This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

8 K 715.

8K 715.

a) 4416
1929-30

Národní knihovna ČR
Historické fondy

8K 715

Národní knihovna

1002588918

SENFFT.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

EXCELLENTISSIMO,
ILLUSTRISSIMO
AC
REVERENDISSIMO
DOMINO, DOMINO
FRANCISCO THAUSZY
DEI, ET APOSTOLICÆ SEDIS GRATIA
EPISCOPO ZAGRABIENSI
ABBATI B. M. V. DE TOPUSZKA,
INSIGNIS ORDINIS S. STEPHANI REGIS
APOSTOLICI MAJORIS CRUCIS
COMMENDATORI,
COMITATUS DE BERZENCZE
SUPREMO, AC PERPETUO
COMITI
SACRÆ CÆSAREO-REGIÆ APOSTOLICÆ MAJESTATIS
ACTUALI INTIMO CONSILIARIO.

DOMINO, DOMINO
PATRONO
GRATIOSISSIMO
D. D. D.

Digitized by Google

NJIOVOJ EXCELLENCII
PRISVITLOMU, PRIPOSHTOVANOMU
I DOBRO RODJENOMU
GOSPODINU, GOSPODINU

FRANCISKU THAUSZY

PO BOXJOJ, I APOSTOLSKE STOLICE,
MILLOSTI, STOLNE ZAGREBACSKE
CERKVE NAJ VRIDNIJEM

BISKUPU

BLAX. DIV. MARIE OD TOPUSZKE

OPPATU,

CESARSKOG, I KRALJEVSKOG VELICSANSTVA NAJ BLIXNJEM, I SADASHNJEM

SKROVNOSTIH VICHNIKU,

VARMEGJE OD BERZENCZE VELIKOMU, I VIKOVICSNJEMU

SHPANU

ZAPOVIDNIKU, GLASOVITOGA REDA SVETOGA STIPANA APOSTOLSKOGA KRALJA VECHJEGA KRIXA

COMMENDATORU,

DOMOVINE, I SVIUH PRAVOMU, I LUBLJENOMU

OTCU, I MILOSTIVOM GOSPODINU.

Digitized by Google

VASHAEXCELLENCIA

PRISVITLI, PRIPOSHTOVANI, I DOBRO RODJENI GOSPODINE!

JAnus najpêrvi Vládaoć Latinske Zemlje, dêrxán jeſt od ſtárih Poetah, iliti Pjesnikàh za Priliku mudroſti Cſovicſanske, Oſobito zato, jerbo on, kakono dvojelicſan Cſovik, tako pro*misljávao* jeſt proshaſtah, kako i procinjivao ſadashnjah, jedno s'drugim brixljivo motréchi, â jedno s'drugim múdro sklápajuchi. Na ovoga priliku, ja vishjè pûtah gledajuchi priljúbljenu Domovinu moju Slavoniu, motrioſam onàh, kojah ſada jeſu, i motréchi ſadashnjah, kano obazrioſe jeſam na onah, kojah veche od dávna nahodim proshaſtah s'rázlicſitim mojega nûtarnjeg chútenja Nagíbanjem. Ovako promisljávajuchi proshaſtàh, promisljávao jeſam pêrvashnje ſtánje ſiromashke Otacsbine moje, kakoje ona návlaſtito prid nikoliko Vikóvah na Glásu bila, kakoje ù vojevanju Pridobitjem Nepriatèljàh ſvojih, slavilase, kakoje od

Digitized by Google

Alexandra velikoga, Kralja Macedónskoga, za Virnoſt, i Sêrdcſánoſt Rebrenu njemu ù Orúxju ucſinjenu, plemenitima Slobodshtinami, i ſvake vêrſte Darovima odicſena bila, pak nishta nemanje, kroz neizbrojeneh Ratte, i Vojevanjah, Najposli od Nepriatelja ſvega Kêrſtjanluka cſiſto ſàtrena, i veoma opúſtjena oſtala, tako, da ù njoj nije vishje bilo viditi ni Snágé, ni Lipotè. Raztúxioſè jeſam, natoliko, da iſtom ſuze runnule niſu iz Ocſiuh mojih. Xallio indi jeſam jednim Licem njezino túxno ſtánje, i xalloſtni dogadjaj, ali kada opét od drugé ſtránè, drugim kano Licem gledao jeſam njezinu ſadashnju doſta opet lipu zadobljenu fàrbu, záfalnim Razumom motrio jeſam, kako lipo njú VASHA EXCELLENCIA, kakono Nemochnu, za Rùku primila jeſt, i od zemljé podigla, dabi opet koliko toliko ispravilaſe, i upravo ſtati mogla, jeſamſe

obveſelio, i proslavio Boga, koi VASHOJ EXCELLENCII dao jeſt toliko dobro i zapocséti, i zapocsèto pod punno dovêrshiti. Jerbo ovdi vidio jeſam, kakoſe ſada dícſi Poxega, plemenitom Cêrkvom Svete Thereſie, kojomjuje Vashe priſvitlo, i Priposhtováno Goſpodſtvo odicſilo. Ondi cſuo jeſam, kakoſe, ponosi Pakrac Preodicſenom Cêrkvom Blaxene Divice Marie, koju VASHA EXCELLENCIA na poshtenje ove velike Kraljice Nebeske, ondi uzdignuti dala, i plemenitim Ruhom Cêrkvenim nakitila jeſt. Ovdi motrio jeſam, kakoſe cſudi Slavonia primudrom uredjènju xûpah, kojeh VASHA EXCELLENCIA kakono dobri Paſtir urédivshi, brixljive ovcam ſvojim Paſtire podilila, i po njima Cêrkve, gdigdi popraviti, â gdigdi iznova podignuti, dala jeſt. Ovdi poznao jeſam kakoſe slavi Slavonia Viſokima Skullamih, koje VASHA EXCELLENTIA u Poxegi

Digitized by Google

xegi (nebuduchi prietoga , nego shèst manjih) ſada cſetirim Viſokima uzmloxila, i utemeljila jeſt. Ondi pochútio jeſam kakoſe táli Slavonia onim *Seminariom*, iliti duhovnim prisadnim Vêrtlom, kojega VASHA EXCELLENCIA, kakono milloſtivi Otac za Slavonske Sinove ù Poxegi blagodárno ſazídati, i zasáditi dála jeſt; i shto vishje ? ſvojim blagodarnim troshkom i dàn danashnji uzdêrxuje. Ukojemu prisadnom Vêrtlu, VASHE EXCELLENCIE Dobrota Mládex Slavónsku , kakono Vochne Mladice po chudorednom Náuku, i lipom izgledu pridſtavljenih Upraviteljah , klashtriti dáje , i oklashtrene opet na dublje Náuke, ù vechje prisadnje Vêrtlove, tojeſt: ù Rím , Bononiu, i ù Bécs prisadjuje. Gdi s'dubokim Náukom , i Mudroznanjem , ù Bogoslovſtvu takojer naráſtavshi, procvatú, pak najposli ù Xûpe priſtavljeni, plod vocha i Náu-

Digitized by Google

ka

ka materinskim jezikom Otacsbini svojoj razdiljuju. Jednom recsju, ovdi, i ondi, i po svuda ugledao jesam neizbrojenah zlamenja Dobrosztivosti Vashé Prisvitli, i Priposhtovani Gospodine, kako tolike uzroke, iz kojih slavitise moxe, i veseliti Slavonia, kano jedino zato, daje u VASHOJ EXCELLENTII dobila tako millostivog Otca, i velikoga Gospodina, koi svaki dan rádi i brine se, kakobiju iz oné priduboke zaboravnosti po Knjigah, i Náucih josh vechma podignuti, i na svitlost izvesti mogao. Koju veliku Brigu, i millostivo Nástojanje EXCELLENCIE VASHE; ja promisljavajuchi, nashaosam, da za sada Otacsbini mojoj skoro nishto drugo nefalli, nego josh jedna Slavonska, i Nimacska Grammatika, koja, i za udérxanjé vlastitog jezika bi slúxiti mogla, i Mládexi Slavonskoj, za Naucsiti Nimacski jezik, kakono i Nimcem, za primiti

Digitized by Google

miti Slavonsko Govorénje, bi ù pomochi bila. Zato poſio jeſam kroz ure proſté i od ſluxbe Goſpodske ſlobodne, pak, s'Pomochu Boxjom, onolíkoju ſaſtavio, kolikomije dopuſtila ſlabòſt, i malloznanje moje, ter dovêrshio dillo nakánjeno drugì dàn Miſeca Januara, ſada tekúcheg Litta 1767. Ali ô iſtomu Poslu zabavljajuchise, Odlúcſioſam prikázati njeg iſtòga VASHOJ EXCELLENCII, kako onomu, kojemu ſvu srichu, i dobroſtánje ſvoje ſva Slavonia pripiſuje; Nitije prez uzroka; jerbòſu tolike kriposti, i dobrocſinſtva VASHE EXCELLENCIE málim, i velikim, ucſinjena, da akobi iſtom ikojah popîsati hotio, vìshjebi, cſinimise Papira, negogaje ù ovoj Knjìgì, potribovati múrao. Jer nie zalùdu, daſte Vi Priſvitli, i Priposhtovani Goſpodine, veche na drugu Biskupskù Stolicu priſtavljeni. Nie zalùdu Njìovo Ceſarsko, i Kraljevsko Ve-

Digitized by Google

li-

licsánſtvo, VASHU EXCELLENCIU za ſvoga Naj otajnieg Vîchnika obràlo. Nie zaludu, daſte veche hili ù Králjeſtvih Horvatskom, Slavonskom, i Dalmatinskom, Múdri Miſtodêrxitelj Bánski. Nie Naiposli zaludu, da prid Godinom, Pêrvi izmed Biskùpah, niti mislechi shtogod od toga, Glaſovitim, Reda ſvetoga Stipana Apoſtolskoga Králja, Krìxem, od Prijasne Kralijice i Goſpoje Nashe MARIE THERESIE nakitjeni, i odicseni jeſte. Sva ovah, velim, niſu zalúdu, veche ſvà ovah, i josh mlogo vechjah, zaslúxila jeſt virnoſt VASHA prama ſvomu Principu, Dobrocſinſtvo prama Domovini, Millosêrdje prama Ubogima, jednom ricsjom, Ljùbav Otcsinska prama ſvima, i prama ſvakomu. Primite indi Priſvitli, i Priposhtovani Goſpodine, ovaj priproſti dàr moj, Grammatiku moju, pod prismloxno zashtítenje VASHE. Primite

Digitized by Google

Knji-

Knjigu ovu, kojaſe VAMI, kano zlaménje dúxne zafálnoſti, ponizno i umiljeno poklanja, tako od ſtráne cile VAMI zavézane Slavonie, kako i od moje. Primite, i pogledajte milloſtivim okom ovo prikázanje moje, pak Virujte, da ja ſa ſvima Domorodcih mojih priſtati nechu vicſnjega zazívati Boga za VASHU Srichu, VASHE dugo Xivljénje, za nashe Razveſelénje, i za VASH xivot vicsnji.

Ovako obecháje, i xelí.

VASHOJ EXCELLENCII

U Lukácsevu Shamcu,
kod Sáve na 2. Januara
1767.

Priponizni Sluga
MATHIA RELKOVICH,
Brodske Regimente Oberljeut

Vorrede
An dem geneigten Slavonischen
Leser.

Daß das heutige Slavonien, dermalen einstens ein Theil des alten Pannonien gewesen seye, kan niemand bezweifeln, der nur ein wenig in denen Geschichten, und Schreibekunst erfahren ist. Dieses zwar ist eine ausgemachte Sache, daß man während der Römischen Regierung allhier, diesen Landstrich Pannoniam Saviam, oder zu Teutsch das Wasser-Pannonien benamsete: Was aber derley alten Wasser-Pannoniern für eine eigentliche Schreib- und Redensart gewesen? dieses ist nicht gleichermassen bestättiget, ja man kan solches auch nicht aus denen verlassenen Schriften zur Gewisheit ergründen, sintemalen von Niemanden dergleichen Merkstelle, sind in die Bücher eingetragen worden. Gleichwie die Römer zu ihren Zeiten ihr Reich immer erweiteret haben, also haben sie auch denen überwundenen Ländern, und eroberten Oertern immer neue Namen gegeben: Dannenhero, dieweilen unter dem Kayser Augusto das Römische Reich bis ins Pannonien ist dargesetzet worden, geschahe, daß man auch denen von Pannonien eroberten Landschaften den Namen Dalmatiæ, und Illyrii zugegeben. Tiberius aber, nachdeme er endlichen ganz Pannonien überwunden, und solches dem Römischen Reiche einverleibet, benamsete alles eroberte durchaus Illyriam oder Illirien. Woraus entstanden: daß die Geschicht-Schreiber diese Welttheile bald für Pannonien, bald für Illyrien, und einige auch für Dalmatien verzeich-

Digitized by Google

zeichnet haben. Wer dieses ausführlicher zu besehen verlanget, der lese den gelehrten Danielem Farlati, welcher ihn vollkommen unterrichten wird. Wiewohl aber die Römer unter den Illyrischen Namen ihr Reich in Pannonien gehalten haben, so kan man dennoch nicht wissen, ob sie dahin die Illyrische Sprache mit dem Reich ausgedehnet hätten: Ja man kan gleicherweis auch nicht mit gegründeten Nachsuchen unterscheiden, was der ersten, und alten Illyrer für eine Sprache ware; dann, weil von dieser Sprache keine Bücher anzutreffen sind, und auch solches von niemand andern ist angemerket worden, muß solches ganz unbekannt seyn, und verbleiben. Unterdessen dennoch, weil es insgemein dafür gehalten wird, daß die jetzige Slavonische Sprach, die Alt-Illyrische seye, so will ich auch an dieser Meinung nicht zweiflen, sondern nur zu solcher hinzufügen, daß aus deme, was der gelehrte Lazius von der Windischen Sprache schreibet, auch einige Windische Wörter vorbringet, erhelle: daß, wenn die Winden, oder Wenden keine Illyrer, oder Slavonier gewesen, die jetzige Wörter, besonders, welche man Croatische nennet, meistentheils von Wenden verblieben sind; dann daß auch die Wenden in diesen Slavonischen Seiten gewohnet, und von den Longobardern vertrieben worden sind, bezeigen alle Geschicht-Schreiber.

Was aber ferners die Slavonische Sprache anbetrift bekennen alle insgesamt, daß sie eine Grund-Sprache seye, und Mutter vieler anderer Sprachen, als aus welcher so vieler Völker Redensarten entsprungen, wie da sind die Moscowitische, Pohlnische, Böhmische, Croatische, Dalmatische, Slavonische, Serwische, Macedonische, Albanesische, Bosnische, Mährische, Slowakische, Schlesische, Steyerische, Kreinerische, Karntnerische, Istrianische ꝛc. so daß man mit dieser Sprache die mehreste Länder, und Königreiche durchreisen kan. Aus welchen auch die Slavonische Sprache die Ehre hat, daß in solcher das heilige Meß-Opfer gelesen werde, die Psalmen-Bücher, und andere der Heiligen Schrift zu haben seyn, und beyde verbleiben darfen, wessentwegen sie auch die Heilige

Sprach

Sprach heut zu Tage mit Fug, und Recht kan genennet werden. Welche Nation aber aus so viel Slavonischen Völkern die Reinigkeit, und Eigenschaft der Slavonischen Sprache bewahre, und heutigen Tags behalte? kan nicht ausgemacht werden. Die Moscoviter, um ihre Redensart zu berühmen, starken folgende Ursachen: daß sie jederzeit eigene Fürsten, Könige, und endlich besonderes Kayserthum gehabt, daß sie alle Wissenschaften in eigener Sprache gelehret, und Bücher geschrieben haben, welche am besten die Reinigkeit der Sprache bewahren, und behalten, wie auch, daß Moscau niemal in Gefahr, und Verderben ihrer Sprache gewesen, weil es mitten unter den Slavonischen Völkern lieget. Nach den Moscowittern hat Pohlen fast nemliche Ursachen, doch aber in diesen unsern Gegenden, streiten auch für die Croaten folgende Bemerkungen: daß sie niemalens unter einer frembden Regierung gestanden, wohl aber immerdar unter denen Banis Croatiæ ihre Rechten erhalten, und bewahret haben: daß sie auch niemalens eine frembde Sprache unter der Ihrigen gelitten, und nicht allein alle Strittigkeiten in eigener Sprache vor diesem ausgemacht, sondern auch die Jura, und Articulos in Mütterlicher Redensart übersetzter gehabt haben: Die Karntner, Kreiner, und Stayerer, haben wenig von der grösseren Herrschaft, die Slavonisch redeten; das gemeine Volk aber hat vieles von denen Teutschen, als ihnen Untergeben, angenommen; so das es viele teutsche Wörter heut auf Slavonische Art aussprechet, welches auch bey den Böhmen, Mährer, Schlesiern, und vielen andern anzutreffen ist. Die Albaneser, Macedonier, Serwier, und Bosnjaken, haben viele Türkische Wörter unter die Slavonische Sprach gemenget, welche sie anstatt der eigenen Slavonischen aussprechen. Mit eben diesen Gift scheinet auch angestecket zu seyn unser liebes Vatterland Slavonien, welches, nachdem es länger als 150. Jahr unter den Türkischen Gewalt gestanden, nicht allein viele abscheuliche Türkische Gebräuche angenommen, und heut zu Tage noch behaltet, sondern auch viele

Mu-

Digitized by Google

Muſell-wörter unter die ſchöne Slavoniſche Sprach vermiſcht, und ſolche ſtatt der Landſprache brauchet, als wenn es nicht genug Wörter hätte, jede Sach Slavoniſch zu benamſen, da dennoch die Slavoniſche Sprache ſonſten, und laut Zeugnüß des Fausti Vrancsich von Shibenik unter allen Slavoniſchen Nations-Sprachen die reineſte, und vollkommeneſte ware. Die Dalmatiner, welche in denen Inſuln des Adriatiſchen Meer wohnen, und unter der Venetianiſchen Bothmaſſigkeit ſich befinden, wiewohl ſie die heilige Meß Slavoniſch leſen, und die Cirilische Schrift noch behalten, haben ſie dennoch viel von dem Italieniſchen in die Dalmatiſche Sprache eingemenget. Die Raguſaner haben zwar einen eigenen Freyen Staat, aber ſie haben auch viel von Welſcher Orthographie angenommen, und ſchreiben auf Welſche Art, geben auch einige Buchſtaben den übrigen zu, ſo daß ſie auf Welſche Art müſſen geleſen werden, und ob ſie ſchon die mehreſte Slavoniſche Bücher haben, dannoch wer die Welſche Orthographie nicht verſtehet, der wird auch die von den Raguſaner geſchriebene Bücher nicht gut leſen können. Alſo iſt auf dieſe Art verdorben, und vermiſcht die ſchöne Slavoniſche Sprache! ſie hat ja gewis jemals ein Alphabetarium gehabt, aber das erſte und alte iſt allen unbekannt. Was auch für Caracteres waren des Heiligen Hieronymi? kan niemand wiſſen. Die Cirilische aber, welche man Glagoljicam nennet, dieſe ſind entweder von Cirillo zuſammengeſetzt, oder aber ſind dieſe nur die verbeſſerte Hieronymiſche Buchſtaben, dieſe, weſſen ſie immer ſeyn, befunden ſich annoch. Die Böhmen, und Pohlen bedienen ſich meiſtentheils der Teutſchen Schriften, die Slavonier, Dalmatier, und Croaten haben Lateiniſche angenommen, und brauchen nun ſolche im Schreiben, daß demnach kein Wunder, daß nun bey denen Slavoniſchen Völkern nicht nur allein die Ausſprechung der Wörter unterſchiedlich, ſondern auch die Orthographie eine von der andern ziemlich abgeſondert ſind, welchen Unterſchied gemäß auch mancherley Sprachen unterſchiedlich genennet werden, als die Slavoniſche, Croatiſche, Dalmatiniſche, und Böhmiſche ꝛc. welche doch alle in der That ſelbſten nur eine Sprache ſind.

Digitized by Google

Alles dieses ist in der Wahrheit aus jener Vernachläßigung geschehen, durch welche das Slavonische Volk nicht so viel das Studieren, und Bücher schreiben, als das Streiten, und sich vertheidigen besorgete, von wannen solches auch in eigner Sprache gar wenig geschriebene Bücher darzeigen kan. Daß demnach, dieweil es sich Slavonien um die Schulen, und Wissenschaften gar nicht viel bekümmert hatte, solches auch bey denen Gelehrten gleichsam begraben verblieben, und von andern verachtet. Die Griechen, so lang sie ihre Sprach mit Beschreibung der Bücher, und Wissenschaften zierten, haben sie über andere geherrschet, und die Römer schickten ihre Jugend nach Athen in ihre Schulen, welche aus den Büchern, nebst andern Wissenschaften auch die Griechische Gebräuch gesogen, in so weit, daß sie endlich gleichsam zu Griechen geworden sind. Als dieses aber die Römer sahen, fiengen sie auch an zu Haus die Wissenschaften zu lehren, und Bücher Lateinisch zu schreiben, so das sie endlich, nicht allein Herrscher der Welt, sondern auch Meister allen andern worden sind. Wie unter Carolo den Ersten die Teutsche Sprach durch Bücher, und Wissenschaften zu prangen anfieng, so erhube sich, und ausbreitete auch das Teutsche Reich. Die Französische Sprach lehrnen heutiges Tags noch viele, welche Sprachmeisters zahlen, und das Frankreich dadurch reicher machen, auch berühmter. Warum? es wird gesagt: wegen gelehrten, und nützlichen Büchern, die in dieser Sprache beschrieben sind, aus welchen man doch die Französische Art erlehrnet, und solche der Welt befehlen lasset.

Die von uralten Zeit her Edle, und berühmte Slavonische Nation aber, ist noch nicht aufkommen, weil sie nemlich ihre Sprach mit Bücher schreiben noch nicht gezieret, und mit Wissenschaften selbe noch niemals berühmt gemacht hat. Dahero liebe Landsleute! ich, aus einem Natürlichen Antrieb, und aus Liebe gegen mein Vatterland, gebe hiermit diese meine Grammatik, welche fürwahr der Anfang ist, gleichwie in andern Sprachen, also auch in unserer, aller Wissenschaften; von dergleichen

bey

Digitized by Google

bey allen Nationen und Völkern, soll, und muß angefangen werden, dann es ist umsonst auf eine Frucht, und desselben Reife zu warten, wann die Pflanzung des Baumes nicht vorhergehet, und sein Wachsthum aus der Erde nicht gesehen wird. Einige Wörter zu erkennen, ob sie wahre Slavonische, oder noch von Türken verbliebene. Wörter sind, habe das Dalmatische, Croatische, Böhmische, und Pohlische Wörterbuch zu Rathe gezohen, und wo ich gefunden habe, daß diese Slavonische Völker ein Wort einhellig aussprechen, oder aber bey einem Worte ihrer zwey übereinstimmen, ein solches Wort habe ich auch angenommen, und in mein Slavonisches Wörter-Buch gesetzt, als für mich habend die Zeigenschaft so vieler Slavonischen Völker. Woraus auch urtheile, daß diese Wörter eben unser Slavonien also aussprechen sollte, wie sie bey andern Slavonischen Völker ausgesprochen werden, die Türkische aber, und andere frembde Wörter gänzlich auslassen müste, Jedoch will ich hier keinen Gesätzgeber abgeben, befehle auch niemanden, gleich anderer Sprachen **Grammaticis**, dann es wird ja für dem Meister der Reinigkeit Latinischer Sprache gehalten **Cicero**. es folgen ihn aber dennoch nicht alle. Also wem diese meine Grammtik nicht gefallen wird, und wer gewöhnliche Wörter haben, und gebräuchlich reden will, der kan es auch wegen meiner thun. Ich weiß aber doch die Kunst von der Gewohnheit wohl zu unterscheiden, erkenne auch, daß etwas anders seye, was man thut, und etwas anders, was man entweder thun könnte, oder thun müste. Weiß auch, daß viele nach der Meinung leben, und sich darnach richten, sich selbsten schmeichlend, daß sie weis, gelehrt, und andächtig sind; darum ich einen jeden in seiner Meinung beruhen lasse, einzig vorbehaltend, es solle auch mich niemand nach eigenen Meinungs-Kräften urtheilen, sondern nach meinen Werken, und Ursachen, die ich heraus gebe, und gegeben habe.

Adieu

PRID-

Digitized by Google

PRIDGOVOR.

Dobrovoljnom Slavonskom Shtiocu.

DAje ſadashnja Slavonia nigdashnje ſtáre Pannonie Strána, illiti Dio bila, tkoje ikoliko ù Dogadjaih, i ù Pîsmu naucſan, ù ovom dvohumit nemoxe. U vríme dokſu Rímljani vládalí, ſtrána ova od njih Pannonia *Savia*; tojeſt: Medvodamna, zválaſe, i imenovala jeſt; kakvoje pak Slovo, i govorenje ovih ſtárih Pannonacah bilo? pokazati moguche nie, jerbo ovakove bilìxke iz oſtavljenih Piſamah dokúcſitise nemogùh, pokle od nikoga ù Knjige ſtavljene niſu. Kakógod Rímljani za vládanja njiova Kraljeſtvo ſvoje ſve vechma razshirivashe, tako, i zemljama priobládanim imenah nova nadivashe, zato, jerboje pod Ceſarom Auguſtom Rimsko Ceſarſtvo tiha ù Pannoniu protégnuto bilo, tako i Zemljam pò njoj dobivenim ime Dalmacie, i Ilyrie pridáno jeſt. Tiberius pak, kada najposli cilu Pannoniu zadobio, i Rimskom Vladanju pridrúxio biashe, prozva on nju posvuda Illyriom, illiti Illyrikom; odkuda takojer dohodi, da Pisci ſtrà-

Digitized by Google

ne ove, ſada Pannoniom, ſada Illjriom, nazivaju, â niki i za Dalmatiu zabilixenu imaju. Tko ovah obilnie znati zaktíva, neka shtie Naucſnog Daniela Farlati, od kojega podpunno hoche ubavíſtjen biti. Alli akoprem Rímljani pod imenom Illyrah vládanje ſvoje ù Panonii dêrxali jeſu, ſasvim tìm, jeſuli oni slovo, i jezik Illyricski ovamo ſobom donesli? znatise nikako nemoxe, Pacse niti dokueſiti moguche nie kakovi je jezik, i Pismo ſtárih Ilyrah bilo, jerbo nikakovih Knjigah od jezika neima, niti od koga drugoga zabilixeno Piſca; medjuto, kako opet ſvi jednokupno dêrxe, i shtimaju, da ovo ſadashnje Slavonsko Govorénje, onaj ſtári Illyricski jezik jeſt, tako ni ja ovo ù ſumlju uzeti néchu, nego iſtom k'ovomu pridájem, da iz onoga, shto mudri Lazius od Vandalskoga jezika pishe, i nikoje Vandalske Ricſi prìd Ocſi danásha, proziraſe, ako vandali niſu Illyri, niti Slovinci bili, ſadashnje Ricſi, oſobito koje Horvatske zovemo, od Vandalah najvishje oſtalle jeſu. Vandali pak, daſu ù ovìh ſtránah pribivali, i ovu Zemlju poſidovali, ali od Longobardovah iz njé protirani, ſvi Piſci ſvidocsé. Shoſe najposli Slavonskog jezika dotícse, poznáju ſvi, i iſpovidaju, da Raztocſni jezik jeſt, i Matti mlogih drugih jezikah, iz kojegaje tolikih Národah govorénje izteklo, kakono Moskovsko, Poljsko, Pemsko, Horvatsko, Dalmatinsko, Slavonsko, Serbsko, Macedonsko, Albanesko, Boſansko, Moravsko,

Digitized by Google

sko, Slovácsko, Shlesko, Stajersko, Kránjsko, Korotansko, ili Korintinsko, i Istriansko &c. tako, da ovim jezikom najvishje Králjeſtvih, i Zemáljah prochise moxe. Odovuda takojer josh ovo Poshtenje ima Slavónski jezik, da u njemu i ſveta Miſſa govoriſe, i Pſaltiri, i oſtalah ſvetoga Pisma imatiſe moguh, i imanah uzdêrxati smiju, zato njemu i ſveti Jezik pravicſno narechise moxe. Koi pak izmed ovolikih Narodàh Slovinskih Cſiſtochu, i Uprávnoſt jezika Slovinskoga tiha dodanas ſacſúvao jeſt, i ſadaju Uzdêrxáje? pravose odlúcſit nemoxe. Moskove, za poſáliti njiov jezik, krîpe slidéchi uzroci: Da oni uvik ſvoje vlaſtite Vojvode, Králjé, i najposli Oſobito Càrſtvo imali jeſu: Da ſve Náuke ſvojim jezikom Ucſili jeſu, i Knjige u njemu piſali, koje i najbolje cſiſtochu, i uprávnoſt jezika uzdêrxuju. I da najposli nikada u pogibili za pomáſtiti jezik ſvoj, nie bila Moskovia, jerbo ú ſrid Národah Slovinski poſtávljena lexi. Za Moskovih slidi Polonia, koja skoro jednake Rázloge imadé: Alli ú ovi nashi ſtránah, (bráne Horvatsku slidéche Billixke: Da ona nikada pod nijednim Tugjim ili inoſtranskim Vládanjem ſtajala nie, nego uvik pod Horvatskimi Báni ſvoju ſacſuvala Pravicu; Da takojer nikakvog Tugjega jezika med ſvojim nie rêrpila, pacse neſamo ſve ſvadnje, i Parbetiranjah vlaſtitim jezikom prie razpravljala, nego josh Kraljevske Pravice, i cslánke Materinskim govorenjem Popiſane imala jeſt

Korotanci, Kranjci, i Stajerci mallo od vechje Goſpode imaju, kojabi Slovinski govorila. Priproſti pak mlogo od Nimácah primili jeſu, i mlogeh Nimacske Rieſi na Slovinski nácſin izgováraju, koje istò takojer kod Pemacah, Moravacah, Shleſianacah, i oſtalih mlogih nahodise. Albánci, Macedónci, Sêrblji, i Boſnjáci, mlogè Turskè Rieſi ù Slovinski jezik umíshali jeſu, koje oni miſto ſvojih Slovinski izgovaraju.

Ovom iſtòm Nesrichom vidise Otrovana biti i nasha draga Domovina Slavonia, koja, posli kako vishje od 150 Godinah pod Turskom Oblaſtju ſtajala biashe, neſamo mloge nagêrdne od njih obieſaje primila, i do ſada uzdêrxala jeſt, nego takojer, i Rieſi Turske mloge ù ſvoj lípi jezik umishala, pakjeh miſto Materinskih potribuje; kako da Slavonia nebi zadoſta Rieſih imala ſvaku ſtvàr mochi imenovati, koja drugacſie, i po Svidocſánſtvu Fauſta Vrancſicha Sibencſanina izmed ſvíh drugih Slovinskih Národah, najcſiſtije jezika Slovinskoga Rieſi iz govárala jeſt. Dalmatínci, koi ù Otocih Mòra Adrianskoga pribívaju, i pod oblaſtjom Venetacskom nahodese; akoprem ſvetu Miſſu Slavonskim jezikom govore, i Cirilianskah slovah uxdêrxáju, ſaſvim tim, mlogoſu od Talianskoga ù Dalmatinski jezik pomíshali. Dubrovcſani imaju ù iſtinu ſvoju oſobitu slobodnu Opchinu, ali i oni mlogo od Talianacah primili

Digitized by Google

jeſu;

jesu; i pishu na Talianski Nácsin, pridáju takojer nikojah Slova drugima, kojase imaju po Talianski Shtiti; i prim ako ovi najvishje Slavonskih Knjigah imaju, ſaſvim tim, tko u Talliansku slovosloxnoſt nije upûtjen, niti od Dubrovcſanah pîſane Knjige pravo proshtiti moxe. Na ovaj indi Nácsin uzburkan, ſmûtjen, i pomíshan jeſt lípi Slovinski, ili Slavonski jezik. On u iſtinu imadde prie toga jednu Abecevicu, ali za onu najpêrvu znatiſe nemoxe. Kakvaliſu slovah bila ſvetoga Jerolima, nitoſe pravo dokúcſit nedádé, Cirilianska, kojah Glagoljicom zovemo, iliſu od Cirilla sloxena, illi (kako nikih govore) Jerolimitanska popravljena, josh ſe nahode. Pémci, i Poljáci Nimacskinase najvishje sluxe slovih, Slavonci pak, Dalmatinci, i Horváti, Djacskah primili jesu, i u Piſanju potribuju. Nie indi cſudo, da med ovima Slovinskima Národih kroz to neſamo izgovaránje Rícſih rázlicſito bíva, nego josh, i slovosloxnoſt jednoga od drugoga razlucſujese, po kojoj Rázliki takojer drugacſiji jezici poſtaju, i ſvakojakah imená dobívaju, kakono: Slavonski, Horvatski, Dalmatínski, Pemski &c. Koi poſvemu tomu u iſtinu ſvikoliki drugo necſine, nego sámo jedan jezik. Sva ovah iznemarljivoſti dogodilase jesu, jerbo Pûk Slavónski nije toliko za Náuke i izpiſívanje Knjigah, koliko za Borénje i za obránjenje ſebe iſtoga, brinuoſe, odkuda ſvojim jezikom izpiſanih Knjigah mallo pokázati moxe, i kakógod za Skulle i mudroznanje doſada má-

rio nie, takoje i kod Naucſiteljah kako zakopan oſtao, i od drugih za nishto dêrxán.

Dokle Gêrci jezik ſvoj iſpisívanjem Knjigah i Náukah odícſivashe, dotle i drugima zapovídashe, i Rimljani ſinove ſvoje K'njima ù Atheuu, na Náuke slali jeſu, koi izknjigah s'Naukom skuppa i Gêrcske Návade ſasnuli, i najposli po tomu na niki Naeſin kakono Gêrci poſtali jeſu. Shto kada Rímljani ſmotrili biau, Pocſeshe onih odmah kod Kuche ſami Ucſiti Nauke, i Knjige Djacskim iſpísívati jezikom, tako da najposli Vládaoci ſvìta poſtadoshe, i Naucſitelji ſviuh nazvashese. Kako pod Karolom Pêrvim Nimacski jezik po Knjigah i Náucih dícſitise pocſe, takoſe podixe, i razshiri, i Nimacsko Vládanje. Francuski jezik i danas mlogih Ucſé, Meshtre pláchaju, i kroz tò Francusku Bogatiju cſine, i mlogo proshtimaniju. Zashto to? odgováraſe: Poradi Naucsnih, i haſnovitih Knjigah, kojesu ovim jezikom ízpíſate, iz koih i Francuski obieſaj prímaju, i njega Svìtu zapovídati cſiné. Národ pak Slavonski nigda Plemenit, i Glaſoviti, nijese podignuti mogao, jerbo návlaſtito jezika ſvoga Náucih, i Knjigah iſpisívanjem odícſio nie. Indi dragi Domorodci moji! ja iz Náravnog prignútja, i ljubavi Domovine, dajem ovu moju Gramatiku, koja ù iſtinu pocsétak jeſt, kakógod kod drugih, tako i kod nashega jezika, ſvakoga Nauka, i od koje kod ſviuh Národah, i Pûkah zapocſéti imaſe, i valja. Jerboje zalúdu cſekati

Vo-

Digitized by Google

Vochku, i Zrillòſt njezinu, ako prie nie Stáblo uſádjeno, i iz Zemlje njegov vidioſe izhodak. Nike Rìcsí za poznati jeſuli práve Slavónske, illiſu od Turakah oſtalle, prigledaoſam Rícsnik Dalmatiński, Horvatski, Pemski, i Poljski, i gdiſam nashao, da ovi Národi jednu Rìcs, illi ſvi, illi najposli dvà, jednako izgováraju, onuſam ija uzeo, i ù moj Rícsnik, za právu Slavonsku poſtavio, imajuchi za mene Svidocsánſtvo tolikih Národah Slovinskih. Iz ovoga takojer Sûdim, da oveh rìcs i inasha Slavonia, kako drugi Národi izgovaraju, bi izrechi imala, â Turske, i inoſtranske odbáciti mórala. Medjuto néchu ù ovomu biti Zakonnosha, niti ikomu zapovídam, kako ni kod drugih Jezikah Grammatici. Za Meshtra csiſtoché Djacskoga Jezika dêrxiſe Cicero, alli ni njega ſvi nenásliduju. Ovako, komu ova moja Grammatika nebude pochúdi, nego návadne Rícsi potribovati, i obicsajno govoriti hoche, po meni moxe. Alli ja znám dobro razlúcsiti znanje od obicsaja, i daje drugo shtoſe csini, â drugo shtobiſe, illi csiniti moglo, illi csiniti imalo. Znam po iſti nácsin, da mlogi poleg shtimanja xívu, i ravnajuſe, i ovo shtimanje prehínjijeh, dajimſe csini, daſu Mûdri, Pametni, i Poboxni. Zato ja ſvakoga ù ſvomu oſtavljam Shtimanju, mene neka takojer nitko iz ſvoje slobodne volje nesûdi, nego iz Dilla, i Uzròkah mojih, koje izdájem, i izdao jeſam. s'Bogom.

Digitized by Google

Ver-

Vêrstopis.

Nikih ù Slavónski Jezik umishaniḥ Rícsiḥ, koje ne nahodechiſe ù Rícsnicih drugih Slovinskih Jezikah, za Turske, i inoſtranske dêrxése, kakonoti:

Afferim, Turska rìcs jeſt, ù niednomuſe Slovinskom Rícsniku ne nahodi. Tùrciſe njome sluxe za poſáliti kogágod, kadajim tko shtogod povolji ucsini, v.g. *Afferimti Vahalah*, Blago tebi, wohl dir.

Beshika. Horvatski *Zibka.* Dalmatinski *Zibka*, *Kolibka.* Pemski Kolibka, Polski Kolebka, Nímacski die Wiege.

Bez, Horv. *Platno*, Dalm. *Plátno*, Pem. Platno. Pol. Platno. Nim. die Leinwand.

Brashno, Horv. *Melja.* Dal. *Muuka.* Pem. Mauka. Pol. Muka. Nimski das Mehl.

Bashcsa, *Boſtan.* Hor. *Vart.* Dalm. *Vartal.* Pem. Zahrada. Pol. Zagrada. Nim. der Garten.

Bukara. Hor. *Pehar.* Dal. *Kupa.* Pem. Wodnj Dzban. Pol. Dzban wodnji. Nim. der Waſſer-Krug.

Csasha, Hor. *Kupicza.* Dal. *Kupicza.* Pem. Sklenice. Pol. Koſlik. Nim. das Trink-Glaß.

Csakshire. Hor. *Lacse.* Dal. *Biscve*, *Lacse.* Pem. Nohawice. Pol. Nogawice. Nim. die Hoſen.

Csirák. Hor. *Svéchhjak.* Dal. *Svíchnjak.* Pem. Swjcen. Pol. Swiecznik. Nim. der Leuchter.

Csorba. Hor. *Júha.* Dal. *Júha.* Pem. Gjcha. Polewka. Pol. Juha. Nim. die Suppe.

Digitized by Google

Csohæ. Hor. *Szúkno.* Dal. *Sûkno.* Pem. Sukno. Pol. Sukno. Nim. das Tuch.

Chupria. Hor. *Moſzt.* Dal. *Mooſt.* Pem. Moſt. Pol. Moſt. Nim. die Brücke.

Duhàr. Hor. *Sztena.* Dal. *Oſit, Stina.* Pem. Stiena. Pol. Ściana. Nim. die Wand.

Fenjer. Hor. *Szvechnicza.* Dal. *Svichnica.* Pem. Lucerna. Pol. Laternja. Nim. die Latern.

Fincxan. Hor. *Salicza.* Dal. *Pehar.* Pem. Cyſſe. Pol. Cſaſza. Nim. die Trinkſchale.

Furuna. Hor. *Pèch.* Dal. *Péch.* Pem. Kamna. Pol. Piec. Nim. der Ofen.

Groznica. Hor. *Zimnicza.* Dal. *Zimnica.* Pem. Zymnice. Pol. Zimnica. Nim. das Fieber.

Gjubre. Hor. *Gnoj.* Dal. *Gnoj.* Pem. Gnug. Pol. Gnuij. Nim. der Miſt.

Havlja. Hor. *Dvor.* Dal. *Dvor.* Pem. Dwur. Pol. Dwor. Nim. der Hof.

Haramzáda. Hor. *Salecz.* Dal. *Shalac, Shaljivac.* Pem. Lotr. Pol. Padauch. Nim. ein Spas-Vogel.

Jabanlia. Hor. *Sztranski.* Dal. *Tuin, izvanji.* Pem. Cyzozemec. Pol. Czudzoziemiec. Nim. der Frembde.

Japuncxa. Hor. *Kepenek,* Dal. *Kapenak, Pláshch.* Pem. Plaſt. Pol. Plaſt. Nim. der Regen-Mantel.

Jaſtuk. Hor. *Vankus.* Dal. *Podglavnik.* Pem. Polſtar. Pol. Wzaglowek. Nim. ein Polſter.

Jorgan. Hor. *Poplun.* Dal. *Pokrov.* Pem. Prikrivadlo. Pol. Przikrywadlo. Nim. eine Bett-Decke.

Digitized by Google

Kashika. Hor. *Slicza.* Dal. *Xlica.* Pem Lzijce. Pol. Lijska. Nim. der Lefel.

Kancxia. Hor. *Bich.* Dal. *Bics.* Pem. Bijzi, Pruzina. Pol. Vijciz. Nim. die Peitſche.

Krecs. Hor. *Vapno.* Dal. *Yapno.* Pem. Wapno. Pol. Wapno. Nim. der Kalch.

Kolan. Hor. *Poprug.* Dal. *Poprug.* Pem. Poprug. Pol. Poprag. Nim. der Sattel-Gurt.

Komſija. Hor. *Szuszed.* Dal. *Sufid.* Pem Blizki, Sauſed. Pol. Saſid. Nim. der Nachbar.

Makaze. Hor. *Skare.* Dal. *Shkare.* Pem. Nuzki. Pol. Noziczki. Nim. die Schär.

Mumakaze. Hor. *Uſzekalo.* Dal. *Uſekalo.* Pem. Wyſmerkraulo. Pol. Wyſmarknac. Nim. die Lichtbutze.

Ocxak. Hor. *Dimnjak.* Dal. *Dimnjak.* Pem. Komin, Pol. Komin. Nim. der Rauchfang.

Pencxer. Hor. *Oblok.* Dal. *Prozor.* Pem. Okno. Pol. Okno. Nim. das Fenſter.

Peshkir. Hor. *Ruchnik.* Dal. *Ruchnik.* Pem. Rucznjik. Pol. Reznijik. Nim. das Handtuch.

Sanduk. Hor. *Skrinya.* Dal. *Shkrinja.* Pem. Truhlice. Pol. Skrzinia. Nim. die Truchen.

Sincxir. Hor. *Lanecz.* Dal. *Veruga, Lanac.* Pem. Rzetiez. Pol. Lancuch, Rziaz. Nim. die Kette.

Terzia. Hor. *Krajach.* Dal. *Krajacs, Svittar.* Pem. Kreiczi. Pol. Krawiec. Nim. der Schneider.

Sirche. Hor. *Oczet.* Dal. *Kvaſina, Ocat.* Pem. Ocet. Pol. Ocet. Nim. der Eſſig ꝛc.

Digitized by Google

Na isti ndcsin iznesliſu Francúzi mlogeh nove obicsaje, navlaſtito ù Xenskom Hodílu, koje poslie Nímci i ù Slavoniu donesli jeſu, i koſe mi nemoxemo drugacsie zvati, nego onako, kakoſe i ondi zovu, i ako on tebe upita kakoſe Slavónski zove. Strikrock, Salup, Reſpecteſel, Palatindl &c. *Reci ti njemu nekati káxe kakoſe Francuzski i Nimacski zové* Poculica &c. *pakchesh cſuti shtocheti on rechi.*

Rázlika izpisivanja Rícsih Medju Slavonskima Píscih.

Jedni obicsáju písati: Scasc, Sciroka, Scuma &c. *â drugi:* ſsaſs, ſsiroka, ſsuma, *Pridáju dakle pêrvi slovu* S, *ù pomoch* C, *â drugi, za po oshtriti glàs njegov, dvoſtrucsega josh jednim* Ss. *Obadva ovah Slova nemogùh slúxiti za pomochnika Slovu* S *ù izpisívanju recsenih Rícsih; uzrokje ovaj: Jerbo, ako* C *pomáxe krupnie izrechi* S, *ù* Imperativu, Písci ti, ſchreibe du, *kakobi dakle upiſao:* Pisci, die Schreiber, *ako* dva Kosca, *zovuſe:* zwey Körbe, *kako indi:* dva Kosca - zwey Mäder, *i dva Kosca Livade.*

Shtoſe dotícse dvoſtrukoga ſs, *s'cínim, daſe ovo slovo nedvoſtrucsi zato, da Rics krupnie izgovori, nego da razlúcsi jednu od druge, kojeſu jednake.* Lisica, der Fuchs, *izisktúje jednoſtruki* S, *â* Liſſica ein Flechtelein, *Diminutivum ricsi* Liſſa, einflechten, *dvoſtrukoga potribuje. Ja slídím oneh, koi pishu*

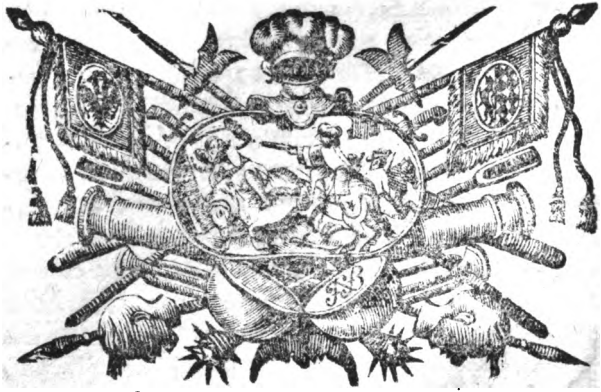
H

Digitized by Google

H *ù ovakovima ricsma, i kojemu slovu ti nikakove protivnoſti náchi nechesh, ako dakle nechesh ſamnom, â ti slídi kogati volja.*

Talianskom Orthographiom nemoxeſe pravo písati Slavónski, jerbo oni: Gn, *miſto nashega* nj, â Gl, *miſto* Lj, *potribuju. Odkuda, koi píshu:* Gnoi, *na miſto* njoj, ihr, Gnyva *miſto* Njiva ein Ackerfeld. *kakoche upísati:* Gnoj, blutiger eiter, *item* Miſt; *Ona je punna Gnjiva,* ſie iſt voller Verdruß.

Ako Uglyem pomazan, *ù Nimacskomu iznosì:* mit Baumöhl geſalbet, *illi* geſchmiert, *kakoche indi upísati:* Ugljem pocêrnjen, mit Kohlen beſchwärzet, *i tako mlogeh oſtaléh Rícsì.*



PER-

Digitized by Google

PERVI DIO ORTHOGRAPHIÆ, ILLI SLOVOSLOXNOSTI SLAVONSKE.

POGLAVJE I.

Od Slôvàh, Silàbàh, i njiova izgovàrànja.

Slôvàh, kojimase slúxe slavónci, imà dvádeset i tri, kojàh nigdi dávno ù latinskomu jeziku naucsni Illiri od latinàh uzájmishe, i místo svojih vlastítih, nàjprie od S. Jerolima, pak posli od svetih Cirilla, i Methodia Biskùpàh sloxenih, podmetnushe.

Digitized by Google

Od koji i jedníh, i drugih prílike ù ovò misto postaviti povoljno biàshe, akobi potriba zaiskalla znati izgováránje pêrvashnjih, óvdise obidviú prid ocsi postavljaju.

Latinska Slova vechja jesu ovàh.

ABCDEFGHIJKL
a bè cè dè e ef gè hà i jota ka el
MNOPQRSTUV
em en o pè ku er es te u ve
XYZ.
xe Ipsilon zeta.

Manjàh

a b c d e f g h i j k l m n
o p q r s t u v x y z.

Bilixka. Slovo Q i Y ù Slavónskom jeziku nigdi od potribe nisu, jerbo, kakógodir Latini potribuju C misto K, tako Slavónci K misto Q, â Jota misto Ypsilon. Zashtobose pak ù latinskima knjigama nahodè, nisamjih ni ja ostaviti hotio, vidichesh od njih josh bolje na svomu mistu.

Anmerkung. Das Q und Y wird in der Slavonischen Sprache nirgend gebrauchet, denn gleich wie die Lateiner das C anstatt K brauchen, also dienet den Slavoniern das K anstatt Q, und Jota anstatt Ypsilon. Weilen aber diese Buchstaben in lateinischen Büchern zu finden sind, habe ich solche auch nicht auslassen wollen.

Illiricskah ſtárah Slovàh, kojàh jedni bukvicòm zovú poràdi slova *bukve*, drugih glagoljicom poradi *glagolje*, trechih Jerolimitánskima zashtosu od njega izishlah, â nikih sêrbskima slovih nazívaju, kakoſu gdi od nàrodàh illiricskih prozvánah. Dvoſtruka jeſu, tojeſt: sáma, kojàh ù jednóga slova prilìki ſtojé, kakono *az*, *bukve*, *vede* &c. i ſaſtavljena, kajàhse od prílike dviuh slòvàh ſaſtavljaju, kakonoje *lj*, i *nj* &c. Oſtavìvshi pak nikàh od manje koriſti, i kojah ù *frishkopiſanju* obicsáju oſtavljati illiri, onàh sàmo mechèm slováh, kojahſe ù Shtàmpi illiricskoj nàjvishje nahodè. Ali da prílike, i izgováranje njiovo dobrovoljnomu Shtiocu ukáxem, ù pêrvo miſto ſtavljàm imenáh, koimaſu od illiràh prozvána, ù drugo prilike, koimaſe obicsáju shtampati, â ù trechè slovàh latinska, koimaſu prilicsna, i kojah ù piſanju slovah zlamenuju.

Neka budu dakle.

Imenàh.	prílike.	izgovor.	Imenàh.	prílike.	izgovor.
Az . .	А	a	Lj	И	
Bukve	Б	b	Mislete	М	m
Vede .	В	v	Nash .	Н	n
glagolje	Г	g	Nj	Њ	nj
Dobro	Д	d	On . . .	О	o
Jeſt . .	Є	e	Pokoj	П	p
Xiveti	Ж	x	Reci . .	Р	r
Zelo . .	Ѕ	z	Slovo .	С	s
Zemlje	Ꙁ	z	Iſtò . . .	Ꙅ	s
Ixe . . .	И	i	Tvêrdo	Т	t
Istò . .	Ѣ	i	U	Ꙋ	u
Istò . .	Ѥ	i	fi, ili phi	Ф	f, ph.
Jota . .	Ї	J	Hìr . . .	Х	h
Kako .	К	k	Ot	Ѿ	ot
Ljudi .	Л	l			

Digitized by Google

Istò . . .		ot,ili, od	Shtaj . .		sht
Istò . . .		ot, ili, o.			
Ci		c	Ksi		xi
			Psi . . .		ps
Cher v.		ch	Tita . .		th
			'		
Cserv]		cs	Gjerv . .		gj
Shaj . .		sh			

Zashtobo pak ovoga vrimena naucsni Illiri za nemàr metnùvshi ſvojah vlaſtitah, Latinskimaſe najvishje ſluxe slovih, zato ovdi návlaſtito njiovu oſobitòſt i izgovárànje ſvakòga poſebi protréſti hochemo.

Od ovih dakle nikojàh jeſu glaſovita, kojàh Djáci zovù *vocales.* â nikojàh neglaſovita, kojaſe imenuju *conſonantes.*

Glaſovitih imà pèt: tojeſt, a. e. i. o. u.

Neglaſovitih oſamnaest. be. ce. de. ef. ge. ha. jota. ka. el. em. en. pe. er. es. te. ve. xe. ze.

Glaſovità slovà zovúſe zatò; jerbo ſvaki-pût prez pomochi drugoga koga slova mogùh ſtajati, i ſvój glàs ſvàko po-ſebi imati, kakoſe kod njih vidi; takójer, jerbo ſvako

glaſovitò slovo na sàmu ſtojéchi csitavu rìcs izgovoriti moxe, kakochesh ù iſtolmacsenju ſvakòga njih viditi.

Neglaſovità pak jeſu zatò; jerbo nikada prez kogágod od ozgor recsenih gláſovitih slòvàh ſtajati nemogùh, niti kakvoga glàſa imaju, nego vazda glàs njiov, illiſe za glaſovitim slovom povlácsi, illi na njega ſpadà.

Svakolika ovà slovàh potribujuſe, i izgovaraju na ovàj nácsin.

A a. Slovo glaſovito jeſt, i naj pêrvie ù Abécevici. Imà onàj iſti glàs i izgováranje, kojéga ima ù Illiriskòm ſtárom pîsmu *az.* napriliku. Adam, Antún, Andria, Anna &c. 1)

a. kada nasàmu ſtoji, pak nashkù rìcs *ali* â latinskù *autem*, zlamenuje; iziskuje okrunjen biti nad-slòvkòm, koiſe zové *circumflexus* (â) napriliku: *Jaſam vás jucser ù Cérkvi vidio, â ví mene niſte.* Miſto *alli ví.* illi, *ví pák mene niſte. Takoſeje ovà ſtvàr dogodila, â nie kako ví velite. Jedni govorè ovako, â drugi onako &c.* 2)

a. Ka-

1) A wird ausgeſprochen wie das teutſche a zum Beyſpiel: Adam, Antun &c.

2) â Wann es alleine ſtehet, und das Slawoniſche ali, aber

Digitized by Google

a. Kada na njega ſpádé glàs dugacski, koi ries, gorri potéxe, nad krieſe nad-slòvkom oshtrim, koiſe zové, *accentus accutus.* (á) kakoſe vidi ù ovima riesma: hám. Texák. Zemlják. Vodenják. Gluhák &c. Kada pak glàs na à ſpádé, koiga dolli potéxe, okruniſe nad-slòvkom téshkim, to-jeſt *accentu gravi* (à) napriliku: Mràk. Vlàk. Oblàk. Slàſt. Vlàſt. Oblàſt &c. i. ù ovoj riesi, kada csovik neuzdahnè, nego, ſamo kakono zacsudiſe, pak reknè: à.' negovori.' à.' jelli tò iſtina? à moj drági.' da ti znàsh &c. 3)

B bè. Pérvo neglaſovito slovo jeſt, koje nikada, kakoje gorri ukázano, prez koga glaſovitoga slova ſtajati nemoxe. Iznosi ſta-

aber, oder das Lateiniſche *autem* bedeutet, wird mit einen Circumflexo bedecket, zum Beyſpiel: Jaſam vas jucser ù Gèrkvi vidio, â vi mene niſte. Ich habe euch geſtern in der Kirche geſehen, ihr aber mich nicht ꝛc.

3) Wann ein Vocalis a. e. i. o, u. mit einen ſcharfen Thonzeichen (Accentu accuto á) bezeichnet iſt, ſo muß ſolcher allzeit etwas länger, als ſonſten, und zwar höcher ausgeſprochen werden, zum Beyſpiel: Viláet, das Land, Vélnov, ein Rieſe, Vino, Wein, Voiska, Feldheer. Vrzda, ein Zaum ꝛc. So aber ein von beſagten Vocalen das ſchwere Thonzeichen (Accentum gravem à) bekommet, wird auch länger, aber ganz nieder ausgeſprochen, zum Beyſpiel: Pòſt, Faſten, Mòſt, eine Brücke, Kòſt, ein Bein ꝛc.

Digitized by Google

ro bukve, i izgováraſe ovako: Ba. be. bi. bo. bu. napriljku: Babba beré biber s'bobom zajedno ù jednu bukaru &c. 4)

C ce. Drugo neglaſovito slovo, koje na csetiri nácsina piſheſe, i izgovára. Pêrvò, kada iznosì ſtáro Illiricsko *ci.* òndaſe iz uſtju jè. Ca. ce. ci. co. cu. napriliku: Divica. Ceſar. Cilo. Cvit. Otac. Stríc. óvca. zèc &c. 5.)

Drugo: buduchiſe vládao ſveti Jerolim ù slágànju slòvàh po iſtòmu jeziku Illiricskomu, tò jeſt: damu ſvakà rícs od ſvoga vlaſtitoga slova pocsétak imà; kojè latinskima slovih poràdi manjka slòvàh, nemoxeſe dogoditi, takose nikima joshter po jedno, illi dvoje ù pomòch pridáje, kakochesh viditi nadalje kod c. g. l. n. s.

C

4) B, Wird ausgeſprochen wie das Lateiniſche B, und das teutſche in der Mitte ſolcher Wörter, welche auf ben ausgehen, zum Beyſpiel: Lieben, ſieben, loben ꝛc. als: Brat, Bruder, brie, ſchärt, brádu, den Bart. Dieſes B muß gelinde ausgeſprochen werden, nicht aber hart, wie das teutſche B in Brod, Bruder, Bart, ſonſt verliehret es den wahren Laut, und bekommt eine andere Bedeutung, als Prat prie pradu, welches unrecht wäre.

5) C Wird auf viererley Weiſe gegeben, und zwar erſtlich einfach wie das lateiniſche c, oder teutſche z, v. g. Ceſar, Cicero, Cecilia, Cilicium, Cigla, Ziegel ꝛc.

C Dakle za izrechi cherv, dobioje u pomòch sebi h, koji kadase s'koim glasovitim saſtanu slovom, izgovárajuse: cha. che. chi. chò. chu. napriliku: cháko neche ichi choràv chupriòm &c. i tako od oſtálih. 6)

C Za izrechi ſtáro slovo cserv. Imà za pomochnika. s. koj zajedno izgovárajuſe. csa. cse. csi. cso. csu. napri: chashase csèſto ucſini cſoviku csudna, kadaju &c. 7)

C Za izrechi cxerv, imà za pomochnika x. koji kadase skupa ſaſtave, izgováraju: cxa. cxe. cxi. cxo. cxu. to-jeſt mallo laglje, nego csa. cse. &c. napriliku. cxámia, cxémo, cxigirica, cxollàn, ſincxír, macxár, hancxár &c. 8)

C. u latinskima ricſma kod a. o. u. napril: ca. co. cu. izgovára: ka. ko. ku. alli nie kod e. i.

---

6) C mit einem h wird ausgeſprochen etwas gelinder als das teutſche tſch, darum ſoll ſich ein Teutſcher in acht nehmen, daß er es nicht ausſpreche wie das teutſche ch, maſſen faſt alle Slavoniſche Zunahmen auf ich, ausgehen, folglich es nicht gut ausgeſprochen wäre, wenn man beyde Buchſtaben nicht hörete.

7) C mit einem s wird ausgeſprochen eben wie das teutſche tſch.

8) C Vor einem x wird ausgeſprochen etwas gelinder als csa, Exempel ſiehe oben

Digitized by Google

e. i. nego kako ù Illiricskomu. gledàj: ce. ceſar. ci cicero &c. 9)

D. dè. treche neglaſovito slovo. kojè iznoſi Illiricskò dobro. i izgováraſe da. de. di. do. du. na priliku: dati deſetero dicé doneſé duhána, joshti nebi doſta donèli. tako: David. Daniel. Divòjka. Dóra. &c. 10)

E. e. Drugò glasovitò slovo; koje prilikuje ſtáro *jeſt*, koliko ù figuri, toliko ù izgovoru. Napriliku: Eva. Evangjelje. evo. &c. 11)

Okollo ovoga slova. e. imamo troje bilixiti. Najpêrvo kada na njega glàs pádé visoki, valjaga zlamenovati nad-slòvkòm oshtrim, to-jeſt: *acuto* (é,) illise dogodilo ù pêrvoj silabi, kako ù ovoj riesi: izſichi shtogod na péke. Illi ù polak kako óvdi: krivo tecsénje. Pravo govorénje. Zlo mislénje &c. Illi pak na kraju. v. g. nemilloncé. od nashè dicé. &c. Dru-

9) G in lateiniſchen Wörtern vor a, o, u, wird ausgeſprochen wie k.

10) D Wird auf nemliche Art gebrauchet, wie bey den Lateinern, nicht aber wie das teutſche d in den Wörtern: der, die, das ꝛc.

11) E Lautet wie das teutſche e. doch wird es bisweilen mit einem ſcharfen, oder ſchweren Thonzeichen bezeichnet, wie es ſchon bey dem a, und e in Slavoniſchen gemeldet worden.

Digitized by Google

Drugò. Kada na e. spáde glàs niskì, koi ſilabu dolli povlácsi, nadkriese nad-slòvkom téshkim: to-jeſt *gravi* (è) napriliku: tèxak. tiſi tèxak. tèxak poſao &c.

Trechè. Kollikógod pûtàh *vocalis* e. pretecsé neglaſovitò slovo. r. s'drugim koim neglaſovitim slovom, kakono rb. rc. rd. rg. rh. rk. rl. rm. rn. rp. rs. rt. rv. rx. rz. &c. pakse na niki nácſin odgrizè, da niti viſokoga, niti niskoga glàſa imà, negoſe onà dvà *conſonanta* potrèsavshi jezikom, kako da nebi e ni bio medju njima, izreknù, móra ſvaki pût pokriven biti jednim *circum flexom* (ê) napriliku: Têrcséchegaje kêrmka dêrshchùcha bêrv ſmêrt. Dok mallo pocsè gêrmiti, ta ptica pêrnu iz gêrma &c.

F. ef. Csetvêrto neglaſovito slovo, koje kako u sebi jeſt, onakose izgovára, i zlamenuje ſtáro slovo *fi.* to-jeſt fa. fe. fi. fo. fu. napril: Fáliſe ſafuncxia, daje proshao ſve fichkajuchi po mráku s'fenjerom, i proneo za forint safúna &c. 12)

Ovo ſtáro slovo-*fi.* iznoſi po iſti nácſin *ph.* alli ſámo ù ſtranskima ricſma, kakoje *Philoſo-*

12) F Wird ausgeſprochen wie das teutſche und lateiniſche. F.

Digitized by Google

loſophia, *Orthographia* Philip &c. jedni pishu Filip, koje i bolje jeſt.

G ge. pètò neglaſovito slovo. Dvà glàsa imà, pèrvo kako ſtàro Illiricskò *glagolje*; to-jeſt: ga. ge. gi go. gu. gavràn, gêrlica, gibanica, golùb, guska &c. Drugò: Za izrechi *gjerv*, dobioje ù pomòch J. jota, koi kadase obodvoje s'koim glaſovitim ſaſtanu slovom, izgovarajuſe oshtrie, nego ga ge. to-jeſt: gja. gje. gji. gjo. gju. Ricſi, kojeſe na ovàj nácſin pishu, i izgováraju, jeſu ovè: gjerdàn, gjérma, gjùngje, gjubre Gjuro &c. (13)

H ha. Shéſtò neglaſovitò, slovo, izgováraſe, i zlamenuje ſtáro *hir.* to-jeſt ha. he. hi. ho. hu. napr: kuhàcs kuha od kruha júhu.

Jeſt pomochnik slova. c za izrechi cherv, i sluxi nakraju ricſi za raſtaviti *caſus* jedan od drugoga, napril: *Nominativo plurali* ovi ljùdi. *Genitivo* ovih ljúdih. &c. 14)

I. i.

13) G Wird auf zweyerley Weiſe gebraucht, erſtlich wie das lateiniſche g, *ingloria*, *gratia* &c. und zum andern wann es vor einem langen j, oder jotta ſtehet, wird ſchärfer ausgeſprochen, Exempl ſiehe bey dem g in Slavoniſchen.

14) H Wird ausgeſprochen wie das teutſche h, in Anfang der Wörter als: hitar, ſchnell, es wird aber nicht gehört am Ende, als kruh, Brod, pràh, der Staub.

I i. trechi *Vocalis* iliti glaſovitò slovo, koje iznoſi ſtáro *ixe*, biva na pocſétku, pollovici, i ſvêrhi ricsi: napril. Ilia billi ſidio, shtolibi cſmio &c. Nadkrivaſe po iſti nácſin s'ſvimi trima nad-slòvci, kakochesh zadoſta viditi *de Accentibus* na liſtu 23. (15)

I. Kada naſamu ſtoi, iznoſi sàm jednu rics, i bivà *conjunctio copulativa* &, illi et. koja jednu rics s'drugom ſaſtavlja. napriliku: Ja, i ti. mi, i vi. ljudi, i xene. Otci, i Matere &c.

J jota. illiti I conſonans. jeſt sédmò neglaſovitò *slovo*, koje iznásha ſtáro I *jota*, i shtièse prid glaſovitima slovih ja. je. ji. jo. ju. napril: Jakob jednocs jidjashe s'jozipom janjechju júhu. &c.

Jota za glaſóvitima slovih biva polak vocala, to jeſt: aj. ej. ij. oj. uj. napriliku. No moj màjſtore! gledaj jelli ù júhi jájce. takojer. moj ujàcſe! ne pij, nego kúj, pak kuchòm vládaj, i upravljaj. Nakrivo pak ovakoſe pishe: no moi maiſtore gledai &c. 16)

Jota

15) I Ein Vocal, wird ausgeſprochen wie das teutſche und lateiniſche i. in Anfang, in der Mitte, und am Ende der Wörter.

16) J Iſt ein Conſonant, wann er vor einem Vocal ſtehet,

Digitized by Google

Jota nejma miſta, gdi I svoj právi glàs imà, kako ù ovoj ricsi. Sianje, to-jeſt xitta, illiti zobi. Jer akosè metne miſto i. jota, zlamenovatche drugù rics, kakono sjànje sùnca, illi misèca; ù kojoj poslidnjoj ricſi glàs ne padà na j. nego na a. zashto ovdi *jota* nie *vocalis*.

Jota sluxi za pomochnika slovu G. L. N. Kakochesh kod ſvakòga njih viditi.

K ka. Osmo neglaſovito slovo, koje ſtáromu *kako*. prilicsno jeſt, i izgovárale ka. ke. ki. ko. ku. napriliku: kapia, kesa, kisha, kolàh, kucha &c. 17)

K' jeſt *præpoſitio regens dativum* napriliku. Uzdiſati k'Bogu. Utechiſe k'Materi Boxjoj. Pripravitiſe k'vatri. Priſtúpiti k'oltáru. k'meni. k'tebi, k'njemu. &c. 18)

L el. Devéto neglaſovito slovo, koje dva glàſa imà. Pêrvò kako Illiricskò *luddi*. to-jeſt: la.

ſtehet, als: ja, ich, hinter einem Vocal aber, und am Ende der Wörter, wird er als ein halber Vocal gebraucht, zum Beyſpiel: moi majſtore &c. ſiehe jotta in Slavoniſchen.

17) K Wird gebraucht wie das teutſche ka, als: Krecs, Kalch, Komora, Kammer ꝛc.

18) Das apoſtrophirte k' iſt eine Præpoſition, die den Dativum regiret, und bedeutet zu, als: uzdiſati k'Bogu, zu GOtt ſeufftzen ꝛc.

la. le. li. lo. lu. napril: labùd, ledenica, livada, lonac lubenica. Drugo kada dobie k'ſebi ù pomoch J *jota*, ondaſe obadva pod jezikom raſtopè, kako dabi gl, ù jedno ſalio, pakſe mallo oshtrie izreknù. Nap: lja. lje. lji. ljo. lju. alj. elj. ilj. olj. ulj. králja, priatelja, koshulje, poshalji, priateljom, ljúdma. králj, priatelj, filj, kúkolj, xúlj. &c.

Ovakove ricsi izpiſuju Illiri njiovim ſtárim slovom *lj*. (19)

M em. Deſéto neglaſovito slovo, koje ſtáromu *mislete*, i ù priliki, i ù izgovoru prikladno jeſt. Kakono ma. me. mi. mo. mu. naprl: Matti mene miluje, molèchi múdroſe vládati. Màrko meni mirì moju vlaſtitu muku &c. 20)

N en. Jedanaeſto neglaſovitò slovo jeſt, koje na dva nácſina ſvoj izgovòr imà. Pérvo kako ſtáro slovo *nash* to-jeſt. na. ne. ni. no. nu. Nashèga nepriatelja nikada nóxem nuditi nevalja. Drugò kada ù pomòch dobie

19) L Wird erſtlich gelinde wie das teutſche L gebraucht, als: Lubenica, ein Waſſer-Melaun, darnach etwas ſchärfer, wann es vor einem j' ſtehet, als: Ljiljan. eine Lilie, Ljúbav, die Liebe, Kralj, der König ꝛc.

20) M Wie ein teutſches M. Matti, die Mutter, Mogúchstvo, eine Macht, Mliti, mahlen, ꝛc.

bie J *jota*, ondaſe pod jezikòm raſtopè, kako dabi gn. ù jedno ſalio, pak izrekao: nja nje nji njo nju. napriliku: Perinja njegova njima dobro poslùxi, ispokoivshiſe njome ù ſpávanju. *Item* njegovi konji têrcſu po ſianju, i po práznoj njivi &c. Ovako pishu Illiri ſlarim slovom *nj.* 21)

O o. Csetvêrti *vocalis* illiti glaſovitò slovo jeſt, kojè, kakoje sàmo ù ſebi, i kako Illiricski ſtári *on*, izgovára. Napril: ovo, i onò. ovako, i onako. óvdi, i óndi &c.

Ovo slovo zlamenujeſe ù dogodéchoj prigodi s'ſvima trima nad-slòvci, návlaſtito pak *circum flexom* (^) hakochesh viditi od njega *de Accentibus* na liſtu. 23. sàmo óvdi mechèm od *circumflexa*, koi pokriva ô kada naſamu ſtoi. Ovoſe dakle dogádja najpêrvo kada o sluxi *in vocativo caſu* napriliku: ô Petre. ô Pàvle. ô Andria. ô Jakobe. &c. 22)

Dru-

21) N Wird lauf zweyerley Weiſe ausgeſprochen, erſtlich wie das teutſche N, gelinde: Nie, nein, nishta, nichts ꝛc. darnach ſchärfer vor einem j, wie es bey dem J geſagt worden als: Niegov Konj, ſein Pferd, Njiove Knjige, ihre Bücher ꝛc.

22) O Wird ausgeſprochen wie bey Teutſchen, und Lateinern, ausgenommen, wenn es mit einem Thonze v

Digitized by Google

chen

Drugo. Kadaſe o uzmè za *interjection*, pakſe shtogod zacſudi, podvikne, illi prepádé; iziskuje nadkriven biti ovim zlamènjem. v. g. ô jelli tò iſtina! ô túxni cſovicſe! ô nevòljni grishnicſe! ô nesrichni dogadjaj! ô Boxe dragi! ô negovori togà! &c.

Treche. Kada o bude *præpoſitio*, koja vláda *Dativum* illi *Accuſativum caſum*, napriliku: Ti govorish ô meni, â Ja ô tebi. Ljudi govore ô Pàpi, ô Cesaru, ô Králju, ô Svakomu &c. Takojer *in Accuſativo*. v. g. *razbiti* shtogod ô Stinu. potepſtiſe ô Kamen. ô dêrvo &c.

P pè. Dvánaeſto neglaſovito slovo, kojeſe izgovára kako i ſtáro Illiricsko *pokoj*. napriliku: Pa. pe. pi po. pu. v. g. Pavao Petra pita poshtoſu purre. 23)

Q ku. Jeſt latinsko slovo, koje njima sluxi miſto k. â nami nigdi od potribe nie, jerbo ricſi kojeſu prilicſne daſe ovim slovom iſpiſuju, mogùſe piſati. Kv. napriliku: *kvàs*,

chen bezeichnet iſt, um ſolches länger auszuſprechen, und die Wörer dadurch zu unterſcheiden, als: on je órao, er iſt ein Adler, ꝛc.

23) P Hat den nemlichen Gebrauch wie bey Lateinern, und den Teutſchen, als: Pavao piſhe, der Paulus ſchreibt ꝛc.

Digitized by Google

kvocska, *tikva* &c. â nie quàs, qvocska, tiqua &c. izvan akobi koja ries latinska bila, kojaſeje ù nash jezik umishala, i ù obicſaj uzela; kakono *qvatre* miſto cſetverih vriménàh. *quartal*, illi *qvart* miſto cſetvért godiné, illi miſeca, koje prem akobiſe mogle upiſati kvatre, kvartal, kvart: nishta nemanje uredba ſobom donoſi, daſe na onàj nácſin izpiſuju, kako ìu onomu jeziku iz kogaſu uzète. 24)

R er. Trinaeſtò neglaſovitó slovo, koje imà svoj izgovòr kako i Illiricski *reci* napriliku: Ra. re. ri. ro. ru. Rak recſe ribbi, ródinſi rúcſak. &c. 25)

S es. Cſetêrnaeſtò neglaſovito slovo, koje dva glàſa ima. Pêrvo kako Illiricsko *slovo* na ovàj nácſin Sa. se. si. so. su. napriliku: sàm sebi ſiroma sòl súshi &c. Drugo. Kada izgovára *shàj* dobie ù pomòch sebi h. pakſe shtie mallo oshtrie, kakono: sha. she. shi sho shu. v. g. kisha padà, â Jase shé-

chem

24) Q Wird in Slavoniſchen nirgend gebraucht, ausgenommen in den Wörtern, welche von Lateinern herkommen ſind, als: Quartal, und dergleichen, ſonſten bedienen ſich die Slavonier ſtatt deſſen mit kv.

25) R Wird eben ſo gebraucht, wie bey andern Sprachen.

Digitized by Google

chem po shirokoj nashòj shummi &c. 26)

S. Za izrechi *shtàj* dobíva oſim h. josh jednoga pomochika: to-jeſt. t, koja ſva tri slova s'glaſovitim izgovárajuse: shta. shte. shti. shto. shtu. napríliku: Shtampatúr joshtére shtiè shtoje ushtàmpao, pák sàm i kudù, i poshtuje &c. (27)

Mirkaj! Od ovoga slova S. najvishje imà hináda; Jednibo za izrechi csiſto *shàj*, dájumu ù pomòch c. Drugi za po-oshtriti vechma njegòv glàs, mechù dvoſtruk Ss. Trechi *pak* dájumu h. Od ovà tri nácſina menije povolji trechi, uzrokſam dao ù prid govoru, â oſtálim nezabavljam.

T te. Petnaeſtò neglaſovito slovo, koje Illiricskomu. *tvérdo* koliko ù príliki, toliko ù izgováranju prikladno jeſt. Kako óvdi: Ta. te. ti. to. tu. napríliku: Takoli tebe tiraju toliko tugòrna &c.

T ù latinskima ricſma priko dva glaſovi-

26) S Wird auf zweyerley Art ausgeſprochen, erſtlich gelinde vor einem Vocal, als: Subota, Samſtag, Sáva, die Sau ꝛc. auch vor jeden Conſonanten, ausgenommen vor h, allein nicht, als: scinim, ich achte, oder halte dafür, ſtrúxem, ich reibe ꝛc. darnach

27) Schärfer vor einem h, wie das teutſche ſch, als Oshtro, ſcharf, Nasha Shumma, Unſer Wald ꝛc.

ta slova kakonoje *tia tie tio tium* &c. izgovára kako c. cia cie cio cium. napríliku *gratia*, *divitiæ*, *oratio exercitium* &c. 28)

U u. Péto glaſovito slovo. Izgováraſe kako i ſtári *u.* napriliku: ù duboku bunáru utonula purra &c.

Ovaj *vocalis* u. nadkrívaſe ù dogodéchoj prigodi, s'ſvima trima nad-slòvci. Naj pêrvo oshtrim. *acuto* (´) ù ovima ríchma: Púshèm, túchem, kúpamſe, ljúbim, shtogodchu kúpiti &c. Drugo *gravi* (`) téshkim ù ovima ríchma: kùm kùpi pùn sùd ùlja &c. takójer kada ù slúxi za *præpoſitiu in*, koja vládà *dativum* illi *Accuſativum caſum.* nad kriéſe nadslovkom téshkim *v.g.* ù kuchi, ù dvóru, ù cêrkvi, ù kêrcsmi, ù vàrosh, ù ſelo, ù bòltu, ù nebo, ù zemlju, ù Ràj &c.

Treche *circum flexo* (^) ù ríchma, kojeſe protéxu, kako dabi dva *uu* zajedno bila, od koi jedanſe izbáci, â drugi pokrie ovim *circumflexom*, napriliku: luug, to-jeſt pepeo, pishi lûg. Iſpéchi jáje ù lûgu, â nie ù lù-

28) T Brauchen die Slavonier wie die Lateiner, ausgenommen in den lateiniſchen Wörtern, welche auf *ia*, oder *ium* ausgehen, wo alsdann das t über noch einen Vocal für c gebraucht wird, als: *Satisfaction, Specification* &c.

ù lúgu, zashto lùg jeſt shumma. Obnochitise ù lúgu, tojeſt u shumi &c. duuga, píshi dûga. Stûp &c. Od ovíh nad-slovàkah vidichesh rázliku josh bolje na liſtu 23. 29)

V vè. Sheſtnaeſtò neglaſovito slovo, koje izgovára ſtáro *vede*, kakono: va, ve, vi, vo, vu. Vashi volovi velikòm vishtinóm vodu ù vàrosh vúkú. Vodìm vodopiu k'vodi &c. nie pak dobro shto jedni mechu *u* miſto *v*. naprl: uodim uodo piu k'*uodi* &c. 30)

X xè. Sedamnaeſto neglasovito slovo, koje iznoſi ſtáro *xiveti* kako ovdi: xa. xe. xi. xo. xu. pakse izgovára mallo laglje, nêgo sha. shè. shi. sho &c. napriliku: xal. loſna xenidba jeſt onà, i xokia od xucsi, gdi mùx i xena ne xivú ù ljúbavi, i ſtráhu Boxjèmu &c.

Mirkaj! Ovo slovo izgovàrase latinski

29) U Hat den nemlichen Ausſpruch wie bey den Lateinern, ausgenommen wann es mit einem Thonzeichen bezeichnet wird, wo ſolches alſodann länger, oder ſchwerer ausgeſprochen wird, wie es ſchon bey dem O geſagt worden. Exempel ſiehe bey dem U in Slavoniſchen.

30) V Wird gebraucht wie das lateiniſche, und teutſche offene w als: Vino, Wein.

iks ù njiovìma ricsma: kakono *juxta*, juksta, *maximè* maksime, *crux*, kruks, *crucifixus*, krucifiksus &c. alli ù nashemu jeziku tako nemoxe biti, jer kakobi pristallo, da csovik upishè, *xena*, pak izreknè *ksena*, *xaba*, ksaba, i tako od ostálih ricsih. Nego imamo mi stáro slovo *ksi*, kojemu prilicsan jest ú ispisivanju ovakovih ricsih. ks. 31)

Y ypsilon. Ovo slovo kod Slavónacà nigdi od potribe nie, jerbo ni latini, od koije uzájmljeno, neslúxese njime, izvan, ù nikima Gêrcskima ricsma: kakono *Kyrie eleyson*, *Hieronymus*, *Dionysius*, *Tryphon*, *Nympha* &c. Horváti, i Macxári mlogose njime slúxe, alli slavónci misto njega potribuju J *jota*. 32)

Z ze. Osamnaesto neglasovito slovo, koje iznosi stáro *zemlje*. napriliku: Za. ze. zi. zo. zu. Zashto zècu ù zimi nezapádé zòb za zùbe &c. 33) *Od*

31) X Wird etwas gelinder als ſche ausgeſprochen, nicht aber wie das lateiniſche und teutſche ichs; als Xivot, das Leben, Xùcs, die Galle, Xena, ein Weib.

32) Ypſilon iſt von den Griechen genommen worden, darum bedienen ſich auch die Lateiner mit ſolchen nur in dem Griechiſchen Wörtern, die Slavonier aber brauchen lieber ſtatt deſſen das lange j, oder jotta.

53) Das Z hat in Slavoniſchen einen anderen Ausſpruch, als im teutſchen Z, dann die Slavonier ſprechen es gelinder als ſe aus. Zeleno Zèlje. grüne Wahr. ꝛc.

Od Silàbàh.

Silaba poſtane od slova jednóga, dviuh, illi vishje, kako óvdi v. g. o-vo go-vo-rénje.

Rics biva od ſilàbàh ſaſtavljenih zajedno, napríliku: *ovo govorénje.*

Razgovor pak najposli budé od ricsih, kakono: *Csini dobro, ljúbi Boga, pakſe neboj nikoga.*

Od Diphtònga.

Diphtongus jeſt ſaſtavljen od dviu glaſovitih slòvàh kakono æ au ei eu œ &c. koje latini ù ſvomu jeziku vêrlo potribuju, Slavónci pak nitijih imaju, nitiſujim za potribu.

POGLAVJE II.

De Tono Silabarum, & Accentibus.

Od Glàſa Silàbàh, i od Nadslovákáh.

GLàs Silàbàh jeſt troſtruk, pêrvo *longus* dugacſak. Drugo *brevis*, krátak. Tre-

Digitized by Google

che *circumflexus*, nadkriven. Ove ſve tri vêrſte glàsa nahodèse ù slavónskomu jeziku na pocsétku, polovici, i svérhi rícsi, koje ſvaki poſebi ù govorénju lasno poznati moxe.

Za mochi pak znati kakovim zlaménjem koi glàs zabilixiti valja, imaju tri *Accenta* tojeſt nadslóvka, illiti zlaménja glàsa, od koi pêrvi jeſt *Accentus accutus* (') drugi *gravis* (`) â trechi *circumflexus* (^)

Accentus accutus, nad-slovak oshtri (') povúcsése perom ozgor s'desne ſtráne dolli k'livoj, mallo napopriko, i tò nad onim *vocalom* illiti glaſovitim slovom, nakojega glàs padà onaki, koi silabu gorri produljuje napriliku: órao, órnica úzda, úxe &c.

Accentus gravis nadslovak téshki (`) povúcsése ozgor s'live ſtrane dolli k'desnoj mallo napopriko, tojeſt na onàj *vocalis*, na koi glàs téshki dòjde, koi ſilabu dolli povlácsi, na priliku: kòſt, mòſt, pòſt, pir, mìr, vùk, zùk, zùb, &c.

I doiſtine nie mogúche prez ovih nadslovàkàh, nepotipljuchiſe jezikòm, jednu knjigu cſiſto proshtiti, akoprem cſovik iz slidechih ricſih doſtitiſe moxe onomu, shto

shtie;

Digitized by Google

shtie; Jer imamo ricsih ù nashemu jeziku, koih jedna na dvà nácsina razumitise moxe, akose nezabilixi koimgod od ovih nadslovàkàh. Uzmimo nàjpêrvo rics *texak*. Ovà nasamu stoi, pak nie ni jednim nadslòvkòm pokrivena, káximi, illi zlamenuje latinsku rics *gravis* â nimacskù schwer, illi *agricola* ein Feld-Bauer. Ako dakle hochesh da bude *Adjectivum tèxak téshka tèshko*, zlamenùj pêrvu Silabu, koja jest *tè* jednim nadslòvkòm téshkim: akolli mislish imati *appelativum*, tojest da bude poslenik, produlji poslidnju silabu, koja jest *xák*, jednim nadslòvkòm oshtrim, i tako bitiche *texák*, poslenik Feld-Bauer.

Circumflexus zlamènje nad-krivenò (^) ovaj nadslovak sastavljen jest od oshtròga, i téshkoga nadslòvka, zatose povù;sé naj prie s'desne stráne na livu, pak s'live na desnù dolli napokòs, i slúxinam (1) za produljiti jedan *vocal* onoliko, koliko dabi dva zajedno bila, napriliku: Duuga, dûga, lûg misto luug, stûp misto stuup. Gorî misto gorii. Sûd misto suud &c. 2) nadkriti jedan *vocal*, koi nasàmu stoji, pak sàm jednu rics zlamenuje, papriliku: Brinèshse sva-

Digitized by Google

ki

ki dàn kakobi tilo nahránio, â csim dùshu hránish, ô túxni csovicse ! &c. 3) Za rastaviti jednu rics, od drugè, kojesu jednàke: napriliku. Biô, bîla bîlo, *Adjectivum albus* weis. â bio bila bilo. *verbum auxiliare sum fui*, geweſen. Jasam biô. *ego sum albus.* ich bin weis Jasam bio, *ego fui*, ich bin geweſen.

Glàs oshtri, i téshki prominjujuchise padaju s'jednóga *Casusa*, illi *genusa* na drugi, na priliku: tàvan, távna tàvno, *obscurus, ra, rum*, idèm ù lùg, biosam ù lúgu &c.

Za ubavístitise lashnje ù ovè nadslòvke, imàse znati, da onè silabe, gdi glasovita slòva nijednim nadslòvkom zabilixena nisu, izgovárujuse onako náràvno, kakose obicsáju izgovárati ù Abécevici. Kojasu pak za, bilixena nadslòvkom osktrim, illi téshkim izgovárajase mallo duxjè, potégnuvshi glàs gorri, illi dolli, kakose moxe iz slidéchihricsih bolje viditi, kojesu kakovim nadkrivene nadslòvkom, i kakose koja rics, za rastaviti jednu od druge, izpisuje.

Biô, bîla, bîlo, *adjectivum albus, a, um.* weiß.
Bio, bila, bilo, *verbum auxiliare sum, fuit,*
Biti, *infinitivus verbi esse.* ſeyn. (geweſen)
bitti, *percutere*, ſchlagen.

Bérrk jednoga nóxa, illi shta drugoga, ein Spitz.
Bérk csovicsji, *míſtax*, eine Schnurbart.
Dîga, *iris*, der Regenbogen.
Dugga ù jednom ſ́idu. eine Faßtaube.
Dug, duga, dugo, *longus*, *a*, *um*, lang.
Dùg, *debitum*, die Schuld.
Fáliti, *laudare*, loben.
Falliti, *fallere*, fehlen.
Gorri, *adverb. ſurſum*, oben, oder hinauf.
Gorì, *ardet*, es brennet.
Gorji, *Comparativus pejor*, ärger.
Hìtiti, *feſtinare*, eilen.
Hittiti, *proicere*, werfen.
Kúpiti, *emere*, kaufen.
Kuppiti, *coligere*, ſammlen.
Lûg, *cinis*, die Aſche.
Lùg, *ſilva*, der Wald.
Lùk, *arcus*, der Bogen.
Luk, *cepa*, der Zwiebel.
Lisica, *vulpes*, der Fuchs.
Lissica, *diminutiv. nominis* lissa, ein Flechtelein
Mirìm, *metior*, ich meſſe.
Mírìm, *pacifico*, befriedige.
Mòre, *mare*, das Meer.
More, *v. poteſt*, kann.
Namíriti, *complanare*, erfüllen.
Namiriti, nakogaſe namiriti, antreffen.
órao, *aquila*, ein Adler.
Orao, *verbum aravit*, geackert.
Pismàh, *ſcripturæ*, die Schriften.

Digitized by Google

Pisma, *cantio*, ein Lied.
Písak, *arena*, der Sand.
Pìsak ù jedné svirallè, Mundſtuck in einer Pfeife
Privâriti gvozdje jedno za drugò, zuſamen letten
Privariti, *decipere*, betrügen.
Pût, *via*, der Weeg.
Put, *caro*, das Fleiſch, der Leib.
Raniti do zoré, fruh aufzuſtehen.
Ranniti, *ledere*, verwunden.
Rìs, *portio*, ein Theil.
Ris, *parthus*, ein Tiegerthier.
Siati, *ſeminare*, ſäen, anbauen.
Sjati, *lucere*, ſcheinen.
Svît, *mundus*, die Welt.
Svit, *conſilium*, der Rath.
Sûd, *judicium*, das Gericht.
Sùd, *vas*, ein Faß.
Tàvan, távna, tàvno, *adject. obſcurus, a, um.*
Tavan, *pavimentum*, der Boden. (finſter.)
Vìle, izgoré zelenè, die Waldgeſpenſter.
Ville, *furca*, die Gabel ꝛc.

POGLAVJE III.

Od rázlike slòvàh, i oſtálih zlaménjàh, na kojaſe ù Pismu pomljivo paziti ima.

SLòvàh imamo od tri vêrſte. Velika, ili koja pocſimaju, ſridnja, i málà slovà.

Digitized by Google

Njio-

Njiova rázlika vidiſe ocſito. Potriba jeſt, daſe ſva vlaſtita imenàh, i Priimenah ljudih, Xénàh; zemáljàh, Gradóvah, Várò-shàh, i velikih Vodàh; takojer pocſétak ſvakoga govorénja, *Texta* iz Svetoga Pîsma, Svidocsánſtvo koga pocſétnika, vershih, ili Pisàmàh, i posli ſvakoga *punčta* i pod punoga govorénja, velikima slovih pocſímaju. Sridnjima pak pishuse slovih iménáh *Appellativa*, kojah buduchi opchinska, ſvakomuse mogùh pripoſtaviti. Najposli málima izpiſujuse *Verba*, *Conjunctiones*, *Præpoſitiones*, *Adverbia*, i rics iſtà akoche kakva biti oſim pocſétka. Pak i *Adjectiva*, ako nejmaju ſvoj pocsétak od *Subſtantiva* vlaſtitog imena, ili Priimena, akoli imaju takvi pocsétak, valja daſe ù pocsétku velikim, â òſim pocsétka ſridnjim slovom zapocſmu, napriliku. *Rimski broj*, â nie *rimski Broj*, zashto ima pocsétak od vlaſtitog imena, kojeje *Rim*.

Punctuation.

Zlaménjàh razdiljènja.

OVakovih zlaménjàh jeſt návlaſtito cſetiri. *Comma*, illi kako niki zovú *virgula* (,) *Punct*

Digitized by Google

Punct (.) *Punctirani Comma* illi *media nota* (;) i dva *Puncta* (:)

(,) *Comma* sluxi za raſtaviti ricſi, koje ù govorènju zajedno biti moraju, jednu od drugè, gdi ù shtiénju jedno mallo priſtati valja.

(.) *Punct* ſe potribuje za zatvoriti jedno govorénje, koje podpuno ſvoj izgovor i razumljénje ima, kod kojega ù shtiénju mallo duxje priſtanèse.

Potribovanje recſenìh dviu zlaménja jeſt lasno dokúcſiti, i jeſt kod ſvakoga, i ſvagdi primljeno. Drugih dviu pak nie mogúche tako rázgovetno razlúcſiti, pokle ni meshtri ſvi od njih jednàko ne dêrxé. Naj pravie jeſt shtoſe od njih kázati moxe, daſe potribuju óndi, gdi razùm jednoga govorénja ù ſebi kano podpuno dovêrshen, na niki nácſin pak za drugo govorénje ſvézan jeſt. Pòmlja, ù ovomu najbolji meshtar biti hoche. Prilìkàh kratkoché ràdi nechemo poſtavljati.

K' Onima dvima pêrvim zlaménjem mogùſe joshter primetnuti *Signum interogationis* zlaménje pîtànja (?) i *exclamationis illi ad-*

mira-

Digitized by Google

nirationis, zlaménje podvikànja, illi zacſudjenja. (!)

Potribovanje njiovo vidiſe iz sámih imènah njiovih: tojeſt kada tko koga za shtogod upità: napriliku. *Tkoje to? Za koga pitáte? jelli moj brat kod vás bio? zashto ne idesh ù Cérkvu? tílisi Králj xidovski? menili neodgovárash?* &c.

Drugòſe pak potribuje ù ricſma, koje zlamenuju kakovu xalòſt, cſudo, ſmij, podvikànje, tiránje; napriliku: *oh túxni ja!* ako to bude iſtina: *eto shtoje csovik na ſvitu! ha! ha! ha! tako tebi valja. Pfù! s'tvoim duhánom. Napolje! eto hérſuxin! dérxi! dérxi! shúti! ſtój s'mirom!* &c.

Apoſtrophus.

Zlaménje Oſtavljènja.

OVo Zlaménje potribujeſe kod onà dvà *præpoſitiona ſa, i ka*, gdi oſtavivshi *a*, obisimo za onàj *s* ovo zlaménje oſtavljenja (s') napriliku *s'tobòm, s'njime, s'nami, s'vami, s'njima, k'meni, k'tebi, k'njemu. s'Petrom, s'Pàvlòm. k'Petru, k'Pàvlu* &c. izvan ù ovoj ricsi: *Samnòm*, jer daſe

Digitized by Google

ſe *a* izbáci, bilobi mlogo *Conſonantah* zajedno, i mucſno izrechi *s'mnom*, shto ù drugima ricſma nie.

Zlamenje ſvèzànja (-)

OVo ſtoji medju dvima ricsma, koje obidve, kako dabi jedna bila izgovárajuſe: napriliku. *Ceſaro-Kràljevski. Slovosloxnòſt. Tvérdo-kórnoſt. Dérvo-dillac. Ruko-pis.*

Takójer nalaziſe ovo zlaménje ſvézànja na ſvêrhi jednòga rédka, gdiſe rics nemoxe cilo ispiſati, negoſe pritêrgnè, pak onaj drugi dio na slidéchi rédak prinesè; kakochesh na ovomu iſtòmu liſtu, pogledavshi po ſvêrhi rédàkàh viditi, koje zlaménje ukazuje, da od onè ricſi joshter pollovica na drugomu rédku imà, koju ono skupa véxe.

Mirkaj. Ricſiſe têrgaju na slidéchi nácſin.

1. Akoje rics od dvi ricſi sloxena, kakono: *Priſvéti*, *Priposhtováni*, *Priuzvisheni* &c. pêrvaſe rics upishe ſva na kraju, â druga prinesé na drugi rédak, napriliku: *Pri-ſvéti*, *Pri-poshtováni*, *Pri-uzvisheni.* â nje ovako: *Pris-véti*, *Prip-oshtovani.*

Digitized by Google

2. Ako-

2. Akoje sáma jedna nesloxena rics, pak ima medju dva *Vocala*, dva jednaka *Conſonanta*, kakonoje: *Millòſt*, *Vrillo*, *Ville*. &c. jedan *Conſonant* upishi, â drugi na slidéchi rédak prineſi, na priliku: *Mil-lòſt*, *Vil-le*. â nje *Mill-òſt*, *Vrill-o*, *Vill-e*, illi *Vi-lle*. &c.

3. Gdiſu pak medju dvima *Vocalih* dva ne jednaka *Conſonanta*, koi medjuſobom csiné tvêrdo izgováranje, i poradi toga nijednaſe rics od njih nepocſima, kakonoje: *Svêrdao*, *Shtàmpa*, *têrſtje* &c. pêrvi *Conſonant* upishi nakraju, â drugoga prineſi na drugi rédak, ovako: *Sver-dao*, *Shtàm-pa*, *têr-ſtje*, nie pak: *Svêrd-ao*, *Shtamp-a*, *têrſtj-e* &c. Reko. Akose rics tvêrdo izgovára, i nijedna druga od onih *Conſonantah* nepocſima, jer akoſe rics tvêrdo neizgovára, i od njih koja druga pocséti moxe, slobodno prineſi obadva, ili kolikojih bude, na drugi rédak, na priliku: *Ko-priva*, *Pro-ſtran*, *Po-krivàcs*, ili *Pokri-vàcs*. &c. Najposli pazi, da pocsmavshi rics, nikada ſamo jedno slovo, niti glaſovito, niti neglaſovito neprinesésh, na priliku: *Paka-o*, *dugacsâ-k* &c. Niti pak od *Conſonanta* pocsétak ucſinish, â one druge prinesésh, kakono: *P-akao*, *d-ugacſak*, *P-ero*, *P-ishe* &c.

Digitized by Google

Parenthesis.

Zlaménje umishanja. ( )

OVo zlaménje potribujese ù jednómu govorénju, ù koje csovik jednu, illi vishje ricsih uklopì illiti umisha, koje nisu od onoga razumljénjà, pakjeh ovim zatvori zlaménjem. Napriliku: *Nemojte grishiti (ricsisu svétoga Pàvla) s'Bogòmse nie shalliti. Csovik jednu stvár s'velikom pòmljom tràxi, pakju nemoxe nàchi, alli (ô stvàri csudnovatà!) csovik netràxi svérhu svojih dànàh, pakju najde. Ovò dite (akoga Bòg poxivi) bitithe jedan pùt vérlo pametno &c.*

Abreviationes.

Okrátjenjà.

U Pisànju obicsaj jest mlogé ricsi okrátiti, kojesu poznàte, illise lasno razumiti mogù. Moxebiti zatò, daše vrime, illi Papir kroz to zashtédi. Nikojè od njih i ù shtàmpi na mlogo misstàh nalazèse, od koih ovdi govoriti hochemo: drugese pak svakomu pisáru na volju ostavljaju.

Jesus, Maria, Joseph. . . . . J. M. J.
Jesus Nazarenus Rex Judæorum. . J. N. R. J.

Jsus

Digitized by Google

ſus Nazaranin Králj Xudijski. . J. N. K. X.
aspar, Melchior, Balthasar. . . . . C. M. B.
laxena Divica Maria. . . . . B. D. M.
veti Mihoil *Archangjeo*, . . S. Mihoil Arch.
veti Petar Aposhtol. . . . . S. Petar Ap.
veti Ivan Aposhtol, i Evangjel. S. Iyan Ap, i Ev.
veti Gêrgur Pàpa. . . . . S. Gêrgur P.
veti Ambrosio Biskup, i Ispovid, S. Ambrosio (B, i Ips.
vi sveti Mucsenici. . . . . SS. Mucsenici.
Druxbé Isusove. . . . . D. I.
Rèda svetog Otca Franceshka. . . R. S. D. F.
Male Bratje, ... M. B.

Pagina illi pag. 5. tò jeſt na ſtráni liſta pétoga, i tako od oſtálih ricsih.

Kada tko Pridiku, illi kakovo drugo lipo govorénje s'ſvetim pîsmom potvêrditi hoche, dogádjase ovo potvêrdjenje s'prikinùtima ricſma, i slovi. Napriliku: *Gen. 1, 31.* kojese latinski shtie: *Geneſis primo capite, verſu trigeſimo primo.* Slavónski pak: *Shtieſe ù knjigi poroda, na poglávju pérvomu, vershu illi redku trideſet i pérvomu.*

Num. 3. 12. Numeri tertio capite, verſu duodecimo. U Knjigi broja, na poglavju trechemu, vershu dvánaeſtomu.

3. Reg. 5. 20. tertio Regum, capite quinto,

Digitized by Google

to, verſu vigeſimo. U knjigi trechoj Králjàh, na poglàvju pétomu, vershu dvádeſetomu.

2. Mach. 4. 15. Secundo Machabeorum, capite quarto, verſu decimo quinto. U drugoj knjigi Makabejskoj, na poglàvju cſetvértomu, vershu petnaeſtomu.

Pſ. 66. 8. Pſalmo ſexageſimo ſexto, verſu octavo. U Pſalmu, illi ù Pismi Davidovoj sheſtdeſét shéſtoj, vershu ósmomu.

Ezech. 18. 20. Ezechielis, capite decimo octavo, verſu vigeſimo. Kod Ezekiela Proroka na poglàvju oſamnaeſtomu, vershu dvadeſetomu.

1. Cor. 6. 12. Prima ad Corinthios, capite ſexto verſu duodecimo. U Epiſtoli pérvoj Korinthianom, napoglàviu shéſtomu, vershu dvànaeſtomu.

2. Tim. 3. 5. ſecunda ad Timotheum, capite tertio, verſu quinto. U drugoj k' Timotheu, napoglàviu trechemu vershu pétomu.

Math. 6. 32. Mathei, capite ſexto, verſu trigeſimo ſecundo. Kod ſvetoga Mathie, na poglàviu shéſtomu, vershu trideſet drugomu.

Marc. 3. 9. Marci, capite tertio, verſu nono. Kod ſvetoga Màrka, na poglàviu trechemu, vershu devétomu.

Digitized by Google

Luc.

Luc. 4. 24. *Lucæ, capite quarto, verſu vigeſimo qnarto. Kod ſvetoga Lùke, na poglàvju cſétvértomu, vershu dvàeſt i csetvértom.*

Joan. 5. 3. *Joannis, capite quinto, verſu tertio. Kod ſvetoga Ivana, na poglàvju pètomu, vershu trechemu.*

Apoc. 3. 20. *Apocalypſis, capite tertio, verſu vigeſimo. U Ocſitovanju svetoga Ivana, na poglàvju trechemu, vershu dvadeſetom.* I tako dálje od oſtálih.

Okrátjenje ſaſvím ù tomu ſtoi, da cſovik jednu, illi najvishje dvi ſilabe, koje ime pocſinaju, upishe, pakjè najposli jednime *punctom* zatvori.

Kràtko Upûtjenje
ù Nimacskù Slovosloxnòſt.

Kurze Anleitung
zu der Teutſchen Orthographiæ.

Nímci imaju 26. Slòvàh, koih i velikih, i malih, prílika slidécha jeſt:

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, J j, K k, L l, M m, N n, O o, P p, Q q, R r, S ſ s, T t, U u, W w, V v, X x, Y y, Z z ß.

A, glaſovito slovo jeſt, otvorenima mallo ûſtma izreknese, ima miſto ù pocsétku, pollovici, i na kraju rìcsi, kakono: Andacht, *poboxnóſt &c.* Nijedna pak rodjena rics Nimacska ne izhodi na *a*, izvan *ja*, *da*.

B. Slàbiega glasa jeſt, nego P, kakono píshese Brod, pakse izrekne: *prot*, *kruh*, Berg, reci *perg*, *Bêrdo*, Bruder, *pruder*, *brat*, bey, *pàj*, *kod*; ovakose dakle ſamo izgovára

Digitized by Google

ra kako dabi P bio, alise ne pishe Prod, Pruder, Perg, Pey ꝛc.

C, Prid glasovitima slovih prominjuje glàs ſvoj, tojeſt prid a, o, i prid neglasovitima l, i, r, pakſe shtie kako K, v.g. Canzel, Corall, Clavier, Crocodil ꝛc. kod e, pak i kod j kako slavònski c, v.g. Ceder, Citronen ꝛc. U Polak ricsi oſtaje neobájden glàs njegov, kako Dach, *Krov*, lachen, *smiatise &c.*

D, Glàsa slabiega nego T, alise kadkada medjusobom prominjuju, kakono: Deutſch, *Nimac*, i Teutſch, *Nimacski*, dichten, i tichten, *izneſti*, ili *izmisliti*, dunkel, i tunkel, *tàvno &c.*

Kadkada nikih obadva potribuju, navlastito na kraju ricsi: todt, *mèrtav*, Stadt, *Varosh &c.*

E, Glaſovito slovo jeſt, i glàs ſvoj csiſt ima, kakono: gehen, *hoditi*, ſehen, *viditi*, ſtehen, *ſtajati &c.*

Ali prid j, i, y, shtiese ei, i ey, kako ai: v.g. frey, reci *fràj proſt*, mein, reci *main*, *moj*, dein, *tain*, *tvoj*, ſein, *sain*, *njegov &c.*

eu, shtiese kako ai, v.g. Heu, reci *hài*, *sieno*, Feuer, rèci *faier*, *Vatra &c.*

F, Priproſtitoga glasa jeſt, fahren, *voziti*, fuhren, *voditi*, Fuß, *Noga*, der Fuchs, *Lisica &c.*

Ali popusti ſvoj glàs ù nikima ricsma, za-

Digitized by Google

tvorenomu V *fau*, kakono Vatter, *Otàc*, viel, *mlogo*, Volk, *Pûk*, verachten, *kuditi &c.*

ù inoſtranskima imeníh pak, kojàh izhodè na *us*, uzdêrxáje glàs ſtaroga *fi*, tojeſt: *ph*, kakono: Stephanus ꝛc.

G, ù níkima rícsma uzdêrxi ſvoj glás: Gott, *Bòg*, Gebet, *Molitva*, geben, *dati*, der Tag, *dàn*, der Weg, *pût*, Drangſal, *pritisnútje &c.*

ù nikíma pak shtiese kako *K*, v.g. der Garten, reci: *ter Karten*, *Bashcsa*, Gerſten, *kershten*, *Jecsam*, gut, *kut*, *dobro*, ganz und gar nichts, *kanc und kar nihts*, *Cilo*, *i bash nishta.*

Nàj posli ù nikima prominjujuse kako ù rícsi Glock, i Klocke, *Zvono*, Gluckhenne, i Kluckhenne, *Kokosh &c.*

H, Neglaſovito slovo. polak glaſovitog slova glàs ima. U pocsétku rícsi i prid glaſovitim slovòm oshtro, à ù polovici laglje, na ſvêrhi pak nàj laglje izgovárase: hart, *tvêrdo*, Hirt, *Paſtir*, Bahn, Wahn, Stroh, Floh ꝛc.

Kadase prid njega metne slovo C, onda troſtruk glàs imà, kojega neka upànte Slavónci,

C) Ch za glaſovitima slovih *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, izgovarase kako slavónski sàm *H*, Bach, reci *pah*, *potok*, ſchlecht, *hêrgjavo*, Loch, *Jamma.* Nekase pak paze Slavónci, dane

Digitized by Google

izrek-

izrèknu ch kako njiov *ch*, ù rìcsi *Nòch*, Nacht ꝛc.

2) Akolimuse prìdſtavi S, glàs ima onda oshtar, kako ſtári Illiricski *shaj*, napril: eine Schrift friſch auslöſchen, und wiſchen ꝛc.

3) ù pocsétku ricsi poſtavljen ch uzdêrxi kadkada glàs slova K, Chriſtus, Churfürſt, Chor ꝛc.

J, Prid glasovitim slovom jeſt *Conſona*, tojeſt: neglasovito slovo, kako: Jahr, *Godina*, jagen, *loviti*, *tirati*, Jahrmarkt, *Vásar*, *pazár*, jemand, *tkogod*, jetzt, *ſada* &c.

Prid neglaſovitim pak slovom jeſt glaſovit. Ich, *ja*, Igel, *jèx*, Inwohner, *pribívalac*, irren, *blúditi* &c.

Ovo promotrìvshi, nevalja mínjati prílìku slova ovoga, nitiga nakraju písati, jerbo ni jedna nimacska rìes ne izhodì na J i, nego na y, takoſe píshe: Frey, *slobodan*, *proſt*, ſey, *budi*, &c. à nie frei, ſei ꝛc.

K, Neglasovito slovo, ima oshtriji glàs, nego G, tojeſt, kako i kod Slavónàcàh: Kayſer, *Ceſar*, kalt, *zíma*, Kind, *Díte*, Kalb, *Tele*, Kalbskopf, *telechja gláva* &c.

L, Kako i kod drugìh jezìkah, lachen, *smiatise*, leben, *xiviti*, lieben, *ljúbiti*, loben, *fáliti*, Luft, *Zràk* &c.

M, Onakvoga glàſa jeſt, kakvoga uzdêrxáje ù drugima jezicìh M, machen, *nacsiniti*, Macht, *Mogúchstvo*, Meer, *Móre*, Milch, *Mléko*,

Digitized by Google

ko, Mond, *Misèc*. Mutter, *Matti*, &c.

N, Ima ſvoj právi glàs, kako i kod Slavónacàh: Nacht, *Nòch*, nicht, *nie*, Nabel, *Pupak*, Nebel, *Magla*, noch, *josh* &c.

O, Glasovito slovo, mallo otvorenima ûſtma izreknèse, Obacht, *Pazka*, oben, *gorri*, Ohr, *Uho*, Oheim, *Ujàk*, Opfer, *Prikázalishte*, &c.

In Plurali, i ù povekshávanju rícsíh nadkriese ó, pakse izrekne kako sàm e, Naprílíku: Loch, *Jammi*, *pluraliter*, die Löcher, reci kako dabi upísano bilo: *leher*, *jamme*, groß, *velik*, *Comparativus* größer, izreci: *greser*, *vechji* &c.

P, Jacsjega glàsa jeſt, nego **B**, kázalismo na ſvomu miſtu, Pfand, *Zálog*, Pferd, *Konj*, Pitſchaft, *Pecsat*, Prieſter, *Misnìk*, Pulver, *Pràh* &c.

Aliſe razlucsuju ù rícsi: Pein, *Muka*, i Bein, *Kôſt* &c.

Q, Slidèchi za njim uvìk slovo **w**, ima miſto u pocsétku, i ù pollovici rìcsi, kako: Qwaal, *Muka*: qwelle, *izvor*, *vrillo*, qwitten, *tunja*, qweckſilber, *xivo ſrebro*, erqwicken, *lagoditi*, &c.

R, Glàsa jeſt oshtroga, kakono: der Herr wird der hoffertigen Freude in kurzen zerſtöhren. Herr Vatter, *Goſpodin Otac*, Frau Mutter, *Goſpoja Matti*, ein Rabe, *Gavràn*, die Rede, *Govorénje*,

Digitized by Google

S,

S, Ima glàs lagan ù rícsma: Sache, *Stvàr*, die Seele, *Dúsha*, Sorge, *Briga*, ſuchen, *tráxiti &c.*

Ali ako kojè drugo neglasovito slovo zanjím uz slídi, oshtríese izgovára, tojeſt, kako slavonskì *shàj*, napríliku: das Spiel, *igra.* der Streit, *borénje*, der Stein, *Kamen*, die Stille, *tihocha &c.*

T, Tvêrdji glàs ima, nego **D**, kakosmo prie rekli, der Thurn, *Thoran*, Thun, *Dillo*, That, *Csinjénje &c.*

U, Glasovito slovo, csiſt glàs ima: eine Uhr, *sàti*, unſer, *nash*, Urſach, *Uzrok*, *&c.*

U, Kàda rics uzmloxáva, nadkrieſe jednim *e*, pakse izrekne kako i, napril: Gut, *Imánje*, *dobro*, Güter, reci *Giter*, *dobràh*, *imánjah*, Nutz, *Hasna*, nützlich, über reci *iber*, *ſvêrhu &c.*

V, Zatvoreni u, jeſt neglasovito slovo, nikiga imenuju *Fau*, i izgovárase kako **F**, zato nie dobro prominjivatiga s'glasovitim u, jerbose pishe: Vatter unſer, â nie: Uatter unſer, verderben *pokváriti*, shtij *ferderben*, vergeſſen, *zaboraviti*, verfertigen, *zgotoviti &c.*

W, izgovárase kako i slavónski V, ein Wort, *rìcs*, Werth, *dóſtojan*, *vrídan*, Wahrheit, *Iſtina*, Wirth, *Domachin*, *Goſtionik &c.*

Nie pak dobro, shto ovo slovo nikih mínjaju s'lovom **B**, pak govorè: es iſt bahr, na miſto: es iſt wahr, *jeſt iſtina*, auf ein Bort,

Digitized by Google

na

na mîsto: auf ein Wort, *na jednu rîcs*, Wahrheit, mîsto: Wahrheit, *Istina*, &c. Jerbos B uvik krupnie izgovára nego W, gleda slovo B.

X, Inoſtransko slovo kod Nîmàcàh jeſt, zato i rîcsma inoſtranskima sluxi: Xerxes, Alexander ꝛc.

ù domorodnima pak rîcsma volje pridati Nîmci chs, ili cks, kakono: Flachs, *Làn*, Strachs, *Udilj*, Wachs, *Vosak*, &c. *ali* kadkada uzdêrxè nikih x ù rîcsi: die Axt, *sikíra*, die Hexe, *Vishtica*, prim ako bolji naucsitelji njiovi píshu Hechſe, bolje nego: Hexe.

Y, Skoro onoliko valja, koliko J. Potribovanje njegovo ù polak, i na svêrhu rîcsi, i to nàjvishje posli *e* nahodise, kako: Freyen, *xenitiſe*, ſchreyen, *víkati*, frey ſeyn, *proſt biti* &c.

I ù raſtavljanju rîcsi posli *a*, Wayſe, *Srota*, Weiſe, *Mûdar*, &c.

Drugacsie nijedna nimacska rîcs nepocsima od y, izvan shto nikih pîshu Yſop, mîsto, Iſop.

Z, Onakvoga oshtra glàſa jeſt, kako slavónski *c*; Zart, *mlahav*, *tanean*, zehen, *deſet*, ziehen, *vúchi*, Zorn, *Sêrcsba*, Zucker, *shecher*, &c. reci: *Cehen*, *Ciehen* &c.

Kadkada priuzme t, pak poſtane tz, kako: Sitzen, *siditi*, Schatz, *Blàgo*, ſchätzen, *cíniti*, Hertz, *Sêrdce*, hertzen, *gêrliti* &c.

Razdiljujuse ovàh Slováh, kako i Slavonska ù Glasovita, i neglasovita.

Pêrvih jeſt shèſt:

a, e, i, o, u, y.

Drugih dvádeset:

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z.

Iz glaſovitih ſaſtavljajuse slidechi Diphtongi: ay, ai, ei, ili ey, oi, ili oy, ie, au, i eu. napríliku: ein Wayſe, *Sirota*, Freyheit, *Slobodshtina*, Liebe, *Ljúbav*, Vertrauen, *pouzdanje*, Verlaugnung, *Zatájanje* &c.

Od Pravopíſanja.

Von der Rechtſchreibung.

Poglàvje jedíno.

§ I.

Slovah, kojàh ù izgováranju rìcsi potribna jesu, nejmajuse ù pisanju oſtaviti; odkuda bilixi:

1) Nevalja izbáciti g, ù rícsma, koje izhode na keit, ako on ù *primitivu* nahodiſe, kakonoje: Billigkeit, *Pravednoſt*, Freudigkeit, Gütigkeit, à nie Billikeit, Freudikeit, Gütikeit ꝛc.

Digitized by Google

2) Nitise ima oſtaviti e *infinitivi*, kakose obícsaje ù govorénju, za bêrxje rìcs izrechi: Leſen, *shtiti*, ſchreiben, *písati*, reden, *govoriti*, à nie: leſn, redn, ſchreibn ꝛc.

3) T, posli D, ù oníma mórase zadêrxati rícsma, ù koimaga drugíh *Caſuſi* zadêrxána imati hoche, kakono: Brodt, *Kruh*, Genitivo, des Brodtes, Schwerdt, *Macs*, Genitivo, des Schwerdtes ꝛc.

Iz ovoga izvadi Todt, jerboje *Adjectivum*, i zlamenuje *mêrtav*, ali Tod, *ſmêrt*, ima *in Gen.* des Todes, â nie: des Todtes.

§ II.

Priuzimajuse glasovitah slovah, a, e, o, u, ù rícsma, gdise ſilaba protégnuti ima, kako: der Staat, das Meer, Mooß, Wuuſt ꝛc.

Nota. Mlogèh rìcsi uzmù za prodúljenje miſto poslidnjeg *Vocala*, slovo h, kako: das Mahnen, *opominanje*, die Lehre, *Náuk*, der Sohn, *Sìn*, der Muth, *ſérdcsanòſt &c.*

§ III.

Príuzimajuſe na kraju rìcsi i neglasovitah slovah, kojah drugih *Caſuſi*, ili *Pluralis* imati zaktívaju, napríliku: Mann, *Csovik*, Stall, *Shtalla*, Brunn, *Bunàr*, zashto velím; des Mannes, des Stalles, des Brunnens, der Männer, der Ställe ꝛc.

Digitized by Google

Nota. Valja ova regula i kod *Imperativa* oniuh *Verbah*, koih oſtálih *Modi* i *tempora* dvoſtruke *Conſonante* imaju, kakoje: Fall, *Upádi*, renn, *têrcsi*, *napri*, beiß, *ujidi &c.* Zashto velim: fallen, *upaſti*, rennen, *têrcsati*, beißen, *ugriſti*, *ujiſti &c.*

Alì ſ, ſamo medju dvà glaſovita slova poſtavljen dvoſtrucsìse, ili ako glasovito slovo uzslidi na kraju nebuduchì zanjime ni jedno neglaſovito slovo, kako: Hoffen, *uffatiſe*, treffen, *zgoditi*, triff, *zgodi &c.* auff, ili auf na izmincé, vishje pak auf, pishese.

§ IV.

Právo ispisívanje iménah mórase vaditi iz *Caſuſah* drugih. i iz *plurala*, kakógod i ispisívanje rícsih iz oſtalih *Temporàh* od *imperativa* izhodéchih, napril. Tod, *Smêrt*, zashto velim *Genit.* des Todes; Glas, *Staklo*, *Genit.* des Glaſes, der Mund, *ûſta*, des Mundes: Held, *Junák*, des Heldens ꝛc. à nie Todt, Glaß, Mundt, Heldt, ꝛc. tako i ù rícsma: treffen, ſtreitten, zashto *Imperativus* ima triff, ſtreitt, ꝛc.

§ V.

Slovah, kojah ù ízgováranju rìcsi necsujuse, moguse ù pisanju oſtaviti; jerbose pishe: Warum? *zashto?* fromm, *poboxan*, Lamm, *Jagnje*, à nie: Warumb, fromb, Lamb, Frau,

Digitized by Google

Frau, Sau; à nie Fraw, Saw, schaw. Blut, Muth; à nie Bluet, Mueth ꝛc.

§ VI.

Izhodéchah na ig, i, lich, razaznájuse ili iz *Genitiva*, ili iz *Plurala*. Pravo pishem: ewig, *vikovnì*, zashto velim: *Genit.* des ewigen, â nie des ewichen; Freundlich, *ljubazan*, *Genit.* des freundlichen, â nie des freundligen. Oſtálih odovih izhodechih imenah jeſt jednak rázlog, kojah na keit, i lich, izhodè, kakoje: Ewigkeit, i Freundlichkeit.

§ VII.

Imenah *Subſtantiva* ſva, i miſto njih poſtavljena *Adjectiva*, *Neutra*, i *Infinitivi*, iziskuju ù pocsètku písatise velikím Slovom; naprîliku:

Ein Tichter-Lohn iſt leerer Beutel,
Eine grullenvolle Scheitel;
Und was dem die Hände beut,
Ein Vergulder ſchöner Neid. Morhoff.

Bilixi. I. Velikah Slova iziskuju imenah doſtojanſtvih, imenah vlaſtita, takojer kojah pocsimaju *Verſe*, illi odlucske ſvetih-Otácah, i *texte* ſvetoga Písma; kako:

Bojse Boga, poshtuj Králja.
Fórchte GOtt, ehre den König.
Paulus iſt ein Lehrer der Heyden.
Pavao je Naucsitelj Neznaboxacah.

Digitized by Google

2) *Subſtantiva*, kojah s' *Adjectivima*, ili rìcsma (*Verbis*) ſaſtavljena jesu, malah iziskuju slovah: goldgelb, grasgrün, blutdürſtig, haufällig ꝛc.

§ VIII.

Kakógodje rìcs ſaſtavljena, onakose ù prigodi, tojeſt na kraju rédka raſtaviti ima: An-dacht, boß-haft, Chri-ſten-thum; Haus-ehre, Reit-Knecht ꝛc. takojer: rüh-men, ſter-ben, leh-ren, ler-nen, haſ-ſen, kauf-ſen, nie-mahls, her-aus, dar-an, dar-in, der-mal-eins; ſte-chen, Pro-phet, ſto-pfen, ſchi-cken, ſi-tzen, nie-drig, ü-bler, hü-glicht ꝛc.

§ IX.

Derivativa Nomina, tojeſt izhodéchah imenah imajuse písati onako, kakose píshu njiova *Primitiva*, iliti onàh imenáh izkoih ìzhodè, naprìliku: Angſt, *tûga*, jeſt *Primitivum*, zato njegov *Derivativum* valja písati ängſtigen, à nie. engſtigen, tako: Verhengniß, nie: Verhängcniß, zashto od rìcsi hengen, *izhodi*. ändern, nie endern, zashto *particula* anders. Läſterer od Laſter, *Zlocsinac*, od *Zlo*, ili *psovács* od *psòvke*, männlich, *mushko*, od Mann, *Csovik*, häuslich, *domáchi* od Haus, Dòm, Kucha &c.

Bilixi. Comparatio, i *Derivatio* promíne a, o, u *in plurali* ù á, ó, ú, kako: Bad, *Illicxa*, *toplica*, Bäder, *Illicxe*, Waſſer,

Wásser, Sohn, Söhne; Grob, Gröber, ſtolz, ſtölzer, Burger, Bürger, Luſt, Lúſte, Muth, Gemüth ꝛc.

Alije obicsaj uzdérxao pisati ù nikima rìcsma e, misto a, kako: iz Hahn, *oroz*, bíva Henne, *Kokosh*, Alter, *Starósh*, Eltern, *Rodbina*, Baß, beſſer, Arg, ergerniß ꝛc.

§ X.

Rìcsi inoſtranske uzdérxáju ſvoja. â domáche domáchima píshuse slovih, napríliku: Chriſtus, Chriſoſtomus, Nymphe, Python ꝛc. â nie: Kriſtus, Kriſtomus, Nimpfe, Piton ꝛc.

Bilixi. 1) Nike inoſtranske rìcsi, Nimacske *terminatiæ* uzimaju, kakoje: *dociren*, latinska rìcs s'izhodkom Nimacskim, takojer: Regent, *Univerſität*, *inſcribiren*, *obſerviren*, *Excellenz*, ꝛc.

2) ù Nikima Latinskima rìcsma druge *declinatie* po Nimacskom izhodku dvàse poslidnja oſtave slova, â ù rìcsma pêrve *declinatiæ* ſamo poslidnje, v.g. General *a Generalis*, Appetit, *ab appetitu*, Decret, *a Decreto*, die Officin ꝛc.

3) Imenom djacskim treche *declinatiæ* izhodéchim na 10. pridadese ù izgováranju n, die *Recreation*, *obſervation* ꝛc.

Kojeh pak na as izhodè, priuzmú nakraju mìsto *as*, ât; v.g. *gravitât*, *quantitât* ꝛc.

Na

Digitized by Google

Na *ns* izhodéchah dobiu miſto *s*, na ſvérhi *t*, v.g. der Scribent, der Regent ꝛc.

§ XI.

Mlogè Nimacskè ricsi po sámoj orthographiji *razaznájuse.*

Aal = =	Jegulja,	Ahl = =	Shillo.
Bár = =	Medvid	Beer = =	Zêrnje, jagode.
Beitzen	Ukiſeliti,	Baitzen =	Ptice loviti.
Bis = =	Dok,	Biß = =	Ujidac.
Bein = =	Kôſt,	Pein = =	Muka.
Balg =	Koxa,	Balck =	Gréda.
Bund =	Ugovor,	Bundt =	Kappa.
Feige =	Smokva	feige = =	bojazljiv.
Her = =	Ovamo,	Heer = =	Vóiska.
Herr =	Goſpodin,	hehr = =	poshtován &c.

§ XII.

Zlaménjah razdíljènja imaju Nímci onah iſtàh, kojàh imaju i Slavónci. Potribovanje njiovo gledaj na líſtu 29. gdichesh náchi kakose ù Slavónskom jeziku potribuju, onakojih ti i ù Nimacskom potribuj, pak akose zadoſta neuzmoxesh ubavíſtiti, shtij dobre knjige pomljivo, ovoje jedíni nácsin za naucsiti kakose recsenàh zlaménja potribuju. Ovo dakle za, ſada neka bude od Nimacske *Orthographiæ* doſta ukázano, tkoxeli vishje imati, neka shtie *Mathiæ Belii Inſtit. Linguæ Germaniçæ*, i oſtalé Nimacske Authore.

DRUGI DIO

Od nácſina govorénja, i iztraxívanja Rícſih.

Von der Wort-Forſchung.

POGLAVJE I.

De Partibus Orationis.

Von den Theilen der Rede.

PArs Orationis hoche rechi: Dio jednóga govorénja, ein Theil der Rede. Ovakovih dakle brojimo devet, tojeſt: *Articulus*, *Nomen*, *Pronomen*, *Verbum*, *Participium*, *Præpoſitio*, *Adverbium*, *Conjunctio*, *i Interjectio*. Od koih akoprem *Articulus* ù Slavónskomu jeziku nejma miſta; vechakobi cſovik na miſto njega uzeo *Pronomen demonſtrativum* ovaj der, ova die, ovo das, ſaſvim tìm, pokleje ù Nimacſkomu s'tìm vechma potribit, hochemo od njega óvdi nàj prie govoriti. Von dieſen Theilen der Rede, wiewohl der *Articulus*

Digitized by Google

lus in Slavonischer Sprache keine statt findet, man nehme dan an statt solchem das *Pronomen demonstrativum*, ovaj der, ovà die, ovo das, so wird er doch in der Teutschen um so viel mehr gebraucht, dessentwegen solle alhier zum ersten von ihme gehandlet werden.

POGLAVJE II.

De Articulo.

ARticulus jest pêrvi dio govorénja, koise dáde kako jedan cslának pregibati na sedam nácsinah, i ukazuje *Genus*, tojest: Pokolénjè. Ist der erste Theil der Rede, welcher sich als ein Glied auf siebenerley Weise beugen lässet, und das *Genus* oder Geschlechtswort anzeiget.

Genera jesu tri: *Masculinum*, Pokolénje mushkò, das Männliche Geschlecht, *Fœmininum* Xenskó, das Weibliche, i *Neutrum* neznanò das ungewisse Geschlecht.

Articulah jesu po isti nácsin tri: *Articulus generis masculini* ovàj der, *Fœminini* ova die, *Neutrius* ovo das, v. g. ovaj. Otac, der Vatter, ova Matti die Mutter, ovo Dite das Kind.

Digitized by Google

Prilika pregibanja Articula na sedam nácsinàh.

Generis masculini.	Fœminini.	Neutrius
Ovaj . . der	ova . . die	ovo . . das
ovoga . des	ove . . der	ovoga . des
ovomu . dem	ovòj . . der	ovomu dem
ovoga . den	ovu . . die	ovo . . das
ô . . . odu	ô . . . odu	ô . . . odu

od ovoga von dem od ovè von der od ovoga von dem s'ovìm mit dem s'ovom mit der s'ovim mit dem.

U vechjem broju Pluraliter.

Vielfach.

Ovi . . . . die ovéh . . . die ovàh die		
ovìh, illi oviu der oviu ili ovì der ovèh der		
ovima, ili ovim den ovim . . . den ovoj den		
ovèh . . . . die ovéh . . . die ovùh die		
ô ô ô ô ô ô		

od ovih, ili oviu, od oviu ili ovih, od ovèh von den von den von den s'ovima mit den, s'ovima mit den, s'ovom mit dē.

PO-

Digitized by Google

POGLAVJE III.
De Nomine,
Von dem Nenn-Worte.

NOmen Ime od nazivanja, jeſt dvoſtruko, tojeſt: *Subſtantivum*, i *Adjectivum*. Samoſtàvno, i Primitljivo.

Nomem Subſtantivum jeſt jedno onakovo ime, kojimse vlaſtita *Perſona*, ili ſtvàr imenuje, pakſe od nijedne druge ſtvàri rechi nemoxe. Napril: Nebo der Himmel, Zemlja die Erde, Sunce die Sonne, Misèc der Mond, &c.

Das *Nomen* oder Nenn-Wort, iſt zweyerley, nemlich *Subſtantivum*, und *Adjectivum*. *Nomen Subſtantivum* iſt ein ſolcher Nahme, mit welchem eine gewiſſe Perſon, oder Sache benamſet wird, von keiner andern Sache aber geſaget werden kann. Zum Exempel: Nebo der Himmel, Zemlja die Erde, Sunce die Sonne, Miſec der Mond &c.

Nomen Adjectivum, jeſt jedno ime, kojeſe *Subſtantivu* primiche, i njegòv Stvòr i nárav ukazuje illi ono bilo dobro, illi zlo, pakſe od mlogo ſtvárih i Perſonàh rechi moxe, napril: Velik groß, malen klein, okrùgao rund, biô weiß, cêrn ſchwartz, &c.

Digitized by Google

Das *Nomen Adjectivum* ist ein Nahme, oder Wort, welches dem *Substantivo* hinzugefüget wird, und dessen Beschafenheit, und Eigenschaft anzeiget, es sey gut, oder böß, kann auch von vielen Sachen gesaget werden, als jedna velika Cérkva, eine große Kirche, jedna mallena Kucha ein kleines Hauß, jedan okrúgao Stòl, ein runder Tisch, jedan biô Thóran ein weißer Turn, cârno Súkno schwarz Tuch &c.

Nomen substantivum jest opet dvostruk, tojest: *Proprium*, i *Apellativum*. *Nomen Substantivum Proprium* jest ime jedne vlastite *persone*, illi stvàri, i od njè sâme moxese rechi, kakonoje sveto ime Boxje, imenáh Liudih, Angjèlàh, Gradóvàh, Bêrdinàh, Gôrah, Vôdàh Vitròvàh, i Ostálih. Napriliku imena ljúdih: Petar, Pavao, Andria, Maria, Anna, Káta &c. Angjèlàh: Mihóilo, Gabriel, Raphael &c. Gradóvàh. Rím, Bécs, Osik, Budim, Poxega, Bròd, Gradishkò, Varadín &c. Bêrdinàh, illi Planinàh: Motavica, Kozarra, Psúnj, Arshánj &c. Vôdàh. Dunàj, Sáva, Dráva, Illova, Múra, Odra &c. Vitròvàh. Ustoka, Sivèr, Jug &c.

Digitized by Google

Das

Das *Nomen Subſtantivum* iſt widerum zweyerley, entweder *Proprium*, oder *Apellativum*. Das *Nomen Subſtantivum Proprium* iſt ein Nenn-Wort, deſſen bedeutung einer gewiſſen Perſon, oder Sache nur allein eigen iſt, und davon kann geſaget werden, als da iſt der heilige Nahme GOttes, die Nahmen der Menſchen, der Engeln, der Städte, der Flüſſe, der Winde &c. wie erſt geſagd worden.

Nomen Subſtantivum Appellativum jeſt jedno ime, kojese ciloj skupshtini, illiti ſvakomu rechi moxe, napril: jedan Králj ein König, Voinik Soldat, Siroma Armer, Prosjàk Bettler, Tèrgovac, Kaufmann, &c.

Das *Nomen Appellativum* iſt ein Nahme, ſo einer gantzen Gattung der Dinge, oder Perſonen gemein iſt, und kann einem jeden geſaget werden, als jedan Kralj ein König, Vojnik Soldat, &c.

DE DECLINATIONE NOMINUM

Od Pregibanja Iménah.

Von der Biegung der Nenn-Wörter.

Nàjprie valja znati, da k'pregibanju jednoga imena nikè *Accidentie* ili pridàvci upantiti dohode.

Zum

Digitized by Google

Zum erſten muß man wiſſen, daß zu der Biegung eines Nenn-Worts einige *Accidentien* anzumerken kommen: als da ſind.

Numerus, Caſus, Genus, & Declinatio.

Shtoje Numerus? Was iſt der Numerus?

Jeſt bròj od dvi Vêrſte. Iſt eine zweyfache Zahl. *Singularis*, koi jednóga ſamo cſovika, ili ſtvàr zlamenuje: der nur einen Menſchen, oder Sach bedeütet; als: Ovaj Otac, der Vatter. ova Knjiga, das Buch &c. i *Pluralis*, koi mlogo ljúdih, ili ſtvárih, skupa ukazuje: der viel Menſchen, oder Sachen anzeiget, als: Ovi Otci die Vätter, ove Knjige die Bücher. &c.

Shtoje Caſus? was iſt der Caſus?

Jeſt ſpadanje jednóga imena na ſedam nácſinah: iſt eine biege fall, nach welcher ein Nenn-Wort auf ſiebenerley weiſe gebogen wird.

Koliko ù Slavónskom jeziku ima Caſuſah, i kakoſe imenuju?

Wieviel ſind Caſus in Slavoniſcher Sprache, und wie ſie genennet werden?

Jeſt jih ſedam, ſind deren ſieben

1) *Nominativus*, imenuje jednoga cſovika, ili ſtvàr, govorechi: ovaj cſovik. benennet einen Menſchen, oder Sach, ſagend: der Menſch.

Digitized by Google

2) *Genitiv.* priokréne poslidnju Silabu Nominativi ukazujuchi Csiji: ovoga csovika.
mit abänderung der lezten Sylbe Nominativi zeiget weſſen: des Menſchen.

3) *Dativus*, Koi komúgod shtogod dáje, i ukazuje komu: ovomu Csoviku.
der jemanden etwas gibet, und anzeiget wem: dem Menſchen.

4) *Accuſativus*, Koi Csovika túxi, ili osvadja, napriliku: ovoga Csovika.
der den Menſchen verklagt, zum Exempel: den Menſchen.

5) *Vocativus*, Koi csovika imenom zové, govorechi: ô Csovicse!
der den Menſchen mit Nahmen rufet, als: o Menſch!

6) *Ablativus*, Koi s'pridstavkom *od* koju stvàr odnásha: od ovoga Csovika.
der mit der præpoſition *od* von jemand etwas nihmt: von dem Menſchen.

7) *Sedmi Caſus*, *inſtrumentalis ſeu Societatis*, spridstavkom *s'* ukazuje drúshtvo. s'ovim Csovikom.
mit der præpoſition *s'* eine Geſelſchaft an, zeiget: mit dem Menſchen.

Shtoje Genus? Was iſt das Genus?

Jeſt ime pokolénja, Iſt ein Geſchlechts Wort.

Od

Digitized by Google

Od koliko vêrſtih jeſt Genus? Wievielerley iſt das Genus?

Od tri vêrſte, dreyerley: 1) *Maſculinum*, pokolénje Mushkò, das Männliche Geſchlecht. 2) *Fœmininum*, Xenskò, das Weibliche, i 3) *Neutrum*, Neznano, das ungewiſſe Geſchlecht.

Kakoſe poznaje kojegaje pokolénja koje ime? Wie erkennet man welches Geſchlechts ein Nahme iſt?

Po *Articulu* Mushkoga pokolenja *ovaj*, der, Xenskoga, *ova* die, i Neznanoga *ovo* das.

Shtoje Declinatio? Was iſt die Declination?

Jeſt prêgibanje jednoga imena, ili ſtvàri po ſedam *Caſuſàh*. Iſt biegung eines Nennworts, oder einer Sache nach den ſieben Caſibus.

Kolikoje Declinatiah iliti Pregibanja? Wie viel ſind Declinationes, oder biegungsarten?

Jeſtjih návlaſtito tri, po koimaſe ſva oſtálah imenah ù pregibanju upravljaju. Sind drey, nach welchen alle übrige Nennwörter in der Biegung gerichtet werden.

Kakvaje rázlika medju ovima trima Declinatiam, i kakoſe poznati moxe kojeje Declinatie koje ime? Was für unterſchied iſt zwiſchen den drey Biegungs-Arten, und

Digitized by Google

und wie erkennet mann, welcher Biegungs-Art ein Nahme seye?

Rázlika njiova poznájese iz *Genitiva Casu-sa Singularis Numeri.* Der Unterschied solcher Biegungs-Arten wird aus dem *Genitivo Casu Singularis Numeri* erkennet.

Kako izhodi Genitivus ovih triuh Declinatiah, za razlúcsiti jednu od druge? Wie gehet der *Genitivus* dieser drey Biegungs-Arten aus, um eine von der andern zu unterscheiden?

Genitivus pêrve Declinatie izhodi na *a* der ersten gehet aus in *a*
Druge . . . na *e* der zweyten in . . . . . *e*
Treche. . . na *i* der dritten in . . . . . *i*

Zaradi toga sva imenáh, koih *Genitivus* izhodi na *a* jesu pêrve, na *e* druge â na *i* treche *Declinatie.* Dessentwegen alle Nennwörter, deren *Genitivus* in a ausgehet, sind der ersten, in e der zweyten, und in i der dritten *Declination.*

Kako dakle izhodè drugi *Casusi*? Wie gehen dann andere *Casus* aus?

Svi drugi pravese iz ovoga *Genitiva*, kojega poslidnja *Silaba* priokrénese, kakochesh ù slidéchoj Tablici bolje viditi. Alle werden von eben diesem *Genitivo* gemacht, dessen letzte Sylbe verändert wird, wie in folgender Tafel besser zu sehen ist.

Digitized by Google

Ta-

Tabella Formationum.

Dovêrshivanje *Casusàh* ù trima *Declinatiama.*
Endungen der *Casuum* in den drey *Declinationen.*

Casus.	*Pêrva Declinat.*	*Druga Declinat.*	*Trecha Declinat.*
Jednoſtàvno. Singulariter.			Einfach.
Nominat.	na koi *Conſonant*	na *a*	na koi *Conſonant*
Genitivus	na *a*	na *e*	na *i*
Dativus	na *u*	na *i*	na *i*
Accuſativ.	na *a* ili kako Nom.	na *u*	kako Nom.
Vocativus	na *e* ili kako Nom.!	na *o* ili *a*	na *i*
Ablativus	na *a*	na *e*	na *i*
Sédmi Caſus	s'*om*, i *em*	s'*om*	s'*ju* ili s'*jom*
Vechjeſtàvno. Pluraliter.			Vielfach.
Nominat.	na *i* ili *àh*	na *e*	na *i*
Genitivus	na *ah*	na *ah*	na *ih*
Dativus	na *em, im, om*	na *am*, ili *ama*	na *im*, ili *ima*
Accuſativ.	na *e* ili *ah*	na *e*	na *i*
Vocativus	na *i* ili *ah*	na *e*	na *i*
Ablativus	na *ah*	na *ah*	na *ih*
Sédmi Caſ.	s'ih *im, ima*	s'*ami, ama*	s'*ima*

Prima Declinatio.

Pêrvo pregibanje, mushkoga pokolénja, kojega *Nominativus* na *ac*, â *Genitivus* na *a* izhodi.

Die erste Biegungsart des männlichen Geschlechs, welcher der Nominativus in *ac*, Genit. aber in *a* ausgehet.

Jednoſtàvno.	Singulariter.	Einfach.
Nominat. Ovaj	Otac	der Vatter
Genitiv. Ovoga	Otca	des Vatters
Dativo Ovomu	Otcu	dem Vatter
Accuſativo Ovoga	Otca	den Vatter
Vocativo ô Otac,v.	Otcse	o du Vatter
Ablativo od Ovoga	Otca	von dem Vatter
7. Caſus - s'Ovìm	Otcém	mit dem Vatter

Vechjeſtàvno.	Pluraliter.	Vielfach.
Nominat. Ovi -	Otci -	die Vätter
Genitivo Ovìh	Otácàh	der Vättern
Dativo Ovìm	Otcem	den Vättern
Accuſativo Oveh	Otce	die Vätter
Vocativo ô - - -	Otci -	o ihr Vätter!
Ablativo od Ovih	Otácàh	von den Vättern
7. Caſus s'Ovima	Otcìh	mit den Vättern

Digitized by Google

Bilixka I.

Otac ima ù jednoſtàvnomu broju dvà *Vocativa*, tojeſt: ô Otac, i ô Otcse. od koih pêrviſe govorì rodjenòmu, â drugi duhovnòmu Oteu.

1. Anmerkung. Das Nennwort Otac hat in der einfachen Zahl zwey *Vocativos*, von welchen der erſte dem leiblichen, der anderte aber dem geiſtlichen Vatter geſaget wird.

Bilixka II.

Imenàh ovoga pêrvoga Pregíbanja ízhodéchah na *ac*, *ak*, *an*, i *as* kakono: *Otac*, der Vatter, *Kolac*, ein Pflock, *Momak*, ein Purſche, *Churak*, ein Beltz, *óvan*, ein Widder, *Vitar*, der Wind, *Pas*, ein Hund ꝛc. neimaju ù *Genitivu Singulari* drugoga *a* nakraju, nego prevêrnu poslidnju *Silabu*, pak metnù *c* prid *a*, napríliku: *Ot-ac*, Genit. *Ot-ca*, *Kolac*, *Kólca*, *Momka*, *Churka*, *óvna*, *Vítra*, *Psa* &c. â nie: *Otaca*, *Kolaca*, *Momaka*, *ovana* &c. izvadi: *Junák*, *Vihàr*, Genitiv. *Junáka*, Víhara &c.

2. Anmerkung. Die Nennwörter der erſten Biegungsart, ſo da ausgehen in, ac, ak, an, ar, und as, haben *in Genitivo ſingul.* keinen andern a am Ende, ſondern verkehren die letzte Silbe, und ſetzen das c vor das a, ſiehe das Exempel in Slavoniſchen.

Bilixka III.

Kojàh imenàh izhodè na *ao*, ili *eo*, kako-

Digitized by Google

no:

no: *Pavao*, der Paulus, *órao*, der Adler, *Pietao*, der Hahn, *Diteo*, der Baumhacker ꝛc. odbáce ù *Genit. sing.* onàj *ao* i *eo* pak mistò njih postavè *la*, v.g. *Pàvla*, *órla*, *Pietla*, *Ditela* &c. â nie: *Pavaola*, *óraola* &c.

3. Anmerk. Die Nennwörter, so in *ao*, oder *eo* ausgehen, verwerfen *in Genit. singul.* das *ao*, und *eo* weg, und setzen dafür *la*, also saget man nicht: *Genit.* ovoga Pavaola, óraola, sondern *Pàvla*, *órla* &c.

Bilixka IV.

Imenàh izhodéhàh na *ag*, *eg*, *ig*, *og*, *ug*, i na *ez* napril. *Vràg*, der Teufel, *Beg*, ein Türkisch Ehrennahme. *Snìg*, der Schnee, *Bòg*, GOtt, *Lùg*, der Wald, *Vitèz*, ein Held ꝛc imaju ù *Vocativu sing. xe*, napril: *Vràxe*, *Bexe*, *Snìxe*, *Boxe*, *Vitèxe*, &c. na mistò *ge*, Vràge, Bege, Snige &c. ali ù *Nominat. plur.* rázlicsito, v.g. *Vràzi*, ili *Vragovi*, *Bezi* ili *Begovi*, *Snigovi*, *Bogovi*, *Lugovi*, *Vítezovi*, Genit. *Vragóvàh*, *Begòvàh*, *Bogòvàh*, *Lugóvah*, *Vítezóvah*. Dativ. *Begovom*, *Vragovom*, *Snigovom*, *Bogovom*, *Lugovom*, *Vitezovom*, Accusat. *Vragove*, *Begove*, *Snigove*, *Bogove*, *Lugove*, *Vitezove*. Vocat. kako i *Nominativo*. Ablat. kako i *Genitivo*. Sèdmi Casus *s'Begovìh*, *s'Bogovìh*, *s'Lugovih*, *s'Vitezovih* &c.

4. Anmerk. Die Nomina, welche auf *ag*, *eg*, *ig*, *og*, *ug*, und *ez*, ausgehen, haben im

Digitized by Google

Vocativo singulari anſtatt *ge*, das *xe* als: *ô Boxe, ô Vitèxe* &c. nicht aber: *ô Boge, ô Vitèze* &c. wie ſie aber in Plurali flectiret werden, ſiehe in Slavoniſchen.

Bilixka V.

Kojàh pak imenah izhodè na *ak*, *ek*, *ik*, *ok*, *uk*, v. g. *Junák*, ein Held, *Berek*, ein Graben, *Grishnìk*, ein Sünder, *Svidòk*, ein Zeige, *Pûk*, ein Volck ꝛc. imaju *in Vocativo ſingulari* na miſto ke, *cse*, v. g. *ô Junàcse*; *Berecse, Grishnìcse, Svidocse, Pùcse, unucse* &c.

5. Anmerk. Welche aber in ak, ek, ik, ok, uk ausgehen, haben in Vocativo *cse*, z. b. ô Junàcſe, nicht aber: Junake &c. Hingegen haben in Nomin. plurali *Junáci*, *Svidoci*, *Pûci*, *unuci* &c. und in Genitivo *Junákah*, *Svidókah*, *Pûkah*. Dativ. *Svidokom*, Accuſat. *Svidoke*. Vocat. wie Nominat. Ablativ. mit der Præpoſition *od*, wie Genitivo: der ſiebende Caſus hat: *s'Junácih*, *s'Unucih*, und ſo weiter.

Bilixka VI.

Izhodéchàh na *ah*, ina *uh*, kakono: *Vlah* ein Wallach, *Dùh*, ein Geiſt, imaju ù *Vocativu ſing.* *ô Vlashe*, *ô Dùshe*, na miſto, ô Vlahe, ô Duhe. *in Plurali Nominat.* pak: *Vlasì*, *Duhovi*. Genit. *Vlàhah*, *Duhóvah*, Dativ. *Vlahòm*, *Duhovóm*, Accuſat. *Vlahe*, *Duhove*. Vocat. kako i Nominat. Ablat. kako i Genitivo: ſedmi Caſus *s'Vlasìh*, *s'Duhovih*.

Digitized by Google

6. An-

6. Anmerk. Die in ah, und ùh ausgehen, haben in Vocat. singul. she, v.g. ô Vlashe, ô Dushe, übrige Casus siehe oben.

Bilixka VII.

Kojàh izhodè na *in* naprìliku: *Kêrſtjanin, Senjanin, Dubròvcsanin, Osicsanin &c.* imaju ù Nominat. plurali: *Kêrſtjani, Senjani &c.* â nie: *Kêrſtjanini, Senjanini.* izvadi *Turcsin,* koi ima in Plurali Nominat. *Tùrci,* â nie: *Turcsini.* Genit. *Turàkah.* Dativ. *Tùrkóm.* Accusat. *Tùrke.* Vocat. *ô Tùrci.* Ablat. *od Turàkah.* Sedmi Casus: *s'Tùrcih &c.*

7. Anmerk. Welche auf in ausgehen, als: *Kêrſtjanin, Senjanin* &c. haben in Nom. Plurali *Kêrſtjani,* nicht aber *Kêrſtjanini.* Nimm aus *Turesin,* welcher *Tùrci* hat anstatt: *Turesini.*

Bilixka VIII.

Imenàh izhodéchah na *elj, ich,* i *ar,* kakono: *Stvoritelj* der Schöpfer, *Mladich,* ein Jüngling, *Gospodár,* Herr, *Kamenar, Remenár &c.* imaju ù *Vocat. sing.* kako: *ù Dativu,* v.g. *ô Stvoritelju, ô Mladichu, ô Gospodaru, Remenaru &c.*

8. Anmerk. Die Nahmen, ſo auf elj, ich, und ar, ausgehen, haben in Vocativo singul. wie in Dativo, als: ô Stvoritelju, ô Mladichu, ô Gospodaru.

Bilixka IX.

Najposli ſva Imenah pêrve *Declinatie,*

Digitized by Google

ili pregíbanja kojahsu mushkoga pokolénja, paksu nexivúcha, imaju ù *Accusativu singul.* kako i ù *Nomin.* napríliku: *Nóx*, Meſſer, *Prozor*, ili *Pèncxèr*, das Fenſter, *Ormar*, der Kaſten ꝛc. Dàjmi taj nóx, gebt mir das Meſſer, Zatvori Pèncxer, macht das Fenſter zu, Otvori ormár, macht auf den Kaſten ꝛc. â nie: *Dajmi toga nóxa &c.*

9. Anmerk. Endlich alle Nomina der erſten Declination männlichen Geſchlechts, ſo kein Leben haben, werden in Accuſat. ſingul. wie im Nominativo gegeben.

Bilixka X.

Sva Imenáh Neznanóg pokolénja imaju tri *Caſuſa* jednáka. Alle Nomina Generis Neutrius haben drey gleiche Caſus, als Nominativum, Accuſativum, und Vocativum.

Polje, das Feld.

Pêrvoga pregíbanja Pokolénja neznanoga Generis Neutrius, kojega *Nomin.* na *e*, â *Genit.* na *a* izhodi.

Jednoſtavno.	Singulariter.	Einfach.
Nominat. ovo	Polje	das Feld
Genitiv. ovoga	Polja	des Feldes
Dativus ovomu	Polju	dem Felde
Accuſat. ovo	Polje	das Feld

Voca-

Digitized by Google

Vocativ.	ô	Polje	o Feld
Ablativ.	od ovoga	Polja	von dem Felde
7. Caſus	s'ovim	Poljem	mit dem Felde

Vechjeſtavno.		Pluraliter.	Vielfach.
Nominat.	ovàh	Poljáh	die Felder
Genitiv.	ovih	Póljàh	der Felder
Dativus	ovima	Poljem	den Feldern
Accuſat.	ovàh	Poljáh	die Felder
Vocativ.	ô	Poljáh	o Felder
Ablativ.	od ovih	Póljàh	von den Feldern
7. Caſus	s'ovima	Poljih	mit den Feldern

Na ovaj nácsin pregíbaj Slidéchah imenah. Auf dieſe Art flectire folgende Nennwörter! *Zélje*, das Kraut. Cvìtje, Blumen. Víche, der Rath, und alle *Verbalia*: Vidjenje, das ſehen. Govorénje, die Rede. Csinjénje, das Thun ꝛc.

Bilixka XI.

Naráſtú ù *Genitivu* Neutra, kojah izhodè na *me*, *le*, *te*, paksu *imparisilaba*, kakono: Vríme, die Zeit. Tele, das Kalb. Díte, ein Kind ꝛc.

11. Anmerk. Die Neutra, ſo in me, le, te, ausgehen, ſind imparisilaba, und wachſen in Genitivo ſingulari zu: den Vríme, hat in Genitivo *Vrimena*. Tele, *Teleta*. Díte, *Diteta* &c.

Selo, das Dorf.

Pêrvoga pregíbanja, Pokolénja neznanoga izhodechè na O.

Jednoſtavno.	Singulariter.	Einfach.
Nominat. ovo	Selo	das Dorf
Genitiv. ovoga	Sela	des Dorfs
Dativus ovomu	Selu	dem Dorfe
Accuſat. ovo	Selo	das Dorf
Vocativ. ô	Selo	o Dorf
Ablativ. od ovoga	Sela	von dem Dorfe
7. Caſus s'ovim	Selom	mit dem Dorfe

Vechjeſtavno.	Pluraliter.	Vielfach.
Nominat. ovah	Selàh	die Dörfer
Genitiv. ovìh	Sèlàh	der Dörfer
Dativus ovim	Selom	den Dörfern
Accuſat. ovàh	Selàh	die Dörfer
Vocativ. ô	Selàh	o Dörfer
Ablativ. od ovih	Sèlàh	von den Dörfern
7. Caſus s'ovima	Selih	mit den Dörfern

Na ovaj nácsin pregíbajuse, auf dieſe Art werden declinirt: Vrillo, eine Quelle. Jillo, ein Gerichte. Dillo, ein Werck. Zlato, das Gold. Srebro, das Silber. Blato, das Koth. Maslo, das Schmaltz. Slovo, der Buchſtab. Pero, eine Feder. Sito, ein Sieb. Resheto, ein

Digitized by Google

Rei-

Reiter ꝛc. aber Zlato, Srebro, Olovo, und Maslo, haben kein Pluralem.

Bilixka XII.

Vlastita Imenah izhodéchah na O, jesu *Generis Masculini*, kako: *Mátho, Jvo, Józo, Thomo, Gjúro &c.* pak imaju in Genitivo *Mathe, Jve, Józé, Thome, Gjúre.* Dativ. *Máthi, Jvi, Józi, Thómi, Gjuri.* Accusat. *Mathu, Jvu, Józu, Thómu, Gjúru.* Vocat. *ô Matho, Jvo, Jozo, Thomo, Gjùro.* Ablat. *od Máthe, Jvé, Józé, Thomé, Gjuré.* 7. Casus *s' Máthom, s' Jvom, s' Józóm, s' Thomóm, s' Gjúrom &c.* ali *Misao* Fœminini. 3. *Declinatio.* Genit. ove *Misli &c.*

12. Anmerk. Die Slavonische Nomina Propria, welche in O ausgehen, sind männlichen Geschlechts, und werden auf erst besagte Art flectiret, ausgenommen: Màrko, welcher in Genitivo hat: Màrka, wie Otca &c. aber Misao, die Gedancke, ist Fœminini, der dritten Declination, und hat in Genitiv. ove Misli, wie Milosti.

Secunda Declinatio.

Drugo pregibanje Xenskoga Pokolénja; kojeg *Nomin.* na *a Genit.* na *e* izhodi.

Die zweyte Biegungsart des Weiblichen Geschlechts, welcher Nominat. in *a*, Genitiv. aber in *e* ausgehet, als:

Jednoſtavno	Singulariter	Einfach.
Nomin.	ova Gospoja	die Frau.
Genit.	ovè Gospojè	der Frau.
Dat.	ovoj Gospoji	der Frau.
Accuſ.	ovu Gospoju	die Frau.
Vocat.	ô Goſpojo	o Frau.
Ablat.	od ovè Goſpojé	von der Frau.
7. Caſus	s'ovom Goſpojòm	mit der Frau.

Vechjeſtàvno	Pluraliter	Vielfach.
Nom.	oveh Gospoje	die Frauen.
Genit.	ovìh Gospòjah	der Frauen.
Dativ.	ovima Goſpojam	den Frauen.
Accuſ.	oveh Goſpoje	die Frauen.
Vacat.	ô Goſpoje	o Frauen.
Ablat.	od ovìh Gospojah	von den Frauen.
7. Caſus	s'ovima Gospojama	mit den Frauen.

Na ovaj Nàcſin Pregibajuſe ſva *Nomina Propria*, i *Appelativa Fœminina* izhodéchà

Digitized by Google

na

na *a*. Auf dieſe Art werden declinirt alle Nomina Propria weiblichen Geſchlechts, als: Maria, Káta, Lucia, Mandalina, Urſula, und Ribba, Kucha, Knjíga, Stolica, Ptica &c. Ausgenommen Rûka die Hand, und Noga der Fuß, welche in Genit. Plurali haben: Ovih Rukùh, Noguh, in Ablat. aber: Od ovìh Rukùh, Noguh &c.

Tertia Declinatio.

Treche Pregíbanje Xenskoga Pokolènja, kojega *Nomin.* na *st*, â *Genit.* na *i* izhodi.

Die dritte Biegungsart weiblichen Geſchlechts, welcher *Nomin.* in st, *Genit.* aber in i ausgehet. Als:

Jednoſtàvno	Singulariter	Einfach
Nomin.	ova Millòſt	die Gnade.
Genit.	ove Milloſti	der Gnade.
Dativ.	ovoj Milloſti	der Gnade.
Accuſ.	ovu Millòſt	die Gnade.
Vocativ.	ô Millòſt	o Gnade.
Ablat.	od ove Milloſti	von der Gnade.
7 Caſus	s'ovom Milloſtju	mit der Gnade.

Vechjeſtavno	Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	ovèh Milloſti	die Gnaden.
Genit.	ovìh Milloſtih	der Gnaden.

Digitized by Google

Dati-

Dativ.	ovima Milloſtima	den Gnaden.
Accuſ.	ovèh Milloſti	die Gnaden.
Vocat.	ô Milloſti	o Gnaden.
Ablat.	od ovìh Milloſtih	von den Gnaden.
7. Caſus	s'ovima Milloſtima	mit dẽ Gnaden.

Ovako Pregíbaj: alſo biege: Kòſt, Sladkòſt, Kripòſt, Oholòſt, Lakomòſt, Nenávidòſt, Sêrditòſt, Csàſt, Màſt, Svàſt, Oblàſt, Propàſt &c. ausgenommen: Tàſt, Pláſt, Pòſt, Mòſt &c. Welche *Maſculina* ſind, der erſten Biegungsart, und haben in *Genit.* Taſta, Poſta, Moſta, wie Otca &c.

Prílika Trechega Pregíbanja.

Pokolénja Xenskoga izhodecheg na koi drugi Conſonant.

Exempel der dritten Biegungsart weiblichen Geſchlechts, ſo auf ein anderen Coſonanten ausgehet. Als:

Jednoſtavno.	ſingulariter.	Einfach.
Nomin.	ova Nárav	die Natur.
Genit.	ove Náravi	der Natur.
Dat.	ovoj Náravi	der Natur.
Accuſ.	ovu Nárav	die Natur.
Vocat.	ô Nárav	o Natur.
Ablat.	od ove Náravi	von der Natur.
7. Caſus	s'ovom Naravju	mit der Natur.

Digitized by Google

Vech-

Vechjeſtavno		Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	ovèh	Náravi	die Naturen.
Genit.	ovih	Náravih	der Naturen.
Dativ.	ovima	Náravima	den Naturen.
Accuſ.	ovèh	Náravi	die Naturen.
Vocat.	ô	Náravi	o Naturen.
Ablat.	od ovih	Náravih	von den Naturen.
7. Caſus	s'ovima	Náravima	mit den Naturē.

Ovako: Auf dieſe Art: Sòl, Rìcs, Chùd, Svìst, Stvàr &c

De Nominibus Anomalis.

Shtoje Nomen Anomalum?

Was iſt ein Nomen Anomalum?

Jeſt jedno ime ne jednako, koje ù Pokolénju, ili ù broju shtogod drugacſie imá.

Iſt ein ungleiches Nennwort, welches entweder in Genere, oder aber in Numero etwas anderſt hat.

Kojega pokolénja, i kojég Pregibanja jeſu imenáh Anomala?

Welches Geſchlechts, und welcher Biegungsart ſind die Nomina Anomala?

Nikàh jeſu *in Singulari* Mushkoga Pokolénja, i Pregibajuse kako Otac Pêrve Declinatie: â

Digitized by Google

in

in Plurali. Neznanòg Pokolènja, pakſe pregíbaju na Slidéchi nácſin. Einige ſind in der einfachen Zahl männlichen Geſchlechts, und werden gebogen wie Otac der erſten Biegungsart, einige aber in Plurali des ungewiſſen Geſchlechts, und werden auf folgende weis decliniret.

Declinatio Nominis Anomali.

Gospodin, der Herr.

Jednoſtavno	Singulariter	Einfach.
Nomin. ovaj	Goſpodin	der Herr.
Genit. ovoga	Goſpodina	des Herrn.
Dativ. ovomu	Goſpodinu	dem Herrn.
Accuſ. ovoga	Goſpodina	den Herrn.
Vocat. ô	Goſpodine	o Herr.
Ablat. od ovoga	Goſpodina	von dem Herrn
7. Caſus s'ovìm	Goſpodinom	mit dem Herrn.

Pluraliter.

Nomin.	ovàh	Goſpoda	die Herrn.
Genit.	oveh	Goſpode	der Herrn.
Dativo.	ovoj	Goſpodi	den Herrn.
Accuſ.	ovu	Goſpodu	die Herrn.
Vocat.	ô	Goſpodo	o ihr Herrn.
Ablat.	od oveh	Goſpodé	von den Herrn.
7. Caſus	s'ovom	Goſpodóm	mit den Herrn.

Digitized by Google

Bilixka XIII.

Pokleje indi Goſpodin ù vechjeſtàvnom broju *Generis Neutrius*, pakſe Adjectivum s'njime ù pokolénju ù broju, i ù Caſusu slâgàti imà; tako nie dobro recſeno: *Nashi Goſpoda Officiri*: jerbo óvdi Pronomen Poſeſſivum *Nasha*, koi miſto Adjectiva poſtavljen jeſt, sláxèse s'Gospodóm; â nie s'Officiri koiſu mushkoga pokolenja. Weilen alſo Goſpodin in Numero Plurali des ungewiſſen Geſchlechts iſt, und das Adjectivum mit dem Subſtantivo in Genere, Numero, & Caſu übereinſtimmen muß, ſo iſt nicht gut geſagt: Nashi Goſpoda Officiri ſondern es muß ſeyn Nasha Goſpoda Officiri. Alſo auch Goſpodaſu zapovidila, nicht aber zapovidili.

Slúga der Knecht.

U jednoſtavnom broju Mushkoga pokolenja jeſt, zato ima i Articulum generis Maſculini, ù vechjeſtavnomu pak xenskoga, i declinirase kako *Goſpoje* druge declinatie.

Jednoſt.		Singular.	Einfach.
Nomin.	ovaj	Slúga	der Knecht.
Genit.	ovoga	Slúge	des Knechts.
Dativ.	ovomu	Slúgi	dem Knecht.
Accuſ.	ovoga	Slúgu	den Knecht.

Digitized by Google

Voca-

Vocativ.	ô Slùgo	o Knecht.
Ablat.	od ovoga Slúge	von dem Knecht.
7. Casus	s'ovìm Slùgom	mit dem Knecht.

Vechjeſt	Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	ovèh Slùge	die Knechte.
Genit.	ovih Slúgàh	der Knechten.
Dativ.	ovim Slugama	den Knechten.
Accuſ.	ovéh Slùge	die Knechte.
Vocat.	ô Slùge	o ihr Knechte.
Ablat.	od ovih Slúgàh	von den Knechten.
7. Casus	s'ovima Slugama	mit den Knechten.

Na ovaj Nacſin, auf dieſe Art werden declinirt Vojvoda, Spaija, Kuluncxia, Dumencxia, Mathia, Andrìa; und alle andere welche auf a ausgehen, und ſind Maſculina.

Bilixka XIV.

Prim' ako *Sluga* druge declinatie jeſt, i pregíbaſe kako *Goſpoja*, faſvím tim jeſt mushkoga pokolènja, i *Adjectivum* s'njime sloxitiſe ima *in Genere*, *Numero*, & *Caſu*. Zato fallè onìh koi govoré: *Slúga ponìzna*. míſto shtobi imali rechi: *Sluga ponizni*. Wiewohl Sluga der zweyten Biegungsart iſt, und wird declinirt wie Gospoja, ſo iſt er dannoch männlichen Geſchlechts, und das Adjectivum mit ihme in Genere, Numero, & Caſu übereinſtimmen

Digitized by Google

men muß / alſo irren diejenigen / welche ſagen: Slugaſam ponizna, da ſie doch ſagen ſollten: Slugaſam ponizni, gehorſamer Diener. Radùjse Slugo Virni, nicht aber Vírna &c.

Bilixka XV.

Vocativus Vlaſtitih iménah izhodi i na a. der Vocativus ſelbſtſtändigen Nennwörtern gehet auch in a aus / alß: ô Mathia, ô Andria, ô Maria &c.

Cſovik der Mann.

Jednoſtavno.		Singular.	Einfach.
Nomin.	ovaj	Cſovik	der Mann.
Genit.	ovoga	Cſovika	des Mannes.
Dativ.	ovomu	Cſoviku	dem Manne.
Accuſ.	ovoga	Cſovika	den Mann.
Vocat.	ô	Cſovicse	o Mann
Ablat.	od ovoga	Cſovika	von dem Manne.
7. Caſus	s'ovim	Cſovikom	mit dē. Manne.
Vechjeſtavno		Plural.	Vielfach.
Nomin.	ovì	Ljudi	die Leute.
Genit.	ovìh	Ljúdih	der Leuten.
Dativ.	ovima	Ljúdma	den Leuten.
Accuſ.	ovèh	Ljude	die Leute.
Vocat.	ô	Ljùdi	o ihr Leute.
Ablat.	od ovìh	Ljúdih	von den Leuten.
7. Caſus	s'ovima	Ljúdma	mit den Leuten.

Bilixka XVI.

Ovdi *Csovik* der Mann, govorise ù opchinu, kada pak *Csovik* zlamenuje *mùx*, onda Nimci imaju *in Plurali* die Männer, ovì Muxevi. Hier wird Generaliter verstanden Csovik der Mann, wenn aber dieser Nahme in Specie genommen wird, so haben die Teutschen in Plurali die Männer, die Slavonier aber: ovì Muxevi; nicht ovì Ljudi.

Bilixka XVII.

Kadase Ljudi broje, uzmese jedan in Nominativo, â dva, tri, csetiri in Accusativo Casu, pakse reknè: jedan Csovik, dva Csovika, tri Csovika, csetiri Csovika. Ali od pèt do hiljadu in Genitivo plurali. Wan man die Leute zehlet, wird jedan in Nominativo; dva, tri, csetiri aber in Accusativo Casu gegeben, als jedan Csovik ein Mann, dva Csovika zwey Mann, tri, csetiri Csovika drey, vier Mann &c. Aber von pèt an bis tausend und weiter saget man: Pèt Ljúdih, sünf Mann, shèst, sedam, osam, deset Ljúdih sechs, sieben, acht, zehen Mann, stò Ljúdih hundert Mann, hiljada Ljudih tausend Mann, und so weiter.

Bilixka XVIII.

Na recsenì Nácsin brojése i sve ostále stvàri, Csovik metne pêrvu *In Nominativo*, druge do csetiri *in Accusativo*, od pèt pak doklegod hoche broiti ù *Genitivo plurali*: Auf

Digitized by Google

hesa,

beſagte Art werden alle andere Sachen gezehlet; man ſetzet die erſte in Nominativo, die andere aber bis viere in Accuſativo Singulari. Hingegen von fünfe an bis tauſend, und weiter, in Genitivo Plurali als: jedan Golùb eine Taube, jedan Konj ein Pferd, jedna Gnjiga ein Buch, jedno Pero eine Feder. Dva Goluba zwey Tauben, dva Konja zwey Pferde, dvi Knjige zwey Bücher dva, tri Pera zwey oder drey Feder. Pèt Golubóvàh fünf Tauben, Pèt Kónjah fünf Pferde, Pèt Knjìgàh fünf Bücher, Pèt Pèrah fünf Feder.

Mati die Mutter.

Pregibanja drugoga â pokolénja xenskoga izhodécha ù *Nominativu* na *i* ù *Genitivu* pak na è

Jednoſtavno		Singul.	Einfach.
Nomin.	ova	Mati	die Mutter.
Genit.	ové	Materè	der Mutter.
Dativ.	ovoj	Materi	der Mutter.
Accuſ.	ovù	Mater	die Mutter.
Vocat.	ô	Mati – o	Mutter.
Ablat.	od ové	Materé	von der Mutter.
7. Caſus	s'ovom.	Materòm	mit der Mutter.

Digitized by Google

Vechjeſtavno		Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	oveh	Matere	die Mütter.
Genit.	ovih	Materàh	der Mütter.
Dativ.	ovima	Materam	den Müttern.
Accuſ.	oveh	Matere	die Mütter.
Vocat.	ô	Matere	o ihr Mütter.
Ablat.	od ovih	Materah	von den Müttern.
7. Caſus	s'ovima	Materama	mitdē. Müttern.

Kchì die Tochter.

Trechega pregibanja, â pokolenja xenskoga, kojeg *Nomin.* na *i* â *Genit.* takojer na *i* izhodi.

Jednoſtàvno		Singulariter	Einfach.
Nomin.	ova	Kchì	die Tochter.
Genit.	ove	Kcheri	der Tochter.
Dativ.	ovoj	Kcheri	der Tochter.
Accuſ.	ovu	Kchèr	die Tochter.
Vocat.	ô	Kcheri	o Tochter.
Ablat.	od ove	Kcheri	von der Tochter.
7. Caſus	s'ovom	Kcherjóm	mit der Tochter.

Vechjeſtàvno		Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	ovè	Kcheri	die Töchter.
Genit.	ovih	Kchérah	der Töchter.

Digitized by Google

Dativ.

Dativ.	ovima	Kcheràm	den Töchtern.
Accuſ.	ove	Kcheri	die Töchter.
Vocat.	ô	Kcheri	o ihr Töchter.
Ablat.	od ovih	Kchérah	von dẽ Töchtern.
7. Caſus	s'ovima	Kcherami	mit dẽ Töchtern.

Nebo der Himmel.

Pregibanja pêrvoga, â Pokolénjà neznanoga, kojega *Nomin.* na *o* â *Genitiv.* na *a* izhodi.

Jednoſtàvno		Singularit.	Einfach.
Nomin.	ovo	Nebo	der Himmel.
Genit.	ovoga	Neba	des Himmels.
Dativ.	ovomu	Nebu	dem Himmel.
Accuſ.	ovo	Nebo	den Himmel.
Vocat.	ô	Nebo	o Himmel.
Ablat.	od ovoga	Neba	von dem Himmel.
7. Caſus	s'ovim	Nebòm	mit dẽ. Himmel.
Vechjeſtàvno		Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	ovàh	Nebesáh	die Himmeln.
Genit.	ovìh	Nebésàh	der Himmeln.
Dativ.	ovim	Nebesom	den Himmeln.
Accuſ.	ovàh	Nebesah	die Himmeln.
Vocat.	ô	Nebesàh	o Himmeln.
Ablat.	od ovih	Nebésah	von den Himmeln.
7. Caſus	s'ovimi	Nebesìh	mit den Himmeln.

Digitized by Google

Ovako pregibaj, Csudo, koje ima *in Plurali*; ovàh csudesàh. Also declinire Csudo ein Wunder, welches in Plurali ovàh Csudesáh hat, aber Oko ein Aug, Uho ein Ohr, haben oveh Ocsi, oveh Ushi. Genitiv. ovih Ocsiu, Ushiu. Dativ. Ocsima; Ushima. Accusativ. Ocsi, Ushi. Voccativ. ô Ocsi, ô Ushi. Ablat. od ovìh Ocsiu, Ushiu. 7. Casus s'Ocsima, s'Ushima.

Dite das Kind.

Pregibànja pêrvoga, â Pokolènja neznanoga, kojega *Nomin.* na *e* â *Genit.* na *a* izhodì.

Jednoſtavno		Singulariter	Einfach.
Nomin.	ovo	Dite	das Kind.
Genit.	ovoga	Diteta	des Kinds.
Dativ.	ovomu	Ditetu	dem Kinde.
Accuſ.	ovo	Dite	das Kind.
Vocat.	ô	Dite	o Kind.
Ablat.	od ovoga	Diteta	von dem Kinde.
7. Casus	s'ovim	Ditetom	mit dem Kinde.
Vechjeſtavno		Pluraliter.	Vielfach.
Nomin.	ovàh	Dica	die Kinder.
Genit.	oveh	Dicé	der Kinder.
Dativ.	ovoj	Dici	den Kindern.
Accus.	ovù	Dicu	die Kinder.
Voçat.	ô	Dico	o ihr Kinder.

Digitized by Google

Abl.

Ablativ. od ovèh Dicé von den Kindern.
7. Casus s'ovom Dicòm mit den Kindern.

Tele ein Kalb, Pille ein Hendel werden eben so in der einfachen Zahl declinirет, und haben in Genitivo: ovoga Teleta: ovoga Pileta, wie Diteta, aber in Plurali Nominativo: ovi Teoci, ovi Pillichi, Genit. Ovih Telàcàh ovìh Pillìchàh. Dativ. Ovìm Teocem, Pillichem. Accuſ. Ovèh Teoce, Pilliche. Voc. ô Teoci, ô Pillichi. Ablat. Od ovìh Telacàh, Pillichah. 7. Cas. s'ovima Teocìh, Pillichih &c.

De Generibus Nominum.

Od Pokolenja iménàh.

Von dem Geſchlecht der Nennwörter.

Ukázanoje mallo prie, da ù Slavónskom jeziku tri Pokolénja imaju. Es iſt zuvor gemeldet worden, daß in der Slavoniſchen Sprache drey Genera ſind, nemlich: Maſculinum, Fœminium, und Neutrum; Um aber leichter zu erkennen, welchen Geſchlechts ein Nahme ſey, müſſen folgende Regeln in acht genommen werden.

De Genere Maſculino.

1. Maſculina jeſu Imenah, koja na neglaſovito slovo izhode. Maſculina ſind die Nomi-

 Digitized by Google na,

na, welche auf ein Consonanten ausgehen, ausgenommen: Rìcs, Stvár, Chùd, Slàst, Màst, Csàst, Sòl, Kòst, Nárav, Izpraznost, Pakóst, Oholost, Lakomost, Blúdnost, Proxdêrlost, Línost &c, welche fæminina sind.

2. Masculina jesu sva Imenah *Ljúdíh*, der Männer: Petar, Pavao, Andria, Jakob. *Krívi Bogovah*, falschen Götter: Jupiter, Saturnus, Mercurius &c. *Angjeláh*, der Engeln: Mihoil, Gabriel, Raphael &c. *Dóstojanstvíh*, der Aemter: General, Kapitan, Bariaktár &c. *I Xivínah*, kojese prístoje Mushkomu Pokolénju; und der Thiere, welche dem männlichen Geschlecht eigen sind, als: Jelin, Konj, Vòl, Pas, Oroz &c.

3. Masculina jesu sva Imenáh *Misecévah*, der Monaten, als: Sìcsanj, Veljacsa, Oxujak, Travanj, Svibanj, Lipanj, Sêrpanj, Kollovoz, Rujan, Listopàd, Studeni, Prosinac. *I dánah ù Nedilji*, und der Täge in der Wochen, als: Ponediljak, Utorak, Csetvêrtak, Pétak: ausgenommen: Nedilja, Srída, Subota, welche fæminina sind.

4. Masculina jesu Imenah *Stábalah*, der Bäume, als: Râst, Jasìni, Bòr, Klìn, Grab &c. ausgenommen welche in *a* ausgehen, und sind fæminina, zum Exempel: Jéla, Bukva, Vêrba, Topola, Jagnjida, Rakita &c.

5. Masculina jesu Imenah *Vêrtlováh*, der Gärten, als: Vinograd, Jabucsnjàk, Krushtík, Shljivík, Rastík &c.

6.

6. Masculina jesu Imenah *Novacah*, der Münzen: Dukat, Talír, Forint, Mariàsh, Petàk, Groshich, Novac &c. ausgenommen: Shkûda, Potura, Kraicara, Greshljika, welche fæminina sind.

7. Masculina jesu Imenah *Gradovàh*, der Vestungen, als: Rim, Bècs, Budim, Osik, Varadin, Bròd &c. *Városhah*, der Städte: Zemun, Pakrac &c. *Sèlah*, der Dörfer, als: Lipovac, Oriovac, Sibìn, Garcsin &c. Nimm aus die jenige, so in *a* ausgehen, als: Poxega, Virovitica, Mitrovica, Kopanica &c. und sind fæminina. Die aber auf *e* und *o* ausgehen, sind Neutra, als: Podvinje, Topolje, Petrovichselo, Bigjskoselo &c.

8. Masculina jesu sva Imenah *Slóvah*, der Buchstaben, als: *A*, *B*, *C* &c.

De Genere Fæminino.

1. Fæminina jesu sva Imenah *Krívi Boxìcah*, der falschen Göttinen, als: Junon, Venus, Diana, Proserpina &c. *Xénah*, *i xenskih csastih*, der Weiber, und weiblichen Aemtern, als: Maria, Klara, Lucia, Cesarica, Kraljica, Kapitanica &c. *Item:* Kúma, Ujna, Tetka, Strína, Snaha, Sestra, Csizmarica &c. auch der Thiere, welche dem weiblichen Geschlecht zukommen, als: Krava, Kobila, óvca, Koza, Kucska, Macska &c.

2. Fæminina jesu Imenah *Vochkìh*, welche dem Obst zukommen, als: Jabuka. Krushka, Shljiva, Briska, Sheptelia, Jagoda, Trishnja, Vishnja &c. ausgenommen welche auf ein Consonanten ausgehen, als: Orah, Lishnjak, Xìr, &c welche Masculina sind.

3. Fæminina jesu Imenah *Rìkah*, i *Potòkah*, koje izhodé na *a*. Fæminina sind die Nomina der Flüsse, und der Bäche, so auf ein *a* ausgehen, als: Sáva, Dráva, Tissa, Illova. Drína, Bosna, Múra, Odra, Elba, Ukrena, Orljava, Glogovica, &c. ausgenommen die, so in einen Consonanten ausgehen, und sind Masculina, als: Dunàv, Bigj, Bosut, Vêrbàs &c.

4. Fæminina jesu Imenah *Zemáljah*, i *Viláetah*, der Landschaften, und Provincien, als: Italia, Francuskà, Shpanjska, Nimacskà, Macxarska, Cseska. Moravska (scil. Zemlja) &c.

5. Najposli Fæminina jesu sva Imenah, kojah izhodé na *a*, izvan kojasu *Propria*, i *Appellativa*, pakse mushkomu pokolénju príštoje. Endlich sind Fæminina alle Nomina, welche in *a* ausgehen, ausgenommen die Propria, und Appellativa, so dem männlichen Geschlecht zukommen, als: Spaija, Kalájcxia. Dumencxia, Sluga, Remeta &c.

De Genere Neutro.

Pokle skoro sva Imenah izhodéchah na *o*, i *e*, jesu Generis Neutrius, izvan: Pavao, órao, Pie-

Digitized by Google

Pietao, Diteo, Svêrdao, Kotao, Posao, Misao &c Scinim da nie potriba od njih yishje govoriti, nego sàmo nikolikojih ovdi uvádjam za poznati mochi lashnje ostaleh. Nachdeme fast alle Nomina, welche in *o*, oder *e* ausgehen, ungewissen Geschlechts sind, ausgenommen: Pavao, órao, Pietao, Diteo, Svêrdao, Kotao, Posao, und Misao, so deucht mich unnóthig zu seyn von ihnen mehr zu reden, sondern führe nur etliche hier an, die übrige leichter zu erkennen; als da sind: Sunce, Vríme, Dite, Pille, Tele, Xdribe, Jagnje, Jarre, Kozle, Mislénje, Govorénje, Csinjénje, Vidjenje, Csujenje, Nagováranje, Shtiénje, Pisanje, Spávanje, Oranje, Kopànje, Sianje, Jillo, Víno, Pivo, Mlivo, Blato, Sino, Xito &c.

Kakobi iz jednoga Substantiva Masculini Generis jedan *Substantivum Fœminini Generis* nacsiniti mogao.

Wie man aus einem Substantivo Masculini Generis ein Substantivum Fœminini Generis machen kan.

*Primetni k'*Masculinu, *ù Slavonskom Jeziku*, *particulu* ica; *à ù Nimacskomu* in, *pakche postati* Fœmininum.

Setze zu dem Masculino in Slavonischer Sprache die Particul *ica*, im Teutschen aben *in*, so wird ein Fœmininum daraus.

Digitized by Google

Na-

Naprílika.	Zum Exempel.
Ceſar, Kayſer.	Ceſar-ica, Kayſer-in.
Králj, König.	Kraljica, Königin.
General, General.	Generalica, Generalin.
Groff, Graf.	Groffica, Gräfin.
Doktor, Doctor.	Doktorica, Doctorin.
Majſtor, Meiſter.	Majſtorica, Meiſterin.
Kovács, Schmid.	Kovacsica, Schmidin.
Csizmár, Schuſter.	Csizmarica, Schuſterin.
Sabol, Schneider.	Sabolica, Schneiderin.

Welche ſich auf ja, endigen, haben in Fæminino jinica, als:

Kuluncxija, Goldſchmid.	Kuluncxijinica, Goldſchmidin.
Safuncxija, Seifenſieder.	Safuncxijinica. Seifenſiederin.
Kavecxija, Coffeſieder.	Kavecxijinica, Coffeſiederin.

Welche aber auf *in* ausgehen, haben in Fæmino ka, als:

Kêrſtjanin, Chriſt.	Kêrſtjánka, Chriſtin.
Rímljanin, Römer.	Rímljánka, Römerin.
Bécsljanin, Wiener.	Bécsljánka, Wienerin.
Gradjanin, Burger.	Gradjánka, Burgerin.
Seljanin, Bauer.	Seljánka, Bauerin.
Ciganin, Zigeuner.	Cigánka, Zigeunerin.

Einige verändern das ka in inja, als:

Varoshanin, Varoshkinja. Osicsanin, Oſicskinja.

Digitized by Google

Brod-

Brodjanin, Brodkinja, und Brodjanka. Vinkovcsanin, Vinkovkinja. Jankovkinja. Mirkovkinja. u. ſ. w.

De Diminutivis.

Diminutivum jeſt jedna rìcs od okrátjenja illi ſmalaksávanja, kada cſovik od jedne velike ſtvàri nacsini manju. illi ono bio cſovik, illi xivina, illi kakova druga ſtvàr. Diminutivum iſt ein Verringerungswort, wenn man von einer großen Sache eine kleinere machet, es ſeye Menſch, Thier, oder was anders.

Diminutiva Maſculina najvishje izhodé na *ac*, *ic*, i *ich*. *Fœminina* na *ica*, â *Neutra* na *ce*, i *shce*. Nimacska pak Diminutiva izhodé na dl, lein, illi chen. Die mehreſte Diminutiva Maſculina gehen in ein *a*, *ic*, und *ich* aus. Fæminina aber in *ica*, und *csica*, und Neutra in *ce*, oder *shce*. Die teutſche gehen in dl, lein, oder chen aus; folgendes Exempel kann ſtatt einer Probe dienen.

Cſovik, Mann.	Cſovícſac, Männlein.
Konj, Pferd.	Konjic, Pferdl, Rößl.
Vôl, Ochs.	Volak, od Volích. öchſel
Magarac, Eſel.	Magàrcsich, Eſelin.
Golub, Taube.	Golubich, Taublein.
Zèc, Haſe.	Zecsich, Haſelein.
Koren, Wurzen.	Korécsak, Wurzelein.
Nôx, Meſſer.	Nôxic, Meſſerl.
Xena, Weib.	Xenica, Weiblein.

Digitized by Google

Di-

Divojka, Madel.	Divojcsica, Mädelein.
Ovca, Schaf.	Ovcsica, Schäflein.
Koza, Ziege.	Kozica, Ziegelein.
Ptica, Vogel.	Pticsica Vögelein.
Rìba, Fisch.	Ribica, Fischlein.
Stòl. Tisch.	Stolica, Tischlein.
Lagja, Schif.	Lagjica, Schiflein.
Dìte, Kind.	Diteshce, Kindlein.
Tele, Kalb.	Teleshce, Kälblein.
Pero, Feder.	Pérce, Federl, Federlein
Víno, Wein.	Víncе Weindel. &c.

De Gradibus Comparationis.

Nomina Adjectiva imaju nikè skalíne, koiſe zovu *Gradus Comparationis*, po koimàſe jedno ime uzvísi, illi snízi, i ovi skalini zovuſe, *Poſitivus*, *Comparativus*, i *Superlativus*. Die Adjectiva haben einige Gradus, oder Staffeln, durch welche ein Nahme erhöhet, oder erniedriget wird, und ſolche ſind Poſitivus, Comparativus, uud Superlativus.

Poſitivus jeſt ono ſámo ime *Adjectivum*, der Poſitivus iſt das bloſe Adjectivum, als: Pametan, vernünftig.

Comparativus bíva od *Poſitiva* s'pridánjem, ù Slavónskomu Jeziku partikulé *ji*, *shi*, illi *lji*. â u Nimacskomu er, illi ere. Der Comparativus wird von dem Poſitivo gemacht, mit Zuſetzung der particul ji, shi, oder lji, in teutſcher

Digitized by Google

ſcher Sprache aber er, oder ere, als: Pametniji, vernünftiger.

Superlativus poſtane od *Comparativa*, s'pridávanjem rìcsi, *naj.* Der Superlativus wird von dem Comparativo gemacht, mit Zuſetzung des Wörtleins naj, als: naj Pametniji, der vernünftigſte.

Poſitivus.	Comparativus.	Superlativus.
M. Velik	Vechji	Najvechji
der große	der größere	der größeſte
F. Velika	Vechja	Najvechja
die große	die größere	die größeſte
N. Veliko	Vechje	Najvechje
das große	das größere	das größeſte
Srichan	Srichniji	Najſrichniji
glückliche	glücklichere	glücklichſte
Srichna	Srichnija	Najſrichnija
glückliche	glücklichere	glücklichſte
Srichno	Srichnie	Najſrichnije
glückliche	glücklichere	glücklichſte
Bogat	Bogatiji	Najbogatiji
Reiche	reichere	reicheſte
Bogata	Bogatija	Najbogatija
reiche	reichere	reicheſte
Bogato	Bogatije	Najbogatije
reiche	reichere	reicheſte

I tako dalje.

Digitized by Google

Irregularia.

Dobar Dobra Dobro	gute	Bolji Bolja Bolje	beßere	Najbolji Najbolja Najbolje	beſte
Zao Zla Zlo	ſchlime	Gorji Gorja Gorje	ſchlimere	Najgorji Najgorja Najgorje	ſchlimſte.

Adjectiva Irregularia.

Dobro gut. Bolje beſſer. Najbolje am beſten.
Zlo böſe Gorje ärger. Najgorje am ärgſten.
Doſta genug. Vìshje mehr. Najvishje am mehreſtē

Potribovanje recsenih Prilikàh.

Gebrauch der beſagten Exempeln.

Poſitivus. Tisi *velik*, tojeſt iſtina. du biſt groß, das iſt wahr.

Comparativus Ali znaj, daſam ja za jedno dobré pôl gláve *Vechji*. Aber wiſſe, daß ich um einen guten halben Kopf gröſſer bin.

Supérlativus Moj brat jeſt *Najvechji*, mein Bruder iſt der gröſſeſte.

Jàſam doſta *ſrichan*, tòjeſt iſtina. Ich bin glücklich genug, das iſt wahr; alli ima drugi, koiſu *ſrichniji*, nego Ja. Es gibt aber andere, die glücklicher ſind, als ich.

Moj Súsid jeſt *najſrichniji*, jerbo on shtagodse prifati, idemu za rúkóm. mein Nachbar iſt

Digitized by Google

der

der glücklichſte, denn alles was er ergreift, gehet ihm von ſtatten.

Jaſam doiſtine doſta *Bogat*, ù jednima i drugima Stvárma. Ich bin fürwahr reich genug in einen und andern Sachen.

Allisi ti *Bogatiji*, jerbo imàsh vishje i novàcah, nego Ja. Du biſt aber reicher, denn du haſt auch mehr Geld als ich.

Najbogatiji jeſt onaj, koi nishta nexeli. Der jenige iſt der reicheſte, der nichts verlanget.

Tvoja kchi jeſt *lípa*, tò nie drugacsie. Deine Tochter iſt ſchön, es iſt nicht anderſt.

Moja Slushkinja pak jeſt *lipsha*, nego tvoja kchi. Meine Dienſtmagd aber iſt ſchöner, als deine Tochter.

Mojega Suſida kchi jeſt *najlipsha*, jerboje ona njezinom lipotom ſve drugè nadmáshila. Meines Nachbars Tochter iſt die ſchönſte, weil ſie mit ihrer Schönheit alle andere übertroffen hat.

Tkoje *Jacsji* od vás? Wer iſt ſtärcker als ihr?

Jaſam *slábiji* nego vi. Ich bin ſchwächer als ihr.

Ona ima *vishje* sriche nego pameti. Sie hat mehr Glück als Verſtand.

Víſte moj *najbolji* priatelj. Ihr ſeyd mein beſter Freund.

Cſovikmu *vishje* poshténja csini, negoje vridan. Man thut ihm mehr Ehre an, als er werth iſt.

Toje *dobro* vino. Der Wein iſt gut.

Ono jucserashnje biashe *bolje*. Der geſtrige war beſſer.

Digitized by Google

Bu-

Budimsko vino jeſt *najbolje*. Der Ofner Wein iſt der beſte.

Toje *zlo* Dite. Das iſt ein böſes Kind.

Moja kchi jeſt *gorja*. Meine Tochter iſt ärger.

Moja Suſidovica jeſt *gorja* od vraga. Meine Nachbarin iſt ärger als der Teufel.

Tóje *najgorje* kod njega, da &c. das iſt das ſchlimeſte bey ihm, daß ꝛc.

Comparativus nacsinjase s'pridavanjem *jednoga* Adverbia Quantitatis *Josh*, *mlogo*, illi *malo*, der Comparativus wird gemacht mit Beyfügung eines Adverbii Quantitatis noch viel, ꝛc. als:

Ti imash *malo* novacáh. Du haſt wenig Geld.

Ja imam *josh manje*. Ich habe noch weniger.

Viſte *mlogo vechji* od mene. Ihr ſeyd viel gröſſer als ich.

Vi govorite *dobro* Nimacski. Ihr redet gut Teutſch.

Ja govorim *mallo bolje*. Ich rede wenig beſſer.

Moj brat govori *josh bolje*. mein Bruder redet noch beſſer.

Moj Stríc govori *najbolje*, jerboje u Nimacskoj od ráſtao. Mein Vetter redet am beſten, denn er iſt im Teutſchland auferzohen worden; und ſo weiter.

Digitized by Google

Com-

Comparativa, i *Superlativa* moguse pregibati kako i drugah Nomina Adjectiva. Die Comparativa und Superlativa können flectiret werden wie andere Adjectiva, als:

Nom.	Ovaj Veliki,	Vechji,	naj Vechji,
	der Große.	Größere.	Größeste.
	ova Velika,	Vechja.	naj Vechja,
	die große.	größere.	größeste.
	ovo Veliko,	Vechje,	naj Vechje,
	das große.	größere.	größeste.
Gen.	Ovoga Velikoga,	Vechjega	naj Vechjega
	des Großen.	größeren.	größesten.
	ove Velike,	Vechje,	naj vechje,
	der großen.	größeren.	größesten.
	ovoga Velikoga,	Vechjega	naj Vechjega
	des großen.	größeren.	größesten.
Dat.	Ovomu Velikomu	Vechjemu	naj Vechjemu
	dem Großen.	größeren.	größesten.
	ovoj Velikoj,	Vechjoj,	naj Vechjoj
	der großen.	größeren.	größesten.
	ovomu Velikomu,	Vechjemu	naj Vechjemu
	dem großen.	größeren.	größesten.
Acc.	Ovóga Velikoga	,Vechjega	naj Vechjega,
	den Großen.	größern.	größesten.
	ovu Veliku,	Vechju,	naj Vechju,
	die große.	größere.	größeste.
	ovo Veliko,	Vechje,	naj Vechje,
	das große.	größere.	größeste.

Digitized by Google

	ô Veliki,	Vechji,	naj Vechji,
	o Große.	größere.	größeste.
Voc.	ô Velika,	Vechja,	naj Vechja,
	o große.	größere.	größeste.
	ô Veliko,	Vechje,	naj Vechje,
	o große.	größere.	größeste.
	Od ovoga Velikoga,	Vechjega	naj vechjega,
	von dem Großen.	größeren.	größesten.
Abl.	od ove Velike,	Vechje,	naj Vechje,
	von der großen.	größeren.	größesten.
	od ovoga Velikoga,	Vechjega	naj vechjega,
	von dem großen.	größeren.	größesten.
	s'Ovim Velikim,	Vechjim,	naj Vechjim,
	mit dem Großen.	größeren.	grösten.
7Caf.	s'ovom Velikom,	Vechjom	naj Vechjom,
	mit der großen.	größeren.	grösten.
	s'ovim Velikim,	Vechjim,	naj Vechjim,
	mit dem großen.	größeren.	größten.

Pluraliter.

	Ovìh Veliki,	Vechji,	naj Vechji,
	die Große.	größere.	größeste.
	ovèh Velike,	Vechje,	naj Vechje,
Nom.	die große.	größere.	größeste.
	ovàh Velika,	Vechja,	naj Vechja,
	die große.	größere.	größeste.
	Oviu Velikih,	Vechjih,	naj Vechjih,
Gen.	der Großen.	größeren.	größesten.
	oviu Velikih,	Vechjih,	naj Vechjih,

der

Digitized by Google

Gen.	der großen.	größeren. größesten.
	oveh Velike,	Vechje, naj Vechje,
	der großen.	größeren. größesten.
Dat.	Ovima Velikim	Vechjim, naj Vechjim,
	den Großen.	größeren. größesten.
	ovima Velikim,	Vechjim, naj Vechjim,
	den großen.	größeren. größesten.
	ovoj Velikoj,	Vechjoj, naj Vechjoj,
	den großen.	größeren. größesten.
Acc.	Oveh Velike,	Vechje, naj Vechje,
	die Große.	größere. größeste.
	ove Velike.	Vechje, naj Vechje,
	die große.	größere. größeste.
	ovu Veliku,	Vechju, naj Vechju,
	die große.	größere. größeste.
Voc.	ô Veliki,	Vechji, naj Vechji,
	o Große.	größere. größeste.
	ô Velike,	Vechje, naj Vechje,
	o große.	größere. größeste.
	ô velika,	Vechja, naj Vechja,
	o große.	größere. größeste.
Abl.	Od oviu Veliki,	Vechji, naj Vechji,
	von den Großen.	größeren. größesten.
	od oviu Veliki,	Vechji, naj Vechji,
	von den großen.	größeren. größesten.
	od ovèh Velike,	Vechje, naj Vechje,
	von den großen.	größeren, größesten.

Digitized by Google

7 Cas.

s'Ovima	Velikima,	Vechjima naj Vechjima
mit den	Großen	größeren größten.
s'ovima	Velikima,	Vechjima naj Vechjima
mit den	großen	größeren größten.
s'ovom	Velikom,	Vechjom naj Vechjom,
mit den	großen	größeren größten.

De Numeralibus.

Od Brojénja, Von dem Zehlen.

Imenah Brojénja jesu rázlicsita. Nikàse zovu *Cardinalia*, nikà *Ordinalia*, nikà *Proportionalia*, nikâ pak *Collectiva*, à nikà *Distributiva*. Die Nomina Numeralia sind unterschiedlich, als:

Numeri Cardinales.

Jedan, dna, dno. Einer, eine, eins.
dva, dvi, dvoje, zwey.
tri, troje, drey.
cſetiri, cſetvero, vier.
pèt - - ero, fünf.
shèst, Sechs.
sedam, sieben.
osam, acht.
devet, neun.
Deſet, zeyen.
jedanaeſt, eilf.
dvánaeſt, zwölf.
trínaeſt, dreyzehen.
cſetêrnaeſt, vierzehen.
petnaeſt, fünfzehen.
sheſtnaeſt, sechszehen.
ſedamnaeſt, siebenzehē.
oſamnaeſt, achtzehen.
devetnaeſt, neunzehen.
dvádeſet, zwanzig.
Dvadeſet i jedan, ein und zwanzig. (zwänzig.)
dvádeſet i dva zwey und

Digitized by Google

dvá-

dvádeſet i tri, drey und zwanzig.
dvádeſet i ſtetiri, vier und zwanzig.
dvádeſet i pèt, fünf und zwanzig.
dvádeſet i shèſt, ſechs und zwanzig.
dvádeſet i ſedam, ſieben und zwanzig.
dvádeſet i oſam, acht und zwanzig.
dvádeſet i devet, neun und zwanzig.
Trídeset, dreyßig.
trídeset i jedan &c. ein und dreyßig. ꝛc.
Ctetèrdeſet, vierzig.
ctetèrdeſet i jedan &c. ein und vierzig. ꝛc.
Pedeſèt, fünfzig.
Shèsdeset, ſechzig.
Sedamdeſet, ſibenzig.
Oſamdeſet, achzig.
Devetdeſet, neunzig.
Stô, hundert.
Stô i jedan, hundert und eins.
Stô i dvádeſet, hundert und zwanzig.
Stô i trídeset, hundert und dreyßig.
Stô i ctetèrdeſet, hundert und vierzig.
Stô i pedeſét, hundert und fünfzig.
Stô pedeſet i jedan, hundert ein und fünfzig.
Stô pedeſét i dva, hundert zwey und fünfzig.
Stô devedeſét i jedan, hundert ein und neunzig.
Stô devedeſet, i devet, hundert neun und neunzig.
Dviſta, zwey hundert.
dviſta i jedan, zwey hundert und eins.
Triſta, drey hundert.
triſta i jedan &c. drey hundert und eins ꝛc.
triſta i deſet, drey hundert und zehen.
triſta i jedanaeſt, drey hundert un eilf.
triſta i dvánaeſt, drey hundert und zwölf.
triſta i dvádeſet, drey hundert und zwanzig.

Digitized by Google

trista dvádeset i jedan, drey hundert ein und zwanzig.
Csetiri Stô, vier hundert.
csetiri stô i jedan, vier hundert und eins.
csetiri stô i deset, vier hundert und zehen.
csetiri stô i jedanaest, vier hundert und eilf.
Pet Stô, fünf hundert.
Shèst Stô, sechs hundert.
Sedam Stô, sieben hundert.
Osam Stô, acht hundert.
Devet Stô, neun hundert.
Devet Stô, devedeset i devet, neun hundert neun und neunzig.
Hiljada, tausend.
deset hiljadah, zehen tausend.
stô hiljadah, hundert tausend.
hiljada hiljadàh. Million. tausend mal tausend.

Mercke 1.

Nachdeme jedan jedna jedno, dva, dvi dvoje, tri troje, Adjectiva sind, und solche mit den Substantivis in Genere Numero, & Casu übereinstimmen müssen, so ist zu wissen daß, wenn man die Leute, oder sonst was Generis Masculini zehlet, man den Numerum Cardinalem. jedan, dva, tri, csetiri &c. nehmen muß. So man aber die Weiber, oder andere Sachen Generis Fœminini zehlet, saget man: jedna, dvi, tri, csetiri &c. bey dem Genere Neutro wird gesagt: jedno, dvoje, troje, und von csetvero an sezet man das Wörtlein ero, den übrigen durchaus zu, und saget: petero, she-

Digitized by Google

shestero, sedmero, osmero, devetero, desetero, jedanaestero &c.

Gebrauch der Numerum Cardinalium.

Jedan Csovik, jedna Xena, i jedno Díte, ein Mann, ein Weib, und ein Kind.

Dva Csovika, dvi Xene, i dvoje Dicé, zwey Mann, zwey Weiber, und zwey Kinder.

Tri Csovika, tri Xene, i troje Dice, drey Mann drey Weiber, und drey Kinder.

Csetiri Csovika, i csetiri Xene, imaju desetero Dice, vier Mann, und vier Weiber haben zehen Kinder.

Pèt Ljudih, osam Xénah, i trojenaestero Dicé, koliko to csini? fünf Mann, fünf Weiber, und dreyzehen Kinder, wie viel macht es aus?

Deset Ljúdih, i deset Xénah, mogùh danas dosta ùráditi, kada dobro posluju, zehen Mann, und zehen Weiber können heute viel machen, wenn sie gut arbeiten; und so weiter.

Numeri Ordinales.

Pérvi, der Erste	Shésti, sechste.
Drugi, anderte, zweyte	Sédmi, siebende.
Trechi, dritte.	òsmi, achte.
Csetvêrti, vierte.	Devéti, neunte.
Péti, fünfte.	Deséti, zehende.

Digitized by Google

Jedanaesti, eylfte.
Dvánaesti, zwölfte.
Trínaesti, dreyzehende.
Cſetêrnaesti, vierzehende
Petnaesti, fünfzehende.
Sheſnaesti, ſechszehende.
Sedamnaesti, ſiebenzehende.
Oſamnaesti, achtzehende
Devetnaesti, neunzehende,
Dvadeſeti, zwanzigſte.
Dvadeſet i pêrvi, ein und zwanzigſte.
Dvadeſet i drugi, zwey und zwanzigſte.
Trideſeti, dreyſigſte.
Trideſet i pêrvi, ein und dreyſigſte.
Cſetêrdeſeti, vierzigſte.
Cſetêrdeſet i pêrvi, ein und vierzigſte.
Pedeſéti, fünfzigſte.
Pedeſét i pêrvi, ein und fünfzigſte.
Shesdeſéti, ſechszigſte.
Shesdeſét i pêrvi, ein und ſechszigſte.
Sedamdeſeti, ſiebenzigſte
Sedamdeſet i pêrvi, ein und ſiebenzigſte.
Oſamdeſéti, achtzigſte.
Oſamdeſet i pêrvi, ein und achtzigſte.
Devedeſeti, neunzigſte.
Devedeſet i pêrvi, ein und neunzigſte.
Devedeſét i deveti, neun und neunzigſte.
Jedan od ſtotine, hundertſte.
Jedan od hiljadè, tauſendſte.
Poslidnji, der letzte.

Numeri Proportionales.

Jednoſtruk, einfach.
Dvoſtruk, doppelt, oder zweyfach.
Troſtruk, dreyfach.
Cſetveroſtruk, vierfach.
Peteroſtruk, fünffach.
Sheſteroſtruk, ſechsfach
Sedmeroſtruk, ſiebenfach.
Oſmeroſtruk, achtfach.
Deveteroſtruk, neunfach
Deſeteroſtruk zehenfach.

Digitized by Google

Die

Die *Numeri Ordinales* Pêrvi, pêrva, pêrvo, und *Proportionales* Jednoſtruk, jednoſtruka, jednoſtruko, ſind auch Adjectiva, welche mit den Subſtantivis in Genere, numero, & caſu einſtimmen müſſen, als:

Pêrvi Otac nash Adam, Unſer erſte Vatter Adam
Pêrva Mati nasha Eva, die erſte Mutter Eva,
Pêrvo Díte njiovo biashe Kain, ihr erſtes Kind war Cain.
Jednoſtruk Konac, einfache Zwieren,
Dvoſtruk Bics, zweyfache, oder doppelte Peitſche.
Troſtruko ûxe, dreyfacher Strick ꝛc.

Numeri Collectivi.

Jedan pàr,	ein Paar.	Sheſtina,	Sechſtel.
Polovica,	die Helfte.	Sedmina,	Siebentel.
Trechina,	Drittel.	Oſmina,	Achtel.
Csetvêrtina,	Viertel.	Devetina,	Neuntel.
Petina,	Fünftel,	Deſetina,	Zehentel.

Bey den übrigen ſaget man: jedanaeſti thàl, oder Dio, dvádeſeti, trideſeti, pedeſéti thàl, Dreyßigſtel ꝛc.

Numeri Diſtributivi.

Jedan â jedan, illi po jedan, Einzeln.
Dva â dva, oder po dva, Zwey und zwey
Tri â tri, = = po tri, Drey und drey.
Csetiri â csetiri, illi po csetiri, Vier und vier.
Pèt â pèt = = po pèt, Zu fünfe.
Po sheſt, po ſedam, po oſam, Zu ſechſe, zu ſieben, zu achte ꝛc.

No-

Digitized by Google

Nota. Zu dieſen ſetzet man oft, gleichwie zu den *Numeris Ordinalibus* das Wort, *pût*, oder *pûtah*, mal, als:

Ovoje pérvi pût, shtoſam doshao ù ovaj Varosh. Das iſt das erſtemal, daß ich in dieſe Stadt kommen bin.

Jelli tò drugi, illi trechi pût, shto zvoné ù Cêrkvu? Iſt das zweyte- oder drittemal, daß ſie in die Kirche läuten?

Ovo ſada péti pût dolazim k'tebi pò jednu ſtvàr, Das iſt das fünftemal anjetzo, daß ich zu dir komme um eine Sach.

Po deſet pûtah mogu priko dàn k'njemu dóchi. Zu zehenmalen des Tags kan ich zu ihm komen.

Po dvàdeſet pûtah moguſe prikodan napiti, pakſam opet xedan, Zu zwanzigmalen des Tags kan ich Waſſer trinken, und bin dannoch durſtig.

Akochemu Cſovik ſtô pûtah danas kazívati, on opet nezna nishta, Wann man ihm heute hundertmal ſaget, er weis doch nichts.

Tòſamti veche ſtô pûtah kázao, Das habe ich dir ſchon hundertmal geſagt.

Koliko pûtah hochesh datiſe jedna rìcs kazuje, Wie vielmal wilſt, daß man dir ein Wort ſagen ſoll. u. ſ. w.

Digitized by Google

PO-

POGLAVJE IV.
DE PRONOMINE.

Pronomina jesù od shèst Vêrstih, Die Pronomina sind sechserley, als:

I. Pronomen Personale, koje rázliku persone ùkazuje, illi mistо jedne persone stoi. Das Pronomen Personale, welches den Unterscheid der Person andeutet, oder die Stelle einer Person vertritt, als: Ja Ich, Ti du, on er, ona sie, mi wir, vi ihr, oni sie, one sie.

II. Pronomen Possessivum, zlamenuje jedno posidovanje, i ùkazuje csiaje onà stvàr, odkojese govori. Das Pronomen Possessivum deutet einen Besitz an, und zeiget, wem dasjenige zugehöre, davon man redet, als: Moj mein, tvoj dein, njegov sein, njezin ihr, nash unser, vash euer, njiov ihr, und Neutrum svoj sein.

III. Pronomen Demonstrativum kazuje onu Personu illi Stvàr, od kojese govori. Das Pronomen Demonstrativum zeiget die Person, oder die Sache an, davon man redet, als: Ovaj dieser, Ova diese, Ovo dieses, Onaj jener, Ona jene, Ono jenes, Onaj isti der jenige, Ona ista die jenige, Ono isto das jenige ꝛc. Neutrum tò shto das was.

Digitized by Google

V. Pronomen Relativum pozivaſe na onu Perſonu ili Stvàr, od kojeje govorénje. Das Pronomen Relativum beziehet ſich auf die Perſon, oder auf die Sache, wovon die Rede iſt, als: koi welcher, koja welche, koje welches.

VI. Pronomen Indefinitum, koje jednu ſtvâr ſasvim nerazlucsuje, niti koju Perſonu na vlaſtito ùkazuje.

Das Pronomen Indefinitum, welches die Sache nicht eigentlich entſcheidet, noch eine gewiſſe Perſon andeutet, als: Nikoi, nikoja, nikoje, etliche, etliches, Niki, nika, niko einige, Svaki, ſvaka, ſvako jeder, jede, jedes. Koigod, kojagod, kojegod jemand. Koigodir, kojagodir, kojegodir wer immer. Niedan, niedna, niedno keiner, keine, keines. Nitko niemand. Iſti, iſta, iſto derſelbe, dieſelbe, das ſelbe. Mlogi, mloga, mlogò viele. Koimu drago, kojamu drago, kojemu drago er ſeye wer er will, ſie ſeye wer ſie will, es ſeye was es will ꝛc.

De Pronominibus Perſonalibus.

Pronomina Perſonalia haben in Slavoniſchen kein Genitivum, und auch kein Vocativum, auſer in der zweyter Perſon.

Sin-

Digitized by Google

Singulariter.	
I. Persona.	
Nom. Ja	Ich.
Gen. =	meiner.
Dat. meni	mir.
Acc. mene	mich.
Ab. od mene	von mir.
7. Cas. samnom	mit mir.
II. Persona.	
Nom. Ti	Du.
Gen. =	deiner.
Dat. tebi	dir.
Acc. tebe	dich.
Voc. ô ti	o du.
Ab. od tebe	von dir.
7. Cas. s'tobom	mit dir.
III. Persona.	
Nom. On	Er.
Gen. =	seiner.
Dat. njemu	ihm.
Acc. njega	ihn.
Ab. od njega	von ihm.
7. Cas. s'njime	mit ihm.
Fœm. Neutr.	
Nom. Ona Sie. ono	Es
Gen. = =	ihrer
Dat. njoi ihr. sebi	sich.
Acc. njù sie. sebe	sich.
Ab. od nje von ihr. od sebe	
7. Cas. s'njóm mit ihr. sa (sobom.	

Pluraliter.	
I. Persona.	
N. Mi	Wir.
G. =	unser.
D. nami	uns.
A. nas	uns.
A. od nas	von uns.
7. C. s'nami	mit uns.
II. Persona.	
N. Vi	Ihr
G. =	euerer.
D. vami	euch.
A. vas	euch
V. ô vi	o ihr.
A. od vas	von euch.
7. C. s'vami	mit euch.
III. Persona.	
N. Oni	Sie.
G. =	ihrer.
D. njima	ihnen.
A. nje	sie.
A. od njih	von ihnen.
7. C. s'njima	mit ihnen.
Fœmin. Neutr.	
N. One	Sie.
G. =	ihrer. *vid.*
D. njima	ihnen. *sin-*
A. njè	sie. *gul.*
A. od njih	von ihnen.
7. C. s'njima	mit ihnen.

by Google

Will

Will man aber wiſſen, wie man meiner, deiner, ſeiner, ihrer Slavoniſch geben könne, ſo iſt zu wiſſen, daß allhie der Dativus genommen werden muß; zum Exempel: Smilujſe meni ô Boxe ſvemoguchi, erbarme dich meiner o allmächtiger GOtt; oder die Præpoſitiones, welche Accuſativum regieren *na*, und *za*, als: Budite za mene, nehmet euch meiner an. Tkocheſe uzéti zatebe? wer wird ſich deiner annehmen. Pomislite i na mene kadgod, ſeyd auch meiner dann und wann ingedenk ꝛc.

De Pronominibus Poſſeſſivis.

	Moj	1. Pers. mein.	Tvoj	2. Pers. Dein.
N.	moja	meine.	tvoja	deine.
	moje	mein.	tvoje	dein.
	Mojega	meines.	Tvojega	deines.
G.	moje	meiner.	tvoje	deiner.
	mojega	meines.	tvojega	deines.
	Mojemu	meinem.	Tvojemu	deinem.
D.	mojoj	meiner.	tvojoj	deiner.
	mojemu	meinem.	tvojemu	deinem.
	Mojega	meinen.	Tvojega	deinen.
A.	moju	meine.	tvoju	deine.
	moje	mein.	tvoje	dein.
	ô Moj	o mein	ô Tvoj	o dein.
V.	ô moja	o meine.	ô tvoja	o deine.
	ô moje	o mein.	ô tvoje	o dein.

Digitized by Google

Ab.	od mojega v. meinẽ.	od Tvojega von deinem.
	od moje von meiner	od tvoje von deiner.
	od mojega v. meinẽ.	od tvojega von deinem.
7.C.	s'Moim m. meinem	s'Tvojim mit deinem.
	s'mojom m. meiner	s'tvojom mit deiner.
	s'mojm m. meinem.	s'tvojim mit deinem.

Pluraliter.

N.	Moji moje moja	meine.	Tvoji tvoje tvoja	deine
G.	Mojih mojih mojeh	meiner.	Tvojih tvojih tvojeh	deiner.
D.	Mojim mojima mojoj	meinen.	Tvojim tvojima tvojoj	deinen.
A.	Moje moje moju	meine.	Tvoje tvoje tvoju	deine.
V.	ô Moji ô moje ô moja	meine.	ô Tvoji ô tvoje ô tvoja	deine.
Ab.	od Mojih od mojih od moje	v. meinẽ.	od Tvojih od tvojih od tvoje	von deinen.
7.C.	s'Mojima s'mojima s'mojom.	mit meinen.	s'Tvojima s'tvojima s'tvojom	mit deinen.

Digitized by Google

Nje-

Njegov 3. Pers. Sein.	Fœm. Njezin, Ihr.
N. Njegov Sein.	Njezin Ihr.
njegova ſeine.	njezina ihre.
njegovo ſein.	njezino ihr.
G. Njegovoga Seines	Njezinoga ihres.
njegove ſeiner.	njezine ihrer.
njegovoga ſeines.	njezinoga ihres.
D. Njegovomu ſeinem	Njezinomu ihrem.
njegovoj ſeiner.	njezinoj ihrer.
njegovomu ſeinem.	njezinomu ihrem.
A Njegovoga Seinen	Njezinoga ihren.
njegovu ſeine.	njezinu ihre.
njegovo ſein.	njezino ihren.
V.ô Njegov Sein.	Njezin ihr.
njegova o ſeine.	njezina ihre.
njegovo ſein.	njezino ihr.
Ab. od Njegova v. ſeinẽ.	od Njezina von ihren.
od njegove v. ſeiner.	od njezine von ihrer.
od njegova v. ſeinẽ.	od njezina von ihren.
7.C. s'Njegovim m. ſeinẽ	s'Njezinim mit ihren.
snjegovomm. ſeiner	s'njezinom mit ihrer.
snjegovim m. ſeinẽ	s'njezinim mit ihren.

Pluralis.

N.	Njegovi Seine.	Njezini
	njegove ſeine.	njezine ihre.
	njegova ſeine.	njezina

Digitized by Google

Nje-

G.	Njegovíh ſeiner.	Njeziníh	
	njegovíh ſeiner.	njeziníh	ihrer.
	njegoveh ſeiner.	njezineh	
D.	Njegovim ſeinen.	Njezinim	
	njegovima ſeinen.	njezinim	ihrem.
	njegovoj ſeinen.	njezinoj	
A.	Njegoveh ſeine.	Njezine	
	njegoveh ſeine.	njezine	ihre.
	njegovu ſeine.	njezinu	
V. ô	Njegovi ſeine.	Njezini	
	njegove o ſeine.	ô njezine	ihre.
	njegova ſeine.	njezina	
Ab.	od Njegovih von ſeinen.	od Njezinih	
	od njegovih von ſeinen.	od njezínih	von ihren.
	od njegoveh von ſeinen.	od njezineh	
7. C.	s'Njegovim mit ſeinen.	s'Njezinim	
	s'njegovim mit ſeinen.	s'njezinima	mit ihren:
	s'njegovom mit ſeinen.	s'njezinom	

Svoj, ſein. Singulariter.

N.	Svoj	Sein.
	ſvoja	ſeine.
	ſvoje	ſein.
G.	Svoga oder Svojega	ſeines.
	ſvoje	ſeiner.
	ſvoga oder ſvojega	ſeines.
D.	Svomu oder Svojemu	ſeinem.
	ſvojoj	ſeiner.
	ſvomu oder ſvojemu	ſeinem.

Digitized by Google

A.	Svoga oder Svojega	seinen.
	svoju	seine.
	svoje	sein
Ab.	od Svoga oder Svojega	von seinem.
	od svoje	von seiner.
	od svoga oder svojega	von seinem.
7.C.	s'Svojim	mit seinem.
	s'svojom	mit seiner.
	s'svojim.	mit seinen.

Pluralis.

N.	Svoji	
	svoje	seine.
	svojah	
G.	Svojih	
	svojih	seiner.
	svojeh	
D.	Svojim	
	svojima	seinen.
	svojoj	
A.	Svojeh	
	svojeh	seine.
	svoju	
Ab.	od Svojih	
	od svojih	von seinen.
	od svojeh	
7.C.	s'Svojimi	
	s'svojima	mit seinen.
	s'svojom	

nash

Digitized by Google

Nash Unſer. Singl.		Vash Euer. Singl.	
N.	Nash	unſer.	Vash euer.
	nasha	unſere.	vasha euere.
	nashe	unſer.	vashe euer.
G.	Nashega	unſers.	Vashega eueres.
	nashe	unſerer.	vashe euerer.
	nashega	unſers.	vashega eueres.
D.	Nashemu	unſerm.	Vashemu euerem.
	nashoj	unſerer.	vashoj euerer.
	nashemu	unſerm.	vashemu euerem.
A.	Nashega	unſern.	Vashega eueren.
	nashu	unſere.	vashu eure.
	nashe	unſer.	vashe euer.
V.	ô Nash	o unſer.	ô Vash. euer.
	ô nasha	o unſere.	ô vasha euere.
	ô nashe	o unſer.	ô vashe euer.
A.	od nashega	v. unſerm	od Vashega von euerem.
	od nashe	von unſerer.	od vashe von euerer.
	od nashega	v. unſerm	od vashega von euerem.
ꝛc.	s'Nashim	m. unſern.	s'Vashim mit eueren.
	s'nashom	m. unſern.	s'vashom mit eueren.
	s'nashim	m. unſern.	s'vashim mit euren.

Pluralis.

N.	Nashi		Vashi	
	nashe	unſere.	vashe	eure.
	nasha		vasha	

G.	Nashíh nashíh nasheh	unſerer.	Vashíh vashih vashéh	eurer.
D.	Nashim nashima nashoi	unſern.	Vashím vashima vashoi	euren.
A.	Nashe nashe nashu	unſere.	Vashe vashe vashu	eure.
V.	Nashi nashe nasha	unſere.	Vashi vashe vasha	eure.
A.	od Nashih od nashih od nasheh	v. unſern.	od Vashih. od vashih od vasheh	von euren.
7c.	sNashima s'nashima s'nashom	mit unſern.	s'Vashima s'vashima s'vashom	mit eurem.

Njiov	Ihr	Singularis	Pluralis.	
N.	Njiov njiova njiovo	ihr. ihre. ihr.	Njiovi njiove njiova	ihre.
G.	Njiovog njiove njiovog.	ihres. ihrer. ihres.	Njiovih njiovih njioveh	ihrer.
D.	Njiovomu njiovoj njiovomu	ihrem. ihrer. ihrem.	Njiovim njiovima njiovoj	ihren.

Digitized by Google

Njiove

A.	Njiovoga	ihren.	Njiove	
	njiovu	ihre.	njiove	ihre.
	njiovo	ihren.	njiovu	
V.	ô Njiov	o ihr.	ô Njiovi	
	ô njiova	o ihre.	ô njiove	o ihre.
	ô njiov.	o ihr.	ô njiova.	
A.	od Njiovoga v. ihren		od Njiovih	
	od njiove von ihrer.		od njiovih	von ihren.
	od njiovoga v. ihren.		od njioveh	
7c.	s'Njiovim mit ihren		s'Njiovima	
	s'njiovom mit ihrer.		s'njiovima	mit ihren.
	s'njiovim mit ihren.		s'njiovom	

Merke:

Die teutſche Pronomina poſſeſſiva, der meinige, der deinige, der ſeinige, werden durch moj, tvoj, njegov exprimirt, als:

Moj Otac i tvoj jeſu dva rodjena brata, Mein Vatter und der deinige ſind zwey leibliche Brüder.

Moja Mati i tvoja jeſu dvi ſeſtre, meine Mutter, und die deinige ſind zwey Schweſter.

Moje Dite i tvoje imaju jednake vlasi (koſe) mein Kind und das deinige haben gleiche Haare.

Zuweilen wird auch dem moj, tvoj, njegov, das *Pronomen Demonſtrativum* Ovaj, taj, onaj vorgeſetzet, als:

Moj Otac, i taj tvoj, mein Vatter und der deinige.

Moja Seſtra, i ta tvoja jeſu jedna drugoj

Digitized by Google

podobne, meine Schweſter und die deinige ſind ein ander gleich.

Moje pismo, i to tvoje, meine Schrift, und die deinige.

Tvoje rìcsi i one njegove, deine Worte, und die ſeinige, und ſo w. ꝛc.

De Pronominibus Demonſtrativis.

Singulariter.

	I. Perſona.	*II. Perſona.*	*III. Perſona.*
N.	Ovaj dieſer	Taj dieſer	Onaj jener
	ova dieſe	ta dieſe	onà jene.
	ovo dieſes	to dieſes	onò jenes.
G.	ovoga dieſes	toga dieſes	onoga jenes.
	ovè dieſer	tè dieſer	onè jener.
	ovoga dieſes	toga dieſes	onoga jenes.
D.	ovomu dieſẽ	tomu dieſem	onomu jenem.
	ovoj dieſer	toj dieſer	onoj jener.
	ovomu dieſẽ	tomu dieſem	onomu jenem.
A.	ovoga dieſen	toga dieſen	onoga jenen.
	ovu dieſe	tu dieſe	onù jene.
	ovo dieſes	tò dieſes	onò jenes.
A.	od ovoga von dieſem.	od toga von dieſem.	od onoga von jenem
	od ovè von dieſer.	od te von dieſer.	od onè von jener.
	od ovoga von dieſem.	od toga von dieſem.	od onoga von jenem.

o'vim

Digitized by Google

7c.	s'ovim mit dieſem.	s'tim mit dieſem.	s'onim mit jenem.
	s'ovom mit dieſer.	s'tòm mit dieſer.	s'onom mit jener.
	s'ovim mit dieſem.	s'tim mit dieſem.	s'onim mit jenem.

Pluraliter.

	I. Perſona.	*II. Perſona.*	*III. Perſona.*
N.	Ovi oveh dieſe. ovàh	Ti te dieſe. tà	Oni onè jene. onà
G.	ovih ovih dieſer. oveh	tih tih dieſer. tèh	onih onih jener. onèh
D.	ovim ovima dieſen. ovoj	tim tima dieſen toj	onìm onima jenen onoj
A.	ovèh ovèh dieſe. ovùh	tèh tèh dieſe. tù	oneh onèh jene onù
A.	od ovih od ovih von od ovehdieſe.	od tih von od tih dieſen. od teh	od onih von od onih jenen. od oneh
7c.	s'ovima mit s'ovima dieſen. s'ovom	s'tima mit s'tima dieſen. s'tòm	s'onima mit s'onima jenen. s'onòm

Merke:

Dieſe Pronomina nehmen auch nach dem Subſtantivo die Adverbia loci, Ovdi hier, Tu da,

da, und Ondi dort. Um die Sache beſſer anzuzeigen, als: Ovaj csovik ovdi, dieſer Mann hier. Ova xena ovdi, dieſes Weib hier. Tò Dite tû, dieſes Kind da. Onaj konj ondi, jenes Pferd dort.

De Pronominibus Relativis.

Ovàh *Pronomina Relativa* pozívajuſe na jedan jurve izrecsen *Subſtantivum* ili *Pronomen*, i nikada ſáma ſtajati nemoguh. Dieſe Relativa beziehen ſich auf ein vorhergehendes Subſtantivum oder Pronomen, und können niemals alleine ſtehen, als: Priatelj, koimie ovu knjigu piſao, der Freund, welcher mir den Brief geſchrieben hat. Evo Relativum *koj* (tòjeſt prialelj) Stvàr kojaſe mene dotícse, die Sache, welche mich betrift. Onaj csovik, s'koimſam Ja juceser govorio, der Mann, mit welchem ich geſtern geredet habe ꝛc.

Maſculini Singularis.		Pluralis.	
N. Koi	Welcher.	N. Koi	welche.
G. kojega	welches.	G. koih	welcher.
D. kojemu	welchem.	D. koim	welchen.
A. kojega	welchen.	A. koje	welche.
Ab. od kojega	v. welchem	Ab. od koih	von welchen.
7.C. s'koim	mit welchem	7.C. s'koima	mit welchẽ.

Fœmin. Singl.		Fœmin. Phural.	
N. Koja	Welche.	N. Koje	welche.

Digitized by Google

G.

G. koje	welcher.	G. koih	welcher.
D. kojoj	welcher	D. koima	welchen.
A. koju	welche.	A. koje	welche.
Ab. od koje	von welcher.	Ab. od koji	von welchen.
7.C. 'kojom	mit welches	7.C. s'kojima	m. welchen

Neutrius. Sing.		Neutrius. Plur.	
N. Koje	Welcher.	N. Koja	welche.
G. kojega	welchen.	G. koje	welcher.
D. kojemu	welchem.	D. kojoi	welchen.
A. koje	welches.	A. koju	welche.
Ab. od kojega	v. welchen	Ab. od koje	von welchen.
7.C. s'koim	mit welchen.	7.C. s'kojom	mit welchen

Man hat auch ein ſo genanntes Neutrum shto, was, wie wohl der Genitivus und Vocativus nicht gebräuchlich ſind.

Nominat.	Shto	Was.
Dativ.	cſemu	zu was.
Accuſ.	shto	was.
Ablativ.	odashta	von was.
7. Caſ.	s'csim	mit was.
	s'csesa, oder. sashta	durch was, wegen was.

Der Gebrauch iſt folgender.

Ono, shto cſovik ucſini jednomu nezafálnu cſoviku, boljebi bílo da &c. Das, was man einem undanckbaren Menſchen thut, wäre beſſer, daß ꝛc.

Ja nemogu ucſiti ono, cſemu nejmam volje. Ich

Digitized by Google

Ich kann dasjenige nicht lehrnen, zu was, oder wozu ich keine Luſt habe.

Tò shto ti govorish jeſt prava iſtina Das was du redeſt, iſt die würckliche Wahrheit.

Tòsam ja dávno cſuo, odashta vi ſada govorite. Das habe ich ſchon lang gehört, von was, oder wovon ihr jezo redet.

Csovik nevalja da cſini onò, s'eſesa oder ſashtaje jedan pût psovàn bio. Man muß dasjenige nicht mehr thun, wegen was man einmal iſt ausgemacht worden.

De Pronominibus Interrogativis.

Nom.	Tko ?	Wer ?
Dat.	komu ?	wem ?
Acc.	koga ?	wem ?
Abl.	od koga ?	von wem.
7. Caſ.	s'Kim.	mit wem.

Nota. Tko hat kein Pluralem.

Maſcul. Singulairs		Pluralis.	
N. Koj ?	Welcher?	N. koji ?	welche ?
G. kojega ?	welchen ?	G. kojih ?	welcher ?
D. kojemu ?	welchem ?	D. kojim ?	welchen ?
Ac. kojega ?	welchen ?	Ac. koje ?	welche ?
Ab. od kojega	v. welchē?	Ab. od kojih ?	v. welchen?
7. C. s'kojim ?	mit welchem ?	7. C. s'koimi ?	mit welchen ?

Digitized by Google

Fœmi-

Fœmin. Sing.		Fœmin. Plur.	
N. Koja?	Welche?	N. Koje?	welche?
G. koje?	welcher?	G. kojih?	welcher?
D. kojoj?	welcher?	D. kojima?	welchen?
Ac. koju?	welche?	Ac. koje?	welche?
Ab. od koje?	v. welcher?	Ab. od kojih	v. welchen?
7. C. s'kojom?	m. welcher?	7. C. s'kojima	mit welchen?

Neutrius Sing.		Neutrius Plur.	
N. Koje?	welches?	N. Koja?	welche?
G. kojega?	welches?	G. koje?	welcher?
D. kojemu?	welchem?	D. kojoj?	welchen?
Ac. koje?	welches?	Ac. koju?	welche?
Ab. od kojega?	v. welchē.	Ab. od koje?	v. welchen?
7. Caſ. s'kojim?	mit welchem?	7. Caſ. s'kojom?	mit welchen?

Mercke:

Tko? fragt überhaupt wer? aber koji? koja? koje? in Specie, welcher? welche? welches? zum Exempel: Tkoje Umrò? wer iſt geſtorben? 2. jedan od moje Bratje, einer aus meinen Brüdern. Koji? welcher?

Kakvi? was für einer?

Maſcul. Singularis.		Maſc. Pluralis.	
N. Kakvi?	was für einer?	N. Kakvi?	was für eine?

G. kak-

Digitized by Google

G. kakvoga? was für (eines?	G. kakvih? was für (einer?
D. kakvomu? was für (einem?	D. kakvim? was für (einen?
Ac. kakvoga? was für (einen?	Ac. kakve? was für (eine?
Ab. od kakvoga? von (was für einem?	Ab. od kakvih? von (was für einen?
7. Caſ. s'kakvim? mit (was für einem?	7. Caſ. s'kakvimi? mit (was für einen?

Fœmin. Sing.	Fœmin. Plural.
N. Kakva? w. für eine?	N. Kakve? w. für eine?
G. kakve? was für (einer?	G. kakvih? was für (einer?
D. kakvoj? w. für einer?	D. kakvima? was für (einen?
Ac. kakvu? was für (eine?	Ac. kakve? w. für eine?
Ab. od kakve? von (was für einer?	Ab. od kakvih? von (was für einen?
7. Caſ. s'kakvom? mit (was für einer?	7. Caſ. s'kakvima? mit (was für einen?

Neutrius Sing.		Neutrius. Plur.	
N. Kakvo?	was für eines. vide Maſcul.	N. Kakva?	was für eine. vid. Fœmin.
G. kakvoga?		G. kakve?	
D. kakvomu?		D. kakvoj?	
Ac. kakvo?		Ac. kakvu?	
Ab. od kakvoga?		Ab. od kakve?	
7. Caſ. s'kakvim?		7. Caſ. s'kakvom?	

NB.

Digitized by Google

NB. Csiji, csija, csije wessen, wird auf besagte Art wie kakvi, kakva, kakvo decliniret.

De Pronominibus Indefinitis.

Niki, Einer.

	Masc. Singul	Fœmin.	Neutr.
N.	Nikì Einer.	Nika Eine.	Nikò Ein.
G.	nikòga eines.	nikè einer.	nikòga eines.
D.	nikòmu einem	nikoj einer.	nikòmu einem
A.	nikòga einen.	nikù eine.	nikò ein.
Ab.	od nikòga v. einem.)	od nikè von einer.)	od nikòga von einem.)
7. C.	s'nikim mit einem.)	s'nikom mit einer.)	s'nikim mit einem.)

Pluralis.

N.	Nikì Einige.	Nikè Einige.	Nikà Einige.
G.	nikìh einiger.	nikìh einiger.	nikèh einiger.
D.	nikìma einigen.	nikima einigen.	nikòj einigen.
Ac.	nikè einige.	nikè einige.	nikù einige.
Ab.	od nikìh von einigen.)	od nikìh von einigen.)	od nikèh von einigen.)
7. C.	s'nikìma mit einigen.)	s'nikìma mit einigen.)	s'nikòm mit einigen.)

NB. Niki, nika, niko, heißt auch ein gewisser: zum Exemp. Biashe niki Kralj. Es war ein gewisser König ꝛc.

Digitized by Google

Auf dieſe Art werden declinivet auch folgende Pronomina, Svakì, Svakà, Svakò, Jeder, jede, jedes.

Jedan, Jedna, Jedno, ein, eine, eins.

Onaj iſti, onà iſtà, onò iſtò, eben derſelbe, eben dieſelbe, eben dasſelbe.

Koigodir, kojagodir, kojegodir, welcher immre, welche immet, welches immer.

NB. Dieſes letztere wird declinirt wie koji, koja, koje, nur daß das Wort godir unverändert bleibet durch alle Caſus, und beyde Numera.

Niedan, niedna, niedno, keiner, keine, keines.

Sav, ſva, ſve, der ganze, die ganze, das ganze.

Tkogod, jemand, Generis Communis, hat kein Genitivum, auch kein Pluralem.

Nom.	Tkogod,	Jemand
Dat.	Komugod,	Jemanden
Accuſ.	Kogágod,	Jemanden
Ablat.	od Kogágod,	von Jemanden.
7. Caſ.	s'Kímgod,	mit Jemanden.

Nitko, Niemand, wird declinirt wie folget:

Nom.	Nitko,	Niemand
Dat.	Nikomu,	Niemanden.
Accuſ.	Nikoga,	Niemanden
Ablat.	od Nikoga,	von Niemanden
7. Caſ.	s'Nikim,	mit Niemanden.

Digitized by Google

PO-

POGLAVJE V.

DE VERBO.

Verbum jeſt jedna rìcs, koja shtogod, biti, csiniti, ili tèrpiti ùkazuje: i tò ù vrimenu sadashnjemu, proshaſtomu, i doshaſtomu. *Verbum* iſt ein Wort, welches das ſeyn, thun, oder leiden bey einer Zeit anzeiget, ſie ſey gegenwärtig, vergangen, oder zukünftig.

Verbum jeſt od pèt vêrſtih. Das Verbum iſt fünferley, als:

I. Verbum Actìvum, koi jedno csinjenje ukazuje, welches ein Thun anzeiget, als: Ja ljùbim ich liebe, Ja pìshem ich ſchreibe ꝛc.

II. Verbum Paſſivum, koi jedno tèrpljenje ukazuje, welches ein Leiden anzeiget, als: Jaſam ljubljen, ich werde geliebet ꝛc.

III. Verbum Neutrum, koi ſamo csinjenje, à nikakva tèrpljènja ne zlamenuje, welches das Thun allein, und kein Leiden bedeutet, als: Ja raſtem, ich wachſe ꝛc.

IV. Verbum Reciprocum jeſt, koi za Infinitivom ima pronomen *ſè*, welches nach dem Infinitivo das pronomen *ſe* hat, als: Spominjatiſe ſich erinneren, promislitiſe ſich beſinnen ꝛc.

V. Verbum Impersònale jeſt, koi ſamu trechu perſonu ima, welches nur die dritte Perſon

Digitized by Google

ſon hat, als: Gêrmi es donnert, gêrmljashe es donnerte, gêrmiloje, es hat gedonnert ꝛc.

Verborum Regularium jeſu tri-*Conjugatie*, kojeſe na razlicsite nácsine ù pêrvoj perſoni dovêrshuju. *Verborum Regularium* ſind drey Conjugationes, welche ſich in erſten Perſon unterſchiedlich endigen.

Pêrva na *am.* die erſte auf *am*, als: Imam, Pivam &c.

Druga na *em.* die anderte auf *em*, als: píshem, orem &c.

Trecha na *im.* die dritte auf *im*, als: govorim, hodim &c.

Kod ſvake Conjugatie imajuſe dobro upàntiti *Modi*, *Tempora*, *Numeri*, i *Perſone*. Bey einer jeden Conjugation müſſen die Modi, Tempora, Numeri, und Perſone fleiſig in Acht genommen werden.

Modi jeſu od pèt vêrſtih. *Modi* ſeyd fünferley: *Indicativus*, *Imperativus*, *Optativus*, i *Conjunctivus* skupa, i *Infinitivus*.

I. Indicativns jeſt Modus illiti nácsin govorénja, koi iſtinitim nácsinom ukazuje, kakoſe jedna ſtvàr ſebicsno ucsini, têrpi, ili pripovidi. Der Indicativus zeiget eigentlich, und mit einer Gewißheit an, wie eine Sache ſchlechthin gethan, gelitten, und erzehlet wird, als: Ja píshem ich ſchreibe. Ti govarashe du redeteſt. Onje ucsio er hat gelehrnet. Mismo vidili, vichete esuti wir haben geſehen ꝛc.

Digitized by Google

II. Imperativus Zapovída, daſe shtogod ucsini, gebietet, daß etwas geſchehe, oder gethan werde, als: Bójse Boga, csini pravo, pakſe neſtídi nikoga. Fórchte GOtt, thue recht ꝛc.

III. Optativus, i 4. *Conjunctivus* skupase potribuju za onima rícsma, koje zlamenuju kakvúgod volju, xelju, zaktívanje, sùmlju, zapovid, ſtràh &c. *Optativus* und *Conjunctivus* werden gebraucht nach denen Verbis, ſo da anzeigen einen Willen, Wunſch, Verlangen, Zweifel, Befehl, Forcht ꝛc.

V. Infinitivus potribuje za ukázati kakoſe jedna ſtvàr dovêrshi, ili ucsini. Der *Infinitivus* wird gebraucht, wenn man anzeigen will, wie eine Sache geendiget, und wie ſie gethan wird, als: Boga ljúbiti GOtt lieben. Dobro csiniti Gutes thun. Starjega poshtovati Vorgeſetzte ehren ꝛc.

Tempora jeſu od tri vêrſte, *Tempus præſens*, vríme ſadashnje, *Præteritum*, proshaſtò, i *Futurum*, doshaſtò. Die *Tempora* ſind dreyerley: die gegenwärtige, vergangene, und zukünftige Zeit.

Od ovih Nikàſu *Simplicia*, â nikà *Compoſita*, tòjeſt ſamoſtavna, i ſaſtavljena. Von dieſen ſind einige Simplicia, und einige Compoſita.

Simplicia jeſu onàh, koja po vlaſtítom dovêrshènju vladajuſe. Welche durch eigene Endigungen abwandeln, als: Ja píshem, ich ſchreibe ꝛc.

Digitized by Google

Compoſita, koià iz *Supina Verbi*, s'jednim *Verbo Auxiliari* ſaſtavljajuſe. Welche aus dem Supino Verbi, mit einem Verbo Auxiliari formiret werden, als: Jaſam pisao ich habe geſchrieben.

Numeri jeſu dvá. *Singularis*, koi ſamó jednu ſtvàr, ili perſonu ukazuje. I *Pluralis*, koi mlogo ſtvárih, i perſonah zlamenuje. Numeri ſind zwey, Singularis, welcher eine einzele Sache, oder Perſon anzeiget, und Pluralis, der viele Perſonen, oder Sachen andeutet.

Perſone jeſu kod ſvakoga Numera Singulari i Plurali po tri. Perſonæ ſind drey bey jedem Numero, als: Ja ich, Ti du, On er, mi wir, Vi ihr, Oni ſie.

NB. K'ovima joshtèr pridatiſe mogùh *Fœminum* Ona ſie, i *Neutrum* Ono es. Dieſen können noch beygeſetzet werden das Fæmin. Ona ſie, und Neutrum Ono es.

Ovdi valja upàntiti, da ù Slavónskom jeziku verbum Ja jeſam, ich bin, jeſt Verbum Auxiliare Paſſivum, i slûxi i Slavónskomu, i Nimacskomu jeziku, za mochi ſaſtavljati oſtálah *Verba in Temporibus Compoſitis*, pridavshi k'njemu *Supinum verbi*. Hier kommet anzumerken, daß in Slavoniſcher Sprache das Verbum Ja jeſam, ich bin, Verbum Auxiliare Paſſivum ſey, und dienet beyden Sprachen, die übrige Verba in Temporibus Compoſitis mit Zuhelfung des Supini Verbi zu conjungiren.

Ver-

Digitized by Google

Verbum Ja imam, ich habe, ù Slavónskomu Jeziku jeſt *Verbum Activum Regulare*, â ù Nimacskomu *Activum Auxiliare*. Das Verbum Ja imam, in Slavoniſcher Sprache iſt ein Verbum Activum Regulare, in teutſcher aber Activum Auxiliare.

Verba Activa i *Paſſiva* ù Slavónskom jeziku, kod ſaſtavljeni vrimenàh, ili Temporibus Compoſitis, mórajuſe s'Verbom *Jajeſam*, uzàmshi k'njemu Supinum, conjugirati. Die Verba Activa und Paſſiva in Slavoniſcher Sprache bey denen Temporibus Compoſitis müſſen mit dem Verbo Auxiliari *Ja jeſam*, ſamt ihren Supinis darzu conjungiret werden.

U Nimacskom pak Jeziku Verba Activa ſaſtavljajuſe po Verbu *Ja imam*, ich habe, s'njiovim Supinom zajedno, â Paſſiva po Verbu *Ja jeſam* kroz cìlu Conjugatiu, i iz ſviùh Temporah. In der teutſchen Sprache aber werden die Verba Activa mit dem Verbo Auxiliari ich habe, ſamt ihren Supinis bey denen Temporibus Compoſitis formiret. Paſſiva hingegen aus allen Temporibus mit dem Verbo ich bin, ſamt den Supino conjungiret.

U Conjugíranju Slavónske rìcsi, *Jeſam*, kod ſaſtavljenih vriménah, oſtavìſe ſvaki pûć pêrva sillaba *Je* kod pêrve i druge perſone Singularis Numeri, i kod ſviu triu Pluralis, kod treche Perſone pak Singularis miſto *Je* oſtavéſe poslidnja dva slova *st*. In Conjungirung des

Slavoniſchen Verbi *Jeſam* bey denen Temporibus Compoſitis, wird allemal die erſte Silbe *Je* bey der erſten und zweyten Perſon Singularis, und allen dreyen Pluralis Numeri ausgelaſſen, aber bey der dritten Perſon Singularis werden anſtatt *Je* die zwey letzte Buchſtaben *st* ausgelaſſen, alſo ſaget man nicht: Ja jeſam bio, Ti jesi bio, On jeſt bio; ſondern Jaſam bio, Tisi bio, Miſmo bili, Viſte bili, Oniſu bili &c.

Conjugatio Verbi Auxiliaris.

Ja jeſam Ich bin.

Kazujuchi nácſin *Indicativus modus*: Anzeigende wandelweiße.

Tempus Præſens.

Vrime Sadashnje. Die gegenwärtige Zeit.

Singulariter.

Ja jeſam	Ich bin.
Ti jesi	du biſt.
On jeſt	er iſt.
Ona jeſt	ſie iſt.
Ono jeſt	es iſt.

Pluraliter.

Mi jesmo	Wir ſind.
Vi jeſte	ihr ſeyd.
Oni jeſu	ſie ſind.
One jeſu	ſie ſind.
Ona jeſu	ſie ſind.

Digitized by Google

Im-

Imperfectum.

Polak Proshaſtò. Halb vergangene Zeit.

Singulariter.

Ja biah	Ich war.
Ti biashe	du warſt.
On biashe	er war.
Ona biashe	ſie war.
Ono biashe	es war.

Pluraliter.

Mi biasmo	Wir waren.
Vi biaoſte	ihr waret.
Oni biau	ſie waren.
One biau	ſie waren.
Onah biau	ſie waren.

Perfectum Simplex.

Proshaſtò Samoſtavno.

Singulariter.

Ja bì	Ich bin geweſen.
Ti bì	du biſt geweſen.
On bi	er iſt geweſen.
Ona bì	ſie iſt geweſen.
Ono bì	es iſt geweſen.

Pluraliter.

Mi bismo	Wir ſind geweſen.
Vi biſte	ihr ſeyd geweſen.
Oni bishe	ſie ſind geweſen.
One bishe	ſie ſind geweſen.
Onah bishe	ſie ſind geweſen.

Digitized by Google

Perfectum Compositum.

Proshaſtò Saſtavljeno.

Singulariter.

Jaſam bio	Ich bin geweſen.
Ti ſi bio	du biſt geweſen.
Onje bio	er iſt geweſen.
onaje bila	ſie iſt geweſen.
Onoje bilo	es iſt geweſen.

Pluraliter.

Mismo bili	Wir ſind geweſen.
Viſte bili	ihr ſeyd geweſen.
Oniſu bili	ſie ſind geweſen.
Oneſu bile	ſie ſind geweſen.
Onaſu bila	ſie ſind geweſen.

Plusquam Perfectum.

Cilo proshaſtò.

Singulariter.

Ja bia bio	Ich war geweſen.
Ti biashe bio	du warſt geweſen.
On biashe bio	er war geweſen.
Ona biashe bila	ſie war geweſen.
Ono biashe bilo	es war geweſen.

Pluraliter.

Mi biasmo bili	Wir waren geweſen.
Vi biaoſte bili	ihr waret geweſen.
Oni biau bili	ſie waren geweſen.
One biau bile	ſie waren geweſen.
Onah biau bila	ſie waren geweſen.

Digitized by Google

Do-

Doshastò Samostavno, *Futurum simplex.*

Singulariter.

Ja budem		Ich werde seyn.
Ti budesh		du wirst seyn.
On		er
Ona	bude	sie wird seyn.
Ono		es

Pluraliter.

Mi budemo		wir werden seyn.
Vi budete		ihr werdet seyn
Oni		
One	budu	sie werden seyn.
Onah		

Merke. Ja budem, vertragt dises futurum Indicativi nicht; sondern Conjunctivi mit zugebung des Supini *bio* und der *Conjunctionen*: ako wenn, kada wann da daß, so ꝛc. Anstatt diesen futuri aber, wird gebraucht das Præsens Indicativi verbi hochu, mit dem Infinitivo biti seyn, alwo man die erste Sylbe *ho* bey allen Personen auslasset, und die andere, nemlich *chu* einem Nomini, oder Pronomini zugesellet, mithin beyde zugleich aussprechet: Jachu biti, nicht aber: Ja hochu biti, dan dieses leztere heiset, ich will seyn.

Futurum Compoſitum.

Doshaſto Saſtavljeno.

Singulariter.

Jachu biti	Ich werde ſeyn.
Tichesh biti	du wirſt ſeyn.
Onche biti	er wird ſeyn.
Onache biti	ſie wird ſeyn.
Onoche biti	es wird ſeyn.

Pluraliter.

Michemo biti	Wir werden ſeyn.
Vichete biti	ihr werdet ſeyn.
Oniche biti	ſie werden ſeyn.
Oneche biti	ſie werden ſeyn.
Onache biti	ſie werden ſeyn.

Imperativus Modus.

Zapovidajuchi Nacſin. Gebiettende wandelweyß.

Singulariter.

Budi ti	Sey du.
Neka on bude	er ſoll ſeyn.
Neka ona bude	ſie ſoll ſeyn.
Neka ono bude	es ſoll ſeyn.

Pluraliter.

Budimo mi	Laſſet uns ſeyn.
Budite vi	ſeyd ihr.
Neka oni budu	ſie ſollen ſeyn.
Neka one budu	ſie ſollen ſeyn.
Neka ona budu	ſie ſollen ſeyn.

Digitized by Google

Opta-

Optativus, und Conjunctivus Modus.

Xeléchi, i véxuchi Nácsin. Anwünſchende, und verbündende Wandelweiß.

Ova dvà nácsina zajednoſe potribuju; i primako *Optativus* jednu rìcs kod ſebe imati mòra, koja kakvógod xelénje ukazuje, ſaſvim tìm prez Conjunctiona *da* nemóxe obſtajati. Dieſe zwey Modi werden zuſammen gebraucht, und obſchon der Optativus ein ſolches Wort bey ſich haben muß, welches einem Wunſch anzeiget, ſo kann er doch ohne Conjunction *da* nicht beſtehen.

Præſens Optativi.

Singulariter.

Da Ja jeſam	Daß ich bin.
Da ti jesi	daß du biſt.
Da on jeſt	daß er iſt.
Da ona jeſt	daß ſie iſt.
Da ono jeſt	daß es iſt.

Pluraliter.

Da mi jeſmo	Daß wir ſeyn.
Da vi jeſte	daß ihr ſeyd.
Da oni jeſu	daß ſie ſeyn.
Da one jeſu	daß ſie ſeyn.
Da onah jeſu	daß ſie ſeyn

Bilixi Kod ovoga ſadashnjeg vrimena *(Tempore præſenti)* kako takojer i kod ſaſtavljenih vriménàh, *(Temporibus Compoſitis)*

Digitized by Google

potribujuſe vishje pûtàh rìcsi *da*, *ako*, *jèr*, *jerbo*, *kako*, *kada*, *odkada* &c. i onda rádi kratkochè oſtaviſe pêrva silaba *je*, kod ſviù perſonàh Verbi *Jeſam*, ìzvan kod treche ſingularis, kakoſe ù Slidéchoj príliki viditi moxe, druge pak ſilabe, tòjeſt: *ſam*, *ſi*, *je*, *ſmo*, *ſte*, *ſu*, dójdu k'ozgor recsenima ricsma, pakſe skupa izreknù, i tada *Pronomen Perſonale*, akoſe óndi nájde, dójde na kràj.

Merke Bey dieſem *Tempore Præſenti*, wie auch bey denen *Temporibus Compoſitis*, werden öftermalen folgende Wörter gebraucht, als: *da* daß, *ako* wenn, *Jèr* weil, *Jerbo* dieweil, *kako* wie, *kada* wann, *odkada* ſeit dem, oder ſeit wann ꝛc. Alsdann wird der Kürze halber die erſte Silbe *Je* bey allen Perſonen Verbi Jeſam ausgelaſſen, ausgenommen bey dritten Singularis Numeri, wie in folgenden Exempel zu ſehen iſt; übrige Silben aber *ſam*, *ſi*, *Je*, *ſmo*, *ſte*, *ſu*, komen zu obbeſagte Wörter, mit welchen ſie ausgeſprochen werden, und das Pronomen Perſonale, wann ein da iſt, kommet auf die letzt zuſtehen, als

Prælens Conjunctivi.

Singulariter.

Daſam ja	Daß ich ſey.
Dasi ti	daß du ſeyeſt.
Daje on	daß er ſey.

Digitized by Google

Daje

Daje ona	daß ſie ſey.
Daje ono	daß es ſey.

Pluraliter.

Daſmo Mi	Daß wir ſeyn.
Daſte vi	daß ihr ſeyd.
Daſu oni	daß ſie ſeyn.
Daſu one	daß ſie ſeyn.
Daſu ona	daß ſie ſeyn.

Nota. Na ovì nácsin ſaſtavljajuſe oſtále rìcsi. Auf dieſe Art werden conjungirt übrige Wörter, als: akoſam wenn ich bin, Jerſam weil ich bin, Jerboſam dieweil ich bin, Kakoſam wie ich bin, Kadaſam wann ich bin, odkadaſam ſeit dem ich bin ꝛc.

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da Ja bìah	Wenn ich wäre.
Da ti biashe	wenn du wäreſt.
Da on biashe	wenn er wäre.
Da ona, biashe	wenn ſie wäre.
Da ono biashe	wenn es wäre.

Pluraliter.

Da mi bìaſmo	Wenn wir wären.
Da vi biaoſte	Wenn ihr wäret.
Da oni biau	wenn ſie wären.
Da one biau	wenn ſie wären.
Da ona biau	wenn ſie wären.

Digitized by Google

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi bio	Ich wäre, oder würde
Tibi bio	du wäreſt, oder würdeſt
Onbi bio	er wäre, oder würde
Onabi bila	ſie wäre, oder würde ſeyn.
Onobi bilo	es wäre, oder würde ſeyn.

Pluraliter.

Mibiſmo bili	Wir wären, oder würden
Vibiſte bili	ihr wäret, oder würdet
Onibi bili,	ſie wären, oder würden
Onebi bile	ſie wären, oder würden ſeyn.
Onabi bila,	ſie wären, oder würden ſeyn.

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam Ja bio	Daß ich ſey, oder bin geweſen.
Dasi ti bio	daß du ſeyeſt, oder biſt geweſ.
Daje on bio	daß er ſey, oder iſt geweſen.
Daje ona bila	daß ſie ſey, oder iſt geweſen.
Daje ono bilo	daß es ſey, oder iſt geweſen.

Pluraliter.

Daſmo mi bili	daß wir ſeyn geweſen.
Daſte vi bili	daß ihr ſeyd geweſen.
Daſu oni bili	daß ſie
Daſu one bile	daß ſie ſeyn geweſen.
Daſu onah bila	daß ſie

Digitized by Google

Pre-

Præteritum Plusquamperfectum I.

Singulariter.

Daſam Ja bio bio	wann ich wäre	gewesen
Dasi ti bio bio	wann du wäreſt	
Daje on bio bio	wann er wäre	
Daje ona bila bila	wann ſie wäre	
Daje ono bilo bilo	wan es wäre	

Pluraliter.

Daſmo mi bili bili	wann wir wären	gewesen.
Daſte vi bili bili	wann ihr wäret	
Daſu oni bili bili	wann ſie wären	
Daſu one bile bile	wann ſie wären	
Daſu onah bila bila	wann ſie wären	

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter.

Jabi biobio	Ich wäre, oder würde	geweſen ſeyn
Tibi bio bio	du wäreſt, oder würdeſt	
Onbi bio bio	er wäre, oder würde	
Onabi bila bila	ſie wäre, od. würde	
Onobi bilo bilo	es wäre, od. würde	

Pluraliter.

Mibiſmo bili bili	Wir wären, oder würden	geweſen ſeyn.
Vibiſte bili bili	ihr wäret, oder würdet	
Onibi bili bili	ſie wären, oder würden	
Onebi bile bile	ſie wären, oder würden	
Onahbi bila bila	ſie wären, oder würden	

Digitized by Google

Fu-

Futurum ſimplex.

Singulariter.

Kada Ja budem	wann ich werde	
Kada ti budesh	wann du werdeſt	
Kada on bude	wann er wird	ſeyn.
Kada ona bude	wann ſie wird	
Kada ono bude	wann es wird	

Pluraliter.

Kada mi budemo	wann wir werden ſeyn.	
Kada vi budete	wann ihr werdet ſeyn.	
Kada oni budu	wann ſie	
Kada one budu	wann ſie	werden ſeyn.
Kada onah budu	wann ſie	

Futurum Compoſitum.

Singulariter.

Kada Ja budem bio	wann ich werde	geweſen ſeyn.
Kada ti budesh bio	wann du werdeſt	
Kada on bude bio	wann er wird	
Kada ona bude bila	wann ſie wird	
Kada ono bude bilo	wann es wird	

Pluraliter.

Kada mi budemo bili	Wann wir werden	geweſen ſeyn.
Kada vi budete bili	wann ihr werdet	
Kada oni budu bili	wann ſie werden	
Kada one budu bile	wann ſie werden	
Kada onah budu bila	wann ſie werden	

Digitized by Google

In-

Infinitivus Modus.

Nesvêrsheni nácsin Unbeſtimmte Wandelweiß

Præſens.	biti	ſeyn.
Perfect. & Plusq.perf.	buduchi bio	geweſen ſeyn.
Participium præſ.	bivshi	einer der da iſt.

Supinum.

Maſcul.	bio	
Fæmin.	bila	geweſen ſeyn.
Neutr.	bilo	
Gerundium Za	biti	Umzuſeyn.

Upànti Nácsin govorenja jeſt Csetveroſtruk, Die Redensart iſt viererley. alß:

1. *Affirmative*, Pokazujuchi, bejahungsweiſe
2. *Negative*, Zanikajuchi, Verneinungsweiſe.
3. *Interrogative*, Pitajuchi, Fragweiſe.
4. *Mixte*, Smishano, Vermiſcht.

Affirmative Pokazujuchi, govoriſe na receni nácsin kakoje Conjugatia popiſana. Affirmative wird auf beſagte Art geredet, wie die Conjugation beſchrieben iſt, als: Ja jeſam ich bin, Ti imash du haſt, On shtie er leſet, Ona ljúbi ſie liebet ꝛc.

Negative, Zanikajuchi, Metneſe prid Verbum *Jeſam*, miſto *Je*, *Negatio Ni*, â prid Verbum *Imam*, shtiem, ljúbim &c. *Negatio Ne.* Verneinungsweiſe wird geredet, wann man vor das Verbum Ja jeſam die Negation *Ni* anſtatt *Je* ſetzet; vor das Verbum aber Ja imam, Shtiem, Ljúbim &c. die Negation *Ne.* als zum Exem-

Digitized by Google

Exempel: Ja Nisam ich bin nicht, Ja neimam ich habe nicht, Ti neshtiesh du leseſt nicht, On neljúbi er liebet nicht ꝛc.

Interrogative, Pitajuchi, Metneſe *Verbum* naprid, â Pronomen nakraj, medju kóje doide *particula interrogativa*, Li, pakſe izrekne: Jesam li Ja? Fragweiſe wird geredet, wann man das Verbum zu erſt, das Pronomen zu letzt, und darzwiſchen die Fragens-*Particul* Li ſetzet, als: Jeſam li Ja? bin ich? Imash li ti? haſt du? Shtie li on? lieſt er? Ljúbili Ona? liebet ſie? ꝛc.

Mixte, Smishano, Kadaſe pak na ovaj csetvêrti nácsin govori, metneſe naj prie prid *Verbum* Negatio *Ne*, ili *Ni*, â za *Verbum particula* li, *Pronomen* pak oſtáne nakraju kako i ù govorénju pitajuchemu. Wann man aber vermiſcht redet, ſo ſetzet man die *Negationes* Ne, und Ni vor das *Verbum*, die Fragens-particul li, aber hinter daſſelbe, und das *Pronomen* zu letzt, wie bey der Fragweiſen Redens-art, als: Niſam li Ja? bin ich nicht? Neimash-li ti? haſt du nicht? Neshtieli on? lieſt er nicht? Neljúbili ona? liebet ſie nicht? und ſo fort durch alle Modos, und Tempora bey allen Conjugationen.

Digitized by Google

De

De Conjugatione Verborum Activorum Regularium.

Pêrva Conjugatio, Die erſte Conjugation.

Imam, Ich habe.

Ukazujuchi nacſin. *Indicativus Modus.* Anzeigende wandelweyß.

Vrime Sadashnje. *Præſens.* Die gegenwärtige Zeit.

Formatur ab infinitivo mutando ti in m.

Singulariter.

Ja imàm	Ich habe.
Ti imàsh	du haſt.
On imà	er hat.
Ona ima	ſie hat.
Ono ima	es hat.

Pluraliter,

Mi imamo	wir haben.
Vi imate	ihr habet.
Oni imaju	ſie haben.
One imaju	ſie haben.
Onah imaju	ſie haben.

Vrime polak proshaſtó. *Imperfectum.* Halb vergangene Zeit.

Singulariter

Ja imah	Ich hatte.
Ti imashe	du hatteſt.

Digitized by Google

On imashe er hatte.
Ona imashe ſie hatte.
Ono imashe, es hatte.

Pluraliter.

Mi imasmo wir hatten.
Vi imaſte ihr hattet.
Oni imashe ſie hatten.
One imashe ſie hatten.
Onah imashe ſie hatten.

Vrime Proshaſtó Samoſtàvno.

Perfectum Simplex.

Singulariter.

Ja imado ich habe gehabt.
Ti imade du haſt gehabt.
On imade. er hat gehabt.
Ona imade ſie hat gehabt.
Ono imade es hat gehabt.

Pluraliter.

Mi imadosmo wir haben gehabt.
Vì imadoſte ihr habt gehabt.
Oni imadoshe. ſie haben gehabt.
One imadoshe ſie haben gehabt.
Onah imadoshe ſie haben gehabt.

Vrime proshaſtò Saſtavljeno.

Perfectum Compoſitum.

Gantz vergangene Zeit.

Singulariter.

Jasam imao ich habe gehabt.

Digitized by Google

Tisi imao	du haſt gehabt.
Onje imao	er hat gehabt.
Onaje imala	ſie hat gehabt.
Onoje imalo	es hat gehabt.

Pluraliter.

Mísmo imali,	wir haben gehabt.
Víſte imali,	ihr habet gehabt.
Onisu imali	ſie haben gehabt.
Onesu imale.	ſie haben gehabt.
Onasu imala.	ſie haben gehabt.

Plusquam Perfectum.

Vríme Proshaſto svêrsheno,

Singulariter.

Ja bia imao	ich hatte gehabt.
Ti biashe imao	du hatteſt gehabt.
On biashe imao	er hatte gehabt.
Ona biashe imala	ſie hatte gehabt.
Ono biashe imalo	es hatte gehabt.

Pluraliter.

Mi biasmo imali	wir hatten gehabt.
Vi biaoſte imali	ihr hattet gehabt.
Oni biau imali	ſie hatten gehabt.
One biau imale	ſie hatten gehabt.
Onah biau imala	ſie hatten gehabt.

Futurum.

Vrime Doshaſtò. Zukünftige Zeit.

Singulariter.

Jachu imati	Ich werde haben.

Tichesh imati	du wirſt haben.
Onche imati	er wird haben.
Onache imati	ſie wird haben.
Oneche imati	es wird haben.

Pluraliter.

Michemo imati	Wir werden haben.
Vichete imati	ihr werdet haben.
Oniche imati	ſie werden haben.
Oneche imati	ſie werden haben.
Onahche imati	ſie werden haben.

Imperativus Modus.

Zapovídajuchi nácsin. Gebietende Wandelweiß.

A prima Perſona Præſentis Indicativi mutando m in j.

Singulariter.

Imaj ti	Habe du.
Neka on ima	er ſoll haben.
Neka ona ima	ſie ſoll haben.
Neka ono ima	es ſoll haben.

Pluraliter.

Imajmo mi	Laſt uns haben.
Imajte vi	habet ihr.
Neka oni imaju	ſie ſollen haben.
Neka one imaju	ſie ſollen haben.
Neka onah imaju	ſie ſollen haben.

Optativus, & Conjunctivus.

Xeléchi, i véxuchi nácsin. Anwünſchende, und verbundende Wandelweiß.

Digitized by Google

Præ-

Præsens.

A prima Persona præsentis Indicativi.

Singulariter.

Da Ja imam	Daß ich habe.
Da ti imash	daß du habest.
Da on ima	daß er habe.
Da ona ima	daß sie habe.
Da ono ima	daß es habe.

Pluraliter.

Da mi imamo	Daß wir haben.
Da vi imate	daß ihr habet.
Da oni imaju	daß sie haben.
Da one imaju	daß sie haben.
Da onah imaju	daß sie haben.

Imperfectum I.

A Prima Persona Indicativi mutando m in h,

Singulariter.

Da Ja imah	Daß ich hätte.
Da ti imashe	daß du hättest.
Da on imashe	daß er hätte.
Da ona imashe	daß sie hätte.
Da ono imashe	daß es hätte.

Pluraliter.

Da mi imasmo	Daß wir hätten.
Da vi imaste	daß ihr hättet.
Da oni imashe	daß sie hätten.
Da one imashe	daß sie hätten.
Da onah imashe	daß sie hätten.

Digitized by Google

Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi imao	Ich hätte, oder würde	haben.
Tibi imao	du hätteſt od. würdeſt	
Onbi imao	er hätte, oder würde	
Onabi imala	ſie hätte, oder würde	
Onobi imalo	es hätte, oder würde	

Pluraliter.

Mibismo imali	Wir hätten, od. wür-	den haben.
Vibiſte imali	ihr hättet, od. würdet	
Onibi imali	ſie hätten, oder wür-	
Onebi imale	ſie hätten, oder wür-	
Onahbi imala	ſie hätten, oder wür-	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam Ja imao	Daß ich habe gehabt.
Daſi ti imao	daß du habeſt gehabt.
Daje on imao	daß er habe gehabt.
Daje ona imala	daß ſie habe gehabt.
Daje ono imalo	daß es habe gehabt.

Pluraliter.

Daſmo mi imali	Daß wir haben gehabt.
Daſte vi imali	daß ihr habet gehabt.
Daſu oni imali	daß ſie haben gehabt.
Daſu one imale	daß ſie haben gehabt.
Daſu onah imala.	daß ſie haben gehabt.

Præteritum Plusquamperfectum I.

Daſam Ja bio imao daß, oder wen ich hätte gehabt.

Digitized by Google

Da-

Dasi ti bio imao, daß, od. wen du hätteſt
Daje on bio imao daß, od. wen er hätte
Daje ona bila imala daß, od. wen ſie hätte
Daje ono bilo imalo, daß, od. wen es hätte

gehabt.

Pluraliter.

Dasmo mi bili imali Das, od. wen wir hätten
Daste vi bili imali daß, od. wen ihr hättet
Dasu oni bili imali daß, od. wen ſie hätten
Dasu one bile imale daß, od. wen ſie hätten
Dasu onah bila imala daß, od. wen ſie hätten

gehabt.

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter.

Jabi bio imao Ich hätte gehabt, oder ich
Tibi bio imao du hätteſt gehabt, oder du
(würdeſt gehabt haben.
Onbi bio imao er hätte gehabt, oder er
Onabi bila imala ſie hätte gehabt, oder ſie
Onobi bilo imalo es hätte gehabt, oder es

würde gehabt haben.

Pluraliter.

Mibiſmo bili imali Wir hätten gehabt, od.
(wir würden gehabt haben.
Vibiſte bili imali Ihr hättet gehabt, od.
(ihr würdet gehabt haben.
Onibi bili imali ſie hätten gehabt, oder
Onebi bile imale ſie hätten gehabt, od.
Onabi bila imala ſie hätten gehabt, od.

ſie würden gehabt haben.

Futurum I.

Upànti! Ovomuſe pridàje pridſtavak *uz*. Dieſem Futuro wird die Præpoſition *uz* zugegeben.

Digitized by Google

Singulariter.

Kada Ja uz imam	Wann ich werde haben.
Kada ti uz imash	wann du werdeſt haben.
Kada on uz ima	wann er wird haben.
Kada ona uz ima	wann ſie wird haben.
Kada ono uz ima	wann es wird haben.

Pluraliter.

Kada mi uz imamo	Wann wir werden habē.
Kada vi uz imate	wann ihr werdet haben.
Kada oni uz imaju	wann ſie werden haben.
Kada one uz imaju	wann ſie werden haben.
Kada ona uz imaju	wann ſie werden haben.

Futurum II.

Kada Ja budem imao	Wann ich werde ge- habt haben.
Kada ti budesh imao	wann du werdeſt ge-
Kada on bude imao	wann er wird ge-
Kada ona bude imala	wann ſie wird ge-
Kada ono bude imalo	wann es wird ge-

Pluraliter.

Kada mi budemo imali	Wann wir werdē ge- habt haben.
Kada vi budete imali	wann ihr werdet ge-
Kada oni budu imali	wann ſie werden ge-
Kada one budu imale	wann ſie werden ge-
Kada onah budu imala	wann ſie werden ge-

Infinitivus Modus.

Nesvêrsheni nácsin, Unbeſtimte Wandelweiß.

Præſens & Imperf. imati haben.
Perfect. & Plusq. Perfect. bio imao gehabt habē.
Participium præſent. imajuchi einer der da hat.

Digitized by Google

Præteritum imavshi, ili buduchi imao, einer, der da gehabt hat.

Supinum
Masc. imao gehabt.
Fæmin. imala gehabt.
Neutr. imalo gehabt.

Gerundium
za imati um zu haben.
za imanje, na imanje im haben.

Druga Conjugatia

Die anderte Conjugation *Shtiem*, ich lese.

Indicativus Modus

Præsens.

Formatur ab Infinitivo mutando ti in em.

Singulariter.

Ja shtiem Ich lese.
Ti shtiesh du liesest.
On shtie er liest.
Ona shtie sie liest.
Ono shtie es liest.

Pluraliter.

Mi shtiemo Wir lesen.
Vi shtiete ihr leset.
Oni shtiu sie lesen.
One shtiu sie lesen.
Onah shtiu sie lesen.

Præteritum Imperfectum.

Formatur ab infinitivo ti in ah.

Sin-

Digitized by Google

Singulariter.

Ja shtiah	Ich las.
Ti shtiashe	du laſeſt.
On shtiashe	er las.
Ona shtiashe	ſie las.
Ono shtiashe	es las.

Pluraliter.

Mi shtiásmo	Wir laſen.
Vi shtiaoſte	ihr laſet.
Oni shtiau	ſie laſen.
One shtiau	ſie laſen.
Onah shtiau	ſie laſen.

Præteritum Perfectum ſimplex.

Singulariter.

Ja shti	Ich habe geleſen.
Ti shti	du haſt geleſen.
On shti	er hat geleſen.
Ona shti	ſie hat geleſen.
Ono shti	es hat geleſen.

Pluraliter.

Mi shtismo	Wir haben geleſen.
Vi shtiſte	ihr habet geleſen.
Oni shtishe	ſie haben geleſen.
One shtishe	ſie haben geleſen.
Onah shtishe	ſie haben geleſen.

Præteritum Perfectum Compoſitum.

Singulariter.

Jaſam shtio	Ich habe geleſen.

Digitized by Google

Tisi shtio	du haſt geleſen.
Onje shtio	er hat geleſen.
Onaje shtila	ſie hat geleſen.
Onoje shtilo	es hat geleſen.

Pluraliter.

Mismo shtili	Wir haben geleſen.
Viſte shtili	ihr habet geleſen.
Oniſu shtili	ſie haben geleſen.
Oneſu shtile	ſie haben geleſen.
Onaſu shtila	ſie haben geleſen.

Præteritum Plusquamperfectum.

Singulariter.

Ja biàh shtio	Ich hatte geleſen.
Ti biashe shtio	du hatteſt geleſen.
On biashé shtio	er hatte geleſen.
Ona biashe shtila	ſie hatte geleſen.
Ono biashe shtilo	es hatte geleſen.

Pluraliter.

Mi biàſmo shtili	Wir hatten geleſen.
Vi biaoſte shtili	ihr hattet geleſen.
Oni biau shtili	ſie hatten geleſen.
One biau shtile	ſie hatten geleſen.
Onah biau shtila	ſie hatten geleſen.

Futurum.

Singulariter.

Jachu shtiti	Ich werde leſen.
Tichesh shtiti	du wirſt leſen.
Onche shtiti	er wird leſen.

Ona-

Digitized by Google

Onache shtiti	ſie wird leſen.
Onoche shtiti	es wird leſen.

Pluraliter.

Michemo shtiti	Wir werden leſen.
Vichete shtiti	ihr werdet leſen.
Oniche shtiti	ſie werden leſen.
Oneche shtiti	ſie werden leſen.
Onahche shtiti.	ſie werden leſen.

Imperativus Modus.

Singulariter.

Shtij ti	Lieſs du.
Neka on shtije	lieſs er, od. er ſolle leſen.
Neka ona shtije	ſie ſolle leſen.
Neka ono shtije.	es ſolle leſen.

Pluraliter.

Shtijmo mí	Laſt uns leſen.
Shtijte vi	leſet ihr.
Neka oni shtiù	ſie ſollen leſen.
Neka one shtiù	ſie ſollen leſen.
Neka onah shtiù	ſie ſollen leſen.

Optativus, & Conjunctivus Modus.
Præſens.

Singulariter.

Da ja shtiem	Daſs ich leſe.
Da ti shtiesh	daſs du leſeſt.
Da on shtie	daſs er leſet.
Da ona shtie	daſs ſie leſet.
Da ono shtie.	daſs es leſet.

Digitized by Google

Plu-

Pluraliter.

Da mi shtiemo	Das wir leſen.
Da vi shtiete	daß ihr leſet.
Da oni shtiu	daß ſie leſen.
Da one shtiu	daß ſie leſen.
Da onah shtiu	daß ſie leſen.

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da ja shtiàh	Daß ich las.
Da ti shtiashe	daß du laſeſt.
Da on shtiashe	daß er las.
Da ona shtiashe	daß ſie las.
Da ono shtiashe	daß es las.

Pluraliter.

Da mi shtiàſmo	Daß wir laſen.
Da vi shtiaoſte	daß ihr laſet.
Da oni shtiau	daß ſie laſen.
Da one shtiau	daß ſie laſen.
Da onah shtiau	daß ſie laſen.

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi shtio	Ich leſe, oder würde
Tibi shtio	du leſeſt, od. würdeſt
Onbi shtio	er leſe, oder würde
Onabi shtila	ſie leſe, oder würde
Onobi shtilo.	es leſe, oder würde

leſen.

Pluraliter.

Mibismo shtili	Wir leſen, oder würden leſen.

Digitized by Google

Vibiſte shtili	ihr leſet, oder würdet	
Onibi shtili	ſie leſen, od. würden	leſen.
Onebi shtile	ſie leſen, od. würden	
Onahbi shtila	ſie leſen, od. würden	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam ja shtio	Daß ich habe geleſen.	
Dasi ti shtio	daß du haſt geleſen.	
Daje on shtio	daß er habe geleſen.	
Daje ona shtila	daß ſie habe geleſen.	
Daje ono shtilo.	daß es habe geleſen.	

Pluraliter.

Daſmo mi shtili	Daß wir haben	
Daſte vi shtili	daß ihr habet	geleſen.
Daſu oni shtili	daß ſie haben	
Daſu one shtile	daß ſie haben	
Daſu ona shtila.	daß ſie haben	

Præteritum Plusquamperfectum I.

Singulariter.

Daſam ja bio shtio	Das, oder wenn ich	hätte geleſen.
Dasi ti bio shtio	daß, oder wenn du (hätteſt	
Daje on bio shtio	daß, oder wenn er	
Daje ona bila shtila	daß, oder wenn ſie	
Daje ono bilo shtilo	daß, oder wenn es	

Pluraliter.

Daſmo mi bili shtili	daß, od. wenn wir hätten	
Daſte vi bili shtili	daß, od. wenn ihr hättet (geleſen.	

Digitized by Google

Dasu oni bili shtili	daß, od. wenn sie hättē
Dasu one bile shtile	daß, od. wenn sie hättē
Dasu onah bila shtila	daß, od. wenn sie hättē

gelesen.

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter

Jabi bio shtio	Ich hätte, od. würde
Tibi bio shtio	du hättest, o. würdest
Onbi bio shtio	er hätte, od. würde
Onabi bila shtila	sie hätte, od würde
Onobi bilo shtilo	es hätte, od. würde

gelesen haben

Pluraliter.

Mibismo bili shtili	wir hättē, od. würdē.
Vibiste bili shtili	ihr hättet, od. würdet
Onibi bili shtili	sie hätten, od. würden
Onebi bile shtile	sie hätten, od. würden
Onabi bila shtila	sie hätten, od. würden

gelesen haben.

Futurum. I.

Singulariter.

Kada ja uz shtiem	wann ich werde lesen.
Kada ti uz shtiesh	wann du werdest lesen.
Kada on uz shtiè	wann er wird lesen.
Kada ona uz shtie	wann sie wird lesen.
Kada ono uz shtie	wann es wird lesen.

Pluraliter.

Kada mi uz shtiemo	wann wir werden lesen.
Kada vi uz shtiete	wann ihr werdet lesen.
Kada oni uz shtiu	wann sie werden lesen.
Kada one uz shtiu	wann sie werden lesen.
Kada onah uz shtiu	wann sie werden lesen.

Digitized by Google

Futu-

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem shtio	wann ich werde	gelesen habe.
Kada ti budesh shtio	wann du wirst	
Kada on bude shtio	wann er wird	
Kada ona bude shtila	wann sie wird	
Kada ono bude shtilo	wann es wird	

Pluraliter.

Kada mi budemo shtili	wann wir werden	gelesen habe.
Kada vi budete shtili	wann ihr werdet	
Kada oni budu shtili	wann sie werden	
Kada one budu shtile	wann sie werden	
Kada onah budu shtila	wann sie werden	

Infinitivus Modus.

Præsens & Imperf. shtiti lesen.
Perfect. & plusq. Perfect. bio shtio gelesen haben.
Participium Præsen, shtiuchi lesend.
Præteritum shtivshi, illi buduchi shtio einer der (da gelesen hat.

Supinum Masc. shtio gelesen.
Fœm. shtila gelesen.
Neut. shtilo gelesen.

Gerundium. Za shtiti, ù shtiénju, shtiénja um zu lesen, im lesen, na shtiénje lesens (aufs lesen.

Digitized by Google

Trecha Conjugatia.

Die dritte Conjugation, Ljubim Ich Liebe.

Indicativus Modus.

Præsens.

Singulariter.

Ja ljúbim	ich liebe.
Ti ljúbish	du liebeſt.
On ljúbi	er liebet.
Ona ljúbi	ſie liebet.
Ono ljúbi	es liebet.

Pluraliter.

Mi ljúbimo	wir lieben.
Vi ljúbite	ihr liebet.
Oni ljúbe	ſie lieben.
One ljúbe.	ſie lieben.
Onah ljúbe	ſie lieben.

Præteritum Imperfectum.

Singulariter.

Ja ljúbljah	ich liebete, oder liebte.
Ti ljúbljashe	du liebeteſt, oder liebteſt.
On ljúbljashe	er liebete, oder liebte.
Ona ljúbljashe	ſie liebete, oder liebte.
Ono ljúbljashe.	es liebete, oder liebte.

Pluraliter.

Mi ljúbljasmo	wir liebeten, od. liebten.
Vi ljúbljaoſte	ihr liebetet, oder liebtet
Oni ljúbljau	ſie liebeten, od. liebten.

Digitized by Google

One ljubljau sie liebeten, od. liebten.
Onah ljubljau sie liebeten, od. liebten.

Upanti 1. ù Nimacskomu Imperfectu *liebete* oſtavíse radi kratkoché i ù píſanju, i ù govorénju onaj *e* koije prid poslidnjim, pakse reknè: liebte, na miſto: liebete.

Merke 1. Im teutſchen Imperfecto liebete, wird oft der kürze halber das vorlezte e ſowohl im ſchreiben, als reden außgelaſſen, und ſagt man: liebte, an ſtatt: liebete.

Upanti 2. Kod ſviù Nimacskih ríesih, kojih Participium Præteriti neizhazi na *et*, nego na *en*, kakono: Ich habe gelaſſen, privérnese ù Imperfectu pérva Silaba Præſentis, pakse navlaſtito poslidnji *e* oſtavì.

Mercke 2. Bey allen teutſchen Verbis, derer Participium Præteriti nicht in et, ſonder in en ausgeht, wie zum Exempel Ich habe gelaſſen, wird in dem Imperfecto die erſte Sylbe des Præſentis verändert, und das lezte e gemeiniglich ausgelaſſen.

Na Priliku.

Præſens		*Imperf.*		
Ich laſſe	= a in ie	Ich ließ		Ich laſſete.
Ich fahre	= a in u	Ich fuhr	*â nie*	Ich fahrete.
Ich nehme	= e in a	Ich nahm		Ich nehmete
Ich fechte	= e in o	Ich focht		Ich fechtete.

Digitized by Google

Præsens		*Imperf.*		
Ich ſtehe	e in u	Ich ſtund		Ich ſtehete.
Ich ſitze	i in a	Ich ſaß		Ich ſizete.
Ich fliehe	ie in o	Ich floh	*à nie*	Ich fliehete.
Ich ſchlinge	i in u	Ich ſchlung		Ich ſchlingete.
Ich ſtoße	o in ie	Ich ſtieß		Ich ſtoſſete ꝛc.

Upanti 3. Ako Imperfectum na *ete* izlazi, valja gledati jeli ſtvàr veche ſvêrshena illi nie: Za ſzvêrshenom ſtvàrju jeſt Imperfectum modi Indicativi: akoli pak ona josh ſvêrshena nie, onda je Imperfectum modi Conjunctivi.

Merke 3. Wann das Imperfectum in ete außgeht; muß mann ſehen, ob die Sache ſchon geſchehen iſt oder nicht; nach geſchehener Sache iſt es das Imperfectum modi Indicativi: wenn aber dieſelbe noch nicht geſchehen; iſt es das Imperfectum modi Conjunctivi.

Præteritum Perfectum Simplex.

Singulariter.

Ja ljúbi	ich habe geliebet.
Ti ljubi	du haſt geliebet.
On ljubi	er hat geliebet.
Ona ljubi	ſie hat geliebet.
Ono ljubi	es hat geliebet.

Pluraliter.

Mi ljúbismo	wir haben geliebet.
Vi ljúbiſte	ihr habet geliebet.
Oni ljúbishe	ſie haben geliebet.

One ljúbishe	ſie haben geliebet.
Onah ljúbishe	ſie haben geliebet.

Præteritum Perfectum Compoſitum.

Singulariter.

Jaſam ljúbio	ich habe geliebet.
Tiſi ljúbio	du haſt geliebet.
Onje ljúbio	er hat geliebet.
Onaje ljúbila	ſie hat geliebet.
Onoje ljúbilo	es hat geliebet.

Pluraliter.

Mismo ljúbili	wir haben geliebet.
Víſte ljúbili	ihr habt geliebet.
Oniſu ljúbilì	ſie haben geliebet.
Onesu ljúbile	ſie haben geliebet.
Onaſu ljúbila	ſie haben geliebet.

Præteritum Plusquam Perfectum.

Singulariter.

Ja biàh ljúbio	ich hatte geliebet.
Ti biashe ljúbio	du hatteſt geliebet.
On biashe ljúbio	er hatte geliebet.
Ona biashe ljúbila	ſie hatte geliebet.
Ono biashe ljúbilo	es hatte geliebet.

Pluraliter.

Mi biasmo ljúbili	wir hatten geliebet.
Vi biaoſte ljúbili	ihr hattet geliebet.
Oni biau ljúbili	ſie hatten geliebet.
One biau ljúbile.	ſie hatten geliebet.
Onah biau ljúbila	ſie hatten geliebet.

Digitized by Google

Fu-

Futurum.

Singulariter.

Jachu ljúbiti	ich werde lieben.
Tichesh ljúbiti	du wirſt lieben.
Onche ljúbiti	er wird lieben.
Onache ljúbiti	ſie wird lieben.
Onoche ljúbiti	es wird lieben.

Pluraliter.

Michemo ljúbiti-	wir werden lieben.
Vichete ljúbiti	ihr werdet lieben.
Oniche ljúbiti	ſie werden lieben.
Oneche ljúbiti	ſie werden lieben.
Onahche ljúbiti	ſie werden lieben.

Imperativus Modus.

Præſens.

Singulariter.

Ljúbi ti	liebe du.
Neka on ljúbi	er ſoll lieben.
Neka ona ljúbi	ſie ſoll lieben.
Neka ono ljúbi	es ſoll lieben.

Pluraliter.

Ljúbimo mi	laſt uns lieben.
Ljúbite vi	liebet ihr.
Neka oni ljúbè	ſie ſollen lieben.
Neka one ljúbe	ſie ſollen lieben.
Neka onah ljúbe.	ſie ſollen lieben.

Digitized by Google

Optativus: & Conjunctivus Modus Præsens.

Singulariter.

Da ja ljúbim	daß ich liebe.
Da ti ljúbish	daß du liebeſt.
Da on ljúbi	daß er liebet.
Da ona ljúbi	daß ſie liebet.
Da ono ljúbi.	daß es liebet.

Pluraliter.

Da mi ljúbimo	daß wir lieben.
Da vi ljúbite	daß ihr liebet.
Da oni ljúbe	daß ſie lieben.
Da one ljúbe	daß ſie lieben.
Da onah ljúbe.	daß ſie lieben.

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da ja ljúbljah	daß ich liebete, od. liebte.
Da ti ljúbljashe	daß du liebeteſt.
Da on ljúbljashe	daß er liebete.
Da ona ljúbljashe	daß ſie liebete.
Da ono ljúbljashe	daß es liebete.

Pluraliter.

Da mi ljúbljasmo	daß wir liebetē, o. liebten
Da vi ljúbljaoſte	daß ihr liebetet.
Da oni ljúbljau	daß ſie liebeten.
Da one ljúbljau	daß ſie liebeten.
Da onah ljúbljau	daß ſie liebeten.

Præ-

Digitized by Google

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi ljúbio	Ich liebete, od. ich würde	lieben.
Tibi ljúbio	du liebetest, od. du würdest	
Onbi ljúbio	er liebete, oder er würde	
Onabi ljúbila	sie liebete, oder sie würde	
Onobi ljúbilo	es liebete, oder es würde	

Pluraliter.

Mibiſmo ljúbili	Wir liebeten, od. wir würden	lieben.
Vibiſte ljúbili	ihr liebetet, oder ihr würdet	
Onibi ljúbili	sie liebeten, oder sie würden	
Onebi ljúbile	sie liebeten, oder sie würden	
Onahbi ljúbila	sie liebeten, oder sie würden	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam ja ljúbio	Daß ich habe geliebet.
Daſi ti ljúbio	daß du habest geliebet.
Daje on ljúbio	daß er habe geliebet.
Daje ona ljúbila	daß sie habe geliebet.
Daje ono ljúbilo	daß es habe geliebet.

Pluraliter.

Daſmo mi ljúbili	Daß wir haben geliebet.
Daſte vi ljúbili	daß ihr habet geliebet.
Daſu oni ljúbili	daß sie haben geliebet.
Daſu one ljúbile	daß sie haben geliebet.
Daſu onah ljúbila	daß sie haben geliebet.

Digitized by Google

Præteritum Plusquamperfectum I.

Singulariter.

Daſam ja bio ljúbio	daß, od. wenn ich hätte
Daſi ti bio ljúbio	daß, o. wenn du hätteſt
Daje on bio ljúbio	daß, od. wenn er hätte
Daje ona bila ljubila	daß, od. wenn ſie hätte
Daje ono bilo ljúbilo	daß, od. wenn es hätte

Geliebt.

Pluraliter.

Daſmo mi bili ljúbili	daß, o. wenn wir hätte
Daſte vi bili ljúbili	daß, od. wen ihr hättet
Daſu oni bili ljúbili	daß, od. wenn ſie hätte
Daſu one bile ljúbile	daß, od. wenn ſie hätte
Daſu ona bila ljúbila	daß, od wenn ſie hätte

Geliebt.

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter.

Jabi bio ljúbio — Ich hätte geliebet, oder ich würde geliebet haben.

Tibi bio ljúbio — du hätteſt geliebet, oder du würdeſt geliebet haben.

Onbi bio ljúbio — er hätte geliebet, oder er würde geliebet haben.

Onabi bila ljúbila — ſie hätte geliebet, oder ſie würde geliebet haben.

Onobi bilo ljúbilo — es hätte geliebet, oder es würde geliebet haben.

Pluraliter.

Mibiſmo bili ljúbili — Wir hätten geliebet, oder wir würden geliebet haben.

Vibi-

Digitized by Google

Vibiſte bili ljúbili ihr hättet geliebet, oder ihr würdet geliebet haben.
Onibi bili ljúbili ſie hätten geliebet, oder ſie würden geliebet haben.
Onebi bile ljúbile ſie hätten geliebet, oder ſie würden geliebet haben.
Onahbi bila ljúbila ſie hätten geliebet, oder ſie würden geliebet haben.

Futurum I.

Kada ja uzljúbim Wann ich werde lieben.
Kada ti uzljúbish wann du werdeſt lieben
Kada on uzljúbi wann er wird lieben.
Kada ona uzljúbi wann ſie wird lieben.
Kada ono uzljúbi wann es wird lieben.

Pluraliter.

Kada mi uzljúbimo Wann wir werden liebē.
Kada vi uzljúbite wann ihr werdet lieben.
Kada oni uzljúbe wann ſie werden lieben.
Kada one uzljúbe wann ſie werden lieben.
Kada onah uzljúbe wann ſie werden lieben.

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem ljúbio Wan ich werde geliebt haben.
Kada ti budesh ljúbio wan du werdeſt geliebt haben.
Kada on bude ljúbio wann er wird geliebt haben.
Kada ona bude ljúbila wann ſie wird geliebt haben.
Kada ono bude ljúbilo wann es wird geliebt haben.

Digitized by Google

Pluraliter.

Kada mi budemo ljúbili Wan wir werden ge-
Kada vi budete ljúbili wann ihr werdet ge-
Kada oni budu ljúbili wann ſie werden ge-
Kada one budu ljúbile wann ſie werden ge-
Kada onah budu ljúbila wann ſie werden ge-

liebt haben.

Infinitivus Modus.

Præſens & Imperfect. Ljúbiti lieben.
Perf. & Plusq. Perf. bio ljúbio geliebet haben
Participium Præſent. ljúbechi liebend.
Præterit. & Plusquam. ljúbivshi, ili buduchi ljubio, la, lo, einer der da geliebet hat

Supinum
Ljúbio geliebet.
Ljúbila geliebet.
Ljúbilo geliebet.
Za ljúbiti um zu lieben.

Gerundium
ljúbljenja liebens.
ù ljúbljenju im lieben.
ljúbljenjem mit lieben.

De Verbis Paſſivis.

Odricshíh têrplivih von den leidenden Zeitwörtern.

Verba Paſſiva, illiti ricsi têrpljive, nitiſe mogù ù Slavònskomu, niti ù Nimaeskomu jeziku ſame poſebi kako ù Latinskomu *Conjungirati*, negoſe ſam *Participium præteriti temporis* ljúbljen, ljúbljena, ljúbljeno. Ge-

lie-

Digitized by Google

liebet. Bjen, bjena, bjeno geschlagen ꝛc. ù obidvima jezicih s'nikojma rícsma od pomochi (*Verbis Auxiliaribus*) prégíblje.

Die leidende Zeitwörter können weder in Slavonischer, noch in teutscher Sprache vor sich allein wie in Lateinischer conjungiret werden, sondern nur das *Participium Passivum præteriti temporis* in beyden Sprachen mit einigen Hülfswörtern flectiret wird.

Verbum Auxiliare, tòjest rícs od pomochi ù Slavonskomu jeziku jest *Verbum* Ja jesam, koji, pridavshimu *Participium præteriti* ljúbljen, uzima *præteritum* místo *Præsentis Indicativi*, Jasam ljúbljen &c. Das Hülfswort in Slavonischer Sprache ist das *Verbum* Ja jesam, welches, weil man ihm das *participium præteriti* zugibt, das *præteritum* statt *præsentis Indicativi* annihmt als Jasam ljúbljen.

Verba Auxiliaria Nimacska jesu, werde, wurde, i würde, iz ovih pêrva, i trecha takójer *Actívu* opchinska jesu. Die teutsche Hülfswörter *Passivi* sind, werde, wurde, und würde, aus denen das erste, und dritte auch dem *Activo* gemein ist.

Ich werde, za jednim têrpljívim Nominativom, nach einem leidenden *Nominativo* jest Præsentis kroz sve nácsine, durch alle Modos v.g. Ich werde geliebet, Jasam ljúbljen; weil ich geliebet werde, jerbosam ljúbljen, geliebet werden, ljubljen biti.

Ich

Digitized by Google

Ich wurde, takòjer za jednim tèrpljivim Nominativom, eben nach einem leidenden Nominativo, jeſt *Imperfecti Indicativi*, akoje ſtvàr jurve proshla, wenn die Sache ſchon geſchehen iſt, v. g. Ich wurde, oder ward geliebet, Ja biah ljúbljen. Akoli pak ſtvàr josh nie proshla, wenn die Sache aber noch nicht geſchehen; jeſt Imperfecti Conjunctivi. Sada neobicsajeſe vishje ù Conjunctivu pìſati Ich würde, nego würde, alise poradi togo Nácsin, illiti *Modus* laſno poznati moxe.

Od rìcsi werden, dolazé oſtálàh Tempora.

Ich ward: Imperfecti. Ich ward geliebet, Ja biah ljúbljen.

Ich bin worden, Perfecti. Ich bin geliebet worden, Jaſam bio ljúbljen. Geliebet worden ſeyn, ljúbljen biti bio.

Ich war worden: Plusquamperfecti. Ich war geliebet worden, Ja biah ljúbljen bio.

Ich werde werden: Futuri. Ich werde geliebet werden, jachu ljúbljen biti, oder jachu biti ljúbljen.

Ich würde werden: Imperfecti Conjunctivi. Ich würde geliebet werden, Jabi bio ljúbljen.

Ich wäre worden: Plusquamperfecti Conjunctivi Ich wäre geliebet worden, Jabi bio ljúbljen bio.

Ova rìcs, werden, bìva takojer s'onom werde ili würde troſtruka.

Ich würde werden ſeyn: *Plusquamperfecti*

Digitized by Google

ki Conjunctivi: Ich würde geliebet worden seyn, Jabi bio ljúbljen bio.

Ich werde worden seyn: *Futuri Conjunctivi.* Ich werde geliebet worden seyn, Jachu biti ljúbljen bio.

Du sollst werden: *Futuri Imperativi.* kojega Djáci zovu *Futurum sive Modus Mandativus.* Du sollst geliebet werden, ti imash biti ljúbljen.

Pokázanje 1. Misto würde potribujuse vishje pûtàh rìcsi koliko kod *Activa*, toliko kod *Passiva*; sollte, wollte, könnte, möchte, dürfte ꝛc.

De Conjugatione Verbi Passivi.

Ljúbljen biti, Geliebet werden.

Indicativus Modus.

Singulariter.

Jasam ljúbljen	Ich werde geliebet.
Tisi ljúbljen	du wirst geliebet.
Onje ljúbljen	er wird geliebet.
Onaje ljúbljena	sie wird geliebet.
Onoje ljúbljeno	es wird geliebet.

Pluraliter.

Mismo ljúbljeni	Wir werden geliebet.
Viste ljúbljeni	ihr werdet geliebet.
Onisu ljúbljeni	sie werden geliebet.
Onesu ljúbljene	sie werden geliebet.
Onasu ljúbljena	sie werden geliebet.

Digitized by Google

Ja.

Præteritum Imperfectum.

Singulariter.

Ja biàh ljúbljen	Ich wurde, od. war
Ti biashe ljúbljen	du wurdeſt, o. warſt
On biashe ljúbljen	er wurde, od. war
Ona biashe ljúbljena	ſie wurde, od. war
Ono biashe ljúbljeno	es wurde, od. war

geliebet.

Pluraliter.

Mi biaſmo ljúbljeni	Wir wurden, od. waré
Vi biaoſte ljúbljeni	ihr wurdet, od. waret
Oni biau ljúbljeni	ſie wurden, od. waren
One biau ljúbljene	ſie wurden, od. waren
Onah biau ljubljena	ſie wurden, od waren

geliebet.

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Jaſam bio ljúbljen	Ich bin geliebet worden
Tiſi bio ljúbljen	du biſt geliebet worden.
Onje bio ljúbljen	er iſt geliebet worden.
Onaje bila ljúbljena	ſie iſt geliebet worden.
Onoje bilo ljúbljeno	es iſt geliebet worden.

Pluraliter.

Miſmo bili ljúbljeni	Wir ſind geliebet wordē.
Víſte bili ljúbljeni	ihr ſeyd geliebet worden
Oniſu bili ljúbljeni	ſie ſind geliebet worden
Oneſu bile ljúbljene	ſie ſind geliebet worden
Onaſu bila ljúbljena	ſie ſind geliebet worden.

Digitized by Google

Præ-

Præteritum Plusquamperfectum.

Singulariter.

Ja biah ljúbljen bio	Ich war geliebet	worden.
Ti biashe ljúbljen bio	du warst geliebet	
On biashe ljúbljen bio	er war geliebet	
Ona biashe ljúbljena bila	sie war geliebet	
Ono biashe ljúbljeno bilo	es war geliebet	

Pluraliter.

Mi biasmo ljúbljeni bili	Wir waren geliebet	worden.
Vi biaoste ljúbljeni bili	ihr waret geliebet	
Oni biau ljúbljeni bili	sie waren geliebet	
One biau ljúbljene bile	sie waren geliebet	
Onah biau ljúbljena bila	sie waren geliebet	

Futurum.

Jachu biti ljúbljen.	ich werde, oder will	geliebet werde.
Tichesh biti ljúbljen	du wirst oder wilst	
Onche biti ljúbljen	er wird oder will	
Onache biti ljúbljena	sie wird oder will	
Onoche biti ljúbljeno	es wird oder will	

Pluraliter.

Michemo biti ljúbljeni	wir werden od. wollen	geliebet werde.
Vichete biti ljúbljeni.	ihr werdet od. wollet	
Oniche biti ljúbljeni	sie werden od. wollen	
Oneche biti ljúbljene	sie werden od. wollen	
Onache biti ljúbljena.	sie werden od. wollen	

Digitized by Google

Im-

Impérativus modus

Singulariter.

Budi ti ljúbljen	sey, oder werde du	geliebet
Neka on bude ljúbljen	sey, oder werde er	
Neka ona bude ljúbljena	sey, oder werde sie	
Neka ono bude ljubljeno	sey, oder werde es	

Pluraliter.

Budimo mi ljúbljeni	seyen oder. werden wir	geliebet
Budite vi ljúbljeni	seyd oder werdet ihr	
Neka oni budu ljúbljeni	seyen oder werden sie	
Neka one budu ljúbljene	seyen oder werden sie	
Neka ona budu ljúbljena	seyen oder werden sie	

Optativus, & Conjunctivus Modus.

Prælens.

Singulariter.

Dasam ja ljúbljen	daß ich geliebet werde.
Dasi ti ljubljen.	daß du geliebet wirst, (oder werdest.
Daje on ljubljen	daß er geliebet wird, o. werde.
Daje ona ljúbljena.	daß sie geliebet wird,
Daje ono ljúbljeno.	daß es geliebet wird,

Pluraliter.

Dasmo mi ljúbljeni	daß wir geliebet werden.
Daste vi ljúbljeni	daß ihr geliebet werdet.
Dasu oni ljúbljeni	daß sie geliebet werden.
Dasu one ljúbljene	daß sie geliebet werden.
Dasu ona ljubljena.	daß sie geliebet werden.

Digitized by Google

Præ-

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da ja biah ljúbljen	wenn ich wäre geliebet.
Da ti biashe ljúbljen	wenn du wärest geliebet.
Da on biashe ljúbljen	wenn er wäre geliebet.
Da ona biashe ljúbljena	wenn sie wäre gelibet.
Da ono biashe ljubljeno	wenn es wäre geliebet.

Pluraliter.

Da mi biasmo ljúbljeni	wenn wir wären geliebet
Da vi biaste ljúbljeni	wenn ihr wäret geliebet.
Da oni biau ljúbljeni	wenn sie wären geliebet.
Da one biau ljúbljene	wenn sie wären geliebet.
Da onah biau ljubljena	wenn sie wären geliebet.

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi bio ljúbljen	ich würde geliebet werdē.
Tibi bio ljúbljen	du würdest gelibet werd.
Onbi bio ljúbljen	er würde geliebet werdē.
Onabi bila ljúbljena	sie würde geliebet werdē.
Onobi bilo ljúbljeno	es würde geliebet werdē.

Pluraliter.

Mibi bili ljúbljeni	wir würden geliebet
Vi bi bili ljúbljeni	ihr würdet geliebet
Onibi bili ljúbljeni	si würden geliebet
Onebi bile ljúbljene	sie würden geliebet
Onahbi bila ljúbljena	sie würden geliebet

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam ja bio ljúbljen	daß ich bin geliebet	worden.
Dasi ti bio ljúbljen	daß du biſt geliebet	
Daje on bio ljúbljen	daß er iſt geliebet	
Daje ona bila ljúbljena	daß ſie iſt geliebet	
Daje ono bilo ljúbljeno.	daß es iſt geliebet	

Pluraliter.

Dasmo mi bili ljúbljeni	daß wir ſind geliebet	worden.
Daſte vi bili ljúbljeni	daß ihr ſeyd geliebet	
Daſu oni bili ljúbljeni	daß ſie ſind geliebet.	
Daſu one bile ljúbljene	daß ſie ſind geliebet	
Daſu onah bila ljúbljena	daß ſie ſind geliebet	

Præteritum Plusquam Perfectum. I.

Singulariter.

Daſam ja bio ljúbljen bio	wenn ich wäre geliebet	worden.
Daſi ti bio ljúbljen bio	wen duwäreſt geliebet	
Daje on bio ljúbljen bio	wenn er wäre geliebet	
Daje ona bila ljúbljena (bila	wenn ſie wäre geliebet	
Daje ono bilo ljúbljeno (bilo	wenn es wäre geliebet	

Pluraliter.

Dasmo mi bili ljúbljeni (bili	wenn wir wären geliebet (worden.	
Daſte vi bili ljúbljeni (bili	wenn ihr wäret geliebet (worden.	
Daſu oni bili ljúbljeni (bili	wenn ſie wären geliebet (worden.	

Digitized by Google

Da-

Dasu one bile ljúbljene wenn sie wären geliebet (bile (worden.
Dasu onah bila ljúbljena wenn sie wären geliebet (bila (worden.

Præteritum Plusquam Perfectum. II.

Singulariter.

Jabi bio ljúbljen bio ich würde geliebet worden seyn.
Tibi bio ljúbljen bio du würdest geliebet
Onbi bio ljúbljen bio er würde geliebet
Onabi bila ljúbljena bila sie würde geliebet
Onobi bilo ljúbljenobilo es würde geliebet

Pluraliter.

Mibismo bili ljúbljẽ bili wir würden geliebet worden seyn.
Vibiste bili ljúbljeni bili ihr würdet geliebet
Onibi bili ljúbljeni bili sie würden geliebet
Onebi bile ljúbljene bile sie würden geliebet
Onahbi bila ljúbljeñ bila sie würden geliebet

Futurum.

Singulariter.

Kada ja budem ljúbljen wann ich werde geliebet worden.
Kada ti budesh ljúbljen wan du werdest geliebet
Kada on bude ljúbljen wann er wird geliebet
kada ona bude ljúbljena wann sie wird geliebet
Kada ono bude ljúbljeno wann es wird geliebet.

Pluraliter.

Kada mi budemo ljúb- (ljeni wann wir werden geliebet (bet werden.

Kada vi budete ljúblje- (ni — wann ihr werdet gelie- (bet werden.
Kada oni budu ljúblje- (ni — wann ſie werden gelie- (bet werden.
Kada one budu ljúblje- (ne — wann ſie werden gelie- (bet werden.
Kada onah budu ljúb- (ljena — wann ſie werden gelie- (bet werden.

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem ljúbljen (bio — wann ich werde gelie- (bet worden ſeyn.
Kada ti budesh ljúbljen (bio — wann du wirſt geliebet (worden ſeyn.
Kada on bude ljúbljen (bio — wann er wird geliebet (worden ſeyn.
Kada ona bude ljúblje- (na bila — wann ſie wird geliebet (worden ſeyn.
Kada ono bude ljúblje- (no bilo — wann es wird geliebet (worden ſeyn.

Pluraliter.

Kada mi budemo ljúb- (ljeni bili — wann wir werden gelie- (bet worden ſeyn.
Kada vi budete ljúb- (ljeni bili — wann ihr werdet gelie- (bet worden ſeyn.
Kada oni budu ljúblje- (ni bili — wann ſie werden gelie- (bet worden ſeyn.
Kada one budu liúblje- (ne bile — wann ſie werden gelie- (bet worden ſeyn.

Digitized by Google

Kada

Kàda onah budu ljúb- (ljena bila — wann sie werden geliebet worden seyn.

Infinitivus Modus.

Præsens & Imperf. Ljúbljen biti geliebet werden.
Perfectum & Plusq. Perf. Ljúbljen biti bio ge- (liebet worden seyn.
Participium Præteriti, Bivshi, ljúbljen illi bu- (duchi, ljúbljen bio einer der da geliebet (worden ist.
Supina Ljúbljen, na, no geliebet worden.
Gerundium Za biti ljúbljen geliebet zu werden.

Bilixka, Buduchi werde, werden, wurde, i würde, kako Activu, tako i Passivu opcho-ni jesu, pak ù razlúcsenju istih, dica veliku muku imaju, zatosam óvdi nikoliko prílikàh postavio, za bolje mochi poznati kadaje koja rics Activæ, kadali Passivæ vocis.

Anmerkung, Nach dem das werde, werden, wurde und würde sowohl dem Activo, als Passivo gemein ist, und die Kinder in unterscheiden solcher Wörtern große mühe haben, als habe ich alhie etliche Exempeln angeführet, um leichter zu erkennen, wann ein von dießen Activæ, wann aber Passivæ Vocis sey. als:

werde, oder werden.

Ich werde lieben Activæ — Jachu ljubiti.
Ich werde geliebet Passivæ. — Jasam ljúbljen, to- (jest od drugoga.

Ich werde geliebet werden Paſſivæ Jachu biti (ljúbljen
Ich werde geliebet haben Activæ Jachu biti (ljúbio.
Ich werde geliebet worden ſeyn Paſſiivæ Jachu (biti ljúbljen bio.
werde du geliebet Budi ti ljúbljen &c.

würde, würde.

Ich würde lieben Act. Jabi ljúbio *Imperf. Conj.*
Ich würde geliebet Paſſ. Ja biah ljúbljen *imperf.* (*Indicat.*
Ich würde geliebet Paſſ. Jabi bio ljúbljen.
Ich würde geliebet werden Paſſ. Jabi bio ljúbljen.
Ich würde geliebet worden ſeyn Jabi bio ljúbljen (bio.
würden geliebet worden ſeyn bilibismo ljúb- (ljeni bili.

Bilixka 2. Da mogù dica josh bolje uvixbatise kadaje werde, wurde, i würde Activæ, kadali Paſſivæ Vocis, imaju upantiti, da Verbum prez pridſtavljena ge jeſt Activæ, à s'pridſtavljenim ge Paſſivæ vocis.

Anmerkung 2. Damit es die Kinder noch beſſer begreifen können, wenn das werde, wurde, und würde Activæ, wenn aber Paſſive Vocis ſeyn, müſſen ſolche wiſſen, daß ein Verbum ohne vorgeſezten *ge* Activæ, mit vorgeſezten *ge* aber Paſſivæ Vocis iſt, als: Ich werde

Digitized by Google

werde lieben, Jachu ljúbiti. Ich werde geliebet, Jaſam ljúbljen. Ich würde lehren, Jabi ucſio. Ich würde gelehret, Jabi bio ucſen. Tako kashtigati, ſtrafen, kashtigan geſtrafet. Hrániti, nähren genähret, hránjen. Führen voditi, geführet vodjen. Brechen razbiti, gebrochen, razbien. Brauchen, potribovati, gebrauchet, potribovàn. Tragen, noſiti, getragen, noshen &c.

De Verbis Neutris.

Von dem mittlern Zeitworte.

Verbum Neutrum jeſt jedna onakova rìcs, koja, niti ù Slavónskomu, niti Nimacskomu jeziku têrplénje ne zlamenuje, zashtose ni ù jednómu od ovih dviù jezikàh nemoxe rechi: Jaſam ſtajan, ich werde geſtanden, Jasam ſidjen, ich werde geſeſſen &c. *Verbum Neutrum* iſt ein ſolches Wort, welches, weder in Slavoniſcher, noch in teutſcher Sprache ein leiden bedeuttet, denn man kann in keiner von dieſen zwey Sprachen ſagen: Jaſam ſidjen, ich werde geſeſſen.

Verba Neutra Slavónska *Conjungirajuse* kako, i *Activa* po onoj Conjugatiji, kojojsu ù pêrvoj perſoni ſingularis Indicativi prílicsna, na príliku: Plivàm, na imàm. Ráſtem na shtiem. Bixim na ljúbim &c. die Slavoniſche Verba Neutra werden Conjungiret wie die Activa, nach derſelbigen Conjugation, welcher ſolche im erſten

Perſon Singularis Indicativi gleichen; als wie Plivam, nach imam &c.

Verba Neutra Nimascska mloga jesu *Activis* ù ſvemu jednáka, imaju pak nikojàh, kojàh in Præteritis Perfectis, & Plusquam Perfectis, i futuro conjunctivi na miſto habe uzmù rìcs bin, illi ſein, â ù ſvima drugima vrimenìh s'Activom udarajuse jednako. Die meiſten Verba Neutra in teutſcher Sprache ſind in allen Temporibus mit dem Activo durchaus gleich; jedoch ſind einige, welche in den Præteritis Perfectis, und Plusquam perfectis, und in dem Futuro Conjunctivi anſtatt: haben, das Zeitwort bin, oder ſein annehmen; in allen übrigen Temporibus aber mit dem Activo übereinſtimmen.

Za poznati *Verba Neutra* Nimacskah, koja ſe in temporibus Compoſitis s'ricsjom Ich bin, kojali ich habe, potribuju iz slidéche prilike viditise moxe. Die teutſche Verba Neutra beſſer zu erkennen, welche mit dem Worte habe, welche aber mit bin gebrauchet werden, kann man aus folgendem Exempel ſehen, als:

	Mit habe.
Jaſam dêrtao,	Ich habe gezittert.
Jaſam rádio,	Ich habe gearbeitet.
Jaſam igrao,	Ich habe getantzet.
Jaſam mâhao,	Ich habe gefochten.
Jaſam Pribívao,	Ich habe gewohnet.

Digitized by Google

Ja-

Jaſam xivio	Ich habe gelebt.
Jaſam Pivao	Ich habe geſungen.
Jaſam govorio	Ich habe geredet.
Jaſam hotio	Ich habe wollen.
Jaſam Víkao	Ich habe geſchrien.
Jaſam jio,	Ich habe gegeſſen.
Jaſam ſpávao	Ich habe geſchlafen

Mit bin.

Jaſam doshao	Ich bin gekommen.
Jaſam Ishao	Ich bin gegangen.
Jaſam ſtajao	Ich bin geſtanden.
Jaſam ſidio	Ich bin geſeſſen.
Jaſam lexao	Ich bin gelegen.
Jaſam bixao	Ich bin geflohen.
Jaſam têrcſao	Ich bin gelofen.
Jaſam skákao	Ich bin geſprungen.
Jaſam jashio	Ich bin geritten.
Jaſam Upao	Ich bin gefallen.
Jaſam Oſtao	Ich bin geblieben.
Jaſam otishao	Ich bin verreißet ꝛc.

De Verbis Reciprocis.

VErbum Reciprocum jeſt jedna rìes, koja csinjénja i têrpljenja zlamenje skuppa ukazuje, i ima kod ſebe pronomen se kakoje veche ukazano. Das Verbum Reciprocum iſt ein ſolches Wort, welches das Thun, und Leiden zugleich bedeuttet, und das Pronomen der dritten Perſon Se Sich, bey ſich hat.

Digitized by Google

als: Jaſe ſpominjam, Ich erinnere mich. Tiſe ſpominjash, Du erinnereſt dich. Onſe ſpominja, onaſe, onoſe ſpominja, er, ſie, es erinneret ſich. Spominjatiſe, ſich erinneren ꝛc.

Verba Reciproka uzimaju ù Conjugiranju dvoſtruk Pronomen Perſonale; tòjeſt Nominativum Ja, Ti, on &c. i Accuſativum *Se* ſebe. Die Verba Reciproca nehmen in Conjungirung doppeltes Pronomen Perſonale au; nehmlich Nominat. Ich, du, er ꝛc. und Accuſat. mich, dich, ſich, ꝛc.

Verba Reciproca Saſtavljajuſe po onoj Conjugatiji, kojojsu prílicsna, pokle skoro ſva Activa imaju zlaménje cſinjenja, i têrpljenja kadajimſe pridadé pronomen *Se*, die Verba Reciproca werden nach derſelbigen Conjugation flectiret, welcher ſie im erſten Perſon Singularis Numeri gleichen; maſſen faſt alle Verba Activa, die zwey bedeüttungen; des Thuns, und des leidens haben wann man das Pronomen Se vor die ſelbe ſezet.

Verbum Reciprocum.

Ponìziti ſe, Sich erniedrigen.

Indicativus Modus.

Singulariter.

Jaſe ponizujem	Ich erniedrige mich.
Tiſe ponizujesh	du erniedrigeſt dich.

Digitized by Google

Onſe

Onſe ponizuje	er erniedriget ſich.
Onaſe ponizuje	ſie erniedriget ſich.
Onoſe ponizuje	es erniedriget ſich.

Pluraliter.

Miſe ponizujemo	Wir erniedrigen uns.
Viſe ponizujete	ihr erniedriget euch.
Oniſe ponizuju	ſie erniedrigen ſich.
Oneſe ponizuju	ſie erniedrigen ſich.
Onaſe ponizuju	ſie erniedrigen ſich.

Præteritum Imperfectum.

Singulariter.

Jaſe ponizíva, ili ponízi	Ich erniedrigte mich.
Tiſe ponizi	du erniedrigteſt dich.
Onſe ponizi	er erniedrigte ſich.
Onaſe ponizi	ſie erniedrigte ſich.
Onoſe ponizi	es erniedrigte ſich.

Pluraliter.

Miſe ponízíſmo	Wir erniedrigten uns.
Viſe ponízíſte	ihr erniedrigtet euch.
Oniſe ponízishe	ſie erniedrigten ſich.
Oneſe ponízishe	ſie erniedrigten ſich.
Onaſe ponízishe	ſie erniedrigten ſich.

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Jaſamſe ponízio	ich habe mich erniedriget
Tiſiſe ponízio	du haſt dich erniedriget.
Onſeje ponízio	er hat ſich erniedriget.
Onaſeje ponízila	ſie hat ſich erniedriget.
Onoſeje ponízilo	es hat ſich erniedriget.

Plu-

Digitized by Google

Pluraliter.

Miſmoſe ponízili	Wir haben uns	entredigt.
Viſteſe ponízili	ihr habet euch	
Oniſuſe ponízili	ſie haben ſich	
Oneſuſe ponízile	ſie haben ſich	
Onaſuſe ponízila	ſie haben ſich	

Præteritum Plusquamperfectum.

Singulariter.

Jaſe biàh ponízio	Ich hatte mich	entredigt.
Tiſe biashe ponízio	du hatteſt dich	
Onſe biashe ponízio	er hatte ſich	
Onaſe biashe ponízila	ſie hatte ſich	
Onòſe biashe ponízilo	es hatte ſich	

Pluraliter.

Míſe biáſmo ponízili	Wir hatten uns	entredigt.
Viſe biaoſte ponízili	ihr hattet euch	
Oniſe biau ponízili	ſie hatten ſich	
Oneſe biau ponízile	ſie hatten ſich	
Onaſe biau ponízila	ſie hatten ſich	

Futurum.

Singulariter.

Jachuſe poníziti	Ich werde mich	entredigen.
Ticheshſe poníziti	du wirſt dich	
Oncheſe poníziti	er wird ſich	
Onacheſe poníziti	ſie wird ſich	
Onocheſe poníziti	es wird ſich	

Digitized by Google

Plu-

Pluraliter.

Michemoſe poníziti	Wir werden uns
Vicheteſe poníziti	ihr werdet euch
Onicheſe poníziti	ſie werden ſich
Onecheſe poníziti	ſie werden ſich
Onahcheſe poníziti	ſie werden ſich

erniedrigen.

Imperativus Modus.

Singulariter.

Poníziſe tí	Erniedrige du dich
Nekaſe on ponízi	er ſolle ſich erniedrigen.
Nekaſe ona ponízi	ſie ſolle ſich erniedrigen.
Nekaſe ono ponízi	es ſolle ſich erniedrigen.

Pluraliter.

Ponízimoſe mì	Laſſet uns uns ernie- (drigen.
Poníziteſe ví	erniedriget ihr euch.
Nekaſe oni poníze	ſie ſollen ſich erniedrigen
Nekaſe one poníze	ſie ſollen ſich erniedrigen
Nekaſe onah poníze	ſie ſollen ſich erniedrigen

Optativus, & Conjunctivus Modus.

Singulariter.

Daſe ja ponizujem	Daß ich mich erniedrige.
Daſe ti ponizujesh	daß du dich erniedrigeſt.
Daſe on ponizuje	daß er ſich erniedriget.
Daſe ona ponizuje	daß ſie, ſich erniedriget.
Daſe ono ponizuje	daß es ſich erniedriget.

Digitized by Google

Pluraliter.

Daſe mi ponizujemo	daß wir uns erniedrigen.
Daſe vi ponizujete	daß ihr euch erniedriget.
Daſe oni ponizuju	daß ſie ſich erniedrigen.
Daſe one ponizuju	daß ſie ſich erniedrigen.
Daſe ona ponizuju	daß ſie ſich erniedrigen.

Imperfectum I.

Singulariter.

Daſe ja biah ponízio	Daß ich mich hätte er[niedriget].
Daſe ti biashe ponízio	daß du dich
Daſe on biashe ponízio	daß er ſich
Daſe ona biashe ponízila	daß ſie ſich hätte erniedriget.
daſe ono biashe ponízilo	daß es ſich hätte erniedriget.

Pluraliter.

Daſe mi biaſmo ponízili	Daß wir uns hätten
Daſe vi biaoſte ponízili	daß ihr euch hättet
Daſe oni biau ponízili	daß ſie ſich hätten
Daſe one biau ponízile	daß ſie ſich hätten
Daſe ona biau ponízila	daß ſie ſich hätten

erniedriget.

Digitized by Google

Im-

Imperfectum II.

Pluraliter.

Jabiſe ponízio	Ich würde mich	erniedrigen.
Tibiſe ponízio	du würdeſt dich	
On biſe ponízio	er würde ſich	
Onabiſe ponízila	ſie würde ſich	
Onobiſe ponizilo	es würde ſich	

Pluraliter.

Mibiſmoſe ponízili	Wi würden uns	erniedrigen.
Vibiſteſe ponízili	ih würdet euch	
Onibiſe ponízili	ſie würden ſich	
Onebiſe ponízile	ſie würden ſich	
Onahbiſe ponízila.	ſie würden ſich	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſamſe ja ponízio	Daß ich mich habe	erniedriget.
Daſiſe ti ponízio	daß du dich habeſt	
Daſeje on ponízio	daß er ſich habe	
Daſeje ona ponízila	daß ſie ſich habe	
Daſeje ono ponízilo	daß es ſich habe	

Pluraliter.

Daſmoſe mi ponízili	Daß wir uns haben	erniedriget.
Daſteſe ví ponízili	daß ihr euch habet	
Daſuſe oni ponízili	daß ſie ſich haben	
Daſuſe one ponízile	daß ſich ſich haben	
Daſuſe onah ponízila	daß ſie ſich haben	

Præ-

Digitized by Google

Præteritum Plusquamperfectum I.

Singulariter.

Daſamſe ja bio ponízio	Wenn ich mich hätte
Daſiſe ti bio ponízio	wenn du dich hätteſt
Daſeje on bio ponízio	wenn er ſich hätte
Daſeje ona bila ponízila	wenn ſie ſich hätte
Daſeje ono bilo ponízilo	wenn es ſich hätte

Pluraliter.

Daſmoſe mi bili ponízili	Wenn wir uns hätte
Daſteſe vi bili ponízili	wenn ihr euch hättet
Daſuſe oni bili ponízili	wenn ſie ſich hätten
Daſuſe one bile ponízile	wenn ſie ſich hätten
Daſuſe onah bila ponízila	wenn ſich ſich hätten

erniedriget.

erniedriget.

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter

Jabiſe bio ponízio	Ich würde mich er-
Tibiſe bio ponízio	du würdeſt dich er-
Onbiſe bio ponízio	er würde ſich er-
Onabiſe bila ponízila	ſie würde ſich er-
Onobiſe bilo ponízilo	es würde ſich er-

Pluraliter.

Mibiſmoſe bili ponízili	wir würden uns ernie-
Víbiſteſe bili ponízili	ihr würdet euch ernie-
Onibiſe bili ponízili	ſie würden ſich ernie-
Onebiſe bile ponízile	ſie würden ſich ernie-
Onahbiſe bila ponízila	ſie würden ſich ernie-

niedriget haben.

driget haben.

Digitized by Google

Futu-

Futurum I.

Singulariter.

Kadase ja ponízim	Wann ich mich werde	erniedrigen.
Kadaſe tí ponízish	wann du dich wirſt	
Kadaſe on ponízi	wann er ſich wird	
Kadaſe ona ponízi	wann ſie ſich wird	
Kadaſe ono ponízi	wann es ſich wird	

Pluraliter.

Kadaſe mí ponízimo	Wan wir uns werden	erniedrigen.
Kadaſe vi ponízite	wnnn ihr euch werdet	
Kadaſe oní poníze	wann ſie ſich werden	
Kadaſe one poníze	wann ſie ſich werden	
Kadaſe onah poníze	wann ſie ſich werden	

Futurum. II.

KadaſeJa budem ponízio	Wan ich mich werde	erniedriget haben.
Kadaſe ti budesh ponízio	wan du dich werdeſt	
Kadaſe on bude ponízio	wann er ſich wird	
Kadaſe ona bude poní-zila	wann ſie ſich wird	
Kadaſe ono bude poní-zilo	Wann es ſich wird	

Pluraliter.

Kadaſe mi budemo po-nízili	Wann wir uns werden erniedriget haben.
Kadaſe vi budete poní-zili	wann ihr euch werdet erniedriget haben.
Kadaſe oni budu poní-zili	wann ſie ſich werden erniedriget haben.

Digitized by Google

Kadaſe one budu ponízile — wann ſie ſich werden erniedriget haben.
Kadaſe onah budu ponízila — wann ſie ſich werden erniedriget haben.

Infinitivus Modus.

Singulariter.

Præſens & Imperf. Ponízitiſe — ſich erniedrigen.
Perfect. & Plusq. bioſe ponízio — ſich erniedriget haben.
Participium Ponízivshi-ſe — ſich erniedrigend
Præter. Buduchiſe ponízi-o — weil, als, indem
Buduchiſe ponízi-la — man ſich erniedriget hat.
Buduchiſe ponízilo
Supin. Ponízi-oſe, laſe, loſe — ſich erniedriget.
Za ponízitiſe — um ſich zu erniedrigen.
Gerund. ù poníxenju — im Erniedrigung.
Poníxenja — der Erniedrigung.

De Verbis Imperſonalibus.

Verba Imperſonalia nejmaju, nego ſamu trechu perſonu *Singularis Numeri*, pakſu illi *Activa*, illi *Paſſiva*, Die *Verba Imperſonalia* haben nur die dritte Perſon Singularis Numeri, und ſind entweder Activa, oder Paſſiva.

Imperſonalia Activa dolazè iz *Imperſonalibus Activis* Djackoga Jezika, pakſe ſvaki put *imperſonaliter* potribuju s'particulom *Csovik*. Mann, illiſe Activu nadoda prónomen *ſe*, ko-

je

Digitized by Google

je u Nimackomu Jeziku zlamenuje es. Die Imperſonalia Activa kommen aus den Imperſonalibus Activis in der Lateiniſchen Sprache, und werden ſolche allezeit imperſonaliter gebrauchet, ſamt der Particul *Cſovik*, Mann, oder man ſetzet zu dem Activo das Pronomen *ſe*, welches im Teutſchen bedeutet es, als: Cſovik ljúbi ſvoga iskêrnjega, Mann liebet ſeinen Nächſten. Cſovik ljúbljashe, Mann liebete. Cſovik je ljúbio, Mann hat geliebet. Cſovikche ljúbiti, Mann wird lieben. Govoriſe Mann redet, Mann ſaget, oder es wird geredet. Govoriloſeje, Mann hat geredet, Mann hat geſagt. Cſujeſe, Mann höret, shtoſe cſuje novoga, was höret man Neues.

Verbum Imperſonale

Gêrmi, Es donnert.

Indicativus Modus

Gêrmi es donnert.

Imperfectum.

Gêrmljashe es donnerte.

Perfectum.

Gêrmiloje es hat gedonnert.

Plusquam Perfectum.

Biashe gêrmilo es hatte gedonnert.

Futurum.

Gêrmiticho es wird donnern.

Digitized by Google

Imperativus Modus.

Neka gêrmí es ſoll donnern.

Optativus, & Conjunctivus Modus.

Da gêrmí daß es donnert.

Præteritum Imperfectum I.

Dabi gêrmilo wann es donnerte.

Præteritum Imperfectum II.

Gêrmilobi es würde donnern.

Præteritum Perfectum.

Daje gêrmilo daß es gedonnert hat.

Præteritum Plusquamperfectum I.

Dabi bilo gêrmilo daß es hätte gedonnert.

Præteritum Plusquamperfectum II.

Bilobi gêrmilo es würde gedonnert haben.

Futurum. I.

Kada uz gêrmí wann es donnern wird.

Futurum II.

Kada bude gêrmilo wann es wird gedonnert habē

Infinitivus Modus.

Gêrmiti donnern.

Perfectum & Plusquamperfectum.

Bilo gêrmilo gedonnert haben.

Participium.

Gêrméchi indem es donnert.

Digitized by Google

Supi-

Supinum.

Gêrmilo	gedonnert.

Gerundium.

Za gêrmiti	um zu donnern.

Pokázanje. Na ovaj nácsin conjungirajuſe slidéche rìcsi, auf dieſe Art werden conjungiret folgende Wörter, als:

Kisha padà	es regnet.
Snìg padà	es ſchneiet.
Gradd padà	es hagelt.
Mraz padà	es reifet
Magla padà	es nebelt.
Roſſa padà	es thauet.

Upanti. Ovdi *Kisha*, Snìg, Gradd &c. oſtaje nekréchuchiſe, à sàm *Verbum* padà, s'Verbom Auxiliari conjungiraſe. Allhie bleibet Kisha, Snìg, Gradd &c. unverändert, und das Verbum Padà allein mit dem Hülfsworte conjungiret wird, als: *Indic.* Kisha padà, es regnet. *Imperf.* Kisha padashe, es regnete. *Perf.* Kishaje padala, es hat geregnet. *Plusquamp.* Kisha biashe padala, es hat geregnet. *Futurum* Kishache padati, es wird regnen. *Imperativus* Neka Kisha padà, es ſoll regnen. *Optat. & Conjunct.* Da Kisha padà, daß es regnet. *Imperfect. I.* Dabi Kisha padala, daß es regnete. *Imperfect. II.* Kishabi padala, es würde regnen. *Perfectum.* Daje Kisha padala, daß es geregnet hat. *Plusquam-*

Digitized by Google

perf. I. Daje bila Kisha padala, wann es hätte geregnet. *Plusquamperf. II.* Bilabi Kisha padala, es würde geregnet haben. *Futurum I.* Kada, oder ako Kisha uzpadà, wenn, oder so es regnen wird. *Futurum II.* Kada bude Kisha padala, wenn es wird geregnet haben. *Infinitivus* Padati Kisha, regnen. *Perfect. & Plusquamp.* Padala kisha, geregnet haben. *Participium* Padajuchi Kisha, indem es regnet ꝛc.

Merke I. Bey dem Futuro Indicativi lasset man Kürze halber oft das Verbum *padati* aus, und saget bloß: kishachè, snìgohe &c. es wird regnen, es wird schneien, und das Tempus dessentwegen leicht zu erkennen ist.

Merke II. Man kann nicht sagen: kìshi, Snìxi, wie im Teutschen es regnet, es schneit, sondern man muß sagen Kisha padà, man kann aber wohl sagen Maglise, Rosise, es nebelt, es thauet. Ravnoseje polje zamaglilo, das flache Feld ist mit Nebel bedecket.

De Verbis Irregularibus, sive Anomalis.

Von den unrichtigen Zeitwörtern.

Ricsi illiti Verba Irregularia jesu, i zovuse onàh kojàh odstùpaju iz Regulàh, tò-jest Uredbik onih triu Conjugatiah, kojese zovu Regulares. Medju koima Verbum *Jesam* najplemenitia

Digitized by Google

tia rics jest, i jerboje ona jedna rics za mochi drugèh po njoj sastavljati kolliko u Slavónskom, tolliko u Nimacskom Jeziku, tako je od potribe bilo nju napríd postaviti.

Die Verba irregularia sind, welche aus der Regeln der drey Conjugationē schreiten, unter denen das Verbum *Jesam* Ich bin, das vornehmste ist, und weil solches sowohl in Slavonischen, als Teutschen ein Hülfswort ist, hat man es vor allen andern gesetzet. sihe pag. 132.

Verbum Irregulare Ja Velim, Ich sage.

Indicativus Modus.

Singulariter.

Ja Velím	Ich sage
Vi velish	du sagst
On velí	er sagt
Ona velí	sie sagt
Ono velí	es sagt

Pluraliter.

Mi velímo	Wir sagen
Vi velíte	Ihr saget
Oni velé	sie sagen
One velé	sie sagen
Onah velé	sie sagen

Præteritum Imperfectum.

Singulariter.

Ja reko	Ich sagte

Ti recſe	du ſagteſt.
On recse	er ſagte.
Ona recse	ſie ſagte.
Ono recse	es ſagte.

Pluraliter.

Mi rekoſmo	Wir ſagten
Vi rekoſte	ihr ſagtet.
Oni rekoshe	ſie ſagten
One rekoshe	ſie ſagten.
Onah rekoshe	ſie ſagten.

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Jaſam rekao	Ich habe geſagt.
Tiſi rekao	du haſt geſagt.
Onje rekao	er hat geſagt
Onaje rekla	ſie hat geſagt.
Onoje reklo	es hat geſagt.

Pluraliter.

Mismo rekli	Wir haben geſagt
Viſte rekli	Ihr habt geſagt
Oniſu rekli	ſie haben geſagt
Oneſu rekle	ſie haben geſagt.
Onahſu rekla	ſie haben geſagt.

Præteritum Plusquamperfectum.

Singulariter.

Ja biah rekao	Ich hatte geſagt
Ti biashe rekao	du hatteſt geſagt
On biashe rekao	er hatte geſagt.

Digitized by Google

Ona

Ona biashe rekla	ſie hatte geſagt
Ono biashe reklo	es hatte geſagt.

Pluraliter.

Mi biàſmo rekli	Wir hatten geſagt
Vi biàoſte rekli	Ihr hattet geſagt.
Oni biau rekli	ſie hatten geſagt.
One biau rekle	ſie hatten geſagt.
Onah biau rekla	ſie hatten geſagt.

Futurum.

Singulariter.

Jachù rechi	Ich werde ſagen.
Tíchesh rechi	du wirſt ſagen.
Onche rechi	er wird ſagen.
Onache rechi	ſie wird ſagen.
Onoche rechì	es wird ſagen.

Pluraliter.

Michemo rechi	Wir werden ſagen.
Vichete rechi	ihr werdet ſagen.
Oniche rechi	ſie werden ſagen.
Oneche rechi	ſie werden ſagen.
Onahche rechi	ſie werden ſagen.

Imperativus Modus.

Singulariter.

Reci tí	Sage du.
Neka on rekne	er ſolle ſagen.
Neka Ona rekne	ſie ſolle ſagen.
Neka Ono rekne	es ſolle ſagen.

Digitized by Google

Recimo mí	Sagen wir.
Recite vi	ſaget ihr
Neka oni reknu	ſie ſollen ſagen
Neka one reknu	ſie ſollen ſagen.
Neka onah reknu	ſie ſollen ſagen.

Optativus: & Conjunctivus Modus

Singulariter.

Da ja velim	Daß ich ſage.
Da ti velísh	daß du ſageſt.
Da on veli	daß er ſaget.
Da ona veli	daß ſie ſaget.
Da ono veli	daß es ſaget.

Pluraliter.

Da mí velímo	Daß wir ſagen.
Da vi velíte	daß ihr ſaget.
Da oni velé	daß ſie ſagen
Da one velé	daß ſie ſagen.
Da onah velé	daß ſie ſagen.

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da ja reko	Daß ich ſagte.
Da ti recse	daß du ſagteſt.
Da on recse	daß er ſagte.
Da ona recse	daß ſie ſagte.
Da ono recse	daß es ſagte.

Pluraliter.

Da mí rekoſmo	Daß wir ſagten.
Da vi rekoſte	daß ihr ſagtet.

Digitized by Google

Da

Da oni rekoshe	daß sie sagten
Da one rekoshe	daß sie sagten.
Da ona rekoshe	daß sie sagten.

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi rekao	Ich sagete, od. ich würde sagen.
Tibi rekao	du sageteſt, oder du würdeſt sagen.
Onbi rekao	er sagete, oder er würde sagen.
Onabi rekla	sie sagete, oder sie
Onobi reklo	es sagete, oder es

Pluraliter.

Mibismo rekli	Wir sageten, od. wir würden sagen.
Vibiſte rekli	ihr sagetet, od. ihr würdet sagen.
Onibi rekli	sie sageten, oder sie
Onebi rekle	sie sageten, oder sie
Onahbi rekla	sie sageten, oder sie

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam ja rekao	wann od. daß ich habe gesagt.
Daſi ti rekao	daß du haſt gesagt.
Daje on rekao	daß er hat gesagt.
Daje ona rekla	daß sie hat gesagt.
Daje ono reklo	daß es hat gesagt.

Pluraliter.

Daſmo mí rekli	wann, od. daß wir haben gesagt
Daſte vi rekli	daß ihr habt gesagt.

Daſu

Digitized by Google

Daſu oni rekli	daß ſie haben geſagt.
Daſu one rekle	daß ſie haben geſagt.
Daſu onah rekla	daß ſie haben geſagt

Plusquam Perfectum. I.

Singulariter.

Daſam ja bio rekao	Daß ich hätte geſagt.
Daſi ti bio rekao	daß du hätteſt geſagt.
Daje on bio rekao	daß er hätte geſagt.
Daje ona bila rekla	daß ſie hätte geſagt.
Daje ono bilo reklo	daß es hätte geſagt.

Pluraliter.

Daſmo mi bili rekli	daß wir hätten geſagt.
Daſte vi bili rekli	daß ihr hättet geſagt.
Daſu oni bili rekli	daß ſie hätten geſagt.
Daſu one bile rekle	daß ſie hätten geſagt.
Daſu onah bila rekla	daß ſie hätten geſagt.

Plusquamperfectum II.

Jabi bio rekao	ich hätte. od. ich würde
Tibi bio rekao	du hätteſt, o. du würdeſt geſagt haben.
Onbi bio rekao	er hätte, od. er würde
Onabi bila rekla	ſie hätte, od. ſie würde
Onobi bilo reklo	es hätte, od. es würde

geſagt haben.

Pluraliter.

Mibiſmo bili rekli	Wir hätten, oder wir würden geſagt haben.
Vibiſte bili rekli	ihr hättet, oder ihr würdet geſagt haben.

Digitized by Google

Óni-

Onibi bili rekli	ſie hätten, oder ſie würden geſagt haben.
Onebi bile rekle	ſie hätten, oder ſie würden geſagt haben.
Onahbi bila rekla	ſie hätten, oder ſie würden geſagt haben.

Futurum I.

Singulariter.

Kada Ja reknem	Wann ich werde ſagen.
Kada ti reknesh	wann du werdeſt ſagen.
Kada on rekne	wann er wird ſagen.
Kada ona rekne	wann ſie wird ſagen.
Kada ono rekne	wann es wird ſagen.

Pluraliter.

Kada mí reknemo	Wann wir werden ſagē.
Kada vi reknete	wann ihr werdet ſagen.
Kada oni reknu.	wann ſie werden ſagen.
Kada one reknu	wann ſie werden ſagen.
Kada onah reknu	wann ſie werden ſagen.

Futurum II.

Singulariter.

Kaka ja budem rekao	wann ich werde geſagt haben.
Kada ti budesh rekao	wann du werdeſt geſagt haben.
Kada on bude rekao	wann er wird geſagt haben.
Kada ona bude rekla	wann ſie wird geſagt haben.
Kada ono bude reklo	wann es wird geſagt haben.

Plura-

Digitized by Google

Pluraliter.

Kada mi budemo rekli	wann wir werden ge-
Kada vi budete rekli	wann ihr werdet ge-
Kada oni budu rekli	wann sie werden ge-
Kada one budu rekle	wann sie werden ge-
Kada onah budu rekla	wann sie werden ge-

sagt haben.

Infinitivus Modus.

Præs. & Imperf.	rechi	sagen.
Perf. & Pluſq.	bio rekao	gesagt haben.
Participium Præs.	rekavshi	sagend.
Præteritum	buduchi rekao	nach dem ich, (du, er ꝛc. gesagt habe, hast ꝛc.
Supinum.	rek-ao rek-la rek-lo	gesagt.
Gerundium	Za rechi	um zu sagen

Ja idem, Ich gehe.

Indicativus Modus.

Singulariter.

Ja idem	Ich gehe.
Ti idesh	du gehest.
On idè	er gehet.
Ona idè	sie gehet.
Ono idè	es gehet.

Plura-

Digitized by Google

Pluraliter.

Mi idemo	wir gehen.
Vi idete	ihr gehet.
Oni idu	ſie gehen.
One idu	ſie gehen.
Onah idu	ſie gehen.

Imperfectum.

Singulariter.

Ja idja	ich gieng.
Ti idjashe	du giengeſt.
On idjashe	er gieng.
Ona idjashe	ſie gieng.
Ono idjashe	es gieng.

Pluraliter.

Mi idjasmo	wir giengen.
Vi idjaoſte	ihr gienget.
Oni idjau	ſie giengen.
One idjau	ſie giengen.
Onah idjau	ſie giengen.

Perfectum.

Singulariter.

Jaſam ishao	ich bin gegangen.
Tiſi ishao	du biſt gegangen.
Onje ishao	er iſt gegangen.
Onaje ishla	ſie iſt gegangen.
Onoje ishlo	es iſt gegangen.

Pluraliter.

Mismo ishli	wir ſind gegangen.
Viſte ishli	ihr ſeyd gegangen.

Oniſu

Digitized by Google

Onisu ishli	sie sind gegangen.
Onesu ishle	sie sind gegangen.
Onahsu ishla	sie sind gegangen.

Plusquam Perfectum.

Singulariter.

Ja biah ishao	ich war gegangen.
Ti biashe ishao	du warst gegangen.
On biashe ishao	er war gegangen.
Ona biashe ishla	sie war gegangen.
Ono biashe ishlo	es war gegangen.

Pluraliter.

Mi biahsmo ishli	wir waren gegangen.
Vi biaoste ishli	ihr waret gegangen.
Oni biau ishli	sie waren gegangen.
One biau ishle	sie waren gegangen.
Onah biau ishla	sie waren gegangen.

Futurum.

Singulariter.

Jachu ichi	ich werde gehen.
Tichesh ichi	du wirst gehen.
Onche ichi	er wird gehen.
Onache ichi	sie wird gehen.
Onoche ichi	es wird gehen.

Pluraliter.

Michemo ichi	wir werden gehen.
Vichete ichi	ihr werdet gehen.
Oniche ichi	sie werden gehen.
Oneche ichi	sie werden gehen.
Onahche ichi	sie werden gehen.

Digitized by Google

Impe-

Imperativus.

Singulariter.

Idi ti	gehe du.
Neka on ide	gehe er, od. er soll gehen
Neka Ona ide	gehe sie, od. sie solle gehē.
Neka Ono ide	es solle gehen.

Pluraliter.

Hajdemo, mi	lasset uns gehen.
Idite vi	gehet ihr.
Neka oni idu	sie sollen gehen.
Neka One idu	sie sollen gehen.
Neka Onah idu	sie sollen gehen.

Optativus, & Conjunctivus Modus.

Singulariter.

Da ja idem	daß ich gehe.
Da ti idesh	daß du gehest.
Da on idè	daß er gehet.
Da ona idè	daß sie gehet.
Da ono idè	daß es gehet.

Pluraliter.

Da mi idemo	daß wir gehen.
Da vi idete	daß ihr gehet.
Da oni idu	daß sie gehen.
Da one idu	daß sie gehen.
Da onah idu	das sie gehen.

Imperfectum.

Singulariter.

Da ja idja	daß ich gienge.

Digitized by Google

Da ti idjashe	daß du giengeſt.
Da on idjashe	daß er gienge.
Da ona idjashe	daß ſie gienge.
Da ono idjashe.	daß es gienge.

Pluraliter.

Da mi idjaſmo	daß wir giengen.
Da vi idjaoſte	daß ihr gienget.
Da oni idjau.	daß ſie giengen.
Da one idjau	daß ſie giengen.
Da onah idjau	daß ſie giengen.

Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi ishao	ich würde gehen.
Tibi ishao	du würdeſt gehen
Onbi ishao	er würde gehen.
Onabi ishla	ſie würde gehen.
Onobi ishlo	es würde gehen.

Pluraliter.

Mi bismo ishli	wir würden gehen.
Vi biſte ishli	ihr würdet gehen.
Onibi ishli	ſie würden gehen
Onebi ishle	ſie wurden gehen.
Onahbi ishla	ſie wurden gehen.

Perfectum.

Singulariter.

Daſam ja ishao	daß ich ſey gegangen.
Daſi ti ishao	daß du ſeyeſt gegangen.

Da

Digitized by Google

Da je on ishao.	daß er ſey gegangen.
Daje ona ishla	daß ſie ſey gegangen.
Daje ono ishlo	daß es ſey gegangen.

Pluraliter.

Dasmo mi ishli	daß wir ſeyn gegangen.
Daſte vi ishli	daß ihr ſeyd gegangen.
Daſu oni ishli	daß ſie ſeyn gegangen.
Daſu one ishle	daß ſie ſeyn gegangen.
Daſu onah ishla	daß ſie ſeyn gegangen.

Plusquam Perfectum I.

Singulariter.

Daſam ja bio ishao	wenn ich wäre ge-
Daſi ti bio ishao	wenn du wäreſt ge-
Daje on bio ishao	wenn er wäre ge-
Daje ona bila ishla	wenn ſie wäre ge-
Daje ono bilo ishlo	wenn es wäre ge-

gangen.

Pluraliter.

Dasmo mi bili ishli	wenn wir wären ge-
Daſte vi bili ishli	wenn ihr wäret ge-
Daſu oni bili ishli	wenn ſie wären ge-
Daſu one bile ishle	wenn ſie wären ge-
Daſu onah bila ishla	wenn ſie wären ge-

gangen.

Plusquam Perfectum. II.

Singulariter.

Jabi bio ishao ich wäre gegangen, oder ich würde gegangen ſeyn.

Digitized by Google

Tibi bio ishao du wäreſt gegan. oder du würdeſt gegangen ſeyn.

Onbi bio ishao er wäre gegan. oder er würde gegangen ſeyn.

Onabi bila ishla ſie wäre gegan. oder ſie würde gegangen ſeyn.

Onobi bilo ishlo es wäre gegan. oder es würde gegangen ſeyn.

Pluraliter.

Mi bismo bili ishli wir wären gegan. oder wir würden gegangen ſeyn.

Vibiſte bili ishli ihr wäret gegan. oder ihr würdet gegangen ſeyn.

Onibi bili ishli ſie wären gegan. oder ſie würden gegangen ſeyn.

Onebi bile ishle ſie wären gegan. oder ſie würden gegangen ſeyn.

Onahbi bila ishla ſie wären gegan. oder ſie würden gegangen ſeyn.

Futurum I.

Singulariter.

Kada ja uz idem wann ich gehen werde.
Kada ti uz idesh wann du gehen wirſt.
Kada on uz ide wann er gehen wird.
Kada ona uz ide wann ſie gehen wird.
Kada ono uz ide wann es gehen wird.

Pluraliter.

Kada mi uz idemo wann wir gehen werden.
Kada vi uz idete wann ihr gehen werdet.

Digitized by Google

Ka-

Kada oni uz idù	wann ſie gehen werden.
Kada one uz idù	wann ſie gehen werden.
Kada ona uz idù	wann ſie gehen werden.

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem ishao	wann ich werde ge-
Kada ti budesh ishao	wann du wirſt ge-
Kada on bude ishao	wann er wird ge-
Kada ona bude ishla	wann ſie wird ge-
Kada ono bude ishlo	wann es wird ge-

gangen ſeyn.

Pluraliter.

Kada mi budemo ishli	wann wir werden ge-
Kada vi budete ishli	wann ihr werdet ge-
Kada oni budu ishli	wann ſie werden ge-
Kada one budu ishle	wann ſie werden ge-
Kada onah budu ishla	wann ſie werden ge-

gangen ſeyn.

Infinitivus Modus.

Præſens & Imperf.	Ichi	gehen.
Perfect. & Plusq.	bio ishao	gegangē ſeyn.
Participium Præſ.	Iduchi	gehend.
Præteritum.	Buduchi ishao	als ich, du, (er gegangen bin, biſt ꝛc.
Supinum.	Ishao / Ishla / Ishlo	gegangen.
Gerundium.	Za ichi	um zu gehen.

Mogu Ich Mag, oder Kann.

Indicativus Modus.

Singulariter.

Ja mogu	Ich mag, oder kann.
Ti moxesh, illi moresh	du magst, oder kannst.
On moxe illi more	er mag, oder kann.
Ona moxe illi more	sie mag, oder kann.
Ono moxe, illi more	es mag, oder kann.

Pluraliter.

Mi moxemo illimoremo	wir mögen, od. können.
Vi moxete, illi morete	ihr möget, oder könnet.
Oni moguh	sie mögen, oder können.
One moguh	sie mögen, oder können.
Onah muguh	sie mögen, oder können.

Imperfectum.

Singulariter.

Ja mogah	ich mochte, oder konnte.
Ti mogashe	du mochtest, od. konntest.
On mogashe	er mochte, oder konnte.
Ona mogashe	sie mochte, oder konnte.
Ono mogashe	es mochte, oder konnte.

Pluraliter.

Mi mogasmo	wir mochten od. konnten.
Vi mogaoste	ihr mochtet od. konntet.
Oni mogoshe illi mogau	sie mochten od. konnten.
One mogoshe illi mogau	sie mochten od. konnten.
Onah mogoshe ilimogau	sie mochten od. konnten.

Digitized by Google

Per-

Perfectum.

Singulariter.

Jaſam mogao	ich habe gemocht, oder gekonnt
Tiſi mogao	du haſt gemocht, oder gekonnt.
Onje mogao	er hat gemocht, oder gekonnt.
Onaje mogla	ſie hat gemocht, oder gekonnt.
Onoje moglo	es hat gemocht, oder gekonnt.

Pluraliter.

Mismo mogli	wir haben gemocht, od. gekonnt.
Viſte mogli	ihr habt gemocht, oder gekonnt.
Oniſu mogli	ſie haben gemocht, oder gekonnt.
Oneſu mogle	ſie haben gemocht, oder gekonnt.
Onahſu mogla	ſie haben gemocht, oder gekonnt.

Plusquam Perfectum.

Singulariter.

Ja biah mogao	ich hatte gemocht, od. gekonnt.
Ti biashe mogao	du hatteſt gemocht, od. gekonnt.
On biashe mogao	er hatte gemocht, oder gekonnt.
Ona biashe mogla	ſie hatte gemocht, oder gekonnt.
Ono biashe moglo	es hatte gemocht, oder gekonnt.

Pluraliter.

Mi biasmo mogli	wir hatten gemocht, oder
Vi biaoſte mogli	ihr hattet gemocht, oder
Oni biau mogli	ſie hatten gemocht, oder
One biau mogle	ſie hatten gemocht, oder
Onah biau mogla	ſie hatten gemocht, oder

gekonnt.

Futurum.

Singulariter.

Jachu mochi Ich werde mögen, oder können.
Tichesh mochi du wirst mögen, oder können.
Onche mochi er wird mögen, oder können.
Onache mochi sie wird mögen, oder können.
Onoche mochi es wird mögen, oder können.

Pluraliter.

Michemo mochi wir werden mögen, oder können.
Vichete mochi ihr werdet mögen, oder können.
Oniche mochi sie werden mögen, oder können.
Oneche mochi sie werden mögen, oder können.
Onahche mochi sie werden mögen, oder können.

Imperativus Modus.

Singulariter.

Mozi, illi cſini da moxesh möge du.
Neka on moxe er mag.
Neka ona moxe sie mag.
Neka ono moxe es mag.

Pluraliter.

Mozimo mi mögen wir.
mozite vi möget ihr.
Neka oni mogù mögen sie.
Neka one mogù mögen sie.
Neka ona mogù mögen sie.

Digitized by Google

Opta-

Optativus, i Conjunctivus Modus

Singulariter.

Da ja mogu	daß ich mag, od. kann.
Da ti moxesh illi moresh	daß du magst, od. kannst
Da on moxe	daß er mag, oder kann.
Da ona moxe	daß sie mag, oder kann.
Da ono moxe, illi more	daß es mag, oder kann.

Pluraliter.

Da mi moxemo	daß wir mögen od. könen
Da vi moxete	daß ihr möget od. könnet
Da oni moguh	daß sie mögen od. können
Da one moguh	daß sie mögen od. können
Da ona moguh	daß sie mögen od. können

Imperfectum.

Singulariter

Da ja mogàh	daß ich möchte od. könnte
Da ti mogashe	daß du möchtest o könntest
Da on mogashe	daß er möchte od. könnte
Da ona mogashe	daß sie möchte od. könnte
Da ono mogashe	daß es möchte od. könnte

Pluraliter.

Da mi mogáhsmo	daß wir möchten, od. könnten.
Da vi mogaoste	daß ihr möchtet, oder könntet.
Da oni mogau	daß sie möchten, od. könnten.
Da one mogau	daß sie möchten, oder könnten.
Da ona mogau,	daß sie möchten, oder könnten.

Digitized by Google

Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi mogao — ich könnte, oder möchte. ich würde können oder mögen.

Ti bi mogao — du könntest, oder möchtest. du würdest können, oder mögen.

On bi mogao — er könnte, oder möchte. er würde können, oder mögen.

Onabi mogla — sie könnte, oder möchte. sie würde können, oder mögen.

Onobi moglo — es könnte, oder möchte. es würde können, oder mögen.

Pluraliter.

Mibismo mogli — wir könnten, oder möchten. wir würden können, oder mögen.

Vi biste mogli — ihr könntet, oder möchtet. ihr würdet können, oder mögen.

Onibi mogli — sie könnten, oder möchten. sie würden können, oder mögen.

Onebi mogle — sie könnten, oder möchten. sie würden können, oder mögen.

Onahbi mogla — sie könnten, oder möchten. sie würden können, oder mögen.

Perfectum.

Singulariter.

Dasam Ja mogao — daß ich gemocht, oder gekonnt habe.

Digitized by Google

Dasi

Daſi ti mogao daß du gemocht, oder gekonnt (haſt.
Daje on mogao daß er gemocht, od. gekonnt hat.
Daje ona mogla daß ſie gemocht, oder gekonnt (hat.
Daje ono moglo daß es gemocht, oder gekonnt (hat.

Pluraliter.

Dasmo mi mogli daß wir gemocht, oder gekonnt haben.
Daſte vi mogli daß ihr gemocht, oder gekonnt habt.
Daſu oni mogli daß ſie gemocht, oder gekonnt (haben.
Daſu one mogle daß ſie gemocht, oder gekonnt (haben.
Daſu onàh mogla daß ſie gemocht, oder gekonnt haben.

Plusquam Perfectum I.

Singulariter.

Daſam ja bio mogao wenn ich gemocht, oder (gekonnt hätte.
Daſi ti bio mogao wenn du gemocht, oder (gekonnt hätteſt.
Daje on bio mogao wenn er gemocht, oder gekonnt hätte.
Daje ona bila mogla wenn ſie gemocht, oder (gekonnt hätte.
Daje ono bilo moglo wenn es gemocht, oder (gekonnt hätte. Plu-

Pluraliter.

Daſmo mi bili mogli wenn wir gemocht, oder (gekonnt hätten.
Daſte vi bili mogli wenn ihr gemocht, oder (gekonnt hättet.
Daſu oni bili mogli. wenn ſie gemocht, oder (gekonnt hätten.
Daſu one bile mogle wenn ſie gemocht, oder (gekonnt hätten.
Daſu onah bila mogla wenn ſie gemocht, oder (gekonnt hätten.

Plusquam Perfectum II.

Singulariter.

Jabi bio mogao Ich hätte, od. ich würde ge(mocht, od. gekonnt haben.
Tibi bio mogao du hätteſt, od. du würdeſt ge(mocht, od. gekonnt haben.
Onbi bio mogao er hätte, od. er würde gemocht (oder gekonnt haben.
Onabi bila mogla ſie hätte, oder ſie würde ge(mocht, oder gekonnt haben.
Onobi bilo moglo es hätte, od. es würde gemocht, (oder gekonnt haben.

Pluraliter.

Mibiſmo bili mogli Wir hätten, od. wir würden (gemocht, od. gekonnt haben.
Vibiſte bili mogli ihr hättet, od. ihr würdet ge(mocht, oder gekonnt haben.

Oni-

Digitized by Google

Onibi bili mogli sie hätten, od. sie würden gemocht, oder gekonnt haben.
Onebi bile mogle sie hätten, od. sie würden gemocht, oder gekonnt haben.
Onahbi bila mogla sie hätten, od. sie würden gemocht, oder gekonnt haben.

Futurum I.

Singulariter.

Kada ja uz mogu	wann ich werde könnē	oder mögen.
Kada ti uz moxesh	wann du wirst können	
Kada on uz moxe	wann er wird können	
Kada ona uz moxe	wann sie wird können	
Kada ono uz moxe	wann es wird können	

Pluraliter.

Kada mi uz moxemo	wann wir werden kön-	nē, od. mögen
Kada vi uz moxete	wann ihr werdet kön-	
Kada oni uz mogùh	wann sie werden kön-	
Kada one uz mogùh	wann sie werden kön-	
Kada onah uz mogùh	wann sie werden kön-	

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem mogao	wann ich werde gemocht, oder gekonnt haben.
Kada ti budesh mogao	wann du wirst gemocht, oder gekonnt haben.
Kada on bude mogao	wann er wird gemocht, oder gekonnt haben.
Kada ona bude mogla	wann sie wird gemocht, oder gekonnt haben.

Ka-

Digitized by Google

Kada ono bude moglo wann es wird gemocht, (oder gekonnt haben.

Pluraliter.

Kada mi budemo mogli wan wir werden gemocht (oder gekonnt haben.

Kada vi budete mogli wan ihr werdet gemocht (oder gekonnt haben.

Kada oni budu mogli wan sie werden gemocht (oder gekonnt haben.

Kada one budu mogle wan sie werden gemocht (oder gekonnt haben.

Kada onah budu mogla wan sie werden gemocht (oder gekonnt haben.

Infinitivus Modus.

Præs. & Imperf. Mochi können, oder mögen.

Perf. & Plusq. bio mogao gekonnt, oder gemocht haben.

Participium Præs. mogavshi mögend, oder könend.

Præter. mogúch einer der da kann, oder mag.
mogao gemocht, oder gekonnt.

Supinum mogla gemocht, oder gekonnt.
moglo gemocht, oder gekonnt.

Gerundium za mochi um zu können.

Pokázanje I. *Ja mogu* mallose kada potribuje s'Nimacskom ricsju Ich mag, nego s'onom Ich kann.

Moxeteli vi tò posvidocsiti? könnt ihr das beweisen? z. mogu, ich kann.

Digitized by Google

Moxe-

Moxeshli ti njemu tò ù ocsi kázati? kannſt du ihm dieſes ins Geſicht ſagen?

Moxeteli pitti csashu, koju ja pio budem? könnet ihr trinken den Kelch, den ich trinken werde? *Math. 20.*

Vi morete govoriti shtovam drago, alli &c. ihr könnet reden was ihr wollet, aber ꝛc.

Csovikbi mogao reehi, da &c. Man könnte ſagen, daß ꝛc.

Ja mogu kazati, daſam kod njega ſvako poshtenje primio, ich kann ſagen, daß ich bey ihme alle Ehr empfangen habe.

Pokaz. II. Ich kann, mlogo pûtah ù Slavónskom zlamenuje jedno znanje. Das teutſche Zeitwort Ich kann, bedeutet oft in Slavoniſcher Sprache ein Handwerk, oder ſonſten eine Wiſſenſchaft, darum muß ein Teutſcher nicht ſagen: Moxeshli shtiti; ſondern: Znashli shtiti? kannſt du leſen? ꝛc. Znam, ich kann.

Znashli napiſati knjigu? kannſt du ein Brief ſchreiben?

Znateli Nimacski? könnt ihr teutſch?

Ona znade ù organ udarati, ſie kann Orgel ſchlagen.

Ja neznam ni shtiti, ni piſati, ich kann weder leſen, noch ſchreiben.

Ja neznam nikakva jezika, ich kann gar keine Sprach.

Moi Brat znade dobro racsúniti, mein Bruder kann gut Rechnen.

PO-

Digitized by Google

POGLAVJE VI.

De Participio.

Participium dohodi iz Djacske rìcsi *partem accipio* zatosè zove dio uzimajuchi, i jest jedan onakovi dio govorénja, koi od rìcsi (a Verbo) izhodi, i ù pregibanju jednomu imenu (Nomini) prikladan jest.

Das Participium ist ein Theil der Rede, welcher von einem Verbo herkommt, aber in der biegung einem Nomini gleichet.

Od rìcsi izhodi, von Verbo herkommt, als: von imam, imash, ima, habe, hast, hat, Participium imajuchi, imajucha, imajuche, der, die das habende, wird deolinirt wie Comparativus Vechji, Vechja, Vechje *pagina 97.*

Participium razdiljujesè ù Activum i Passivum, wird getheilet in Activum, und Passivum.

Participia Activa izhodé navlastito na *J* kakoje prie recseno, à Passiva na *an*, *en*, *et*, i *ut*. Die Participia Activa gehen aus in *i*, Passiva aber in *an*, als: Udaran, udarana, udarano geschlagen, in *en*, als ljúbljen, *na*, *no*, geliebet, in *et*, als Propèt, ta, to, gecreutziget, und in *ut*, als dignùt, ta, to, erhoben, daß ist:

Par-

Digitized by Google

Participium Passivum ist das Supinum Verbi, welches in Conjungirung passivè gebrauchet wird, und wird auch wie andere Adjectiva gebogen siehe Velik, ka, ko, *pag.* 97. Mehrere Exempla will man der Kürze halber nicht anführen.

Nota. Das Participium Præteriti, bivshi, imavshi, shtivshi, ljúbivshi, ili buduchi imao, shtio, ljúbio &c. ist indeclinabile, und dienet allen fünf Personen zugleich, als: Ljúbivshi Ja, ti, on, ona, ono, dugo vrimena nepriatelje moje, tvoje, njegove, njezine &c. Ucsinisheſe najposli moji, tvoji, njegovi najbolji priatelji. Nachdeme ich, du, er, sie, lange Zeit meine, deine, seine ihre Feinde geliebet hatte, hatteſt ꝛc. wurden sie endlich meine, deine, seine, ihre, beſte Freund.

Buduchiga ljúbila Seſtra moja dugo vrimena, omrazijoſe najposli, pak ga oſtavi. Nachdeme ihn meine Schweſter lange Zeit geliebet hatte, verdroß es ihr endlich, und sie ließ ihn gehen.

Csùvshi tò Xidovi, rekoshe: &c. als das die Juden höreten, sprachen sie ꝛc.

I to rekavshi otide, und nach dem er, sie, dieſes geſagt hat, gieng er, oder sie, fort ꝛc.

Digitized by Google

POGLAVJE VII.

De Præpoſitione.

Od Pridſtàvka.

Præpoſitio (Prid-ſtavak) jeſt dio govorénja, koiſe jednomu imenu, ili rìcsi pridſtavi, ili zaſtavi. Iſt ein Theil der rede, welcher einem Nenn- oder Zeitworte vor, oder nach geſetzet wird.

Præpoſitio vlècse ſvaki pût jedan Caſus za ſobom, i vláda ili *Genitivum*, ili *Dativum*, ili *Accuſativum*, ili pak ſedmi Caſus. Ziehet allezeit einen Caſum nach ſich, und regieret entweder Genit. oder Dativ. oder Accuſ. oder den ſiebenden Caſum.

Slavónski Pridſtavci metnutiſu redom, koji, kojim vlada Caſuſem, â Nimacski morajuſe poznávati iz govorénja, ili iz slidéche prílike. Die Slavoniſche Præpoſitiones ſind angemerket worden, welche einen, oder den andern Caſum regiren, die Teutſche aber müſſen aus der Rede, und folgenden Exempel erkennet werden.

Genitivum Vládaju.

Osim, ausgenohmen. Osim mene, mich ausgenohmen.

Izvan, außer, Izvan Gràda, außer der Stadt.

Prez, ohne, Prez kruha, i Vína, ohne Brod, und Wein.

Cicha

Digitized by Google

Cícha, aus, Cícha ſtraha Xudinskoga, aus (Forcht der Juden.
Vishje, ober. Vishje Obloka, ober den Fenſter.
Nixje, unter. Nixje Sela, unter den Dorf.
Svêrhu, über. Svêrhu ſvega; über alles.
Zaradi, wegen. Zaradi poshténja, wegen der (Ehre.
Oko, um. Oko glavé, um den Kopf.
Okolo, herum. Okolo kuche, ums Haus herum.
Uzdùx, längſt. Uz dùx Sáve, längſt dem Sauſtrohm. Priko, über, Priko polja, uber das Feld.
Do, bis, Do kolina, bis an die Knie.
Pokraj, neben, Pokraj toga, neben dieſem.
Nakraj, am Ende, Nakraj Sela, am Ende des (Dorfs.
Prie, vor, Prie zoré, vor Tags.
ù pòl, in mitten, ù pòl blatta, mitten in Maſt, im Koth.
s'onu ſtranu, jenſeits, s'onu ſtranu Dunava, (jenſeits der Donau.
Kod, bey, Kod moga Brata, bey meinem Bruder.
Blizu, nahe bey, Blizu Cêrkve, nahe bey der (Kirche.
Iz, aus, Iz Slavonie rodom, aus Slavonien (gebürtig.
Miſto, anſtatt, Miſto mene, anſtatt meiner.
Radi, um willen, Radi toga, um des willen.
Poradi, wegen, Poradi nikih ſtvárih, wegen (gewiſſen Sachen.
Poleg, an, Poleg pûta, an dem Weeg.

Posli, nach, Posli pôdna, nach Mittag.
s', durch, s'tebesam na nishto doshao, durch (dich bin ich arm worden.
Srid, mitten, Srid polja, mitten im Feld.
Posrid, mitten unter, Stàde Jsus posrid njih, i recse &c. JEsus stund mitten unter ihnen, und sprach ꝛc.
Skoro, bey nahe, Bitiche skoro dvi godine kako &c. es werden bey nahe zwey Jahr.
Izmed, aus, unter, Izmed Drúshtva izíchi, aus der Gesellschaft weg gehen.

Dativum vládaju

Prama, gegen, Prama Bogu, gegen GOtt.
Protiva, wider, Protiva Náravi, wider die Natur.
ù, zu, in, ù kuchi, zu Hause, ù Cêrkvi, in (der Kirche.
Na, auf, Na glávi, auf dem Kopf, na stráxi, (auf der Wacht.
Po, durch, nach, Po meni, durch mich, Po Uskêrsu, nach Ostern.
Pri, bey, Pri tebi imam shtogod tráxiti, bey (dir habe ich etwas zu suchen.
ô, von, Govorìteli vi kadgod ô meni: redet (ihr nicht dann und wann von mir?
k', zu, Okrénutise k'Bogu, sich zu GOtt wendē.
Csinje, gegen, Csinje Gradu, gegen der Stadt.
Mediu, unter, Mediu nama, unter uns.

Digitized by Google

Accu-

Accuſativum vládaju.

Kroz, durch, Kroz vêrtao, durch den Garten, Kroz Sêrdce, durch das Herz.

Na, auf, Valjami ichi na ſtráxu, ich muß auf die Wacht gehen.

Uz, aufwärts, Uz Bêrdo, Berg aufwärts, uz vodu, Waſſer aufwärts.

Niz, abwärts, Niz Bêrdo, Berg abwärts, Niz vodu, Waſſer abwärts.

Suprot, wider, Suprot Nepriatelja, wider den Feind.

Prid, vor, Prid Králja izíchi, vor dem König erſcheinen.

ù, in, ù Králjeſtvo Nebesko, ins Himmelreich, ù tri dana, innerhalb drey Tägen.

Za, um, für, Za Nòvce, ums Geld, Za gotove Nòvce, fürs baare Geld.

Mediu, zwiſchen, Mediu dva Bráta, zwiſchen zwey Brüder.

ô, an, Potepſtiſe ô dêrvo, ſich an ein Holz ſtößen.

Pod, unter, Metnuti podnoxje pod Stòl, ein Fußſchemmel unter den Tiſch ſetzen.

Po, um, Poshaljite po moga ſtríca, ſchicket um meinen Vätter.

Ablativum vládaju.

Od, von, Od Boga ſvakàh dohodé, von GOtt kommet alles.

Daleko, weit, Daleko od nas, weit von uns.
NB. Buduchi Ablativus i Genitivus nerazlucsujuſe, nego jednim pridſtàvkom, koije ù Ablativu, tò-jeſt: *Od*, tako ima mlogo pridſtavàkàh ù Genitivu, koji vladaju i ovim Caſuſem. Nachdem der Ablativus von dem Genitivo nur durch die Præpoſition *Od* unterſchieden wird, als iſt zu wiſſen, daß viele Præpoſitiones regieren zugleich Genitivum, und Ablativum, welche beym Genitivo ſchon angemerket ſind.

7. Caſus vládaju.

Prid, vor, Prid tobom, vor deiner.
S', mit, s'Otcem, i s'Materom, mit dem Vater, und mit der Mutter.
Za, hinter, Za mnom, i za mojim Otcem, hinter meiner, und hinter meinem Vatter.
Medju, zwiſchen, Medju mojim Bratom, i Seſtróm, zwiſchen meinem Bruder, und Schweſter
Pod, unter, Pod Nebom, unter dem Himmel.
Nad, ober, Nad Zemljòm, ober der Erden.

POGLAVJE VIII.

De Adverbio.

Od Priricska.

A *dverbium* Príricsak, jeſt dío govorénja, koji drugima dílom, â návlaſtito *Verbu* pri-

Digitized by Google

met-

metnût, njiovu nárav, illiti zlamenje ukazuje. Adverbium Beywort, iſt ein unveränderlicher Theil der Rede, welcher übrigen Theilen zugethan, ihre, vornehmlich aber der Verborum, verſchiedene Umſtände, und Beſchaffenheit andeutet, als:

Ljúbiti sêrdcsano	brünſtig lieben.
Govoriti pametno	weißlich reden.
Ráditi pomljivo	fleißig arbeiten.

Poslie ovoga jesu od razlicsitih vêrstih.
Dieſem nach ſind ſie unterſchiedener Gattung.

Adverbia Loci.

Motus in Loco. Gibanje ù Miſtu.

Gdi? wo?	Vêrlo blízu, ganz nahe
Ovdi, hier.	Daleko, weit.
Túde, da.	Unútri, darinnen.
Ondi, dort.	Na dvóru, drauſen.
Svagdi, überall.	Okolo, herum.
Nigdi, nirgend.	Na deſno, zur rechten.
Gdimu dràgo, wo es immer iſt.	Nalivo, zur linken.
Drugdi, anderswo.	Ovdi, óndi, dort, üd da.
Gorri, oben.	Ovamo, onamo, hin, und her.
Dolli, drunten.	Iz nútra, inwendin.
S'ovu ſtranu, dieſeits.	Izdvóra, Izvana, s'polja, auswendig.
S'onu ſtranu, jenſeits.	Prid, vor.
Kod, bey.	Otrágu, hinten.
Blízu, nahe.	

S'prída, von vorne.
S'tràga, von hinten.
Ovdi gorri, hier oben.
Ovdi dolli, hier unten.
Ondì gorri, dort oben.
Na drugomu mistu, anderswo.
Igdi, irgend.
Nigdi, nirgend.
Gdigod, irgendwo.
Gorri, oben, hinauf.
Prama, gegenüber.
Kamo? wohin?
Odkuda? woher?
Kuda? wodurch?
Ovuda, hierdurch.
Odovuda, von hier.
Od onuda, von dannen.
Dòkle? wie weit?

Blízu, nahe.
Daleko, weit.
Nedaleko, nicht weit.
Kroz tò, dadurch.
Na okolo, ringsherum.
S'druge strane, von andern Seiten.
Iz daleka, von weiten.
ù Nútra, hinein.
Na dvòr, hinaus.
Naprid, vorwärts.
Natrag, ruckwärts.
Gorri, hinauf.
Dolli, hinunter.
Na stranu, auf Seiten.
Diljè, weiter.
Dòvle, bis hieher.
Dònle, bis dorthin.

Adverbia Temporis.

Vrimena, der Zeit.

Kada? wann?
Sada, jetzt.
Tada, alsdann.
Onda, damal.
Za sada, jetzund, für jetzo.
Sadataki, sogleich.
Frishko, geschwind.

Taki, bald.
Udilj, bêrzo, alsbald.
Ovoga pûta, gleich diesen Augenblick.
U Oko trenútje, diesen Augenblick.
Sada, odmah, gleich, zur Stund.

Digitized by Google

Bêr-

Bèrzo, hitro, ſchnell, plötzlich.
Odávna, vor längſt, vor lange Zeit.
Dávno, ſchon lang.
Skoro, bald, unlängſt.
ù krátkom, in kurzem.
Na Godinu, übers Jahr.
Dàn, i nòch, Tag; und Nacht.
Od dàna do dàna, von Tag zu Tag.
Svaki dàn, alle Tage.
Vasdàn, den ganzen Tag
Vas drági dàn, den ganzen lieben Tag.
Vas dugi dàn, den ganzen lieben Tag.
Do pódna, bis Mittag.
Do nochi, bis auf die Nacht.
Od dànas do ſutra, von heute bis morgen
Na dàn, täglich.
Na Nedilju dánah, wochentlich.
Na Miſec, monatlich, auf ein Monat.
Na godinu, jährlich.
Na Sât, ſvakog ſata, ſtündlich.
Prie, vormals.
Ikada, jemals.
Nikada, niemals.
Uvik, ewiglich, immer dar
Prie toga, vor dieſem.
Od ſelé, hinführo.
Unapridak, ins zukunft.
Od ſada, von nun an.
Doſada, ehe deſſen, vor dieſem.
Onomadnje, neulich, verwichen.
Niki dan, unlängſt vor vier Tägen.
Skoro, kürzlich vor kurzer Zeit.
Danas, heute.
Sutra, morgen.
Priko ſutra, über morgen.
Na Godinu, aufs Jahr
Jucèr, geſtern.
Priko Jucſer, vorgeſtern.
Prie dvà dàna, vor zwey tägen.
Prid miſèc dánah, vor ein Monat.
Láni, vor ein Jahr.
Prik-láni, vor zwey Jahren.

Digitized by Google

Sutra dàn, den andern Tag.
Ranno, frühe.
Kasno, spät.
ù jutru, in der frühe.
ù vecser, des abends.
Jutròs, heut frühe.
Vecseras, heute abend.
Sinòch, gestern abends.
Nochas, die vergangene Nacht.
Prid pò nochi, vor mitter Nacht.
ù pó nochi, um mitter Nacht.
Posli po nóchi, nach mitter Nacht.
Prid zoru, vor Tags.
ù Zorru, um Anbruch des Tags.
ù funcsani ìzhod, um der Sonnen-Aufgang
ù svanútje, wann es schon Tag worden.
Prid vecsèr, gegẽ Abend
u pôdne, um Mittage.
Prid pôdne, vor mittage
Posli pôdne, nach mittage.
ù Suncsai zahod, um der Sonnen-Untergang.
ù Zdravu Mariu, um Ave Maria geläut.
ù Sûtonj, in der demmerung.

Adverbia Numeri.

Broja, der Zahl.

Jedan pût, einmal.
Dvà, trì, csetiri &c. pûta, zwey, drey ꝛc. mal.
Koliko pûtah? wie vielmal, wie oft?
Toliko pûtah, so vielmal, so oft?
Kolikogod pûtah, so oft.
Vishje pûtah, mehrmal.
Cseslo, öftermals, oft.
Pêrvi pût, das erstemal
Drugi pût, das andertemal.
Trechi pût, das dritte mal.
Svaki pût, jedesmal.

Digitized by Google

Mlo-

Mlogo pûtah, vielmal. mal.
Stò pûtah, huudertmal. Nikoliko pûtah, etlich-
Hiljadu pûtah, tauſend- mal.

Adverbia Ordinis.

Rèda. der Ordnung.

Pérvo, erſtlich, zum erſten.
Drugo, zum andern.
Najpérvo, zum allererſten.
Najposli, endlich, zu letzt
Zatim, hernach.
Prie ſvega, vor allen Dingen.
Uredno, ordentlich.
Neuredno, unordentlich.
Jedno za drugim, nach der Reihe.
Rèdom, ordentlich.
Skupa, zugleich.
Za jedno, mit ein ander.
Na izmince, wechſelweiſe.
Jedan za drugìm, einer nach den andern.
Jedna za drugom, eine nach der andern.
Jedno za drugim, eins ums andere.
Dvà, â dvà, zwey und zwey.
Na jedan pût, auf einmal.
Od Gràda do Gràda, von einer Feſtung zur andern.
Od Varoshi do Varoshi, von einer Stadt zur andern.
Od Sela do Sela, von einem Dorf zum andern.
Od Kûchè do Kuchè, von Haus zu Haus.
Od dàna do dàna, von Tag zu Tag.
Od vrimena do vrimena, von Zeit zu Zeit.
Kadkada, dann und wann, bisweilen.
Rítko, ſelten.
Nepriſtancé, ſtätts, unaufhörlich.
Sve uvik, immerdar.

Digitized by Google

ù do-

ù dobro vrime, zu rechter Zeit.
Vazda, allezeit.
Návlastito, gemeiniglich
Prie, vorhin, vorhero.
Smèteno, durch ein ander, vermischt.
Pomíshano, unter einander, vermischt.
Prevêrnuto, verkehrt.
Stêrmoglavicé, das oberste zu unterst.
Priokrenuto, umgekehrt
Prama, gegen über.
Cfesto, oft.
Kadkada, bisweilen.
Kadgodir, dann üd wan.
Iztemelja, von Grund aus.
ù hêrpi, haufenweise.
Svêrhu toga, über das.
Pak, hernach.
Posli, darnach.
Pakonda, nachgehends.
Opèt, wiederum.
Slìdechim nácsinom, folgends.
Iz nova, von neuen.
Po isti nácsin, gleichfails.
Takòjer, wie auch.
ù istinu, in Wahrheit, zwar.

Adverbia Quantitatis.

Kolikoché.

Koliko? wie viel?
Mallo, wenig.
Bash mallo, vêrlo mallo, gar zu wenig.
Mlogo, viel.
Vêrlo mlogo, gar zu viel
Dosta, genug.
Primlogo, sehr viel.
Mallo po mallo, allgemach, nach und nach.
ù obílnost, iz obila, im überfluß, überflüßig.
ù Mloshtvu, in Menge.
Cílo, ganz.
Tako, tako, halb, und halb.
Na prímer, ohngefehr.
Sasvím, überaus.

Digitized by Google

Vér-

Vérlo mallo, zu wenig.
Vishje, mehr.
Veche, mehr.
Toliko, ſo viel.
Manje, weniger.
Najmanje, zum wenigſten.
Na dío, zum theil.

Vishje und Veche, Mehr.

Vishje mehr, wird *Comparativè* gebraucht, wenn darauf folget *Nego*, (als) oder wenn ſolches *Negative* allein, und nicht *Quantitative* gebraucht wird, als:

Vishje Vodé nego Vína, mehr Waſſer, als Wein.

Jaga neljubím vishje, ich liebe ihn nicht mehr.

Veche aber wird gebraucht, wenn die *Particula Nego*, nicht darauf folget, als:

Ja toga veche nemogu, ich kann davon nicht mehr.

Ja veche nemogu ráditi, hakoſam doſada, ich kann nicht mehr arbeithen wie vorhin.

Adverbia Comparationis.

Vishje, mehr.
Manje, weniger.
Toliko, ſo viel.
Onoliko ſo viel.
Jednako, gleich ſo viel.
Bolje, beſſer.
Tako dobro, kako &c. ſo wohl als ꝛc.
Skoro, ſchier bey nahe.
Iſtom, jedva, kaum.
Tako, alſo.
Cílo, ſaívim, ganz und gar.
Mlogo vishje, viel mehr.
Mlogo manje, viel weniger.

Digitized by Google

Strash-

Strashno, ſtrahovito, erſchröcklich.
Naj vishje, am meiſten.
Naj manje, am wenigſten.
Sve Vishje â vishje, je mehr, und mehr.
Josh bolje, s'tim bolje deſto beſſer.
Josh gorje, s'tim gorje deſto ſchlimmer.
Pacſe, protivnim nácſinom, hingegen.

Adverbia Qualitatis.

Zlo, übel.
Svojevoljno, freywillig.
Dobrovoljno, gutwillig.
Mérsko, neráddo, ungern.
Sillòm, ungern, mit widerwillen, mit gewalt.
Teshko, ſchwerlich.
Jedva, iſto, kaum.
Pravo, recht, rechtmäſſig.
Dóſtojno, billig.
Nepravedno, unrecht, unrechtmäßig.
Nedóſtojno, unbillig.
ù Vríme, zeitlich.
Eh zbilja, eben recht, à propos.
Za okladdu, um die wette.
Promislivshi, wohlbedächtig.
Ne promotrivshi, unbedachſam.
Náfallicè, mit fleiß, vorſezlich.
Iznenada, unverſehens.
Ne domisljeno, unbeſonnen.
ù Hitnji, in der Eil.
Bêrzo, eilends.
Lasno, leicht, leichtlich.
Pametno, mûdro, klûglich.
Iz nebruha, ſchnel mit ungeſtim.

Digitized by Google

ù Prà-

ù Pràvo ichi, gerade gehen.
Frishko ichi, geſchwind gehen.
Hititi, eilen.
Prehíttitise, ſich über eilen.
Rad, gern.
Nerad, ungern.
Kako, wie.
Dobro, wohl, gutt.
Doſta dobro, zimlich wohl.
Bolje, beſſer.
Gorje ärger.
Zlochudno, vermenſſentlich.
Opàko, verwegen.
Otàjno, heimlich.
Skrovito, ſakriveno, verborgen.
Ocſito, öffentlich.
ù Vrimenom, mit der Zeit.
Cſiſto, ſauber, rein.
Na niki nácſin, auf gewiſſe Art.
Na ſtári nácſin, auf die alte Manier.
Iz ſhálé, aus ſchertz.
Na jurìsh, mit ſturm.
Stojéchi, aufrecht ſtehend.
Klécséchi, kniend.
Na Konju, zu Pferd.
Pishicé, zu Fuß.
Ná Kolih, zu Wagen.
Na Kocſiah, im Kalles
Na Hintovu, in der Scheße.
ù Lagji, im Schife.
Po Vodi, zu Waſſer.
Po Sùhu, zu Land.
Cſiſto pivati, hell ſingen.
Biſtro gledati, hell ſehen
Vêrlo govoriti, laut reden.
Iz ſvega glàsa, überlaut.
Polako govoriti, leiſe reden.
Po volji, nach der Wille, nach gefallen.
Po xelji, nach wunſch.
Dráge volje, guttwillig.
Slobodno, keck.
Po Vojnícski, auf Soldaten manier.
Junàcski, rebreno, herzhaftig.

Digitized by Google

Ad-

Adverbia Remiſſionis.

Polagáno, ſachte.
Shútèchi, ſtille.
Koràk po koràk, ſchrit für ſchrit.
Mallo po mallo, nach und nach.
Na jedan pût, zugleich, auf einmal.
Nogu za Nogóm, Fuß für Fuß.
Frishko, geſchwind, eilends.
Takì, alſobald.
Tiho, allgemach. ſachte
Mûcséchi, in der ſtille.

Adverbia Demonſtrandi.

Evo, Hier, Eto, Da, Eno, Dort.

Upánti. Ova *Adverbia* uzimaju za ſobom *Pronomina Perſonalia* ù Accuſativu, dieſe beywörter nehmen die *Pronomina Perſonalia* in *Accuſativo* nach ſich, als:

Evome, hier bin ich.
Etote, da biſt du.
Enoga, dort iſt er.
Enoje, dort iſt ſie.
Evo nàs, hier ſind wir.
Eto vas, hier, oder da ſeyd ihr.
Enojih, dort ſind ſie.
Eno njih, dort ſind ſie.

Kadkada pak ù Nominativu. Bisweilen auch in Nominativo, als:

Evo ja, hier bin ich.
Eto Vôda, da iſt das Waſſer.
Eno Kljûcs, dort iſt der Schliſſel.
Evo mi, hier ſind wir.

Evo

Digitized by Google

Evo oni, hier ſind ſie.
Evo one, hier ſind ſie (so) Weiber.
Eto oni, one, da ſind ſie.
Eno oni, one, dort ſind ſie ꝛc.

Adverbia Interrogandi.

Zashto? warum?
Zashto ne? warũ nicht?
K'csemu? worzu?
Gdi? wo?
Kamo? wohin.
Odakle? odkuda? woher?
Kuda? wodurch?
Kako? wie?
Poshto? wie theuer?
Koliko? wie viel?
Od kada? wie lang her?
Koliko pûtah? wie oft?
Kada? wann?
Dokle? bis wie lang?
ù koje dóba? um welche Zeit.
Shto? was?
Jeli? iſts?
Nielli? iſt es nicht?
Csiji? weſſen?
Komu? wem?
Odashta? von was?
Zaradi shta? wegen was?

Adverbia Affirmandi.

Jeſt, da, Ja.
Doiſta, für wahr, gewiß
Iſtinito, gewißlich.
Prez ſvake-ſumlje, ohne allen Zweifel.
Prez fallinge, ohnfelbar.
Poleg ſviſti, auf gewiſſen
ù iſtinu, in Wahrheit.
Sigurno, für gewiß, ſicherlich.
Dobro, gut, wohl.
Vêrlo dobro, gar wohl.
Rad, gern.
Nerad, ungern.

Adverbia Negandi.

Ne, nein.
Nie, nicht.

Digitized by Google

Niposhto, gar nicht.
Ní, ni, weder, noch.
Nikada, niemals.
Nishta, nichts.

Adverbia Dubitandi.

Moxebit, kann seyn, vielleicht.
Ako, wenn, sofern, imfall.
Na primer, ungefehr.
Akoje tako, wenn es also ist.
Akoje istina, wenn es wahr ist.
Akobi, imfall.
Napriliku, zum Beyspiel.
ù dogadjáju, zufälliger weise.
Po srichi, auf gutes Glück.
Po nesrichi, zum Unglück.

Adverbia Similitudinis.

Takójer, gleichfalls, ebenfalls.
Na isti nácsin, eben also.
Tako, also.
Kako, wie, oder also.
Zato, darum.
Tako dobro, kako, so wohl als.
Na isti Nácsin, ingleichen
Jednako, gleicher weise.
Ni vishje nimanje, weder mehr, noch weniger.
Kakógod, gleichwie.

Adverbia congregandi, i separandi.

Skupa, zajedno, zusammen.
ù istò vríme, zugleich.
Svega, überhaubt.
ù opchinu, insgemein.
Svagdi, uberall.
Cílo, gänzlich.
Sve na jedan pût, auf einmal.
ù svèmu, in Summa.
Josh, noch.
Osim toga, besonders.

Digitized by Google

Návla-

Návlastito, abſonderlich.
takójer, auch.
Protivnim nácsinom, hingegen.
Drugacsie, ſonſten.
Sàmo, nur, allein.
Imenom, namentlich.
Ocsi na ocsi, zwiſchen zwey Augen.
Na glàvu, auf ein Kopf.
Od gláve, von einem Kopf.
Kolikoſe dáje od gláve? wie viel gibt der Mann.
Od ſtráne, von ſeiten.
Oſobito, inſonders.

POGLAVJE IX.

De Conjunctione.

Od Saſtávka.

Conjunctio, Saſtavak, jeſt dio govorénja: koji rìesi, i govorénje vézxe, illi raſtavlja. Die *Conjunction* iſt ein Theil der Rede, welcher die Wörter, und *Phraſes* zuſammen füget; oder aus einander ſezet, alß:

Conjunctiones Copulativæ. Véxuchi Saſtàvci.

I, und Ja, i ti, ich, und du.
Da, daß, damit.
Kakogod, gleich wie.
Takójer, auch, inglei-chem.
Kako takójer, wie auch.
Dajosh, ja auch, ſo gar.
Josh k'tomu, und dazu
Neſamo &c. Nego josh i &c. nicht allein ꝛc. ſondern auch. ꝛc.
Svêrhu toga, ferner, über das.

Tako dobro, kako, eben ſowohl als.
Tako mallo, eben ſo wenig.
Toliko vechma, um ſo viel mehr.
Tako da ja &c. ſo daß ich ꝛc.
Tò jeſt, nemlich.
Nego josh, ſondern noch.
Na toliko, da &c. inſo weit daß ꝛc.
S'tim manje, um ſo weniger.

Conjunctiones Disjunctive. Raſtavljajuchi.

Ili, entweder, oder.
Ili pak, oder aber.
Ni ni, weder noch.
Nitti pak, weder aber.
Ni vi, ni Ja, weder ihr noch ich.
Illiti, oder aber.
Vechako, es ſey daß.
Vech akobi bilo, es wäre dann.
Miſto shtobi, anſtatt daß.

Conjunctiones Adverſativæ. Protivéchi.

Ali, pak, aber.
Nego, ſondern.
Sasvim tìm, jedoch, mit allem dieſem.
Opèt, gleichwohl, doch.
Nishta nemanje, nichts deſtoweniger.
Nepazechi, uhngeachtet, ohn angeſehen.
Medjuto, indeſſen, unterdeſſen.
Daleko od toga, weit gefählt.
Dobro da, wie wohl, obwohl.
Primda, obſchon,
Akoprem, obgleich.
Protivnim nácſinom, hingegen.

Conjunctiones Cauſales. Uzrokujuchi

Zashto, denn.
Jèr, weil.
Videchi, in anſehung.
Dabi, auf daß.

Jerbo, dieweil / denn.
Zato, darum,
Pokle, ſintemal.
Dok, ſo bald.
Da nebi, auf daß nicht.
Zaradishta, weßwegen.
Shta radi.

Conjunctiones Concluſivæ. Zatvarajuchi.

Tako, alſo / ſo dann.
Najposli, endlich.
Dakle, dann / alſo.
Zaradi toga, darum / derohalben.
Slidéchim nâcsínom, folglich.
Cicha toga, um des willen.
Na taj nácſin da &c. ſo daß ꝛc.
Od oſtáloga, im übrigen.
Jednom riesju, mit einem wort.
Indi, alſo.

Conjunctiones Exceptivæ. Izvadiuchi.

Izvan, ausgenommen.
Ako ne, wenn nicht.
Oſim, außer,
Vech ako, es ſey dann.

Conjunctiones Conditionales. Nakánljivi.

Ako, wenn / ſo, ſofern.
Akoli, wenn aber.
Ako ne, wo nicht.
S'Ovim nácſinom, da &c. mit dieſem beding.
Akobi moxebit, wenn villeicht.
Ako Bòg da, wenn es GOtt gibt.
Ako bude Boxja volja, wenn es GOtt gefält.
Da sámo, wenn nur.
Poſtavímo, geſetzt, daß,
Akobi kojom táliom im fall, dafern.

POGLAVJE X.

De Interjectione.

Od Medjumetka.

Interjectio, medjumetak, jeſt jedan dio govorénja, koji rázlieslto náravi, i chùdi gibanje ukazuje. Iſt ein Theil der Rede, welcher verſchiedene Gemüths-Bewegungen, und Gedanken zu verſtehen giebet.

Ovi medjumetci jesu od mlogo vêrſtih, Die Interjectiones ſind verſchiedener Arten, als:

Hortantis. Ponukovanja.
der Vermahnung.

Nù, nuder, nun wohl an.	Udrite dobro, ſchlaget nur zu.
De, deder, nur fort.	Nebojse, fürchte nicht.
Veselo, luſtig,	Josh mallo, noch ein
Slobodno, junácski., keck, herzhaftig.	wenig.
	Hajdemo, laſt uns gehen.

Dolentis, Xalenja.
Des Mitleidens.

Ah! jao! Ah, e wehe!	Ijé! was für Elend.
Jao meni firomahu! wehe mir Armen.	Shtochu pocléti! was fang ich an.
Tèshkè xallosti! nevo-	Shtochu cſiniti! was

Digitized by Google

ſoll

soll ich machen.
Teshka kvára! Shkode! was für Schade.
Shtachuse prifatiti! was soll ich ergreifen.
Nakojuchuse stranu okrénuti! wo soll ich mich hinwenden.
Tó je kvár! das ist ein Schade.

Admirantis, Zacsudjenja.

Der Verwunderung.

Aha! Aha!
Ah! shto govorish! ey was sagst du!
Jelli tò mogûche! ist das möglich!
Ho, ho! oho!
Boxe drági! lieber Gott.
Kakoje lipo! wie schön.
Kakobi tó bilo! wie könnte dieses seyn.
Tò nie mogûche! das ist nicht möglich.
Shta? was?
Kako to? wie so?
Pravicsni Boxe! gerechter GOtt!
Gledajte samo mallo! sehet nur ein wenig!

Fastidientis, dosádjenja, i otirivanja.

Der wegtreibung.

Bixi odavle! weg von hier!
Na stranu! auf seite!
Uklonise! weg da! platz!
S'pûta! aus dem Weeg!
Pfu! i s'tvojim duhánom! pfuy mit dem Toback.
Pfu! nosi taj smràd! pfuy des Unflaths.
Napolje! pake dich hinaus!
Bixi odtale! gehe Weg.

Vocantis, Zvánja.
Des Rufens.

Csujesh ti mladichu! hóreſt du jung.
Csujeteli vi dico! hóret ihr Kinder!
O! mòmcſe! ey Jung!
Csujeteli Ljùdi! hóret ihr Leute!
Csujeteli Gospodo! hóret ihr Herren.
Hodite amo! kommet her.

Imperantis, Zapovidanja.
Womit mann befihlt, und verbietet.

Mucſi, shûti! ſtill!
Mucſite! Shûtite! ſeyd ſtill.
Polagáno! ſachte!
Nedíraj! laß ſtehen!
Jezik za zube! Stísni zùbe! halts Maul!
Dàj mir! gib fried!
Oſtavi! hör auf! laß ſtehen.
S'mirom! fried gib.

Digitized by Google

TRE-

TRECHI DIO.

DE SYNTAXI

Od upravljenja Rìcsíh,

von der Wortfügung.

POGLAVJE I.

Od Rèda, po kojemu Partes Orationis, illiti dili govorénja, jedan za drugim ù govorénju slìditi móraju.

Von der Ordnung, nach welcher die Theile der Rede in denen Redens-Arten auf einander folgen müssen.

I.

Najpêrvo valia ovu Regulu ù opchinu uvixbati. Zum ersten muß insgemein diese Regel beobachtet werden.

Onà rìcs, koja drugom vláda, mechèse návlastito prid onu, kojaje od nje vladana. Das Wort, welches ein anders regiert, wird gemeiniglich demjenigen, welches von ihm regieret wird, vorgesetzet. *Zatim*

Digitized by Google

Zatimſe metne najprie Nominativus Nominis, illi Pronominis, ili Phraſis, koji miſto Nominativa ſtoji, ſaſvima potribitima rìcsma, kojeſe na njega pozívaju. Demnach wird erſtlich der Nominativus eines Nominis, oder eines Pronominis, oder einer Phraſis, welche anſtatt des Nominativi ſtehet, geſetzt, mit allen den zugehörigen Wörtern, welche ſich darauf abſonderlich beziehen, als:

Bòg poznáje Sêrdcah, GOtt kennet die Herzen.

Tkovamje tò kázao, razumie tè ſtvàri dobro. Der euch das geſagt hat, verſtehet die Sache wohl.

Shtiénje ſvetoga Píſma probudjuje Bogoljubſtvo. Das Leſen der Heiligen Schrift, erwecket die Gottſeligkeit.

Govoriti dobro, jeſt jedan veliki dàr, wohl reden iſt eine groſſe Gabe.

II.

Za Nominativom slìdi najblixje Verbum. Auf den Nominativum folget zu nächſt das Verbum, als:

Králj zapovida, der König befihlt.

Podloxniei obsluxuju, die Unterthanen verrichten

Moj Brat píshe, mein Bruder ſchreibet.

Upànti, Nominativus dojde za Verbum ù pripovídanju. Merke, der Nominativus kömt hinter das Verbum in einer Erzehlung, als:

Utomuſe zapocse Rat, hierauf fieng der Krieg an.

III.

Digitized by Google

III.

Za Verbom dohodi Adverbium, nach dem Verbo kommt das Adverbium, als:
Ja znàm dobro, ich weiß wohl.
Ví ſtojite vêrlo dobro, ihr ſtehet gar wohl.
On govori dobro, alli pishe zlocsesto, er redet wohl, aber er ſchreibt übel.

Kadaſe pak Verbum in tempore Compoſito s'Auxiliar-rícsma potribuje, onda Adverbium dojde ſtajati za Verbum Auxiliare. Wenn aber das Verbum in einem Tempore Compoſito mit den Verbis Auxiliaribus gebrauchet wird, ſo muß das Adverbium nach dem Verbo Auxiliari ſtehen, als:
Víſte dobro ucsinili, ihr habt recht gethan.
Víſte vash rácsun hêrgjavo nacsinili, ihr habt euere Rechnung übel gemacht.
Onje zlo nagêrdjen, er iſt übel zugerichtet.

NB. Dobro, wohl, bolje, beſſer, zlo, übel, gorje, ärger, *ſtojé prid Infinitivom*, ſtehen vor dem Infinitivo, als:
On pocsima dobro govoriti, er fänget an wohl zu reden.
Ja nemogah bolje ucsiniti, ich konnte nicht beſſer thun.
Nemojte od njega zlo govoriti, ihr ſollet von ihm nicht übel reden.
Víchete ſvaki pût bolje ſtajati, ihr werdet allzeit beſſer ſtehen.

IV.

Digitized by Google

IV.

Zatim dojdè Dativus, ili Accuſativus, kojim Verbum vlada. Alsdann kommt der Dativus, oder Accuſativus, welcher von dem Verbo regieret wird, als:

Ratt je shkodljiv púku, der Krieg iſt dem Volk verderblich, ſchädlich.

Jaſam píſao mojemu priatelju, ich habe meinen Freund geſchrieben.

Víno razveſeli csovicsanskò sêrdce, der Wein erfreuet des Menſchen Herz.

Akoliſe pak Dativus i Accuſativus skupa ſaſtanu, tako Dativus návlaſtito prid Accuſativum poſtaviſe. So aber Dativus, und Accuſativus zuſammen kommen, ſo wird der Dativus gemeiniglich dem Accuſativo vorgeſetzet, als:

Mládi Ljúdi dúxniſu ſtárima ſvako poshténje, die jungen Leute ſind den alten alle Ehrerbietigkeit ſchuldig.

Ja vam tò poklanjam, ich ſchenke euch dieſes.

Vi meni csiníte veliku ljúbav, ihr thut mir einen groſſen Gefallen.

Jachu vam kázati Novine, ich werde euch Neugkeiten ſagen.

U Nimacskomu Imperativu dojde Accuſativus prid Dativum.

Erzehlet es mir, pripoviditemi tò.

Saget es mir, káxitemi tò.

Ich habe es ihm geſagt, jaſamu tò kázao.

Digitized by Google

Ich

Ich überlasse es ihnen, Ja-jim tò ostavljam.

V.

Negatio pêrva Ne, i Ni, stoji uvik prid Verbom, â ostále za njime. Die erste Slavonische Negation *Ne*, und *Ni* stehet allzeit vor, die übrigen aber nach dem Verbo, es sind aber solche Negationes folgende.

Ne, Ni, nicht, nishta, nichts, ni ni, weder noch, Nikada, niemal, als:

Ja tò nevirujem, ich glaube das nicht.
Ví necsinite dobro, ihr thut nicht recht.
Tò nie dobro ucsinjeno, es ist nicht recht gethan.
Ja tò nísam rekao, ich habe das nicht gesagt.
Ví nepíshete upràvo, ihr schreibet nicht gerade.
Ja neznam nishta, ich weis nichts.
Ví neznate shto ja govorim, ihr wisset nicht, was ich rede.
Ja nisam nishta csuo, ich habe nichts gehört.
Ti nísi nikada ù Bécsu bio, du bist niemal in Wien gewesen.
Ja nejmam ni Otca, ni Materè, ich habe weder Vatter, noch Mutter.
Ti nejmash nikoga, du hast niemanden.
On nejma ni Pera, ni Tinte, er hat keine Feder, und keine Dinte.

Kada tko hoche jedno pitànje zanikati, nevulja da rekne samo Ne, ili Ni, kako Nímci obícsáju rechi: Nein, *nego valja da Ne, pridrúxi k'onomu Verbu, kojimse píta, pak zajedno s'njime odgovori.* Wenn jemand eine

Digitized by Google

ne Frage verneinen will, muß er nicht bloß Ne, oder Ni ſagen, wie im Teutſchen: Nein, ſondern die Negation Ne Ni wird dem Verbo, mit welchen man fraget, vorgeſetzet, und mit ihm geantwortet, als:

Imashli Kruha? haſt du Brod? R. Nejmam, Nein, ich habe kein.

Jeſamli ja cêrn po obrazu? bin ich ſchwarz im Geſichte? R. Nisi, Nein.

Jeli on bio u Cêrkvi? iſt er in der Kirche geweſen. R. Nie, Nein.

Nieli tò tvoja Seſtra? iſt das nicht deine Schweſter? R. Nie, Nein.

Jeſtelí jucser doma bili? ſeyd ihr geſtern zu Hauß geweſen? Niſmo, Nein.

Jeſuli jucser kod vas rúcsali? haben ſie geſtern bey euch geſpeiſet? Niſu.

Nimacske Negationes, Kein, nicht, nichts, niemal ꝛc. *ſtoje za Verbom,*

Ja nejmam Kruha, ich habe kein Brod.

Ja neznam shto on govori, ich weis nicht, was er redet.

Ona nezna nishta od toga, ſie weis nichts von dieſem.

Jaga niſam nikada vidio, ich habe ihn niemal geſehen.

Kadapak, Kein, *jedan Nomen Subſtantivum s'Adverbiom Qualitatis za ſobom imade, i u Slavonskomu jeziku, niedan, niedna, niedno zlamenuje, tada dójde prid Verbum Auxiliare.*

Digitized by Google

Nie-

Niedan Zèc nie tako bêrz, daga hêrt nemoxe ſtignuti, kein Haſe iſt ſo ſchnell, daß ihn der Windhund nicht einhohlen kann.

Toſe iſtò razumie i od Niemand, *nitko, i niemal nikada &c.*

Nitko nie tako bogat, da nebi oſiromashiti mogao, niemand iſt ſo reich, daß er nicht arm werden kann.

Nikada ſpavács neucsini dobru ſtráxu, niti ſtrashljivac junácsko dillo, niemal ein Schlöffer hält eine gute Wacht, und ein Verzagter thut eine tapfere That.

VI.

Particula Interrogativa li, ſtoji uvik za Verbom. Die Fragens-Particul *li*, ſteht allzeit nach dem Verbo, als:

Znashli shtiti? kannſt du leſen?

Zna-li on Nìmacski? kann er teutſch?

Zna-li ona pisati? kann ſie ſchreiben?

Zna-li tò Dite govoriti? kann das Kind reden?

Je-li udarilo dvánajeſt? (ſc. sàtah) hat es zwölfe geſchlagen?

Jeſte-li me razumili? habt ihr mich verſtanden?

Jeſuli s'vàmi bili? ſind ſie mit euch geweſen?

Alſo auch *Interrogative, Negative.*

Nìſam-li ti kázao? habe ich dir nicht geſagt?

Nìſamlite vidio s'njime ù vêrtlu? habe ich dich nicht geſehen mit ihme im Garten?

Niſte-li vi moj priatelj? ſeyd ihr nicht mein Freund?

Digitized by Google

Niſu-

Nisuli oni rekli, da &c. haben sie nicht gesagt, daß ꝛc.

Nejmate-li Sitni novàcah kod sebe? habt ihr kein kleines Geld bey euch?

Zatim slidi takójer ova particula li, *kada Nomen, ili Pronomen, ili Adverbium naprid idè.* Darnach folget auch diese Particul li, wenn ein Nomen, oder Pronomen, oder ein Adverbium vorhergehet, als:

Tilisi Kralj Xudinski? bist du der Juden König?

Takoli odgovárash Biskupu? also antwortest du dem hohen Priester?

Viliste onaj, koji neche da &c. seyd ihr derjenige, welcher nicht will, daß ꝛc.

Najposli ide li *za rìcsjom,* jeda, letztlich wird das li dem Wörtlein Jeda dann, nachgesetzt, als:

Jedali ti znàsh shto ja govorim? weis du denn, was ich rede? sage?

Jedaliti nisam kazivao? habe ich dir dann nicht gesagt?

Jedali ti nisi zadovoljan s'onime, shto imash? bist du dann mit demjenigen nicht zufrieden, was du hast?

Jedalisam ja tvoj Slúga? bin ich den dein Knecht?

Kada pak koja druga rìcs ù Imperativu naprid idè, tada li zlamenuje Nimacsku rìcs Ob. Wenn aber ein anderes Wort in Imperativo vorher gehet, alsdann bedeutet das li das teutsche Wörtlein Ob, als: Pi-

Pítajtega znali Nimacski ? fraget ihn, ob er teutſch kann?

Pítajte vashega Brata, hocheli skoro u Bécs ichi, fraget euren Bruder, ob er bald nach Wien gehet ?

Pítajte toga Cſovika, idemoli mi právím pûtem, fraget den Mann, ob wir den rechten Weg gehen?

Pítajte toga Têrgovca, imàli dobroga ſúkna ? fraget den Kaufmann, ob er gutes Tuch hat.

Govorite s'tìm kocsiashom, bilinas mogao povesti, redet mit dem Fuhrmann, ob er uns führen kann.

Promislite ſamo, jeli to pravo, überleget nur ob das recht iſt.

Zàr, rìcs od pítanja sluxì ù nikomu govorénju mìſto jeda, das Interrogations wörtlein *Zàr* dann, dienet in einigen redens Arten ſtatt des Worts *jeda*, als:

Zàr ti neznash daſam Ja bio boleſtan? weis du dann nicht, daß ich krank geweßen bin ?

Zàrſi ti pametnìji od drugìh ljúdih ? biſt du dann vernünftiger als andere Leute?

Zar on nezna, daſam Ja njegov priatelj? weis er dann nicht, das ich seyn Freund bin.

Zàr ona misli, daſam ja njezin nepriatelj ? glaubt ſie dann, daß ich ihr Feind bin.

Zàrsmo mì znali daſte vi nòvce prímili? haben wir dann gewuſt, daß ihr das Geld empfangen habt?

Digitized by Google

Zàr vi níſte ználi, daje on kod nas bio? habet ihr dan nicht gewuſt, daß er bey uns ware.
Zàr oni niſu cſuli kadsam ja doshao? haben ſie dann nicht gehört wie ich kommen bin.
Zar one nevide shto vi cſinite? ſehen ſie dann nicht, was ihr thut.

POGLAVJE II.

De Syntaxi Articulorum.

I

Gdise jedna ſtvàr, illi vêrſta ſtvàrí ù jednomu ſtanovitom razumljénju ſpoméne, óndi Némci potribuju Articulum, der, die, das, *ù jednakomu* Genuſu, *i* Numeru, *kojega Slavonci nigdi ne tribuju.* Wo eine Sache, oder Gattung der Dinge in einer gewiſſen Deutung benennet wird, da brauchen die Teuſchen den Articulum, der, die, das, ingleichem Genere, und Numero, welchen die Slavonier aber nirgend vonnöthen haben, als:

Gláva, der Kopf.
Rúka, die Hand.
Kolino, das Knie.
Ljudi, i Xene, die Männer, und die Weiber.
Sav Národ Cſovicſanski, das gantze menſchliche Geſchlecht.
Sùnce sja, die Sonne ſcheinet.
Cſovik, kojega vi vidite, der Mann, den ihr ſehet.

Gri-

Digitized by Google

Grishni Csovik, der ſündige Menſch.
Kripòſtje dóſtojna ljùbavi, die Tugend iſt liebens werth.
Dêrvo gorí, das Holz brennet.
Veliki Alexander, der große Alexander.
Veliki govorljivac Cicero, der große Redner Cicero.
Sokrata iz Athene, der Socrates von Athen.
Veliki pétak, der Charfreytag.
Drugi dàn po Uskêrsu, der zweyte Tag nach Oſtern.

II.

Akoje pak Csovik, xivina, illi ſtvàr, odkojeſe govori, na ocſiu, tada Slavónci miſto Articula potribuju Pronomen demonſtrativum. Ovaj, ovà, ovo, tàj, tà, tò, onàj onà, onò, dieſer, dieſe, dieſes, jenner, jene, jennes ꝛc. So aber der Menſch, das Thier, oder die Sache, von welcher mann redet, gegenwärtig iſt, alsdann brauchen die Slavonier ſtatt des Articuli, das Pronomen Demonſtrativum. Ovaj dieſer, onaj jener ꝛc. Alſs:

Shta trâxi ovaj Csovik? was ſuchet dieſer Mann?
Shta ishtè ova Xena? was begehret dieſe Frau?
Csijeje ovo Díte? wem gehört dieſes Kind?
Kakvoje ovo Dêrvo? waß iſt das für ein Baum?
Pitajte toga Csovika kamo idè, fraget dieſen Mann, wo er hingeht.
Koje oſvadjenje imate protiva Csovíku ovomu? was habt ihr für eine Klage, wider dieſen Menſchen.

Shto falli tomu Konju? was fehlt dem Pferde?
Csijesu tò Rukavice? wem gehören dieße Handschuh?
Tòje Otac onoga Diteta, das iſt der Vatter, jenes Kinds dorten.
Poshtoſte kúpili toga Konja? wie theuer habt ihr das Pferd gekauft?
Ja nisam kúpio ovoga, nego onoga drugoga, ich habe nicht dießes gekaufet, ſondern jenes dorten.

III.

Kadkada sluxi miſto Artìcula obidvima jezikom Numerus Cardinalis, *à nàvlaſtito ù pripovídanju.* Bißweilen dienet beyden Sprachen ſtatt des Articuli der Numerus Cardinalis, vornehmlich in den erzehlungen. Als:

Biashe jedan Králj, es war ein König.
Jedan Csovik imadde dvà Sina, koji &c. ein Mann hatte zwey Söhne, welche ꝛc.
Jedan Kralj, i jedan podloxnik ſamose ù tomu razlucſuju, da &c. ein König, und ein Unterthan ſind nur in dieſem unterſchieden, das ꝛc.
Jedan proſti Csovik, ein gemeiner Mann.
Jedna Xena prodávashe jucſer jájah na Tèrgovishtu, ein Weib verkaufte geſtern Eyer auf dem Markte.
Jedno ſiromashkò Dite plakashe na Sokáku, ein armes Kind weinte auf der Gaſſen.

Digitized by Google

Jednomu

Jednomu Siromahu nishto bolje nie, nego da &c. einem armen Menſchen iſt nichts beſſer, als daß er ꝛc.

Tò-sam cſuo od jednóga poshtena Cſovika, das hab ich von einem ehrlichen Manne gehört.

Toſe doticſe jednoga Cſovika, koji &c. das betrift einen Menſchen, der ꝛc.

Dúxnoſt jednoga vojnika ſtoji ù tomu, da &c. die Schuldigkeit eines Kriegsmannes (Soldaten) beſtehet in dieſem, daß ꝛc.

Na iſti nácſinse potribuje miſto Articula *ù obidvima jezícih Pronomen Poſſeſſivum moj, moja, moje, tvoj, tvoja, tvòje, njegov, njegova, njegovo, njezin, njezina, njezino.* Ingleichen wird ſtatt des Articuli in beyden Sprachen gebraucht das Pronomen Poſſeſſivum moj, mein, moja, meine, moje, mein, tvoj, dein, tvoja deine, tvoje dein, njegov ſein, und njezin ihr.

Moj Goſpodin Otac, mein Herr Vatter.
Tvoja Goſpoja Matti, deine Frau Mutter.
Njegov ſtarji brat, ſein älteſter Bruder.
Njezina mladja Seſtra, ihr jüngere Schweſter.
Moja Priateljica, meine Freundin.
Tvoj najvechji Nepriatelj, dein gröſter Feind.
Njegovè Seſtré Díte, ſeiner Schweſter Kind.
Vasha Gospodicsna Seſtra, eure Jungfer Schweſter.
Njiov Goſpodin Brat, ihr Herr Bruder.

POGLAVJE III.

De Syntaxi Nominum.

I.

Na pítanje tko? *illi* shto? *ſtoji Nomen prid Verbom, po Conſtructii ù Nominativu.* Auf die frage wer, oder was, ſtehet das Nomen vor dem Verbo, der Conſtruction nach in Nominativo, alß:

Csovíkje od náravi prignùt tráxiti drúshtvo, der Menſch iſt von Natur geneigt Geſelſchaft zu ſuchen.

Dják, koi nerad ucsí, prilicsanje jednomu ſtáblu, koje nicsim nerodí, ein Schul-Kind welches ungern lehrnet, gleichet einem Baum welcher keine Früchte traget.

Csovikje príliesan onomu, s'kíme hodí, i drúxiſe, der Menſch iſt dem jenigen gleich, mit weme er umgehet.

Dàn, ùkomu Csovik nishta neucsini dobra, nie dóſtojan daſe metne ù broj oſtálih dánah, der Tag, in welchem mann nichts guttes thut, iſt nicht werth, daß mann ihn in die Zahl der übrigen Täge ſezet.

Digitized by Google

II.

Kadaſe Adjectivum, i Subſtantivum zajedno ſaſtanu, móraju biti ù jednákom Genuſu, Numeru, i Caſuſu. Wenn ein Adjectivum und Subſtantivum zuſammen kommen, müſſen ſie in gleichem Genere, Numero, & Caſu ſtehen, alß;

Dobar Kruh, gut Brodt.
Dobro Víno, guter Wein.
Lìp Cſovik, ſchöner Menſch.
Csiſta Voda, reines Waſſer.
Biſtra Voda, klares Waſſer.
Mùtno Vríme, trübes Wetter.
Studen Vitar, kalter Wind.
Oshtar Nóx, ein ſcharfes Meſſer.
Choravo Díte, ein blindes Kind.

Ovoſe razumie i de Pronominibus. Dieſes iſt auch von den Pronominibus zu verſtehen, als:

Tvojega Brata, deines Bruders.
Mojoj Seſtri, meiner Schweſter.
Njegovim Priateljom, ſeinen Freunden.
Njezinoj Materi, ihrer Mutter.
Nashoj Dici, unſern Kindern.
Vashe ſtvari, eure Sachen.
Njiovo zaktívanje, ihr Verlangen.

III.

Adjectiva mechuſe uvik prid Subſtantiva. Die Adjectiva werden allzeit den Subſtantivis vorgeſetzet, als:

Poshten Csovik, ein ehrlicher Mann.
Vridan Csovik, ein geschickter Mann.
Sêrdcsan Csovik, ein tapferer Mann.
Zlo Díte, ein böses Kind.
Nerázloxíta Xivina, ein unvernünftiges Thier.
Dobra Mîsao, eine gute Meinung.
Dobro iznashaſtje, eine gute Erfindung.
Budalaſt Obicsaj, ein närrischer Gebrauch.
Velik Varosh, eine große Stadt.
Maleno Sello, ein kleines Dorf.
Dug Xivot, ein langes Leben.
Kratki dnevi, kurze Täge.
Jedan Bòg, jedna Vira &c. ein GOtt, ein Glaube.
Csetiri Evangjelishte, die vier Evangelisten.
Sedam Sakramenatàh, die sieben Sacramenten.
Pêrvi Csovik, der erste Mensch.
Drugà Xena, ein anderes Weib.
Sadashnji Pàpa, der jetzige Pabst.
Vládajuchi Cesâr, der regierende Kayser.
Proshaſtò vríme, die vergangene Zeit.
Doshaſtà Godina, das ankommende Jahr.
Lanjska Zíma, der vorjährige Winter.

IV.

Kada Nomen Adjectivum dojde medju dva Subſtantiva, ondaſe metne s'drugim Subſtantivom, koi za njim slidi in Genitivo. Wenn ein Adjectivum zwischen zwey Subſtantiva zu stehen kommet, so wird solches mit nachfolgenden Subſtantivo in Genitivo gesetzet, als:

Xivot svetih Aposhtòlàh, das Leben der heiligen Aposteln.

Oesi-

Digitized by Google

Ocsitovanje svetoga Ivana, die Offenbahrung des heiligen Johannis.

Kripòst svétih Sakramenatàh, die Kraft der heiligen Sacramenten.

Uzrok nashega Spasenja, die Ursach unsers Heyls.

Ricsi svetoga Evangjelja, die Wörte des heiligen Evangelii.

Na taj nácsin, áko dva, ili vishje Substantivi Iménah s'jednim, ili prez Adjectiva sastanuse, pêrvo ostane ù Nominativu, a druga sva in Genitivo. Ingleichem wenn zwey, oder mehr Substantiva mit, oder ohne Adjectivo zusammen kömmen, das erste Substantivum bleibt in Nominativo, die übrige aber alle in Genitivo, als:

Muka Gospodina nashega Jsukersta, das Leiden unsers HErrn JEsu Christi.

Obicsaj Stároga, i Novoga Zákona, der Gebrauch des Alten, und Neuen Testaments.

Dúxnost jednoga pravoga Kêrstjanina, die Schuldigkeit eines wahren Christens.

Stvoriteljі Nebba, i Zemlje, der Schöpfer Himmels, und der Erden.

Odkupitelj svega Národa Csovicsanskoga, der Erlöser des ganzen menschlichen Geschlechts.

Hodicha moga pokojnoga Gospodina Otca, die Kleider meines seeligen Herrn Vatters.

V.

Akolise pak dva Imena Substantiva ù singulari Numero sastanu, od kojih jedno drugomu

Digitized by Google

gomu shtogod pripúshta, tada pêrvi Subſtantivum poſtanè Adjectivum, jerbomuſe pridáde ov, ev, in, i jin &c. *pakſe sláxe s'slidechim Subſtantivom in Genere, Numero, & Caſu, i ukazuje namiſto Genitiva, csijaſtvàr jeſt.* Wofern aber zwey Nomina Subſtantiva in Num. ſingulari zuſammen kommen, deren eins dem andern etwas zueignet, ſo wird das erſte Subſtant. zu ein Adjectivum gemacht, indem man ihm das ov, ev, in, und jin &c. zuſetzet, welches mit nachfolgenden Subſtantivo in Genere, Numero, und Caſu übereinſtimmen muß, und zeiget anſtatt des Genitivi, weſſen eine Sache ſey, als:

Ceſar-ov Brat, des Kayſers Bruder.
Ceſar-ova Matti, des Kayſers Mutter.
Ceſar-ovo Blàgo, des Kayſers Schatz.
Králj-ev Sin, des Königs Sohn.
Králjeva Kchi, des Königs Tochter.
Petróv Pôſt. Peters Faſten.
Pàvlovo Obrátjenje, Pauli Bekehrung.
Andrijin Brat Shimun, des Andrie Bruder Simon.
Jakobova Xena Rakela, des Jacobs Weib Rachel.
Pàpin Blagoſov, der Päpſtliche Seegen.
Otesin Sheshir, des Vatters Huth.
Materina Seſtra, der Mutter Schweſter.
Ditechja, oder Ditinja Kapica, Kinds-Häubel.
Kuchna vráta, die Haus-Thür.
Sobni Tavan, der Zimmer-Boden.

Digitized by Google

Kada

Kada pak ovaj iz Substantiva nacsinjeni Adjectivum jednu stvàr ù Opchinu ukazuje, tò-jest, kojase dotícse mlogih Ljudíh, ili Viláetàh, tadamuse pridadé na místo Ov, ev &c. ski, ska, sko. Wenn aber das aus dem Substantivo gemachte Adjectivum eine Sache insgemein anzeiget, welche viele Menschen, oder Länder betrift, so wird ihme anstatt ov, ev &c. wie oben schon gesagt, das ski, ska, sko zugesetzet, als:

Turski Car, der Türkische Kayser.
Praiski Králj, der Preussische König.
Rímski Pàpa, der Römische Papst.
Cesarski Dvór, der Kayserliche Hof.
Králjevska Zapovid, der Königliche Befehl.
Cesarsko, i Kraljevsko Vellicsánstvo, die Kayserlich- und Königliche Majestät.
Budimsko Víno, der Ofner Wein.
Hollandsko Sûkno, das Holländische Tuch.
Macxarsko Zlato, Ungrisch Gold.
Varoshki Sûdac, der Stadt-Richter.
Csifutski Zákon, das Jüdische Gesätz.
Kérstjanska Ljúbav, die Christliche Liebe.
Otcsinski Blagosov, der Vätterliche Seegen.
Matterinska Ljúbav, die Mütterliche Liebe.
Vojnicska Dûxnost, Soldaten Schuldigkeit.
Misniosko Poshtovanje, die Priesterliche Würde.
Officirsko Poshténje, die Officiers Ehre.
Csizmárski Zanát, das Schuster-Handwerk.
Krajácski Zanát, das Schneider-Handwerk.

Ko-

Digitized by Google

Kovácski Zanát, das Schmidt-Handwerk.
Kljucsárski Zanát, das Schlosser-Handwerk.
Kulluncxijski Zanát, das Goldschmids-Handw.
Tuffegcxijski Zanát, das Büchsenmacher Handwerk.
Kotlarski Zanát, das Kupferschmids Handwerk.
Stolarski Zánat, das Tischler-Handwerk.
Strugácski Zanát, das Drächsler Handwerk.
Staklarski Zanát, das Glaser-Handwerk.
Zidárski Zanát, das Mauerer-Handwerk.
Tkálacski Zanát, das Weber-Handwerk.
Dêrvodilski Zanát, das Zimmermans-Handw.
Churesijski Zanát, das Kirschner-Handwerk.
Klobucsárski Zanát, das Hutmacher-Handw.
Sedlarski Zanát, das Sattler-Handwerk.
Uxárski Zanát, das Seiler-Handwerk.
Saffuncxijski Zanát, das Seifensieder-Handw.
Loncsarski Zanát, das Hafner-Handwerk.

Akobiſe pak k'jednómu od recsenih Zanátah na miſto ski *pridao* luk, *tako ona rics, Zanat, oſtaje, i zlamenuje toliko, koliko dabi, Zanát, kod njega bio.* Wenn aber zu einem von besagten Handwerken, anstatt, ski, das Wörtlein luk gesetzet wird, so bleibet das Wort *Zanát* aus, und bedeutet eben so viel, als wenn solches darbey wäre, als:

Kovacsiluk, das Schmid-Handwerk.
Kulluncxiluk, das Goldschmids Handwerk.
Tuffegcxiluk das Büchsenmacher-Handwerk.

Digitized by Google

Zidar-

Zidarluk, Maurer-Handwerk.
Churcsiluk. Kirschner-Handwerk.
Saffuncxiluk, Seifensieder-Handwerk.
Remenarluk, Riemer-Handwerk.

VI.

Ako dva Substantiva singularia ù jednom Casusu uz slide, takojimse Verbum, ili Adjectivum pridàde in plurali. Wenn zwey Substantiva singularia in einem Casu auf einander folgen, so wird ihnen das Verbum, oder Adjectivum in Plurali beygesetzt, als:

Otac i Matti duxnisu odhràniti dicu svoju ù stráhu Boxjemu, ein Vatter und Mutter sind schuldig ihre Kinder in GOttesfurcht zu erziehen.

Jucserashnji Snìg, i danashnji Vitar biau nágli, der gestrige Schne, und heutiger Wind waren heftig.

Akolisu dva imena Substantiva in Genere razlúcseni, takose Adjectivum vláda po poslidnjemu. Wenn aber zwey Nomina Substantiva in Genere unterschieden sind, so richtet sich das darauf folgende Adjectivum nach dem lezten, alß:

Vitar, i Kisha nágla, der heftige Wind, und Regen.

Udari Snìg, i Kisha ládna, es fiel ein kalter Schnee, und Regen.

Digitized by Google

VII.

Kadaſe jedno ime Subſtantivum pri drugo, kojeje Collectivum, illi jedno mloshtvo ukazuie, u Genitivu poſtavi, takose slidechi Adjectivum vláda po poslidnjemu. Wenn ein Nomen Subſtantivum einem andern, welches ein Collectivum iſt, oder eine menge bedeutet, in Genitivo vorgeſezt wird, ſo richtet ſich das folgende Adjectivum nach dem lezten, alß:

Jedna hêrpa nerázloxitih Xivínah, ein haufen unvernünftiger Thire.

Mloshtvo mêrtvih, i rannjenih Vojníkah, eine menge todter und verwundeter Soldaten.

Dio izgorilè Kuchè, ein Theil des verbrannten Hauſes.

Mírov cſiſta xitta, ein meßen voll ſaubern Fruchts

Akòv Macxarskoga Vina, ein eymer hungariſchen Weins.

Komàd pecſena Mèſa, ein ſtuck gebratenen Fleiſches.

VIII.

Kadbi tko hotio ukázati csímese jedna ſtvàr pravi, ili cſini, tako valja da halát metne u ſedmi Caſus prez Præpoſitie. s'. Wenn jemand anzeigen wolte, mit was eine Sache gemacht wird, ſo muß er das Handwercks zeig in dem ſiebenden Caſum ohne præpoſition s' ſezen, alß:

Digitized by Google

Sikirom fichi, mit der Hacken hauen.
Sabljom máhati, mit dem Säbel fechten.
Lopatom kopati, mit der Schaufel graben.
Nóxem rizati Dêrvo, das Holtz mit dem Meſſer ſchneiden.
Onſoje porizao nóxem, er hat ſich mit dem Meſſer geſchnitten.
Tòse moxe ſvézati ûxem, das kann mann mit einem Stricke binden.
Toje ona Zlatom navézla, das hat ſie mit Gold geſtickt.
Ja píshem bolje gushesjim perom, nego kojim drugim, ich ſchreibe beſſer mit der Gansfeder, als mit einer andern.
Krajács rixe Sûkno shkarama, der Schneider ſchneidet das Tuch mit der Schere.

IX.

Kada tko hoche kázati odashtaje koja ſtvàr nacſinjena, i cſemu slúxi, móra metnuti Adjectivum i Subſtantivum in Nominativo. Wenn jemand andeüten will, von was eine Sache gemacht iſt, und worzu ſie gebrauchet wird, ſo muß mann das Adjectivum und Subſtantivum in Nominativo ſezen, alß.

Zemljena Zdilla, erdene Schüſſel.
Dêrvena Xlica, hölzerner Löfel.
Gvoxdjen Lánac, eißerne Ketten.
Bakrena Tavica, kupfernes Pfandl.
Srebêrna Xlica, ſilberner Löfel.

Zlát-

Digitized by Google

Zlátna Kruna, goldene Cronne.
Vínski Sùd, ein Weinfaß.
Vodeni Pehàr, der Waſſerkrug.
Vinska Kupica, ein Weinglas.
Novcſena Keſa, der Geldbeütel.
Krushna Pèch, der Backofen.
Stakleni Oblok, ein gläſſernes Fenſter.

Akoje pak koja ſtvàr cſimgod napunjena, tako ono shtoje ù nútra dojde ù Genitivo. Wenn aber eine Sache mit etwas angefüllet iſt, ſo komt dasjenige, was darinn iſt, in Genitivo, als:

Jedan Sùd Vína, ein Faßwein.
Jedna Kupa Vodé, ein Krugwaſſer.
Jedna Kupica Vína, ein Glaswein.
Dajtemi jednu Kupù Vina, gebet mir ein Krugwein.
Doneſitemi Kupicu frishke Vodé, bringet mir ein glaß friſch Waſſer.
Prodajtemi jedan mírov Xitta, verkaufet mir eine metze Frucht.
Kúpitemi jednu vrichu Zobi, kaufet mir ein ſack haber.

X.

Kadaſe píta, gdi? slídi Dativus s'præpoſitiom ù. Wenn man fragt, wo? ſo folget Dativus mit der Præpoſition u, als:

Ja biah ù Cêrkvi, ich war in der Kirche.
Jeſili ti bio ù skuli? biſt du in der Schule geweſen?
On je bio ù Grádu, er iſt in der Stadt geweſen.

Digitized by Google

Ona-

Onaje bila tri godine ù Itàliji, ſie iſt drey Jahr lang in Italien geweſen.
Miſmo bili ſedam godinah ù Vójski, wir ſind ſieben Jahr im Felde geſtanden.
Víſte bili ù Sakſoniji, ihr ſeyd in Sachſen geweſen.
Oniſu bili ù Shlesiji, ſie ſind in Schleſien geweſen.

XI.

Na pítanje kamo? odgovoriſe ù Accuſativu s'præpoſitiom ù. Auf die Frage Wohin? antwortet man in Accuſativo mit der Præpoſition ù, als:
Ja idem ù Bécs, ich gehe nach Wienn.
Ti idesh ù Tàbor, du geheſt ins Feld.
On odlazi ù Rìm, er gehet nach Rom.
Ona ide ù Cêrkvu, ſie gehet in die Kirche.
Michemo ichi ù Skullu, wir werden in die Schule gehen.

Izvan ako tko ide kuchi, jer onda odgoviſe ù Dativu prez præpoſitie ù, ausgenommen wann jemand nach Hauſe gehet, denn da antwortet man in Dativo ohne Præpoſition ù, als:
Ja idem kuchi, ich gehe nach Hauſe.
Vrimeje ichi kuchi, es iſt Zeit nach Hauſe zu gehen.
Ideteli veche kuchi? gehet ihr ſchon nach Hauſe.

XII.

Na pítanje odkuda, slídi Ablativus s'præpoſi-

Digitized by Google

poſitiom iz. Auf die Frage Woher? folget Ablativus mit der Præpoſition iz. als:

Odkuda idete? wo kommet ihr her? R. Iz Becsa, von Wien.

Odkudaſte vi? wo ſeyd ihr her?

Jaſam iz Slavonie, ich bin aus Slavonien.

Izkogaſte vi miſta? aus welchem Orte ſeyd ihr?

Iz Osika, aus Eſſeg iz Poxege, aus Poſeg. iz Broda, aus Brod.

Toſe donoſi iz Venetie, das kommt aus Venedig her.

Akoli pak tkogod nie bash ù onomu miſtu, koje káxe, nego blizu njega, tako slídi præpoſitio Od. Wenn aber jemand nicht aus dem Orte iſt, welchen er ſaget, ſondern nahe dabey, ſo folget die Præpoſition *Od*, als:

Odkudaſu ti Ljudi? wo ſind die Leute her?

Oniſu od Broda, ſie ſind von Brod?

Ove Lagje idu od Biograda, dieſe Schiffe kommen von Belgrad her.

XIII.

Subſtantiva, kojah csinéchi uzrok, ili kakvigod halât zlamenuju, mechuſe ù Ablativu s'prepoſitiom Od. Die Subſtantiva, welche eine würkende Urſach, oder ein Werkzeug andeuten, werden in Ablativo mit der Præpoſition Od geſetzet, als:

Izgorio od Súnca, von der Sonne verbrannt.

Ukocsénuoſe od Zíme, von der Kälte erſtarret.

Boleſtan od Pítja, krank von Saufen.

Præ-

Digitized by Google

Problídio od Stráha, von Forcht bleich worden.
Zacêrljenioſe od ſtida, ſchamroth worden.
Umro od Glàda, von Hunger geſtorben.
Umro od Ranne, an der Wunde geſtorben.
Poginuo od Pushke, od Sablje, od Topa, mit der Flinte erſchoſſen.

XIV.

Za Adjectivom, koi kakovo priguûtje ukazuje, slidi Subſtantivum s' Præpoſitiom in onom Caſuſu, kojim præpoſitio vlada. Nach dem Adjectivo, ſo eine Zuneigung andeutet, wird das Subſtantivum mit der Præpoſition in demſelben Caſu geſetzet, welchem die Præpoſition regieret, als:

Prignût na náuk, oder k'náuku, dem ſtudieren ergeben.
Prignût na pitje, dem Saufen ergeben.
Prignût na igru, na kockanje, zum Spiel geneigt.
Prignût na Kurvárſtvo, der Hurerey ergeben.
Bêrz na têresanje, hurtig zum laufen.
Priuzet od hòlloſti, von der Hofart übernommen.
Priſtao na Jahanje, geſchickt zum Reiten.
Podán k Bolleſti, der Krankheit ergeben.

XV.

Slavónska Adjectiva imaju dvoſtruko zlamenje. Die Slavoniſche Adjectiva haben zweyerley Bedeutungen. 1) *Kadaje medju Adjectivom i Subſtantivom Verbum Auxiliare*

Jesam, *onda Adjectivum spadá na koje neglasovito slovo.* Wenn zwischen Adjectivo, und Substantivo das Hülfswort Jesam stehet, so fällt das Adjectivum auf ein Consonanten aus, als: Bòg-je milostivan, GOtt ist barmherzig, gnädig.
Grih-je ráxan, die Sünde ist garstig.
Gospodin je dobar? der HErr ist gütig.
Meshtar-je zlochudan, der Schulmeister ist schlimm.
Xivot-je krátak, das Leben ist kurz.

2) *Ako pak kod Adjectiva i Substantiva nestoji Verbum, tako Adjectivum spada na glasovito slovo.* 1. Wenn aber bey dem Adjectivo und Substantivo kein Verbum vorhanden ist, so fällt das Adjectivum allezeit auf dem Vocal I. als:
Milosérdni Bòg, der barmherzige GOtt.
Blaxeni Csovik, koi &c. seelig ist der Mensch, welcher ꝛc.
Dobri Pastir dáje Dushu za Ovce svoje, der gute Hirt ꝛc.
Pokòjni moj Otac, mein seeliger Vatter.
Moj dobri Jsusse! mein güttigster JEsu!
Zlátni Broj, die goldene Zahl.
Bili Krùh, weis Brod.
Cêrljeni Luk, zwiebeln.
Studeni Vitar, der kalte Wind.
Právi pût, der gerade Weeg.
Zli obicsaj, die üble Gewohnheit.
Opáki Xivot, das garstige Leben.

Digitized by Google

POGLAVJE IV.

De Syntaxi Pronominum.

Potribovanje *Pronominum Perſonalium.*
Gebrauch der Pronominum Perſonalium.

I.

Pronomina Perſonalia Ja, Ti, On, Ona, Mí, Ví, oni, One, potribujuſe kod ſviuh Verbah, za vládati iſtima, i takojer hodé príd njima. Die Pronomina Perſonalia Ja, Ti, On, &c. werden bey allen Verbis gebraucht, dieſelben zu regieren, und denſelben gleich vorgeſetzt, als:

Jaſam vash priatelj, ich bin euer Freund.
Tiſi dobro rekao, du haſt gut geſagt.
Onje zaboravio ſvoju dúxnoſt, er hat ſeine Schuldigkeit vergeſſen.
Onaje moja rodjena Seſtra, ſie iſt meine leibliche Schweſter.
Mismo ſvi umêrli Ljúdi, wir ſind alle ſterbliche Leute.
Viſte moj ſtári Znanac, ihr ſeyd mein alter Bekannter.
Oniſu jucser kod nás bili, ſie ſind geſtern bey uns geweſen.
Oneſu ishle ù shétnju, ſie ſind ſpatzieren geweſē

Akoliſe pítajuchi govori, Pronomen doj-

de za Verbum. Wann man aber fragweise redet, so kommt das Pronomen hinter das Verbum, als:

Velim-li Ja? habe ich nicht gesagt?
Neznashli ti, da &c. weis du dann nicht, daß ꝛc.
Nie-li on vash Brat? ist er nicht euer Bruder?
Ima-li ona Matèr? hat sie noch Mutter?
Nechemo-li mi kroz Grad próchi? werden wir nicht durch die Stadt gehen?
Zashtoste vi prez dopushténja otishli? warum seyd ihr ohne Erlaubnuß weg gegangen?
Shtosu vam oni rekli? was haben sie euch gesagt?
Shtoche one rechi, kada vide, da &c. was werden sie sagen, wenn sie sehen, daß ꝛc.

Ako koi drugi Nominativus naprid ide, koi vlàda Verbum, tako Pronomen Personale ostaje. Wenn ein ander Nominativus vorher gehet, so bleibt das Pronomen Personale aus, als:

Aristoteles govori, (nicht on govori) Aristoteles sagt.
Sveti Pavao pishe, (nicht on pishe) Sanct Paulus schreibt.
Moj Otac veli (nicht moj Otac on veli) mein Vatter sagt.
Tvoj Brat shtie, dein Bruder liest.
Njegova Sestra prédé, seine Schwester spint.

II.

Kada medju dva Pronomina Personalia dojde Relativum koi, *onda u Slavónsko-*

Digitized by Google

mu

ma poslidnji Pronomen oſtane, u Nimacskomu pak potribuiuſe obadva. Wenn zwiſchen zwey Pronomina Perſonalia das Relativum koi zu ſtehen kommt, ſo wird in Slavoniſchen das letzte Pronomen ausgelaſſen, im Teutſchen aber beyde gebraucht, als:

Návlaſtito Ja, koiſam vash sluga ponizni (nicht koiſam Ja) inſonderheit ich, der ich euer gehorſamer Diener bin.

Ja, koiſam vás tolliko vrimenah slxio, ich, der ich euch ſo lange Zeit gedienet habe.

Ti, koiſi rekao, daſam Ja &c. du, der du geſagt haſt, daß ich ꝛc.

Mi, koiſmo Kérſtjani, wir, die wir Chriſten ſind (nicht koiſmo mi.)

Vi, koi mislite daje ovaj Svit &c. ihr, die ihr meinet, daß dieſe Welt ꝛc.

Ja, koi od tè ſtvári znado, dado njim na znanje, ich, der ich von der Sache wuſte, that ihnen Bericht davon.

Vi, koinie poznájete, dachetemi Svidocsánſtvo, ihr, die ihr mich kennet, werdet mir Zeugnuß geben.

III.

Kada jedan Pronomen dvima Verbih vláda, ondaſe oſobito kod poslidnjega oſtavi Wenn ein Pronomen zwey Verba regiert, ſo wird er bey dem letzten gemeiniglich ausgelaſſen, als;

Javam zafaliujem, i mollim vas, (nicht Ja vam zafaljujem) i ja vas mollim) ich danke euch, und bitte.

Vi ù me gledate, â negovorite nishta, (nicht â vi negovorite nishta) ihr sehet mich an, und saget nichts.

Oni rekoshe, s'Bogom, pak otidoshe, (nicht pak oni) sie haben von mir Abschied genommen, und sind abgereist.

Nitisam ja shta csuo, ni vidio, ich habe nichts gehört, und gesehen.

Onje mislio, alli sada veche nemisli, er hat es geglaubt, nun aber glaubt er es nicht mehr.

Ona nezna, pak neche niznati, sie weis nicht, und wird auch nicht wissen.

IV.

Dativus Pronominum Personalium meni, tebi, njemu, njoj, prominise in singulari numero za Imperativom ù Mi, Ti, Mu, joj.

Der Dativus Pronominum Personalium Meni, Tebi, njemu, njoj, wird in singulari nach dem Imperativo in Mi, ti, mu, joj verändert, als:

Dajte-mi ríf plávoga sûkna, gebt mir eine Elle blau Tuch.

Neka-ti moj Brat dáde, mein Bruder soll dirs geben.

Jabi-ti rad dao, da imàm, ich wollte dirs gerne geben, wann ichs nur hätte.

Píshitemi kada dojdete onamo, schreibet mir, wann ihr hin kommet.

Digitized by Google

Recite

Recitemu nekami odgovori na knjigu, ſaget ihm, daß er mir auf dem Brief antworte.
Káxitemu daſam ja zdrav, ſaget ihm, daß ich geſund bin.
Doneſitemi jedan pàr Rukavicah, bringet mir ein paar Handſchuhe.
Ucsinitemi tu ljubav, thut mir den Gefallen.
Dajtemi kruha, gebt mir Brodt.
Káxitemi, poshtoje Víno, ſaget mir, was koſtet der Wein.
Tíbi mi biò kázao, da &c. du würdeſt mir geſagt haben, wann ꝛc.
Onabimi bila kúpila, daje imala Novacah, ſie hätte mirs gekauft, wann ꝛc.
Ja joj zafaljujem, ich ſage ihr dank, ich danke ihr.
Káxitejoj nekame pohodi, ſaget ihrs, daß ſie mich heimſuche.
Onajoj káxe ù ocsi, ſie ſagt ihrs ins Geſicht.
Jati kaxem josh jedan pût, ich ſage dirs noch einmal.
Káximu neka k'meni dojde, ſage ihm, daß er zu mir komme.
Recitemu daſe nishta neboji, ſaget ihm, daß er ſich nicht förchte.
Jachujoj kázati, ich werde ihrs ſagen, (und nicht njoj kázati)

Po iſti nácsín privêrneſe Accuſativus Pronominum Perſonalium mene, tebe, njega, nju, ù Imperativu ù me, te, ga, ju. Desgleichen wird der Accuſativus der Pronominum Perſona-

Digitized by Google

ſonalium, mene, tebe, njega, nju, in Imperativo, in me, te, ga, ju, verändert, als:
Pítajte me zashtogod drugo (nicht pítajte mene) fraget mich um was anders.
Jáchute zato túxiti, ich werde dich deſtwegen verklagen.
Jachuga pítati, tkomuje zapovídio, ich werde ihn fragen, wer ihm befohlen hat.
Zoviteju u nûtra, ruffet ſie herein.
Pítajteju shto hoche, fraget ſie was ſie will.
Tiſime zvao, alli ja niſam-mogao dóchi, du haſt mich geruft, ich habe aber nicht kommen können.
Tráxitega kod Súſida, ſuchet ihn beym Nachbar.
Zovitega na kupicu Vína, rufet ihn auf ein Glaß Wein.
Pozoviteju na rúcſak, ladet ſie zu Mittag ein.
Jaſamju pozvao, ich habe ſie eingeladen.
Alliga nejma doma, er iſt aber nicht zu hauſe.
Nejmaje doma, ſie iſt nicht zu hauſe.

Dativus Pluralis ovih Pronominah nami, vami, njima, prominiſe kadkada u nam, vàm, jim. Der Dativus Pluralis dieſer Pronominum *nami, vami, njima*, wird bisweilen in *nam, vàm jim*, verändert, alß:

Dajte nam Kruha, (nicht Dajte nami) gebt uns Brodt.
Doneſite nam Vodé, bringet uns Waſſer.
Jachu vam dati, shtogod zaktívate, ich will euch

Digitized by Google

euch geben alles was ihr verlanget.

Kázatchu vam pêt, ich will euch den Weeg weisen.

Shtovamſe iztoga posla vidi? was dünket euch von dieſer Sache?

Ja jim nexellim nikakova zla, ich wünſche ihnen nichts übels.

Káxitejim nekaſe uſtêrpé, ſaget ihnen, ſie ſollen gedult haben.

Nekajim nebude xao, es ſoll ihnen nicht leid ſeyn.

Akolise Dativus, i Accuſativus zajedno ſaſtanu, tako Accuſativus me, te, ga, ju, ide naprid, i onda Dativus meni, tebi, njemu, njoj, miſto mi, ti, mu, joj, izrekneſe. Wenn aber Dativus, und Accuſativus zuſammen kommen, ſo gehet der Accuſativus *me, te, ga, ju*, vor, der Dativus aber *meni, tebi, njemu, njoj* anſtatt *mi, ti, mu, joj*, ausgeſprochen wird, als:

Dajtega meni, (nicht aber dajte njega meni) gebet ihn mir.

Ako vam ta Sablja nie odpotribè, prodajteju meni, wenn ihr den Sabel nicht brauchet, verkaufet ihn mir.

Jáchu ju dati tebi, ich will ſie dir geben.

Jachute pridati njemu, ich will dich ihm übergeben.

Jaſam ju dao njoj, ich hab ſie ihr gegeben.

Akoli Dativus Accuſativum pritecsé, tako Dativus potribuje mi, ti, mu, joj, à Accu-

Digitized by Google

Accuſativus, *me*, *te*, *ga*, *ju*. Wenn aber Dativus dem Accuſativo vorgehen ſollte, ſo braucht der erſte, *mi*, *ti*, *mu*, *joj*, und der lezte *me*, *te*, *ga*, *ju*, alß:

Tó mije kázao dobar priatelj, daß hat mir ein guter Freund geſagt.

Jachu tiga doveſti na ocſi, ich will dir ihn darſtellen, oder prid ocsi.

Káxite mi ga sàmo, zeiget mir ihn nur an

Míchemovamju poslati, wir werden ſie euch ſchücken.

Zashto joj-ju ne poshaljete, warum ſchüket ſie ihr nicht.

Onabi vam-ju naucsila ſvaki xenski poſao, ſie würde ſie alle Weiber-Arbeit lehren.

Zovite mi ga amo, daga pítam, rufet mir ihn her, daß ich ihn frage.

Dovedite mi ju, bringet mir ſie her.

Nevoditemi ga na ocſi, bringet mir ihn nicht vor die Augen.

Voditemi-ju s'Ocſiuh, führet mir ſie aus den Augen weg.

Já tiga nedam, doklegod &c. ich will ihn dir nicht geben, biß daß ꝛc.

Hochuli mu ju dati? ſoll ich ſie ihm geben?

Nedajmuju dokti ne pláti, gib ihm ſie nicht, biß er dirs nicht zahlet.

Ovoſe razumie i od slídécheg Ndcſina govorénja. Dieſes verſteht ſich auch von nachfolgender Redensart, alß:

Digitized by Google

Daſam

Daſam ja tobom, jamuga nebi dao, wenn ich wäre wie du, ich gebete ihm ihn nicht.
Daſam ja vami, jamuga nebi slao, wenn ich an eueter ſtelle wäre, ich ſchükete ihm ihn nicht.
Daſam ja njime, jabi joj ga poslao, wenn ich wäre wie er, ſo wolte ich ihr ihn ſchüken.
Daſam ja tobom, jabimuga poslao natrag, wenn ich wäre an deiner ſtatt, ich ſchükete es ihr zuruke.

V.

Zatim potribujese ovaj Dativus mi, ti, mu, joj, miſto Pronominum Poſſeſſivorum moj, tvoj, njegov, njezin, návlaſtito kada kod njih ſtojih Subſtantivum s' Adverbiom demonſtrandi, evo, eto, eno. Darnach wird der Dativus *mi, ti, mu, joj,* anſtatt der Pronominum Poſſeſſivorum *moj, tvoj, njegov, njezin,* gebraucht, inſonderheit wann ein Subſtantivum mit dem Adverbio Demonſtrandi, *evo, eto, eno,* dabey ſtehet, als:

Evo mi Otac idè, (anſtatt evo moj Otac idè) da kommt mein Vatter.
Evoti Sin idè, da kommt dein Sohn, anſtatt evo tvoj Sin idè.
Evoti Brat idè, dein Bruder kommt.
Evoti Mati, da iſt deine Mutter.
Evovam Konj, da iſt euer Pferd.
Etovam Nox, kojegaſte izgubili, da habt ihr euern Meſſer, den ihr verlohren habt.

Etoti

Digitized by Google

Etoti Seſtra, koju niſi odávna vidio, da iſt deine Schweſter, welche du lang nicht geſehen haſt.

Etomu Brat, koiga xeli viditi, da iſt ſein Bruder, der ihn zu ſehen verlanget.

Enojoj Seſtra, da iſt, dort iſt ihr Schweſter.

Enojoj Dite placse, ihr Kind weinet dort.

Jelli ti josh Mati xíva? lebt deine Mutter noch?

Jelli mu Otac doma? iſt ſein Vatter zu hauſe?

Nejmajoj Brata doma, ihr Bruder iſt nicht zu hauſe.

Nejmamu Otca doma, ſein Vatter iſt nicht zu hauſe.

Nejma nam Materè doma, unſer Mutter iſt nicht zu hauſe.

Jel - vam josh Otac Xiv? lebt euer Vatter noch?

Jel - jim Seſtra xíva? lebt ihre Schweſter noch?

Na iſti nácſin Accuſativus Pronominum Perſonalium me, te, ga, potribujese s' Adverbiom gorri recſenim Demonſtrandi evo, eto, eno, miſto Nominativa Ja, ti, on. Ingleichen wird der Accuſativus der Pronominum Perſonalium *me, te, ga,* mit beſagten Adverbiis Demonſtrandi *evo, eto, eno*; gebraucht anſtatt des Nominativi *ja, ti, on,* alß; Gdisi ti Petre? wo biſt du Peter?

Evome Gospodine! (anſtatt Evoja Gospodine) hier bin ich Herr!

Evoga, hier iſt er, anſtatt evo njega.

Digitized by Google

Etote

Etote, da bist du.
Enoga, dort ist er.
Evo nas, hier sind wir.
Evo vas, hier seyd ihr.
Evoji, hier sind sie.
Eto nas, da sind wir.
Eto vas, da seyd ihr.
Etoji, da sind sie.
Enoji, dort sind sie.
Evoje, hier ist sie. Etoje, da ist sie. Enoje, dort ist sie.
Enoji, etoji, enoji (sc. Xénah) da sind sie nehmlich Weiber.

Drugacsie potribujese Pronomen Personale ja, ti, on, ona, ono, i ù Nomiativu, kada Adverbium demonstrandi naprid ide. Ansonsten wird das Pronom. Personale *ja, ti,* &c. auch in Nominativo gebraucht, wann ein Adverbium demonstrandi vorher gehet, alß;

Evo ja, ako mene tráxite, hier bin ich, so ihr mich suchet.
Evo on, ako vamje zapotribu, er ist hier, wann ihr ihn brauchet.
Evo ona, akovam shtogod moxe pomochi, sie ist hier, wann sie euch helfen kann.
Evo ono, (sc. Dite) akochetega kamo slati, das Kind ist hier, wann ihr es wohin schüken wollet.
Evo mi, ako za nás pitate, wir sind hier, so ihr nach uns fraget.

Digitized by Google

Evo

Evo vi, â mi za vas pítamo, ihr ſeyd hier, und wir fragen nach euch.
Evo oni, â vi govorite daſu otishli, ſie ſind hier, und ihr ſaget, das ſie weg gegangen ſind.
Evo one ù ſobi, ſie ſind hier in Zimmer, (sc. Weiber.)
Eto oni ù Kuchi, ſie ſind da im Hauſe.
Eto one ſidé prid vrátih, ſie ſizen da vor der Thüre.
Eno oni igrajuſe na kàrte, ſie ſpillen dort.

Potribovanje Pronominum Poſſeſſivorum.

Gebrauch der Pronominum Poſſeſiv.

I.

Pronomina Poſſeſſiva moj, tvoj, njegov, njezin, nash, vash, njiov, potribujuse uvik s'njiovim ſubſtantivom. Die Pronomina Poſſeſſiva werden allezeit mit ihren Subſtantivis gebrauchet.

Moj Konj, mein Pferd.
Moja Kchi, meine Tochter.
Moje Dite, mein Kind.
Tvoj Brat, dein Bruder.
Tvoja Seſtra, deine Schweſter.
Tvoje Imanje, dein Gut.
Njegov Otac, ſein Vatter.
Njegova Matti, ſeine Mutter.
Njegovo dêrxanje, ſeine aufführung.
Njezin Pêrſten, ihr Ring.

Digitized by Google

Njezi-

Bolime Gláva, (nicht Bolime moja Gláva) mein Kopf thut mir weh.
Bolili vas Zùb? thut euch der Zahn weh?
Bolime Têrbu, mein Magen thut mir weh.
Bolime Noga, (nicht moja Noga) mein Fuß thut mir weh.

IV.

Pronomina Posſeſſiva potribujuſe takojer ù govorénju, ù komu jedan Subſtantivum naprid idè. Die Pronomina Poſſeſſiva werden auch in Redensarten gebraucht, in welchen ein Subſtantivum vorher gehet, alß:

Dajtemi mallo vash Nox, jaſam mojega kod Kuche zaboravio, gebt mir ein wenig eüer Meſſer, ich habe meines zu Haus vergeſſen.
Uzájmitemi mallo vashu Knjigu, ja moju nejmam kod mene, leihet mir ein wenig eüer Buch, ich hab meines nicht bey mir.
Ja tò Dite ljúbim kako iſtò moje, ich habe diſes Kind ſo lieb, als mein eigenes.
Nitko tako nemiluje tugju Dicu, kako vlaſtitu ſvoju, niemand hat andere Kinder ſo lieb, als ſeine eigene.
Ja netribujem tvog Nòxa, kada imam moga kod mene, ich bedarf deines Meſſers nicht, weil ich meines bey mir habe.
Uzmite moje Shkare, kad nejmate vashih kod vas, nehmet meine Schäre, wenn ihr eüere nicht habt.

Digitized by Google

V.

Kadaſe prid onaj Pronomen, koiſe na naprididuchi Subſtantivum poziva, metne pronomen demonſtrativum ovaj, taj, onaj, onda iznoſi Nimacski Pronomen Poſſeſſivum Conjunctivum. Der meinige, der deinige, der ſeinige. Wenn einem Pronomini Poſſeſſivo, welches ſich auf vorhergehendes Subſtantivum beziehet, ein Pronomen demonſtrativum *ovaj, taj, onaj*, vorgeſezt wird, ſo refferirt ſolches das Teutſche Pronomen der meinige, der deinige, der ſeinige, alß:

Moj Konj, i taj tvoj jesu jedné Dlakè, mein Pferd, und das deinige haben eine Farbe.

Tvoj Nox rixe bolje, nego ovaj moj, dein Meſſer ſchneidet beſſer, als das meinige.

Tvojaje Xena lipsha, nego ona njegova, deine Frau iſt ſchöner, als die ſeinige.

Nasheje Pismo lipshe, nego tò vashe, unßere Schrift iſt ſchöner, als die eürige.

Vashje Kruh billji, nego onaj njiov, eüer Brodt iſt weiſſer, als das ihrige.

Njiovaje Tinta cêrnia, nego ta vasha, ihre Dinte iſt ſchwärtzer, als die eüerige.

Moj Sheshir jeſt finiji, nego taj vash, mein Hut iſt feiner, als der eürige.

Moja Pârta na Sheshiru jeſt shirja, nego ta vasha, meine Hutporte iſt breiter, als die eürige.

Digitized by Google

Moje

Mojeje Dite vechje, nego ono njegovo, mein Kind ist größer, als das seinige.

Tvoja Pushka nosi dalje, nego ova moja, deine Flinte schiest, weither, als die meinige.

Nashesu Sablje bolje, nego tè vashe, unsere Säbel sind besser, als die eurige.

Vashe Oruxje nie tako chisto, kako ovo nashe, euer Gewöhr ist nicht so gebutzt, wie das unserige.

Vashe Hodilo nestoji tako dobro, kako ovo nashe, eure Montirung stehet nicht so gut, wie die unserige.

Potribovanje Pronóminum Demonstrativorum.

Gebrauch der Pronominum Demonstrativorum.

I.

Pronomina Demonstrativa potribujuse s'njiovim Substantivom. Die Pronomina Demonstrativa werden mit ihren Substantivis gebraucht, alß:

Ovaj Mladich piva lipshe nego ja, dieser Jüngling singet besser, als ich.

Ova Xena znà vishje nego njezin Mùx, diese Frau weiß mehr, als ihr Man.

Ovo Dite govori bolje Nimacski nego ja, dieses Kind redet besser Teutsch als ich.

Tàj Csovik govori Franeuski, dieser Mann redt Fronzösisch.

Digitized by Google

Tà Divojka nejma ni Otca, ni Materè, dieſe Jungfer hat weder Vatter, noch Mutter.
Tò Díte josh negovori, dieſes Kind redet noch nicht.
Onaj Konj, jenes Pferd.
Ona Kobila, jene Stutten.
Ono Xdribe jenes Vühll.

II.

K'Ovima Pronominom demonſtrativom pridaduſe kad kada Adverbia loci ovdi, tù, illi tude, i ondi. Dieſen Pronominibus Demonſtrativis werden bißweilen Adverbia loci, *ovdi, tù, ondi* zugeſetzet, alß:

Ovaj Cſovik óvdi, dieſer Mann hier.
Ova Xena óvdi, dieſes Weib hier.
Ovo Díte óvdi, dieſes Kind hier.
Taj Cſovik tù, dieſer Mann da.
Tà Xena tù, dieſes Weib da.
To Díte tù, dieſes Kind da.
Onaj Konj ondi, jenes Pferd dort.
Ona Krava ondi, jene Khu dort.
Ono Tele ondi, jenes Kalb dort.

III.

Neutrum Ovo, to, ono, potribujese Subſtantive, (a) kada Interrogativum, tko, illi ka kvji, naprid ide. Das Neutr. *Ovo. to, ono*, wird alß ein Subſtantivum gebraucht a) wenn ein Interrogativum *tko*, oder *koji* vorhergehet, als: Tkoje

Digitized by Google

Tkoje ovo? wer iſt dieſer? oder wer iſt das?
Ovoje moj brat, das iſt mein Bruder. (nicht ovaije moj Brat.)
Ovoje moja Seſtra, das iſt meine Schweſter.
Ovoje moje Dite, das iſt mein Kind.
Tkoje tò? wer iſt dieſer? oder wer iſt das?
Toje moj Otac, das iſt mein Vatter.
Toje moja Mati, das iſt meine Mutter.
Toje moje Seſtré Dite, das iſt meiner Schweſter Kind.
Toje nash Priatelj, das iſt unſer Freund.
Toje vash Kùm, das iſt euer Gevatter.
Toje njezina Seſtra, das iſt ihre Schweſter.
Toje njiov Rodjak, das iſt ihr Befreunder.
Tkoje ono? wer iſt der dorten?
Onoje Têrgovac iz Osika, das iſt ein Kaufman von Eſſeg.
Onoje Officir nashe Regimente, das iſt ein Officier von unſern Regiment.
Onoje Xûpnik Pecsùjske Biskupie, das iſt ein Pfarer von Fünfkirchner Biſtum.

(*b*) *Kada vſiji na prid ide.* Wenn Cſiji vorhergehet, als:

Cſiji-je ovo Sheshir? wem gehört dieſer Huth? (nicht ovaj Sheshir)
Cſija-je ovo Sablja? (nicht ova Sablja) wem gehört dieſer Sabel?
Cſijeje ovo Dite? wem gehört dieſes Kind?
Cſijije to Konj? wem gehört dieſes Pferd?

Cſijaje to Hodicha? wem gehört dieſes Kleid?
Cſijeje to Písmo? weſſen iſt, oder wem gehört dieſe Schrift?
Cſijije ovo Nóx? wem gehört dieſes Meſſer? (nicht ovaj Nóx)
Cſijaje ovo Knjiga? wem gehört dieſes Buch?
Cſijesu ovo Rukavice? wem gehören dieſe Handſchuch?
Cſijesu to Cſizme? wem gehören dieſe Stifeln?
Cſijesu ono Koeſie? wem gehört dieſes Kalleß?
Cſijiſu ono Konji? wem gehören jene Pferd dorten?
Cſijaſu ono Dica? wem gehören jene Kinder dort?

(c) *Kada* kakvi *naprid ide.* Wenn kakvi vorhergehet, alß:

Kakvije ovo Cſovik? (nicht Kakvije ovaj Cſovik) was iſt das für ein Menſch?
Kakvaje ovo Xena? was iſt das für ein Weib?
Kakvoje ovo Víno? was iſt dieß für ein Wein?
Kakviſu ovo Ljudi? was ſind das für Leute?
Kakveſu ovo Xene? was ſind das für Weiber?

IV.

Potribovanje Pronomin. Interrogativorum.

Gebrauch der Pronominum Interrogativorum.

Pronomina Interrogativa jeſu dvoſtruka, ſind zweyerley, *Conjunctiva*, *i Abſoluta*, Con-

Digitized by Google

Conjunctiva tko? wer? *Absoluta* koi? welcher? kakvi? was für einer? Csiji? wessen?

Conjunctiva.

Tko veli? wer sagt es?
Komu tò govorish? wem sageſt du das?
Za koga pitate? nach wem fraget ihr?
Od kogaſte tò csuli? von wem habt ihr das gehört?
S'kime to govorite? mit wem redet ihr?
Csemuſe ſmijéte? worüber lachet ihr?

Absoluta imaju zasobom Substantivum, haben nach ſich Subſtantivum.

Koji Csovik? was für ein (welcher) Mann?
Koja Xena? was für Weib? (welches Weib?)
Koje Dite? welcher Bub? (welches Kind?)
Kakvi dogadjaj? was für Schickſal.
Kakve ſtvàri? was für Sachen?
Kakve knjige? was für Bücher?
Iz kojeſte vi Zemlje? aus welchem Land ſeyd ihr?
Kojega vína hochete? von welchen Wein wollet ihr haben?
Shto zaktívate? was verlanget ihr?
Koju vi mislite? welche meinet ihr?
Koju hochete uzéti? welche werdet ihr nehmen?
Koji priatelj? welcher Freund?
Csijaje ovo prilika? weſſen Bild iſt dies?

Za razumiti bolje ovah Pronomina, valja znati, da Conjunctiva ù opchinu pitaju, tko? wer? komu? wem? od koga? von wem? s'kim? mit wem? ꝛc. *Absoluta pak hoche ſta-*

Digitized by Google
novi-

novito znati Koji? welcher? kakvi? was für einer? csiji? weſſen? *Naprîliku:* Tkovamje tò kázao? wer hat euch das geſagt? R. Dobar Priatelj, guter Freund? Koji Priatelj? welcher Freund? Tkoſe xeni? wer heyratet? R. Moj Brat, mein Bruder. Koji Brat? welcher Bruder? R. Starji, der ältere. i tako dalje.

Potribovanje Pronominum Relativorum.

Gebrauch der Pronominum Relativorum.

I.

Ovàh Pronomina Relativa prîlicsnaſu Pronominibus Interrogativis Abſolutis, alliſe ù tomu razlucsuju, da Interrogativa jedan Subſtantivum za ſobom imaju, Relativa pak pozívajuſe na jedan Subſtantivum jurve izrecsen. Dieſe Pronomina Relativa ſind den Interrogativis Abſolutis gleich, haben aber dieſen Unterſchied, daß die Interrogativa allzeit einen Subſtantivum nach ſich haben, die Relativa aber beziehen ſich auf ein vorhergehendes, und ausgeſprochenes Subſtantivum, als:

Stáblo, koje nicsim nerodí, der Baum, der keine Früchte traget.

Evo Cſovik za kojega vi pítaſte, da iſt der Mann, nach welchem ihr gefragt habt.

Jaſamga nashao na onomu miſtu, kojemi je ukázano, ich habe ihn gefunden an dem Ort, der mir angewieſen worden iſt.

Stvàri, kojemie pridao, die Sachen, welche er mir übergeben hat.

Digitized by Google

Ja

Ja vam zafaljujem na ljúbavi, kojuſtemi ucsinili, ich dancke euch für die Liebe, welche ihr mir gethan habt?

Jelli xiv vash Brat, koi-je ſamnom ù skullu hodio? lebt euer Bruder noch, welcher mit mir in die Schulle gieng?

Jeſteli primili moju knjigu, kojuſam vam iz Bécsa píſao? habt ihr meinen Brief empfangen, welchen ich euch von Wien geſchrieben habe?

Nashaoſam ſtvari, kojeſam bio izgubio, ich habe die Sachen, welche ich verlohren hatte, wieder gefunden.

Prodaoſam onoga konja, kogaſam od vas bio kúpio, das Pferd, welches ich von euch gekauft hatte, habe ich wieder verkaufet.

Protiraoſam onu Sluxkinju, kojameje bila pokrala, ich habe das Menſch, welches mich beſtohlen hat, weggejagt.

II.

Interrogativum shto *sluxi kadkada mi-ſto Relativa* koi. Das Interrogativum skto dienet bisweilen anſtatt des Relativi Koi, als:

Imateli i ſada onoga konja, shoſte od mene kúpili? habt ihr das Pferd noch, welches ihr von mir gekauft habt? (anſtatt kojegaſte od mene kúpili.

Jelli vam po chúdi víno, shtoſam vam poslao? iſt euch der Wein recht, den ich euch geſchickt habe?

Digitized by Google

Kakvi-

Accuſativus, *me*, *te*, *ga*, *ju*. Wenn aber Dativus dem Accuſativo vorgehen ſollte, ſo braucht der erſte, *mi*, *ti*, *mu*, *joj*, und der lezte *me*, *te*, *ga*, *ju*, alß:

Tó mije kázao dobar priatelj, daß hat mir ein guter Freund geſagt.

Jachu tiga doveſti na ocſi, ich will dir ihn darſtellen, oder prid ocsi.

Káxite mi ga sàmo, zeiget mir ihn nur an

Míchemovamju poslati, wir werden ſie euch ſchücken.

Zashto joj-ju ne poshaljete, warum ſchüket ſie ihr nicht.

Onabi vam-ju naucsila ſvaki xenski poſao, ſie würde ſie alle Weiber-Arbeit lehren.

Zovite mi ga amo, daga pítam, rufet mir ihn her, daß ich ihn frage.

Dovedite mi ju, bringet mir ſie her.

Nevoditemi ga na ocſi, bringet mir ihn nicht vor die Augen.

Voditemi-ju s'Ocſiuh, führet mir ſie aus den Augen weg.

Já tiga nedam, doklegod &c. ich will ihn dir nicht geben, biß daß ꝛc.

Hochuli mu ju dati? ſoll ich ſie ihm geben?

Nedajmuju dokti ne pláti, gib ihm ſie nicht, biß er dirs nicht zahlet.

Ovoſe razumie i od slídécheg Nácſina govorénja. Dieſes verſteht ſich auch von nachfolgender Redensart, alß:

Daſam

Digitized by Google

Daſam ja tobom, jamuga nebi dao, wenn ich wäre wie du, ich gebete ihm ihn nicht.
Daſam ja vami, jamuga nebi slao, wenn ich an eueter ſtelle wäre, ich ſchükete ihm ihn nicht.
Daſam ja njime, jabi joj ga poslao, wenn ich wäre wie er, ſo wolte ich ihr ihn ſchüken.
Daſam ja tobom, jabimuga poslao natrag, wenn ich wäre an deiner ſtatt, ich ſchükete es ihr zuruke.

V.

Zatim potribujese ovaj Dativus mi, ti, mu, joj, *mjsto Pronominum Poſſeſſivorum moj, tvoj, njegov, njezin, návlaſtito kada kod njih ſtojih Subſtantivum s' Adverbiom demonſtrandi, evò, eto, eno.* Darnach wird der Dativus *mi, ti, mu*, joj, anſtatt der Pronominum Poſſeſſivorum *moj, tvoj, njegov, njezin*, gebraucht, inſonderheit wann ein Subſtantivum mit dem Adverbio Demonſtrandi, *evo, eto, eno*, dabey ſtehet, als:

Evo mi Otac idè, (anſtatt evò moj Otac idè) da kommt mein Vatter.
Evoti Sin idè, da kommt dein Sohn, anſtatt evo tvoj Sin idè.
Evoti Brat idè, dein Bruder kommt.
Evoti Mati, da iſt deine Mutter.
Evovam Konj, da iſt euer Pferd.
Etovam Nox, kojegaſte izgubili, da habt ihr euern Meſſer, den ihr verlohren habt.

Digitized by Google

Etoti

Etòti Seſtra, koju niſi odávna vidio, da iſt deine Schweſter, welche du lang nicht geſehen haſt.

Etomu Brat, koiga xeli viditi, da iſt ſein Bruder, der ihn zu ſehen verlanget.

Enojoj Seſtra, da iſt, dort iſt ihr Schweſter.

Enojoj Dite placsé, ihr Kind weinet dort.

Jelli ti josh Mati xíva? lebt deine Mutter noch?

Jelli mu Otac doma? iſt ſein Vatter zu hauſe?

Nejmajoj Brata doma, ihr Bruder iſt nicht zu hauſe.

Nejmamu Otca doma, ſein Vatter iſt nicht zu hauſe.

Nejma nam Materè doma, unſer Mutter iſt nicht zu hauſe.

Jel-vam josh Otac Xiv? lebt euer Vatter noch?

Jel-jim Seſtra xíva? lebt ihre Schweſter noch?

Na iſti nácsin Accuſativus Pronominum Perſonalium me, te, ga, potribujese s' Adverbiom gorri recsenim Demonſtrandi evo, eto, eno, miſto Nominativa Ja, ti, on. Inglei chen wird der Accuſativus der Pronominum Perſonalium *me, te, ga,* mit beſagten Adverbiis Demonſtrandi *evo, eto, eno,* gebraucht anſtatt des Nominativi *ja, ti, on,* alß; Gdisi ti Petre? wo biſt du Peter?

Evome Gospodine! (anſtatt Evoja Gospodine) hier bin ich Herr!

Evoga, hier iſt er, anſtatt evo njega.

Digitized by Google

Etote

Etote, da bist du.
Enoga, dort ist er.
Evo nas, hier sind wir.
Evo vas, hier seyd ihr.
Evoji, hier sind sie.
Eto nas, da sind wir.
Eto vas, da seyd ihr.
Etoji, da sind sie.
Enoji, dort sind sie.
Evoje, hier ist sie. Etoje, da ist sie. Enoje, dort ist sie.
Enoji, etoji, enoji (sc. Xénah) da sind sie nehmlich Weiber.

Drugacsie potribujese Pronomen Personale ja, ti, on, ona, ono, i ù Nomiativu, kada Adverbium demonstrandi naprid ide. Ansonsten wird das Pronom. Personale *ja, ti,* &c. auch in Nominativo gebraucht, wann ein Adverbium demonstrandi vorher gehet, alß;

Evo ja, ako mene tráxite, hier bin ich, so ihr mich suchet.
Evo on, ako vamje zapotribu, er ist hier, wann ihr ihn brauchet.
Evo ona, akovam shtogod moxe pomochi, sie ist hier, wann sie euch helfen kann.
Evo ono, (sc. Dite) akochetega kamo slati, das Kind ist hier, wann ihr es wohin schiken wollet.
Evo mi, ako za nás pitate, wir sind hier, so ihr nach uns fraget.

Digitized by Google

Evo

Evo vi, â mi za vas pítamo, ihr seyd hier, und wir fragen nach euch.
Evo oni, â vi govorite dasu otishli, sie sind hier, und ihr saget, das sie weg gegangen sind.
Evo one ù sobi, sie sind hier in Zimmer, (sc. Weiber.)
Eto oni ù Kuchi, sie sind da im Hause.
Eto one sidé prid vrátih, sie sizen da vor der Thüre.
Eno oni igrajuse na kàrte, sie spillen dort.

Potribovanje Pronominum Possessivorum.

Gebrauch der Pronominum Possesiv.

I.

Pronomina Possessiva moj, tvoj, njegov, njezin, nash, vash, njiov, potribujuse uvik s'njiovim substantivom. Die Pronomina Possessiva werden allezeit mit ihren Substantivis gebrauchet.

Moj Konj, mein Pferd.
Moja Kchi, meine Tochter.
Moje Dite, mein Kind.
Tvoj Brat, dein Bruder.
Tvoja Sestra, deine Schwester.
Tvoje Imanje, dein Gut.
Njegov Otac, sein Vatter.
Njegova Matti, seine Mutter.
Njegovo dêrxanje, seine aufführung.
Njezin Pêrsten, ihr Ring.

Digitized by Google

Njezi-

Bolime Gláva, (nicht Bolime moja Gláva) mein Kopf thut mir weh.
Bolili vas Zùb? thut euch der Zahn weh?
Bolime Tèrbu, mein Magen thut mir weh.
Bolime Noga, (nicht moja Noga) mein Fuß thut mir weh.

IV.

Pronomina Posseßiva potribujuße takojer ù govorénju, ù komu jedan Substantivum naprid idè. Die Pronomina Posseßiva werden auch in Redensarten gebraucht, in welchen ein Subßantivum vorher gehet, alß:

Dajtemi mallo vash Nox, jaßam mojega kod Kuche zaboravio, gebt mir ein wenig eüer Meßer, ich habe meines zu Haus vergeßen.
Uzájmitemi mallo vashu Knjigu, ja moju nejmam kod mene, leihet mir ein wenig eüer Buch, ich hab meines nicht bey mir.
Ja tò Dite ljùbim kako ißtò moje, ich habe diß Kind ßo lieb, alß mein eigenes.
Nitko tako nemiluje tugju Dicu, kako vlaßtitu ßvoju, niemand hat andere Kinder ßo lieb, alß ßeine eigene.
Ja netribujem tvog Nòxa, kada imam moga kod mene, ich bedarf deines Meßers nicht, weil ich meines bey mir habe.
Uzmite moje Shkare, kad nejmate vashih kod vas, nehmet meine Schàre, wenn ihr eüere nicht habt.

Digitized by Google

V.

Kadaſe prid onaj Pronomen, koiſe na naprididuchi Subſtantivum poziva, metne pronomen demonſtrativum ovaj, taj, onaj, onda iznoſi Nimacski Pronomen Poſſeſſivum Conjunctivum. Der meinige, der deinige, der ſeinige. Wenn einem Pronomini Poſſeſſivo, welches ſich auf vorhergehendes Subſtantivum beziehet, ein Pronomen demonſtrativum *ovaj, taj, onaj*, vorgeſezt wird, ſo refferirt ſolches das Teutſche Pronomen der meinige, der deinige, der ſeinige, alß:

Moj Konj, i taj tvoj jesu jedné Dlakè, mein Pferd, und das deinige haben eine Farbe.

Tvoj Nox rixe bolje, nego ovaj moj, dein Meſſer ſchneidet beſſer, als das meinige.

Tvojaje Xena lipsha, nego ona njegova, deine Frau iſt ſchöner, als die ſeinige.

Nasheje Písmo lipshe, nego tò vashe, unßere Schrift iſt ſchöner, als die eürige.

Vashje Kruh billji, nego onaj njiov, eüer Brodt iſt weiſſer, als das ihrige.

Njiovaje Tinta cêrnia, nego ta vasha, ihre Dinte iſt ſchwärtzer, als die eüerige.

Moj Sheshir jeſt finiji, nego taj vash, mein Hut iſt feiner, als der eürige.

Moja Pârta na Sheshiru jeſt shirja, nego ta vasha, meine Hutporte iſt breiter, als die eürige.

Digitized by Google

Moje

Mojeje Dite vechje, nego ono njegovo, mein Kind iſt größer, als das ſeinige.

Tvoja Pushka nosi dalje, nego ova moja, deine Flinte ſchieſt, weither, als die meinige.

Nashesu Sablje bolje, nego tè vashe, unſere Säbel ſind beſſer, als die eürige.

Vashe Oruxje nie tako chiſto, kako ovo nashe, eüer Gewöhr iſt nicht ſo gebutzt, wie das unſerige.

Vashe Hodilo neſtoji tako dobro, kako ovo nashe, eüre Mondirung ſtehet nicht ſo gut, wie die unſerige.

Potribovanje Pronòminum Demonſtrativorum.

Gebrauch der Pronominum Demonſtrativorum.

I.

Pronomina Demonſtrativa potribujuse s'njiovim Subſtantivom. Die Pronomina Demonſtrativa werden mit ihren Subſtantivis gebraucht, alß:

Ovaj Mladich piva lipshe nego ja, dieſer Jüngling ſinget beſſer, als ich.

Ova Xena znà vishje nego njezin Mùx, dieſe Frau weiß mehr, als ihr Man.

Ovo Dite govori bolje Nimacski nego ja, dieſes Kind redet beſſer Teutſch als ich.

Tàj Cſovik govori Franeuski, dieſer Mann redt Fronzöſiſch.

Digitized by Google

Ta Divojka nejma ni Otca, ni Materè, dieſe Jungfer hat weder Vatter, noch Mutter.
To Díte josh negovori, dieſes Kind redet noch nicht.
Onaj Konj, jenes Pferd.
Ona Kobila, jene Stutten.
Ono Xdribe jenes Vühll.

II.

K'Ovima Pronominom demonſtrativom pridaduſe kad kada Adverbia loci ovdi, tù, illi tude, i ondi. Dieſen Pronominibus Demonſtrativis werden bißweilen Adverbia loci, *ovdi, tù, ondi* zugeſetzet, alß:

Ovaj Cſovik óvdi, dieſer Man hier.
Ova Xena óvdi, dieſes Weib hier.
Ovo Díte óvdi, dieſes Kind hier.
Taj Cſovik tù, dieſer Mann da.
Ta Xena tù, dieſes Weib da.
To Díte tù, dieſes Kind da.
Onaj Konj ondi, jenes Pferd dort.
Ona Krava ondi, jene Khu dort.
Ono Tele ondi, jenes Kalb dort.

III.

Neutrum Ovo, to, ono, potribujese Subſtantive, (a) kada Interrogativum, tko, illi ka *kvji, naprid ide.* Das Neutr. *Ovo. to, ono*, wird alß ein Subſtantivum gebraucht a) wenn ein Interrogativum *tko*, oder *koji* vorhergehet, als: Tkoje

Digitized by Google

Tkoje ovo? wer iſt dieſer? oder wer iſt das?
Ovoje moj brat, das iſt mein Bruder. (nicht ovaije moj Brat.)
Ovoje moja Seſtra, das iſt meine Schweſter.
Ovoje moje Dite, das iſt mein Kind.
Tkoje tò? wer iſt dieſer? oder wer iſt das?
Toje moj Otac, das iſt mein Vatter.
Toje moja Mati, das iſt meine Mutter.
Toje moje Seſtré Dite, das iſt meiner Schweſter Kind.
Toje nash Priatelj, das iſt unſer Freund.
Toje vash Kùm, das iſt euer Gevatter.
Toje njezina Seſtra, das iſt ihre Schweſter.
Toje njiov Rodjak, das iſt ihr Befreunder.
Tkoje ono? wer iſt der dorten?
Onoje Tèrgovac iz Osika, das iſt ein Kaufman von Eſſeg.
Onoje Officir nashe Regimente, das iſt ein Officier von unſern Regiment.
Onoje Xùpnik Pecsùjske Biskupie, das iſt ein Pfarer von Fünfkirchner Biſtum.

(b) Kada vſiji na prid ide. Wenn Cſiji vorhergehet, als:

Cſiji-je ovo Sheshir? wem gehört dieſer Huth? (nicht ovaj Sheshir)
Cſija-je ovo Sablja? (nicht ova Sablja) wem gehört dieſer Sabel?
Cſijeje ovo Dite? wem gehört dieſes Kind?
Cſijje to Konj? wem gehört dieſes Pferd?

Digitized by Google

Cſijaje to Hodicha? wem gehört dieſes Kleid?
Cſijeje to Pismo? weſſen iſt, oder wem gehört dieſe Schrift?
Cſijije ovo Nóx? wem gehört dieſes Meſſer? (nicht ovaj Nóx)
Cſijaje ovo Knjiga? wem gehört dieſes Buch?
Cſijesu ovo Rukavice? wem gehören dieſe Handſchuch?
Cſijesu to Cſizme? wem gehören dieſe Stifeln?
Cſijesu ono Koeſie? wem gehört dieſes Kalleß?
Cſijiſu ono Konji? wem gehören jene Pferd dorten?
Cſijaſu ono Dica? wem gehören jene Kinder dort?

(c) *Kada kakvi naprid ide.* Wenn *kakvi* vorhergehet, alß:

Kakvije ovo Cſovik? (nicht Kakvije ovaj Cſovik) was iſt das für ein Menſch?
Kakvaje ovo Xena? was iſt das für ein Weib?
Kakvoje ovo Víno? was iſt dieß für ein Wein?
Kakviſu ovo Ljudi? was ſind das für Leute?
Kakveſu ovo Xene? was ſind das für Weiber?

IV.

Potribovanje Pronomin. Interrogativorum.

Gebrauch der Pronominum Interrogativorum.

Pronomina Interrogativa jeſu dvoſtruka, ſind zweyerley, *Conjunctiva*, *i Abſoluta*, Con-

Digitized by Google

Conjunctiva tko? wer? *Absoluta* koi? welcher? kakvi? was für einer? Csiji? wessen?

Conjunctiva.

Tko veli? wer sagt es?
Komu tò govorish? wem sageſt du das?
Za koga pitate? nach wem fraget ihr?
Od kogaſte tò csuli? von wem habt ihr das gehört?
S'kime to govorite? mit wem redet ihr?
Csemuſe ſmijéte? worüber lachet ihr?

Absoluta imaju zasobom Substantivum, haben nach ſich Subſtantivum.
Koji Csovik? was für ein (welcher) Mann?
Koja Xena? was für Weib? (welches Weib?)
Koje Díte? welcher Bub? (welches Kind?)
Kakvi dogadjaj? was für Schickſal.
Kakve ſtvàri? was für Sachen?
Kakve knjige? was für Bücher?
Iz kojeſte vi Zemlje? aus welchem Land ſeyd ihr?
Kojega vína hochete? von welchen Wein wollet ihr haben?
Shto zaktivate? was verlanget ihr?
Koju vi mislite? welche meinet ihr?
Koju hochete uzéti? welche werdet ihr nehmen?
Koji priatelj? welcher Freund?
Csijaje ovo prilika? weſſen Bild iſt dies?

Za razumiti bolje ovah Pronomina, valja znati, da Conjunctiva ù opchinu pitaju, tko? wer? komu? wem? od koga? von wem? s'kim? mit wem? ꝛc. *Absoluta pak hochesta-*

Digitized by Google

novito znati Koji? welcher? kakvi? was für einer? csiji? weſſen? *Naprîliku:* Tkovamje tò kázao? wer hat euch das geſagt? R. Dobar Priatelj, guter Freund? Koji Priatelj? welcher Freund? Tkoſe xenì? wer heyratet? R. Moj Brat, mein Bruder. Koji Brat? welcher Bruder? R. Starji, der ältere. i tako dalje.

Potribovanje Pronominum Relativorum.

Gebrauch der Pronominum Relativorum.

I.

Ovàh Pronomina Relativa prîlicsnaſu Pronominibus Interrogativis Abſolutis, alliſe ù tomu razlucsuju, da Interrogativa jedan Subſtantivum za ſobom imaju, Relativa pak pozívajuſe na jedan Subſtantivum jurve izrecsen. Dieſe Pronomina Relativa ſind den Interrogativis Abſolutis gleich, haben aber dieſen Unterſchied, daß die Interrogativa allzeit einen Subſtantivum nach ſich haben, die Relativa aber beziehen ſich auf ein vorhergehendes, und ausgeſprochenes Subſtantivum, als:

Stáblo, koje nicsim nerodí, der Baum, der keine Früchte traget.

Evo Cſovik za kojega vi pítaſte, da iſt der Mann, nach welchem ihr gefragt habt.

Jaſamga nashao na onomu miſtu, kojemi je ukázano, ich habe ihn gefunden an dem Ort, der mir angewieſen worden iſt.

Stvàri, kojemie pridao, die Sachen, welche er mir übergeben hat.

Digitized by Google

Ja

Ja vam zafaljujem na ljúbavi, kojuſtemi ucsinili, ich dancke euch für die Liebe, welche ihr mir gethan habt?

Jelli xiv vash Brat, koi-je ſamnom ù skullu hodio? lebt euer Bruder noch, welcher mit mir in die Schulle gieng?

Jeſteli primili moju knjigu, kojuſam vam iz Bécsa píſao? habt ihr meinen Brief empfangen, welchen ich euch von Wien geſchrieben habe?

Nashaoſam ſtvári, kojeſam bio izgubio, ich habe die Sachen, welche ich verlohren hatte, wieder gefunden.

Prodaoſam onoga konja, kogaſam od vas bio kúpio, das Pferd, welches ich von euch gekauft hatte, habe ich wieder verkaufet.

Protiraoſam onu Sluxkinju, kojameje bila pokrala, ich habe das Mensch, welches mich beſtohlen hat, weggejagt.

II.

Interrogativum shto *sluxi kadkada mi-ſto Relativa* koi. Das Interrogativum skto dienet bisweilen anſtatt des Relativi Koi, als:

Imateli i ſada onoga konja, shoſte od mene kúpili? habt ihr das Pferd noch, welches ihr von mir gekauft habt? (anſtatt kojegaſte od mene kúpili.

Jelli vam po chúdi víno, shtoſam vam poslao? iſt euch der Wein recht, den ich euch geſchickt habe?

Digitized by Google

Kakvi-

Kakvi-je ono Cſovik, shtono s'vami govorashe? was für Mann iſt das, ſo mit euch redete?

Koije ono Officir, shtono s'vami ù Vértlu biashe? was für ein Officier iſt das, ſo mit euch in dem Garten ware?

Ovoje ona sablja, shto mie moj Brat poklonio, das iſt der Sabel, ſo mir mein Bruder geſchenket hat.

Jeſteli zaboravili ono, shtoſam vam jucsèr kazívao? habt ihr dasjenige vergeſſen, was ich euch geſtern geſagt habe.

Jelli tò onaj zellen, shtoſam vam ja poklonio? iſt das der Schimmel, welchen ich euch geſchenkt habe?

Jeſteli razumili ſve, shtoſam vam píſao? habt ihr alles verſtanden, was ich euch geſchrieben habe?

III.

Potribovanje Pronominum Indefinitorum.

Gebrauch der Pronominum Indefinitorum.

Nikì s'eine daje Ivan Kêrſtitelj, â nikì daje Illia, etliche halten ihn für Johannem den Tauffer, etliche aber für Eliam. *Math.* 16. 13.

Nikò padde pokraj pûta, etliches fiel an dem Weeg *Math.* 13. 4.

Tò znáde ſvaki Cſovik, das weis ein jeder Menſch.

Svakibi rad pêrvi biti, ein jeder will der erſte ſeyn.

Digitized by Google

Svaki

Svaki neka na ſvoje miſto ſidne, ein jeder ſetze ſich an ſeinen Ort.

Iſti Bòg zapovída, da &c. GOtt befiehlt ſelbſt, daß ꝛc.

Iſti Razùm nas ucsí, da &c. die Vernunft ſelbſt lehret uns, daß, ꝛc.

Onaj iſti Cſovik jeſt-mi kazívao, eben derſelbe Mann hat mir geſagt.

Toje ona iſta Divojka, kojuſam vam kazívao, das iſt eben dieſelbe Jungfer, die ich euch ſagte.

Koigod Cſovik lìno rádi, ſvakìche ſiroma poſtati, welcher immer faul arbeitet, der wird arm werden.

Koigodje Cſovik bogat, ſvaki misli daje ſrichan na ſvítu, ein jeder Menſch der reich iſt, dünket ſich glücklich auf der Welt.

Nitko nezna kadache umêrti, niemand weis, wann er ſterben wird.

Imali tkogod nóx kod ſebe? hat jemand ein Meſſer bey ſich?

Sav Svìt nie doſta Lakòmcu, einem geitzigen iſt die ganze Welt nicht genug.

Onje ſav mokar iz lova doshao, er iſt ganz naß von der Jagd gekommen.

Takvi Cſovik móra ſrichan biti, ein ſolcher Menſch muß glücklich ſeyn.

Nikì, nika, niko heiſſet auch ein gewiſſer, als: Niki Cſovik imadiashe dva Sina, ein gewiſſer Menſch hatte zwey Söhne.

Digitized by Google

Na niki nácsin, auf eine gewisse Art.
U niko vríme, auf eine gewisse Zeit.
Uzdigavshi nika Xena glàs iz Púka, recse &c. erhube ein Weib ihre Stimm im Volk, und sprach ꝛc.

POGLAVJE V.

De Syntaxi Verborum.

I.

Svakà dovêrshena rìcs (Verbum Finitum) vládase od jednoga Nominativa Nominis, ili Pronominis, ù jednakomu Numeru, i Personi. Ein jedes Verbum Finitum wird regieret von dem Nominativo eines Nominis, oder Pronominis in gleichem Numero, und Persona, als:

Králj zapovída, â podloxnici obsluxuju, der König befiehlt, und die Unterthanen verrichten.
Ja govorim, allime vi nerazumiete, ich rede, aber ihr verstehet mich nicht.
Stvàr biashe u dobromu stánju, alli &c. die Sache war im guten Stand, aber ꝛc.

II.

Akoje Nominativus Nominis na rûki, tako Nominativus Pronominis ostane. Wenn ein

Digitized by Google

in Nominativus Nominis vorhanden iſt, ſo bleibt der Nominativus Pronominis aus, als:

Králj vláda, der König regiert, nicht aber Kralj on vláda, ſo wenig als man im Teutſchen ſaget: der König er regiert.

Pavao píshe, der Paulus ſchreibt, â nie: Pavao on píshe.

Goſpodin ſpáva, der Herr ſchläft.

III.

Za Pronominom determinatim koi, *upravljaſe Verbum za onom Perſonom, na kojuſe Pronomen* koi *pozíva.* Nach dem Pronomine determinato *koi*, wird das Verbum nach der Perſon gerichtet, auf welche ſich das *koi* beziehet, als:

Ja, koi govorim, ich, der ich rede.

Tí, koiſi tò ucsinio, du, der du das gethan haſt?

Ona, koja vam ſvako dobro xelí, ſie, die ſie euch alles gutes wünſchet.

IV.

Kada vishje od jednog Nominativa naprid idù, tako mora Verbum sliditi in Plurali. Wenn mehr als ein Nominativus vorher gehet, ſo muß das Verbum in Plurali folgen, als:

Cicero i Demoſthenes biau veliki govorljivci, Cicero, und Demoſtenes waren große Redner.

Vash Otac i Matti biau poshteni Ljudi, euer Vatter, und Mutter wahren ehrliche Leute.

Digitized by Google

Ja, i vi s'tim nísmo zadovoljni, ihr und ich sind darmit nicht zufrieden.

V.

Verbum Substantivum Jesam, *i Verba Neutra imaju dva Nominativa, jednoga za sobom, â drugoga prid sobom.* Das Verbum Substantivum Jesam, und die Verba Neutra haben zwey Nominativos, einen vor, und den andern hinter sich: als:

On-je srichan. er ist glücklich.
On-je bogat, er ist reich.
Ona-je Siromashna, sie ist arm.

VI.

Sva Verba Activa hoche imati za sobom Accusativum Casum. Alle Verba Activa erfordern einem Accusativum, als:

Ljúbim Boga, ich liebe GOtt.
Ti govorish istinu, du redest die Wahrheit.
On grádi kuchu, er bauet ein Haus.
Donesitemi moju sablju, bringet mir meinen Säbel her.
Ucsinitemi tu ljúbav, thut mir den Gefallen.
Zovìtemi moga Brata amo, ruffet mir meinen Bruder her.
Valja pomágati Siromahe, man muß den Armen beystehen, (helfen.)
Valja govoriti istinu, man muß die Wahrheit reden.

Digitized by Google

VII.

Verba Paſſiva vládaju Ablativom s' præpoſitiom Od. Die Verba Paſſiva regieren einen Ablativum mit der Præpoſition Od, als:

On je proshtiman od ſvakoga xiva, er wird von jedermann hoch geſchätzet.

Kripoſt-je i od Zlocsinácah poſáljena, die Tugend iſt auch von den böſen gelobet.

Ucsinite tò, pakchete biti od ſvakoga poſáljeni, thut dieſes, ſo werdet ihr von jederman gelobet.

Onaje od ſvoje Matere bíla psována, ſie iſt von ihrer Mutter ausgemacht worden.

Onje bjen bio od ſvoga Brata, er iſt von ſeinem Bruder geſchlagen worden.

VIII.

Svaki Verbum moxe ſedmoga Caſuſa imati prez præpoſitie s', kada halát ukazuje. Ein jedes Verbum kann den ſiebenden Caſum des Inſtruments haben, ohne Præpoſition s', als:

Biéshme Bieſem, du ſchlageſt mich mit der Peitſche.

Morishme gládom, du plageſt mich mit dem Hunger.

Jaſe bránim Sabljom, ich wehre mich mit dem Sabel.

Ti sícsésh Sikirom, du hackeſt mit der Hacke.

Ona-ga kori kradjom, ſie wirft ihm den Diebſtahl vor.

Digitized by Google

Onſeje opio Vínom, er hat ſich mit dem Wein berauſchet.

Ona zavija Nogu trávóm, ſie verbindet ihren Fuß mit den Kräutern.

Vi poſipate vashe píſmo pepelom, â ja moje piſkom, ihr beſtreuet euere Schrift mit der Aſche, ich aber die meinige mit dem Sand.

Onameje políla vodom, ſie hat mich mit dem Waſſer begoſſen.

IX.

Kada Rìcs Pocsimam, *josh koi Verbum pokraj ſebe ima, tada onaj poslidnji dojde u Infinitivo ſtajati.* Wenn das Verbum Pocsimam noch ein Verbum bey ſich hat, ſo kommt das letztere in Infinitivo zu ſtehen, als:

Kadamu to tko ſpomene, ta on i pocsme mormorati, wann man ihm das ſagt, ſo fängt er an zu murren.

Ona pocse plakati kano málo Dìte, ſie fieng an zu weinen, wie kleines Kind.

Kako on tò csù, taſe i pocse ſmijati, wie er das hörete, fieng er an zu lachen.

Dok on nás ugleda, ta ipocse bixati, ſobald er uns ſahe, fieng er an zu laufen.

Jedan Vojnik pocse víkati: Kralj-je uffatjen, ein Soldat fieng an zu ruffen: der König iſt gefangen.

X.

Kada rìcs, Níſam *prid ſobom Adverbium Quantitatis*, mallo, *imadé*, *dajeſe ſvaki pût s'koim*

Digitized by Google

s'koim drugim Verbom, i tada zlamenuje Nimacsku rics ſchier, bald, beynahe, *illi* es hat nicht viel gefehlet, daß ꝛc. Wann das Verbum Niſam ein Adverbium Quantitatis vor ſich hat, ſo wird ſolches allezeit mit einem andern Verbo gebrauchet, und bedeutet das Teutſche wort ſchier ꝛc. als:

Mallo niſam ù vodu upao, ich wäre ſchier ins waſſer gefallen.

Mallo nie vràt ulomio, er hätte bald den Hals gebrochen.

Mallo nie od ſtraha umro, er wäre bald vor Angſt geſtorben.

Mallo niſam uffatjen bio, es hat nicht viel gefehlet, daß ich gefangen worden wäre.

Mallo niſu potonuli, es hat nicht viel gefehlet, daß ſie erſoffen wären.

Mallo niſu pomérli od Glada, ſie wären bald geſtorben vor Hunger.

Malloſe niſu potúshili od ſmija, ſie wären bald erſtickt vor Lachen.

XI.

Kada za jednom bojazljivom ricsju koi drugi Verbum slidi, s'koim Csovik affirmative govoriti hoche, tadaſe prid njega metne Negatio Ne *s'Conjunctiom* Da, *i zlamenuju ſenſum affirmativum.* Wann nach einem Verbo metuendi ein anders Verbum folget, mit welchem man affirmative reden will, ſo wird die Negatio *Ne* mit der Conjunction *da* vor daſſelbe

Digitized by Google

be geſetzet, und iſt gleichwohl ein ſenſus affirmativus, als:

Bojimſe, da tkogod ne dójde, ich förchte, es möchte jemand kommen. tò-jeſt: bojimſe dóchiche tkogod.

Bojimſe, da Otac neoſitì, ich förchte mein Vatter wird es gewar werden.

Bojimſe, da Kisha neuſpadà, ich förchte, es möchte regnen.

Stràhgaje, da ja nekáxem, er förchtet, ich möchte ſagen.

Strohmeje da on neutone, ich förchte er möchte erſaufen.

Jáſe po boja da vam nedoſádim, ich beſorgte, daß ich euch beläſtigen werde.

Onaſeje pripalla, damiſe kakovo zlo nedogodi, ſie förchtet, es möchte mich ein Unglück begegne.

Víſe bojite dami nedoſádite, ihr förchtet mir Ungelegenheit zu machen.

Drugácsie, akoſe, da ne, *oſtavi*, *móra poslidnji Verbum dóchi in futùro, i tadajeopet dobro govorénje.* Anſonſten wenn man das da ne, auslaſſet, muß das letzte Verbum in Futuro kommen, und iſt eben eine gute Redensart wie die vorige, als:

Bojimſe kishache (ſc padati) ich förchte es werde regnen.

Strahmeje doſádichu vam, ich förchte euch Ungelegenheit zu machen.

Bojimſe karatichemu Otac, ich förchte mein Vatter wird mich ausmachen. Strah-

Digitized by Google

Strahje-je utonutiche, ſie förchtet, ſie werde erſaufen.

Strahnas-je nechemo vas náchi kod kuche, wir förchten, wir werden euch nicht zu Hauſe antreffen.

Strahga-je umêrtiche, er förchtet, er werde ſterbē.

Viſe bojite poginuchete, ihr förchtet, ihr werdet umkommen.

Miſe bojimo ví nam nechete pomochi, wir beförchten, ihr werdet uns nicht helfen.

Viſe brinete nechete mochi próchi ihr beſorget, ihr werdet nicht können fortgehen.

Oniſe brinu neche nas nachi kod kuche, ſie beſorgen, ſie werden uns nicht zu Hauſe antreffen; i tako dalje.

XII.

Akoli pak tkogod s'ovom bojazljivom Rècsju negative govoriti hoche, tako dojde Negatio Ne *prid onaj poslidnj Verbum in Futuro.* Wenn man aber mit ſolchen Verbo metuendi negative reden will, ſo kommt die Negatio Ne vor das letzte Verbum in Futuro, als:

Bojimſe neche biti lipo vríme, ich beförchte, daß es kein ſchönes Wetter ſeyn werde.

Strahmeje neche on dóchi, ich beſorge, daß er nicht kommen werde.

Bojimſe tòſe neche dogoditi, ich beförchte, daß es nicht geſchehen werde.

Strah vas je nechete nishta opraviti, ihr förchtet, daß ihr nichts ausrichten werdet.

Digitized by Google

Bojimſe nechemo nikoga kod kuche zatechi, ich förchte, daß wir niemand zu Hauſe antreffen werden.

Jaſamſe bojao vi nechete dochi, ich beſorgte, daß ihr nicht kommen werdet.

XIII.

Nimacski Verbum Impersonale, Es iſt *ddjese ù Slavónskomu na tri nácsina.* Das Teutſche Verbum Impersonale Es iſt, wird in dem Slavoniſchen auf dreyerley weiſe gegeben.

I.

S Trechom personom Verbi Substantivi Jeſam, *i tò akoſe Adjectivum, ili Substantivum prid njim, ili za njim najdè, kod kojega paziti valja, da, ako Adjectivum, ili Substantivum za Verbum dojde, valja izrechi* Jeſt. *akoli pak prid njime, ſamo* Je *izrekneſe.* Mit der dritten Perſon des Verbi Subſtantivi *Jeſam*, und dieſes, wenn ein Adjectivum, oder Subſtantivum dem Verbo vor, oder nachgeſetzet wird, bey welchen man merken muß, daß, ſo ein Adject. oder Subſt. dem Verbo nachgeſetzet wird, man das ganze *Jeſt*, ſo aber Adject. vorgehet, nur *Je* ſagen muß, als:

Jeſt iſtina, es iſt wahr, oder auch: Iſtina je, es iſt wahr.

Jeſt mogúche, mogùche-je, es iſt möglich.

Jeſt vruchina, vruchina-je, es iſt warm.

Jeſt zíma, zíma-je, es iſt kalt.

Digitized by Google

Vrí-

Vríme-je ichi Doma, es iſt Zeit nach Hauſe zu gehen.
Pravo-je ucsinjeno, es iſt recht gethan.
Dobro-je nacsinjeno, es iſt gut gethan.
Zlo-je ucsinjeno, es iſt übel gethan.
Nie dobro ucsinjeno, es iſt nicht gut gethan.
Krìvo je ucsinjeno po mene, es iſt für mich unrecht gethan.
Doshloje ſada vríme, da &c. es iſt anjetzo die Zeit, kommen, daß ꝛc.

2.

s'Pronominom Demonſtratìvom tò mit dem Pronom. demonſtrativo *to*, alß:

Tòje cſudo, es iſt ein wunder.
Tòje kvâr, shkoda, es iſt ein ſchade.
Tòje budaláshtina, es iſt eine Thorheit, narheit.
Tòje Víno, es iſt Wein.
Tòje Pìvo, es iſt Bier.
Tòje Voda, es iſt Waſſer.
Tòsu Nòvci, es iſt Geld.
Tòje mlogo, es iſt viel.
Tòje mallo, es iſt wenig.

3.

s'Rícsjom ima, *kada duranje vrimena, dalekochu miſta, mloshtvo, illi kakovi drugi quantitatem zlamenuje.* Mit dem Verbo *ima* wenn von der währung der Zeit, entfernung eines Orts von dem andern, und dann

Digitized by Google

auch von der Vielheit oder ein andern quantität geredet wird, als:

Ima Godina dánah, es iſt ein Jahr.
Ima Miſec dánah, es iſt ein Monat.
Ima Nedilja dánah es iſt acht Tage.
Ima dugo vrimena kako vas nísam vidio, es iſt ſchon lang, daß ich euch nicht geſehen habe.
Ima pèt miljah do Broda, es ſind fünf Meile bis Brod.
Ima pòl sàta daleko, es iſt halbe Stund weit.

Negative.

Neima josh pól sàta kakoſam doshao, es iſt noch keine halbe ſtund, daß ich kommen bin.
Neima josh Misec dánah, kakoſam ſa ſtráxe doshao, es iſt noch kein Monat, daß ich von der Wache kommen bin.
Neima tri Nedilje kakoſam ù Osíku bio, es ſind keine drey Wochen, daß ich zu Eſſeg geweſen bin.
Neima ni tri dána, es ſind nicht einmal drey Täge.
Neima ni dàn hoda dònle, es iſt nicht einmal ein Tagreyſe bis dahin.
Neima ni tri Ríſa ù tomu Komádu, es ſind nicht einmal drey Ellen in dieſem Stucke. Es ſind keine drey Ellen ꝛc.
Neima tù nego poldrugi Ríf, es iſt nur anderthalb Elle da.

Digitized by Google

XIV.

Drugacſie oſtaje Verbum Imperſonale imam, ù ſvomu razumljenju, *kako i kod Nímàcàh*, es hat, illi es gibt. Anſonſten bleibet das Verbum imperſonale *ima* in ſeiner bedeutung, gleichwie das Teutſche es hat, oder es gibt, alß:

Ima Ljúdih na Svítu, koi govore, da &c. es hat Leute auf der Welt, die ſagen, daß ꝛc.

Ima i dajas Ljúdih na Svítu, koi neviruju, da &c. es gibt heutiges tages noch Leute auf der Welt, die nicht glauben, daß ꝛc.

Ima Xénih, kojeſu pametnje od ſvoih Muxévah, es gibt Weiber, die vernünftiger ſind, als ihre Männer.

Ima Dicé, kojaſu pametnja od nikih Staràcàh, es gibt Kinder, die vernünftiger ſind, als mancher Alte.

U ovoj Vodi mlogo Ribbè ima, es gibt viel Fiſche in dieſem Waſſer.

U ovoj Shummi mlogo Zvírja ima, es gibt viel wilder Thiere in dieſem Walde.

Recsenò govorénje razumiese ſamo kadase in Tempore Præſenti govori, jer ù Imperfectu, i ù drugima vrimenih valja trechu Perſonu Verbi Subſtantivi jeſam, uzéti. Beſagte Redensart verſtehet ſich nur wenn mann in Præſenti redet, denn in Imperfecto, und andern Temporibus muß die dritte Perſon des

Digitized by Google

Ver-

Verbi Subſtantivi *jeſam* genohmen werden, als:

Biashe jedan Cſovik ù nikomu Sellu, es war ein Man in einem gewiſſen Dorf.

Biashe nika Xena kod nás ù Sellu, koja Ljúdma vrácſashe, es war ein gewiſſes Weib bey uns im Dorf, die den Leuten wahrſagete.

Biloje i doſada zlíh Ljúdih na Svitu, alli jih ſada ima vishje, es hat vor dieſem auch ſchlimme Leute auf der Welt gegeben, jetzo aber gibt es mehr.

Bioje obicsaj kod ſtárih Rímljànàh, da kada &c. es iſt der Gebrauch bey alten Römern gweſen, daß wann ꝛc.

Bitiche Zlaménja ù Sùncu, i ù Míſecu, es werden Zeichen geſchehen, an der Sonnen, und Mond. *Luc.* 21. 25.

XV.

Verbum imperſonale, Valja, ìznoſi Nimacski Verbum. Mann muß. Das Verbum imperſonale *valja*, Referirt das Teutſche: man muß, alß:

Valja cſiniti dobro dok cſovik ima vríme, mann muß guts thun, ſo lang mann Zeit darzu hat.

Valja znati, da, &c. man muß wiſſen daß ꝛc.

Valja rechi, da &c. man muß ſagen daß ꝛc.

Valja govoriti iſtinu, man muß die Wahrheit reden.

Valja najprie dobro promotriti, shto cſovik ima

Digitized by Google

rechi

rechi, mann muß erſtlich gut überlegen, was mann zu ſagen hat.

Akoli Dativus mi, ti, mu, joj, *za Verbom uzslidi, tako zlamenuje Nimacski*, ich, du, er, ſie, muß. Wenn aber nach dem Verbo *valja* ein Dativus *mi, ti, mu*, joj, folget, ſo Referirt ſolches den Teutſchen Nominativum ich, du, er, ſie, muß, alß:

Valjamì ichi ù Cêrkvu, ich muß in die Kirche gehen.

Valjati písati Knjigu, du mußt ein Brief ſchreiben.

Valjamu uſtatì ranno, er muß frühe aufſtehen.

Valjajoj Kruh pechi, ſie muß Brodt backen.

Valjamì mu kázati da ne ide onamo, ich muß ihm ſagen, daß er nicht hingehe.

Valjati ju dobro ubavíſtiti, du mußt ſie gut unterrichten.

Valjatì joj porúcſitì, da &c. du mußt ihr ſagen laſſen, daß ꝛc.

Valja jojga nàjprie pocſeshljati, ſie muß ihn erſtlich kampeln.

XVI.

Nikàh Verba Perſonalia moguſe imperſonaliter potribovati, kadaſe pridade k'njima particula, ſe, *i tada zlamenuju Nimacsku rìcs*, es iſt, es wird, *illi* mann hat. Einige Verba Perſonalja werden imperſonaliter gebrauchet, wann mann die Particul *Se* zuſetzet, und alſo

alßdann Referirt ſolches das Teutſche Wort, es iſt, es wird, oder mann hat, alß:

Govoriſe dache biti mir s'Turesinom, es wird geredt, daß der Fried ſeyn wird mit dem Türcken.

Shtiése ù Svetomu Pismu, es wird in der heiligen Schrift geleſen.

Csujeſe dache Poslànik ù Carigrad ichi, mann höret, daß der Geſandter nach Conſtantinopel gehen wird.

Pitase ſada, jelli on ù tomu fallio, illi nie, es wird anjetzo gefragt; ob er in dieſem gefällt hat, oder nicht.

Odgovárase 'na tò pitanje, es wird auf dieſe frage geantwortet.

XVII.

Nimacski Verbum ich glaube *dájeſe ù Slavonskomu na dva nácſina.* Das Teutſche Verbum ich glaube, wird in Slavoniſchen auf zweyerley weiſe gegeben.

I.

s'Verbom Virujem, mit dem Verbo Virujem, ich glaube, alß:

Virujeteli ví daje Bòg Milloſtivan? glaubet ihr das GOtt barmherzig ſey?

Virujem, ja, ich glaube.

Virujtemi ſigúrno, glaubet mir ſicherlich.

Virujtemi tvêrdo, glaubet mir feſt.

Ja nemogu virovati, da ovaj Csovik nejma No-

Digitized by Google

vàcah,

vàcah, ich kann nicht glauben, daß dieſer Menſch kein Geld habe.

Ja nevìrujem daje on s'vami bio, ich glaube nicht, daß er mit euch geweſen iſt.

2.

s'Verbom Ja mislim ich dencke, mit dem Verbo ja mislim, alß:

Shto mislite, poshtoſam kúpio ovoga Konja? was glaubt ihr, wie theur habe ich das Pferd gekauft?

Shto mislite, shtoche iztoga posla biti? was glaubt ihr! was wird aus dieſer Sache ſeyn?

Shto misli tvoj Brat, da neche k'meni dóchi? was glaubet dein Bruder, daß er nicht zu mir kommen will.

Shto mislite, kojeje dòba, was glaubt ihr, welche Zeit iſt?

Ja mislim josh nie pódne, ich glaube es iſt noch nicht Mittag.

Ja mislim kishache, ich glaube es wird regnen.

Ja nemislim dache kisha, ich glaube nicht, daß es regnen werde.

Ni ja, ich auch nicht. Ni ti, du auch nicht. Ni on, ni ona, er, ſie auch nicht.

Tkobi tò mislio, wer würde das glauben, wer hätte das geglaubt.

Tkobi tò bio mislio, wer würde das geglaubt haben.

Mislite vi, moxebiti, daſam ja vash nepria-

Digitized by Google

telj,

telj, glaubet, oder denket ihr vielleicht, daß ich euer Feind bin.

Nemislite daſam ja tako priproſt, kakovame vi shtimate, denket ihr nicht, das ich ſo einfältig bin, wie ihr es glaubet.

Shtimate vi ja neznam odkuda to dohodi, denket ihr daß ich nicht weis wo dieſes herkommt.

Ja s'cinim vi, niſte bolji od drugih Ljúdih, ich halte dafür, ihr ſeyd nicht beſſer alß andere Leute.

Ja shtimam vi ſpávate, ich meine ihr ſchlafet.

Vi shtimate nejma od vas pametniega Cſovika, ihr meinet, es ſey kein vernünftiger Menſch zu finden, als ihr ſeyd.

XVIII.

Na ſvakojako Pítanje odgovárase ù onom iſtomu Caſusu, ù kojemuje pítanje bilo.

Auf eine jede Frag wird geantwortet in demſelben Caſu, in welchem die Frage geſchehen iſt, alß:

Tkoje tò? wer iſt da?

Dobar Priatelj, gut Freund.

Shtoje to? was iſt das?

Toje Sûkno, es iſt Tuch. Toje Svíla, es iſt Seide. Toje Vunna, es iſt Wolle.

Cſijaje tò Prílika? weſſen Bild iſt dies?

Cesarova, des Kayſers.

Komu vi tò govorite? wem ſaget ihr dieſes?

Vami, euch, ſvima kojime chúte, allen die mir zuhören.

Ko-

Digitized by Google

Koga tráxite? wem ſuchet ihr?
Ja tráxim moga Slùgu, ich ſuche meinen Diener.
Shta ishtete? was verlanget ihr?
Ja ishtem Nòvce shtoſtemi dúxni, ich verlange das Geld, welches ihr mir ſchuldig ſeyd.
Od koga govorite? von wem redet ihr?
Od vás, von euch. Od nashega Priatelja, von unſerem Freund.

XX.

Svaki Verbum perſonale imade prid ſobom Ocſitog, illi otajnóg Nominativa. Ein jedes Verbum perſonale hat einem vorhergehenden öffentlichen, oder heimlichen Nominativum, alſo:

Zafaljujem vam na Ljúbavi, kojuſtemi ucſinili, ich danke euch für die Liebe, welche ihr mir gethan habt.
Piſaoſam mojemu Bratu poradi nikih ſtvárih, ich habe meinem Bruder wegen gewiſſen Sachen geſchrieben.
Shtioſam u jednoj Knjigi cſudnovat dogadjaj, ich habe in einem Buche wunderliche Geſchicht geleſen.
Molitchu vas za jednu ſtvàr, ich werde euch um eine Sache bitten.
Cſuoſam Novine, kojemi niſu drage, ich habe Neugkeiten gehört, die mir nicht lieb ſeyn.
Kúpioſam Konja za 30. Forinti, ich habe ein Pferd gekauft, um dreyßig Gulden.
NB. Hier iſt der Nominativus heimlich, aber jaſam kúpio Konja, iſt er öffentlich.

Auszug

Etlicher Redensarten, darinnen die Teutschen, wann sie Slavonisch reden wollen, gar leicht fehler begehen, mit dem Beysatz, wie sie auf gut Slavonisch gegeben werden können.

Godina, Das Jahr.

Die Slawonier sagen nicht wie die Teutschen: Jasam deset Godinah star, ich bin zehen Jahr alt, sondern, ja imam deset Godinah. Vor: kolikoje stara vasha Gospodicsna Sestra, sage: koliko ima Godinah vashoj Gospodicsni Sestri? wie alt ist euere Jungfer Schwester.

Donesti, Mitbringen.

Mit diesem Verbo kann nur subjectum Reale, nicht personale construiret werden; das ist: von Sachen kann ich sagen, zum Exempel: donesite vashu knjigu, bringet euer Buch mit. Hingegen von einem Menschen kann ichs nicht brauchen, daß ich sage. Z. E. Donesite vashega Brata, bringet euren Bruder mit; sondern es muß heißen: dovedite vashega Brata.

Imati, haben.

Dieses Verbum wird oft in der Teutschen Sprache gebrauchet, da es in der Slavonischen per ellipsin ausgelassen wird, z. E. Wollet ihr Brodt haben? sprich nicht: hocheteli Kruha imati, sondern nur: hocheteli Kruha. anstatt: Er will

will geld haben, ſprich nicht: on hoche novàcàh imati; ſondern: ónbi novàcàh, oder auch onbi rad novàcàh.

Veche, illi jurve, ſchon.

Dieſes Wort wird in der Teutſchen Sprache vielmal von einer künftigen Zeit, hingegen in der Slavoniſchen gar nicht gebrauchet, als: Er wird ſchon kommen, ſprich nicht: onche veche dóchi, ſondern nur onche dóchi. Mit einem Worte: veche, oder jurve, kan nicht mit dem Futuro, aber wohl mit dem Præterito gebrauchet werden, als: Ja veche znam, oder Jaznam jurve, ich weis es ſchon.

Spávati, ſchlaffen.

Die Teutſchen pflegen zu ſagen: Jaſam Spávao kod Goſpodina N. ich habe bey dem Herrn N. geſchlaffen: da hingegen ein Slavonier ſpricht: jaſam nochio kod Goſpodina N.

Dati, geben.

Wird von den Slavoniern gebraucht, wo die Teutſchen das Verbum laſſen, nehmen, Z. E. er hat ein Haus bauen laſſen, ſprich nicht: Onje puſtio nacſiniti Kuchu, ſondern: Onje dao nacſiniti Kuchu.

Für: Jaſam puſtio meni nacſiniti hodichu, ich habe mir ein Kleid machen laſſen, ſprich: Jaſam dao meni nacſiniti hodichu.

Digitized by Google

Pushiti, Rauchen.

Ein gemeiner Slavonier saget Ja pi'em duhán, welches auf Teutsch heiset, ich trincke Toback. Es muß aber auf gut Slavonisch heisen: Ja pushim Duhán, ich rauche Toback.

Dàn der Tag.

Wo die Teutschen sagen: es ist vierzehen Tage, da sagen die Slavonier: ima petnajest Dánah.

Dugacsak, Lang.

Kann in der Slavonischen Sprache nicht wie in der Teutschen von der länge eines Menschen gesaget werden: er ist lang Onje dugacsak, den dafur spricht man auf gut Slavonisch: Onje visok. Ein langes Weib, sprich: Visoka Xena.

Viláet, das Land.

Wann die Teutschen sagen: er wohnet aufm Land, dürfen die Slavonier nicht sagen: On stoji ù Viláetu, sondern: on stoji ù Sellih, Er ist aufs Land gegangen. Onje otishao ù Selláh.

Mochi, können.

Dieses Verbum wird oft in der Teutschen Sprache gebrauchet, wo die Slavonier das Verbum znati admitiren. Also sind die folgende Redensarten unrecht: On moxe dobro Slavónski, und muß heisen: On zna dobro Slavónski, er kan gut Slavonisch.

Digitized by Google

Do-

Dobiti, bekommen.

Dieſes Verbum wird vielmehr in der Teutſchen Sprache gebrauchet, als in der Slavoniſchen, Z. E. der Teutſche ſaget: er hat Fieber bekommen, der Slavonier aber kan nicht anderſt ſagen, als: uffatilagaje Zimnica, und nicht: onje dobio Zimnicu. Sie hat ein Kind bekommen, ſprich nicht: onaje dobila Díte; ſondern: onaje rodila Díte.

Zafáliti, ſich bedancken.

In der Slavoniſchen Sprache, iſt diſes Verbum kein Reciprocum, ſondern ein Activum. Alſo kan man nicht ſagen: Jaſe zafaljujem, oder ja mene zafaljujem, wie in Teutſchen: ich bedancke mich, ſondern: ja vam zafaljujem. Uber dies kan man auch nicht ſagen: on vam zafaljuje za Ljúbav, er bedanket ſich für die Liebe, oder Ehre, ſondern: On vam zafaljuje na Ljúbavi, i na Poshténju.

Nácſin kakobi cſovik poshteno, *nie*, rechi mogao.

Wie man höflich, nein, ſagen könne.

Kadbi, tkogod jedno govoránje zanikati, illi odſebe otiſnuti hotio, imaſe ù jednom poshtenu razgovoru cſúvati od proſtih ricſih: nie, aja, jok &c. *mlogo vechma pak od onih:* to nie iſtìna, illi toje làx; *miſto koih mogúse*

Digitized by Google

slidéche lipshe potribovati. Wenn man eine Anrede mit nein beantworten, oder etwas ablehnen soll: so muß man sich hütten, in einem höflichen Gespräch die gemeine Wörter: *aja, nie, jok, toga nejma &c.* vielweniger die groben Redarten, *to nie istina*, oder *toje làx*, und dergleichen anzubringen, sondern man kann nachfolgende gelindere Arten gebrauchen, als:

Prop. Vi níste danas ù Cêrkvi bili, ihr seyd heute nicht in der Kirche gewesen.

Resp. Oprostite, ja jesam bio, verzeihet mir, ja, ich bin darinn gewesen.

Prop. Vístese igrali, misto shtobiste imali bili uczíti, ihr habt gespielt, da ihr habt studieren sollen.

Resp. Nezamiritemi, jase nísam igrao, nehmet mir nicht für übel auf, ich habe nicht gespielt.

Prop. Víste govorili, da moj Brat naj gorje ucsí, ihr habt geredet, das mein Bruder am schlechtesten lernet.

Resp. Oprostichetemi, ja to nísam govorio, ihr werdet mir verzeihen, das habe ich nicht geredet.

Prop. Zashtosi izbio tvoga Brata? warum hast du deinen Bruder geschlagen?

Resp. Oprostite moj dragi Otac, ja njega nisam izbio, um verzeihung mein Vatter, ich habe ihn nicht geschlagen.

Digitized by Google

Prop. Tòsu moje Rukavice, das ſind meine Handſchuch.

Reſp. Oproſtitemi, oveſam ja Rukavice k'pio, um verzeihung, dieſe Handſchuch habe ich gekauft.

Prop. Smijemli pitati, jeſteli vi bili kod Torgave ù Boju, darf ich fragen, ſeyd ihr geweſen bey Torgauer Battaille?

Reſp. Nezamiritemi, ja vas nisam óndi vidio, verzeihet mir, ich habe euch da nicht geſehen.

Prop. Vi niſte ueſinilishtoſam vam zapovidio, ihr habt nicht gethan, was ich euch befohlen habe.

Reſp. Oproſtitemi, nezamiritemi, ja, ich habe es gethan.

Shaljivi i poſpêrdljivi odgovori.

Höhniſche und ſchertzhafte antworten.

Ima takojer od mlogo vêrſtih shaljivih, i poſpêrdljivih nácſinah govorénja, kojſe ù odgovránju potribuju, navlaſtito prama onima, koima cſovik nie duxan velikog poshtenja noſiti. Man hat auch vielerley ſpötiſche, und höhniſche Arten zu reden, welche man oft im widerſprechen gebrauchet, aber gegen ſolche Leute, denen man keine große Ehrerbietung ſchuldig iſt, als:

Da, da, tako, tako, ja, ja; ſo, ſo, ja doch, ach ja doch.

Digitized by Google

Da, da, pogodi, pogodiliſte, ja ja, es iſt gut getroffen, ihr habt getroffen.

Tako, tako, toje lìpo, tòſu riczi, operite ûſta, ſo, ſo, das iſt ſchön, das ſind reden, waſchet den Mund aus.

Da, da, pogodiliſte, nashliſte kogachete prevarriti, ja, ja, ihr habt getrofen, überredet einen andern, ihr wollet mir gern was weiß machen.

Da, da, ja to neznam, prodájite Vêrtlaru kraſtàvce, Ja, ja, ich weis von dieſem nichts, ihr verkaufet dem Gartner Umorken.

Da da, ídite, náchichete ù Cigànjke kiſela mlíka. Ja, ja, gehet nur, ihr werdet bey der Cigeinerin ſauer Milch finden.

Tako, tako, prikoſebe, kako ſeljani Ráxnjé noſè, Ja hinter ſich hinaus, wie die Bauren die Spieſe tragen.

Da, da, Bojimſe, ſtrâhmeje, dêrshchem kao Pèch, Ja, ja, ich fürchte, ich zittere wie der Ofen.

Da, da, tòſe za vás ſpravlja, tòje za vás, na oshtrite zùbe, Ja, es iſt für euch, ſpitzet eueren Mund darauf.

Víſe ú to razumiete, ja vidim, kao chorav ù boje, ihr verſtehet euch darauf, ich ſehe es wohl, wie ein Blinder auf die Farbe.

Digitized by Google

Oſo-

Oſobite Uprave.

Beſondere Regeln.

Od Potribovanja Indicativi Modi.

Von dem Gebrauch des *Indicativi.*

Von dem Præſenti Indicativi.

Præſens Indicativi potribuje ſe kako i kod Djákah, i Nimacàh, das Præſens Indicativi wird gebraucht, wie bey den Teutſchen, und Lateinern, als:

Víſte vêrlo pomljivi, ihr ſeyd gar zu fleiſig.

Víſte uvìk ù poslu, ihr ſeyd allezeit in der Arbeit.

Ví idete vêrlo bêrzo, ihr gehet gar zu geſchwind.

Ja píshem frishko, alli shtiem polako ich ſchreibe geſchwind, aber ich leſe ganz ſachte.

Vi govorite dobro Nimacski, ihr redet gut Teutſch.

Mi nepíshemo upràvno, wir ſchreiben nicht gerade.

Francúzi drugacsie píshu, â drugacsie govoré. die Franzoſen ſchreiben anderſt, und reden anderſt.

Svatkoſe ſobom brinè, jeder ſorget für ſich ſelbſt.

Oniſe dobro vládaju, ſie ſtehen gut zu Hauſe.

Míſe dobro hránimo, wir eſſen, und trinken gut.

Oni nexivú dobro medju ſobom, ſie leben nicht gut miteinander.

Digitized by Google

Víse svaki dàn svadjate, ihr zanket alle tage.

Zatimse ovaj Tempus Præsens kadkada potribuje mišto Temporis Futuri. Darnach wird dieses Tempus bisweilen für das Futurum gebraucht, als':

Koije dàn sutra? was ist es morgen für ein Tag?
Sutraje Nedilja, morgen ist Sonntag.
Sutraje Svetkovina, morgen ist ein Feyertag.
Sutraje Mártinje, wir haben morgen Martini.
Mi idemo sutra ù lòv, wir gehen morgen auf die Jagd.
Oni idu sutra kuchi, sie gehen morgen nach Hause.

Najposli potribujese s'Conjunctiom Ako, So. Letztlich wird es auch gebrauchet ako, so, wenn die Lateiner mit solcher Conjunction entweder das Præsens, oder aber das Futurum Conjunctivi brauchen, als:

Ako vi jeste, oder akoste vi, so ihr seyd, *si sis, si fueris.*
Ako vi hochete, so ihr wollet, *si velis, si volueris.*
Ako ja mogu, so ich kann, *si possim, si potero.*
Ako shto vidim, illi csujem, so ich etwas sehe, oder höre.

De Præterito Imperfecto Indicativi.

Ovaj Imperfectum ima od vrimena sadashnjega, i proshastoga skupa s'mishano Razumljénje, i potribujese kako i kod Djàkàh, i Nimàcah, kadase od jedne stvàri govori, koja ù niko proshasto vríme Ocsigledna bila,

Digitized by Google

illi

illi josh durala jeſt. Dieſes Tempus hat eine aus dem Præſenti, und Præterito vermiſchte Bedeutung, und wird gebraucht wie auf teutſch, und Latein, wenn von einer Sache geredet wird, die zu einer gewiſſen vergangenen Zeit zugegen geweſen iſt, oder noch gewähret hat, als:

Pûk, koi ù tmina Sidjashe, vídi Svitlòſt veliku, Das Volk, das im finſtern ſaß, hat ein groſſes Licht geſehen.

Govarashe Iſus Národom, Redete der Herr JEſus zu den Völkern.

Gdi vi biaoste Sìnoch? wo waret ihr geſtern Abends?

Ja biah kod dobroga Priatelja, ich war bey einem guten Freund.

Dok mi biaſmo ù vójski, mi xivisìno dobro jedan s'drugim, als wir im Feld waren, da lebten wir wohl mit einander.

Ja imado Zímnicu, ich hatte das Fieber.

Ja biah jedno mallo boleſtan, Ich war ein wenig krank.

Biashe lipo vríme, dok mi ù Vêrtlu biaſmo, es ware ſchön Wetter, als wir im Garten waren.

Pítashe Alcibiades Socrata, zashto &c. der Alcibiades fragte einsmals dem Socratem, warum er ꝛc.

Alexander pítashe, nejmali josh kakvi ſvìt, oſim ovoga, der Alexander fragte, ob keine andere Welt wäre.

Neron vladashe dobro ù Pocsétak, Nero regierte wohl im Anfang.

Digitized by Google

Dok ja hodiù Skullu, ja uſtaja ranno, ja ucſa, i piſa pomljivo, dok drugi ſpavau, als ich in die Schule gieng, ſo ſtund ich früh auf, ich ſtudierte, und ſchrieb fleißig, da die andern ſchliefen.

Princip Eugenia obicsávashe rechi, der Prinz Eugenius pflegte zu ſagen.

Perfectum ſimplex Indicativi.

Ovoſe vrîme potribuje, kada cſovîk kázati hoche daſeje jedna ſtvàr bash iſtom onda ſvêrshila, dokſeje ô njoj rádilo, itò s'Conjunctioni Dok, Kako, i Pokle. Dieſes Tempus wird gebraucht, wann man anſagen will, daß eine Sache eben dazumal geſchehen iſt, da man ſie in der Arbeit gehabt hat, und dieſes mit den Conjunctionen: kako, wie oder als, dok, ſobald, und Pokle, nachdem ꝛc.

Kako on primi nòvce, taki otide, ſobald er das Geld bekam gieng er fort.

Dok on cſu, damuje Brat s'vójske doshao, takia otide k'njemu, ſobald er gehört hat, daß ſein Bruder aus dem Feld kommen iſt, gienge er zu ihm.

Kako ona tò csu, ta i dójde k'meni, pak me upìta, wie ſie das hörete, kame ſie zu mir, und fragte mich.

Kako slípci cſushe, da Iſus mimo hodiashe, Víknushe oni &c. als die Blinden höreten, daß JEſus fürüber gieng, ſo ſchrien ſie ꝛc.

Digitized by Google

Ka-

Kako ja vidi, da on onamo ode, tami i nebì po chúdi, ſobald ich ſahe, daß er dahin gehet, ware mir nicht recht.

Jaſe takia vráti, ich kehrete gleich um, i odo kuchi, und gieng nach Haus.

Gdi ví biſte dok mi rúcsaſmo? wo waret ihr, da wir aſſen?

Gdi on bì doſada? wo war er bis jetzo?

Shto ti csini óndi? was machteſt du dort?

Perfectum Compoſitum Indicativi.

Ovoſe potribuje kadaſe govori od jedne ſtvàri, illi vrimena, koje jurve od davhieg proshlo jeſt. Dieſes Tempus wird gebraucht, wann man von einer Sache, oder einer Zeit redet, welche ſchon vor länger Zeit geſchehen iſt, als:

Jaſam bio danas ù lovu, ich bin heute auf der Jagd geweſen.

Jaſam danas primio knjigu, ich habe heute ein Brief empfangen.

Víſte csuli shtoſam ja rekao - ihr habt gehört, was ich geſagt habe.

Tíſi rekao, daſam s'njimi bio, du haſt geſagt, daß ich mit ihnen geweſen bin.

Onaje vás obadva vidila, ſie hat euch beyde geſehen.

Miſmo láni bolje víno imali, wir haben vor ein Jahr beſſern Wein gehabt.

Víſte prikláni vishje xita imali, ihr habt vor zwey Jahren mehr Frucht gehabt.

Digitized by Google

Oni-

Oniſu xivili jedan s'drugim kako dva Brata, ſie haben mit einander wie zwey Brüder gelebt.
Oneſu rekle, daſtejèh vi prevarrili, ſie haben geſagt, daß ihr ſie betrogen habt.
Toſeje dogodilo u vashe vrime, das iſt zu eurer Zeit geſchehen.
Vinoje dobro rodilo ove Godinè, der Wein iſt dieſes Jahr wohl gerathen.
Vêrloje proshaſtu nòch kisha padala, es hat die vergangene Nacht ſehr geregnet.
Mismo vàs dugo csekali, wir haben euch lange gewartet.
Viſte znali dache tako biti, ihr habt gewuſt, daß es alſo ſeyn wird.
Oniſu rekli, da mi k'njima dojdemo, ſie haben geſagt, daß wir zu ihnen kommen ſollen.
Oneſu mislile dachemo mi njè pohoditi, ſie haben vermeint, wir werden ſie heimſuchen.
Nikiſu govorili, da &c. einige haben geredet, daß ꝛc.
Mlogiſu rekli daſe to neche dogoditi, viele haben geſagt, daß dieſes nicht geſchehen wird.
Ja niſam nishta csuo, ich habe nichts gehört.
Ti niſi zato znao, du haſt von dem nichts gewuſt.
On nie nikada nishta znao, nitiche znati, er hat ſein Lebtag nichts gewuſt, und wird auch nicht wiſſen.

Præteritum Plusquamperfectum Indicativi.

Ovaj Plusquamperfectum potribujeſe kàko i kod Djakah, i Nimacah, kadaſe govori

Digitized by Google

od jedne ſtvàri, kojaſéje ù ono vríme, kadſé ô njoj govorijurve ſvershila bila. Dieſes Plusquamperfectum wird gebraucht wie in der teutſchen, und Lateiniſchen Sprache von einer Sache, welche zu der Zeit, von welcher geredet wird, ſchon vorbey gegangen, und geſchehen geweſen iſt, als:

Ja biah rekao, ich hatte geſagt.
Timu biashe obechao, du hatteſt ihm verſprochen.
On biashe k'nami doshao, er war zu uns gekommen.
Onaſe biashe smela, ſie hatte ſich geirret.
Mi imadiaſmo k'tomu vríme, wir hatten Zeit darzu.
Víſe biaoſte obradovali dachetega viditi, ihr hattet euch erfreuet ihn zu ſehen.
Oni biau rekli, dache nas pohoditi, ſie hatten, geſagt, daß ſie uns heimſuchen werden.

Drugo potribujeſé s'slidechima Adverbiji, i Conjunctioni, kadaſé govori od jedne ſtvàri, kojaje cílo ſvêrshena, prie negoje druga pocsela bila. Andertens. Wird es auch mit nachfolgenden Adverbiis, und Conjunctionibus gebraucht, wann von einer Sache geredet wird, die vollkommen geſchehen iſt, ehe eine andere angefangen war, als:

Dok on dopushténje prímio biashe, ſobald als er die Erlaubnuß bekommen hatte.
Kako on vishje vrimena s'nami govoriti neimashe, nachdeme er keine Zeit mehr hatte mit uns zu reden.

Digitized by Google

Posli

Posli kako Alexander Daria pridobio biashe, Nachdem Alexander Darium überwunden hatte.

Posli kako to rekao biashe, nachdem er dieſes geredet hatte.

Prie negoſe s'nami raſtali biau, ehe ſie von uns Abſchied genommen hatten.

Kada mi iza Stola uſtali biàſmo, nachdem wir vom Tiſche aufgeſtanden waren.

Kada Irud umro biashe, als der Herodes todt war.

Dokſe on natrag povrátio biashe, ſobald als er ſich umgekehret hatte.

Kako on za ſvoga Otca ſmêrt razumio biashe, ſobald als er den Tod ſeines Vatters vernommen hatte.

Futurum Indicativi.

Ovajse Tempus potribuje kako i kod Djákah, i Nimacah. Dieſes Tempus wird insgemein gebraucht wie auf teutſch, und latein, als:

Jachu ichi ù Gràd, ich werde in die Stadt gehen.

Tiches oſtati kod kuche, du wirſt zu Hauſe bleibē.

Oniche zanami dóchi, er wird uns nachkommen.

Onache nam gotoviti Rúcsak, ſie wird uns kochen.

Onache pechi kruh, ſie wird Brodt backen.

Michemo óvdi csekati, wir werden hier warten.

Vichete k'nami dóchi, ihr werdet zu uns komēn.

Oniche nam naznanje dati, ſie werden uns zu wiſſen thun.

Digitized by Google

One-

Oneche nas izpratiti, ſie werden uns begleiten.
Skoroche vríme dóchi, da &c. es wird bald die Zeit kommen, daß ꝛc.
Vichete viditi, ihr werdet ſehen.
Shtochetemi dati? was wollet ihr mir geben?
Jachu vam shtogod dobro dati, ich will euch etwas gutes geben.
Molitchu vas za jednu ſtvâr, ich will euch um eine Sach bitten.
Ja znam dami nechete uskrátiti, ich weiß, daß ihr mir nicht abſchlagen werdet.
Nechuvam to mochi ucsiniti, ich werde euch dieſes nicht thun können.
Jer nechu ſutra doma biti, denn ich werde morgen nicht zu Hauſe ſeyn.
Kadachete dóchi? wann werdet ihr kommen?
Míchemo vam píſati, ako bude mogúche, wir werden euch ſchreiben, wenn es möglich ſeyn wird.
Vichete nam ucsiniti veliku ljúbav, ihr werdet uns groſſen Gefallen thun.
Oniche nam oproſtiti, ako neuzmoxemo, ſie werden uns verzeihen, wenn wir nicht werden thun können.
Míchemo vam porúcsiti kada on dojde, wir werden euch ſageu laſſen, wann er kommt.

Imperativus Modus.

Ovaj Imperativus potribujeſe pravo kako i ù Nimacskom Jeziku, i kako Præſens Imperativi ù Djacskomu. Der Imperativus wird

Digitized by Google

wird allezeit recht wie in der Teutſchen Sprache gebraucht, und wie das Præſens Imperativi der Lateiner, als:

Time DEum, Bójſe Boga, fürchte GOtt.

Poshtuj Králja, ehre den König.

Csini pravo, thu recht.

Moli pomljivo, bete fleißig.

Ljúbi iskérnjega, liebe den Nächſten.

Promisli dobro shto csinish, betrachte wohl was du thuſt.

Imaj uſtérpljenje, habe Gedult.

Budi ponizan, ſey demüthig.

Nebudi ohol, ſey nicht hoffärtig.

Neka tvoj Brat dojde k'meni, dein Bruder ſoll zu mir kommen.

Neka on za tebe govori, er ſoll für dich reden.

Nekami nezamiri, er ſoll mir nicht für übel nehmen.

Nekami oprosti, er ſoll mir verzeihen.

Hodimo da vidimo, gehen wir um zu ſehen, illi laſt uns gehen, und ſehen.

Uzmimo príliku od ſtárih, laſt uns von dem Alten ein Exempel nehmen.

Promotrimo sàmo tò, laſt uns nur dieſes überlegen.

Jidimo frishko, pak hodimo za poslòm, laſt uns geſchwind eſſen, und zur Arbeit gehen.

Pijte, jidite, i veſelitese, alli &c. eſſet, trinket, und ſeyd fröhlich, aber ꝛc.

Podajte, i uzmite shtoje pravo, gebet, und nehmet was recht iſt.

Digitized by Google

Ljú-

Ljúbite Nepriatelje vashe, liebet eure Feinde.
Cſinite dobro onima, koi vas progone, thut wohl denen, die euch verfolgen.
Xívite prateljski jedan s'drugim, lebet freundlich mit einander.
Neka Ljudi govore shtojim dràgo, ja znam, da &c. die Leute ſollen reden was ſie wollen, ich weiß, daß ꝛc.
Nekaſe ſav ſvìt cſudì, die ganze Welt ſoll ſich verwundern.
Neka drugi cſine shtojim dràgo, die andern ſollen thun was ſie wollen.
Nekami posvidocsè, ſie ſollen mir darthun.
Nekami káxu ù ocsi ako shto znádù, ſie ſollen mir ins Geſicht ſagen, wenn ſie was wiſſen.

Potribovanje Optativi, i Conjunctivi Modi
Gebrauch des Optat. und Conjunctivi Modi.

Præſens, & Imperfectum.

Ovaj Tempus Præſens potribujeſe s'conjunctiom da, wenn, *kada nikò xeljénje ukazuje, i uzima koliko ù Slavónskom, toliko ù Nimaoskom Jeziku ù pomoch Imperfectum ſecundum.* Dieſes Tempus wird gebraucht mit der Conjunction *da*, wenn, wenn ſolche einen Wunſch andeutet, und nihmet ſowohl in Slavoniſcher, als Teutſcher Sprache das Imperfectum ſecundum zur Hülf, als:

Da ja imam Novacah, jabi imao i Priatéljah, wenn ich Geld hätte, ſo hätte ich auch Freunde.

Digitized by Google

Da ja imam novacah, jabi najprie kúpio Konja, wenn ich Geld hätte, ſo wollte ich zum erſten ein Pferd kaufen.

Da ti znàsh shto od tebe Ljudi dêrxé, tibi drugacsie govorio, wenn du wiſſeſt was die Leute von dir halten, würdeſt du anderſt reden.

Da on znà, daſam ja kod vás bio, onbiſe ljútio, wenn er wiſſet, daß ich bey euch geweſen bin, er würde böſe ſeyn.

Da ona znà daſam ja óvdi, onabi takia doshla mene pohoditi, wenn ſie wiſſet, daß ich hier bin, ſie würde bald kommen mich heimzuſuchen.

Da ja znàm píſati, jabi znao i shtiti, wenn ich ſchreiben könnte, würde ich auch leſen können.

Da moj Brat nie boleſtan, nebi on ù poſtelji lexao, wenn mein Bruder nicht krank wäre, würde er nicht im Bette liegen.

Da ti niſi zazvàn, nebi ti onamo ishao, wenn du nicht eingeladen wäreſt, würdeſt du nicht dohin gehen.

Daſam ja kako vi, ja to nebi ucsinio, wenn ich als ihr wäre, ſo wolte ich es nicht thun.

Daſam ja miſto vás, jabi to drugacsie ucsinio, wenn ich an eurer Stelle wäre, ſo wolte ich es anderſt machen.

Biſtelimi ucsinili Ljùbav? wollet ihr mir einen Gefallen thun?

Nebiſteli vi raddi ucsiti Nimacski Jezik? wollet ihr nicht die Teutſche Sprache leyrnen?

Ja-

Digitized by Google

Jabi to vêrlo rad uciniti, dabi ſamo mogao, ich wollte es gar gerne thun, wenn ich nur könnte.

Daje to iſtina, oh! kakobi meni drago bilo! wenn das wahr wäre, ach wie wollte ich froh ſeyn.

Da vi u Vodu upádéte, oh kakobiſe ja smijao! wenn ihr ins Waſſer fallet, ach wie wollte ich lachen!

Præteritum Perfectum, & Plusquam Perfectum primum.

Ova Tempora, kadaſe optative potribuju, uzmu u pomoch Plusquam Perfectum ſecundum. Dieſe Tempora, wenn ſie optative gebraucht werden, nehmen das Plusquam perfectum ſecundum an, als:

Daſam ja bio s'vami, jabi bio dobio moj Rîs kako i vi, wenn ich mit euch geweſen wäre, ſo hätte ich mein Theil bekommen gleich wie ihr.

Daſam ja bio zdrav, nebi ja bio od vás oſtao, wenn ich wäre geſund geweſen, ſo wäre ich nicht ausgeblieben.

Da vi niſte imali Zímnicu víbiſte bili s'nami ishli, wenn ihr das Fieber nicht gehabt hättet, ſo wäret ihr mit uns gegangen.

Da on nie novacah imao, nebi on bio onoliko na kupovao, wenn er kein Geld gehabt hätte, würde er nicht ſo viel eingekaufet haben.

Da ja niſam cſuo iz njegovih ûſtah, nebi ja bio

Digitized by Google

vami kazívao, wenn ich nicht aus ſeinen Mund gehört hätte, würde ich euch nicht geſagt haben.

Da mi nismo ù Tàbor ishli, nebismo mí onoliko lipih Gradóvah bili vidili, wenn wir nicht in Felde wären geweſen, würden wir ſo viel ſchöner Städte nicht geſehen haben.

Vibiſte bili prispili na Rúcſak, daſe niſte kod mene dugo zadêrxali, ihr wäret zu mittage eingetroffen, wenn ihr euch nicht hättet bey mir lange aufgehalten.

Ja vam iſtinito kaxem, dabi tò bio ucſinio, dame nie drugi poſao ſmeo, ich verſichere euch, daß ich es gethan hätte, wenn ich nicht verhindert worden wäre.

Tkobi tò bio pomislio? wer würde daß geglaubt haben.

I akobi ja tò bio rekao, pak shtobi bilo? und wenn ich es ſchon geſagt hätte, was wäre es.

Oh! kakobiſtemí bili ljúbav ucſinili, ach! wie hättet ihr mir einen ſo großen gefallen gethan.

Kada Conjunctio, da, *nimacsku rìcs* wenn *zlamenuje, tadaſe ſvaki pût Optative potribuje; akoli pak*, da, *iznoſi Nimacski Conjunction* daß *ondaſe kroz ſva Tempora Conjunctivi midi potribuje.* Wann die Conjunction da das Teutſche Wort, wenn: bedeutet, ſo wird ſie allezeit Optative gebraucht, bedeutet ſie aber daß, ſo wird ſie durch alle Tempora Conjunctivi modi Conjunctivè gebraucht, als:

Digitized by Google

Ti velish, daſam ja boleſtan, du ſageſt, daß ich kranck ſey oder bin.

Ja vidim, da ti niſi boleſtan, ich ſehe daß du nicht kranck biſt.

On veli da vi zato znàte, er ſagt, daß ihr darvon wiſſet.

Ja znàm da on toga nejma, ich weis daß er dieſes nicht hat.

Tko káxe daje ona umêrla? wer ſagt, daß ſie geſtorben iſt?

Mi misljaſmo dachete vi nás pohoditi, wir glaubten, das ihr uns heimſuchen werdet.

Vi shtimate da on nezna za vás, ihr glaubet, das er von euch nicht weis.

Oniſu rekli da ví k'njima dojdete, ſie haben geſagt, das ihr zu ihnen kommen ſollet.

One misljau, da vi njima govorite, ſie vermeinten, das ihr zu ihnen redet.

Vi velite daſtemu dùxni, ihr ſaget, das ihr ihm ſchuldig ſeyd.

On káxe daje od vás uzájmio, er ſaget, das er von euch ausgeliehen hat.

Ona veli daſtejoj bili obechali, ſie ſagt, das ihr ihr verſprochen hättet.

Cſujem daſumu ſve imanje uzèli, ich höre daß ſie ihm die Gütter genommen haben.

Moxe biti dache ſutra dòchi, kan ſeyn das er morgen kommen wird.

Digitized by Google

Futurum I.

Ovaj Futurum potribujeſe s'slidechimæ ſaſtavcih, illi Conjunctioni, kakonoje: ako wenn, *kada*, wann, *i s'pridſtavkom uz* dieſes Futurum wird gebraucht mit folgenden Conjunctionen, als: *ako*, wenn und *kada*, wann und mit der Præpoſition *uz*, als:

Ako ja budem, illi uz budem kod kuche, wenn ich werde zu hauſe ſeyn.

Ako uz imam vrime, dóchichu k'vami, wenn ich werde zeit haben, ſo will ich zu euch kommen.

Dójdite k'meni, ako uz imate kada, kommet zu mir, wenn ihr werdet zeit haben.

Ako uz imam kada, píſatichu momu Bratu, wenn ich werde zeit haben, ſo will ich meinem Bruder ſchreiben.

Ako uzpíshete vashemu Otcu, pozdravitega od moje ſtráne, wenn ihr werdet eurem Vatter ſchreiben, ſo grüſet ihn von meiner ſeythe.

Ako pómljivo uz ucsíte, bitchemi dràgo, ſo ihr fleyßig lehrnen werdet, wird es mir lieb ſeyn.

Ako budem xiv nechu vás zaboraviti, wenn ich das Leben haben werde, will ich euch nicht vergeſſen.

Ako pójdète ù Bécs uzmiteme ſobom, wenn ihr nach Wien gehet, ſo nehmet mich mit.

Digitized by Google

Ako bude lipo vríme, wenn es ſchön wird.
Ako ne uzbude kishè, wenn es nicht regnet.
Ako budesh vêrſtan tò opraviti, ſo du wirſt fähig ſeyn dieſes zu verrichten.
Ako uz moxete dóchi, nemojte drugaciſe ucſiniti, wenn ihr kommen könnet, ſo thut nicht anderſt.
Ako ja ne uzmogu dóchi, nemojtemi zamíriti, wenn ich nicht werde kommen können, nehmet mir nicht für übel auf.
Ako uzcſujem daſte vi kod Kuche, ne nechete dóchi, bitichemi xao, wenn ich erfahre daß ihr zu hauſe ſeyd, und nicht kommen werdet, wird es mir leid ſeyn.
Ako tko za mene uz píta káxitemu, da &c. wenn jemand nach mir fraget, ſo ſaget ihm daß ꝛc.
Kada budete Gràdu na Vrátih, uzmite Orúxje oshtro na Rame, wann ihr werdet bey dem Stadt-Thor ſeyn, ſo nehmet das Gewehr ſcharf ſchuldert.
Kada cſujete dvánajeſt ſátih udarati, dójdite na Rúcſak, wann ihr werdet hören zwölf Uhr ſchlagen, ſo kommet zum Eſſen.
Kada uz imate vríme, molitchu vás, dami napíshete knjigu, wann ihr werdet zeit haben, ſo will ich euch bitten, daß ihr mir einen Brief ſchreibet.
Kada ozdravim dóchiehu k'vami, wann ich werde geſund ſeyn, ſo will ich zu euch kommen.

Digitized by Google

Kada pójdete ù Gràd, jávitemiſe, wann ihr werdet in die Stadt gehen, ſo laſſet es mir zu wiſſen.

Futurum II.

Ovo vrîme jeſt s'proshaſtim s'míshano, i potribujeſe i ù Slavónskom, i ù Nimacskom jeziku kako Djacski Futurum præterito mixtum. Dieſes Tempus iſt mit der vergangenen Zeit vermiſcht, und wird ſowohl in Slavoniſcher, als Teutſcher Sprache wie das Lateiniſche Futurum præterito mixtum gebraucht, als:

Ako ja budem vidio, da on neche mirovati, jachuga ſvézati, wenn ich werde geſehen haben, daß er keine fried gibet, ſo will ich ihn binden.

Kada vi budete bilí kod mene, takichu i ja vas pohoditi, wann ihr werdet bey mir geweſen ſeyn, ſo will ich euch auch beſuchen.

Dok ja budem imao vríme, takichu k'vami dóchi, ſo bald ich werde zeit gehabt haben, ſo will ich gleich zu euch kommen.

Kada budete vidili da on zlo cſini, pokárajtega, wann ihr werdet geſehen haben, daß er übel thut, ſo ſtraffet ihn.

Onche biti doiſtine ondi bio, er wird gewiß da geweſen ſeyn.

Ako on bude óndi bio, takoje zlamenje daje &c. wann er ſolte da geweſen ſeyn, ſo iſt ein Zeichen, daß er ꝛc.

Digitized by Google

Kada

Kada ja budem imao priliku s'njime govoriti, kázatchumu, da &c. wann ich werde die Gelegenheit gehabt haben mit ihm zu reden, ſo will ich ihm ſagen, daß ꝛc.

Zatim potribujeſe ovaj Tempus misto Præteriti Plusquamperfecti primi s'Conjunctiom da, *i* ako. Darnach wird dieſes Tempus anſtatt des Plusq. Perfecti primi mit der Conjunction *da* und *ako* wenn gebraucht, als:

Da ja budem ondi bio, nebi on toga bio ucsinio, wäre ich da geweſen, ſo hätte er dieſes nicht gethan.

Da ja budem znao, da on neche dóchi, nebiga bio tako dugo csekao, wenn ich gewuſt hätte, daß er nicht kommen wird, ich hätte auf ihn nicht ſo lange gewartet.

Ako ja to budem govorio, wenn ich ſollte das geredet haben.

Ako tò bude tako, wenn dieſes alſo ſeyn ſollte.

Ako on to bude ucsinio, wenn er dieſes ſollte gethan haben.

Ako ona bude ù Cêrkvì bila, wenn ſie in der Kirche ſollte geweſen ſeyn.

Da bude ſamo josh pòl sàta csekao, wenn er nur noch eine halbe Stund gewartet hätte.

Da nebude podmaknuo Rùku, wenn er die Hand nicht untergelegt hätte.

Da budesh s'nami bio, vidiobi csudo, wäreſt du mit uns geweſen, ſo hätteſt du Wunder geſehen.

Digitized by Google

Da budem bio doma, jabi bio ishao s'vami, wenn ich wäre zu Hauſe geweſen, ſo wäre ich mit euch gegangen.

Potribovanje Infinitivi Modi.

Gebrauch des Infinitivi. De Præſenti, & Imperfecto Infinitivi.

Ovaj Præſens, & Imperfectum Infinitivi potribujeſe rávno kako *kod Djákàh, i Nimacàh za jednim Verbom.* Dieſes Tempus wird insgemein gebraucht, wie bey den Teutſchen und Lateinern nach einem andern Verbo, als:

Shtochete csiniti? was wollt ihr thun?

Ja hochu jiſti, i piti, ich will eſſen, und trinken.

Jabi rad naucsiti Nimacski, ich wollte gern die Teutſche Sprache lehrnen.

Tíbi volio ſpávati, nego jiſti, du wolteſt lieber ſchlaffen, als eſſen.

Onbi volio piti, nego jiſti, er wolte lieber trinken als eſſen.

Mibiſmo volili shétatiſe, nego ſiditi, wir wolten lieber ſpatzieren, als ſitzen.

Vibiſteſe volili voziti, nego pishicé ichi, ihr woltet lieber fahren, als zu Fuß gehen.

Onibi volili oſtati kod kuche, nego s'nami ichi, ſie wolten lieber zu Hauſe bleiben, als mit uns gehen.

Onabi volila csuti dobar glàs od ſvoga Brata, nego dabijoj Cſovik neznam shto dao, ſie wol-

Digitized by Google

te

te lieber gute Nachricht hören von ihren Bruder, als wenn man ihr ich weiß nicht was gebet.

Tko nezna múcsati, nezna nigovoriti, wer nicht schweigen kan, der kan auch nicht reden.

Dajtemi piti, gebt mir zu trinken.

Ja nemogu veche jisti, ich kan nicht mehr essen.

Jachu mallo lechi, ich will mich ein wenig niederlegen.

Ja imam oblàst tebi zapoviditi, ich habe Macht dir zu befehlen.

Ja imam oblàst vas istúchi, ich habe Macht euch abzuprügeln.

Ja imam dopúshtenje otíchi, ich habe Erlaubnuß wegzugehen.

Ja volim ovu knjigu saxechi, negoju vami dati, ich will das Buch lieber verbrennen, als daß ich es euch gebe.

Ja volim neznam shto uesiniti, nego tò pripustiti, ich will lieber, ich weis nicht was thun, als das zulassen.

Jabiju volio ù vodu báciti, nego njemu dati, ich wolte sie lieber ins Wasser werfen, als ihm geben.

Perfectum, & Plusquamperfectum Infinitivi.

Wird selten gebraucht, man nimt statt dessen das Præteritum Plusquamperfectum I. Conjunctivi.

Digitized by Google

PO-

POGLAVJE VI.

De Syntaxi Participiorum.

Nimacskah Tempora Infinitivi s'ovimæ. rícsma, als, wie, wenn, weil, dieweil, indem, nachdem, *ili* demnach, *i kada Djacske rìcsi*, cum, quam, *ili* poſtquam *s'jednim Conjunctivom poſtaveſe, dájuſe ù Slavónskom Jeziku lipo s'jednim Participiom.* Die teutſche Tempora des Infinitivi mit dieſen Worten: als, wie, wenn, weil, dieweil, indem, nachdem, oder demnach, da ꝛc. und wenn auf Latein dieſe wörter cum, quam, oder poſtquam, mit einem Conjunctivo geſetzet werden, gibt man auf Slavoniſch zierlich mit einem Participio, als:

Iduchi ja iz Cêrkve, ſuſtrito jednoga Cſovika, koimi recse: &c. als ich aus der Kirche gieng, begegnete ich einen Menſchen, der mir ſagte ꝛc.

Imajuchi príliku vami píſati, nechu puſtiti praznu otichi da &c. weil ich die Gelegenheit habe euch zu ſchreiben, ſo will ich ſie nicht leer entgehen laſſen, daß ꝛc.

Neimajuchi vam kada píſati, molim vas ſamo, da &c. weil ich keine Zeit habe euch zu ſchreiben, ſo bitte ich euch nur, daß ꝛc.

Buduchiſe veche ſmêrklo, ja nemogáh otichi kuchi, nego oſtado óndi, i nochi, weil es ſchon ſpat war, ſo konnte ich nicht mehr nach Hauſe, ſondern blieb da uber Nacht.

Ne-

Neznajuchi shtobivam na knjigu odgovorio, ja velim samo da &c. weil ich nicht weiß, was ich auf euren Brief antworten soll, sage ich euch nur, daß ꝛc.

Bojéchise davam nedosádim, nechuvam odselé tako csèsto písati, weil ich mich befürchte, daß ich möchte beschwerlich seyn, so will ich euch nicht mehr so oft schreiben.

Buduchi dugo vrimena bolestan bio, nisam vam mogao prie písati, nachdeme ich lange Zeit krank gewesen bin, habe ich euch nicht ehender schreiben können.

Videchi ja, dache iz toga zlo izíshi, ostavi drúshtvo, pak odo, als ich sahe, daß dieses übel ausschlagen würde, verließ ich die Gesellschaft, und gieng fort.

Znajuchi daste vi moj dobar priatelj, molim vas da me svitujete, shto imam csiniti ù ovoj stvári, nachdem ich weiß, daß ihr mein guter Freund seyd, so bitte ich euch, daß ihr mir rathet, was ich in dieser Sache zu thun habe.

Doshavshi kuchi, zastado priatelja, koga nisam odávna vidio, als ich nach Hause kam, traf ich einem guten Freund an, den ich schon lang nicht gesehen habe.

Csuvshi da vi polazite ù Bécs, molim vas dami donesète pàr Rukavicah od jelinske koxe, nachdeme ich gehört habe, daß ihr nach Wienn gehet, so bitte ich euch, daß ihr mir ein par hirschlederne Handschuh mit bringet.

Digitized by Google

Ra-

Razumivshi ja, ti, on, ona, da &c. Nachdeme ich, du, er, ſie vernommen habe, haſt, hat, daß ꝛc.

Buduchiſe rodio Iſus, als JEſus gebohren war.

Padnùvshi na kolina poklonisheſe njemu, ſie fielen auf ihre Knie, und betteten ihn an.

I buduchi poſtio csetêrdeſet dánah, i csetêrdeſet nochih, ogladni, und nachdem er vierzig Täg, und vierzig Nächt gefaſtet hatte, hungerte es ihm.

Csùvshi tò Xudie, ili Xidovi, als die Juden das gehört hatten.

I to rekavshi izdahnu, und nachdem er dieſes geſagt hat, ſtarb er.

Ja ſvêrshujem figurajuchi vás, da &c. hiermit will ich beſchlieſſen, indem ich verſichere, daß ꝛc.

Xelim vam laku nòch, molechi Boga da vas ſacsuva od ſvakoga zla, ich wünſche euch eine gute Nacht, und bitte GOtt, daß er euch vor allem übel beſchützen wolle.

Javam xelim ſrichan pût, molechi Boga da vás ſacsúva od ſvake neſriche, ich wünſche euch eine glückliche Reiſe, und bitte GOtt, daß er euch vor allem Unglück beſchützen wolle.

Kada pak Participium ukazuje kakoſèje jedna ſtvàr dogodila, onda Nimci k'Infinitivu primetnu slovo d. Wann aber dar Participium anzeiget, auf was für Art was geſchehen iſt, ſo ſetzen die Teutſchen zu dem Infinitivo den Buchſtaben d, als:

Digitized by Google

na pròjde plácsuchi, ſie gieng weinend vorbey.
i govorite ſpávajuchi, ihr redet ſchlaffend.
a nemogu ſidéchi ſpávati, ich kann nicht ſitzend ſchlaffen.
On prójde pivajuchi, i poskakujuchi, er gieng ſingend und ſpringend vorbey.
Ja uzè polagáno knjigu, mislechi da vi ſpáváte, ich nahm das Buch ganz leiſe weg, vermeinend, daß ihr ſchlaffet.

De Futuro Participii.

U Slavónskom, i ù Nimacskomu Jeziku nejma Participium Futurum kako ù Djacskomu, akolibi tko rad znati, kakoſe on Slavónski, i Nimacski dàje, tako valja upantiti ſliédéche uredbe. In der Slavoniſchen, und Teutſchen Sprache iſt kein Participium Futurum, wie in der Lateiniſchen, will man aber wiſſen, wie dieſes auf Slavoniſch und Teutſch gegeben werde, ſo ſind folgende Regeln in Acht zu nehmen, als:

I.

Futurum Participii Activi in rus, *dàjeſe s'Futurom Indicativi, i Conjunctiom* da, daß, *ako koi drugi Verbum naprid ide, koi ili in Præſenti, Perfecto Compoſito, in Futuro Indicativi, ili pak ù Imperativu ſtoji.* Das Futurum Participii Activi in *rus*, wird mit dem Futuro Indicativi, und der Conjuncti-

on

Digitized by Google

on *da*, daß, gegeben, wenn ein anders Verbum vorhergehet, welches entweder in dem Præsenti, in dem Perfecto Compoſito, in dem Futuro Indicativi, oder aber in dem Imperativo ſtehet, als:

On veli dache dóchi, er ſagt, daß er kommen wolle, *dicit ſe venturum.*

Jaſe uzdàm dachu skoro primiti knjigu, ich hoffe, daß ich bald Brief bekom̃en werde. *Spero me brevi literas accepturum.*

Uſſamſe dami tò nechete ukrátiti, ich hoffe, daß ihr mir dieſes nicht verſagen werdet. *Spero te mihi hoc non denegaturum.*

Uſſamſe dachemo skoro mìr dobiti, ich hoffe, daß wir bald Fried bekommen werden. *Spero nos brevi pacem habituros.*

Ja mislim dache dóchi, ich glaube, daß er kommen werde. *Puto ipſum venturum.*

Onche rechi dache dochi, er wird ſagen, daß er kommen wolle. *Dicet ſe venturum.*

Znajte ſtanovito dache dóchi, verſichert euch, daß er kommen wird. *procerto crede ipſum venturum.*

Virujteml da on neche zaoſtati, glaubet mir, daß er nicht ausbleiben wird. *Crede ipſum non emanſurum.*

Budite ſigùrni dache on tò ucsiniti, ſeyd verſichert, daß er es thun wird. *Confide ipſum hoc facturum.*

Digitized by Google

Ili s'Imperfectom II. Conjunctivi, i s'conjunctiom da, *ako naprid idúchi Verbum, ù komu drugom Tempusu izvan ovih cſetiriuh ſtoji.* oder mit dem Imperfect. II. Conjunctivi, und mit der Conjunction da, daß, wenn das vorhergehende Verbum in einem andern tempore, als in den vier vorgemeldten ſtehet, als:

Govorashe dabi doshao, er ſagte, daß er kommen wolte. *Dicebat ſe venturum.*

Onje meni kázao dabi doshao, er hat zu mir geſagt, daß er kommen wolle, *dixit mihi ſe venturum.*

Ja misljah, dabiſte vi ranie doshli, ich gedachte, daß ihr eher kommen würdet. *Putabam te citius venturum.*

Jaſe uffa dabiſte vi meni bili ukázali ljúbav, i pohodilime, ich hoffete, daß ihr mir die Ehre anthun würdet, mich zu beſuchen. *Sperabam te ad me venturum.*

Vibiſteſe mogli domisliti da ja nebi zaoſtao, ihr konntet euch einbilden, daß ich nicht ausbleiben würde. *Cogitare poteras me non emanſurum.*

II.

Futurum Participii Paſſivi in dus, dum, *dájeſe ù Slavónskom Jeziku s'Præpoſitiom* za, i *s'Verbom* Jeſam. Das Futurum Participii in *dus* &c. wird in der Slavoniſchen Spra-

Digitized by Google

che mit der Præpoſition *za*, und dem Verbo *Jeſtm* gegeben, als:

On-je za izgováranje, er iſt zu entſchuldigen. « Excuſandus eſt.

On-je za pſovanje, er iſt zu ſchelten.

On-je za pokáranje, er iſt zu ſtraffen.

On-je za poxalenje, er iſt zu beklagen ꝛc.

Potribovanje Gerundiorum.

I.

Djacski Gerundium in di, *dáju Slavónci s'Infinitivom ſámim.* Das Lateiniſche Gerundium in *di*, geben die Slavonier mit bloſem Infinitivo, als:

Ja imam veliku xelju vás viditi, ich habe groſſes Verlangen euch zu ſehen.

Onje xeljan cſuti novine, er iſt begierig neue Zeitung zu hören.

Imati volju csiniti dobro, Luſt haben Gutes zu thun.

Ima uſtanje josh danas povrátitiſe, er hat Hofnung heute noch zurück zu kommen.

Vrimeje u Cérkvu ichi, es iſt Zeit in die Kirche zu gehen.

Vrimeje ichi kuchi, es iſt Zeit nach Hauſe zu gehen.

Ja nejmam kada ſad k'njemu ichi, ich habe nicht Zeit jetzund zu ihme zu gehen.

On nejma uzroka tûxitiſe na mene, er hat keine Urſach über mich zu klagen.

Alli

Digitized by Google

Alli kada Djáci njiov Gerundium in di *s'Rècsjom* gratiâ, *potribuju, onda Slavonci isto dáju s'Præpositiom*, za, *i Infinitivom; kad kada pak s'Præpositiom*, na, *i Conjunctiom*, da. Aber wenn die Lateiner ihr Gerundium in *di* mit dem Wort *gratiâ* gebrauchen, geben solches die Slavonier mit der Præposition *za*, und dem Infinitivo; bisweilen auch mit der Præposition *na*, und der Conjunction *da*, als:

Disputandi gratiâ venit. Doshάoje za prigováratise s'nami, ili na prigováranje, ili dase prigovara, zu disputiren.

Exercendi gratiâ, Za zabavljatise, na zabavljanje, dase zabavljá, sich zu üben.

Discendi gratiâ, Za Náucsitise, na Náuk, na ucsénje, dase ucsí, zu lernen.

II.

Djacskì Gerundium in do, *i kada Nímci Infinitivum s'onom rècsju* mit, indem, *potribuju, dájese ù Slavónskomu Participiom sámim.* Das Lateinische Gerundium in *do*, und wenn die Teutschen den Infinitivum mit diesen Wörtlein: Mit, Indem, gebrauchen, wird in dem Slavonischen mit blosen Participio gegeben, als:

Errando discimus, Fallechi ucsímose, mit Fehlen lernen wir, ili indem man fehlt lehrnet man.

Digitized by Google

Govorechi uczímoſe govoriti, mit Reden (indem man redet) lernet man reden.

Tráxechi nájdemo, mit Suchen (indem man ſuchet) findet man.

Súdechi nevalja hîtiti, im Richten und Urtheilen muß man ſich nicht übereilen.

Plátivshi moxeſe otíchi, mit bezahlen kömt man davon.

III.

Gerundium in dum, dájese Slavónski s'infinitivom, illi s'ricsjom: Zaradi, illi pak s'Conjunctiom da. Das Gerundium in dum wird auf Slavoniſch mit dem Infinitivo, oder mit dem worte Zaradi, oder aber mit der Conjunction da, gegeben, als:

Ja niſam kvami doshao jiſti i piti, illi ja níſam k'vami doshao zaradi jíſtja, i pítja. Illi ja niſam k'vami doshao da jidem i píem, nego daſe ſvami razgovorim, ich bin nicht Eſſens und Trinkens wegen, ſondern mit euch geſpräch zu halten, hieher kommen.

Jaſam doshao k'vami shétatise, illi jaſam doshao k'vami zaradi shétnje, illi jasam doshao k'vami daſe shéchèm, ich bin kommen mit euch ſpazieren zu gehen.

Moliti vás za jednu ſtvàr, euch zu bitten um eine ſache.

Michemo tò uczíniti zaradi jedno mallo Ráskoshja, i, igré, wir wollen es thun, ein wenig Luſt, und Kurtzweil zu haben.

Digitized by Google

Ja

Ja nisam doshao vami csiniti troshak, nego da vidim kakose vládate, ich bin nicht kommen euch Unkösten zu machen, sondern zu sehen, wie es euch gehet.

Potribovanje Supini.

Slavónska Verba nejmaju osobitog Supina, vech akobi csovik Plusquam Perfectum infinitivi misto njega postavio; akoprem ni on ovdi daleko nedokucsuje. Na koi Nácsin pak Djacska supina po Slavónski davatise imaju, hochese ovdi ukázati. Die Slavonische Verba haben eigentlich kein Supinum, man wolle den das Plusquam Perfectum Infiinitivi dafür gelten lassen, wiewohl dieses hierzu nicht weit reichet. Wie aber die lateinische Supina auf Slavonisch gegeben werden mögen, wird hier angewiesen werden.

Pêrvi Djacski Supinum in um, dájese s'infinitivom ne primetnuvshi k'njemu ni particule, ni Præpositie. Das erste Lateinische Supinum in *um* wird mit dem Infinitivo ohne Zusetzung einiger Particul, oder Præposition gegeben, als:

Ja idem Rúcsati, ich gehe zum Mittag-Essen.
Ja idem vecserati, ich gehe zum Nachtmal-Essen.
Ja idem spávati, ich gehe zu Bette, oder schlaffen.
Ja dójdo vami kázati, ich komme euch zu sagen.
Ja idem njemu kázati, ich will gehen, und ihm sagen.

Onmuje dao kázati, er hat ihm ſagen laſſen.
Mi idemo kúpiti, wir gehen zu kaufen. tráxiti, zu ſuchen.
Víſe idete shétati, ihr gehet ſpatzieren.
Oni vás idù pohoditi, ſie gehen euch heim zu ſuchen.

II.

Drugi Supinum in U *dájese na iſti nácsin s'infinitivom.* Das andere Supinum in *U* wird auch mit dem Infinitivo gegeben, *als:*
Lìpo gledati, ſchön zu ſehen.
Ugodno csuti, angenehm zu hören.
Neposhteno, zlocseſto hergjavo, nevaljalo govoriti, garſtig, ſchändlich, und unehrlich zu reden.
Laſno rechi, leicht zu ſagen.
Teshko nacsiniti, ſchwer zu machen.
Laſno razumiti, leicht zu verſtehen.

POGLAVJE VII.

De Syntaxi Præpoſitionum.

Ovdi nie potriba napominjati, s'kojimase Caſuſih koi pridſtàvci potribuju, zashtoje gorri zadoſta ukázano; ſamoje tríba oſobitò potribovanje nikoih njih upàntiti, koi ſada jednim, â ſada drugim Caſuſem vládaju. Allhier iſt unnöthig zu wiederholen, mit wel-

Digitized by Google

welchen Caſibus die Præpoſitiones gebraucht werden, weil es allbereit oben genugſam angedeutet worden iſt; allein es iſt vonöthen, den beſondern gebrauch etlicher derſelbigen in acht zu nehmen, welche bald einen, bald andern Caſum regiren, als:

U, in.

Kadaje pitanie gdi? *tada slídi Dativus.* Wenn die frage iſt, wo? alsdan folget der Dativus, als:

U ſvetomu Pismu, in der heiligen Schrift.

U recſenom Poglàvju, in beſagten Capitel.

Svétisu ù Nebbu, die heiligen ſind in Himmel.

Ja biah prie tri Godine ù Becſu, ich war vor drey Jahren in Wienn.

Jeſili ti kadgod ù Italiji bio? biſt du jemals in Welſchland geweſen?

Bioſam cilu Godinu ù Rímu, ich bin ein gantzes Jahr in Rom geweſen.

Akolije pitanje, kamo, dójde Subſtantivum, illi shtomu dràgo slídilo za Præpoſitionom, ù Accuſativo, i tada ù zlamenuje ù Nimacskom miſto in, nach illi auf. Wenn aber die frage iſt, wohin? ſo komt das Subſtantivum in Accuſativo und bedeutet das ú nach oder auf, als:

Ja idem ù Rím, ich gehe nach Rom. â nie, in Rom.

Moj Brat otide ù Bécs. mein Bruder iſt nach Wien gereiſet.

Digitized by Google

Ove Ládje idu ù Biograd, dieſe Schiffe gehen nach Belgrad.

Ovi Têrgovci idu ù Carigràd, dieſe Kaufleute gehen nach Conſtantinopel.

Izvan ako Imperativus naprid idè, jer onda opet U *zlamenuje* In. Ausgenommen wenn der Imperativus vorhergehet, wo alsdann das *ù In* bedeutet, als:

Idite ù Cêrkvu, gehet in die Kirche.

Hodimo ù Gràd, laſt uns in die Stadt gehen.

Idite ù Skulu, gehet in die Schul.

Hodite ſamnom ù Gràd, gehet mit mir in die Stadt.

Povedite moga Brata ſobom ù Cêrkvu, führet meinen Bruder in die Kirche.

S', mit.

Kada ovaj pridſtavak kakvogod drúshtvo zlamenuje, onda hoche za ſobom imati ſédmi Caſus. Wann dieſe Præpoſition eine Geſellſchaft andeutet, ſo erfordert ſolche den ſiebenden Caſum, als:

Ja idem s'tobòm, ich gehe mit dir.

Ti idesh s'moìm Bratom, du geheſt mit meinem Bruder.

Onſe dêrxi s'moim Nepriateljom, er haltet mit meinem Feind.

Ona govori s'njezinom ſeſtróm, ſie redet mit ihrer Schweſter.

Mismo govorili s'vashim Otcem, wir haben mit euren Vatter geredet.

Digitized by Google

Viſte

Viſte bili s'nama ù Cêrkvi, ihr ſeyd mit uns in der Kirche geweſen.

Oni ſtajau s'njima na ſtráni, ſie ſtunden mit ihnen auf der Seite.

One govorau s'mojom ſeſtróm, ſie redeten mit meiner Schweſter.

Akoli neukazuje nikakvoga drúshtva, takoſe navlaſtito dáje ù Ablativu Caſuſu, i tada zlamenuje Nimacski Von, durch, *ili* wegen. Wenn aber ſolche keine Geſellſchaft andeutet, ſo wird ſie gemeiniglich in Ablativo gegeben, und alsdann bedeutet die teutſche Wörter von, durch, oder wegen, als:

S'Vêrh Thórna upade, von dem Thurn iſt er herab gefallen.

S'Piánſtva, i s'kockánja eſovik najvishje propádé, durch Spielen, und Saufen gehet man am mehreſten zu Grund.

S'tebeſamſe tako dugo zadêrxao, wegen deiner habe ich mich ſo lang aufgehalten.

S'jednoga nevaljalog Cſovika móra právi têrpiti, wegen einen nichtsnutzigen Menſchen muß der gerechte leiden.

S'neurednoga xivljenja doshaoje na nishto, durch das unordentliche Leben, iſt er zu nichts worden, ili kommen.

S'njéſam kashtigàn bio, wegen ihrer bin ich geſtraft worden.

Na, Auf.

Kadaje pítanje Gdi? *tada móra slídíti*

Digitized by Google

Dati-

Dativus. Wenn die Frage ist, Wo? so muß der Dativus folgen, als:

Na ovomu Svítu, auf dieser Welt.
Na najvishjoj Planini, auf dem höchsten Berg.
Na Planini Maslinskoj, auf dem Oelberg.
Na mojoj hodichi, auf meinem Kleide.
Na vashem Sheshíru, auf eurem Hut.
Zlátni Gájtan na vashih Lacsa, die goldene Schnur auf euren Hosen.
Srebêrna Dugmetah na vashoj haljini, die silberne Knöpfe auf euren Rock.
Cêrljena Pántlika na njezinoj Kappi, das rothe Band auf ihrer Hauben.

Akolije pítanje kamo? slidi Substantivum za Præpositiom ù Accusativu. Wenn aber die frage geschiehet wohin? so kommt das Substantivum nach der Præposition in Accus. als:

Vojnici idu na Stráxu, die Soldaten gehen, (od, ziehen) auf die Wacht.
Isukêrstje doshao na ovaj Svìt, da &c. Christus ist auf die Welt gekommen, daß ꝛc.
Csovik seje rodio na Svìt, da &c. der Mensch ist auf die Welt gebohren, daß ꝛc.
Ja bacam krivicu na tebe, ich werfe die Schuld auf dich.
Na tvoje zaktívanje, auf dein Verlangen.
Na njegovo obechànje, auf seine Versprechung.
Na njezino Poshténje, auf ihre Ehr.
Na moj Troshak, auf meine Unkosten.

Digitized by Google

Prid, Vor.

Akoje gíbanje ù miſtu, takoſe iziskuje ſedmi Caſus prez pridſt. s'. Wenn die Bewegung in dem Ort iſt, ſo wird der ſiebende Caſus ohne Præpoſ. s' erfordert, als:

Ja ſtoím prid tobom, ich ſtehe vor deiner.
Ti ſtoísh pridamnom, du ſteheſt vor meiner.
On ſidí prid njíme, er ſitzet vor ſeiner.
Ona klécsi prid Oltárom, ſie kniet vor dem Altar.
Mi ſtojímo prid vrátih, wir ſtehen vor der Thür.
Prid Bogom, i prid svim ſvìtom, vor GOtt, und vor der ganzen Welt.

Jelli pak gíbanje k'miſtu, odpotribeje Accuſativus. So aber die Bewegung zu dem Ort iſt, wird der Accuſativus gebraucht, als:

Izíchi prid Králja, vor dem König erſcheinen.
Stani pridame, ſtelle dich vor meiner.
Prid ovaj Rat, vor dieſen Krieg.
Prid Uskérs, vor Oſtern.
Prid Boxich, vor Weinachten.
Prid Poklade, vor dem Faſching.

Pod, Unter.

Na iſti nácsin potribujeſe ovaj Pridſtavak kako i Prid, Vor, *tò-jeſt, akoje gíbanje ù miſtu, tada slidi ſedmi Caſus.* Auf gleiche Weis wird dieſe Præpoſition gebraucht wie *Prid*, Vor, wenn nemlich die Bewegung in dem Ort iſt, und die Frage Wo? geſchiehet, ſo wird der ſiebende Caſus erfordert, als:

Digitized by Google

Pod

Pod Nebom, unter dem Himmel.
Pod Zemljóm, unter der Erden.
Pod Stolom, unter dem Tiſch.
Pod Krevetom, unter dem Bette.
Pod Pechom, unter dem Ofen.
Pod Nogami, unter den Füſſen.
Pod Stáblom, unter dem Baum.
Pod Krovom, unter dem Dach.

Akolje gíbanje k'miſtu, i pítanje kamo? uzlídí, takoje od potribe odgovoriti ù Accuſativu. Wenn aber die Bewegung zu dem Orte iſt, und die Frage Wohin? geſchihet, ſo wird in Accuſativo geantwortet, als:

Metnitemi tò Podnoxie pod Noge, ſetzet mir den Schemmel unter die Füſſe.
Podmetnite komadich dêrveta pod Stòl, leget ein Stückel Holz unter dem Tiſch.
Bácite cêrnò Pránje pod Krevet, werfet die ſchwarze Weſch unter das Bett.
Jaſam legao pod jedno Dêrvo, ich habe mich unter einem Baum niedergelegt.
Mojaje hodicha ſva mokra, valjamiju obiſiti pod kròv, mein Kleid iſt völlig naß worden, ich muß es unter das Dach aufhenken.

Po, Um, Durch.

Kada Pridſtavak Po, *zlamenuje Nimacsku rìcs* Um, *tadaſe potribuje Accuſativus.* Wann die Præpoſition *Pò*, das teutſche Wort Um, bedeutet, ſo wird der Accuſativus darbey gebraucht, als:

Digitized by Google

Po-

Poshaljite po moga Brata- ſchicket um meinen Bruder.

Sadaje oka vína po dvà Grosha, anjetzo iſt ein Maaß Wein um zwey Groſchen.

Akoli Po, Durch *zlamenuje, tako ù Slavónskomu potribujeſe Dativus.* Wenn aber *Po*, Durch, bedeutet, ſo wird in Slavoniſchen der Dativus gebraucht, als:

Poshaljite tò po mojemu Bratu, ſchicket dieſes durch meinen Bruder,

Onmuje porúcsio po meni, er hat ihm durch mich ſagen laſſen.

Tiſi po meni ſtúpio na Goſpodſtvo, du biſt durch mich befördert worden. (Avancirt.

Miſmojoj po vami dali naznànje, da &c. wir haben ihr durch euch zu wiſſen gethan.

Za, Für, hinter.

Kadà ovaj Pridſtavak vlàda Accuſativum Caſum, onda zlamenuje ù Nimacskomu Za, Für. Wann dieſe Præpoſition den Accuſativum regieret, ſo heißet im Teutſchen Za, Für, als:

Jachuſe brinuti za tebe, ich werde für dich ſorgen.

To nie za tebe, das iſt nicht für dich.

Vi ſtojite dobri za njega, ihr ſtehet gut für ihn.

Mi ſtojimo dobri za njega, alli nie za nju, wir ſtehen gut für ihn, aber nicht für ſie.

Vichete za njega mórati plátiti, ihr werdet für ihn zahlen müſſen.

Ja-

Digitized by Google

Jachu za njega plátiti, alli za njù néchu, ich will für ihn zahlen, aber für sie nicht.

Akoli pak, Za, *sedmi Casus iziskuje, tako ù Nimacskomu dohodi misto* Für, hinter. Wenn aber *Za*, den siebenden Casum erfordert, so kommt in Teutschen anstat Für, hinter, als:

Shto stojite zamnom? was stehet ihr hinter meiner?

Ja nestojim za tobom, nego za njim, ich stehe nicht hinter deiner, sondern hinter seiner.

On stoji za vrátih, er stehet hinter der Thür.

Mojaje kucha takì za Cérkvom, mein Haus ist gleich hinter der Kirche.

POGLAVJE VIII.

De Syntaxi Adverbiorum.

Ovah Adverbia (Príricsci) pridájuse návlastito Verbom, za ukázati okolostánje jednoga mista, vrimena, nácsina, ili shta drugoga. Die Adverbia werden vornehmlich den Verbis beygefüget, einen Umstand des Orts, der Zeit, weise, und dergleichē zu bedeuten, als:

Gdije on? wo ist er?

Onje óvdi dolli, er ist hier unten.

Onaje óndi gorri, sie ist dort oben.

Mísmo na blízu, wir sind gar nahe.

Víste

Digitized by Google

Víſte vêrlo daleko, ihr ſeyd ſehr weit.
Kadachete vi tò ucsiniti? wann wollet ihr das thun?
Jachu tò ſuſtra ucsiniti, ich werde es morgen thun.
Priko ſutra vêrlo laſno, übermorgen ganz leichtlich.
Ti moxesh tò ſad taki, vêrlo frishko ucsiniti, du kanſt es jetzo gleich gar geſchwind thun.

Kadkada Adjectivom. Zuweilen den Adjectivis, als:
Cſudno lìpo, wunder ſchön.
Ocsiviſto laxljivo, augenſcheinlich falſch.
Strashno mlogo, erſchröcklich viel.

II.

Adverbia Loci s'ovu ſtrànu, s'onu ſtrànu, kod, blízu, okolo, *I Quantitatis* mallo, mlogo, doſta, vìshje, koliko, toliko &c. *imaju ſvaki put zaſobom Genitivum Caſum*, haben allezeit Genitivum nach ſich, als:
Mojaje kucha s'ovu ſtrànu Cêrkvè, mein Haus iſt dieſeits der Kirche.
Vojska lexi s'onu ſtranu vodé, die Armee liegt jenſeits des Waſſers.
Jelli vash Otac kod kuche? iſt euer Vatter zu Hauſe?
Ne idite blízu njega, gehet nicht nahe zu ihm.
Stanite blízu mene, ſtehet nahe bey mir.
Obájdite okolo Cêrkve, gehet um die Kirche herum.

Digitized by Google

Dajtemi mallo vodé, gebt mir ein wenig Waſſer.
Tko ima doſta kruha, i vína, onajſe veſeli, wer Brodt, und Wein genug hat, der iſt froh.
Vishje zla, nego dobra, mehr übels, als gutes.
Koliko Talirah, toliko Priatéljah, wie viel Thaler, ſo viel Freunde (ſagte einer.

III.

Adverbium slídi najvishje za Verbom. Folget gemeiniglich nach dem Verbo, als:
Xiviti Sveto, heiliglich leben.
Moliti poboxno, andächtiglich betten.
Díliti blagodàrno, liebreichlich geben.
On govori lipo Nimacski, er redet gut Teutſch.
Ona ſtoji dobro, ſie ſtehet gut, i. e. ſie hat genug zu leben.

Moxese pak i prid Verbum ſtaviti ù slidéchem govorénju. Kann auch dem Verbo vorgeſezet werden, in nachfolgenden Redensarten, als:
Tko ſveto xivi, ſveto umre, wer heilig lebet, der ſtirbt heilig.
Tko dobro ucſi bitiche darován, wer gut lehrnet, der wird beſchenckt.
Tko lìno rádi onaj neima nishta, wer faul arbeitet, der hat nichts.

IV.

Adverbium Negandi, Ne, *ſtoji uvik prid Verbom.* Stehet allzeit vor dem Verbo, als:

Ne-

Digitized by Google

Ne idíte onamo, gehet nicht dahin.
Ne cſinite toga, thut dieſes nicht.
Nepuſtitega ù nútra, laſſet ihn nicht herein.
Ja nevelim nishta, ich rede nichts.
Nekazujtemu nishta od toga, ſaget ihm nichts davon.

Negatio, Ni, *ima miſto kod Nominibus Pronominibus, i Adverbiis, alli kod nifednog Verba, izvan ſama Auxiliar Verba jeſam.* Die Negation Ni hat ſtatt bey den Nom. Pronom. und Adverbiis, bey keinem andern Verbo aber nicht, ausgenohmen bey dem Auxiliar Verbo jeſam, als:

Ni Otac, ni Matti neznadoshe od tè ſtvàri. weder der Vatter, noch die Mutter wuſten etwas von dieſer Sache.
Ni vi, ni ja cſusmo kad on ulize, weder ihr, noch ich höreten wie er hinein kamm.
Ni dobro, ni zlo, weder guttes, noch böſes.
Ni mallo, ni mlogo, weder viel, noch wenig.
Niſamli ja tvoj Priatelj? bin ich nicht dein Freund?
Nitiſi bio pametan, nitichesh biti, du biſt nicht geſcheid geweſen, und wirſt auch nicht werden.
Ja nisam tako naucſan kako vi, ich bin nicht ſo gelehrt wie ihr.

Oſtálah Adverbia moguſe lasno upàntiti kakoſe potribuju, kadase ſamo nikoliko pûtah pomljivo proshtiu kako ſtoje redom

Digitized by Google

na liſtu 230. Übrige Adverbia wird man leicht begreifen wie ſie georaucht werden, wenn man ſie nur etlichemal fleyßig überleſet, wie ſie nach einander ſtehen von pag. 230. bis 243.

POGLAVJE IX.

De Syntaxi Conjunctionum.

Ovdi mi nechemo govoriti od ſviuh Conjunctionah, jerbo nie od potribe, nego ſamo od oniuh, kojiſe s'Verbih potribuju, i shtogod oſobitoga ù ſebi imaju. Allhier wollen wir nicht von allen Conjunctionen reden, weil es unnöthig iſt, ſondern allein von denen jenigen, welche mit den Verbis gebraucht werden, und etwas beſonders haben.

Od Conjunctie, Da, *imamo dvi Stvari upantiti.* Von der Conjunct. Da, haben wir zwey Dinge zu mercken.

I.

Pêrvo dase ona s'Optativom potribuje, kada kakovo xelénje ukazuje, i tada ù Nimacskomu wenn, zlamenuje, kakoſe gorri kod potribovanja Optativi, i Conjunctivi modi viditi moxe. Erſtlich daß ſie mit dem Optativo gebraucht wird, wann ſie einen Wunſch anzeiget,

Digitized by Google

get, und im Teutſchen, wenn, bedeutet, wie es oben bey dem gebrauch des Optativi zu ſehen iſt, als:

Da ja znàm, jabi vam kázao, wenn ich wüſte, ſo wollte ich es euch ſagen.

Da ti hochesh pomljivo ráditi, tibi imao vishje nego imàsh, wenn du fleyßig arbeithen wollteſt, ſo hätteſt du mehr als du haſt.

Dabi ja mogao, â nebi ktio, tobi bila drugà Stvàr, wenn ich könnte, und nicht wollte ſo wäre es eine andere Sache.

Dabi ja tò bio znao, wenn ich das gewuſt hätte.

Daſam ja bio Pushku imao, jabi onoga Zéca doiſta bio ubio, wenn ich eine Flinte gehabt hätte, ſo würde ich den Haſen gewiß erſchoſſen haben.

II.

Zatim potribujeſe Da *Conjunctive*, *i tadazlamenuje Nimasku rìcs* daß; *Buduchi pak iztoga Nímcem velika teshkocha cſinise znati, kadaſe*, da, *Optative potribuje, i* wenn *zlamenuje*, *kadali pak Conjunctive*, *i* daß ukazuje, *zato slidéche vixbanje, i náuk mogùh uzéti.* Darnach braucht man da Conjunctive, und alsdan bedeütet ſie das Teutſche Wort, daß. Weil aber den Teutſchen große ſchwürigkeit entſtehet zu wiſſen, wann ſolche Optative gebraucht wird, und wenn bedeutet, wann aber Conjun-

tive, und das Wort, daß, anzeiget, so kann nachfolgender Unterricht genommen werden.

Da, Wenn.

Kada Da *Djacsku Rìcs*, Si, *â Nimacsku* Wenn *zlamenuje*, *mechese uvik naprídu*, *kakoje màllo prie ukázano*. Wann da, das Lateinische Wort, Si, und Teutsche Wenn, bedeutet, so wird es allezeit voran gesezt, wie es allererst angezeiget worden, als:

Da imam Novacàh, jàbiti uzájmio, wenn ich Geld hätte so wollte ich dir leihen.

Da nisam tako Siromashan, wenn ich nicht so Arm wäre.

Da on biashe doshao, wenn er gekommen wäre.

Daje samo jednu rìcs rekla, jabijoj dao, wenn sie nur ein Wort gesagt hätte, ich hätte ihr gegeben.

Da on sàm dójdè, illi koga drugoga poshalje, wenn er selbst kommet, oder jemand andern schiket.

III.

Da, Daß.

Kada pak, da, *Djacski* Quod, *ili* Ut, *â Nimacski* daß, *zlamenuje*, *móra uvik prid sobom jedan Verbum imati*. Wenn aber Da, das lateinische *Quod*, oder *Ut*, und teutsche, daß, bedeutet, muß solches allezeit ein Verbum vor sich haben, als:

Digitized by Google

Ti velish, da ja imam novàcàh, du ſageſt, daß ich Geld habe.

Ja hochu, da vi tò meni ucsinite, ich will haben, daß ihr mir es thut.

Moja Matti hoche, da ja oſtanem kod kuchè, meine Mutter will haben, daß ich zu Haus bleiben ſollte.

Mójbi Otac rad, da ja ucsim likariu, mein Vatter wolte gerne haben, daß ich die Arzney ſtudieren ſolte.

On misljashe, daſam ja veche zapocseo, er vermeinte, daß ich ſchon angefangen habe.

On zaktívashe, damu cseſto dájem na znànje kakomi-je, er hatte begehret, daß ich ihm oft zu wiſſen thun ſolte, wie es mir gehet.

Dogádjaſe csèſto, da eſovik iznenàda posla dobie, es geſchiehet oft, daß man unverhoft Geſchäfte zu verrichten bekommt.

Jaſam tako umoran, daſe nemogu maknuti, ich bin ſo müde, daß ich mich nicht rühren kan.

Oniſe izbishe na taj nácsin, da obádva na ſmért rannjeni oſtadoshe, ſie ſchlugen ſich dermaſſen, daß ſie beyde tödtlich verwundet wurden.

Ja nemislim, damu ima pàr gdigod na Svìtu, ich glaube nicht, daß ſeines gleichen in der Welt ſey.

Vi nevirujete, da on vami tolliko zla xeli, ihr glaubet nicht, daß er euch ſo viel übels gönne.

Nemislite, daje on tako príproſt, bildet euch nicht ein, daß er ſo einfältig ſey.

On néche mísliti, daſte vi tako naucsni, er wird nicht denken, daß ihr ſo gelehrt ſeyd.

Shto hochete, davam ucsinim? was wollet ihr haben, daß ich euch thun ſolte?

Hocheteli, da idem s'vami ù Drúshtvu? wollet ihr, daß ich euch Geſellſchaft leiſte?

Cſovikbi rekao, daſte vi polúdili, man würde ſagen, ihr ſeyd närriſch worden.

Ja nemisljah, dabiſte vi doshli, ich vermeinte nicht, daß ihr kommen ſoltet.

Vi mislite, da ja ſpávam, ihr vermeinet, daß ich ſchlaffe.

Ja mislim, da vi sànjate, ich vermeine, daß euch träumet.

Jaſam cſuo, daſu Tùrci ſtrashno razbieni, ich habe gehört, daß die Türken gewaltig geſchlagen worden ſind.

IV.

Kadgodſe k'saſtávkóm, da, kad, ako, jer, zahsto &c. *pridade rics*, bi, *ſvagdaje Imperfecti ſecundi optativi, i zlamenuje Nimacska imperfecta* Wäre, wolte, ſolte, möchte, müſte ꝛc. So oft die Particul *bi* denen Conjunctionen *da, kad, ako* &c. beygefüget wird, iſt ſie allezeit Imperfect. II. Optat. und bedeutet Teutſche Imperfecta wäre, wolte, ſolte ꝛc. als:

Dabi to iſtina bila, wenn dieſes wahr wäre.

Kadbi ja to znao, wenn ich dieſes wiſſen ſolte.

Akobi umro od Glada, nebi hotio ſiromahu otéti

Digitized by Google

Komadich iz Rúkè, wenn ich vor Hunger ſterben muſte, wolte ich doch den Armen Stückel Brodt nicht aus der Hand reiſſen.

Nebiſe Krénuo s'miſta, akobi bash taki poginuo, ich wolte mich von der Stelle nicht rühren, wenn ich gleich umkommen ſolte.

Kakobi ja njemu zlo xelio, kadje on moj najbolji Priatelj, wie ſolte ich ihm übels wünſchen, da er doch mein beſter Freund iſt.

Kakobi on to mogao kazivati, da nebi vidio, wie könnte er dieſes ſagen, wenn er nicht geſehen hätte.

Jèrbi ja shútio kadame pitaju? warum ſolte ich ſtill ſchweigen, wann ſie mich fragen.

Jèr nebi kázao shto znàm? warum ſolte ich nicht ſagen was ich weis?

Zashtobi ja plátio, kad niſam nishta dùxan, warum ſolte ich zahlen, wann ich nichts ſchuldig bin.

Zashtobi ja sàm kriv bio, kadſte vi ſvi ſamnom bili, warum ſolte ich allein Schuld daran ſeyn, da ihr doch alle mit mir geweſen ſeyd.

Ovose iſto razumie i od drugih Partibus Orationis. Dieſes verſtehet ſich auch von andern Theilen der Rede, als:

Petarbi rad, daga tko badjavá slúxi, der Petrus möchte gern haben, daß ihn jemand umſonſt diene.

Jabi jio, ich möchte eſſen. Dabi shta imao, wenn ich was hätte.

Digitized by Google

Jabi pio, ich möchte trinken.
Tibi volio piti, nego jisti, du wolteſt lieber trinken, als eſſen.
Mojabi Matti volila, da ja oſtanem kod kuche, nego da idem onamo, meine Mutter wolte lieber haben, daß ich zu Hauſe bleibe, als daß ich dahin gehe.
Mogaobi ja i bolje ſtajati, da &c. ich könnte beſſer ſtehen, wenn ꝛc.
Znaobi ti, daje on doshao, du müſteſt wiſſen, wenn er kommen wäre.
Iskalabi ona, da ima kakvu potribu, ſie thäte begehren, wenn ſie was vonnöthen hätte.
Hodechbi umro, daga niſam ù nútra uveo, er wäre gehend geſtorben, wenn ich ihn nicht hätte hinein geführet.
Gdibi vi volili umêrti? kod kuche, ili ù vójski? wo woltet ihr lieber ſterben? zu Hauſe, oder im Feld?
Ovdibi dobro bilo ſtajati, hier wäre gut zu wohnen.

V.

Saſtàvci protivéchi (Conjunctiones Adverſativæ) ali, *i* pak, aber, *imaju ovu rázliku*, haben dieſen Unterſchied, als:

1) *Kada Nimacski ſaſtavak*, aber, *prid Nomen, ili Pronomen metneſe, onda Slavónci potribuju* ali. Wann die teutſche Conjunction aber, vor ein Nomen, oder Pronomen geſetzet wird, alsdann brauchen die Slavonier *alli*, als:

Digitized by Google

Viſte

Vifte shtilli od Ratta, tò-je istina, alli vi neznate shto csovik móra têrpiti, kad nifte na vojski bili, ihr habt vom Kriege gelesen, es ist wahr, aber ihr wisset nicht, was man im Felde ausstehen muß, wann ihr nicht da gewesen seyd.

Toje kod vas ucsinjeno, alli slushajte samo shtosejemeni dogodilo, das ist bey euch geschehen, aber höret nur, was mir widerfahren ist..

2) *Kada pak Nimacski* aber *za Nomen, ili Pronomen dojde, onda Slavónci mjsto* ali, *potribuju* pak, wenn aber das Teutsche, Aber, hinter ein Nomen, oder Pronomen zu stehen kommt, so brauchen die Slavonier pak, anstatt ali, als:

Csuliste shtoje recseno stárima; ne ubij. ja pak govorim vami &c. ihr habt gehört, was zu den Alten ist gesagt worden: ihr solt nicht tödten, ich aber sage euch ꝛc.

Jednom ricsju, ali, *i* pak, *kazuju Nimacsku rics* aber, *nitise móraju prominiti, nego* ali, *uvik napridu, â pak, natrágu ide. Csovik nemoxe rechi, vládajuchise po Nimacskomu*, Ich aber.. ja ali, *nego* ja pak, *niti mjsto:* aber ich, pak ja, *nego* ali ja, *zashto ako* pak, *naprid metne, zlamenovatche Djacski* Deinde, *â Nimacski* hernach. Mit einem Wort, ali, und pak, bedeuten das teutsche Aber, *ali* wird allzeit vor, und *pak* nachgesetzt, man kan nicht gut sagen *Ja ali*, wiewohl im Teutschen

Ich

Digitized by Google

Ich aber heiſſet, ſondern: *ali ja*, und auch nicht *pak ja* anſtatt *ja pak*, denn wann man *pak* voranſetzet, heiſſet es Hernach ich.

Oſtáli Saſtavci moguſe iz slidéchih prílikah poznati, na koiſe nácsin potribuju. Ubrige Conjunctiones kann man aus folgenden Exempeln erkennen, wie ſie gebraucht werden, als:

1) Da ſamo, wenn nur, illi dafern.

Ja nemárim, izkogamu dràgo Viláeta moj Slùga bio, daje on ſamo dobar, Ich frage nichts darnach, aus welchem Lande mein Knecht auch iſt, wann er nur gut iſt.

Njegov Otac nebi mário za Troshak, dabi on ſamo hotio pomljivo ucſiti, ſein Vatter fragete nichts um die Unkoſten, wenn er nur fleißig lehrnen wollte.

Jabi vam dràge volje dao, daſam ſamo shtogod prímio, ich wollte euch gern geben, wenn ich nur, illi dafern ich nur, etwas empfangen hätte.

2) *Primda*, obſchon. *Nishta nemanje*, nichts deſtoweniger. *Opèt*, doch, illi gleichwohl.

Primda ja nìsam ù vríme na Rúcsak doshao, nishta nemanje opètſam doſta imao jiſti, Ob ich ſchon zu rechter Zeit zum eſſen nicht kommen bin, habe nichts deſtoweniger gleichwohl genug zu eſſen gehabt.

Primda ja nìsam kod toga bio, ja opèt znàm tù ſtvàr, dobro, ob ich ſchon nicht darbey geweſen

Digitized by Google

weſen bin, ſo weis ich gleichwohl die Sache gut.

Primda ja neznam s'njíme govoriti, ja opèt znam shto on hoche, ob ich ſchon mit ihme nicht reden kann, ſo weis ich doch was er will.

3) *Akoprem*, oder. *Premako*, obgleich.

On mene vêrlo dobro poznáje, premako veli, dame nie nikada vidio, er kennt mich gar gut, ob er gleich ſaget, daß er mich niemal geſehen hat. Oder akoprem veli, da &c.

On nezna mlogo od Mudroznanja kázati, akoprem veli, dagaje ù Budimu ſvêrshio, Er kann von der Philoſophiæ nicht viel ſagen, ob er gleich ſaget, daß er ſie in Ofen Abſolvirt hat.

4) *Dobro* da, wiewohl, iſt nicht viel gebreuchlich bey den Slavoniern, man ſagt lieber, Prim da, wiewohl, als.

Víſte ſtarji od mene, primdaſam ja vechji, ihr ſeyd álter als ich, wiewohl ich gröſſer bin.

Primda vi níſte zato znali, víſte tako dobro krìvi, kako i on, wiewohl ihr nichts davon gewuſt habet, ſeyd ihr doch ſo gut ſchuld daran, als er.

On nezna od vòjske nishta kàzati' primdaje ù Thaboru bio, Er kann von Kriege nichts ſagen, wiewohl er im Felde geweſſen iſt.

5) Vech ako, es ſey dann, Vech akobi, es wäre dann.

Digitized by Google

Ona nemoxe za tri dàna ù Zágreb dóchi, vech ako po nochi uz idè, ſie kann in drey Tagen nicht nach Agram kommen, es ſeye dann das ſie bey der Nacht gehet.

Vech ako imate vêrlo dobre Konje, drugacſie ví nemoxete Sutra ù Pôdne óndi biti, Es ſey dann, daß ihr ſehr gute Pferdt habet, anſonſten könnet ihr morgen zu Mittage nicht dorten ſeyn.

Vechakobiſte Dàn, i Nòch ishli, es wäre dann daß ihr Tag, und Nacht gehet.

Vechakobi nebio on kod Kuche, drugacſie, virujte ſigùrno, dachu vam odgovor doneſti, es ſey dann daß er nicht zu Hauße wäre, anſonſten, glaubet ſicherlich, daß ich euch eine Antwort bringen werde.

6) Auf das *dok*, ſobald, folget gemeiniglich *taki*, oder *takia*, gleich. Dok vi onamo dójdete, taki idite k'Sûdcu, i prikàxitemuse, ſobald ihr dahin ankommet, gehet gleich zu dem Richter, und meldet euch bey ihm.

Dok vi dojdete na Kêrſtopûtje. takise okrenite livo pokraj Kapellice Svetoga Roka, eſinje Shummi, ſobald ihr auf dem Creutz-Weeg kommet, wendet euch gleich lincks neben Sanct. Rochus Capelle gegen dem Wald zu.

Dokſte vi poeſeli kod igrè piti, jaſam taki vidio, dache tù biti Cſupànja, ſobald ihr bey dem Spiel habt angefangen zu trinken, habe ich gleich geſehen, daß da rauferey abgehen wird.

Digitized by Google

Dok

Dok vi nochas pokucaſte na moih Vrátih, jaſam taki znao daſte vi, ſobald ihr heutnachts an meiner Thür angeklopfet habt, ſo habe ich gleich gewuſt das ihr eſt ſeyd.

7) *Drugacſie zlamenuje* dok *Nimacsku rìcs*, bis, *ù slidéchem govorénju.* Anſonſten bedeutet dok, das teutſche Wort bis, in folgenden Redensarten.

Csekajte mallo óvdi, dok ja iz Cêrkve dójdem, wartet ein wenig hier, bis ich aus der Kirche komme.

Ja móram csekati dok on dójde, ich muß warten bis er kommt.

Stanite mallo, dok ja upítam onoga Csovika jesmoli na právom Pûtu, haltet ein wenig ſtill, bis ich dem Mann frage, ob wir auf den rechten Weeg ſind.

Dok vi tu Knjigu zgotovite, jachu medjuto ovu pod písati, bis ihr den Brief fertig machet, will ich unterdeſſen dieſen unterſchreiben.

POGLAVJE X.

De Syntaxi Interjectionum.

Onà rìcs, Pfu! pfuy! *hoche imati za ſobom ſedmi Caſus s'njegovim pridſtavkom s', kada Csovik hoche shtogod pogêrditi i odbaciti kako nevaljalo.* Das Wörtlein pfu! pfuy! erfordert den ſiebenden Caſum mit ſeiner Præpoſi-

Digitized by Google

posítion s' nach sich, wenn man ein Ding als garstig von sich verwerfen will, als:

Pfu! i s'tvojim Duhánom, pfuy, mit deinem Toback.
Pfu! í s'tim S'mràdom, pfuy, mit dem Gestanck.
Pfu! i s'tvojim sopoljivim Nosom, pfuy, du Rotznase.
Pfu! i s'Dimom, pfuy, mit dem Rauch.
Pfu! i s'takvim dobítkom, koi Poshténje uzima, pfuy, mit solchem Gewinst, der die Ehre benimmt.

Ili Accusativum, ako uslidi rìcs: nosi, Weg mit dem. Oder Accus. wenn das Wort nosi, nachfolget, als:

Pfu! nosi taj Smràd, pfuy! weg mit dem Gestanck.
Pfu! nosi taj Kâd, pfuy! weg mit dem Rauch.
Pfu! nosi tu Mêrcinu, pfuy! weg mit dem garstigen Thier.
Pfu! nosi tu pogàn, pfuy! weg mit der Unflat.

Jami, oder *nosi*, weg mit, *hoche takojer imati Accusativum za sobom.*

Jami Rùku! weg mit der Hand!
Jami Nogu! weg mit dem Fuß!
Jami Pêrst! weg mit dem Finger!
Jami taj Nóx! weg mit dem Messer!

Digitized by Google

Nosi Rùku, weg mit der Hand, illi die Hand weg. Und so weither.

Bixi, weg da, *idi* gehe weg, und *odstúpi*, weiche, erfordern den *Ablativum* mit der *Præpositiion* od, als:

Bixi odtuda! weg von hier, weg da!
Bixi od mene! weg von mir!
Bixi od njega! gehe weg von ihm!
Idi od mene Zlotvore! gehe weg von mir du Ubelthäter!
Idi od mene Uboico! gehe weg von mir du Mörder.
Idi od mene Kêrvnicse, oder Kêrvolocse! gehe weg von mir du Tyran!
Odstûpi ód mene Sotono! weiche von mir Satan!
Odstûpite od mene Licumirci! weichet von mir ihr Heuchler!

Das Verbum *Pazi*, oder *Csúvaj*, erfordert Genitivum der Sache nach sich, alß:

Pazi Glávé! den Kopf weg! oder gib acht auf dein Kopf.
Pazi Rûke! die Hand weg! oder gib acht auf deine Hand.
Pazi Nogùh! die Füsse weg! oder gib acht auf die Füsse.
Pazi! gib acht!
Pazite! gibt acht!

Digitized by Google

Cſuvaj Pêrſtàh! die Finger weg! oder gebt acht auf die Finger.
Cſuvaj Noſa! die Naſe weg!
Cſuvaj Golinàh! die Beine weg!

Djacska rìcs Vivat, Xiv bio, illi nek xívi, á Nimacska, Es lebe, *hoche imati Nominativum Caſum.* Das lateiniſche Wort, *Vivat*, und Slavoniſche *Xiv bio*, oder *nek xívi*, es lebe, erfordern den Nominativum Caſum, als:

Vivat Imperator Joſephus II. Xiv bio Ceſar Joſeph II. Es lebe Kayſer Joſeph der zweyte.
Vivat Maria Thereſia! Nek xívi Maria Thereſia Kraljica Macxarska, i Csehska, Es lebe Sẽ. Kayſerliche Majeſtät Maria Thereſia, Königin zu Hungarn, und Beheim.

Oſtále medjumetke vidichesh na Liſtu 246.

Digitized by Google

VO-

VOCABULARIUM
Rícsnìk.
Wörter-Buch.

Od Boxánſtva, i Stvárih, kojeſe sluxbé Boxje dotícsu.

Von der Gottheit, und denen Dingen, welche den GOttes-Dienſt angehen.

Bòg, GOtt.
Boxánſtvo, Gottheit.
Bòg Otac, GOtt der Vatter.
Bòg Sìn, GOtt der Sohn
Bòg Duh ſveti, GOtt der heilige Geiſt.
Sveto Trójſtvo, die heilige Dreyfaltigkeit.
Tri Sobſtva, die drey Perſonen.
Jedan jedíni Bòg, ein einiger GOtt.
Vikoviesnji Otac, der ewige Vatter.
Svemogúchi Stvoritelj, der allmächtige Schöpfer.
Odkupitelj, der Erlöſer.
Spaſitelj, der Seeligmacher.
Medju-Govòrnik, der Mitler.
Boxánſtvena Nárav, die Göttliche Natur.
Cſovicsanska Nárav, die Menſchliche Natur
Muka Isukerſtova, das Leiden Chriſti, die Paſſion.

Uskérsnútje Issusovo, die Auferstehung Christi.
Uzashastje Gospodinovo, illiti Spasovo, die Himmelfahrt Christi.
Duhovi, Pfingsten.
Utishitelj, der Tröster.
Posvetitelj, der Heiligmacher.
Stvorénje, die Schöpfung.
Odkúpljenje, die Erlösung.
Posvétjenje, die Heiligmachung.
Angjeli, die Engeln.
Ark-Angjeli, die Erz-Engeln.
Svéti, die Heiligen.
Obráni, die Auserwählten.
Xivot Vicsnji, das ewige Leben.
Nebbo, der Himmel.
Ràj, das Paradeis.
Pakao, die Hölle.
Muka Ocsistènja, das Fegfeuer.
Vràg, der Teufel.
Sotona, der Satan.
Csáranje, Hexerey.
Vishtac, Hexenmeister.
Vìshtica, eine Hexe.
Vrács, Wahrsager.
Vracsara, Wahrsagerin.
Hudoba, Utvora, ein Gespenst.
Vukodlak, Wampier.
Mora, Trudt.
Kêrstjánluk, das Christenthum.
Jedan Kêrstjanin, ein Christ.
Jedan Xudia, Csifut, ein Jude.
Jedan Poganin, ein Heyde.
Jedan Turcsin, ein Türk.
Jedan Rímski Katholik, ein Römisch-Catholischer.
Jedan Luteran, ein Lutheraner.
Jedan Kalvín, ein Calviner.
Bogotájalac, ein Abtrunniger.
Idol, Krivi Bòg, ein Götze, Abgott.

Kri-

Digitized by Google

Krivovìrſtvo, Abgötterey.
Krivovirnik, Götzen-Diener.
Licumìrac, ein Heuchler
Licumìrſtvo, heuchlerey.
Heretik, ein Ketzer.
Herexia, Ketzerey.
Sveto Píſmo, Biblia, die heilige Schrift, Bibel
Sveto Evangjèlje, das heilige Evangelium.
Stári Zákon, das alte Teſtament.
Novi Zákon, das neue Teſtament.
Deſet Zapovídi Boxji, die zehen Gebote GOttes.
Molitva Goſpodinova, das Gebet des Herrn.
Otcse nash, das Vatter unſer.
Pozdravljenje Góſpino, der Engliſche Gruß.
Virovanje Aposhtolsko der Chriſtliche Glaube.
Sveti Sakramenti, die heiligen Sacramenta.
Kêrſtènje, die Taufe.
Dêrxati díte na kêrſtènju, ein Kind aus der Taufe heben.
Krizmanje, die Firmung
Sveto Prics'ſtènje, das heilige Abendmahl.
Iſpovìd, die Beicht.
Iſpoviditi ſvoje grîhe, ſeine Sünd beichten.
Pokajatiſe za grîhe, ſeine Sünd bereuen.
Pokora, die Buße.
Poslidnje Pomazanje, die letzte Oelung.
Sveti Rèd, die heilige Prieſterweyhe.
Xenidba, die Ehe.
Sveta Miſſa, die heilige Meß.
Rìcs Boxja, Predika, das Wort GOttes, Predigt.
Krunica, Roxàrie, der Roſenkranz.
Otcſenáshi, die Betten.
Divica Maria, die Jungfrau Maria.
Matti Boxja, Mutter GOttes.

Digitized by Google

Sveti Aposhtoli, die H. Apoſteln.
Proroci, die Propheten.
Ispovidníci, die Beichtiger.
Mucsenici, die Martyrer.
Spasènje, die Seligkeit.
Spâsitise, ſelig werden.
Odsúdjenje, die Verdamnuß.
Odsúdjen biti, verdamt werden.
Slava Nebeskà, himmliſche Freude.
Vikovicsnje Muke, die ewige Pein.

Od Svìta, i od Istocsàlàh.

Von der Welt, und den Elementen.

Svìt, die Welt.
Nebbo, der Himmel.
Tvêrdina, die Geſtirne.
Sunce, die Sonne.
Misèc, der Mond.
Zvîzde, die Sterne.
Repata Zvîzda, ein Comet.
Planete, die Planeten.
Pomêrcsànje, eine Finſternuß.
Istocsallo, die Elemente
Vatra, das Feuer.
Zrâk, die Luft.
Voda, das Waſſer.
Zemlja, die Erde.
Busìa, ein Erdſchalle, Erdenkloß.
Bussa, s'travóm, ein Raſen, oder waſen.
Pràh, der Staub.
Písak, der Sand.
Loncsárskoblatto, Töpfer-Thon.
Mâz, Lehm.
Môre, das Meer.
Jedno vrillo, eine Waſſerquelle.
Jedna Kàp, ein Tropf.
Jedan Bunàr, ein Brunn.
Jedna Ríka, ein waſſerſtrohm.
Jèdan Potok, ein Bach.
Potop, eine überſchwemmung.

Opchen-

Digitized by Google

Opchenski Potop, die Sündfluth.
Izlívanje vôdàh, eine Ergiessung des Stroms.
Vitar, der wind.
Vihàr, ein wirbel-wind.
Tréshnja zemlje, ein Erdbeben.
Dûga, ein Regenbogen.
Kisha, der Regen.
Snìg, der Schnee.
Gradd, ili Lèd, das Eiß, Schahor.
Kisha padà, es regnet.
Snìg padà, es schneiet.
Lèd pada, es schahort.
Rossa, der Thau.
Magla, der Nebel.
Mraz, der Reif.
Oblák, die wolke.
Lèd, das Eyß.
Ledenica, Eyßscholle.
Grôm, der Donner.
Gêrmi, es donnert.
Trìsak. der Donnerkheil.
Múnja, der Blitz.
Mùnje Sívaju, es blitzet.
Gromovi pucaju, es wettert.
Vedrise, es fanget hell zu werden.
Oblácsise, es überziehet sich.
Vedro, hell.
Oblacsno, tàvno, überzohen, finster.
Kishovito, regnerisch.
Maglovito, neblicht.
Lìpo vríme, schönes wetter.
Zlo vríme, übles wetter.
Sùnce sjà, die Sonne scheinet.
Misec sviti, der Mond scheinet.
Lip Dàn, schöner Tag.
Távna Nòch, finstere Nacht.
Zao pût, übler weeg.
Hêrgjav pût, garstiger weeg.
Smêrzovito, frostig.
Zíma, studeno, kalt.
Vlaxno, feucht.
Toplo, warm.
Mláko, laulicht.

Od Godine, i Godishnji Vriménáh.

Von dem Jahre, und denen Jahrszeiten.

Godina, ein Jahr.
Pòl Godinè, ein halbes Jahr.
Jedno Godishnje vríme, eine beſondere Jahrszeit.
Pramalitje, der Frühling
Litto, der Sommer.
Jesèn, der Herbſt.
Zíma, der Winter.
Xetva, die Erndte.
Vinobera, die weinleſe.
Dàn, der Tag.
Nòch, die Nacht.
Pódne, der Mittag.
Pònochi, die Mitternacht.
Jutro, der Morgen.
Vecsèr, der Abend.
Jedan Sât, eine Stunde.
Fertalj Sâta, eine Viertel Stunde.
Po Sâta, eine halbe Stunde.
Tri fertalja Sâta, drey viertel ſtunde.
Jedan cio Sât, eine ganze.
Danas, heute.
Sutra, morgen.
Prikoſutra, übermorgē.
Jucser, geſtern.
Prikjucsèr, vorgeſtern.
Vecseras, dieſen Abend.
Jutròs, dieſen morgen.
Priepódna, Vormittag.
Poslipódna, nachmittag.
Prie Vecserè, vor dem Abendeſſen.
Posli Vecserè, nach dem Abendeſſen.
Sûtonj, die Dämerung.
Glúho dòba, die Zeit zwiſchen 11. und 12. Uhr.
Zora, die Morgenröthe.
Svanûtje, der Anbruch des Tags.
Suncsani izhod, der Aufgang der Sonnen.
Suncsani záhod, Untergang der Sonnen.
Svanu, es iſt Tag.
Smêrcseſe, es iſt Nacht.
Misèc dánah, ein Monat.

Digitized by Google

Nedilja dánah, eine Woche.
Jedno vríme, csas, eine Zeit.
Jedno okotrenútje, ein Augenblick.

Od Miséczévah, i Dánah ù Nedilji.

Von den Monaten, und Tägen in der Wochen.

Januarius, Sieſanj, der Jenner.
Februarius, Veljacsa, der Hornung.
Martius, Oxujak, der Mertz.
Aprilis, Trávanj, der April.
Majus, Svibanj, der May.
Junius, Lipanj, der Brachmonat.
Julius, Sêrpanj, der Heumonat.
Auguſtus, Kolovoz, der Auguſtmonat.
September, Rujan, der Herbſtmonat.
Octóber, Liſtopàd, der Weinmonat.
November, Studeni, der Wintermonat.
December, Proſinac, der Chriſtmonat.
Nedilja, Sonntag.
Ponediljak, Montag.
Utorak, Dienſtag.
Srída, Mittwoch.
Cſetvêrtak, Donnerſtag
Pétak, Freytag.
Subota, Samſtag, oder Sonnabend.

Imena Svetkovinàh.

Namen der Feſttägen.

Porodjenje Goſpodina nashega Iſſukérſta, Der geburtstag unſers HErrn JEſu Chriſti.
Boxich, Weinachten.
Mlado Litto, das neue Jahr.
Sveta tri Králja, die heiligen drey König.

Obrátje njeSvetogaPaula, St. Pauli Bekehrung.
Svítlo Marínje, Mariä Lichtmeß.
Mathievo, St. Mathias Feſt.
Poklade, die Faſchings-Täge.
Csiſta Srída, der Aſchermittwoch.
Korizma, die Faſten.
Kvatre, Quatember.
Blagovìſt, Mariä Verkündigung.
Srido-Poſtje, die helfte der Faſten.
Sridozimci, die helfte des Winters.
Cvitna Nedilja, der Palm-Sonntag.
Veliki Csetvêrtak, der Grüne-Donnerſtag.
Velikí Pétak, der Char-Freytag.
Velika Nedilja, die Char-Woche.
Uskêrs, der Oſtertag.
Krixi, die Bettwoche.
Spaſovdan, Himmelfahrtstag.
Duhovi, Pfingſten.
Nedilja Priſvetoga, Trójſtva, das Feſt der heiligen Dreyfaltigkeit.
Brashàncsevo, Fronleichnamsfeſt.
Ivanje, S. Joannisfeſt.
Sviſveti, Allerheiligenfeſt.
Badnjak, der heilige Abend.

Od Zemáljàh, i od Pûkàh:

Von Ländern, und Völkern.

Csetiri Kraja Svìta, die vier Theil der Welt.
Europa, Europa.
Jedan iz Europè, ein Europäer.
Aſia, Aſien.
Jedan Aſian, ein Aſianer.
Afrika, Afrika.
Jedan Afrikan, ein Afrikaner.

Digitized by Google

Ame-

Amerika, Amerika.
Jedan Amerikan, ein Amerikaner.
Arapska, Arabien.
Jedan Arapin, ein Araber.
Austria, Oestereich.
Austrianin, Oesterreicher.
Bavaria, Bayern.
Bavar, ein Bayer.
Brabancia, Braband.
Jedan iz Brabancie, ein Brabander.
Brandiburska, Brandenburg.
Brandibur, ein Brandenburger.
Burgundia, Burgund.
Jedan iz Burgundie, ein Burgunder.
Britania, Britanien.
Jedan iz Britanie, ein Britanier.
Bosna, Bosnien.
Jedan Bosnjak, ein Bosnier.
Bugarska, Bulgarien.
Jedan Bugarin, ein Bulger.
Cipar, Cypern.
Jedan Ciprovac, ein Cyprianer.
Dània, Dännemarck.
Jedan iz Dànie, ein Dännemarcker.
Egipat, Egypten.
Jedan Egipcianin, ein Egyptier.
Ethiopia, Mohren-Land
Jedan Ethiop, Arapin, ein Mohr.
Erdélj, Siebenbürgen.
Jedan Erdéljac, ein Siebenbürger.
Francúska, Franckreich
Jedan Francuz, ein Frantzose.
Flàndria, Flandern.
Jedan iz Flàndrie, ein Flanderer, Niederländer.
Frizia, Frisland.
Jedan iz Frizie, ein Frisländer.
Finlandia, Finland.
Jedan iz Finlandie, ein Finnländer.
Genua, Genua.
Jedan Genuínac, ein Genueser.

Digitized by Google

Gothska, Gothland.
Gothi, die Gothen, ein Volck der alten Zeit.
Gêrcska, Griechenland.
Jedan Gêrk, ein Grieche.
Holländia, Holland.
Jedan iz Holländie, ein Holländer.
Horvátska, Croatien.
Jedan Horvàt, ein Croate.
Hesia, Hessenland.
Jedan iz Hesie, ein Hesse.
Illyria, Illyrien.
Jedan Illyr, ein Illyrier.
Itàlia, Taliánska, Welschland.
Jedan Taliánac, ein Welscher.
Irländia, Irrland.
Jedan iz Irländie, ein Irrländer.
Ingléska, Anglia, Engelland.
Jedan Ingléz, ein Engelländer.
India, Indien.
Jedan iz Indie, ein Indianer.
Istria, Istrien.
Istrianin, Istrianer.
Kandia, Candien.
Jedan iz Kandie, ein Candianer.
Katalonia, Catalonien.
Jedan Katalónac, ein Catalonier.
Khina, China.
Jedan iz Khine, ein Chineser..
Kránjska, Crain.
Jadan Kránjac, ein Crainer.
Korinthia, Kärnthen.
Korotánac, ein Karntner.
Karavlashka, Wallachey.
Jedan Karavlah, ein Wallach.
Lithuania, Lithauen.
Jedan iz Lithuanie, ein Lithauer.
Livonia, Liefland.
Jedan iz Livonie, ein Liefländer.
Lombardia, die Lombardey.

Digitized by Google

Jedan

Jedan iz Lombardie, ein Lombarder.
Lothària, Lothringen.
Jedan iz Lotarie, ein Lothringer.
Macxarska, Ungarn.
Jedan Macxár, ein Unger.
Moskovska, Moſcau.
Jedan Moskòv, ein Moſcoviter.
Màlta, Malta.
Jedan iz Màlte, ein Malteſer.
Milán, Mayland.
Jedan Milánac, ein Mayländer.
Nàpulja, Neapel.
Jedan Napolitán, ein Neapolitaner.
Persia, Perſien.
Jedan Persiánac, ein Perſier.
Piemontézka, Piemont.
Jedan Piemontéz, ein Piemonteſer.
Poljska, Pohlen.
Jedan Polják, ein Pole, Polacke.
Pomeranja, Pommern.
Jedan iz Pomeranie, ein Pommer.
Portugàlia, Portugall.
Jedan iz Portugàlie, ein Portugeſer.
Praiska, Preuſen.
Jedan Praiz, ein Preuſe.
Rím, Rom.
Jedan Rímljanin, ein Römer.
Râcka Raſcien.
Jedan Râc, ein Raſcianer, ein Ratz.
Srím, Sirmien.
Jedan Srímac, ein Sirmier.
Slavonia, Slavonien.
Jedan Slavónac, ein Slavonier.
Sakſonia, Sachſen.
Jedan Saks, ein Sachſe.
Shlèzia, Schleſien.
Jedan iz Shlèzie, ein Schleſier.
Sêrbska, Servien.
Jedan Sêrbljen, ein Serwianer.
Safòjska, Savoyen.
Jedan Safojac, ein Savoyer.

Digitized by Google

Shpa-

Shpanjska, Spanien.
Jedan Shpanjol, ein Spanier.
Sicilia, Sicilien.
Jedan iz Sicìlie, ein Sicilianer.
Shvedska, Schweden.
Jedan Shvèd, ein Schwede.
Shvaicerska, Schweitzerland.
Jedan Shvaicer, ein Schweitzer.
Shvábska, Schwabenland.
Jedan Shvába, ein Schwabe.
Turska, Türckey.
Jedan Turcín, ein Türcke.
Tatarska, die Tartarey.
Jedan Tatarin, ein Tartar.
Tiról, Tyrol.
Jedan Tirólac, ein Tyroler.
Venecia, Venedig.
Jedan Venecian, ein Venetianer.
Odkudaſte vi? wo ſeyd ihr her? jaſam od Oſika, ich bin von Eſſeg, od Broda, von Brood od Poxege, von Poſeg, ꝛc.
Iz kojeſte vi Zemljé? aus welchem Lande ſeyd ihr? jasam iz Slavonie, ich bin aus Slavonien, iz Horvatske, aus Croatien iz Macxarske, aus Ungarn, ꝛc.

Od Mòra, i od drugih Vódah.

Von dem Meer, und andern Wäſſern.

Shirokò Mòre, das große Welt-Meer.
Sredzemaljsko Mòre, das Mittelländiſche Meer.
Adriánsko, Sinjè, Mòre, das Adriatiſche Meer
Cêrljeno Mòre, das Rothe Meer.

Cêr-

Digitized by Google

Cêrno Mòre, das schwartze Meer.
Valinsko Mòre, das Caspische Meer.
Ledeno Mòre, das Balthische Meer.
Morski Otok, eine Insel.
Za Mòrje, ein Meer-Busen.
Uzràst, i opadanje Morskò, die Ebbe, und Fluth.
Brig, Ufer.
Bròd, die Küste, der Strand.
Tallas, Mòrski Válov. eine Welle, Meerswoge.
Stína ù Mòru, Shkòlj, eine Klippe.
Prûd, eine Sand-Banck.
Jezero, eine See.
Ribnjak, ein Teich, Weiher.
Ribàrnica, ein Fischbehälter.
Rika, ein Strom.
Potok, ein Fluß.
Potocsich, ein Bach.
Dunaj, die Donau.
Dráva, die Drau.
Sáva, die Sau.
Tissa, die Teis.
Elba, die Elbe.
Odra, die Oder.
Pua, der Po.
Nil, der Nilus
Jordan, der Jordan.

Od Rûdah.

Von den Metallen.

Zlàto, das Gold.
Srebro, das Silber.
Gvozdje, das Eisen.
Ollovo, das Bley.
Brònza, das gieß Ertz.
Bakar, das Kupfer.
Tues, das Ertz.
Pirines, das Messing.
Kositer, Kalaj, das Zinn.
Ingléski Kositer, Englisches Zinn.
Cselik, der Stahl.

Digitized by Google

Xivo Srebro, das Qweckſilber.
Gvozdotèg, der Magnet
Lim, das Blech.
Xica gvozdena, Eiſerner Drath
Sùmpor, der Schwefel.
Shalintra, Salitter
Sêrcſa, Staklo, das Glas.

Od Bôjah.

Von den Farben.

Biô: Weis.
Cêrn, Schwartz.
Cerljen, Roth.
Zelen, Grün.
Xût, Gelb.
Pláva, Blau.
Mêrk, Braun.
Sivaſt, Grau,
Tavnoxût, dunckelgelb.
Uljna boja, Oliwenfarbe.
Ljubiesna boja, Violet.
Mesna boja, Fleiſchfarbe.
Slamosliesna, Blída, boja Bleichgelb.
Vishnjikova boja, Kirſchfarbe.
Karmaſinska boja, Carmaſinfarbe.
Keſtenova boja, Caſtanienbraun.
Ruxiesna boja, Roſenroth.
Srebrosliesna boja, Silbergrau.
Pepeljiva boja, Aſchfarbe.
Ciglena boja, Ziegelfarbe.
Ognjena boja, Feuerfarbe.
Biserna boja, Perlfarbe.
Tavnomêrka boja, Dunckelbraun.
Sùmporita boja, Schwefelgelb.
Travosliesna boja, Grasgrün.
Modar, Himmelblau.

Digitized by Google

Od

Od Vêrtlàrluka, Cvìtja, i Stábàlàh.

Vom Gartenwerck, Blumen, und Baümen.

Jedan Vêrtao, ein Garten.
Vochnjak, ein Obſtgarten.
Jabucsnjak, Apfelgarten.
Krushcsík, ein Biergarten.
Shljivik, ein Zweſchpengarten
Vinogràd, ein Weingarten.
Cvìtnjak, ein Blumengarten.
Slog, ein Gartenbeet.
Gjubrenjak, ein Miſtbeet.
Cvìt, eine Blume.
Antivia, Endiwien Salat.
Boxje dêrvce, ein ſtaabwurtzel.
Boxúrak, eine Peonien-Roſe.
Bob, die bohne.
Bukvica, bétonien.
Celer, Zelleri.
Cſeshnjak, der Knobloch.
Cikla, Rote-Ruben.
Cikoria, Zikori-Salat.
Dinja, ein Zucker-Melaun.
Ditelina, die Wieſen Klee.
Divji Mak, eine Klaper-Roſe.
Gavéz, das Heil-Kraut.
Gorushica, der Senf
Grahór, Wicken.
Grah bili, weiſe Fiſolẽ, oder Bohnen.
Grah cêrni, ſchwartze Bohnen.
Grah zecsjàk, di Erbſen.
Cêrno-Okac, ſchwartz-aügel.
Habdovina, Attich.
Hràx, der Rocken.
Jagodnà Tráva, Erdbeer Kraut.
Karánfil, eine Nagel-Blume.
Kraſtavac, die Umorckẽ.
Khim,

Digitized by Google

Khim, der Khimmel.
Kiselják, der Sauerampf.
Kopar, Dill.
Konoplja, der Hanf.
Kopitnjak, die Gundel-Reben.
Kopriva, die Breneſel.
KupusZèlje, das Kraut.
Kukuruz, der Kukurutz.
Kúkolj, das Unkraut in Weitzen.
Làn, der Flachs.
Lavenda, die Lawendel.
Ljiljan, eine Lilie.
Ljubica eine Veilgen.
Lubenica, ein Waſſer-Melaun.
Luk cêrljeni, der Zwiebel
Loboda, die Molcke.
Mak, der Mohn.
Majurán, der Majoran.
Melj, der Hopfen.
Metljikovina, Joanes-Piertel.
Metvica, Mintzkraut.
Mêrkva, gelbe Ruben.
Netresk, die Hauswurtzel.
Oman, Ovnika, veliki Koren, die Allant-Wurtzel.
Paſtêrnjak, wilde Rüblein.
Pelin, Wermuthkraut.
Pershin, Peterſil.
Pirines, der Reis.
Pshenica, der Weitzen.
Porluk, Pori.
Rogoz, ſchwerdtkraut.
Ren, Gren, Kräſſig.
Ripa, die Rüben.
Rotkva, der Rettig.
Ruxica, eine Roſe.
Roxmarin, der Roßmarin.
Rutica, eine weinraute.
Salata, der Salat.
Shásh, Riedgraß.
Shparog, der Spargel.
Shafran, der Safran.
Sladki janus, Fenickel.
Sliza, das Ibiſchkraut.
Socſivica, die Linſen.
Shpanák, der Spinat.
Síta, ſichika, der Schilf.
Suncokrèt, eine Sonnenblum.
Trator, Tauſendſchön.

Digitized by Google

Tuli-

Tulipan, eine Tulpe.
Trubeljika, Schierling.
Tikva, ein Kürbis.
Voshch, das Zinnkraut.
Vèrza, der Köhl.
Vèrzina-Ripa, Kohl-Rüben, Kellerabi.
Vodeni Orishak, eine wasser Nuß.
Xalfia, die Salwey.
Zèlje, das Grünkraut.
Dêrvo, ein Baum,
Arabski Bob, Kava, der Coffee.
Otoka, ein Zweig.
Pànj, der stock.
Grána, ein Ast, strauch.
Xûlj, xìlje, die wurzeln.
Gráncsica, ein Reiß.
Lìst, ein blatt.
Korra, die Rinde.
Jéla, Tannenbaum.
Bòr, Fichtenbaum.
Cipres, Cypresenbaum.
Lippa, eine Linde.
Bukva, buchbaum
Briza, birkenbaum.
Cer, Steineichbaum.
Topola, ein Pappelbaum.
Râst, eine Eiche.
Javòr, Ahornbaum.
Jablàn, ein schwarzer Pappelbaum.
Brìst, Ulmenbaum.
Jasin, eine Esche.
Grab, ein Maßholderbaum.
Drinovina, Tsierleinbaum.
Klinovina, Aftholderbaum.
Glogovina, Hagdornbaum.
Lovorika, ein Lorberbaum.
Zelenikovo Dêrvo, ein buchsbaum.
Cfesmika, Cernbaum.
Jagnjida, Espenbaum.
Rakita, eine bachweide.
Vêrba, Felberbaum.
Bazovina, Holderbaum.
Smrika, wachholderbaum.
Bêrshtan, Ephen.
Johovina, Erlenholz.
Xìr, Eichel.
Jabukovo dêrvo, ein Apfelbaum.

Digitized by Google

Jabuka, ein Apfel.
Krushkovo dêrvo, birnbaum.
Krushka, ein birn.
Trishnjovo dêrvo, Kirschbaum.
Trishnja, Kirschen.
Vishnjovo dêrvo, weichselbaum.
Vishnja, weichsel.
Shljivovo dêrvo Zweschpenbaum.
Shljiva, Zweschpen.
Orahovo dêrvo, Nußbaum.
Orah, die Nuß.
Dudovo dêrvo, Maulbeerbaum.
Dud, Murva, Maulbeer.
Smokvenica, Feigenbaum.
Smokva, Feigen.
Sheptelie dêrvo, Abricosenbaum.
Sheptelia, die Abricosen.
Briskovo dêrvo, Pfirsichbaum.
Briska, ein Pfirsich.
Bádemovo dêrvo, Mandelbaum.
Bádemi, die Mandel.
Liskovo dêrvo, Haselnußstaude.
Lishnjak, die Haselnuß.
Kestenovo dêrvo, Castanienbaum.
Kesten, die Castanien.
Tunjovo dêrvo, Quittenbaum.
Tunja, die Quitten.
Oskorusha, Arschitzen, oder spierling.
Mushmula, Mespel.
Uljika, Oelbaum.
Naràncsa, Pomeranzen
Kupinjak, brombeerstrauch.
Kupinje. brombeer.
Jagode, die Erdbeern.
Shípak, Etschepetsch.
Vínova Loza, Weinreben.
Sinnica, eine grüne Lauber-hütten.
Shuma, Lùg, eine waldung.
Gáj, ein kleines Gehölze.
Shushnják, ein Busch.
Gêrm, ein strauch.
Têrnják, ein Dornbusch.

Digitized by Google

Od Pticah.

Von den Vögeln.

Ptica, ein Vogel.
Pticsica, ein Vögelein.
Orao, ein Adler.
Sokol, ein Falke.
Bêrgzel, ein baumhacker
Staglin, Stiglac, ein stieglitz.
Brigunica, eine Mauerschwalbe.
Bravenjak, Granavet-Vogel.
Cêrnoglavka, ein Gimpel.
Csvorak, staar.
Csaplja, ein Reiher.
Chûk, eine Nachteule.
Csevêrljuga, Shèva, eine Lerche.
Csavka, eine Tolle.
Càrak, ein Zaunkönig.
Dròzd, ein Droschel, Zoritzer.
Diteo, ein baumhacker.
Gavran, ein Rabe.
Gvozdoxder, ein straus.
Gêrlica, ein Turteltaube
Golùb, eine Taube.
Jarebica, eine haselhenne
Jastrèb, ein Raubvogel.
Kukavica, ein Guckug.
Kukavicsji Konj, der wiedhopf.
Kòs, ein Amschel.
Kreshtelica, ein Nußhacker.
Kumria, eine Ringeltaube.
Kobac, ein Stoßvogel.
Konjarica, eine bachstelze.
Labùd, ein Schwan.
Lastavica, eine schwalbe.
Nesìt, ein Nimmersatt.
Prepelica, eine wachtel.
Pasvan, Pacian, ein Fasan.
Pavùn, ein Pfau.
Pelikan, Pelikan.
Poljarica, Teroska, eine Rebhenne.
Papagao, Papagey.
Piuljacsa, Hünnergeyer.
Ronac, eine Tuckante.
Ródo, ein storch.

Sérnadica, ein Amerling.
~~Sokol, ein Falke~~
Svraka, ein Alſter.
Smérdovrana, ein ſpecht.
Slavúlj, Slàvak, ein Nachtigal.
Svrácſak, ein Kernbeiſer
Sinica, eine Meiſe.
Slípimish, ſeine Fledermaus.
Tetrìb, ein Birkhahn.
Tvêrdkova-punica, ein Rothkhelgen.
Vranna, eine Krähe.
Vrébac, ein ſperling, ein ſpatz.
Vìvak, ein Giwitz.
Vugga, ein Goldamſel.
Xdràl, ein Kranich.
Xúna, ein Grünſpecht.
Xútazeba, ein Goldfinke.
Zelencsica, ein Zeiſel.
Zeba, ein Finke.
Guska, eine Gans.
Patka, eine Ente.
Purán, ein Indianiſcher Hahn, Indianer.
Purra, eine Indianiſche Henne.
Kokòsh, eine Henne.
Kopùn, ein Capaun.
Oroz, ein Hahn.
Pille, ein Hendel.
Kvocska, eine bruthenne
Mladina, das Geflugel, Flügelwerk.
Divja Guska, wilde Gans.
Divja Patka, wilde Ente.
Pliska, ein Rohrhendel, waſſerhenne.
Shljuka, ein Schnepf.
Kljun, der ſchnabel.
Greben, der Kamm.
Kruna, das büſchlein, Haùblein.
Krílo, der Flügel.
Gusha, der Kropf.
Xeludac, der Magen.
Oſtruge, die Hahnenſporn.
Noga, der Fuß.
Pàncxe, die Klauen.
Pérje, die Fedcr.
Jaje, ein Ey.
Ljuska, die Schaale.
Bionjak, das weiſe im Ey.
Xománjak, der Dotter.

Digitized by Google

Ptí-

Pticeſe pâre, die Vögel gatten ſich (paaren ſich.)
Kokòsh, ili Ptica nesé jájah, die Henne, oder der Vogel legt Eyer.
Kokòsh léxe, die Henne brutet.
Ptíca léxe, der Vogel brutet.
Gnjízdo, ein Neſt, eine bruth.
Ptícsar, ein Vogelfanger.
Paſtulja, ein Meiſenkaſten.
Zànka, eine ſchlinge.
Lepak, der Leim.

Od Ribah.

Von den Fiſchen.

Ribba, ein Fiſch.
Attapot, hobotnica, ein Spinnerin.
Aringa, ein Häring.
Balena, Morska velika Ribba, Wallfiſch.
Bucika, der ſtör.
Bandar, der berſchling.
Buljesh, der ſtichling. ſpindelfiſch.
Jegulja, ein Aal.
Karas, eine Karauſche,
Kefega, ein weisfiſch.
Kecsiga, ein ſtirl.
Linjàk, ein ſchleim.
Moruna, ein Hauſen.
Morski Smúgj, ein ſtockfiſch.
Mladica, eine Lachsforelle.
Mlich, eine Nutten.
Mrenica, ein Gründling, Parm.
Paſtérma, eine Forelle.
Rak, ein Krebs.
Shkoljka, eine Muſchel.
Som, ein Schade.
Sharan, ein Karpfe.
Shtuka, ein Hecht.
Smúgj, ein ſchill.
Tok, ein Dick.
Ribar, ein Fiſcher.
Mrixa, ein Fiſchgarn.
Ribaſe mêrſti, die Fiſche leichen.

Razporiti Ribu, einen Fisch ausnehmen.
Ostrégati Ribu, einen Fisch butzen.
Ljuska Ribja, eine Fischschuppe.
Ribje Kosti, die Fischgräte.
Mliko, die Milch.
Ikre, der Rogen.
Xùcs, die Galle.

Od Xivínah Csetveronoxnih.
Von den Vierfußigen Thieren.

Xivina, ein Thier.
Pitoma Xivina, ein zahmes Thier.
Divja Xivina, ein wildes Thier.
Jedna Supasha Marve, eine Heerde Vieh.
Jedno Staddo Ovácah, eine Schaafheerde.
Jedna Gulja Kónjah, eine Heerde Pferd.
Bívol, ein bufelochs.
Bika, ein stier.
Dabar, ein bieber.
Deva, ein Kameel.
Divják, ein wildschwein.
Divokoza, eine Gemse.
Filj, Elefant, ein Elephant.
Hanjgír, ein Hengst.
Hért, ein windhund, windspiel.
Jagnje, ein Lamm.
Jelin, ein Hirsch.
Jarac, ein Geisbock.
Jèx, ein Igel,
Inorok, ein Einhorn.
Jazavac, ein Dachs.
Konj, ein Pferd.
Kobila, eine stutte.
Koshuta, eine Hirschkuh
Koza, eine Ziege, eine Geis.
Kêrmak, ein schwein.
Kêrmacsa, eine Sau.
Kurjak, ein wolf.
Krava, eine Kuhe.
Kúna, eine Marder.
Kêrtica, ein Maulwurf.
Lasica, eine wiesel.
Lànne, ein Hirschkalb, oder Rehkalb.
Lav, ein Löw.
Lisica, ein Fuchs.
Magarac, ein Esel.

Maga-

Digitized by Google

Magarica, eine Eſelin.
Magare, ein Eſelsfüllen.
Macska, eine Katz.
Mazga, ein Maul-Eſel.
Medvid, ein Bär.
Májmun, ein Affe.
Morski Zèc, Königelhaſe.
Mish, eine Maus.
Ovan, ein widder.
Ovca, ein Schaaf.
Oroslav, ein Leopart.
Pas, ein Hund.
Pas Lovacski, ein Jagdhund.
Praſica, eine Zuchtſau.
Pràſe, ein Spannfarkel.
Ris, ein Tiegerthier.
Riſopas, ein Luchs.
Sêrna, ein Reh.
Stakòr, ein Ratze.
Tvórac, eine Spitzmaus
Tele, ein Kalb.
Vòl, ein Ochs.
Vidra, eine Fiſchotter.
Viverica, ein Eychkatzel
Vixle, ein Schooßhündlein.
Ròg, ein Horn.
Kopita, ein Huf.
Pápak, eine Klaue.
Vunna, die wolle.
Govedár, ein Viehhütter.
Konjár, ein Pferdhütter
Kêrmár, ein Schweinhütter.
Ovcsár, ein Schaafhirt.
Kozár, ein Geishirt.

Od Plazúchih Xivínah.

Von den kriechenden Thieren.

Axdaha, ein Drache.
Krokodil, ein Crocodil.
Poskok, eine Natter.
Vipera, Otrovnàzmia, eine Giftſchlange.
Zmía, Gúja, eine ſchlange, eine Otter.
Skorpion, ein Scorpion.
Pûx, eine Schneke.
Kórnjacsa, eine Schildkrote.
Xabba, ein Froſch.
Kraſtava Xabba, eine Krote.
Gushter, ein Eyder.

Digitized by Google

Od Skotih, i od Cêrvih.

Von Ungeziefer, und Würmen.

Buha, ein Floh.
Boxji Volak, ein Hirschkefer.
Cêrv, ein Wurm.
Cêrvak, ein wurmlein.
Cêrv dêryeni, ein Holtzwurm.
Gusinica, eine Raupe, Krautwurm.
Gljsta, Gujavica, ein Regenwurm.
Gnjida, eine Nisse.
Govnoválj, ein Maykefer, Mistkefer.
Kobilica, Skakavac, eine Heuschrecke.
Komár, eine Gelse.
Lepir, ein schmetterling.
Mràv, eine Ameise.
Mravinjak, ein Ameishaufe.
Moljac, eine Motte, schabe.
Muha, eine Fliege.
Osa, eine webse.
Obàd. eine Roßwebse, Roßmuck.
Paûk, eine Spinne.
Paucsina, eine spinnewebe.
Piavica, ein Blutigel.
Pcsela, eine Biene.
Rój, ein Bienenschwarm
Koshnica, ein Biennenkorb.
Stêrshèn, eine Hornisse.
Stonoga, ein Tausendfuß.
Stinica, eine Wantze.
Svílna Buba, ein Seidenwurm.
Strixìc, ili Strícsak, ein Schabe.
Ush, ein Laus.
Xixak, ein Kornwurm.
Zlatárka, ein Joanneswurm.

Od Csovika, i njegovih ûdàh.

Von dem Menschen, und dessen Gliedern.

Tilo, der Leib.
Mêrtvac, eine Leiche, oder

Digitized by Google

oder Todter-Cörper.
Izvanska údah Csovicsjah, die auswendigen Glieder des Menschen.
Koxa, die Haut.
Gláva, der Kopf.
Obraz, oblícsje, das Angesicht.
Cselo, die Stirn.
Oko, ein Auge.
Ocsi, die Augen.
Obêrve, die Augenbraunen.
Zenica ù Oku der Augapfel.
Uho, ein Ohr.
Kosse, Vlàsi, das Haupthaar.
Time, Wirbel.
Dlaka, das Haar.
Percsín, Kika, der Zopf.
Solusi, die Seitenhaar.
Slípe Ocsi, die Schläfe.
Obrazi, die Backen.
Nôs, die Nase.
Nosdêrva, der Knorpel in der Nase.
Ustah, der mund.
Usne, die Lippen, Lefzen.
Zùbi, die Zähne.
Kútnji Zùb, ein Backe-Zahn.
Zuberina, das Zahnfleisch.
Cseljúst, die Kinnbacke.
Jezik, die Zunge.
Résa, das Zäpflein.
Bráda gola, das Kinn.
Bràda kosmata, der bart.
Bêrkovi, der Schnurbart.
Vràt, der Hals.
Gêrlo, die Kehle.
Plechàh, die Schultern.
Légja, der Rücken.
Ramenah, die Achsel.
Mishice, die Arme.
Làkat, der Ellenbogen.
Shaka, die Faust.
Rúka, die Hand.
Dlan, die flache Hand.
Pêrst, der Finger.
Pallac, der Daumen.
Kaxipût, der Zeigfinger.
Nokti, die Nägel.
Pêrsah, die brust.
Têrbuh, bauch.
Bocsine, die seite.

Pupak,

Digitized by Google

Pupak, der Nabel.
Kêrſti, das Creutz.
Stegnah, die Schenckel.
Kolino, die Knie.
Cſashica na Kolinu, die Knieſcheibe.
Golìn das ſchienbein.
Liſt, die Wade.
Glixanj, der Knöchel.
Noga, der Fuß.
Stupallo, die Fußſohle.
Péta, die Ferſen.
Noxni Pérſt, eine Zehe.
Jedan Prigìb, cslának, ein gelencke.
Kôſt, ein bein.
Koxa, die Haut.
Priſtalòſt; die Geſtallt, das Anſehen.
Nàcſin, Hòd, die Art, das weſen.
Strûk, Stas, leibes Gebârden.
Debeo Cſovik, ein fetter Menſch.
Mêrshav Cſovik, ein magerer Menſch.
Viſok Cſovik, ein langer Menſch.
Viſoka Xena, ein langes Weib.
Nizak Cſovik, ein kleiner menſch.
Nizka Xena, ein kleines Weib.
Sridnji Cſovik, ein mitelmâſiger menſch.

Nútarnjah Udah Cſovicsja.

Die inwendige Glieder, und Theile des Menſchen.

Mozak, das Gehirn.
Kêrv, das Blut.
Xille, die Adern.
Mishi ù Méſu, die maûſe am Fleiſch.
Sêrdce, das Hertz.
BíleCxigirice, die Lunge.
Gêrkljan, die Luftröhre.
Xeludac, der magen.
Cêrne Cxigirice, die Leber.
Xùcs, die Galle.
Slezena, das miltz.

Dròb,

Digitized by Google

Dròb, Críva die Gedärme.
Mihur, die Blaſe.
Pishaka, Voda, der Urin, daß Waſſer.
Cſoviesje - Udo, die Männliche Scham.
Straxnjica, (s.v.) Guzica, der Hintere, der Arſch.
Pogàn (s.v.) Góvno, das Koth, der Dreck.
Ja idem navàn izprázniti Têrbuh, ich gehe hinaus den Bauch auslähren.
Ja idem Pishati, puſtiti Vodu, ich gehe mein Waſſer abſchlagen.
Vitar, Pêrdac, ein Wind, ein Fartz.
Rakotak, Pljúnka, der Speichel
Slina, der Geifer.
Sopol, der Rotz.
Suze, die Zäher, oder Thränen.
Pèt Ochútjenja, die fünf Sinne.
Vidjenje, das Sehen.
Chútenje, das Gehör.
Mirisanje, das Riechen.
Okushanje, der Geſchmack.
Tícanje, Pipanje, das Fühlen.
Dúsha, die Seele.
Pamèt, die Vernunft.
Razùm, der Verſtand.
Mìſao, der Gedancke.
Sûd, Odluesak, das Urtheil.
Spomena, das Gedächtniß.
Volja, der Wille.
Sloboda, die Kühnheit, oder Keckheit.
Stràh, die Furcht.
Upiranje ù Pamèt, die Einbildung.

Opchenò Ljudsko Csinjénje.

Das gemeine Thun des Menſchen.

Glàdan biti, Hungrig ſeyn.
Xédan biti, Durſtig ſeyn.

Jaſam

Digitized by Google

Jaſam Glàdan, ich bin hungrig.
Jaſam Xédan, ich bin durſtig.
Díhati, Athem hollen.
Chútiti, hören.
Govoriti, reden.
Gledati, ſehen.
Kíhati, nieſen.
Miriſati, riechen.
Shkakljati, kützeln.
Cſesati, ſtrúgati, kratzen.
Têrti, reiben.
Shtípati, kneipen, klemmen, zwiken.
Smiatise, lachen.
Plakati, weinen.
Xderati, Proxdêrti, gluckſen, ſchlucken.
Pljuvati, ausſpeyen.
Bljuvati, ſpeyen.
Otêrtiſe, ſich abwiſchen
Uséknutise, die Naſe ſchneitzen.
Oſitiți, Empfinden.
Pipati, fühlen.
Fíchkati, pfeifen.
Púhati, blaſen.
Uzdisati, ſeufzen.
Kashljati, huſten.
Dêrtati, zittern.
Shchucati, ſchnakerlſtoſſen.

Gibanje Tila.

Bewegung des Leibes.

Izíchi prid koga, entgegen gehen.
Zadêrxatise, ſich aufhalten.
Priblixatise, ſich nähern.
Dóchi, ankommen.
Otíchi, weggehen.
Kúpatise, ſich baden.
Sagnutise, ſich bücken.
Uvriditise, ubitise, ſich verletzen.
Pogêrbitise, hincken.
Têrcſati, laufen.
Sájti herunter ſteigen.
Utechi, entkommen.
Uklonitise, ſich entfernen, weichen.
Bixati, fliehen.
Ispratiti, gleiten.
Hititi, eilen.
Hoditi, ichi, gehen.

Digitized by Google

Na Kolih ichi, fahren.
Na Konju ichi, reiten.
Pishicè ichi, zu fuß gehen.
Plivati, schwimmen.
Utonuti, ersaufen.
Putovati, reisen.
Shétatise, spatzieren gehen.
Povrátitise wieder kommen.
Penjatise, aufsteigen.
Igrati, tantzen.
Igratise, spielen.
Skákati, springen.
Upasti, fallen.
Slíditi, folgen.
Okrétati, drehen, wenden.

Ganútje Ljúbavi, i Zlobé.

Regungen der Liebe, und des Hasses.

Ljúbiti, lieben.
Priateljitise, Freundschaft machen.
Poljúbiti, küssen.
Zagêrliti, umarmen, umfassen.
Bitti, schlagen.
Psovati, tadeln, übel ausmachen.
Millovati, liebkosen.
Protirati, weg jagen, abschaffen.
Prigováratise, disputiren, mit worten streiten.
Hnáditise, zanken.
Svaditise, csupatise, rauffen.
Dati, geben.
Pokloniti, schenken.
Uzájmiti, borgen.
Shalitise, scherzen.
Ulizívatise, Lisicsiti, schmeichlen.
Ucsiti, lehren.
Ucsitise, lehrnen.
Uputchívati, unterweisen.
Fáliti, loben.
Zlobiti, hassen.
Kuditi, tadeln.
Shibati, peitschen.
Zanikati, zatájati, verneinen.
Posvidocsiti, bejahen.

Digitized by Google

Opro-

Oprostiti, verzeihen.
Túxiti, klagen.
Kashtigati, straffen.
Odbiti, uzkrátiti, versagen, abschlagen.
Pozdraviti, grüssen.

Dillovanjah Dúshé.

Handlungen der Seele.

Virovati, glauben.
Uffatise, hoffen.
Dvohumiti, zweifeln.
Súditi, urtheilen.
Osigurati, versichern.
Odlúcsiti, beschliessen.
Poznati, erkennen.
Promisliti, bedenken.
Promotriti, betrachten.
Misliti, gedenken.
Upêrti ù Parnet, uzéti ù Glàvu, sich Einbildē.
Zaboraviti, vergessen.
Izmisliti, erdenken.
Spoménutise, sich erinneren.
Pazitise, sich in acht nehmen.
Xeliti, wünschen.
Xaliti, bedauren.
Sùmljiti, argwohnen.
Ljubosùmljiti, ljubomoriti eyfern.

Od Starosti, i Svakojakog Stánja Ljúdih, i Xénah.

Von dem Alter, und mancherley Stände der Männer, und Frauen.

Csovik, ein Mann.
Xena, ein Weib, ein Weibsbild.
Csedo, ein Kind in Mutterleib.
Dite, ein kleines Kind.
Ditcság, Momcsich mladich, ein Knabe.
Nexenja, ein Jung-Gesell.
Divicsica, eine reine Jungfer, ein Madel.
Divójka na Udaju, eine Mannbare Jungfer.

Digitized by Google

Mlá-

Mládàh, eine junge Weibsperſon.
Star Cſovik, ein alter Mann.
Stara Xena, eine alte Frau.
Starac, ein Greis.
Starica, Babica, ein altes Mütterlein.
Mushko, ein Männlein
Xensko, ein Freulein.
Velik, groß.
Malen, klein.
Debeo, jàk, dick, ſtarck.
Mlàv, slab, ſchwach.
Tanak, mêrshav, dünn, hager.
Lìp, ſchön.
Rúxan, häßlich.
Priſtao, wohlgeſtalt.
Nepriſtao, neprilicſan, ungeſtalt.
Zdrav, geſund.
Bolexljiv, krancklich.
Múx, der Ehemann.
Xena, die Ehefrau.
Ljubovnik, Dragi, der Liebſte.
Ljúba, Milloſtnica, Drágà, die Liebſte.
Duhovnik, ein Geiſtlicher.
Redovnik, ein Ordensmann, Mönch.
Naucſitelj, ein Gelehrter.
Laik, ein Ungelehrter.
Svitovni Cſovik, ein Weltlicher.
Vlaſtelin, Vladalac, ein Regierender Herr.
Podloxnik, ein Unterthan.
Plemich. einer von Adel.
Vojnik, ein Kriegesmann.
Gradjanin, ein Burger.
Seljanin, ein Bauer.
Bogatac, ein Reicher.
Siromah, ein Armer.
Prosjàk, ein Bettler.
Inoſtranac, ein Fremder.

Od Duhovnicskog Dóſtojanſtva.

Von den Geiſtlichen Würden.

Pàpa, der Pabſt.
Kardinal, ein Cardinal.

Digitized by Google

Patri-

Patriarka, ein Patriarch.
Arcibiskup, ein Ertz-Bischof.
Biskup. ein Bischof.
Opàt, ein Abt.
Opatica, eine Abtisin.
Prelat, ein Prelat.
Pàpin Poslanik, der Päbstlicher Gesandter
Prepositi, ein Probst.
Dekan, ein Dechant.
Kanonik, ein Domherr.
Prior, ein Prior.
Superior, Stareshina, ein Superior.
Gvardian, ein Gwardian.
Parok, Xúpnik, ein Pfarrer.
Capellan, ein Capellan.
Djakon, ein Diaconus.
Predikatur, ein Prediger.
Ispovidnik, ein Beichtvatter.
Pivács, ein Cantor.
Organishta, ein Organist.
Sakrishtan, ein Küster.
Zvonár, ein Glöckner.
Fratar, ein Mönch.
Dùvna, eine Nonne.

Od Svitovnjeg Dóstojanstva.

Von weltlichen Würden.

Jedan Monárka, Vlastelin, ein selbstwältiger Herscher, Monarch.
Cesar, ein Kayser.
Cesarica, eine Kayserin.
Kralj, ein König.
Kraljica, eine Königin.
Princip, ein Printz, Fürst.
Princezica, eine Printzesin, Fürstin.
Herceg, ein Herzog.
Herceginja, eine Herzogin.
Groff, ein Graf.
Groffica, eine Gräfin.
Baron, Slobodni Gospodin, ein Baron, Freyherr.

Digitized by Google

Ba-

Baronesa, eine Freyfrau
Plemich, ein Edelmann
Gospodicsna eine Fräule
Kavalir, ein Ritter.
Gospodin, ein Herr.
Gospoja, eine Frau.
Poslánik, ein Gesandter.
Zapovidnik, ein Befehlshaber.
Agent, ein Agent.
Vichnik, ein Rath.
Otajni Víchnik, ein geheimer Rath.
Pisac, ein Canzelist, Schreiber.
Otajni Pisac, ein geheimer Secretarius.
Bilixnik, ein Notarius.
Súdac, ein Richter.
Odvitnik, Govoresin, ein Advocat, Anwalt.
Nastojnik, ein Schachwalter.
Dvórnik, ein Hofmeister.
Haznadár, Kincsnik, ein Schatzmeister.

Poslovanja Rukami.

Verrichtungen mit der Hand.

Rádíti, arbeiten.
Dodívatise, betasten.
Dírati, berühren.
Vézati, binden.
Razvézati, entbinden, lösen.
Odvézati, abbinden, loßmachen.
Svézati, anbinden.
Otéti, wegnehmen.
Odpústiti, loßlassen.
uzéti, nehmen.
Krásti, stehlen.
Brati, sammlen.
Derati, zerreissen.
Ponuditi, anbieten.
Primiti, empfangen.
Dêrzati, halten.
Stisnuti, zusammen drücken.
Prilomiti, zerbrechen.
Sakriti, verbergen.
Odkrítí, aufdecken, öfnen.
Pokriti, zudecken.
Zamérjati, beflecken.

Csistiti, reinigen.
Prati, waschen.
Oprati, abwaschen.
Izaprati, auswaschen.
Izkefati, auskehren mit der Kehrburste.
Izmesti, auskehren mit dem besen.

Od Cêrkve, i stvárih, kojese nje dotiesu.

Von der Kirche, und ihren zugehörungen.

Cêrkva, eine Kirche.
Kapella, eine Capelle.
Sakristia, die Sachristey
Oltár, ein Altar.
Veliki Oltár, der hohe Altar.
Kalex, der Kelch.
Skrovishte, Sahranishte, eine Tabernackel.
Svíchnjak, ein Leichter.
Voschena Svícha, eine Wachskerze.
Prílika, Figura, ein Bild, eine Figur.
Lampada, eine Lampe.
Kadionik, ein Rauchfaß.
Kotlích za Svetu vodu, ein Weyhkessel.
Sveta Voda, das Weyhwasser.
Klecalo, eine Bettbank.
Pridikaonica, eine Cantzel.
Ispovidalnica ein Beichtstuhl.
Kêrstionica, der Taufstein.
Kôr, der Chor.
Organ, die Orgel.
Thóran, der Thurn.
Zvono, die Glocke.
Sàti, die Schlaguhr.
Krix, das Creutz.
Cintôr, der Kirchhof.
Grobje, ein Freydhof Gottesacker.
Ichi ú Cêrkvu, in die Kirche gehen.
Moliti Boga, betten.
Slushati Misu, Meß hören.
Slushati Pridiku, die Predigt anhören.
Govoriti Misu, Meß lesen.
Pripovidati, predigen.

Ispo-

Ispovídati, Beicht hören.
Kêrſtiti Díte, ein Kind taufen.
Dérxati Díte na Kêrsténju, ein Kind aus der Taufe heben.
Govoriti Vecsernju, zur Veſper ſingen.
Pivati Piſme Davidove, die Pſalmen ſingen.
Organ udarati, die Orgel ſchlagen.
Zvoniti, läuten.
Ukopati Mêrtvaca, einen Todten begraben.
Grób, ein Grab.
Grobnica, Lis der Sarg.
Pratnja, eine Leichenbegleitung.

Od Zanátah, i od Rukotvorja.

Von Gewerben, und Handwerken.

Apatikár, Apotheker.
Vêrtlàr, Gärtner.
Barokàsh, Perückenmacher.
Briács, Bartſcherer.
Brusács, Oshtrioc, Schleifer.
Bojàr, Färber.
Bunarcxia, Brunnen, oder Röhrmacher.
Cſizmár, Cipelar, Poſtolàr, Schuſter.
Cſipkàr, Spitzennäher.
Ciglár, Ziegelbrenner.
Cſeshljàr, Kammacher.
Churcsia, Kêrznar, Kürſchner.
Cſaratár, Zauberer.
Cſaratarica, Zauberin.
Dêrvodilac, Zimmermann
Csavlar, Nagelſchmid
Svichnicſar, Laternmacher.
Gombàr, Gürtler, item Schnurmacher.
Gvozdjar, Eiſenkrämer
Grebenar, Hechelmacher.
Hegedàr, Geigenmacher.
Hegedúsh, Geigenſpieler.
Iglár, Nadelmacher.
Igrács, Tantzer.

Digitized by Google

Kamenar, Steinschneider.
Kalupcxia Leistenschneider, Modelmacher.
Kotlàr, Kupferschmidt.
Knjigovezac, Buchbinder.
Knjigonosha, Boots-Knecht.
Knjigàr, Buchhandler.
Krecsàr, Kalchbrenner.
Kuluncxia, Goldschmid
Kolàr, Wagner.
Klobucsár, Hutmacher.
Kocsiásh, Fuhrmann.
Kovács, Schmid.
Kosac, Mäher.
Kipodilac, Bildhauer.
Kljucsár, Bravàr, Schlosser.
Krajács, Terzia, Schneider.
Koxàr, Lederer.
Kosharcxia, Sepetar, Korbmacher.
Kositercxia, Zinngiesser
Kurvàr, Hurer.
Kurva, eine Hure.
Kurvosvodac, Koppler.
Kurvosvodica, Kopplerin.
Lovac, Jäger.
Likár, Wundartzt.
Loncsár, Töpfer.
Mesar, Fleischer, Fleischhacker.
Meshtar, Shkòlnik, Schulmeister.
Mirács, Feldmesser.
Mlinàr, Mühller.
Noxár, Messerschmied
Novcsár, Munzer.
Ostrugár, Sporer.
Orguljar, Orgelbauer.
Olovàr, Bleygiesser.
Okovrács, Oculist, Augenartzt.
Dimnjakcxia, Rauchfangkehrer.
Papircxia, Papiermamacher.
Pekàr, Becker.
Pecsatar, Pitschierstecher.
Pergamenar, Pergamentmacher.
Pengatur, Mahler.
Pechàr, Hafner.
Pivár, Brauer.
Pisár, Schreiber.
Pticsar, Vogelfanger.

Pu-

Digitized by Google

Pudár, Weingärtner.
Pustája, Rázbojnik, Rauber.
Racsunxia, Brojoznanac, Rechenmeister.
Remenár, Riemer.
Ribàr, Fischer.
Shtampatur, Pritiskaoc, Buchdrucker.
Sabljàr, Schwerdfeger.
Safuncxia, Seifensieder
Sátcxia, Uhrmacher.
Staklár, Glaßer.
Svichár, Lichtermacher.
Sladkopek, Zuckerbecker.
Sûknar, Tuchmacher.
Svilotkalac, Seidenweber.
Stolár, Shkrinjàr, Tischler, Schreiner.
Skladno znanac, Skladno pivaoc, Musicant.
Texák, Ackermann.
Tkálac, Weber.
Tàt, Dieb.
Sudár, Vasbinder.
Sedlàr, Sattler.
Strugács, Drechsler.
Tèrgovac, Kaufmann.
Tistenicsàr, Pasteetenbecker.
Ugledalár, Spiegelmacher.
Uxár, Seiler.
Ugursuz, Spitzbub.
Vunàr, Wollenkrämer.
Vrács, Wahrsager.
Vracsara, Wahrsagerin
Vishtac, Hexenmeister.
Vishtica, eine Hexe.
Xetelac, Schnitter.
Zácsinjar, Gewurtzkrämer.
Zidár, Maurer.
Zvizdoznanac, Sterndeuter.
Zlatoshioc, Seiden, oder Goldstücker.
Zubovadac, Zahnbrecher.

Od Tèrgovine, i Rázlicsite Robe.

Von Kaufhandel, und unterschiedenen Waaren.

Tèrgovac, ein Kaufmann.
Kúpioc, ein Kaufer.

Prodavaoc, ein Verkaufer.
Váshar, Pazár, ein Jahrmarkt.
Bólta, Stacún, ein Kramladen.
Roba, die Waare.
Tèrgovina, das Gewerbe.
Pazáriti, markten, handeln, feilschen.
Pitati za Cinu, pitati poshto, nach dem Preis fragen.
Ciniti, bieten.
Priciniti, überbieten.
Pogádjatise, handeln.
Kûpiti, kaufen.
Pogoditise, einen Kauf treffen.
Plátiti, bezahlen.
Gotovi Nòvci, baar Geld.
Uzéti na Pocsek, auf Borg nehmen.
Prodati na Pocsek, auf borg verkaufen.
Uzájmiti, entlehnen, borgen.
Dati na pocsek, einem borgen.
Prominiti, tauschen.
Námetak, Nadodavak, die Zugabe, Überfluß
Prodati skupo, theuer verkaufen.
Prodati jeftino, wohlfeil verkaufen.
Dati s'prilicsnom cènom um billigen Preis geben.
Mirriti Rísom, oder na Rif, mit der Elle messen.
Metnuti na Vâgu, auf die Waage setzen.
Mirriti na Vâgu, wägen.
Zaftaviti, uloxiti, verpfänden, versetzen.
Izkúpiti, auslösen.
Privarriti, betrügen.
Izgubiti, verliehren.
Dobiti, gewinnen.
Natovariti, ſpraviti, einpacken, einballen.
Iztovariti, izvaditi, auspacken.
Zamotati, einwickeln.
Izmotati, izvaditi, auswickeln.

Digitized by Google

Svitta, Podstava, ẽ. Zeug.
Svílna, vunena svítta, Seiden, wollen Zeug.
Prútana svitta, gestreifter Zeug.
Sharena svitta, geblümter Zeug.
Skerlet, scharlach.
Kadífa, sammet.
Plish, plusch.
Anteria, barchet.
Csetverocip, zwillich.
Koprina, Nesseltuch.
Kartun, kattun, karton.
Plátno, Leinewand.
Fíno, tanko Plâtno, feine Leinewand.
Sebicsno, debelò Plâtno, grobe Leinewand.
Gladkó Plâtno, glantz Leinewand.
Cêrljeno Plâtno, rote Leinewand.
Plávo Plâtno, blaue Leinewand.
Ubíljeno Plâtno gebleichte Leinewand.
Neubiljeno Plâtno, ungebleichte Leinewand.
Domáche Plâtno, Hausleinewand.
Tvêrdo Plâtno, steife Leinewand.
Súkno, Tuch.
Pántlika, Band.
Pósha, Flor.
Shirit, Csipka, die spitzen.
Pàrta zlátna, srebêrna, gold, silber Borten.
Gajtan, schnur.
Líce jedne svitte, die rechte seite eines Zeuges.
Opáka Strána, die unrechte seite.

Od Váge, i Mirrè.

Vom Gewicht, und Maas.

Kantàr, Vâga, eine Wage, ein Gewicht.
Mirra, ein Maas.
Vágati na Kantàr, na Vágu, wägen.
Mirriti, meßen.
Jedna Oka na Kantar, eine Oka, welche

zwey und halbes viertel Pfund hällt.
Pòl Oke, halbe Oka.
Litra, eine Litra.
Funt, ein Pfund.
Pòl Funta, ein halbpfund.
Terazie, eine Goldwage.
Jedna Uncia, zwey Loth.
Pòl Uncie, ein Loth.
Dragma, ein Quintel.
Cènta, ein Centner.
Akòv, ein Eymer.
Jedna Oka Vína, ein Maas Wein.
Pòl Okè, eine halbe.
Jedna Litra, ein viertelmaas.
Jedna Kila, eine Kila von 120. Oka.
Jedan Mírov, Osmàk, eine Metze von 15. Oka.
Jedan Rif, eine Elle.
Pòl Rifa, eine halbe Elle.
Jedan Pallac, ein Zoll.
Jedan Pérst, ein Quercfinger.
Jedan Pèdali, eine spanne.
Jedna Cípela, ein schuh.
Poldruga Cípela, anderthalb schuh.
Podrug Rif, anderhalbe Elle.
Jedan Korak, Koracaj, ein Schritt.
Jedna Fat, eine Klafter.
Jedna Milja, eine meile.
Jedan dàn hoda, eine Tagreise.

Od Putovanja.

Vom Reisen.

Putovati, reisen. (hen.
Ichi pishicè, zu Fuß ge-
Ichi na Konju, jashiti, reiten.
Ichi na Kollih, in einem Waagen fahren.
Ichi na Kocsiah, in einer Kallesse fahren.
Ichi na Hintovu, in einer Schese fahren.

Ichi

Digitized by Google

Ichi v, ih na Ládji, zu Schiffe gehen.
Ichi Vodóm, zu Waſſer fahren, reiſen.
Ichi, Súhim, auf dem Land fahren, gehen.
Ichi sàm, allein gehen.
Putovati s'drúshtvom. in Geſellſchaft reiſen.
Vozitiſe na Saonicah, im Schlitten fahren.
Saonik, ein Schlittenweeg.
Drum, die Landſtraſſe.
Pût, der Weeg.
Staza, ein Fußſteig.
Naokollo, Umweeg.
Popriko, ein kurzer weeg
Prochi kroz Bées, durch Wienn reiſen.
Príchi priko Bérda, Planiné, über ein Berg reiſen.
Próchi pokraj koga miſta, bey einem Ort vorbey gehen.
Ichi kroz Shumu, durch einen Wald gehen.
Upréguuti Konje, die Pferde anſpannen.
Izprégnuti Konje, die Pferde ausſpannen.
Ofedlati Konja, ein Pferd ſatteln.
Vozichji Konj, ein Zugpferd.
Jahachji Konj, ein Reitpferd.
Orma, Pferdgeſchirr.
Hámovi, wagengeſchirr.

Od Cſovicsjih Fallingih.

Von den Mängeln des Menſchen.

Chorav, ein Einaugiger.
Slip, Slípac, ein Blinder.
Ròm, lahm.
Kljaſt, gelähmt.
Gêrbav, bucklicht.
Plishiv, kahlkopf.
Chelàv, Gubàv ein Ausſätziger.
Gluh, Taub.
Livák, ein Lincker.

Digitized by Google

Bilina ù Oku, das weiſſe im Auge.
Balle, die verſchleimung.
Bradavica, wartzen.
Bljuvanje, das Erbrechen.
Bolèſt, eine Kranckheit.
Boleſtnik, ein Krancker.
Chellàv, einer der den Grind hat.
Chelle, der Grind.
Chushka, Pljuska, Zaushnica, eine Ohrfeige.
Csvéljak, ein Naſenſtüber.
Dogadjaj, ein Zufall.
Dêrtavica, Gicht.
Glavobolja, das Kopfwehe, Kopfſchmertzẽ.
Náſtup, das Bauchgrimmen, Colica.
Goropad, Velika Nevolja, die fallende Sucht die ſchwere Noth.
Gube, Kraſte, der Ausſatz.
Gêrſtanje, das Grauſẽ, der Eckel.
Gêrcs, der Krampf.
Gusha, der Kropf.
Gushàv, Kröpfig.
Gljíſte, die Würme.
Gljiſtàv, Würmigt.
Hunjavica, zatvorenje Noſa, das Schnupfẽ.
Hrôpotina, das ſtrauchen.
Kàp, der ſchlag.
Kàpgaje Udarila, der ſchlag hat ihn gerührt
Kamèn, der ſtein.
Kashalj, die Huſten.
Kêrvogriz, die rothe Ruhr. *Dyſenteria.*
Kêrmelji, Ocsnò Cûrenje, das Augen trûfen.
Kihanje, Kihavica, das Nieſen.
Kille, leiſten Bruch, Leibſchaden.
Koſtobolja, úlozi, das Podagra.
Kozjacse, die Blattern.
Kuga, die Peſtillentz.
Legjobolja, Kukobolja, das Huftweh, Lendenweh.
Mihur pekúchi, Mozúli, der Karfunkel.

Digitized by Google

Matèrnica, die Mutterkrankheit.

Modrica, Udarac, Cêrnjàvka, eine Streichmase, strîme, schwûlle.

Nesrícha, das Unglück.

Nenádani dogadjaj, ein unverſehener Zufall.

Nûtarnji Óttok, innerliches Geſchwûr.

Nesvistica, Vêrtoglavje, Zavêrtenje mozga, Ocêrnjenje Svíta, der Schwindel.

Nìm, ſtumm.

Obamljénje, die Ohnmacht.

Obamliti, ins Ohnmacht fallen.

Osvístitise, zu ſich kommen.

Oganj, vatra, die hitzige Krankheit.

Lexati ù Ognju, ù Vatri, in der hitzigen Krankheit liegen.

Ottòk, ein Geſchwulſt.

Ottòk ù Gêrlu, Gêrlobolja, Halsgeſwôr, die Braûne, *Angina.*

Pomámnost, der Wuth.

Pomaman, wûttich.

Polúdjenje, Pobudalênje, Smûtjène Kêrvi, der Fraß, die Raſſerey, wahnwitz.

Prísheh, Blätterlein, Bläslein.

Prishchurenje, eine quetſchung.

Ranna, eine Wunde.

Rak, Xivina, die Krebskrankheit.

Rukobolja, das Zipperlein an Händen. *Chiragra.*

Sancxie, das Seitenſtechen.

Sêrdcsena bollèst, Herzenwehe.

Sêrdcseno Kucànje, das Herzklopfen.

Sêrdobolja, der Durchlauf.

Sípot, die Engbrûſtigkeit.

Sípotljiv, engbrûſtig.

Svràb, Shuga, die Raude, Krätze, Jucken.

Svra-

Svrabljiv, Shugav., raudig, krätzig.
Súha Bolèst, die schwindsucht.
Spadanje Kósah, Vlásih, das Haarausfallen.
Shchucanje, das schlucksen, schnackerl.
Sricha, das Glück.
Turóvnost, Schwermuth, Mellancholey.
Turòvan, schwermüthig mellancholisch.
Umêrtvenje, mêrtvi San, die schlaffucht.
Udarac, ein Schlag.
Udarac Pushcseni, der Schuß.
Udarac Sabljeni, der Hieb.
Udarac Palicom, stockstreich.
Uxgano divje Mèso, der kalte Brand.
Vodena bolèst, die Wassersucht.
Vitrobolja, napúnut od Vitra, die windsucht.
Xallòst, Trúbsal, betrúbnuß.
Xalloštan, betrübt.
Xútinica, Gelbsucht.
Zalcsina, Poganesina, Cérni Prishch, das Rothlauf.
Zatvorénje, Zapiranje, die Verstopfung.
Zlátna Xilla, die goldene Ader, die Emorrhoides.
Zímnica, das Fieber.
Zihanje, prozihanje, das Jähen.
Zubna bolèst, Zahnschertzen.
Zguxvanje Csela, obraza, die Runtzeln, oder Falten an stierne oder im Gesichte.
Bolíme Gláva, der Kopf thut mir weh.
Bolíme Rúka, Noga, xeludac, Perst &c. die Hand, der Fuß, der Magen, der Finger ꝛc. thut mir weh.
Bolime Sav xivot, der gantze Leib thut mir weh.
Nemogu ni jísti, ni piti, ich

Digitized by Google

ich habe keine Luſt, weder zu eſſen, noch zu trincken.

Fatàme Zimnica, ich bekomme das Fieber.

Podviàmiſe bljuvati, die übelkeiten ſteigen mir auf zum brechen.

Razbolitise, kranck werden.

Bolexljiv, kränclicht.

Podignutise, beſſer werden.

Ozdraviti, izlíeſitise, geneſſen, geſund werden.

Puſtiti Kérv, otvoriti xillu, Aderlaſſen.

Uzéti Lik, Artzney einnehmen.

Izcſiſtitise, ſich purgieren.

Uſtaviti Kérv, das Blut ſtillen.

Zaviti Rannu, verbinden.

Prilípiti Melem, das Pflaſter auflegen.

Ichi u Toplicu, ins Bad gehen.

K'patise, ſich Baden.

Povrátitise na bolèſt, wieder einfallen.

Gorjè biti, ſchlimmer werden.

Zaſtúpiti, za ſmért, zaniimiti, in letzten Zügen liegen.

Pripravitise za Smért ſich zum Tod bereiten.

Umérti, ſterben.

Poginuti, umkommen.

Od Rodjáshtva, i od Priateljſtva,

Von den Bluts-Freunden, und Anverwandten.

Nashi Stári, unſere Vor-Eltern.

Pradid, der Eltervatter,

Prababa, die Elter Mutter.

Did, Stári Otac, der Groß-Vatter.

Baba, Stára Mama, die Großmutter.

Otac, der Vatter.

Matti,

Matti, die Mutter,
Sin, ein Sohn.
Kchi, eine Tochter.
Unuk, ein Enkel.
Unuka, eine Enklin.
Praunuk, ein Urenkel.
Praunuka, eine Urenkelin.
Brat, der Bruder.
Seſtra, die Schweſter.
Strie, Vetter, des Vatters Bruder.
Stricsich, des Vatters-Bruder Sohn.
Stricsichna, des Vatter Bruders Tochter.
Strina, des Vatter Bruders Weib.
Sinovac, der Bruder-Sohn.
Sinòvka, die Brudder-Tochter.
Tétak, Vetter, Vatter oder Mutter Schweſter Mann.
Tetka, die Mahm, Vatter, oder Mutter Schweſter.
Tecsich } Geſchwiſter
Tecsichna } Kind.
Ujak, Vetter, der Mutter Bruder.
Ujna, Mahm, Mutter Bruders-weib.
Ujcsich } Geſchwiſter
Ujcsichna } Kind.
Snaha, Bratova Xena, Schwägerin, Bruders-weib.
Snaha, Sinova Xena, Schnur, Sohns-weib.
Svák, Schweſtermann, Schwager.
Svâſt, Schwägerin, Weibs-ſchweſter.
Zet, Eidam, Tochtermann.
Otcsùh, der Stiefvatter.
Machà, ili Maehua, Stiefmutter.
Polubrat, Stiefbruder.
Poluſeſtra, Stiefſchweſter.
Tâſt, der Schwieger Vatter.
Punica, die Schwieger-Mutter.
Posin, ein Wahlſohn, an Kindes ſtatt angenoh-

Digitized by Google

genohmener Sohn.
Pokchì, an Kindesſtatt angenohmene Tochter.
Nashi Poslidnji, unſere Nachkommen, Nachkömmlinge.
Xenidba, der Eheſtand.
Zarúcsènje, die Verlobnus.
Záruesnik, ein Verlobter.
Zárucſnica, eine Verlobte.
Navíshtènje, aufgebot.
Xenidbeni ili Udadbeni dânak, die Ehe-Steuer.
Pìr, die Hochzeit.
Mladoxenja, der Bräutigam.
Mláda, die Braut.
Svatovi, die hochzeits Leuthe.
Dite-Rodica, eine Kindbetterin.
Dòjka, Doilja, eine Säugamme.
Udóvac, ein Wittwer.
Udovica, eine Wittwe.
Kùm, der Gevatter.
Kûma, die Gevatterin.
Rodjàk, ein Verwandter, Blutsfreund.
Rodjacsa, eine Verwandtin, Blutsfreundin.
Kumóvſtvo, die Gevatterſchaft.
Rodjácsſtvo, die Verwandſchaft.
Priatéljſtvo, die Freundſchaft, Verwandſchaft, Befreundung.
Bratinſtvo, die Bruderſchaft.
Dvojci, die Zwillinge.
Národ, ein Geſchlecht.
Kolino, ein Stamm.
Priatelj, ein Freund.
Nepriatelj, ein Feund.
Priateljica, eine Freundin.
Nepriateljica, eine Feindin.

Digitized by Google

Od Hodiche Mushke.

Von Manns-Kleidern.

Hódicha, Hodílo, ein Kleid.
Hodicha nova, ein neues Kleid.
Hodicha ſtara, ein altes Kleid.
Hodicha privêrnuta, umgewandtes Kleid.
Hodicha Poſvetacsna, ein Sonntags Kleid.
Hodicha ſvagdashnja, ein alltags Kleid.
Hodicha xállenja, ein trauer Kleid.
Sheshir, der Hut.
Klobúk, ein ungariſcher Hut.
Kappa, eine Mütze.
Baróka, eine Parücke.
Pósha, Halsbindel.
Plasheh, Kabánica, ein Mantel.
Haljina, ein Mansrock, ober Kleid.
Dollama, ein Dollman.
Kamizól, eine Weſte, das Unterkleid, ein Camiſol,
Lacſe, die Hoſen.
Gache, Svitice, die Schlafhoſen.
Dugacske Csorape, die Strümpf.
Svilene Csorape, ſeidene Strumpf.
Vunnene Csorape, wollene Strumpf.
Návlacsci, die Fußſocken.
Cipelle, die Schuch.
Papuche, die Pontofeln.
Churdia, ein Peltz.
Pojas, ein Bind, Gurtel.
Koshulja, das Hemde.
Rukâvi, die Ermeln.
Taclie, Handkrauſen, Manſchetten.
Haljina Spávacha, der Schlafrock.
Cxep, der Schübſack.
Kesa Novcſena, Geldſack, der Beutel.
Pantlika, Band.

Shirit,

Digitized by Google

Shirit, Cſipka, Kanten, Spitzen.
Pèrje, ein Federbuſch.
Dugmetah, die Knöpfe.
Pràncxe, die Frantzen.
Rukavice, Handſchuch.
Marama Rùbac, Otarcſich, ein Schupftuch.
Pregjice, die ſchnallen.
Pojas, eine Binde.
Sàti, eine Sack-Uhr.
Pêrſten, ein Ring.
Burmutica, eine Tobacks-Doſe.
Kitte na Pojàſu, ein Gürtelgehänck.
Kitte na Ramenu, ein Schultergehänck.
Opravitise, Obuchisè, ſich ankleiden.
Raspravitise, Svùchise, ſich auskleiden.
Obutise, die Schuch oder Stiefeln anziehen.
Izutise, die Schuch ausziehen.
Pocseshljatise, ſich kämmen, kampeln.
Umitise, ſich waſchen.
Nacifratise, Nakovêrcſiti kose, ſich die Hare grauſen.
Posútise Koſoprahom, ſich einbudern.
Obriatise, obricſitise, ſich den Bart abſcheren.
Sapéti dugmetàh, ſich zuknöpfen.
Razapeti dugmetah, ſich aufknöpfen.
Ocſiſtiti Cipele, die Schuch putzen.
Izkeſati Hodichu, die Kleider auskehren.
Hodichna kefa, die Kleider bürſte.
Kefa za Cipele, ſchuchbürſte.
Metlica, der kehrbeeſen.

Od Xenskog Hodila.

Von Frauen Kleidern.

Kapa, Poculica, die Haube, oder Kappe.
Marama na Vrátù, das Halstuch.

Zobún, das Röckel.
Modrac, das Schnürleib.
Suknja, der Rock.
Fertún, das Fürtuch.
Pregacsa, Oprega, Zaprega, die Schürze.
Clorape, die Strümpf.
Podveze, die Strumpfbänder.
Cipele, die Schuch.
Papucse, die Pantofeln.
Struka bisera, eine schnur Perlen.
Zlàtan Láncsac, die goldene Halsketten.
Mengjushe, Ohrgehäng, Ohrringel.
Pêrsten, der Ring.
Vitrilo, der Wadel.
Ugledalo, der Spiegel.
Kosíne Igle, die Haarnadeln.
Kosopràh, das Haarpuder.
Igla, Shiváchka, eine Nehnadel.
Bùmbacsà, eine Stecknadel.
Kònci, die Zwirn.
Làn, der Flachs.
Svila, die Seide.
Vunna, die Wolle.
Predja, die Gespunst.
Preslica, Spinnrocken.
Vreteno, das Spindel.
Kolovràt, das Spinnradel.
Presti, spinnen.
Shiti, vézti, nehen.
Kêrpati, flicken.
Navézti, ausnehen.
Shkare, die Scheere.
Nápêrstnjak, der Fingerhut.

Od Ucsénja.

Von Studieren.

Skula, die Schul.
Meshtar, der Schulmeister.
Knyiga, das Buch.
Bíli Papír, das weis Papier.
Papír koi probía, das Löschpapier.

Digitized by Google

Rizam

Rizma, ein Rieß.
Kvitírna, konac Papira, ein Buch Papier.
Folj, ein Bogen.
Lìst, ein Blatt.
Strána Lìsta, eine Blattseite, *Pagina.*
Rédak, eine Zeile.
Slovo, der Buchstab.
Písmo, die Schrift.
Kallamàr, Dintenfaß, schreibzeug.
Tinta, Divit, die Dinte, Dintenzeug.
Pràh, Písak, Streusand.
Pero, die Feder.
Nóxic za Peràh, ein Federmesser.
Shestár, ein Cirkel.
Flaibaz, eine Bleyfeder, Reisbley.
Riga, Linial, ein Linial.
Shtiénje, die Lection.
Ucsiti, Lehrnen.
Písati, schreiben.
Shtiti, lesen.
Ucsiti na pamèt, auswendig lehrnen.
Prepísati, übersetzen, abschreiben.
Naucsitelj, ein Gelehrter, ein Doctor.
Gramatika, die Sprachkunst.
Poesia, die Dichtkunst.
Rethorika, die Redekunst.
Mudroznanstvo, *Philosophia*, die Weltweisheit.
Bogoslovica, die Theologie, Gottesgelartheit.
Pravice, die Rechtsgelartheit, *Jura.*
Historie, Dogadjai, die Geschichte.
Fabule, izmishljene Pripovídke, die erdichtete Mährlein.
Lìst, napísana Knjiga, Poslanica, ein Brief.
Cedula, ein Zettel.
Napísati Knjigu, einen Brief schreiben.
Savíti, zusamen legen.
Zapecsatiti, zusiegeln.
Pecsat, ein Pitschaft, ein Siegel.

Digitized by Google

Cêrljeni Vosak, ein Siegellack, siegelwachs.
Otvoriti Knjigu, einen Brief aufbrechen.
Popraviti, verbessern.
Pomêrsiti, auslöschen.
Pricêrtiti, durchstreichē.

Od Kuchnih Dîlah.

Von den Theilen des Hauses.

Kucha, ein Haus.
Dvór, der Hof.
Prídvòrje, das Vorhaus
Kuhinja, die Kuchel.
Sobba, das Zimmer.
Komora, eine Kammer.
Komorica, Dispenza, eine Speiskammer.
Pívnica, ein Weinkeller.
Podrum, ein Keller in der Erden.
Vêrtao, der Garten.
Bunàr, ein Brunn.
Shtalla, ein Pferdstall.
Pojata, ein Schopfen.
Kolárnica, ein Wagenschopfen.
Svínjac, ein s.v. Schweinstall.
Kokoshinjak, ein Hünerstall.
Golubinjak, ein Tauben-Haus.
Izhod, der s.v. Abtritt, das *Secret*.
Velikà Vráta, das Thor
Vráta, die Thür.
Nuglovi, die Thürangel
Brava, das Schloß.
Chilit, das Vorhängschloß.
Kljucsanica, Mandala, das Riegel.
Kljucs, der Schlüssel.
Tavan, der Obereboden
Skalle, Skallíni, eine Treppe, Stiege.
Kròv, das Dach.
Letve, die Latten.
Daske, die Bretter.
Crìp, die Dachziegeln.
Grède, die Trame balcken.
Xlibbe, die Dachrinnen.
Listve, eine Leiter.

Digitized by Google

Dó-

Dólnji Tavan, Pomoſt, der Fußboden.
Oblok, Prozor, Okno, ein Fenſter.
Kapci, die Fenſterladen
Komin, ein Camin.
Dimnjak, der Rauchfang, Schornſtein.
Ognjishte, Feuerheerd.
Stina, die Wand.
Zid, die Mauer.
Kamèn, der Stein.
Cígla, der Mauerſtein, Ziegel.
Mramòr, Marmelſtein.
Krecs, Vâpno, Kalch.
Gips, bíli kamen, Gips.
Píſak, der Sand.
Striha, das Vordach.
Reshétka, die Gatter.

Od Kuchnog Imánja.

Von Hausrath.

Stôl, ein Tiſch.
Ladica, eine Schublade.
Stòlica, ein Stuhl.
Stòlica za naslanjanje, ein Lehnſtuhl.
Stòlica za Sklapanje, ein Feldſtuhl.
Klúp, eine Bank.
Klupcsica, podnoxje, ein Fußſchemmel.
Poſtelja, Krevet, Loxnica, ein Bett.
Pokrivács, die Decke.
Vanjkush, Uzglavnik, ein Polſter.
Vankushnica, ein Polſterziechen.
Bílà ponjava, Vilán, das Lailach, oder Laituch, Bettuch.
Perinja, Dushek, ein Federbett.
Slamnjacſa, ein Strohſack.
Proshivena Perinja, ein Matratz.
Poſtelj dêrvena, die Bettſtelle, Bettſtatt.
Slama, Stroh.
Nebo nad poſteljom, der Himmel.
Záslon, die Vorhänge.
Ugledalo, ein Spiegel.
Svíchnjak, ein Leuchter.

Svícha, ein Licht.
Usekalo, eine Lichtputze.
Shkrinja, eine Truhe, ein Kuffer.
Ormár, ein Kaſten.
Sàti na ſtíni, eine Wand-Uhr.
Prílike, Obrazi, die Bilder.
Koſiter, das Zinn.
Porcelan, Porzellan.
Kupice, die Gläßer.
Csasha, Shalica za kávu, eine Kaffeeſchalle
Pehar, ein Krug.
Poſuda, ein Gefäß, ein Geſchirr.

Kojaſe ù Kuhinji nahodé.
Was man in der Küche findet.

Vatra, das Feuer.
Plamèn, die Flamme.
Dim, der Rauch.
Cſagje, der Ruß.
Ugljèn, die Kohle,
Lûg, Pepeo, die Aſche.
Kresìvo, das Feuerzeug.
Kamen, Kremen, feuerſtein.
Ognjilo, Cſelik, der Stahl.
Gubba, Trùd, die Schwamme.
Kérpa, der Zunder.
Sumporacsa, Schwefelfaden.
Mishina, ein Blaßbalg
Lopatica, die feuerſchaufel.
Kljíshte, die Zange.
Oxeg, Vatrálj, eine feuerhacke.
Tava-Kadionica, eine Kohlpfanne.
Nogacſe, feuerhund.
Verige, die Kette.
Kotao, ein Keſſel.
Bakrács, ein kupferner Keſſel.
Sacxàk, der Dreyfuß.
Roſtilj, ili Roshtir, der Roſt.
Ráxanj, der Spies, ein Bratſpies.
Irenda, ein Reibeiſen.
Tava za Pecsénje, eine Bratpfanne.

Digitized by Google

Ha-

Havan, Moxàr, der Mörsel.
Tucalo, Mörselkeule, Stössel.
Strugacsa, ein Kratzeisen.
Utia, ein Blatteisen, Bögeleisen.
Slanìnnjacsa, Igla za Slaninu, eine Spicknadel.
Kuhinsko posudje, Kuchelgeschirr.
Zemljena posuda, erdenes Geschirr.
Bakrena posuda, kupfernes Geschirr.
Lonac, ein Hafen, Topf
Lóncsich, Häferl, Töpfel.
Randlika, Trinoga, eine Reindel.
Tèncxera, ein Castrol.
Tava, eine Pfanne.
Tavica, ein Pfeindel.
Xlica Kuhacsa, Kochlöfel.
Pinjacsa, Schaumlöfel.
Xlica, ein Löfel.
Zdilla, eine Schüssel.
Tanjur, ein Teller.
Poklopac, ein Deckel.
Nòx, ein Messer.
Villice, eine Gabel.
Brùs, ein wetzstein.
Cidilo, durchschlag.
Sicsivo, ein hackmesser.
Sitto, ein sieb.
Resheto, ein Reiter.
Kotlich za Kávu, Kafekanne.
Kotlich za Thè, Thekanne.
Kutia za Shecher, Zuckerbüchse.
Kutia za Zácsin, Gewürtzlade.
Sòl, saltz.
Biber, Papar, Pfefer.
Shafran, safran.
Oráshak, die muscatnuß.
Karamfichuk, Klincsac, gewürtznagel.
Gjumbir, imber.
Brashno, Melja, Mehl.
Nachve, molter zum Brodt.
Korito, molter.

Cſabar za Vodu, waſſer-Eymer.
Sirchetnika, Ocetnica Eſſig-Väſſel.
Sirche Ocet, Eſſig.

Kojaſe ù Pivnici nahodè.

Was man in dem Keller findet.

Sùd, ein Faß.
Sudich, ein Fäßchen.
Burre, Akòvcse, ein Eymer-Fäſel.
Kaca, ein Boding.
Cſabar, ein waſſer-Eymer.
Shkaf, ein waſſerſchaf.
Dugga, eine Faßtaube.
Obrùcs, ein Reif, Faßband.
Danno, der Boden.
Pípa, ein Zapfen.
Teglica, nategacſa, ein Heber.
Vránj, Lakomica, der ſpund.
Lìvak, ein Trichter, oder Trachter.
Pitje, Getränck.
Víno, Wein.
Novo Víno, neuer wein.
Stáro Víno, alter wein.
Víno od pèt, od shèſt Godinah, fünf, ſechs jährigerwein.
Cérljenò Víno, rother wein.
Bílo Víno, weißer wein.
Sladkò Víno weinmoſt ſüſſer wein.
Macxarsko Víno, hungariſcher wein.
Slavónsko Víno, ſlavoniſcher wein.
Sherbet, Meth.
Rakia, Brandwein.
Pìvo, Bier.
Pelúnia, Wermuthwein
Navértati sùd, nacséti. Víno, wein anzapfẽ.
Svêrdao, ein Bohrer.
Pokváriti Víno, wein verfälſchen.
Pofárbati Víno, wein färben.
Ovo Víno ima duhu, der

Digitized by Google

der wein hat einen Geruch.
Ovo Víno udarà zemljom, Sùdòm, dieſer wein ſchmeckt nach dem Vaß, nach dem Grund.
Plaskia, eine Flaſche.
Karafin, ein Karfindl.
Kupica, ein Trinck-Glas.

Od proſtiranja Stola.

Vom Tiſch decken.

Stòlnjàk, das Tiſchtuch.
Otàrcſich, Salveta, ein Tellertuch.
Sàg, ein Teppich.
Nóx, ein Meſſer.
Vilice, deine Gabel.
Xlica, ein Löffel.
Piat, Tanjúr, ein Zinnerner Teller.
Dêrveni Tanjur, hölzerner Teller.
Zdila, eine ſchüſſel.
Sólnica, Solenica, ein ſaltzfaſſel.
Bibèrnica, eine Pfefer Doſe.
Slamni Tanjur, ein ſtroh Teller.
Zdilica, Shalica, eine ſchalle.
Pehar, Kupa, ein Krug.
Plaskia, Boca, eine Flaſche.
Kupica, ein Glas.
Rucsník, ein Handtuch.
Proſtêrti Stôl, den Tiſch aufdecken.
Pokupiti Stól, den Tiſch abraumen.

Od Jiſtja, i Pitja.

Vom Eſſen, und Trincken.

Goſtba, Csàſt, ein Gaſtmahl
Jedan Rúcſak. eine Mahlzeit.
Dorucſak, ein Frůſtuck.
Rúcſak ù pódne, ein Mit-

Digitized by Google

Mittagmahl.
Vecsera, eine Abendmahlzeit.
Jillo, eine ſpeise, gerichte.
Cſorba Júha. eine ſuppe.
Cſorba s'rizancih, eine Nudel-ſuppe.
Cſorba s'pirincſom, eine Reiß-ſuppe.
Cſorba od Vína, weinſuppe.
Cſorba od Piva, bierſuppe.
Cſorba od mlíka millchſuppe.
Govedina, Govedsko Mèſo, Rindfleiſch.
Rin s'Kajmakom, ſa skorupom, Gren mit milchram.
Kiſeli Kraſtavci, ſauere Umorcken.
Gorushica, ſenf.
Kiſeo Kupus s'Slaninòm, ſauerkraut mit ſpeck.
Shtufàt, eingemachtes Fleiſch.
Shtufàt od Telechjeg Mèſa, eingemachtes kalbfleiſch,
Shtufat od Jagnjechjeg mèſa, eingemachtes Lampelfleiſch.
Frigano mèſo, gedämpft fleiſch.
Pèrxeno mèso, geröſtet fleiſch.
Pecsénje, der Bratten.
Tiſtenica, eine Paſtete.
Kolàcs, eine Torte.
Paprenjak, ein Pfefferkuchen.
Grùdi, ein bruſtkern.
Csérek, ſchlegel.
Pleche, ein Schulterblat.
Kuk, But, ein ſchüncken.
Ladnetina, ſultz.
Kobaſica, ein wurſt,
Divenica, leberwurſt.
Kèrvenica, blutwurſt.
Govedski jezik, Ochſenzunge.
Suho meſo, gereuchertfleiſch.
Provelo, meso, Pökelfleiſch.

Digitized by Google

Lo-

Lovina, Divjacſina, wildpret.
Sêrnechji csérek, ein Reheſchlegel.
Zèc, ein Haſe.
Pràse, ein ſpanferckel.
Golubichi, junge Tauben.
Pillichi, Hendeln.
Jája na umàk, weich geſottene Eyer.
Jája na tvêrdo, hart geſottene Eyer.
Jája na Tavi, gerührte Eyer.
Cicvarà, Pfannen-kuchen.
Kruh, brodt.
Bili Kruh, weis brodt.
Cêrni Kruh, ſchwartz brodt.
Zemljicska, ſemel.
Perétac, eine bretzl.
Komadich Kruha, ſtückel brodt.
Korica, die Rinde.
Sridina, die krume, das weiche.
Mêrvice, Mêrvòljci, broſamen.
Nacséti jedan Kruh, ein brodt anſchneiden.
Sòl, ſaltz.
Sirche, Ocet, Eſig.
Rin, mährrättig, gren.
Sladka korica, Zimmet.
Lovorika, Lorberblätter
Gljive, ſchwämmen.
Peeſurice, Pilze.
Uljike, Oliven.
Kapare, kapern.
Cêrljeni Luk, zwiebeln.
Bili Luk, Cſeshnjak, knobloch.
Gjumbir Ingwer.
Slanina, ſpeck.
Narancſe, Pommerantzen.
Citroni, Citronen.
Pershina, Peterſil.
Celer, ſellerie.
Articsoke, Artiſchocken.
Shparoge, ſpargeln.
Antivia, Endiwien.
Salata, ſalat.
Shpinat, ſpinat.
Kupus, kraut.
Vèrza, kraus-kohl.

Digitized by Google

Jeesmova Kasha, gerſtē-kraupen.
Prosena Kasha, Hirſe.
Socsivica, Linſen.
Grah, Fiſolen.
Bob, bohnen.
Zecsjak, Erbſen.
Ripa, Rüben.
Rotkva, Rättig.
Jisti, eſſen.
Piti, trincken.
Postiti, faſten.
Mérsiti, fleiſch eſſen.
Postno jillo, faſten ſpeiſe.
Mêrsno jillo, fleiſch ſpeiſſe.
Dorucskovati, fruhſtücken.
Rucsati, zu mittag eſſen.
Vecserati, zu Abendeſſen.
Xvákati, kauen.
Proxdérti, einſchlucken.
Ogledati, koshtati, koſten, verſuchen.
Gladovati, hungern.
Xedjati, durſten.
Imati volju jisti, Luſt zu Eſſen haben, Apetit haben.

Shtose, ù Shtali nahodi, od ſvake vêrſte Kónjah, i shtoje k'Jashenju potribno.

Was man in dem Stall findet; von unterſchiedlicher Art der Pferde, und was zum Reiten gehöret.

Shtala, ein Stall.
Tavan, der Boden.
Sieno, das Heu.
Slama, Stroh.
Zòb, der Haber.
Jasle, die Krippe.
Kopánj, der Trog.
Ville, die Gabel.
Cseshagia, der Striegel.
Kefa, die Bürſte.
Cseshalj, der kamm.
Sedlo, der Sattel.
Habáija, Chultan, eine Schabracke, Satteldecke.
Kubure, Piſtolen-hulfter.
Pishtòle, die Piſtolen.

Digitized by Google

Uzda, der Zaum.
Kajàsi, die Zügel.
Cſamprage, die khünkette.
Podbradnik, der kehlriem.
Xvale, Mundſtück, ili Gebiß.
Ulár, Halfter.
Opêrſine, der Burſtriem
Poprug, Gurtriem.
Podrepina, Hinterzeüg
Uzengjie, Steigbügel.
Konj, ein Pferd.
Hangír, Hat, ein Hengſt
Zellen, ein Schimmel.
Vránac, ein Rappe.
Dorat, ein Braun.
Mêrkov, ein Schwarzbraun.
Cſilásh, ein Roth- oder Eiſenſchimmel.
Vugásh, ein Falb.
Hallat, ein Fuchs.
Sivac, ein Grauſchimmel.
Shárac, ein Scheck.
Kobila, eine Stutte.
Xdrìbe, ein Füllen.
Maexarski Konj, Hungariſch Pferd.
Poljski Konj, Pohlniſch Pferd.
Shpanjski Konj, Spaniſch Pferd.
Turski Konj, Türkiſch Pferd.
Plashljiv, ſcheu.
Bêrz, flüchtig, ſchnell.
Míran, fromm.
Zlochud. tückiſch.
Ubien Sedlom, gedruckt.
Ukovàn, vernagelt.
Umoran, müde.
Podkovan, beſchlagen.
Bòs, unbeſchlagen.
Kopita, der Uf.
Podkova, Plocsa, Ufeiſen.
Klinac, Cſavao, ẽ. Nagel.
Samàr, ein Packſattel.
Jashichi Konj, ein Sattelpferd.
Voziehi Konj, ein Zugpferd.
Hámovi, Wagengſchir.
Kolàh, Wagen.
Koleſo, ein Rad.
Rúdo, die ſtange.
Taljuge, karren.

Digitized by Google

Kolíca, Tralje, schubkarren.
Saonice, die schlitten.
Uprégnuti, einspannen.
Izprégnuti, ausspannen
Vozitise, fahren.
Jashiti, reiten.
Voziti Dêrva, Holtz führen.
Osedlati Konja, ein Pferd satteln.
Razsedlati Konja, absatteln.

Od Városha, i stránah njegovih.

Von der Stadt, und ihren Theilen.

Varosh, eine Stadt.
Grâd, eine Festung.
Graba, der Graben.
Beden, der Wall.
Zìd, die Ringmauer.
Môst, die Brucke.
Gradska Vrata, das Thor.
Thoran, ein Thurn.
Tèrgovishte, Piac, der Markplatz.
Sokàk, eine Gasse.
Kucha, ein Haus.
Pallacsa, ein Pallast.
Cêrkva, eine Kirche.
Zvoník, ein Glockenthurn
Kûla, ein Schloßthurn.
Tavnica, das Gefängniß.
Shpitalj, das Hospital.
Varoshkà Kucha, ein Rathhaus.
Harmicsarska Kucha, das Zollhaus.
Váshar, der Jahrmarkt.
Gostionica, eine Herberge, Gasthof.
Kêrcsma, Wirthshaus.
Mesarnica, fleischbanck.
Ribni Piac, Fischmarkt.
Bòlte, Stacúni, Kaufladen.
Bunar, ein Brunn.
Ríka, ein Fluß.
Mlin, eine Mühle.

Digitized by Google

Voj-

Vojnicska imenah,
Die Nahmen der Kriegsleuthen.

General, ein General.
Obêrſtàr, ein Obriſter.
Obêrſtlaitnant, ein Obriſt-Leutenant.
Major, ein Obriſtwachtmeiſter.
Kapitan, ein Hauptmann.
Laitnant, ein Leutenant
Bariaktar, ein Fähndrich
Straxmeshtar, ein Feldwebel.
Fir, ein Führer.
Kapral, ein Corporal.
Frait, ein Gefreyter.
Granatir, ein Grenadier
Pishac, ein Fußknecht.
Proſti, ein Gemeiner.
Katana, ein Huſar.
Konjanik, ein Reuter.
Oklopnik, ein Kürasier.
Drágun, ein Dragoner
Cxidásh Kopjar, ein Speer-Reuter.
Topcſia, ein Büchſenmeiſter.
Bubnjar, Tambor, ein Trommelſchlager, Spielman.
Svirács, ein Pfeifer.
Dêrvodilja, ein Zimmermann.
Profuz, der Profoß.
Marketan, ein Marketenter.
Lagumexia, ein Minirer.
Svojevoljnik, ein Freywilliger.
Stráxa, die Wache.
Patrol, die Patrolle.
Opaza, die Schildwache
Uhoda, ein Kundſchafter, Eſpion.
Kulauz, Voditelj, der Bote.

Ricſi Vojnicske, Kriegs-Wörter zu Land.

Rat, ein Krieg.
Vójska, Armada', eine Armee, Kriegsheer.
Vójska na Suhu, Armee
Vójska na Vodi Kriegsheer zu Waſſer, Flotte
Vojnici, Soldati, Kriegs-Volk.

Digitized by Google

Po-

Polazak, der Marsch, der Zug.
Pridnja Stráxa, der Vortrab, die Avant-Garde.
Straxnja Stráxa, der Nachzug, die Ariere-Garde.
Lexáje, Logor, ein Lager, Feldlager.
Konjnici, Kavaleria, die Reuterey.
Písháci, Infanteria, das Fußvolk.
Dragúni, die Dragoner.
Topovi, Lubarde, Artileria, das schwere Geschütz.
Bòj, Bitva, Batalia, eine Feldschlacht.
Bojni Rèd, Schlacht-Ordnung.
Pêrvi Rèd, Glída, die erste Ordnung.
Desno Krílo, der rechte Flügel.
Lívo Krílo, der lincke Flügel.
Ostavak, Reserva, der Hinterhalt.
Regiment, ein Regiment
Battalion, ein Battallion.
Shvadron, Kumpania, Konjnicska, eine Schwadron.
Kumpania, eine Compagnie.
Kapralia, eine Corporalschaft.
Pêrva, druga, trecha, Glída, Rèd, das erste, zweyte, dritte Glied.
Stranputnici, Osebnici, die Partheygänger.
Pratnja, ein Geleit, Convoi.
Obsidnútje, eine Belagerung.
Vojnicska Majstoria, Privara, eine Kriegs-List.
Pribushenje, ein Ueberfall.
Búna, der Lermen.
Pridobítje, der Sieg.
Izgubljénje, die Niederlage.
Plácha, die Löhnung.
Dobítak, die Beute.

Google

Odkúpljenje, das Löſegeld, Rançon.
Naſtánjenje, Einquartierung.
Zimsko Naſtánjenje, Zimski Stàn, Winter-Quartier.
Prozívanje, die Muſterung.
Pasush, ein Geleitsbrief, ein Pas.
Sloboda, Salva Gvardia, eine Schirmwacht.
Cſúvaoci Gràda, Garniſon, eine Beſatzung.
Velikà Stràxa, die Hauptwache.
Stráxa, eine Wache.
Opaza, eine Schildwacht
Opaza na Konju, Vedeta, eine Reuterwacht
Bigalac, Uskok, ein Ueberlaufer, Deſerteur.
Nemochnik, Invalid, ein unvermögender Soldat, der nicht mehr Dienſte thun kann.
Pripravitiſe, ſich fertig machen.
Oruxatiſe, ſich bewafnen.
Obſiſti Gràd, ein Ort belagern.
Udariti, den Angrif thun, Attaquer.
Túchi Gràd, ein Ort beſchieſſen.
Poginuti, bleiben, umkommen.
Ranniti, verwunden.
Pogádjatiſe, Capituliren.
Puniti, laden.
Pucati, ſchieſſen.
Sìchi, hauen.
Boſti, ſtechen.
Odſiechi hránu, die Zufuhr abſchneiden.
Kopati Lagùme, miniren.
Lagùm, eine Mine.
Razoriti Beden, Zid, die Mauer niederreiſſen.
Razrushiti Grád, eine Stadt ſchleifen.
Robiti, plínjati, plündern, berauben.

Digitized by Google

Po Listva na Beden uzichi, mit Leitern ersteigen.
Udariti na Jurish, stürmen.
Ubirmatise, sich werben lassen.
Dignuti Lagum, eine Mine springen lassen.
Uzéti pod Sablju, alles niederhauen.
Istérkati, zaletitise, einen Ausfall thun.
Prisichi pût, den Weeg abschneiden.
Otéti jedno misto, ein Posto mit Gewalt einnehmen.
Pojácsiti, bevestigen.
Dobiti Boj, Battaliu, die schlacht gewinnen
Boj biti, eine schlacht liefern.
Viati Barjakom, die Fahnen schwingen.
Postaviti ù kêrv, i ù Vatru, mit Feuer, und schwerdt verheeren.
Rastirati, in die flucht schlagen.
Smésti, in Unordnung bringen.
Uzeti za Sablju, zum Sábel greiffen.
Têrcsati na Jurish, sturm lauffen.
Otvoriti Grabbe, die Laufgräben öfnen.
Dignuti Kapiu, ein Thor sprengen.
Dignuti kùlu, Barutanu Uxechi, ein Pulverthurn in die Luft sprengen.
Pridatise s'pogodbom, sich mit Accord ergeben.
Obátritise, wieder muth fassen.
Pokripitise, sich erholen.
Oslobóditi obsidnjeni Gràd, eine belagerte Stadt entsetzen.
Obstajati obsidnútje, eine Belagerung ausstehen.
Izichi, ausziehen.
Izichi sasvim pértljagom mit Sack, und Pack ausziehen.

Digitized by Google

Nishaniti, zielen.
Pucati, schiessen.
Ubiti, tödtē, todt schiessen
Ranniti, verwunden.
Tirati Nepriatelja, den Feind verfolgen.
Uhoditi, auskundschaften, spioniren.
Pristúpiti, vorrucken, avanciren.
Odstúpiti, uklonitise, sich retiriren.
Naperiti Topove, Stück aufpflanzen.
Top, ein Feldstück.
Lubarda, ein Mauerbrecher.
Havan Top, ein Feuermörser.
Bùmba, Kumbara, eine Sprengkugel.
Topovsko Zêrno, eine Stuckkugel.
Usjano Zêrno, eine glüende Kugel.
Topcsia, ein Büchsenmeister.
Tabla, ein Stückbett, Baterie.
Kasamata, Podrum, ein Mordkeller.
Ichisàr, ein Rawelin.
Pokriveni pût, der bedeckte Weeg.
Shamac, eine Schanze.
Têrklje, Spanischer Reuter.
Palasati, die Pallisaden.
Pushkarnice, die schießlöcher.
Razklopiti Pushku, ein Gewöhr zerlegen.
Cìv, der Lauf.
Usta Cìvi, kràj Cìvi, die Mündung.
Kurjuk, schwantzschrauben.
Falja, das Zündloch.
Kundak, der Schaft.
Tepeluk, Kolben.
Braník, Biegel.
Odponac, der Spanner.
Shibka, der Ladstock.
Gvozdje, das Schloß.
Dascsica, das Blatt am Feuerschloß.
Oroz, der Hahn.
Csivia, ein Schrauben.
Kremèn, der Feuerstein.
Tetik, Pero, die Feder.

Tavica, die Zündpfanne
Kashiluk, der Pfannendeckel.
Zùb, die Nuß.
Karika, das Band.
Sharáf, ein Kugelzieher.
Pushcseni Kalup, ein Kugelmodel.
Bárut, das Schießpulver.
Táne, Olovo, Zêrno, eine Kugel.
Sacsma, Shpria, schrot.
Sukia, das werk.
Fishek, eine Patrone zu einem schuß.
Fishekluci, die Patrontasche.
Fitilj, die Lunte.
Granata, eine Granade.
Kaish, ein Riem.
Sablja, der Säbel.
Korre, die scheide.
Sabljeno gvozdje, die klinge.
Balcsak, der grif.
Oshtàrje, die schneide.
Plostina, der flache Säbel.
Bêrrk, die spitze.

Shtose vidi ù Polju.

Was man auf dem Lande siehet.

Dòl, Dolina, ein Thal.
Bêrdo, ein Berg.
Planina, ein Gebürg.
Kamenitobêrdo, Pechina, ein Fels.
Pûstinja, eine Wüste.
Shuma, ein Wald.
Shushnjár, ein Gebüsch.
Gêrm, Térnjak, ein Gestrauch.
Polje, ein Feld.
Oránje, ein Ackerfeld.
Pashnjak, ein Viehweide.
Sinokosha, ein wiesenwachs.
Livada, eine wiese.
Vinogràd, Weinberg.
Vêrtao, ein Garten.
Mòst, eine brücke.
Jama, eine grube.
Potok, ein bach.
Voda, Ríka, ein Fluß.
Jezero, eine See.
Ribnjak, ein Teich.

Bla-

Digitized by Google

Blato, ein moraſt.
Xdrílo, ein ſunft.
Mlakka, ein Pfuhl, Pfütze.
Privoz, ein fahrzeug.
Csùn, ein kleines ſchiflein.
Ládja, ein Schif.
Shajka, Csamulja, ein groſſes ſchif.
Galia, eine Galeere.
Seoce, ein Dörflein.
Sello, ein Dorf.
Varoshcsich, ein Flecken
Varosh, eine Stadt.
Grâd, eine Veſtung.
Ovcsárnica, eine Schäferey.
Staddo Ovácah, eine Schaafheerde.
Gulja, eine Viehheerde.
Majur, ein Mayerhof.
Stodola, Pojata, eine Scheuer.
Proſo, Hirſche.
Kukuruz, Kukuruk, Türkiſcher Weitze.
Kukolj, Unkraut.
Sieno, Heu.
Vòz Siena, ein fuhr Heu
Pláſt, ein Schopper.
Baglich, Häufel.
Orati, Ackern.
Plug, ein Pflug.
Gjubriti, Gnoiti, düngen
Koſiti, mähen.
Xeti, Frucht ſchneiden.
Víno bráti, Wein leſen.
Vêrshiti, tretten.
Xitto, die Frucht, Korn, Getreide.
Pshenica, der Weitzen.
Zòb, der Haber.
Jecsam, die Gerſte.
Ràx, der Roggen.

Od Zabave Tilesne.

Von Exercitien, Leibes-Ubungen.

Igrati, tantzen.
Skákati, ſpringen.
Hêrvatiſe, ringen.
Pivati, ſingen.
Víkati, ſchreyen.
Zvati, ruffen.
Igratiſe, ſpielen.

Digitized by Google

Zabavljatise Orúxjem, Priucsávatise, sich im Gewöhr üben, exerciren.
Jashiti, reiten.
Shalitise, scherzen.
ù Lòv ichi, auf die Jagd gehen.
Svirati, pfeifen.
Hegedati, geigen.

Od Kashtige, i od Zlocsinstva.

Von Strafen, und Verbrechen.

Zlotvor, Zlocsinac, ein Uebelthäter.
Krivica, eine Missethat,
Tàt, ein Dieb.
Pustaija, ein Rauber.
Zasidács, ein Meuchelmörder.
Krivonovcsar, ein falscher Müntzer.
Upaljitelj, ein Mordbrenner.
Uboica, ein Mörder.
Kêrvolok, Kêrvolia, ein Bluthund, Tyran.
Svetokradljivac, ein Kirchenrauber.
Priljubodlivac, ein Ehebrecher.
Kurvár, ein Hurer.
Kùrva, eine Hure.
Csáratár, ein Zauberer.
Csáratarica, eine Zauberin.
Bogopsovács, ein Gotteslästerer.
Psovács Njiovog Velicsanstva, ein Majestät schänder.
Zatájalac, ein Hähler.
Izdaica, ein Verräther.
Krivica do Gláve, eine Missethat, welche an das Leben gehet.
Sûdac, der Richter.
Pítati, fragen.
Pochútiti, verhören.
Sûditi, richten.
Muke, die peynliche frage, die Folter.
Metnuti kogágod na Muke, jemand auf die Folter legen.

Zatá-

Zatájati, verneinen.
Odatise na Muka, auf der Tortur bekennen.
Resht, Reshtana, Zátvor, ein Gefängniß.
Tavnica, eine Temnitz.
Metnuti ù Tavnicu, U reshtiti, ins Gefängniß werfen.
Zatvoriti ù Gvozdje, ins Eisen schliessen.
Metnuti na Kariku, an das Hals-Eisen stecken.
Udariti pedesét batinàh fünfzig Prügel geben.
Shibati, peitschen.
Têrcsati kroz Shîbje, Gassen lauffen, spießruthen lauffen.
Protirati iz Viláeta, Landes verweisen.
Odsúditi na Galiu, auf die Galeeren verurtheilen.
Odsúditi na Shamac, na Gradski posao!, auf Vestungsbau verurtheilen.
Poslati ù vikovicsnji Resht, ins ewige Gefängnuß schicken.
Izgubiti Glavu, den Kopf verliehren.
Posichi, enthaupten.
Odsichi Rùku, die hand abhauen.
Odrizati Nòs, Ushi, die Nase, und Ohr abschneiden.
Klíshtami derati, mit Zangen zerreissen.
Na Csetvêrti izsichi, geviertheilt werden.
Xìva kolesom têrti, lebendig rädern.
Xìva saxechi, lebendig verbrennen.
Obishen biti, aufgehänkt werden.
Iz Pushak ubien biti, arquebusiret werden.
Gàlge, Vishalàh, der Galgen.
Vishàr, Kêrvnik, Henkàr, der Scharfrichter, Henker.
Kollo, das Rad.
Macs, das Schwerdt.

Adjectiva.

Angjeoski, ka, ko, Englisch.
Bêrz, za, zo, geschwind, hurtig.
Brixljiv, va, vo, sorgfältig.
Bdechi, a, e, aufmercksam
Blagodaran, na, no, wohlthätig, mild.
Bio, la, lo, weiß.
Blìd, a, o, bleich.
Bláxen, a, o, glückselig.
Bogat, a, o, reich.
Bistar tra, tro, klar, hell.
Bojazljiv, a, o, furchtsam
Boxanstveni a, o, Göttlich.
Bodljiv, a, o, dornicht.
Budalast, a o, närrisch.
Biguchi, a, e, flüchtig.
Bolestan, na, no, kranck.
Bolexljiv, a, o, kränclich
Csudan, na, no, wunderlich, vorwitzig.
Chorav, a, o, blind.
Cêrnomanjast, a, o, bräunlich.
Cêrn, a, o, schwartz.
Csist, a, o, sauber, rein.
Csudotvoran, na, no, wunderbar.
Cêrljen, a, o, roth.
Cêrljenikast, a, o, röthlich.
Dvohumljiv, a, o, zweifelhaftig.
Drugi, a, o, ander.
Dobrostiv, a, o, güttig.
Dobrovoljan, na, no, gutwillig, günstig.
Druxevan, na, no, mit wem man umgehen kan.
Domâchi, a, e, hausgenössig.
Darován, a, o, beschenckt
Debeo, la, lo, dick, fett.
Dobar, bra, bro, gut.
Divji, ja, je, wild.
Doshasti, a, o, zukünftig.
Dosadljiv, a, o, ungelegen, beschwerlich.
Duhovni, a, o, geistlich.
Frixak, ka, ko, hurtig.
Falishan, na, no, falsch.
Fergnjav, a, o, knopfigt.
Glâdan, na, no, hungerig.

Go-

Gorak, ka, ko, bitter.
Godishnji, nja, nje, jährlich.
Goruch, a, e, brennend.
Gêrbav, a, o, bucklicht.
Glaſovit, a, o, hochgeacht, berühmt.
Gospodujuchi, a, e, herſchend.
Govorljiv, a, o, beredt.
Ganut, a, o, bewegt.
Gòl, a, o, nackend.
Gnjivan, a, o, verdrießlich.
Gotov, a, o, fertig.
Hotan, tna, tno, begierig.
Hodechi, a, e, gehend.
Hòl, a, o, hofertig, übermüthig.
Haſnovit, a, o, nützlich.
Hodiven, a, o, bekleidet.
Iſtinit, a, o, gewis, wahrhaft.
Inadljiv, a, o, zänckiſch.
Izgovorljiv, a, o, zu entſchuldigen.
Izabran, a, o, auſerleſen.
Izmisljen, a, o, erdenklich.
Jednàk, a, o, gleich.
Jaki, a, o, ſtarck.
Kamenit, a, o, ſteinigt
Kratak, tka, tko, kurtz.
Kiſeo, la, lo, ſauer.
Kriv, a, o, ſchuldig.
Krupan, pna, pno, groß und dick.
Kudràv, a, o, kraus.
Kerſtjanski, ska, sko, chriſtlich.
Kuhàn, na, no, gekocht.
Krotak, tka, tko, ſanftmüthig.
Kvaran rna, rno, ſchädlich.
Kovêrcſit, a, o, gekrauſet.
Kljaſt, a, o, lahm.
Ljubezljiv, a, o, liebenswürdig.
Lak, a, o, leicht.
Lakom, a, o, geitzig.
Laxljiv, a, o, lugenhaft.
Ladan, dna, dno, kühl, kalt.
Lin, a, o, faul, träg.
Lùd, a, o, tumm, einfältig.
Lip, a, o, ſchön, hübſch.

Digitized by Google

Ljubazan, zna, zno, höflich.
Ljut, a, o, zornig.
Ljubomoran, rna, rno, eyfersichtig.
Mêrzak, ska, sko, greulich.
Malen, a, o, klein.
Mirishav, a, o, riechend. schmeckend.
Mesnat, a, o, fleischicht.
Mudar, dra, dro, weiße sinnreich.
Mlâd, a, o, jung.
Mêrshav, a, o, mager.
Mormorljiv, a, o, verleumderisch.
Milostiv, a, o gnädig.
Milloserdan, dna, dno, barmhertzig.
Mekan, a, o, weich.
Mokar, kra, kro, naß.
Miran, rna, rno, friedsam.
Moguch, a, e. möchtig.
Nagêrdan, dna, dno, abscheulich.
Nasladljiv, a, o, ergätzlich.
Nepriateljski, ska, sko, feindlich.
Nerázloxit, a, o, unvernünftig, grob.
Nebeski, ska, sko himlisch.
Neveseo, la, lo, unlustig.
Neuredan, dna, dno, unordentlich.
Nemarljiv, a, o, liederlich.
Neugodan, dna, dno, unangenehm.
Nepokoran, rna, rno, ungehorsam.
Neprilicsan, na, no, ungestalt
Nejednàk, a, o, ungleich.
Naucsan, a, o, gelehrt.
Nadâren, a, o, begabt.
Nepostidan, dna, dno, unzüchtig.
Nakitjen, a, o, zierlich.
Napúnut, a, o, aufgeblasen.
Nesrichan, a, o, unglücklich.
Nenavidljiv, a, o, neidisch.
Neznajuch-a, e, unwissend.

Nepra-

Digitized by Google

Nepravedan, dna, dno, ungerecht.
Neizmiran, na, no, unermäßlich.
Neganuchi, a, o, unbeweglich.
Nemoguch, a, e, unvermögend.
Neumérli, a, o, unſterblich.
Nepodpun, a, o, unvollkomen.
Neuſtérpljiv, a, o, ungedultig.
Nesloxan, na, no, ungereimt.
Nepridobiven, a, o, unüberwindlich.
Nágao, la, lo, ungeſtim.
Nenadan, a, o, unverſehen.
Neprovidjen, a, o, unvorſichtig.
Neposraman, a, o, unverſchämt.
Necsiſt, a, o, unrein, unſauber.
Neſtanovit, a, o, ungewiß.
Nevridan, dna, dno, untüchtig.
Neuljudan, dna, dno, unhöflich.
Nepoznan, a, o, unbekant.
Nepromisljen, a, o, unbedächtig.
Neutishen, a, o, untröſtbar.
Neſtalan, a, o, unbeſtändig.
Nedokucſen, a, o, unbegreiflich.
Neviran, a o, ungetreu.
Nepriſtojan, a, o, unanſtändig.
Nedoſtojan, a, o, unwürdig.
Nezdrav, a, o, ungeſund.
Nedvohumljiv, a, o, ungezweifelt.
Neizrecſen, a, o, unausſprechlich.
Neprocinjen, a, o, unſchätzbar.
Neobajden, a, o, unvermeidlich.
Nepofalljen, a, o, unfehlbar

Digitized by Google

Neposhten, a, o, unehrlich, schändlich.
Neplodan, dna, no, unfruchtbar.
Nevìran, rna, rno, treulos.
Neizmiran, rna, rno, unendlich.
Nezafálan, lna, no, undankbar.
Nepravedan, dna, dno, ungerecht.
Nekriv, a, o, unschuldig
Neizbrojen, à, o, unzählig.
Necsujan, a, o, unerhört.
Neositljiv, a, o, unempfindlich.
Neraſtajni, a, o, unzertrennlich.
Nutarnji, a, o, innerlich.
Nepodnosljiv, a, o, unerträglich.
Nevaljao, la, lo, unnütig.
Nevidljiv, a, o, unsichtbar.
Nezadovoljan, a, o, unvergnügt.
Nezdrav, a, o, ungeſund
Nìm, a, o, ſtumm.
Náravni, a, o, natürlich.
Nepómljiv, a, o, nachläßig.
Nochni, a, o, nächtlich.
Nemiran, rna, no, unruhig.
Obilan, lna, lno, überflüßig.
Obicſan, a, no, leutſelig.
Obicſajan, á, no, gewöhnlich.
Oshtar, tra, tro, ſcharf.
Okretan, tna, tno, geſchickt.
Opák, a, o, verwegen.
Opchinski, ska, sko, gemein.
Oshtrohuman, mna, mno ſcharfſinnig.
Otrovan, a, o, anſteckend vergiftet.
Oslobodjen, a, o, befreyet.
Oſramotjen, a, o, verunehrt.
Otecſen, a, o, geſchwollē.
Oboruxan, xna, xno, bewafnet.

Digitized by Google

Nim, a, o, ſtumm.
Náravni, a, o, natürl
Nepomljiv, a, o, n... láßig.
Nochni, a, o, nächt...
Nemiran, rna, no, ... ruhig.
Obilan, lna, lno, ... flüßig.
Obiclan, a, no, leut...
Obicſajan, a, no, ge... lich.
Oshtar, tra, tro, ... ſchicht.
Okretan, tna, tno, ... ſchickt.
Opák, a, o, verme...
Opchinski, ska, sko, ... mein.
Oshtrohuman, mna, ... ſcharfſinnig.
Otrovan, a, o, ... vergiftet.
Oslobodjen, a, o, ... freyet.
Oſramotjen, a, o, ... ehret.
Oteſlen, a, o, ge...
Oboruxan, xna, xno, ... waffnet.

Obneznanjen, a, o, ohnmächtig.
Otajni, a, o, innerſt, vertreulich, geheim.
Ocſit, a, o, offenbar.
Osridnji, a, e, mittelmäſſig.
Ohol, a, o, hoffärtig.
Otcſinski, ska, sko, väterlich.
Ocſigledan, dna, dno, gegenwärtig.
Oſobit, a, o, beſonders.
Pomljiv, a, o, fleißig.
Podán, a, o, ergeben.
Priateljski, ska, sko, freundlich.
Prignut, a, o, gebogen.
Priproſt, a, o, einfältig.
Priljubodljiv, a, o, ehebrecheriſch.
Ponoſit, a, o, ehrgeitzig.
Pochudan, dna, dno, wohlanſtändig.
Priſtao, la, lo, wohlgeſtaltet.
Pláv, a, o, blau.
Prevarljiv, a, o, betrügeriſch, betrüglich.

Plemenit, a, o, anmüthig, charmant.
Puten, a, o, fleiſchlich.
Plishiv, a, o, kahl.
Poshten, a, o, ehrlich.
Potajan, a, o, heimlich.
Poznan, a, o, bekannt.
Protivan, vna, vno, zuwider.
Pokajljiv, a, o, reug.
Pokvaren, a, o, verdorben.
Priſan, ſna, ſno, roh.
Pogibilan, lna, lno, gefährlich.
Pokojni, a, o, ſelig, verſtorben.
Pravedan, dna, dno, gerecht.
Prezhuman, mna, mno, Lud, a, o, unſinnig.
Pirni, rna, rno, hochzeitlich.
Pomazan, a, o, geſalbet, beſchmieret.
Prezposlen, a, o, müßig.
Podpun, a, o, vollkomen.
Prohodljiv, a, o, vergänglich.
Prevérnut, a, o, verkehrt.

Digitized by Google

Pobo-

Poboxan, xna, xno, Gottesfürchtig, item andächtig.
Pun, a, o, voll.
Pregibljiv, a, o, beúgsam
Pitòm, a, o, zahm.
Pobunljiv, a, o, aufrühriſch.
Pravi, a, o, würklich.
Potribit, a, o, bedürftig, elend.
Potriban, bna, bno, brauchbar, nöthig.
Podloxan, xna, xno, unterworfen.
Ruxan, xna, xno, abſcheulich, garſtig.
Rad, a, o, gerne, froh.
Ròm, a, o, hinkend.
Rutàv, a, o, rauh
Rávan, vna, vno, eben, gleich.
Razglavljen, a, o, zerknirſcht.
Razumam, mna, mno, vernünftig, item verſtändig.
Raſipljiv, a, o, verſchwenderiſch.
Razgláshen, a, o, offenbar.
Razbien, a, o, zerbrochen
Shaljiv, a, o, ſchertzhaft, kurtzweilig.
Shirok, a, o, weitläuftig.
Star, a, o, alt.
Starinski, a, o, uralt.
Strashan, na, no, greúlich, erſchröcklich.
Spriateljit, a, o, beſchwägert, verwandt.
Sidéchi, a, e, ſitzend.
Sanan, a, o, ſchläfrig.
Srichan. na, no, glücklich.
Sharen, a, o, vielfärbig. bunt.
Svojeglavan, a, o. pfantaſtiſch, eigenſinnig.
Stálan, na, no, beſtändig.
Sêrdcſan, cſna, cſno, behertzt.
Shúpalj, lja, lje, hohl.
Slobodan, dna, dno, behertzt, kühn.
Slab, a, o, ſchwach.
Shkodljiv, a, o, ſchädlich.
Smèten, na, no, verhindert, item verwirt.
Sakat, a, o, lahm.

Smér-

Digitized by Google

Smêrzao, la, lo, frostig, gefrohren.
Slavan, vna, vno, glorwürdig.
Siromashan, na, no, armseelig, Elend.
Sakagljiv, a, o, rotzig.
Súmoran, rna, rno, schwermüthig.
Strashljiv, a, o, furchtsam.
Smêrdljiv, a, o, stinckend.
Sjajan, jna, jno, glantzend, und glühend.
Topal, la, lo, warm.
Tilesni, a, o, leiblich,
Tekuch, á e, fliesend.
Tanak, ka, ko, dünn.
Tèxak, shka, shko, schwer.
Tùp, a, o, stumpf.
Tvêrd, a, o, hart, fest, steif.
Terashan, shna, shno, beschwerlich.
Tàvan, vna, vno, dunckel.
Tvêrdoglav, a, o, halsstarrig.
Truo, la, lo, faul verfault.
Ugodan, dna, dno, angenehm, bequem.
Ufatjen, a, o, gefangen.
Ukocsenut, a, o, Erstarret.
Ukorénut, a, o, Eingewurtzelt.
Uzak, ska, sko, schmal, Enge.
Umoran, rna, rno, Matt, Müde.
Uvenùt, ta, to, verwelckt.
Ustêrpljiv, a, o, geduldig.
Usudljiv, a, o, vermessen.
Uzvishen, na, no, hocherhoben, hochschätzbar.
Vrio, la, lo, siedend.
Vridan, dna, dno, fähig wert.
Visok, a, o, hoch.
Vikovicsnji, nja, nje, ewiglich.
Viran, rna, rno, getreu.
Visht, a, o, erfahren.
Velìk, a, o, groß.
Veseo, la, lo, lustig.

Digitized by Google

Vla-

Vlaxan, xna, xno, feucht.
Xaloſtan, tna, tno, betrübt.
Xédan, dna, dno, durſtig.
Xeſtok, ka, ko, hitzig, eyferig.
Xucsljv, a, o, gallicht, Choleriſch.
Xuchkaſt, a, o, gelblicht.
Xut, a, o, gelb.
Zabranjen, a, o, verbotten.
Zacsudjen, a, o, verwundert, item beſtürtzt.
Zadovoljan, na, no, vergnügt.
Zaſálan, na, no, danckbar.
Zao, la, lo, böß, ſchändlich.
Zlochudan, dna, dno, boſhafftig.
Zaljubljen, a, o, verliebt.
Zarúcſen, a, o, verlobt.
Zloglav, a, o, ſchalckhaftig.
Zrio, la, lo, reif.
Zashiljaſt, a, o, ſpitzig.

Digitized by Google

IZVODAK

Obicsájnìh, i ù Govorénje Dohodechih

RAZGOVORAH.

Auszug

Gemeiner, und im Reden vorkommender

Geſpräche.

Kurzer Vorbericht.

Geneigter Leſer! Weilen die Slavonier das teutſche Wort, Herr, auf zweyerley Weiſe in Vocativo Caſu zu geben pflegen, nemlich: mit *Goſpodine*, und *Goſpodàru*. Als habe ich für nöthig befunden dem geneigten teutſchen Leſer den Unterſchied dieſer Wörter allhier bekannt zu machen, ehe ich in die Geſpräche komme, damit derſelbe wiſſen möge, wem er *Goſpo-*

Digitized by Google

ſpodine, wem aber *Goſpodàru* zu ſagen habe, als:

Mit dieſem Worte *Goſpodine* werden titulirt alle Herrn Officiers, und Befehlshabere, ſie mögen in Kriegs, oder andern Dienſten ſtehen, oder ein Kayſerliches Amt zu verwalten haben, und dem Stock nicht unterworfen ſind; Ingleichem die Geiſtliche, als Cardinäle, Biſchöffe, *Canonici*, und Pfarrherrn ꝛc.

Goſpodàru aber pfleget man zu ſagen 1) Den im Kriegsdienſten ſtehenden unter Officiern von der Primaplana an bis zum Corporalen, und denenvon kleinem Stab. 2) Den bey groſſer Herrſchaft, und in andern dienſten ſtehenden anſehnlichen Bedienten. 3) Den Kauf, und Handelsleuten, auch Profeſſioniſten, welche letztere bisweilen mit *Maiſtore* betitelt werden; Item jedem wohlhabenden Menſchen, und endlichen jedem Haus-Wirth.

Einer Frau von der erſten Claſſe ſaget man *Goſpoja*, von der anderten aber *Goſpodarica*, und auch *Majſtorica*, derjenigen, welcher man *Majſtor* heiſſet.

Was aber die Jungfern, und Fräulen anbetrift, ſo werden ſie von den Slavonier insgeſamt mit *Goſpodicsna* titulirt.

Das Slavoniſche *Vashe Goſpodſtvo*, bedeutet mehr, als das Lateiniſche bloſe Veſtra Dominatio, und referirt gleiſam das teutſche: Euer Gnaden, beſonders wann das Adjectivum *milloſtivo* darzu kommt. Pêr-

Digitized by Google

Pervi Razgovor.	Erſtes Gſpräch.
Kogdgod ljubazno ſuſriſti.	Jemand höflich zu begegnen.
Dobro Jutro Gospodine,	Guten morgen mein Herr.
Slugaſam vash Goſpodine.	Euer Diener mein Herr.
Jaſam vash Sluga ponizni.	Ich bin euer gehorſamſter Diener.
Dobra Vecſer Gospoja	Gutē abend meine Frau
Sluxbenica vasha Goſpodine.	Eure Dienerin mein Herr.
Jaſam vasha Sluxbenica ponizna.	Ich bin eure gehorſame Dienerin.
Dobro doshli Goſpodine.	Seyd willkommen mein Herr.
Dobro doshli Goſpoja.	Seyd willkommen meine Frau.
Dobro doshli Goſpodicſna,	Seyd willkommen meine Jungfer.
Kakoſte Goſpodine?	Wie gehet es euch mein Herr?
Kakose nahodite Goſpoja?	Wie befindet ihr euch meine Frau?
Na Sluxbu vashu.	Zu euren Dienſten.
A kako vi Goſpodine?	Und ihr mein Herr, wie gehet es euch.
Vêrlo dobro na sluxbu vashu.	Sehr wohl euch zu dienen.

Doſta dobro, fála Bogu.	Ziemlich wohl, GOtt ſey Dank.
Tako tako, kakome vidité.	So hin (ſo ſo) wie es pflegt zu ſeyn.
Dragomije viditi vás ù dobromu zdràvju.	Es iſt mir lieb euch in guter Geſundheit zu ſehen.
Moguli vas ù cſemu poslúxiti?	Kan ich euch im etwas bedienen?
Lipo zafaljujem.	Ich danke zum ſchönſten
Mogulí vam kakvu sluxbu ukázati?	Kan ich euch einigen Dieſt erweiſen?
Ljubazno zafaljujem.	Ich bedanke mich höflichſt.
Ja vam zafaljujem iz ſvega ſêrdca.	Ich ſage euch herzlichen Dank.
Ja vam ponìzno zafaljujem.	Ich ſage euch gehorſamſten Dank.
Javam pokorno zafaljujem.	Ich ſage euch unterthänigen Dank.
Jaſam vam obvezan.	Ich bin euch verbunden.
Kako vash Gospodin Otac?	Wie befindet ſich euer Herr Vatter?
Onje josh zdrav, fála Bogu.	Er iſt noch geſund, Gott Lob.
A vasha Goſpoja Matti, kako ona?	Und eure Frau Mutter, wie befindet ſich die?
Ona nie naj bolje, (tojeſt zdrava.)	Sie befindet ſich nicht gar zu wohl.
Xaomie iz ſvega ſêrdca.	Es iſt mir herzlich leid.

Digitized by Google

Ali vasha Gospodicſna Seſtra, jeli ona ú dobrom zdràvju?

Aber eure Jungfer Schweſter iſt die bey guter Geſundheit.

Onaſe josh dobro nahodi.

Sie befindet ſich noch wohl.

Dragomije.

Es iſt mir lieb.

Jaſe veſelim tomu.

Ich freue mich darüber.

Ona vas lìpo pozdravlja.

Sie läſſet euch ſchön grüſſen.

Ona vam dáje izrécſiti njezino podvorénje.

Sie läſſet euch ihre Empfehlung machen.

Onaſe priporuesuje ù vashe Dobrohoténje.

Sie empfiehlt ſich eurer guten Gunſt, und Gewogenheit.

Shto radi vash Goſpodin Brat? moj ſtári Priatelj.

Was macht euer Herr Bruder? mein alter Freund.

Jeli on josh ù komu xivotu?

Iſt er noch beym Leben?

Xivje josh, fála Bogu.

Er lebt noch, Gott ſey Dank.

Dragochemu biti, akoga pohodite.

Es wird ihm lieb ſeyn, wenn ihr ihn beſuchen werdet.

Jaſam njegov Sluga ponizni.

Ich bin ſeyn gehorſamer Diener.

Ja nechu imati kada danas njega pohoditi.

Ich werde heute nicht zeit haben ihn zu beſuchen.

Ja vas molim pozdravitega od moje ſtráne. Ich bitte euch ihm meine Empfehlung zu machen.

Javam zafaljujem od njegove ſtráne. Ich danke euch ſeinetwegen.

Ja nechu ù tomu pomankati. Ich werde nicht ermangeln.

Jachu tù slobodu uzeti vás ſutra pohoditi. Ich werde dieſe Freyheit nehmen, euch morgen zu beſuchen.

Víchetenam ſvaki pût dobrodóchi. Ihr werdet uns allezeit willkommen ſeyn.

S'Bogom Gospodine, dokse opèt vidimo. GOtt befohlen (Adieu) mein Herr bis auf wieder ſehen.

Jasam Sluga ponizni, Ich bin euer gehorſamer Diener.

Drugi Razgovor. Andertes Geſpräch.

Kogágod ù jutru pohoditi. Jemand des Morgens beſuchen.

Ja vam xelim dobro jutro Goſpodine. Mein Herr, ich wünſche euch einen guten morgen.

Oh! dobro doshli Goſpodine. Ach! mein Herr, ſeyd willkommen.

Xelim daſte dobro pocsívali. Ich wünſche wohl geruhet zu haben.

Na isti náchin Gospodine moj. Imgleichen mein Herr.

Digitized by Google

Sidite

Sidite. Setzet euch nieder.

Padaj Stòlicu Gospodinu. Gebet dem Herrn einen stuhl.

Izvolite posáditise. Beliebet euch nieder zu setzen.

Nie od potribe. Es ist nicht nöthig.

Ja rad stoim. Ich stehe gerne.

Nisam umoran. Ich bin nicht müde.

Da kakoste Gospodine? Wie befindet ihr euch dann mein Herr?

Tòje Shtogod nova vás viditi, kano mladog Misèca. Das ist was neues, das ist was seltsames.

Zashtose nedáte cestje viditi? Warum lasset euch nicht öfters sehen?

Kako kod kuche? Wie gehets zu Hause?

Zafaljujem na dobrovoljnom pítanju, mísmo fala Bogu, na vashu sluxbu svi zdravi. Ich danke der güttigsten Nachfrage, wir sind Gott lob alle gesund zu euren Diensten.

Ja primam za diku, i poshtenje vás pohoditi Gòspodine. Ich gebe mir die Ehre mein Herr euch zu besuchen.

Ljubazno zafaljujem Gospodine, tòbi poshténje od moje strane bilo. Ich sage euch höflichen Dank mein Herr, die Ehre wäre auf meiner seite gewesen.

Ima dugo vrimena, kako nisam tù srichu Es ist lange zeit, daß ich das Glück nicht gehabt

Digitized by Google

imao vás viditi. gehabt habe euch zu ſehen.

Ja dójdo izvêrshiti móju dúxnoſt. Ich komme meine ſchuldigkeit abzulegen.

Za izviditi ſtánje vashega zdràvja. Um den zuſtand eurer geſundheit zu ſehen.

Davidim ù komuſte ſtánju. Um zu ſehen, wie ihr euch befindet.

Jaſam vam vêrlo, zafalan Goſpodine, na ljúbavi, kojumi ſiníte. Ich bin euch ſehr verbunden mein Herr, für die Ehre, ſo ihr mir thut.

Vi mene pritekoſte Goſpodine, tobi valjalo meni vás pohoditi. Ihr kommet mir zuvor mein Herr, es gebührete mir euch zu beſuchen.

Meneje ſtìd vashe ljubaznoſti. Ich bin beſchämt wegen eurer höflichkeit.

Vashaje ljubaznoſt pritekla moju dúxnoſt. Eure höflichkeit iſt meiner ſchuldigkeit zuvor kommen.

Jabi bio dávno imao moju dúxnoſt izvêrshiti. Ich hätte ſchon längſt ſollen mich meiner ſchuldigkeit entledigen

Ne govorite od dúxnoſti Goſpodine, toje ſamo vasha ljubaznoſt. Redet nicht von der ſchuldigkeit mein Herr, es iſt nur euere höflichkeit.

Vrímeje, da ja od lazim kuchi. Es iſt zeit, daß ich mich nach hauſe begebe.

Ja

Digitized by Google

Ja vam nechu dulje dosadjívati.	Ich will euch nicht länger lästig seyn.
Oſtanite drági josh mallo.	Ey lieber! bleibet noch ein wenig
Jaſe bojim, davam nedoſadim.	Ich fürchte, daß ich euch lästig bin.
Vi meni níſte ni mallo doſadljivi.	Ihr seyd mir gar nicht lästig.
Vi meni nemoxete dosáditi.	Ihr könnet mich nicht incommodiren.
Ja vidim daſte vi ù poslu.	Ich sehe, daß ihr beschäftiget seyd.
Nechu vás dulje ſmétati.	Ich will euch nicht länger beschwerlich seyn.
Ne hitite tako vêrlo, akovamje povoljno.	Eilet nicht so sehr, wann es euch beliebt.
Jachu drugi pût imati poshténje dulje uxívati vashe ugodnò drúshtvo.	Ich werde auf ein andermal die Ehre haben länger zu profitiren von eurer angenehmen Gesellschaft.
Dopuſtitemi, daſe nazovem vash sluga ponizni.	Erlaubet mir, daß ich mich nenne eurer gehorsamen Diener.
Jaſe priporucsjujem ù vashe dobrohoténje.	Ich empfehle mich eurer Wohlgewogenheit.
Jaſe priporucſujem ù poshtenje vashega dobròg ſpomenka.	Ich empfehle mich der Ehre eures guten Andenkens.

Digitized by Google

Jasam vash sluga ponizni. — Ich bin euer gehorsamer Diener.

Moje ponizno pozdravljenje vashoj dragoj Gospoji. — Meine gehorsamste Empfehlung an eure Frau liebste.

Ako vam s'tim smiem dosadjívati. — Wann ich euch damit beläſtigen darf.

Onaje Sluxbenica vasha. — Sie iſt eure Dienerin.

Pohodite nas opet na skoro, akovamje povòljno. — Beſuchet uns bald wieder, wann es euch beliebet.

Meniche velika Milloſtja biti, dokmi iſtom búde mogúche. — Mir wird groſſe Ehr geſchehen, ſobald mir möglich ſeyn wird.

S'Bogom Goſpodine. — Gott befohlen mein Herr.

Trechi Razgovor. — Drittes Geſpräch.

Dviuh Djákàh. — Zwiſchen zwey Schul-Geſellen.

Dobro jutro Stricsevichu. — Guten morgen mein Vetter.

Kako tò! viſte josh ù Poſtelji. — Wie! ſeyd ihr noch im Bette?

Spávateli josh? — Schlaffet ihr noch?

Nespavam, ali nemogu Ocſi otvoriti, jerbosu joshter punne snà. — Ich ſchlaffe nicht mehr, aber ich kan die Augen nicht aufthun, dann ſie ſind voll ſchlafs.

Digitized by Google

Nicli

Nieli vás ſtid tako dugo ſpávati. Schämet ihr euch nicht ſo lange zu ſchlaffen.

Jaſam ſinòch kaſno legao, zato níſam mogao ranno uſtati. Ich bin geſtern ſpät zu bette gegangen, darum habe ich nicht können früh aufſtehē.

Uſtanite, ovoje veche kaſno. Stehet auf, es iſt ſchon ſpät.

Vrímeje uſtati. Es iſt zeit aufzuſtehen.

Necheteli vi ù skullu ichi? Werdet ihr nicht in die ſchule gehen?

Ja hochu, ali niſam joshter naucſio shtiénje. Ja freulich, aber ich habe meine Lection noch nicht gelernet.

Kakobi to bilo, da vi ono josh níſte naucſili? Wie kömmts, daß ihr ſie nicht gelernet habt?

Jaſam najprie píſao. Ich habe erſt geſchriebē.

Kakobi vi prie písali, nego znate shtiénje? Wie ſo! habet ihr geſchrieben, ehe ihr eure Lection wiſſet?

Neznateli vi, daje Meshtar oshtro zabránio písati, dokse shtiénje pod punno ne naucſi. Wiſſet ihr nicht, daß der Schulmeiſter ſcharf verbotten hat zu ſchreiben, ehe man ſeine Lection vollkommen, und fertig wiſſe?

Ja moje uvik ù vecsèr naucſim. Ich lerne die meine allzeit des Abends.

Toje dobar obicſaj. Das iſt eine gute Gewohnheit.

Digitized by Google

I jachu moje ſada nauciſiti.	Ich will die meine auch bald lernen.
Znateli vi kojeje dòba?	Wiſſet ihr wie ſpät es iſt?
Neznam.	Nein, ich weis es nicht.
Zàr niſte cſuli ſedam ſatih udarat?	Habt ihr dann nicht gehört ſieben ſchlagen?
Oproſtichetemi, nie tako kaſno.	Ihr werdet mir verzeihen, es iſt nicht ſo ſpät
Jeſt kaſnie, nego vi mislite.	Es iſt ſpäter, als ihr meinet.
Ja mislim, da josh nejma ſedam ſatih,	Ich glaube, daß es noch nicht ſieben Uhr iſt.
Doiſta, Víse varate,	Gewiß, ihr irret.
Skoroche oſam udariti.	Es wird bald achte ſchlagen.
Ne ſùmljite ù tomù.	Zweifelt nicht daran.
Ja idem, víchete viditi daje kaſno.	Ich gehe weg, ihr werdet ſehen, daß es ſpat iſt.
Ja nechu poradi vás pſovan biti.	Ich will nicht geſcholten ſeyn um euret willen.
Jasam nesrichan danas, akoje tò tako.	Ich bin heute unglücklich, wann dem alſo iſt.
Jaſam izgubljen, mene veche nejma.	Ich bin verlohren, es iſt ſchon aus mit mir.
Shto vicſete tako?	Was ſchreyet ihr alſo?
Shtovamje?	Was iſt euch?
Jaſam dugo ſpávao.	Ich habe zu lange geſchlaffen.
Zashtome niſte probúdili?	Warum habet ihr mich nicht aufgewecket?

Digitized by Google

Jasam vás dva pûta vikao.	Ich habe euch zweymal gerufen.
Molim za oproshtenje.	Ich bitte um verzeihung
Ja vas nisam csuo.	Ich habe euch nicht gehöret.
Hocheteli dakle ichi samnom u Skullu?	Werdet ihr dann mit mir gehen in die schule?
Hochu, doista, ali vi vêrlo hitite.	Ja gewis, aber ihr eilet stark.
Imajte mallo ustêrpljenja.	Habet ein wenig Gedult.
Potexajtese dakle.	Beschleiniget euch dann,
Obúcitese frishko.	Ziehet euch geschwinde an.
Jachuse potexati shto bolje uzmogu.	Ich will mich beschleinigen so viel ich werde können.
Jachu vás csekati.	Ich will eurer warten.
Michemo zajedno ichi.	Wir wollen mit einander gehen.
Jachu vas samnom uzéti.	Ich will euch mit nehmen.
Jachu vash odvesti (od pratiti.)	Ich will euch begleiten.
Evosam obuesen, jasam gotov.	Jetzt bin ich angezohen, ich bin fertig.
Hodimo dakle.	Lasset uns dann gehen.
Hochemoli shirokim Sokakom ichi?	Wollen wir durch die breite gasse gehen?

Digitized by Google

Neche-

Nechemo, hodimo ovuda.	Nein, laſſet uns hierdurch gehen.
Ovoje najpricsjj pût.	Dies iſt der kürzeſte weg.
Ja hochu, jaſam zadovoljan.	Ich will es wohl, ich bin damit zufrieden.
Sidite óvdi kod mene.	Setzet euch hie bey mir.
Shtochu cſiniti tù?	Was ſoll ich da machen?
Michemo skuppa ucſiti.	Wir wollen zuſammen lernen.
Shto ucſite?	Was lernet ihr?
Koje shtienje imate ucſiti?	Welche Lection habet ihr zu lernen.
Ja ucſim shtiti.	Ich lerne leſen.
Gdi shtiete?	Wo leſet ihr?
Na kojoj ſtráni shtiete?	Auf welcher ſeite leſet ihr?
Na ovoj ſtráni.	Auf dieſer ſeite.
Shtijte dakle.	Leſet alſo.
Vi shtiete polagáno.	Ihr leſet zu ſachte.
Shtijte glaſnie.	Leſet ganz laut.
Vi neshtiete rázgovetno.	Ihr leſet nicht deutlich.
Vi nepazite na Nadslòvke.	Ihr nehmet die Tonzeichen nicht in acht.
Vi hîtíte vêrlo.	Ihr eilet zu ſehr.
Vi Shtiete náglo.	Ihr leſet zu geſchwind.
Shtijte laglje.	Leſet langſamer.
Kakoſe mora ova rics shtiti?	Wie muß man dies wort leſen?
Ovoje Francúzka rics.	Dies iſt ein Franzöſiſch wort. Ja

Digitized by Google

Ja neznam óvu rícs proshtiti.	Ich kan das wort nicht lesen.
Shlabikajteju.	Buchstabiret es.
To ide dobro, shtijte dalje.	Das gehet gut, leset weiter.
Ja veche znàm moje shtiénje.	Ich kan schon meine Lection.
Jachuga govoriti.	Ich will sie auffsagen.
Ja moje josh neznam.	Ich kan die meine noch nicht.
Ja ucsim napamet.	Ich lerne auswendig.
Poslushajtemi shtiénje.	Uberhöret mir meine Lection.
Kakose mòra ova rìcs izrechi?	Wie muß man dies wort aussprechen?
Ja nerazumiem shtoche tò rechi.	Ich verstehe nicht, was das sagen will.
Kakvaje to buka ovdi?	Was für ein Lermen ist hier?
Tko tò placse?	Wer weinet hier?
Tko tò vicse tako?	Wer schreyet so?
Siroma Pavao.	Der arme Paul.
Zashto placsete Pàvle?	Warũ weinet ihr Paul.
Shtovamje?	Was fehlet euch?
Jasam bio shibàn.	Ich bin gegeiselt wordẽ.
Tkovásje túkao?	Wer hat euch geschlagẽ?
Moj Ucsitelj.	Mein Lehrmeister.
Shtoste ucsinili?	Was habt ihr gethan?
Shtoste skrívili?	Was habt ihr verschuldet?

Digitized by Google

Zashtoſte bili kashtigani? — Warum ſeyd ihr geſtraft worden?

Jerbo nísam znao shtienje. — Weil ich die Lection nicht wuſte.

Víſte tò dakle zaslúxili. — Ihr hattet es dann verdienet.

Nie vam krivo ucſinjeno. — Man hat euch nicht Unrecht gethan.

Vi neimate uzroka túxitiſe. — Ihr habt keine Urſach zu klagen.

Zàr vi neimate drugacſieg poxalenja? — Habet ihr ſonſt kein mitleiden mit mir?

Vi nebiaoſte tako lini biti. — Ihr ſollet nicht ſo faul ſeyn.

Jachu drugi pût bolje ucſiti. — Ich will ein andermal beſſer lernen.

Vichete pametno ucſiniti. — Ihr werdet klüglich thun?

Hocheteli vi ſutra k'meni dóchi? — Wollet ihr morgen zu mir kommen?

Ja neznam, hochuli imati vríme. — Ich weis nicht, ob ich werde zeit haben.

Boímſe, néchu mochi dóchi. — Ich fürchte, daß ich nicht werde kommen können.

Zashto nebiſte mogli dóchi? — Warum ſolltet ihr nicht kommen können?

Jachu mórati kod kuche oſtati. — Ich werde muſſen zu hauſe bleiben.

Shtochete cſiniti? — Was werdet ihr zu thun haben?

Digitized by Google

Ja-

Jachu mórat písati. Ich werde müssen schreiben.

Shtochete pisati? Was werdet ihr schreiben?

Shto imate pisati? Was habt ihr zu schreiben?

Jachu Knjigu písati. Ich werde ein Brief schreiben.

Vi nájdete svaki pût izgovore, kadase dotícse meni kakóvu ljúbav ucsiniti. Ihr findet allezeit Entschuldigungen, wenn es anbetrift mir einigen gefallen zu thun.

Ja vidim iztoga, da vi mallo márite za moje Priatéljstvo. Ich sehe daraus, daß ihr wenig werks machet von meiner Freundschaft.

Oprostite, to nie moja krivica. Um Vergebung, es ist nicht meine Schuld.

Jabi tò rad ucsiniti, dabi istom mogao. Ich wolte es gerne thun, wann ich nur könnte.

Vibiste tò mogli ucsiniti, dabiste famo hotili. Ihr könntet es wohl thun, wenn ihr nur woltet.

Csetvêrti Razgovor.

Viertes Gespräch.

Od Písanja, Papíra, Tinte, i Pèràh. Vom schreiben, Papier, Dinte, und Federn.

Neimateli koje Pero, da mi uzájmite? Habet ihr keine Feder mir zu leihen?

Digitized by Google

Neimam nijednoga, kojeje urizano. — Ich habe keine die geſchnitten iſt.

Ja imam Pèràh, ali neimam Nóxica za pèràh. — Ich habe wohl Federkiele, aber ich habe kein Federmeſſer.

Ja imam Nóxic, evoga. — Ich habe ein Federmeſſer, da iſt es.

Ali je vêrlo tùp. — Es iſt aber ſehr ſtumpf.

Dajte meni, jachuga na oshtriti. — Gebet mirs, ich will es wetzen.

Jaſamga vechè na brúſio. — Ich habe es ſchon geſchliffen.

Kako hochete Pero imati? — Wie wollet ihr die Feder haben?

Krúpno, ili ſitno? — Grob, oder fein?

Osridnje, ni vêrlo krúpno ni vêrlo ſitno. — Mittelmäßig, nicht zu grob, auch nicht zu fein.

Imateli Tinte? — Habet ihr Dinte?

Evo moj Kalamàr. — Da iſt mein Dintefaß.

Vasha Tinta nie Cêrna. — Eure Dinte iſt nicht ſchwartz.

Onaje vêrlo blída, — Sie iſt ſehr blaß.

Doneſite drugu. — Bringet andere her.

Imateli Papira? — Habet ihr Papier?

Imateli dobra Papira, kojega neprobijá Tinta? — Habet ihr guts Papier, welches nicht durchſchlaget.

Evo Poshtinski Papir, koinie vêrlo bîo, ali- — Hier iſt Poſtpapier, welches nicht gar zu weis,

Digitized by Google

ga neprobíja Tinta. weis iſt, aber es ſchlägt nicht durch.

Písheli ovo Pero dobro? Schreibet die Feder gut?

Onoje mekano. Sie iſt zu weich.

Valjaga lagano vúchi. Man muß ſie leiſe führen.

Onoje tvérdo. Sie iſt zu hart.

Zashto nepíshete? Warum ſchreibet ihr nicht?

Neimam Papíra. Ich habe kein Papier.

Jaſám zaboravio Papir donesti. Ich habe vergeſſen Papier mit zu bringen.

Gdiſtega oſtavili? Wo habt ihrs gelaſſen?

Jaſamga izgubio idúchi. Ich habe es unterwegs verlohren.

Molite Meshtra za Papír. Bittet den Schulmeiſter um Papier.

Ili idite kúpiti. Oder gehet, und kaufet euch.

Poshtoje Konac Papira? Was koſtet ein Buch Papier?

Jedan Konac ſínoga koshta chetiri Grosha. Ein Buch von dem feinem koſtet vier Groſchen.

Poshtoje ſlabioſni Papír? Wie theuer iſt das ſchlechte Papier?

Konac za deſet krajcàràh. Das Buch um zehen Kreutzer.

Ja neimam toliko kod mene. Ich habe nicht ſo viel bey mir.

Jachu vam medjutò jedan lìſt uzajmiti.	Ich will euch unterdeſſen einen bogen leihen.
Vichete-mi veliku ljúbav uchiniti.	Ihr werdet mit einen groſſen gefallen thun.
Jachu vamga s'velikom zafálnoſtju povrátiti.	Ich will ihn euch mit groſſen Dank wieder geben.
Shtovamſe vidi iztoga Papira?	Wie findet ihr dies Papier?
Menise cſini daje dobar.	Ich finde ihn recht gut.
Jeſteli veche pisali?	Habt ihr ſchon geſchrieben?
Niſam, neg iſto poeſimam.	Nein, ich fange erſt an.
Zashto pishete tako náglo?	Warum ſchreibet ihr ſo eilig?
Drugacſie nechu gotov biti.	Ich werde ſonſt nicht fertig.
Bolje e mallo piſati, â dobro, nego mlogo, â nevaljalo.	Es iſt beſſer wenig ſchreiben und gut, als viel, das nichts taugt.
Vi imate doſta vrimena.	Ihr habet zeit genug.
Vi niſte dobro pisali.	Ihr habet nicht gut geſchrieben.
Dajte da vidim shtoſte pisali.	Weiſet her was ihr geſchrieben habt?
Kojeje bolje písmo od ovih dviuh?	Welche iſt die beſte ſchrift von dieſen beyden?
Nie daleko razlúcseno jedno od drugoga.	Es iſt kein groſſer Unterſchied.

Písheteli za okladu? Schreibet ihr um die wette?

Nepishemo, nego za misto. Nein, sondern um den Platz.

Mojeje písmo joshter mokro. Meine schrift ist noch naß.

Ono nie josh suho. Sie ist noch nicht trocke.

Nemojtemi pomêrljati pismo. Beschmutzt meine schrift nicht.

Víste moj Papir pokappali. Ihr habt mein Papier befleckt.

Ja nísam rad bio, toje nehoticè. Ich habe es nicht gerne gethan, es ist nicht mit Vorsatz geschehen.

Jaga veche nemogu potribovati. Ich kan es nicht mehr brauchen.

Jachu vam zato drugi List dati. Ich will euch dafür ein andern Bogen geben.

Dajtemi shtogod valjáno. Gebt mir was rechts.

K'csamu? shtochevám? Zu was? was wollet ihr damit?

Jachu písati Knjigu. Ich will ein Brief schreiben.

Gdie moje Peró? Wo ist meine Feder?

Tkoje uzeo moje Pero? Wer hat meine Feder genommen?

Kudseje dio moj Nóxic? Wo ist mein Federmesser hinkommen?

Znateli vi urizati Pero? Könnet ihr Feder schneiden? Ja-

Digitized by Google

Ja jeh urizujem na moj nácsin.	Ich schneide sie auf meine Art.
Urixitemi, molim vas, ovo Pero.	Ich bitte euch, schneidet mir diese Feder.
Ucsinitemi tù ljúbav.	Thut mir den gefallen.
Budite dobroshtivi.	Seyet von der Güte.
Ogledajte valjali.	Versuchts ob es gut seye
Valja, dobroje, ono pishe dobro.	Sie ist gut, sie schreibet gut.
Javam ponizno zafaljujem.	Ich sage euch gehorsamen Dank.
Je neznam glavno slovo nacsiniti.	Ich kan den Anfangs buchstaben nicht machen.
Ogledajte jedan dva pûta, pakche vam zarûkom izíchi.	Versuchts ein-od. zweymal, hernach wirds euch gelingen.
Imate pravo, Pravo velíte, Dobro velite.	Ihr habet recht.
Fála vam.	Ich danke euch.
Hocheteli skoro svêrshiti?	Werdet ihr bald fertig seyn?
Jachu sad za jedan cías svêrshiti.	Ich werde in dem Augenblick fertig seyn.
Jasam veche gotov, Jasam svêrshio,	Ich bin schon fertig.
Nezaboravite metnuti misecsni dàn.	Vergesset das Datum nicht.
Koliko imamo danas ovoga Misèca?	Den wie vielsten des Monats haben wir?

Digitized by Google

Danas-

Danasje trídesetiSicsnja. Heute ist der 30ste Januari.

Jesteliso pod písali? Habet ihr euch unterschrieben?

Jésam. Ja.

Hocheteli davam tù Knjigu savièm? Wollet ihr daß ich euch den Brief zusammen lege?

Savíjte, ako smiem moliti. Leget zusammen, wann ich euch bitten darf.

Imateli eèrljenoga voska? Habet ihr roth Siegellack?

Imam, evo nishto mallo. Ja, da ist ein wenig.

Toje dosta, Das ist genug.

S'Timse mogùh dvi Knjige zapecsatiti. Mit diesen kan man zwey Briefe zusiegeln

Nacsinitemi nadpis na tù knjigu. Machet mir die Aufschrift auf diesem Brief.

Zàr vi neznate sami nacsiniti? Könnet ihr selbst nicht machen?

Jabi znao Nimacski, ali Francuski neznam. Ich könnte schon teutsch machen, aber ich kan nicht Französisch.

Jachùju najprie zapecsatiti. Ich will ihn erst zusiegeln.

Koi Pecsat hochete da nanju metnem? Welch Petschaft wollet ihr, daß ich darauf setze?

Evojih dva, uzmite jednóga.	Daſind deren zwey, nehmet eins davon.
Ovaj Pecſat pritiſhche dobro,	Dies Petſchaft drucket gut.
Gdiſtega dàli izrizívat?	Wo habt ihrs ſtechen laſſen?
Jaſamga takva kúpio.	Ich habe ihn ſo gekauft.
Jaſam nacſinio nadpis.	Ich habe die Aufſchrift darauf gemacht.
Pospiteju Píſkom, eto Písak ù Práſhniku.	Beſtreuet ſie mit dem Sand, da iſt der ſand in der Sandbüchſe.
Evo Knjiga cſitavo gotova.	Da iſt der Brief gantz fertig.
Hocheteli dopuſtiti, daju vash Slúga na Poshtu odnese?	Wollet ihr wohl erlauben, daß euer Diener ihn auf die Poſt trage?
Drage volje.	Gar gerne.
Jachuga zóvnuti.	Ich will ihn ruffen.
Ivane, hodi amo.	Johann, komm her.
Shto zapovídate Goſpodine?	Was befehlet mein Herr?
Shto izvollívate Goſpodine?	Was beliebt euch mein Herr?
Idi frishko odneſi ovu Knjigu na Poshtu.	Gehe geſchwind, und bringe dieſen Brief auf die Poſt
Imashli novàcàh kod ſebe?	Haſt du Geld bey dir?

Nei-

Digitized by Google

Neimam ni Kraicare Goſpodine.
Nein, ich habe kein Kreutzer bey mir.

Nah! evoti jedan Forint.
Halt! da haſt ein Gulden.

Nekati oſtálo natrag dáde.
Laß dir das übrige zuruck geben.

Péti Razgovor.

Fünftes Gespräch.

Odgovorénja Nimacski.

Vom Teutſch Reden.

Uosíteli vi Nimacski jezik?
Lernet ihr die Teutſche Sprache?

Uesím Goſpodine.
Ja, ich lerne ſie mein Herr.

Znateli veche shtogod Nimacski?
Könnet ihr ſchon etwas Teutſch?

Razumiem doſta, ali neznam josh govoriti.
Ich verſtehe genug, aber ich kan noch nicht redē.

Koliko ima veche, kakoga ucſiíte?
Wie lang iſt es ſchon, daß ihr ſie lernet?

Neima nego ſedam, ili oſam Miſécih.
Es ſind nur 7. oder 8. Monate.

Vi veche doſta dobro govorite.
Ihr redet ſchon gut genug.

Vi znate dobro Nimacski
Ihr könnet gut Teutſch.

Bògbi dao dabi tò tako bilo, jabi znao ono skto neznam.
Wollte Gott, das es an dem wäre, ſo würde ich wiſſen, was ich nicht weis.

Ono-

Digitized by Google

Onoche biti tako, ako ví istom hochete.

Es wird wohl an dem seyn, wenn ihr nur wollet.

Jachu vam kázati náesin kakochete skoro naucsiti Nimacski.

Ich will euch die weise sagen, wie ihr bald Teutsch lernen werdet

Vichetemi veliku ljubav ucsiniti.

Ihr werdet mir einen grossen gefallen thun.

Naj laglji nácsin za naucsiti Nimacski, jest csèsto govoriti.

Die leichteste art Teutsch zu lernen, ist daß man oft rede.

Akochu ja csesto govoriti, valjami prie shtogod znati.

Wenn ich oft reden solle, so muß ich vorhero etwas wissen.

Vi znate dosta, govorite samo.

Ihr wisset genug, redet nur.

S'kimchu govoriti?

Mit wem solle ich redē?

S'onima, koi s'vami uz govorè.

Mit denen, die mit euch reden werden.

Jabi rad govoriti, ali nesmiem,

Ich wollte gerne reden, aber ich traue nicht.

Zashto nesmiete?

Warū trauet ihr nicht?

Bojimse damise tko ne narûgà.

Ich fürchte, das man meiner spotte.

Strâhmeje, dame ne osmiú.

Ich fürchte, daß ich ausgelacht werde.

Nishta zatò. Tò nishta nemári.

Es ist nichts daran gelegen.

Za naucsiti govoriti dobro, poesimase po

Um gut reden zu lernen, fänget man an durch

Digitized by Google

go-

govorénju zlocsestu. Unrecht reden.

Slushajte mene, budite samo slobodni, i govorite, nepazechi ili ví dobro, ili zlo govorite. Folget mir, seyd nur beherzt, und redet, ohne daß ihr acht gebet, ob ihr wohl, oder übel sprechet.

Imateli dobra Shkòlnika? Habt ihr einen guten Schulmeister?

Shkòlnik jest dobar, ali Sculari od njega ne hasné kakobi imalli. Der Schulmeister ist gut, aber die Schüler profitiren nicht von ihm wie sie solte.

Tò jest istina, da Prikladnòst, i Pomlja jednóga Meshtra ù tomu vérlo potribna jest. Es ist wahr, daß die Geschicklichkeit, und der Fleiß eines Meisters hierinnen sehr nöthig ist.

Alije pak i tè od potribe. Es ist aber auch nothwendig.

Da i Skullàr ono svoje k'tomu pridáde, Das der Schüler dazu auch das seinige beytrage.

Da i on svoju dúxnost csini, Daß er auch seine schuldigkeit thue.

Daje Pazljiv, i Pòmlìv. Daß er fleißig, und aufmercksam seye.

Da svoje shtienje dobro naucsi. Daß er seine Lection gut lerne.

Da kod kuche pogovára ono, shtoje ù Skul- Daß er zu Hause wiederhole das, was in der

li

Digitized by Google

li iztolmacseno. Schule ausgelegt worden.

I shtoje Meshtar s'njime razpravio. Und was der Meister mit ihme abgehandelt hat.

Svekoliko ovo jest vérlo potribno. Alles dieses ist sehr nöthig.

Vi govorite posvemu tomu kolikógod dobro, zatò mallo Misecíh shtoste ucsili. Ihr redet dennoch ziemlich gut, vor die wenige Monate, so ihr gelernet habt.

Jabi xelio dabi to istina bila. Ich wünschete, daß dieses wahr wäre.

Tobi meni probúdilo xelju za Poboljshatime unapridak. Das würde mir eine Begierde machē mich ins künftige besser zu befleisigen.

Shésti Razgovor. Sechstes Gespräch.

Od Dorucskovanja, i Stola steranja. Vom Frühstücken, und dem Tisch-Decken.

Kamo idete vi? Wo gehet ihr hin?

Ja idem kuchi. Ich gehe nach hause

Shtochete csiniti kod kuche? Was werdet ihr zu Hause machen?

Jachu dorucskovati. Ich will frühstücken.

Nísste josh dorucskovali? Habet ihr noch nicht gefrühstücket?

Nisam josh, jer nisam vrime imao. Noch nicht, weil ich keine zeit gehabt habe.

Shto

Digitized by Google

Shto imate dorucskovati? Was habet ihr zum frühſtucken?

Návlaſtito jedno mallo juhe. Gemeiniglich ein wenig Suppe.

Alichu danas piti ili Kavé, ili The. Heute aber werde ich trinken entweder Caffe, oder Thee.

Jachu ichi s'vami. Ich will mit euch gehen.

Ja neimam nikakva posla. Ich habe nichts zu thun.

Vichetemi uchiniti ljúbav, Ihr werdet mir einen gefallen thun.

Jaſam zadovoljan. Ich bin zufrieden.

Hodimo skupa. Laſſet uns zuſammen gehen.

Jeſteli dorucskovali? Habet ihr gefrühſtücket?

Shtoſte imali dorucskovati? Was habet ihr zum Frühſtück gehabt?

Jaſam pio Kavé, i Thé. Ich habe Caffe, und Thee getrunken.

Pojioſam i jedan Komadich kolácſa. Ich habe auch ein ſtück Torte gegeſſen.

Tkoje s'vami dorucskovao? Wer hat mit euch gefrühſtücket?

Nasha ſva cſeljàd (Obitel) Unſere ganze Familie.

Niſtemi nishta ſobom donesli? Habet ihr mir nichts mit gebracht?

Shtobivam doneo? Was ſollte ich euch bringen? Je-

Jedan komad Pitè.	Ein ſtück Kuchen.
Ja imam joshter mallo odnjé.	Ich habe noch ein wenig davon.
Ako vi hochete.	Wenn ihr wollet.
Jachu vam dati polak.	Ich will euch geben die Helfte.
Nah vam! nahte! dêrxite!	Halt da, nehmt, hier habt ihr.
Ja vam zafaljujem.	Ich danke euch.
Ja móram odlaziti.	Ich muß gehen.
Kamo hitite tako frishko?	Wo eilet ihr hin ſo geſchwind?
Ja idem kuchi.	Ich gehe nach Hauſe.
Nehitite, ima josh vrimena.	Eilet nicht, es iſt noch Zeit.
Shtochete kod kuche?	Was werdet ihr zu hauſe machen.
Ja móram Stôl ſterati.	Ich muß den Tiſch decken.
Míchemo imati Goſtíh.	Wir werden Gäſte haben.
Koliko ima óvdi Goſtíh?	Wie viel ſind Gäſte da?
Za kolikochese Goſtíh proſtêrti?	Für wie viele muß man decken?
Proſtrite. za deſet.	Decket für zehen.
Jeli ſve ovdi shto valja k'Stolu?	Iſt alles da was zum Tiſch gehöret?
Neima tù doſta Nóxah.	Es ſind nicht genug Meſſer da.
Koliko imate otarà-kàh?	Wie viel Salwetten habet ihr? Nei-

Digitized by Google

Neimajih nego oſam óvdi. — Es ſind deren nur achte da.

Dajtemi josh dva otàrka. — Gebet mir noch zwey Salwetten, (Tellertücher.)

Gdisu jucſerashnji otàrci? — Wo ſind die geſtrigen Tellertücher, oder Salwetter?

Ovòsu jucſerashnji Otàrci. — Da ſind die geſtrigen Tellertücher.

Oniſu cêrni, uzmite bîle. — Sie ſind ſchmutzig, nehmet weiſe.

Kakvísu tò Nóxi? — Was ſind das für Meſſer?

Ovoſu ſebicſni ſtòlni Nóxi. — Dies ſind ordinari Tafelmeſſer.

Uzmi ſrebêrne, ovì niſu cſiſti. — Nehmet ſilberne, dieſe ſind nicht gebutzt.

Tkoje ove Vilice prelomio? — Wer hat dieſe Gabel zerbrochen?

Tòſte bash vi ucſinili. — Dies habt gewis ihr gethan.

Oproſtite Goſpodine, niſamjèh ni ù Rukùh imao. — Um Vergebung mein Herr, ich habe ſie nicht einmal in Händen gehabt.

Kakomu dràgo bilo, ja znam da tò drugi Cſovik nie ucſinio, nego vi. — Es ſey ihm wie ihm wolle, ich weis, daß dies kein anderer Menſch gethan hat, als ihr. Uz-

Digitized by Google

Uzmite kositerne Xlice odovuda, pak donesite srebêrnè.
Nehmet die zinnerne Löfeln weg, und bringet die silbernen her.

Gdisu Sólnice?
Wo sind die Salzfässer?

Evojih.
Sie sind hier.

Imàli Soli ù njima?
Ist Salz darinnen?

Imà Gospodine, jasamjèh bash sada na punio.
Ja, mein Herr, ich habe sie allererst angefüllet.

Metnite Tanjúre jednog pram drugomu.
Setzet die Teller einen gegen den andern?

Gdisu drugi Stòlnjaci,
Wo sind die andern Tischtücher.

Zashto niste uzeli finiega?
Warum habet ihr kein feineres genommen?

Drugisu Stòlnjaci ù Pránju.
Die andere Tischtücher sind in der wäsche.

Zashtoste ovaj Stolnjak dvostruko prostêrli?
Warum habet ihr das Tischtuch doppelt aufgebreitet?

Jerboje vêrlo dugacsak Gospodine.
Weil es zu lang ist, mein Herr.

Prostrite jednostruko, pak povéxite uzlove na krajevíh.
Breitet es einfach auf, und machet Knöpfe auf den ecken.

Viste zaboravili utucseni biber.
Ihr habt vergessen den gestossenen Pfefer.

Sveje óvdi Gospodine, sveje gotovo.
Es ist alles da mein Herr, es ist alles fertig.

Digitized by Google

Je

Jesú li kupice opráne?	Sind die Gläſſer ausgewaſchen, ausgeſpület?
Evo deſet Vínski kupicah oprani Goſpodine.	Hier ſind zehen Wein-Gläſſer mein Herr, wohl ausgeſpulet.
Metnite Stolice ù rèd.	Setzet die ſtühle in ordnung.
Káxite Kuharici neka dáje jillo.	Sagt der Köchin, daß ſie die Speiſen anrichte.
Neka Goſpoda ù nútra dojdu.	Laſſet die Herrn hereinkommen.
Izvolite Goſpodo ù nútra dochi.	Belieben die Herrn herein zu kommen.
Rúcſak je gotov.	Das mittag Eſſen iſt fertig.
Juha je na Stolu.	Die Suppe iſt auf dem Tiſch.

Sédmi Razgovor.

Siebendes Geſpräch.

Od Rúcsanja.

Vom Mittag Eſſen.

Sidimo Goſpodo moja.	Laſſet uns nieder ſetzen meine Herrn.
Sidimo za Stól.	Laſſet uns zu Tiſche ſetzen.
Uzmite miſto Goſpodo.	Nehmet Platz ihr Herrn
Sidite ſvaki gdie komu volja.	Setze ſich ein jeder nach ſeinem belieben.

Digitized by Google

Sidite óvdi Gospodine, óvdije vashe misto.	Setzet euch hieher mein Herr, hier ist euer Ort.
Nezamiritemi Gospodine, jasam svagdi dobro, kadsam isto kod Stola, i kad mogu Zdillu dokúcsit.	Um vergebung mein Herr, ich bin überall wohl, wann ich nur am Tische bin, und daß ich die Schüssel erreichen kan.
Molim vas Gospodo, nek svaki sebi uzmè.	Ich bitte euch meine Herrn, ein jeder nehme für sich.
Uzmite svaki po svojoj volji.	Nehmet ein jeder nach gefallen.
Hocheteli da vam sluxim odove shtufati?	Wollet ihr daß ich euch vorlege von dem eingemachten Fleisch?
Onaje vêrlo técsna (nasladljiva)	Es ist sehr schmackhaft.
Izvolite ovoga Buta.	Beliebet euch von dieser Schincken.
Onje vêrlo kêrk.	Sie ist sehr mürbe.
Kako i govedski Jezik.	Wie auch die Ochsen Zunge.
Dajtemi jedan rixanj Buta akovam je povòljno.	Gebet mir ein schnitt von der Schincke, wann es euch beliebet.
Jachu joshter moliti za komadich Govedine.	Ich werde noch um ein stückel Rindfleisch bitten.

Ima-

Digitized by Google

Imate pravo Gospodine neima nishta nad Govedsko Mèso.	Ihr habet recht mein Herr, es ist nichts über Rindfleisch.
Zapovidateli Rina, ili kiselih Krastavacah?	Schafet ihr Gren, oder sauere Umorcken darzu?
Molim jedno mallo Gorushicè.	Bitte um ein wenig Senf.
Shtovamje povoljno Gospodine.	Was euch beliebet mein Herr.
Dajtenam piti.	Gebet uns zu trincken.
Kojega Vina zaktívate Gospodine?	Von welchem Wein verlanget mein Herr?
Biloga, ili Cêrljenoga?	Weisen, oder rothen.
Dajtenam naj prie po KupicuPelúnie (Vermeta.)	Gebt uns erstlich ein Glaß Wermut wein.
Vi nepiete nishta Gospodine.	Ihr trincket nichts mein Herr.
Jachù moliti za Kupicu Cerljenoga.	Ich will bitten um ein Glaß von den Rothe.
Ogledajte najprie bilo.	Kostet erstlich den weissen.
Kakovamse dopadà?	Wie findet ihr ihn?
Menise vêrlo dobro dopadà.	Ich finde ihn recht gut.
Koshtajte sada Cêrljenò.	Kostet anjetzo den Rothen.
Shtovamse iz toga vidi?	Wie findet ihr den da?

Ovoje vêrlo ljubko, i nasladljivo. — Der ist recht lieblich und delicat.

Ostanimo dakle kod toga. — Lasset uns dan bey diesem bleiben.

Utocsite svima naokolo. — Schenket allen herum.

Da piemo najprie za zdràvje kuchnog Domachina. — Lasset uns erstlich auf die Gesundheit des Hauswirths trincken

Nishto dostojnie od toga. — Nichts billiger als das.

Za vashe zdràvje Gospodine. — Auf eure Gesundheit mein Herr.

Zafaljujem ljubazno Gospodo moja. — Ich dancke höflichst meine Herrn.

Ja molim Gospodine budite dobrostivi nacséti tù Tistenicu. — Ich bitte euch mein Herr, diese Pastete anzuschneiden.

Da vidimo shtoje ù njoj. — Um zu sehen was darinnen ist.

Onase vidi dobra. — Sie siehet gut aus.

I hoche nas dobro naslàditi. — Und wird uns gut schmecken.

Ja ositjam na nje mirisu. — Ich spühre es wohl an ihrem Geruch.

Ovoj Tistenici nishta ne fallì. — Dieser Pastete fehlet nichts.

Onaje po Nimacski zgotovljena. — Sie ist auf Teutsch zugerichtet.

Dilite od nje naokolo, akoyamje povòljno. — Theilet davon herum, wann es euch beliebet

Digitized by Google

Menie dràgo davamje po chúdi. — Mir ist lieb daß sie nach eurem gefallen ist.

Koshtajmo ove Golubiche. — Lasset uns auch von den jungen Tauben kostē.

Koise vêrlo têcsni i nasladljivi vidè. — Welche sehr niedlich und delicat zu seyn scheinen.

Neche ni ovima Têrcskama zabavè biti kakomise vidi. — Man wird diese Rebhüner auch nicht verachten, wie ich sehe.

Jerbo njè nije lasno sada dobiti. — Dann sie sind anjetzo nicht wohl zu bekommen.

Da piemo prie po Kupicu vína. — Lasset uns erst ein glaß wein trincken.

To valja, Toje dobra mìsao. — Das ist ein guter Gedancke.

Tocsi Víno Gospodi frishko. — Schencket denen Herrn geschwinde ein.

Shto csovik vishje pie, tò vishje Vino sladje bíva Gospodine. — Je mehr man trincket, je besser schmecket der wein mein Herr.

Hocheteli davam Racih posluxím? — Wllet ihr daß ich euch Krebsen vorlege?

Ja zafaljujem Gospodine — Ich dancke mein Herr.

Kod njih je vishje tráxiti, nego uzéti. — Es ist mehr daran zu suchen als zu nehmē.

Uzmite tè Rake odtuda, pak metnite Pecsénje. — Nehmet die Krebsen weg, und setzet den Braten dahin.

Neka stojí tàj Pacian, moxebiti dache josh ckogod batàk, ili kreljut ùzéti.

Laſſet den Faſan ſtehen, es wird vieleicht noch wohl jemand einen ſchenckel, oder flügel davon nehmen.

Smiemli moliti Goſpodine, da izrixete toga kopuna.

Darf ich bitten mein Herr, dieſen Kappaun auszu tranchiren.

Puſtite meni sérnechji Csérek rizati.

Laſſet mich Reh-ſchlägel zu ſchneiden.

Ne trúditesa Goſpodine rizanjem málih Shljukàh, nego podajtejeh tako naokolo.

Bemühet euch nicht mein Herr mit dem ſchneiden der kleinen Schnepfen, ſondern gebet ſie lieber ſo herum.

Uzmite jedno mallo Salatè,

Nehmet ein wenig Salat.

Salàtase ne dili.

Den Salat leget man nicht vor.

Noſite ovè zdille, pak metnite Sir, i Mlado maslo.

Traget die Schüßeln weg, und ſetzet Käße und Butter.

Evo Goſpodo moja, ſvekoliko shto, imado prid vas metnuti.

Sehet da meine Herrn, alles was ich hatte euch vorzuſetzen.

Primite za dobro Goſpodo moja, drugichu pût náſtojati vás bo-

Nehmet vor lieb meine Heren, ein andermal werde ich trachten

lje

lje pocsastiti. euch besser zu Bewirthen.

Víste nás zdravim poslom pocsastili. Ihr habet uns Vortreflich Bewirthet.

Menije drágo, akoste vi zadovoljni. Mir ist lieb wenn ihr zu frieden seyd.

Mismo pravo zadovoljni. Wir sind recht vergnügt.

I vami ponizno zafaljujemo. Und dancken euch gehorsamst.

Za sve vashe dobrocsinstvo. Für alle eure Gütigkeiten.

I na tolikoj ljúbaznosti. Und vor so viele Höflichkeiten.

Kojuste izvolili nami ukázati. Welche euch beliebet hat uns zu erzeigen.

Vi nejmate uzroka zafaljívati Gospodo moja. Ihr habet keine Ursach zu danken meine Herrn.

Vi moxete sigurni biti, dasam vâs rad vidio. Ihr könnet versichert seyn, daß ich euch gerne gesehen habe.

Ja molim ovaj maleni Rúcsak dragovoljno primiti. Ich bitte mit dieser kleinen Mahlzeit vorlieb zu nehmen.

Jasam csisto zastídjen, csujuchi vás tako govoriti. Ich bin gantz beschämt, daß ich euch so höre reden.

Víste vêrlo ljubazni Gospodine. Ihr seyd gar zu höflich mein Herr.

Digitized by Google

Da necsinimo mlogo Ceremóniah. Lasset uns nicht viel gepráng machen.

Nego da piemo Kupicu Vina. Sondern ein glas wein trincken.

Da piemo za Zdràvje nashih Priatéljah. Lasset uns auf die Gesundheit unserer Freinde trincken.

Za poshténje vasheg Priatéljstva Gospodine. Auf die Ehre eurer Freundschaft m. Her.

Pravicsnih Priatéljah vashih Gospodine. Auf die Gesundheit eurer wahren Freunden mein Herr.

Ljubazno zafaljujem Gospodine moj. Ich dancke höflichst mein Herr.

Viste jedan od najboljih. Ihr seyd der besten einer.

Za zdràvje cile skupshtinè. Auf die Gesundheit der gantzen Gesellschaft.

Gospodicsno! za ono shtovamje najdraxja. Was sie vergnügt, was ihr lieb ist meine Jungfer.

Sluxbenica vasha Gospodine. Eure Dienerin mein Herr.

Za zdravje vashe drage Gospoje, Gospodine. Auf die Gesundheit eurer Frau Liebstē m. H.

Za zdràvje nasheg Dobrocsinitelja. Auf die Gesundheit unsers Wohlthäters.

Imam vam zafàliti Gospodo moja. Euch zu dancken meine Herrn.

Mismo dosta pili. Wir haben genug getruncken. Mi-

Digitized by Google

Mismo vêrlo dobro pocsaſtjeni. — Wir ſind recht wohl bewirthet worden.

Mi vam zafaljujemo ponizno. — Wir dancken euch gehorſambſt.

Na vashoj poshtenoj Csasti. — Fur eure herrliche Mahlzeit.

I na tolikoj ljubaznoſti. — Und fur ſo viele Höflichkeiten.

Kojusmo od vas primili. — Welche wir von euch empfangen haben.

Primite za dobro Goſpodo. — Nehmet vorlieb meine Herrn.

Za dobra vidjenja skorashnjeg. — Auf baldiges wiederſehen.

Vichetemi ſvaki put biti dobrodoshli. — Ihr werdet mir allezeit willkommen ſeyn.

Jaſe priporucſujem u vashe dobrohotènje. — Ich Empfehle mich eurer guten Gewogenheit.

Nehitite tako vêrlo Goſpodo moja, josh nie tako kaſno. — Eilet nicht ſo ſehr meine Herrn es iſt noch nicht ſo ſpät.

Bitiche kaſno Goſpodine. — Es wird zu ſpät mein Herr.

Valja za dneva ichi kuchi. — Man muß heim gehen weilen es noch Tag iſt.

Ja vas nepuſtim otichi Goſpodo. — Ich laſſe euch nicht gehen meine Herrn.

Vichetemi to poshtenje — Ihr werdet mir die Ehucſi-

Digitized by Google

ucsiniti, samnom vecserati.	re thun und mit mir zu abend essen.
Nemogu zaisto Gospodine.	Ich kan in der That nicht mein Herr.
Javam lipo zafaljujem.	Ich sage euch gehorsamen danck.
Xaomie, davas nemogu nagovoriti.	Es thut mir leid, daß ich euch nicht überreden kan.
Jachu to poshténje meni za drugi pût zashtéditi.	Ich werde mir diese Ehre vorbehalten auf ein andermal.
Ostanite s'Bogom Gospodine.	GOtt befohlen mein Herr.
Srichan pût Gospodo moja.	Glückliche Reiße mein Herrn.

Osmi Razgovor. — Achtes Gespräch.

Od Putovanja, i od Jahanja. — Vom Reisen, und vom Reiten.

Koliko ima miljah od ovuda do Osika?	Wie viel Meilen sind es von hier bis Esseg?
Nejma nego csetiri Milje	Es sind nur vier meilen
Mi danas nechemo onamo dóchi, vecheje kasno.	Wir werden heute nicht dahin kommen, es ist schon spät.
Josh nie pol dana, vi moxete onamo dosta	Es ist noch nicht Mittag, ihr könnet zeit-

rano

Digitized by Google

rano dóchi.

lich genug dahin kommen.

Jeli Pût dobar?

Ist der weg gut?

Nie bash najbolji, valjavam kroz Shummu, i priko Vodé ìchi.

Nicht allzugut, ihr müsset durch geholtz und über Wasser gehen.

Imali pogíbili kakove na pûtu?

Hat es auch Gefahr auf dem weg.

Jeli pogibilno putovati?

Ist es gefährlich zu Reisen?

Imalì zlíh Ljúdih na Pûtu?

Hat es schlimme Leute aufm weg?

Cfujelise imali Pustaijah ù Shummi?

Höret man nicht ob es im Geholtze Rauber gebe?

Niese bojati ni Dànom ni Nochom.

Es ist nichts zu Befürchten, weder bey Tag, noch bey Nacht.

Tòje velikì Drum, na kojemuse fvaki cfas Ljúdih nahodi.

Es ist die grosse Landstrasse, worauf man alle Augenblick Leute antrift.

Kojim Pûtem valja ichi? kogase pûta valja dèrxati?

Was für ein weg muß man nehmen?

Kada budete blizu Bèrda, valjavamse na desno okrénuti.

Wenn ihr nahe an dem berg seyd, so müsset ihr euch rechts wenden (schlagen.)

Tako

Tako nam nevalja na Bêrdo uzhoditi?
So muß man nicht auf den berg hinauf ſteigen?

Tako nechemo priko Bêrda ichi?
So muß man nicht über den berg gehen?

Nechete Goſpodine.
Nein nein Herr.

Tù nejma drugoga Bêrda, nego ſamo jedno maleno Bêrdashce u Shumi.
Da iſt kein ander berg, als nur ein kleiner Hügel in dem Gehöltze.

Ví nemoxete zablúditi.
Ihr könnet nicht irren.

Kada izajdete iz Shume okrenitese na Livu ſtranu.
Wann ihr aus dem wald heraus ſeyd, ſo wendet euch links.

Dobro Goſpodine, javam lipo zafaljujem.
Gut mein Herr, ich danke euch zum ſchönſten.

Hodite Goſpodo, da jashimo Konje.
Fort, fort, ihr Herrn, laſſet uns auf die Pferde ſteigen.

Neka namſe izvedu Konji.
Man ſoll uns die Pferde heraus führen.

Gdisu nashe slùge?
Wo ſind unſere Diener?

Evome Goſpodine!
Hier bin ich mein Herr!

Jeſteli moje Biſage na vashega Konja ſvezali?
Habt ihr meine Reit-Taſchen, auf euer Pferd gebunden?

Jeſam Goſpodine.
Ja, mein Herr.

Gdije moj Plaſhch?
Wo iſt mein Mantel?

I onje ſvezan.
Er iſt auch ſchon gebunden.

Dêr-

Dêrxite uzengjiu. Halter den Steigbügel.
Dok ja uzjashim. Bis ich aufſitze.
Kakvije ovo Konj? Was iſt das für Pferd?
Dajtemi drugoga Konja. Gebet mir ein anders Pferd.

Ja ovoga nechu. Dieſes will ich nicht.
On nemoxe ichi. Es kan nicht gehen.
On je ſipotljiv. Es iſt dämpficht.
Nie vas ſtid meni ovakovu Mêrcinu dati? Schämet ihr euch nicht mir eine ſolche ſchindmähre zu geben?

On nie podkovan. Es iſt nicht beſchlagen.
On je ukovan, Es iſt vernagelt.
Valjaga Voditi Kovácſu. Man muß es zum Schmidt führen.
On rámlje, onje Sakat. Es hincket, es iſt lahm.
Obodimo Konje, pak hajdemo frishko. Laſſet uns den Pferden die ſporn geben, und geſchwinde fort reiten.

Kakoſamſe rodio niſam ovakovo hêrgjavo kljúse vidio. Ich habe meiner Tage kein ſo liederlich Thier geſehen.
Ono neche ni naprid, ni natràg. Es will weder vor ſich noch hinter ſich.
Puſtitemu ûzdu. Laſſet ihm den Zaum ſchieſſen.

Uzmite ûzdu mallo na kratje. Haltet den Zaum etwas kürzer.
Obádajtega zdravo. Spornet wacker zu.
Toje ſve zalúdu, shto Es iſt alles umſonſt daß

Digitized by Google

ja

Ja njega obádam, kadje on lin.
ich zuſpporne, wann es faul iſt.

Dérxitese dobro, ja chuga otrágu Shibati.
Haltet euch feſt, ich will es von hinten peitſchen.

Pazitese da vás neudari.
Gebet acht, daß es euch nicht ſchläge.

Onſe bacà kako ja vidim.
Es ſchlägt wie ich ſehe.

Poveditega mallo za Ulár.
Führet es ein wenig bey dem Halfter.

Vidite, da idè.
Sehet das es gehet.

Gledajte jeſamliga mogao primórati.
Sehet, ob ich es habe bändigen können.

Hodimò dakle.
Laſſet uns dann gehen.

Meniſe cſini mi bludimo Goſpodo moja.
Mich deucht meine Herren, daß wir irren.

Oshtochete, mismo pravi pût izgubili.
Was gilts, wir haben den rechten weeg verlohren.

Pitajte toga Cſovika kuda ovaj Pût idè.
Fraget dieſen Mann, wo dieſer weeg hin gehet.

Cſujeteli Prjatelju!
Höret mein Freund!

Kaxitenam idemoli pravim Pûtem.
Saget uns, ob wir den rechten weeg gehen?

Kamoſte nahumili ichi Goſpodo moja?
Wo ſeyd ihr geſinnet hin zu gehen meine Herrn?

Mi idemo ù Osik.
Wir gehen nach Eſſeg.

Viſte daleko od Oſicskog.
Ihr ſeyd weit von der

Digitized by Google

kog pâta Gospodo moja. — Esseger Strasse meine Herrn.

Kamo dakle ovaj pût ide? — Wo gehet dann dieser weeg hin?

Ovaj pût ide ù Brod. — Dieser weeg gehet nach Brod.

Nisamli ja kázao, da mi bludimo. — Habe ich nicht gesagt, daß wir irren.

Shtochemo sada pocséti? — Was fangen wir jetzo an?

Hajdemo natrag. — Lasset uns zurücke gehen.

Dalekonamje natrag ichi. — Es ist uns zu weit zurücke zu gehen.

Boljeje da idemo ù Brod traxiti konaka. — Lasset uns lieber nach Brod gehen eine Herberge zu suchen.

Imate pravo, jasam s'tim zadovoljan. — Ihr habet recht, ich bin damit zufrieden.

Da uzmemo drugi put od Sela do Sela jednoga Vodju. — Lasset uns ein andermal vom Dorf zu Dorf einen Bothen nehme.

Tò bismo bili imali, i danas uosiniti. — Das hätten wir sollen auch heute thun.

Deveti Razgovor.

Od Konaka.

Neuntes Gespräch.

Von der Herberge.

Nitko Kucà na Vratih Nekucà nitko ù mo- — Es klopfet jemand. Es klopfet niemand je

Digitized by Google

je znanje.	meines wiſſens.
Nitkoje dva tri pûta zvéknuo.	Man hat zwey/od. dreymal geklingelt.
Gledajte tkoje na Vrátih.	Sehet wer an der Thür iſt.
Tkoje tò?	Wer iſt da?
Tko kuca na Vrátih?	Wer klopfet an der Thür?
Tko zvoni? (zvécſih.)	Wer klingelt?
Dobar Priatelj.	Gut Freund.
Koji Priatelj (kakvi Priatelj?	Was für Freund?
Otvorite, pakchete viditi.	Machet auf, ſo werdet ihrs ſehen.
Za koga pitate?	Nach wem fraget ihr?
Jeli Goſpodar doma? (kod Kuche)	Iſt der Herr zu Hauſe?
Jeſt doma (jeſt kod kuche	Ja, er iſt zu Hauſe.
Shtobiſte raddi?	Was möchtet ihr habē?
Shto zaktivate?	Was verlanget ihr?
Biſmoli mi mogli ovdi nochiti?	Können wir hier herbergen?
Moxete Goſpodo, mi imamo lipe Sobe.	Ja, meine Herrn, wir haben ſchöne Zimer.
Izvolite ù nútra dóchi?	Beliebet auch herein zu kommen.
Da s'jashimo Goſpodo.	Laſſet uns abſteigen ihr Herrn.
Nekaſe Konji odvedu ù Shtallu,	Laſſet die Pferde in dem Stall führen?

Digitized by Google

Izvo-

Goditejim dobro?	Wartet ihrer wohl.
Izvolite ù sobu uníchi.	Beliebet euch ins Zimmer zu gehen.
Tkoje ù nútra?	Wer ist darinnen?
Ima Tugjínàh ù nútra.	Es sind Fremde darinnen.
Kakvih Tugjínah?	Was für Fremde?
Kakvisu tò Ljudi?	Was sind dies für Leute?
Jesu Pûtnici.	Es sind Reisende.
Jednoga poznájem ja.	Einen kenne ich davon.
Koije tò?	Welcher ist es?
Onaj ú cêrljenoj Hodichi.	Derselbe in rothen Kleidern.
Jasamga ù Srímu vidio.	Ich habe ihn in Sirmien gesehen.
Mismo ù Turskomu Rattu kod jedne Regimente sluxili.	Wir haben im Türkischen Krieg unter einem Regiment gedienet.
Jachumuse jáviti.	Ich will ihn anreden.
Gospodine moj, menise csini velikà Radòst, dasam vas óvdi zastao.	Mein Herr, mir geschiehet eine grosse Freude, daß ich euch hier angetroffen habe.
Ja meni doista moram csestitovati Gospodine, dasam tu Srichu imao vas óvdi viditi.	Ich soll mir billig gratuliren mein Herr, daß ich das Glück habe euch hier zu sehen.

Koja Sricha vas noſi ù ovaj viláet ? (ù ovu zemlju ?)

Welch Glück führet euch in dies Land ?

Jeſteli od dávna óvdi?

Seyd ihr ſchon lange hier ?

Bitiche okolo tri Miſeca kakoſam óvdi.

Es werden ohngefehr drey Monat ſeyn, daß ich hier bin.

Jaſe imam na vás túxiti.

Ich habe über euch zu klagen.

Kakvibi ja vami mogao uzrok k'tomu dati?

Was für Urſach könnte ich euch dazu gegeben haben ?

Zashtobomi vashe doshaſtje niſte obznánili.

Weil ihr mir eure Ankunft nicht kund gethan habet.

áſe doiſta niſam vami óvdi nádao.

Gewis, ich vermuthete euch hier nicht.

Jaſam cſuo, daſte vi ù Slavoniji.

Ich habe gehört, daß ihr in Slavonien ſeyd.

Imateli volju josh koje vrime óvdi oſtati?

Seyd ihr willens noch einige zeit hier zu verbleiben ?

Jachuſe josh najmanje tri Miſeca óvdi zadêrxati.

Ich werde mich zum wenigſten noch drey Monat hier aufhalten.

To ja rad cſujem.

Das höre ich gerne.

Jachu imati poshténje vás poslúxiti.

Ich werde die Ehre haben euch aufzuwarten.

Za ponoviti nashe ſtáro

Um unſere alte Bekannt-

Pria-

Digitized by Google

Priatéljſtvo (poznànſtvo.)

ſchaft zu erneuern.

Mojaje dúxnoſt pritechi vas Goſpodine, dok ja uzaznam vashe Pribívalishte.

Meine ſchuldigkeit iſt euch vorzukommen mein Herr, ſobald ich eure wohnung wiſſen werde.

Da gledamo ſada Goſpodo moja, shtochenam Kuchni Domachin Vecſerè dati.

Laſſet uns ſehen meine Herrn, was uns der Hauswirth zum Abendeſſen geben wird

Cſujeteli Goſpodaru Domachine!

Höret ihr Herr Wirth

Shto zapovidate Goſpodo moja?

Was ſchaffet ihr meine Herrn.

Dajtenam za vecſeru Júhu; jednu Shtufât od mladih Pillichah, nikoliko Pecſenih Golubichah, i Salatu.

Gebet uns zum Abendeſſen eine Suppe, ein Eingemachtes von jungen Hendeln, etliche junge Tauben, und ein Salat.

Nechete nishta vishje?

Wollet ihr nichts mehres?

Nechemo, tòje doſta; ali nam doneſite dobro Víno, i shtogod cſimchemo zasláditi.

Nein, es iſt genug, aber gebet uns guten wein, und etwas zum Nachtiſch.

Nebrinitise Goſpodo.

Sorget nicht meine Herrn.

Ja vam ſigurno káxem,

Ich verſichere euch, daß

Digitized by Google

dachete ſa ſvím zadovoljni biti.
ihr werdet mit allen zufrieden ſeyn.

Gledajte da skoro jidemo.
Sehet zu, daß wir bald eſſen.

Mismo glàdni.
Wir ſind hungerig (es hungert uns.)

Mismo Umòrni.
Wir ſind müde.

Prie nego ví dadete ſebi Cſizme ſvúchi, Veceserache biti gotova.
Ehe ihr euch die ſtiefeln werdet ausziehen laſſen, ſoll das Eſſen ſchon fertig ſeyn.

Gdisu nashe Sluge?
Wo ſind unſere Diener?

Onesu s'vashim Pêrtljágom otishle gorri.
Sie ſind mit eurer Bagage hinauf gegangen.

Jeſteli donesli moje Piſtole?
Habet ihr meine Piſtolen mit gebracht?

Jeſam Goſpodine, evojih.
Ja, mein Herr, da ſind ſie.

Svúcitemi Cſizme.
Ziehet mir die Stiefeln aus.

Pak onda idite ù Shtallu.
Und hernach gehet in die Stall.

Gledajte jeli Konjma dáto Sino.
Sehet zu, ob den Pferden Heu gegeben ſey.

Odveditejeh na Vodu, pak nekjimſe Zòb dáde.
Führet ſie zur Tränke, und ſoll ihnen Haber gegeben werden.

Jachu ſve opraviti Goſpodine, nebrinitese ſamo.
Ich will alles verrichten mein Herr, bekümert euch nur nicht.

Goſpo-

Digitized by Google

Gospodo, Vecseraje gotova.	Ihr Herrn das Abendessen ist fertig.
Izvolite posáditise za Stól.	Beliebet euch zur Tafel sitzen.
Vi nejidete Gospodine.	Ihr esset nicht mein Hr.
Ja nejmam voljè jisti.	Ich habe keinen Appetit
Jasam Trúdan i Umoran.	Ich bin matt, und müde.
Meniche bolje biti ù Postelji, nego kod Stola.	Es wird mir besser im Bette, als beym Tische seyn.
Vise hérgjavo nahodite, hocheteli shtogod?	Befindet ihr euch übel, wollet ihr etwas?
Meni nishto drugo nie odpotribe, nego Pokoj.	Ich habe nichts anders, als Ruhe nöthig.
Dajtemi napraviti Postelju Gospodaru Domachine, ja idem spávati.	Lasset mir das Bett machen Herr Wirth, ich gehe schlaffen.
Posteljaje gotova Gospodine.	Das Bett ist fertig mein Herr.
Izvolite samo onamo otíchi.	Beliebet euch nur dahin zu gehen.
s'Bogom Gospodo, dobravam Nòch.	GOtt befohlen ihr Herren, gute Nacht.

Deséti Razgovor.

Zehendes Gespräch.

Od Racsunjenja s'Domachinom.

Von der Rechnung mit dem Wirth.

Digitized by Google

Dobra Vecser Gospodo moja.
Guten Abend meine Herrn.

Jesteli s'Vecserom zadovoljni?
Seyd ihr mit dem Essen zufrieden?

Mismo zadovoljni, ali nam valja vami plátiti.
Wir sind zufrieden, aber wir müssen euch bezahlen.

Da racsunimo Gospodaru Domachine kolikosmo vam dúxni.
Lasset uns rechnen Herr Wirth, wie viel sind wir euch schuldig.

Neche biti mlogo.
Es wird nicht viel seyn.

Za vás, za vashe Slùge, i za vashe Konje, dachetemi sedam Forintih, i shestnaest Krajcarah i pòl.
Für euch, eure Diener, und eure Pferde werdet ihr mir geben sieben Gulden, sechszehen, und ein halben Kreutzer.

Menise csini, da vi mlogo ishtete.
Mich dunket, daß ihr zu viel fordert.

Esápite sami Gospodo, pakehete viditi daje toliko.
Rechnet selbst ihr Herrn, so werdet ihr sehen, daß es so viel ist.

Pacse Javam josh svashto jeftino dájem.
Au Contraire, Ich gebe euch alles wohlfeil.

Jesteli i onoga Bolesnoga Gospodina ù tò esápili?
Habet ihr den Kranken Herrn auch mit gerechnet?

Nisam Gospodo, jachu njemu posebi Racsun praviti.
Nein meine Herrn, ich will ihm die Rechnung besonders machē

Koli-

Digitized by Google

Koliko móramo za Vino plátiti?	Wie viel müſſen wir für den Wein bezahlen?
Poshtoje Víno.	Was koſt der wein.
Pèt Kraicarah pòl Oké, (Hòlba)	Fünf Kreutzer die halbe.
Dobro dakle, doneſitè nam josh jednu Hòlbu, pakchemo vàm Sutra kod Dorucskovanja ſve zajedno plátiti.	Schon gut, bringet uns noch eine halbe, ſo werden wir euch morgen frühe bey dem Frühſtücken miteinander bezahlen.
Hodimo ſpávati Goſpodo.	Laſſet uns ſchlaffen gehen ihr Herrn.
Sutranam valja uraniti.	Wir müſſen frühe aufſtehen.
Uxexite Svíchu.	Zündet das Licht an.
Poſvìtite Goſpodi.	Leuchtet denen Herrn.
Utêrnite tù jednu Svíchu.	Löſchet das eine Licht aus.
Mi netribujemo dvi Svíche.	Wir brauchen zwey Lichter nicht.
Doneſite nam Uſekalo.	Bringet uns die Lichtbutze.
Uséknite Svichu.	Butzet das Licht.
Dajtenam proſtêrti na Zemlji.	Laſſet uns auf der Erden Bette machen.
Zashto Goſpodo moja?	Warum, meine Herrn?
Zashto neſpávate na ovoj Poſtelji?	Warum ſchlaffet ihr nicht in dieſem bett?

Digitized by Google

Bojímose ima ù njoj Stínicàh. — Wir fürchten, daß es darinnen wantzen gebe.

Boxe sacsuvaj! nejma tù Stínicàh. — Gott bewahre! da giebt keine wantzen.

Ovaje Postelja csista. — Dies Bett ist rein.

Na Zemlji ima Búhàh. — Auf der Erden giebt es Flöhe.

Zapovidite dakle neka namse csisti Viláni dadu. — Befehlet also, daß man uns weiße Leilächer gebe.

Menije nisko pod Glávom, dajtemi josh jedan Vanjkush (uzglàvnìk.) — Mir ist zu nieder unterm Kopf, gebet mir noch ein Polster (Haubtküssen.

Potribujeteli josh shtogod Gospodo? — Brauchet ihr noch was meine Herrn?

Mi nepotribujemo nishta vishje, nego vam xelimo laku Nòch. — Wir brauchen nichts mehr, sondern wünschen euch eine gute Nacht.

I molimo vás, da nás dáte ù jutru rano probúditi. — Und bitten, lasset uns morgen zeitlich aufwecken.

Ja to néchu zaboraviti. — Das werde ich nicht vergessen.

S'Bogom Gospodo, laka vam Nòch. — Gott befohlen ihr Herrn gute Nacht.

Jede-

Digitized by Google

Jedanaeſti Razgovor.

Eilftes Geſpräch.

Od Pohodjénja Bolesnika.

Vom Beſuchung eines Kranken.

Kakoſte prebavili ovu Noch?
Wie habt ihr dieſe Nacht zugebracht?

Jeſteli dobro poczívali?
Habet ihr wohl geruhet?

Moxeteli ſpávati?
Können ihr ſchlaffen?

Ja nísam ni mallo ſpávao.
Ich habe gar nicht geſchlaffen.

Jaſam ſvu Nòch Zímnicu ímao.
Ich habe die ganze Nacht das Fieber gehabt.

Shto vas naj vechma boli?
Was thut euch am mehreſten weh?

Bolime Sav xivot.
Der ganze Leib thut mir weh.

Ja niſam ſvu Nòch Ocsi zatvorio.
Ich habe die ganze nacht kein Auge zugethan.

Nechemi San na Ocſi, Ja nejmam Sna.
Ich habe kein ſchlaf.

Valja vam puſtiti Kérv.
Ihr müſſet zur Aderlaſſe

Vechemije dva pûta otvaràna xilla.
Man hat mir ſchon 2 mal die Ader geöfnet

Jeli vam shto bolje?
Iſt euch was beſſer?

Niemi nishta laglje.
Es iſt mir gar nicht leichter.

Bolili vás Gláva?
Thut euch der Kopf weh?

Nebolime Gláva, alimiſe ſvashto gaddì.
Der Kopf thut mir nicht weh, aber es eckelt mir alles.

Digitized by Google

Jeſtelíſe cſiſtili?	Habt ihr purgiret?
Imateli obcſajni izhod?	Habt ihr den gewöhnlichen Stuhlgang?
Jaſam zatvorẽ na nûtra.	Ich bin verſtopft.
Bolimê Têrbu.	Der Bauch thut mir weh.
Uzmite kakvigod Lik.	Nehmet eine Artzeney zu euch.
Ah! vechſumi dosádile Likarie.	Ach! ich bin der Artzeneyen ſchon überdrüßig
Píjte kuhanu Vodu.	Trinket geſottenes waſſer.
Jidite kuhane Shljive.	Eſſet gekochte zweſchpen.
Pijte Kokoshju Júhu.	Trinket Hüner-brühe, (Suppe.)
Csíme zavíjate tù Rannu?	Mit was verbindet ihr euch die wunde?
Likár mije prilípio nanju melem.	Der Artzt hat ein Pflaſter darauf gelegt.
Cſovik nezna shtoje Zdràvje, dokse nerazboli.	Man weis nicht was die Geſundheit iſt, als wann man krank iſt.
Jaſe nemogu okrénuti.	Ich kan mich nicht regẽ.
Popravitemi ovaj uzglàvnik.	Machet mir mein haupt-küſſen zu recht.
Pokrijteme.	Decket mich zu.
Nepokrivajteme poGlávi, jerchuse taki uznoíti.	Decket mir den Kopf nicht zu, dann ich werde gleich ſchwitzen.

Ako-

Digitized by Google

Akoſe uznoite, bitiche vam taki laglje.	Wenn ihr ſchwitzet, ſo wird euch gleich leichter ſeyn.
Dêrxitese toplo. Topliteſe dobro.	Haltet euch warm.
Ne izhodite na Vitar.	Gehet nicht hinaus (auf die Luft.)
Bili bolje bilo, da Cſovik iz Noge Kérv puſti?	Ob es beſſer wäre, daß man auf dem Fuß zur Ader laſſe?
Jabi rad ù Toplice ichi, ali mi Likár zabranjuje.	Ich wolte gerne ins Bad gehen, aber der Artzt verbietet es mir.
Vládajteſe po onomu, shtovam Likár pripiſuje.	Haltet euch nach dem, was euch der Artzt vorſchreibet.
Budite uſtêrpljivi.	Seyd gedultig.
Têrpite dragovoljno.	Leidet gutwillig.
Kakomije veche dosádilo lexati!	Wie bin ich ſchon des Bettlagers ſo müde.
Shtochemo Cſiniti?	Was ſoll man thun? (machen.)
Valja nam têrpiti.	Man muß leiden.
I Svétcisu têrpili.	Die Heiligen haben auch gelitten.
I Bòg je kako Cſovik za nás têrpio.	GOtt hat auch als Menſch für uns gelitten.
Bògche nas opet ozdraviti.	GOtt wird uns wieder geſund machen.

Dva-

Digitized by Google

Dvánaesti Razgovor. Zwölftes Gespräch.

Od Kupovanja, i prodávanja. Vom Kaufen, und Verkaufen.

Shto zaktívaju oni Goſpodine? shto traxe oni?
Was verlangen ſie mein Herr? was ſuchen ſie?

Jabi rad imati lipo, i dobro Sûkno za Hodichu.
Ich wolte gern ein gut, und ſchön Tuch zum Kleide haben.

Neka izvole ù nútra dóchi Goſpodine, oniche óvdi najbolje Sûkno viditi, kojese moxe ù Bécſu náchi.
Mein Herr, ſie belieben herein zu kommen, ſie werden hier die beſten Tücher ſehen, die in Wienn zu finden ſind.

Pokáxitemi najbolje amo.
Zeiget mir das beſte her.

Evo lípo, i vêrlo dobro Sûkno, kojese ſada najvishje nosì.
Da iſt ein ſchön, und ſehr gutes Tuch, welches jetzund am meiſten getragen wird.

Onoje dobro, alimi nie Boja po chúdi.
Es iſt wohl gut, aber die Farbe gefället mir nicht.

Evo vam komàd ſvitlièg
Hier iſt ein leichteres Stück.

Ova mije Boja pochúdi, ali Sûkno nie doſta jákò, onoje vêrlo tánko.
Dieſe Farbe gefällt mir wohl, aber das Tuch iſt nicht ſtark genug, es iſt gar zu dünne.

Goſpo-

Digitized by Google

Gospodine, neka gledaju ovaj komad óvdi, oni neche nigdi tako lípog náchi.

Mein Herr, besehen sie dieses stuck hier, sie werden es nirgend so schön finden.

Poshto Prodájete jedan Rif?

Wie theuer verkaufet ihr die Elle?

Janjim nechu ni Krajcaru pricíniti.

Ich will ihnen nicht ein Kreutzer überbieten.

Rif dohodi po tri Forinta, i petnaest Groshíh.

Die Elle kommt auf 3. Gulden, und fünfzehen Groschen.

Gospodaru moj! jase nisam nauesio dugo pogádjati, káxitemi, molim vas, jednom rècsju najposljdnju cìnu.

Mein Herr! ich bin nicht gewohnt lange zu dingen, saget mir mit einem wort den genauesten Preis.

Jasam njima kazao Gospodine, tolikoje vêrstno.

Ich habe es ihnen gesagt mein Herr, es ist so viel werth.

Toje vêrlo skupo.

Das ist allzu theuer.

Oni neche nigdi jeftinie náchi.

Sie werden es nirgend wohlfeiler finden.

Jachu vam dati tri Forinta.

Ich will euch drey Gulden geben.

Nemoxe biti ni Kraicaru jeftinie Gospodine.

Mein Herr, es kann nicht um ein Kreutzer wohfeiler seyn.

Nechete ni vi dobiti shto ishtete.

Ihr werdet auch nicht bekommen was ihr fordert.

Digitized by Google

Onisu zaktívali znati naj poslidnju Cinu, pakſamjujim kázao.

Sie haben den genaueſten Preis zu wiſſen verlanget, und den habe ich ihnen geſagt.

Nu dakle! odrixite cſetiri Riſa.

Nundann ſchneidet vier Ellen ab.

Ja vamſe zaklinjam kako poshten Cſovik, da nedobívam ni Forintu na tomu.

Ich ſchwere es als ein ehrlicher Mann, daß ich nicht einen gulden daran gewinne.

Evo vam oſetiri Dukata, dajtemi oſtálo napolje.

Sehet, da ſind vier Ducaten, gebet mir das übrige heraus.

Evojim oſtálo Goſpodine!

Da iſt das übrige geld mein Herr.

Hocheli josh shtogod?

Wollen ſie noch was?

Neka uzmu podſtavu k'tomu.

Nehmen ſie Unterfuter darzu.

Imateli xúte podſtavè?

Habet ihr gelbes Unterfuter?

Nejmam xúte Goſpodine, neka izvolè uzéti Pláve.

Nein mein Herr, ich habe kein gelbes nicht, belieben ſie blaues zu nehmen.

Nechu pláve, jerbo mi xútu podſtavu noſiſimo.

Ich will nicht blaues haben, weilen wir gelbes Unterfutter tragen.

Tòchete taki óvdi blizu náchi.

Das werden ſie gleich hier neben finden.

S'Bogom Goſpodaru!

Adieu mein Herr.

Digitized by Google

Trinaesti Razgovor.	Dreyzehendes Gespräch.
Od Oblácsenja, i Probovanja Hodiche.	Vom Anziehen, und Probierung der Kleider.
Ej! imali tko tù?	Ist jemand da?
Shto zapovídaju Gospodine?	Was befehlen sie mein Herr?
Frishko naloxite na Vatru, pakme obúcite.	Geschwind machet Feuer, und kleidet mich an.
Vatraje gotova Gospodine.	Das Feuer ist schon angemacht mein Herr.
Dajtemi Koshulju.	Gebet mir das Hembd.
Evojè Gospodine.	Da ist es mein Herr.
Ona nie vrúcha, onaje ládna.	Es ist nicht warm, es ist noch kalt.
Ako oni zaktívaju, jachujim ju sada ugrihati.	Wenn sie es verlangen, so will ich es ihnen gleich wärmen.
Neka stoji, donesitemi Svilene Csorape.	Nein, nein, bringet mir meine seidene strümpfe.
Gdisu moje Papucse?	Wo sind meine Pantofeln?
Gdije moja sobna haljina	Wo ist mein schlafrock?
Enojè na Stolu Gospodine.	Dort ist er aufm Tisch mein Herr.
Dajtemiju frishko amo, jermie zima.	Gebet mir ihn geschwind her, denn es frieret mich.
Evojè Gospodine,	Da ist er mein Herr.

Digitized by Google

Gdije Cseshljarnica? Wo iſt das Kamfutter?
Enoje na málom Stôlcu. Dort iſt es auf dem Nachttiſchel.

Pocseshljajteme lìpo tiho, i csisto. Kämmet mich fein ſanft und nett.

Uzmite drugi cseshalj, koi tako ne dráplje (ne csupà.) Nehmet einen andern Kamm, der nicht ſo raufet.

Dajtemi Otárcsich. Gebet mir ein Schnupftuch.

Evo csist jedan Gospodine. Da iſt ein weißes mein Herr.

Dajtemï onàj koije ù cxepu moje haljine. Gebt mir das herr, welches in meines Rockſtaſche iſt.

Jasamga Pràlji dao, jerboje zacêrnit bio. Ich habe es der Wäſcherin gegeben, denn es war ſchmutzig.

Jeli ona moje Pránje donésla? Hat ſie meine wäſche gebracht?

Jest Gospodine, ne falli nishta ù njemu, Ja mein Herr, es fehlet nichts daran.

Donesitemi Lacse amo. Bringet meine Hoſen her.

Kakvuche hodichu oni danas obúchi? Was für ein Kleid wollen ſie heute anziehen?

Onu, kojusam jucser na sebi imao. Das ich geſtern an hatte.

Krajacs mora i onu novu Hodichu skoro donesti. Der ſchneider muß auch das neue Kleid bald bringen. Po-

Digitized by Google

Poshaljite po njega.	Schicket um ihn.
Dajtega zvati.	Lasset ihn ruffen.
Nitko kucà, gledajte tkoje.	Es klopfet jemand, sehet zu wer da sey.
Tkoje? Tkoje tò?	Wer ist es? wer ist da?
Tkoje na vráti kucao?	Wer hat angeklopfet?
Jasam.	Ich bins.
Tkoste vi?	Wer seyd ihr?
Jasam Krájacs.	Ich bin der Schneider.
Shtochete?	Was wollet ihr?
Jeli doma Gospodin?	Ist der Herr zu hause?
Jest doma, à shtoje?	Ja, er ist zu hause, warum?
Ja nosim njemu Hodichu.	Ich bringe ihm sein Kleid.
Dobro, on bash na vás csekà.	Gut, er wartet eben auf euch.
Pocsekajte mallo, dokmu idem kázati.	Wartet ein wenig, bis ich hingehe ihm zu sagē.
Imajte mallo ustérpljenja.	Habet ein wenig gedult.
Gospodine! evo Krajacs nosi njiovu Hodichu.	Mein Herr! da bringt der Schneider ihr Kleid.
Neka dojde ù nútra.	Er soll herein kommen.
Pustitega ù nútra dóchi.	Lasset ihn herein komen.
Recitemu, neka ulizè ù nútra.	Saget ihm, daß er herein komme.
Dobro jutro Gospodine.	Guten morgen mein Herr.

Digitized by Google

Xelim dasu dobro pocsivali. Ich wünsche wohl geruhet zu haben.

Kakoste Gospodaru Majstore! Wie gehets euch Herr Meister?

Dobro fála Bogu, na njiovo Podvorénje. Gut Gott sey Dank zu Dero Aufwartung.

Nositelimi Hodichu? Bringet ihr mir das Kleid?

Nosim Gospodine, evojè. Ja mein Herr, hier ist es.

Jesteli ju dobro nacsinili? Habt ihr es gut gemacht?

Ja scinim dachete shnjom zadovoljni biti. Ich halte, sie werden damit zufrieden seyn.

Izvolite probirati Haljinu. Beliebet euch den Rock anzu probieren.

Da vidimo jeli dobro nacsinjena. Lasset uns sehen, ob er gut gemacht ist.

Sapnitemi dugmetah Knöpfet mich zu.

Onaje tisna. Er ist zu enge.

Ako hoche da bude dobro nacsinjena, valja da na kêrklji stoji. Wenn er wohl gemacht seyn soll, so muß er dicht anschliessen.

Nisuli ovi Rukávi prostrani? Sind die Ermel nicht zu weit?

Nisu Gospodine, negosu istom kako valja. Nein, mein Herr, sie sind eben so recht.

Ovesu Lacse vêrlo tìsne. Die hosen sind sehr enge.

Takvije sada obicsaj, sadase nose tako tìsne Lacse. Es ist die Mode so, man träget sie anjetzo sehr enge.

Od-

Digitized by Google

Odstúpiderte mallo, daſe ugledam ù Ugledalo. — Gehet ein wenig auf die Seite, daß ich mich im Spiegel beſehe.

Ova vam Hodicha lìpo ſtoji. — Dieſes Kleid ſtehet euch wohl an.

A shto govorite od mojeg cifranja? — Was ſagt ihr von meiner Garnitur?

Onoje lipo i plemenito. — Sie iſt ſchön und koſtbar

Poshtoje Ríſ ove pántlike? — Was koſtet die Elle von dieſem Bande?

Jaſam dao Talir za Ríſ. — Ich habe einen Thaler für die Elle gegeben.

Ríſ koshta Talira. — Die Elle koſtet einen Thaler.

To nie mlogo. — Das iſt nicht zu viel.

Toje jeftino. — Das iſt wohlfeil.

To nie skùpo. — Das iſt nicht zu theuer.

Shtoſu plátili za rùke? — Was haben ſie für das Macherlohn gezahlt?

Josh niſam nishta plátio. — Ich habe noch nichts gezahlt.

Ja neznam shtoche on iskatí. — Ich weis nicht, was er fordern wird.

Jeli shto Sûkna oſtallo? — Iſt was überblieben vom Tuche?

Gdije ono shtoje od Sûkna oſtallo? — Wo iſt das, was überblieben iſt vom tuche?

Nije nishta oſtallo Goſpodine. — Es iſt nichts überblieben.

Digitized by Google

Jestelimi ucsinili Racsun? Habt ihr mir die Rechnung gemacht?
Nisam Gospodine, jer nisam imao kada. Nein mein Herr, ich habe nicht zeit gehabt.
Donesitega sutra amo pakchuvam platiti. Bringet sie morgen her, so will ich euch bezahlē.
Hochu Gospodine. Ja, mein Herr.

Csetêrnaesti Razgov. Vierzehendes Gespräch.

Pitase kojeje Dòba. Man fraget was es an der Zeit ist.

Kojeje Doba? kojeje Vrime. Was ist vor eine Zeit anjetzo, wie spät ist es?
Kolikoje Sátih? Wie viel uhr ist es?
Neznateli kolikoje Sátih? Wisset ihr nicht, wie viel uhr ist?
Gledajte na vashe Sàte. Sehet nach eurer uhr.
Ima jedanaest Sátih. Es ist eilf uhr.
Jeli tako kasno? Ist es so spät?
Nie nego pòl jedanaestoga. Es ist nur halb eilfe.
Ide na deset. Es gehet auf zehen.
Hodili vash Sàt pravo? Gehet eure uhr recht?
Ja mislim hodi. Ich glaube ja.
Jerbosamga po Suncu upravio. Denn ich habe sie nach der Sonne gestellet.
Imateli vi Suncsanice? Habet ihr eine Sonnenuhr (*Compas*?)
Gledajte na Suncsanice. Sehet nach der Sonnenuhr.

Sko-

Digitized by Google

Skoroche biti pòl dàna na Sunce. Es wird bald zwölf uhr ſeyn nach der Sonnen

Nie moguche. Es iſt nicht möglich.

Josh nie jedanaeſt udarilo. Es hat noch nicht eilf geſchlagen.

Dávnoje jedanaeſt udarilo. Es hat ſchon lang eilf geſchlagen.

Vash Sàt nehodi pravo. Eure uhr gehet nicht recht.

On hodi vêrlo kaſno. Sie gehet gar zu ſpät.

A moj ide vêrlo rano. Und die meine gehet zu fruhe.

Moi je Sàt izishao. Meine uhr iſt abgelaufen.

Jachuga opet navúchi. Ich will ſie wieder aufziehen.

Jeſteli vi navúkli vash Sàt? Habet ihr eure uhr aufgezohen?

Petnaeſti Rázgovor.

Fünfzehendes Geſpräch.

Pítase za Novine. Man fraget nach neuen Zeitungen.

Shtoje novo Goſpodine? Was Neues mein Herr?

Shtose dobro govori? Was ſaget man Gutes?

Shtose cſuje novo? Was höret man neues?

Znateli shto novo? Wiſſet ihr was neues?

Ja neznam nishta nova. Ich weis nichts neues.

Ja nísam nishta cſuo. Ich habe nichts gehört.

Ja nisam nishta Razumio. — Ich habe nichts erfahren.

Shtose dobro govori kod vas? — Was redet man gutes bey euch?

Kod nas se govòri jako od Ratta. — Bey uns redet man stark vom Krieg.

Od kakvoga Ratta? — Von was für einem Krieg?

Govorè, dachemo ù Prolitje ù Tabor izíchi. — Man saget, daß wir im Fruhjahr werden ins Feld ausmarchiren.

Kamo? — Wohin?

U Francuzku, — Ins Frankreich.

Tkovamje tò kázao? — Wer hat euch das gesagt?

Od kogaste vi tò csuli? — Von weme habt ihr das gehört?

Jasam tò ù Novájlia shtio. — Ich habe es in den Zeitungen gelesen.

Ja tò nevirujem. — Das glaube ich nicht.

Ni ja. — Ich auch nicht.

Ja nevirujem Novajliama. — Ich glaube den Zeitungen nicht.

Ni ja. — Ich auch nicht.

Shtose csuje od Turakàh? — Was höret man von den Türken?

Nishta takovoga. — Nichts sonderliches.

Niki govore dajes'Turcsinom mìr ucsinjen na dvadeset Godinàh. — Einige sagen, daß mit denen Türken der Friede auf 20. Jahr geschlossen sey. Shto

Digitized by Google

Shto k'tomu Kraishnici govore?
Was sagen die Granitzer darzu?

Oni tò neviruju.
Sie glauben es nicht.

Zashto nebi virovali?
Warum solten sie es nicht glauben?

Jerbo nie ocsito proglásheno.
Weil es nicht publicirt ist.

Zbilja! jeli istina daje nash Poslanik ù Carigrad otishao?
Apropos! Ist es wahr, daß der Abgesandter nach Constantinopel gegangen ist?

U tomu vam nemogu slúxiti.
In diesem kan ich euch nicht dienen.

Tò ù istinu govorè, ali ja bash neznam pravo.
Man sagt es zwar, aber ich weis es nicht recht.

Jaga nisam vidio.
Ich habe ihn nicht gesehen.

Ja znam daga vi niste vidili, aliste barem od kogágod drugoga csuli.
Ich weis, daß ihr ihn nicht gesehen habt, ihr werdet es aber doch von wem andern gehört haben.

Od kogabi ja shto csuo?
Von wem solte ich was hören?

Jedni govore ovako, â drugi onako.
Einige sagen so, und die andere anderst.

Komubi csovik virovao?
Wem solte man glaubē?

I ja to velim, vi imate pravo.
Das sage ich auch, ihr habt recht.

Nevalja svakomu virovati. — Man muß nicht einem jeden glauben.

Ja nevirujem svakomu. — Ich glaube nicht einem jeden.

Shestnaesti Razgovor. — Sechzehendes Gespräch.

Od izhoda Sunca, i Miseca. — Von der Sonnen, und des Mondes-Aufgang.

Jeli izishlo Sunce? — Ist die Sonne aufgegangen?

Sunce josh nie izishlo. — Die Sonne ist noch nicht aufgegangen.

Skoroche Sunce izíchi. — Die Sonne wird bald aufgehen.

U koje doba izhodi Sunce? — Um was für zeit gehet die Sonne auf?

U koliko Satih izhodi Sunce? — Um wie viel Uhr gehet die Sonne auf?

Ono izhodi sada u shèst Satih. — Sie gehet jetzund um sechs Uhr auf.

U koliko Sátih zahodi Sunce? — Um wie viel Uhr gehet die Sonne unter?

Ono zahodi sada u sedam Satih. — Sie gehet jetzund um 7. Uhr unter.

U koje dòba izhodi Misèc? — Um welche zeit gehet der Mond auf?

On izhodi jedan Sàt kasnie danas, nego jucer. — Er gehet heute eine stunde spåter auf, als gestern.

Ukoi

Digitized by Google

Ukoi je Sat izlazio jucsèr ?	Um welche stund gieng er gestern auf?
Onje izishao ù devet Satih.	Er gieng um 9. uhr auf.
Dakleche kasno izichi.	Er wird also spåte aufgehen.
On neche do deset Satih izíchi.	Er wird nicht vor zehen uhr aufgehen.
Misec-che skoro izíchi.	Der Mond wird bald aufgehen.
Misec je veche izishao.	Der Mond ist schon aufgegangen.
On sjà veche.	Er scheinet schon.
Onje veche visoko.	Er ist schon hoch.
Nochasche biti lípa Misecsina.	Heute Nacht wird schöner Mondesschein seyn
Neimateli volju malose proshétati po Misecsini.	Habet ihr nicht Lust im Mond-schein ein wenig spatzieren zu gehen
Kolikoje veche star Misèc ?	Wie alt ist der Mond schon ?
Danas je pêrvi Csetvêrt.	Heut ist das erste Viertel.
Danas je Pun Misèc (Ushtap)	Heut ist der Vollemond
Sutraje poslidniji Csetvêrt.	Morgen ist das letzte Viertel.
Prikosutraje Mínja Misèca.	Ubermorgen ist Neu-Licht.
Hocheli skoro biti Minja ?	Ob wir bald Neues-Licht haben werden ?

Digitized by Google

Nochasche ſvu Nóch Miſec sjati.	Es wird die ganze nacht der Mond ſcheinen.
Tiha do Suncſanog izhoda.	Bis die Sonne aufgehet.
Zorase joshter ne bíli.	Die Morgenröthe ſcheinet noch nicht.
Zorase veche bíli.	Die Morgenröthe ſcheinet ſchon.
Skoroche ſvanuti.	Es wird bald der Tag anbrechen.

Sedamnaesti Razgov. Siebenzehend Geſpräch.

Od lipoga Vrimena, Kishe, i Vitra. Vom ſchönen Wetter, Regen, und Winde.

Danasje lipo Vríme. Danasche biti lipo Vríme	Heute iſt ſchön Wetter. Heute wird ſchön Wetter ſeyn.
Jutròs biashe vêrlo lipo.	Dieſen morgen war es ſehr ſchön.
Prid nikoliko dánah biáshe vêrlo lipo Vríme.	Es war ſeit einigen Tagen ſehr ſchön wetter.
Jucſer biashe lipshe Vríme, nego danas.	Es war geſtern ſchöneres wetter, als heute iſt.
Nebiashe tako vrúche.	Es war nicht ſo warm.
Danas je lìpo Sùnce.	Heute iſt ein ſchöner Sonnenſchein.
Sùnce sjà.	Die Sonne ſcheinet.
Sùnce páli vêrlo, tò zlamenuje Kishu.	Die Sonne brennt zu ſehr, das bedeutet Regen.

Digitized by Google

Sùnce se krie. Die Sonne verbirgt ſich.

Ja sùmljim dache danas lipo vríme biti. Ich zweifle, daß es heute werde gut wetter ſeyn.

Jerbose oblácſi. Denn der Himmel bewölket ſich.

Bitiche kisha po ſvoj príliki. Es wird regnen allem Anſehen nach.

Kisha padà, zloje Vríme. Es regnet, es iſt ſchlimm wetter.

Niſamli vam kázao, dache Kisha. Habe ich es euch nicht geſagt, daß es regnen werde.

Kishaje ſvu Nòch padala. Es hat die ganze Nacht geregnet.

Dakleje blatno na Sokáku. Es wird dann ſehr kothig ſeyn auf der Gaſſe.

Jeſt, vêrlo blatno. Ja, es iſt ſehr kothig.

Pak je i Vitrovito. Es iſt auch windig.

Jeli Vitrovito? Iſt es windig?

Nochasje ſtrashno Vitar púhao. Es hat heute nacht erſchröcklich gewähet.

Jelí veche priſtao Vitar? Hat der wind ſchon aufgehöret?

Nie, on púshejosh jáko. Nein, er wähet noch zu ſtark.

Jedvase Cſovik moxe dêrxati na Sokáku. Man kan ſich kaum halten auf der Gaſſe.

Koije Vitar? Was iſts für wind?

Digitized by Google

Toje nikì ſtuden Vitar.	Es iſt ein kalter wind.
Vitarje mallo priſtao.	Der wind hat ſich ein wenig geleget.
Toje Jug.	Es iſt ein Jauck.
Ovàjche Vitar donesti Kishu.	Dieſer wind bringet Regen.
Misliteli vì dache Kisha?	Glaubet ihr, daß es regnen werde?
Ja nemíslim dache Kisha.	Ich glaube nicht, das es regnen werde?
Ni ja.	Ich auch nicht.
Misliteli vì dachemo mi josh danas Kishu imati?	Glaubet ihr, daß wir werden heute noch Regen bekommen?
Veche padà Kisha.	Es regnet ſchon.
Kisha prokapljuje.	Es fängt an zu regnen.
Suſnixìca padà.	Es regnet mit Schnee vermiſcht.
Kisha s'Graddom padà.	Es regnet mit Hagel vermiſcht.
Jase boim da mi nedobiemo Burru.	Ich fürchte, daß wir ein Ungewitter bekom̃en.
Vidíteli onèh cêrnèh Oblakè, koise dixù?	Sehet die ſchwarze wolken, die da auffſteigẽ?
Meniſe cſini, da veche mùnje ſívaju,	Mich dünket, daß es ſchon blitzet (wetterleuchtet.)
Doiſta veche pocſima Gêrmiti.	Gewis es beginnet ſchon zu donnern.

Digitized by Google

Bixi-

Biximo frishko, zatechiche nas Burra.
Laſſet uns geſchwinde laufen, das wetter wird uns überfallen.

Bojítelise vi Gêrmljavinè?
Fürchtet ihr euch für dem Donner?

Jaſe vechma bojim Mûnje, nego Gêrmljavine.
Ich furchte mich mehr für dem Blitz, als für dem Donner.

Meneje ſtràh Groma.
Ich fürchte für dem Donnerſtreich.

Nebojtese michemo ſada pod kròv utechi.
Fürchtet euch nicht, wir werden bald unter das Dach kommen.

Evo nas, fála Bogu, pod Krovom.
Hier ſind wir nun, Gott lob, unterm Dach.

Kakomie dràgo shtoſmo óvdi.
Wie bin ich froh, daß wir hier ſind.

I meni doiſta.
Und ich auch desgleichen.

Jasam skroz mokar.
Ich bin durch, und durch naß worden.

Mojaje Koshulja csiſto mokra.
Mein Hembd iſt ganz naß worden.

I moja.
Mein auch.

Oſamnaeſti Razgovor
Od Puçànja.

Achtzehendes Geſpräch.
Von dem Schieſſen.

Koliko Nábòjah imate ù vashoj bárutnoj Keſi?
Wie viel Ladung Pulver habet ihr in eurem Pulverbeutel.

Digitized by Google

Ja

Ja jih imam trídesèt. Ich habe deren dreyßig.

Jeli vasha Pushka nabiena? Iſt euer Gewehr geladen?

Nie nabiena. Es iſt nicht geladen.

Nabijteju frishko. Ladet geſchwind,

Jeſteliju podasuli (podpráshili?) Habet ihr Pulver auf die Pfanne geſchüttet?

Nisam josh. Nein, noch nicht.

Zashto níſte? Warum nicht?

Lóvci ovako obiczáju nabijati. Die Jäger pflegen ſo zu laden?

Sigurnieje ovako nabíjati. Es iſt ſicherer alſo zu laden.

Zashtobi bilo sìgurnie? Warum wäre es ſicherer?

Moglobise Oruxje sàmo odapéti, i Nesricha dogoditi. Es könnte das Gewehr von ſelbſten losgehen, und ein Unglück geſchehen.

Tojeſt iſtina kadaje czóvik ù Lovu, i kada doſta vrimena ima nabíjati. Es iſt wahr, wenn man auf der Jagd iſt, und wenn man zeit genug zum laden hat.

Ali Vojnik ù Boju ne pazi nato, nego on najprie podaspè. Aber der Soldat, wenn er in der Schlacht iſt, gibet keine acht darauf, ſondern ſchüttet zum erſten Pulver auf die Pfanne.

Jeſteli Sukiu metnuli? Habet ihr werk hinein gethan.

Jeſam

Jesam.	Ich habe es hinein gethan.
Csíme nabíjate.	Mit was ladet ihr?
Tánetom (Zêrnom.)	Mit der Kugel.
Frishko nabijte.	Ladet geschwind.
Tò môra frishko ichi.	Das muß geschwinde gehen.
Jabi veche dva pûta na bijo.	Ich hätte schon zweymal geladen.
Akoste nabili, â vi pucajte.	Wenn ihr geladen habt, so schiesset.
Nashtochemo pucati?	Auf was werden wir schiessen?
Udrite ù Nishan.	Schiesset in die Scheibe.
Pripravitese.	Macht euch fertig.
Oruxje na oko.	Schlagt an.
Vatru.	Feuer.
Zashto nepucate?	Warum schiesset ihr nicht.
Orúxjemi s'falli.	Das Gewehr hat mir versagt.
Taj Kremen nevalja.	Der Feuerstein ist nichts nutze.
Kremen je dobar, ali nejma Báruta na Csánku.	Der Stein ist gut aber es ist kein Pulver auf der Pfanne.
Nísamli vam kázao da-je bolje najprie podasúti.	Habe ich euch nicht gesagt, daß es besser ist zum ersten Pulver auf die Pfanne zu schütten.

Digitized by Google

Uzájmitemi dva Fisheka, jachu vam kod kuche povrátiti.	Leihet mir zwey Patronen, ich will euch zu Hauſe wieder geben.
Nah vam cſetiri.	Da habt ihr viere.
Podaspite.	Schüttet Pulver auf die Pfanne.
Udrite ſada.	Schieſſet jetzo.
Tò biashe dobar Pûc.	Das war ein guter Schuß.
Víſte vashu Pushku jàko nabili.	Ihr habt euere Flinte überladen.
Víſteju slabo na bili.	Ihr habt ſie ſchwach geladen.
Jeſteli zgodili ù Nishan?	Habt ihr die Scheibe getroffen?
Jesam.	Ja, ich habe ſie getroffen
Viſte dobar Pushkàr.	Ihr ſeyd ein guter Schütz.
Znateli na letéchi pucati?	Könnet ihr im Flug ſchieſſen?
Neznám bash dobro.	Nicht gar gut.
Jeſteli kada Zèca ubili?	Habt ihr jemals einen Haſen geſchoſſen?
Dajtemi jedan hitac shprie (ſacsmè)	Gebet mir eine Ladung Schrót.
Jachu vam zanju dati Olovo.	Ich will euch dafür Bley geben.
Imateli koje zêrno kodſebe?	Habet ihr einige Kugeln bey euch?
Jachujih topram ſalíti.	Ich will ſie erſt gieſſen.

Ima-

Digitized by Google

Imateli Kalup? Habt ihr Kugelform?
Jesuli vashe Pishtòle nabiene? Sind eure Piſtolen geladen?
Izmetnitejeh. Schieſſet los, gebt Feuer
On nesmie izmetnuti Pushku. Er trauet ſich nicht eine Flinte los zu ſchieſſen.
Pogibilnoje (Strashnoje) izmetnuti Pushku, kojaje dávno na biena. Es iſt gefährlich Gewehr los zu ſchieſſen, welches ſchon lang geladen iſt.
Kada cſovik nechePushku izmetnuti, on moxe Sharáfom cſitav naboj izvádchi. Wenn man ein Gewehr nicht losſchieſſen will, ſo kan man mit dem Kugelzieher die ganze Ladung heraus ziehē.
Ukundacſiti Pushku. Ein Gewehr ſchäften.
Razloxiti Pushku. Ein Gewehr zerlegen.
Ocſiſtiti (Osvitlati) Pushku. Ein Gewehr putzen.

Devetnaeſti Razgov.

Dviuh Divojakah.

Neunzehendes Geſpräch

Zweyer Jungfern.

Dobar Dàn Goſpodicſno. Guten Tag meine Jungfer.
Dragomije da vás óvdi Susrito. Es iſt mir lieb, daß ich ihnen hier begegne.
I da vas vidim ù dobromu zdràvju. Und das ich ſie in guter geſundheit ſehe.

Kakoſte Goſpodicſna Seſtro?	Wie befinden ſie ſich meine liebe Jungfer Schweſter?
Jase nahodim dobro fála Bogu.	Ich befinde mich wohl, Gott ſey dank.
Shto cſini vasha Goſpoja Matti?	Wie befindet ſich ihre Frau Mutter?
Zafaljujem na vashem dragovoljnom ſpomenku, onaje zdrava.	Ich bedanke mich für ihr gütiges Andenken, ſie iſt geſund.
Shto radi vash Goſpodin Otac?	Was macht ihr Herr Vatter?
Onſe ne nahodi bash najbolje.	Er befindet ſich nicht am beſten.
Da shtomuje?	Was iſt ihm dann?
Trésega Zimnica.	Er hat das Fieber.
Odkada?	Seither wann?
Jeli odávna?	Iſt es lange?
Ima vishje od shèſt Nediljah da nie izkuche izishao.	Es iſt mehr als 6. wochen, daß er nicht aus dem hauſe komen iſt.
Menije vêrlo xao.	Es iſt mir ſehr leid.
Pozdravitega od moje ſtráne.	Grüſſet ihn von meiner Seite.
Molim vas izrúcſitemu moje Podvorénje.	Ich bitte ihm meine Empfehlung zu machen.
Sluxbenica ponizna.	Gehorſame Dienerin.
Ja vam zafaljujem od njegove ſtrane.	Ich danke ſeinet wegen.
Ja nechu utomu pomanjkati.	Ich werde nicht ermangelen.

Digitized by Google

Kamo idete vi ſada Goſpodicſno ?
Wo gehen ſie hin jezo meine Jungfer?

Ja idem ù Skullu.
Ich gehe in die Schule.

U koju Skullu ?
In welche Schule ?

U Nimacsku Skullu.
In die Teutſche Schule.

Kako ú Nimacsku Skullu ?
Wie ſo in die Teutſche Schule.

Vi govorite lìpo Nimacski.
Sie reden recht gut Teutſch.

To nie bash zaradi jezika, nego za naueſiti ſvakojaki Poſao.
Es iſt nicht eigentlich um die Sprache, ſondern um allerhand Arbeit zu lernen.

Kakvìse Poſao ucſi tamo?
Was für Arbeit lernet man da ?

Ucsíse pleſti Cſórape.
Man lernet da ſtricken.

Vézti ſvilòm.
Mit Seiden nähen.

Pleſti shirite.
Spitzen knüppeln.

Proshívati zlàtom, i ſrebrom.
Mit Gold, und Silber ſtücken.

Priplitatí Vunòm.
In wollen arbeiten.

Vi meni mlogo ſtvarih kazujete.
Sie ſagen mir da viel Dinge her.

Tko ucſi ſve tè Poſlove?
Wer lernet alle dieſe Arbeit ?

Majſtorica.
Die Lehrmeiſterin.

Jeli mogúche, da jedna Majſtorica ſve ovo znanje moxe ucſiti ?
Iſt es möglich, daß eine Lehrmeiſterin alle dieſe wiſſenſchaften lehren könne?

Digitized by Google

Oproſtitemi, njih ima trì koje ucsé.
Um Verzeihung, es ſind ihrer drey, die da unterweiſen.

I ſvaka ſvoju vlaſtitu Sobu ima.
Und eine jede hat ihre eigene Kammer.

Imàli mlogo Divojakah tamo?
Sind viele Jungfern da?

Svaka Majſtorica ima jih petnaeſt.
Eine jede Lehrmeiſterin hat deren fünfzehen.

Kolikose dáje na Misèc?
Wie viel gibt man des Monats?

Dájese na Misèc po Talír.
Man giebet monatlich einen Thaler.

Dragomije da tò znàm, i jachu moju Seſtru tamo poslati.
Es iſt mir lieb, daß ich es weis, ich will meine Schweſter auch dahin ſchicken.

Nechu vás dulje zadêrxavati.
Ich will ſie nicht länger aufhalten.

S'Bogom draga Goſpodicſno.
Adieu meine liebe Jungfer.

Pozdravite vashe Drugarice.
Grüſſen ſie ihre Mitſchüllerinen.

Sluxbenica pokorna.
Unterthänigſte dienerin.

Poniznose priporucſujem.
Ich empfehle mich gehorſamſt.

Dvadeſeti Razgovor.
Zwanzigſtes Geſpräch.

Svêrhu Udàh Cſovicsjih.
Uber die Theile des Menſchlichen Leibes.

Tesh-

Digitized by Google

Teshkome boli Glâva.	Der Kopf thut mir ſehr wehe.
Vashesu Kose na Glávi tako rudaſte kao Rogoza.	Eure haare auf dem Kopf ſind ſo kraus als eine Binſe.
Goſpodicſna, vi imate gladko, i shiroko Cſelo.	Jungfrau, ihr habt eine glatte, uud breite Stirne.
Goſpodicſna, vi imate vêrlo sjajne Ocsi.	Jungfer, ihr habt treflich muntere Augen.
Jaſam jutròs nashusluxkinju zatekao, gdi ona vláſi iz Obérvàh skubljashe.	Ich habe dieſen morgen unſer Menſch angetroffen, da ſie die haare aus den Augenbraunen raufte.
Ja niſam cílu Noch Oko zatvorio.	Ich habe die ganze nacht kein Auge zugethan.
Da ova Divojcſica neima onako gêrbava Noſa, onabi razgodivshi doſta lípa bila.	Wenn dieſes Mägdlein nicht ſo eine krumme Naſe hätte, ſo würde ſie ziemlich ſchön ſeyn.
Uſéknitese, vashje Nòs pun Sopola.	Schneützet euch die Naſe, ſie iſt voller Rotz.
Uſta ſumu tiha do Ushi uh razrizana.	Sein Maul gehet bis an die Ohren.
Jezik koi pſuje jeſt proklèt.	Die Zunge welche läſtert, iſt verflucht.
Zubnaje bolèſt nepodnesljíva.	Der Zahnſchmerz iſt unerträglich.

Teshkomije Mèso okolo Zúbíh oteklo. — Mein Zahnfleiſch iſt mir ſehr geſchwollen.

Ovoga Mladicha probíjaju Bêrkovi. — Dieſer junge Menſch beginnet rauh ums Maul zu werden.

Nie vam Briács lipo oſtavio Bêrkove, — Der Barbier hat euch den Schnurbart nicht wohl aufgeſetzet.

Goſpodicſna, csíme vi kovêrcsíte vashe Koſe? — Jungfer, womit kräuſelt ihr eure haare?

Moj Goſpodar meni dade Pljusku (Zaushnicu.) — Mein Herr gabe mir eine Maulſchelle (Ohrfeige)

Jasam vidio gdiſu jednomu Tàtu odrizali Ushi. — Ich habe geſehen, wo man dem Dieb die Ohren abgeſchnitten hat.

Tko vam je tù Rannu na Obrazu nacſinio? — Wer hat euch dieſe Schramme ins Geſicht gemacht?

Jedvaſamga skinuo s'Vràta. — Kaum habe ich ihn vom Hals gebracht.

Oſtalamije Ribja kôſt ù Gêrlu. — Es iſt mir eine Fiſchgräte in der Kähle ſtecken geblieben.

Mojeſu Bocſine oſiſto propale od velikog Posla, kogaſam ù Mladòſti cſinio. — Meine Lenden ſind ganz eingefallen von der groſſen Arbeit, die ich in meiner Jugend gethan habe.

Digitized by Google

Naj vechja jakost csovicsja stoj ù njegovoj desnoj Mishici.	Die grösseste Kraf des Menschen liegt in seinem rechten Arm.
Zashtome tùrate Làktom?	Warum stosset ihr mich mit dem Ellenbogen?
Jesteli oprali Rùke?	Habt ihr eure Hände gewaschen?
Ja mogu livom Rúkom kao i desnom ráditi.	Ich kan mit der linken Hand so gut, als mit der rechten arbeiten.
Nasha Sluxkinja ima tvêrde Dlani kao kamen.	Unsere Magd hat so harte Hände wie ein Stein,
Zàrste vi oxegli Pêrste?	Habt ihr dann eure Finger verbrannt?
Molim vas, uzájmitemi Shkare, da obrixem Nokte.	Ich bitte, leihet mir eure Schäre, daß ich mir die Nägel abschneide.
Pokríjte Pêrsah jerchetese razboliti.	Bedecket eure Brust, oder ihr werdet krank werden.
Moi je Têrbuh prazan bash kao Svichnica.	Mein Bauch ist so leer, wie eine Laterne.
Ako nenaucsite dobro stiénje â onochevas bitti po Straxnjici.	So ihr eure Lection nicht wohl lernet, so wird man euch auf den Hintern klopfen.
Odstúpi od mene, jerchute sada Nogom	Packe dich von mir, oder ich werde dich gleich

Digitized by Google

s. v. ù Guzicu udariti. gleich mit dem Fuß vor dem Arſch ſtoſſen

Svaki dobri Kêrſtjanin valja da prigne Kolino kada Boga zazovè. Ein jeder frommer Chriſt ſoll die Knie biegen, wenn er GOtt anruffet.

Sêrdce je zdravo, ali Noge nemogùh dalje. Das Hertz iſt friſch, aber die Beine wollen nicht fort.

Jaſam tako umoran, da nemogu dulje na Nogùh ſtajati. Ich bin ſo müde, daß ich nicht länger auf den Füſſen ſtehen kan.

Njega bolè Pète. Ihn thuen die Ferſen wehe.

Menije zlo. Podviamise bljuvati. } Es iſt mir übel.

Ovo je tako gòrko kao Xùcs. Dieſes iſt ſo bitter wie die Galle.

Cſovik ima tako xeſtok Xeludac, da ſvashto probaviti moxe. Der Menſch hat einen ſo hitzigen Magen, daß er alles verdauet.

Jaſam za tri dána ſámom Kêrvju bljuvao. Ich habe in drey Tagen nichts als Blut gebrochen.

On rácſe Kêrvju. Er wirft Blut aus.

Kakomu vêrlo Parra ſmêrdi. Wie ihm der Athem ſo ſehr ſtinket.

Digitized by Google

Evo moj dobri Domorodcse ! koliko biah mogúch, tolikote pomogo. Nájtichesh ti ù ovoj mojoj Grammatiki doſta fallingih, koje ù Slovíh, daje jedno miſto drugoga metnuto, koje na opako prevêrnuto, nikoje odvishje upíſano, â nikoje i oſtavljeno. Iſtinu izpovidam, daſam ſâm priglédao k'Shtampi, alli opet nie mogúche, da cſoviku shtogod (akoche najmanje biti) izpod oka neutecse. Ti dakle nemojſe tomu ſmijati, nego dobrovoljno Jezikom popravi gdi najdesh shtogod takvoga; akoli nemoresh ſâm popraviti, â ti pítaj drugoga, koi bolje razumie. Múdri, ì pametni, koi ovaj moj slabí poſao ù ſvoje Rùke doſtojaliſe budù uzéti, Viditiche gdi, i ucſemuſam fallio, pakche promisliti Pêrvo, daje mucsno jednu ſtvàr iznova nacsiniti tako, da ona poslie netribuje popravljenja, i dajé lashnje k'nacsinjenomu shtogod pri-dati, i ono popraviti; negoga iznova nacsiniti. Drugo: da jedan Cſovik, koi Sablju pashè, ì Orúxjemſe zabavlja, nie mogúch jednu Stvàr tako dobro ispîſati, kako onaj, koi Dàn, i Nòch na rázlicsitih Knjigah lexi, i komuje uvik Pero ù Rúki; jerbo ove pêrve Verſté Ljudi ni vrimena doſta k'tomu nejmaju. Za toſe uffàm dami neche zamiriti, nego josh iz Ljúbavi, i Dobroté ſvoje popraviti, i vishje k'ovomu momu poslu primetnuti, da ovako Mládex Slavónska jedan pût onò imati moxe, shto doſada odávna xeléchi, nie zadobi-

ti

Digitized by Google

ti mogla. Niti iziskujem, da ſvakomu po chúdi budè, jerje ovo veliko zaktívanje, i kakogod Cſovik ſamo dvoici ugoditi nemoxe, tako nemoxe ni ſvím Ljúdma josh manje. Ja znàm, dache ova Grammatika têrcsati kroz Shibje mlogih Nenávidljivacah, aliſe necsudi tomu, jerbo, kako reko, Cſovik nemoxe ſvemu Svitu ugoditi, akobi na Glávi ſtajao; i od muke ſve ſvoje Pêrſte izgrizao. Fabula koja slídi moxe posvidocsiti tò, shtoſam ſada rekao.

FABULA
Od Mlinara, i njegovog Sìna.

Jedan Mlinàr jednocs Pûtem ide,
Pak Magàrca zaſobom vodjashe;
Ali Ljúdi, koi na Pûtu ſidè
Siromahom njimſe nasmijashe.
Jedan veli: glej budalé Stàrca!
Bash Siroma neznadé jashiti;
Pokle vodi zaſobom Magàrca,
A on móra pishicé gaziti.
Mlinàr puſti budale ſmijati,
Pak tù ſpêrdnju ſve za Shálu prima;
Al hotiuch njima ugoditi,
Ter posàdi na Magarca Sina.

Tad

Digitized by Google

Tad med Ljúdma uſta topram vika:
Glejte Bratjo lipe prilicsice!
Gdi jashi mlàd, i jáki Dripa,
Starac pako za njime pishicè.
Al kad Stàrcu ljutina ù xívac,
Pljusnu Sina jednocs izavràta,
Bixi! recse: Tiſi ſvemu Krívac,
Da uzjashim ja toga Dorata.
Tadſe Ljudi vechma ſmijat ſtashe,
Jel'to pravo? da iſtom vidite?
Gdi ſtári Pas na Magarcu jashe,
A pishicé Siromashko Dite.
Tada Mlinàr zapocse pſovati,
Koije Vràg! cſemuſe ſmijete?
Joshchu, veli, jedno probovati:
Sidi záme na Konja Dietè.
Ali Ljúdi vechma ſtashe bucsit,
Ej! rekoshe: nieli tù kvára?
Kako moxesh tako Kljúse mucsit?
Pazi Stàrcse, date Bòg nekára.
Onda Stàrcu vech dodia silla,
Niti znade daſe cſem oſiti,
Vech najposli popade Noſilla,
Pak pocseshe Magarca noſiti.
Tad víknushe: ej uzaocsas póſe!
Lúdje taj Sin, â josh ludji Starac;
Gdi oni dva na Tezgerah nosé?
Koje valja da nosi Magarac.

Menſe vidi, daje Mlinàr ovi,
Nishto drugò, kako veche znado,
Nego proba moih knjigah novi,
koje doſad na ſvitloſt izdado.
Ako pîshem ſve shtoje iſtina,
Od kojese Nenávidóſt rádja,
Njojse gubi kod zlobnoga cina,
Pak josh vishje zlobnoſti nahadja.
Ako pîshem kakve lakêrdie.
Shto Cſoviku ſmijanje probudi,
Onju shtije, alzadugo nie:
Nego posli sàmju iſti kudi.
Svaki veli, da on znade bolje,
Alse neche okotog mucſiti,
Ja znàm da znà, ali nejma volje,
pak josh ſmie nadrugog bucſiti.
Ja nigdi prì izvedo *Satyra.*
Ukom doſta iſtine, i shále.
Koi Proſtèh ſve na dobro tirà,
Pakſam cſuo, gdiga jedni fále.
Alse nájde drugacſijih Ljúdih,
Koi iſtom dokga opazishe,
Jedan zlobi, â drugiga kudi,
Ovaj, veli, protiv ſebi pîshe:
Jer buduchi Slavónskoga Rodda
Neb' imao toga ispisîvat,
Pak drugima sàm príliku doda,
Kakochese nami pospêrdjivat.

Contra Satyr na njeg vêrlo túxi,
I govori: ſve shto *Satyr* píshe;
Ni iſtina, neg Slavónce rúxi,
Dakle njega zato pokêrſtishe.
Jase cſudìm, da on tako ſmie
Protivitse, kakoga vidite,
I govorit, da iſtina nie,
Kad tò znáde inesetno Díte.
Né rúxi on, neg prid Ocſi ſtavlja,
Kako jedno biſtro ugledalo,
Daſe Proſtì po njemu upravlja,
I odbáci shtoje nevaljalo.
Niti *Satyr* koga ù Poshténje
(Nedao Bòg) nie uvrídio,
Pacſe joshter onog za proshténje
Moliobi, tkob' uvridjen bio.
Neg njegova bilaje mìsao
Ukázáti ù cſemsu fallili,
I zatòje protiva píſao
Nebil práve Skulle nacſiníli.
Za koima toliko vrimena
Slavonia tùxi i plakashe,
Ali ſada, mojegmi imena,
Netúxise, niti placſe vishje.
Jer Slavónci molishe Goſpodu,
Kojanoſu od vládanja ſtûpi,
Pakjim taki dadoshe slobodu
Pravit Skulle, bash ù ſvakoj xûpi.

Digitized by Google

Ja nevelim od velikih Miſtah,
*G*dino Skullé prietoga bishe;
Neg ſpominjam onah ſellah iſtah,
Koja Skulle posli nacſinishe.
Kopanica, i Lukácſev Shamac
Ponoſeſe shtosu zapocſeli,
I za drugé dobar ſtojim jamac
Dache pravit, jerjih ſvaki xelí.
Sibinj ima, Podvinje, i Garcſin,
Cêrna tako, pak josh Ivankovo.
U Vinkovczi tò poiſti nácſin
Sveje veche odávna gotovo.
Shtosu doli mallo nixje Nimci:
Po komorskoj, i po drugi xûpah,
Mislim dache, i josh Varadínci,
Dájim Dica neoſtanu tûpa,
Ti otidi ù Novo-Gradishko,
I propitaj po drugima Sellih,
Kako Dica napriduju frishko
U Nauku, tko shto vishje xeli.
Iz onihchesh náchi Skùlah Dicé,
Kojah prie biau *Satyra*,
Ali ondi ucſishe knjixice,
Pak ſad gledaj krasnih Officirah.
Akolichesh ù Poxeshko Polje
Zatêrkatse, â tichesh viditi,
Gdi i Mushko, i Xensko od volje
Knjigu idè, ù Skullu, ucſiti.

Digitized by Google

Drugi opet za Márvom priſtaju
Knjige nosèch, pakſe óndi ucsé.
Al ù Vecſer Skulle neoſtaju,
N'tse vishje po Sokáku mucſe
Vecheſeje Prélo ukinulo,
Nejma kolla ù mlogima miſtih;
Bògbi dao, daga ni nibilo;
Kako meni ti govorish iſti
I od drugih obicſajah ſtárih
Mlogoſeje veche ukinulo,
Zanjih vishje Slavónac nemári
Kolik dajih nikad nie bilo.
Jerbo njemu *Satyr* lipo káxe
Bash ù Ocſi, da tó nevaljade,
On Slavóncu ni mallo ne laxe,
Neg josh bolji ſvitt, i Náuk dade.
A ti vicſi moj *Contra Satyru*,
Protivéchse, shtogod vechma znádesh,
Poslushajme, pak budi ù míru,
I josh valja dami pravo dádesh.
Jedan Turcſin bishe vêrlo rúxan,
Pak on jashèch nájde ugledalo;
Al' kadaſe on ugleda túxan,
Báciv recſe: niſi ni valjalo.
Ja pomisli da shto dobro nájdo
Ali ono rúxno ugledalo.
Xaomije shto ja s'konja sájdo,
Da ti valjàsh nebi tù lexalo.

Digitized by Google

Ti promisli shtoche ovo rechi,
Ako nechesh, â ti barem mirùj!
Nemoguti Tolmacs biti vechji,
Ugledajse, istinaje virùj.
Al istinu tko sad hegeduje
Njega bijù po Pêrsti Gudalom,
Tko ù Ocsi istinu kazuje,
Onog Krivi shtimaju Budalom.
Evo sada dájem Grammatiku,
Pakchu vidit shtochesh i njoj rechi
Ja ù tomu seb netráxim diku,
Nitchu na njoj koje Blàgo stechi.
Pak nemárim, nek svatko naváli,
I govori tkogod shtogod hoche,
Ilme tko kudi, ilime pofáli
Jednakoje tò kod mene voche.
Bògmi daj Têrpljenje ù svih mojih csìni
Njeg imam slaviti, i njemu zafálit,
Ako znàsh bolje, â ti-ju nacsini
Nechute pokudit, nego josh po fálit.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google